

DICCIONARIO BILINGÜE...



CAMÉNTSA : ESPAÑOL...

ESPAÑOL : CAMÉNTSA...

JAKAOG.

DICCIONARIO BILINGÜE

CAMËNTSÁ: ESPAÑOL
ESPAÑOL: CAMËNTSÁ



Compilador: Juan Bautista Jacanamijoy Juajibioy (desaparecido)

Colaboradores y Editores: miembros del comité Uáman Soyëng
Camëntsáñ Uatsjéndayëng (U.S.C.U.) de Sibundoy, Putumayo

Ilustraciones:

Haldo Fernando Juajibioy Jamioy

Archivos del comité U.S.C.U.

SIL International

Portada: diseño de José Daniel Jacanamijoy Juajibioy (q.e.p.d.)

© SIL International, 2018

Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida total o
parcialmente sin autorización de la propietaria.

Primera edición, 2018

<http://www-01.sil.org/americas/colombia/index.asp?Lang=spa>

Aslëpay

A Bëngbe Bëtsá, por la vida y la palabra camsá.
A mi comunidad camsá, portadora de tan hermosa palabra.
A la familia Van Zyl, por su fraternal acogida.
A mi familia, por su paciencia inagotable.
A SIL, por su apoyo incondicional.
A USCU, mis eternos compañeros de lucha.
A FDPM, por abrirme sus puertas.
A MISINCOL, por el calor de siempre.
A BUENA SEMILLA, por perpetuar esta palabra.
A todos los que me animaron y apoyaron.

Danny

Al son de tu música de cuerdas y vientos, la palabra camsá quedó plasmada para siempre en nuestros corazones. Tabanok empasam.

CONTENIDO

Introducción	1
Generalidades	3
Fonología del camsá	5
Bosquejo gramatical	9
Abreviaturas	27
Diccionario camëntsá-español	29
Diccionario español- camëntsá	303
Apéndice: Sufijos y prefijos	367
Anexo: Mapa de la región	376
Bibliografía	377

INTRODUCCIÓN

El idioma camsá es hablado por aproximadamente 5.000 personas, la mayoría de ellas ubicadas en las veredas El Ejido, Las Cochas, San Félix, Tamabioy, Llano Grande, Leandro Agreda, Las Palmas y Sotanjoy, del municipio de Sibundoy, en el departamento del Putumayo, república de Colombia; existe un grupo de aproximadamente 100 personas hablantes de camsá que habitan en la zona urbana del municipio de Mocoa, capital de departamento.

En el Valle de Sibundoy conviven dos grupos indígenas, los inga y los camsá, quienes comparten varios rasgos de la cultura material, sin embargo, sus lenguas no están relacionadas entre sí, siendo la primera de ascendencia Quechua, y la segunda, sin parentesco alguno en el ámbito americano. La lengua camsá se clasifica como aislada (Mason, 1950, Castellví, 1962).

La lengua camsá es una de las lenguas más aglutinantes de toda América (Juajibioy y Wheeler, 1974), ya que una sola construcción verbal puede comprender más de veinte formas unidas. La mayoría de éstas se definen como prefijos a la raíz; se encuentran algunos sufijos y otras formas denominadas enclíticos, por su ocurrencia no en la construcción de la palabra aislada, sino en la construcción de la frase entera, para añadir sentido a todo el elemento nominal o verbal, aunque a la vista inicial se manifiestan como afijos.

El presente trabajo recoge las experiencias de aproximadamente 30 años de trabajo como investigadores de la lengua camsá y de otros aspectos de la cultura de esta etnia, tiempo durante el cual hemos podido apreciar su gran valor como instrumento de comunicación y enlace entre los miembros de la comunidad, como medio de expresión de su cosmovisión para el contacto con la sociedad mayoritaria,

aparte de su condición imprescindible para la preservación de su cultura.

La obra está dirigida al pueblo camsá en primer lugar, especialmente a su niñez y juventud, para que puedan apreciar la invaluable riqueza que el Creador (Bëngbe Bëtsá) les dejó a través de la lengua, para que reconozcan lo fundamental de ella en la definición y consolidación de su identidad como sociedad con características particulares; en segundo lugar, a todas las personas interesadas en la exploración de la lengua camsá como conocimiento del pensamiento de este pueblo y como aproximación a sus expresiones culturales. Como se podrá apreciar, el trabajo tiene un carácter eminentemente didáctico.

Esta publicación trae dos secciones principales: la parte Camsá-Español y su reverso, la parte Español-Camsá. En la primera se hace una presentación de 4.426 términos, con su análisis respectivo y la presentación de algunos rasgos importantes; en la segunda, se presentan los términos en español y su equivalente en lengua camsá. Aparte, la sección preliminar trae unos breves apuntes de gramática camsá como muestra de algunas particularidades de la estructura de la lengua y como introducción para un estudio más profundo de ella; igualmente, el Apéndice contiene otros rasgos identificadores.

Expresamos sinceros agradecimientos al pueblo camsá por ser portador de tan precioso legado y por darnos la oportunidad de conocer y apreciar su riqueza.

1. GENERALIDADES

1.1 El alfabeto Camsá

En este diccionario se ha empleado el alfabeto práctico formulado para escribir la lengua camsá, y que, con algunas excepciones, se basa en la ortografía de la lengua española. En general, la mayoría de los símbolos en camsá tiene más o menos el mismo valor fonológico que en castellano. Los símbolos son los siguientes: *a, b, c, ch, d, e, ë, f, g, i, j, k, l, ll, m, n, ñ, o, p, q, r, rr, s, ñ, sh, t, ts, tñ, u, v, y, z.* (32 letras: 26 consonantes y 6 vocales)

1.2 Guía de Pronunciación

Para una persona que no está familiarizada con el idioma camsá, es necesario que tenga en cuenta las siguientes observaciones acerca de ciertos sonidos específicos de la lengua.

1.3 Vocales

En el alfabeto camsá hay seis vocales: *a, e, i, o, u,* que son iguales a las del alfabeto castellano. La vocal diferente, *ë,* no tiene equivalente en español; tiene un sonido intermedio entre *i* y *u,* como en la palabra *sësna* ‘frío’. La combinación de la *u* con otra vocal suena como *hu* en huevo: *uaquiñá* ‘hijo’.

1.4 Consonantes

La mayor parte de los consonantes del alfabeto camsá se pronuncia de la misma manera que en las letras correspondientes del español. Sin embargo, existen las siguientes pronunciaciones y/o símbolos diferentes:

ş No tiene equivalente en español. Es un sonido retroflejo, producido por la punta de la lengua puesta hacia atrás dentro de la boca: *şësá* ‘mata de maíz’. Suena poco como una *ch* muy suave y retrofleja.

ts Representa el sonido que resulta al pronunciar la *t* y la *s* simultáneamente: *tsoc* ‘adentro’.

nŷ La letra *y* cuando va después de la *n* se pronuncia africada semejante a la *y* fuerte de algunos hispanohablantes en la palabra *yo* y se escribe con diéresis (ŷ) para enfatizar su diferencia de la *y* en otros contextos: *canŷe* ‘uno’.

sh No tiene equivalente en español. Es una alveolopalatal acanalada y suena como una *ch* muy suave: *shem* ‘mujer’.

tš No tiene equivalente en español. Representa el sonido que resulta al pronunciar la *t* y la *š* simultáneamente; *tšabá* ‘bien’.

f Es fricativa bilabial sorda: *posufta* ‘ocho’.

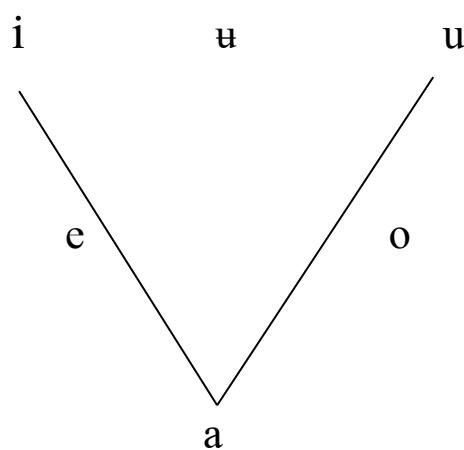
r, rr La letra *r* al principio de una palabra y la *rr* dentro de una palabra representan el mismo sonido: una fricativa acanalada alveopalatal retrofleja sonora. Se produce por la punta de la lengua puesta hacia atrás dentro de la boca y suena un poco como una *ch* retrofleja y sonora: *ral* ‘plata’, *járruan* ‘rogar’.

nz En este caso la *z* representa una fricativa alveopalatal sonora, similar a la *z* del idioma inglés: *nzantsán* ‘pulga’.

2. FONOLOGÍA DEL CAMSÁ

2.1 Vocales

En lengua camsá existen seis vocales, -Van Zyl, Jr. (1992:)- *a, e, i, o, u.* con características articulatorias y acústicas iguales a las del Español; y una sexta, intermedia, diferente a las anteriores, cuyo símbolo fonético es [ɯ]; y su grafema es ē. Véase el triángulo vocálico.



2.2 Consonantes (Incluir AFI)

Van Zyl, Jr. (1992) clasifica las consonantes de la lengua camsá así:

	Bilabiales	Dentales	Alveolares	Retroflejas	Palatales	Velares
Oclusivas		t				k
sordas						
Oclusivas	b	d				g
sonoras						
Fricativas			s		s	x
sordas						
Fricativas				z		
sonoras						
Africadas		ts	ts		c	
sordas						

Nasales	m	n	n
sonoras			
Lateral		l	
sonora			
Vibrantes			
sonoras			
Semicon-	w		y
sonantes			

NOTA: En su análisis del sistema fonológico del camsá, Van Zyl ha tratado de incluir solamente datos oriundos de la lengua en mención, sin tomar las influencias de afuera que se manifiestan en los préstamos del español y de otros idiomas indígenas de la región sureña del país.

2.3 Fonemas y Grafemas de las consonantes del Camsá (Incluir AFI)

Fonemas	Grafos
/b/	B, b; F, f
/k/	C, c; Q,q
/c/	CH, ch
/d/	D, d
/g/	G, g
/x/	J, j
/m/	M, m
/n/	N, n
/ñ/	Ñ, ñ
/s/	S, s
/š/	Š, š
/s/	SH, sh
/t/	T, t
/ts/	TS, ts
/tš/	TŠ, tš
/y/	Y, y

/w/	U, u
/l/	L, l

2.4 El fonema /b/

El fonema /b/ tiene tres alófonos: a) se manifiesta como bilabial, fricativa, sorda [p] en una combinación consonantal cuando la consonante fricativa precede a una consonante sorda; b) se manifiesta como bilabial, fricativa, sonora [b] entre vocales; y c) se presenta como consonante oclusiva, sonora [b] en los demás casos.

/b/ –	[p] / – c	+ sd.	[bepta]	‘padre’
	[b] / V – V		[maþo]	‘venga’
	[b] / # –; C – V; – C	+ sn.	[bembe]	‘hija’

2.5 El acento

Generalmente los vocablos en el idioma camsá (bisílabos y polisílabos) llevan el acento al final de la palabra, aunque en las palabras de más de dos sílabas se nota una leve elevación sobre la penúltima sílaba. Ejemplos: *bacó* ‘tío, señor’, *bomó* ‘papa’, *jashjanguán* ‘llegar’, *shabuanguanéjua* ‘cusma’

NOTA: En el presente trabajo se simplifica la notación de éste y de otros aspectos debido al objetivo del mismo, cual es el de facilitar el aprendizaje del idioma camsá a las generaciones jóvenes de la comunidad.

2.6 La entonación

Se caracteriza por presentar pequeñas inflexiones a lo largo del discurso, en contraste con el español, por ejemplo. Las oraciones afirmativas se caracterizan por tener un descenso suave al final.

Ejemplo: *Mamá bomó tonjajabé.*
 ‘Mamá lavó papas.’

Las oraciones interrogativas presentan un ascenso leve al final.

Ejemplo: *¿Bacó Miguel Tabanoy tojá?*

‘¿Fue tío Miguel a Sibundoy?’

Las oraciones exclamativas presentan una elevación en el tono de voz, presentando un leve descenso al final.

Ejemplo: *iShjoy motsá!*
 ‘¡Salga afuera!’

2.7 El modelo silábico

Las sílabas de las palabras del idioma camsá siguen generalmente la configuración básica CV (consonante + vocal); sin embargo hay unidades silábicas que están conformadas hasta por CCCVC, pasando por CVC, CVCC, CCVC o VC.

2.7 Las variaciones

Se presentan generalmente entre *i* y *e*, por ejemplo, *bastí* y *basté*; *o* e *u*, por ejemplo, *unga* y *onga*, y *nz* y *ts*, *nzantsán* y *tsantsán*.

3. BOSQUEJO GRAMÁTICAL

3.1 El Sustantivo

El sustantivo en camsá indica el nombre de un elemento animado o inanimado, el cual consta, básicamente, de un radical y un clasificador; sin embargo es posible agregar más sufijos a la raíz, por ejemplo, de aspecto o de número. Ejemplo: *uacná* ‘vaca’, *uacnatem* ‘vaca pequeña’, *uacnatemëng* ‘varias vacas pequeñas’.

El sustantivo ocurre en combinación con otras palabras de la frase nominal, elemento que funciona en la cláusula como sujeto, complemento, locativo, instrumento, acompañamiento, etc. Estas relaciones y las que existen entre las palabras de la frase nominal (posesión, comparación, etc.) se manifiestan por las formas aglutinadas a la frase total en forma de sufijos. Ejemplo: *Chë unga botamán shloftsëng* ‘Los tres pájaros bonitos’. El sustantivo principal de la frase ocurre regularmente después de los adjetivos y otras palabras que lo modifican, pero después de eso, pueden ocurrir las frases relativas, las aposiciones y otras construcciones.

3.2 La frase nominal

La frase nominal funciona en todos los aspectos en que los nombres generalmente participan como sujeto, objeto directo, objeto indirecto, etc. La forma mínima de la frase nominal es el nombre mismo como en la oración *Batá tamó echanjiyébo*. Los nombres *batá* y *tamó* son frases nominales con solamente un componente, el nombre. Sin embargo encontramos ejemplos con más componentes:

<i>Chë unga botamán shloftsëng</i>	‘los tres pájaros bonitos’
<i>Tomasbe unga bëts shloftsëng</i>	‘los tres pájaros grandes de Tomás’

Estas dos frases nominales están compuestas de tres clases de modificadores y un nombre. La primera clase, la de modificadores definidos o demostrativos, consiste en pronombres demostrativos y palabras posesivas. La segunda clase de modificadores es la de cantidad y puede estar formada por números o palabras cuantitativas. La tercera clase de modificadores es la de los modificadores de calidad o cualitativos. Como ejemplos de nombre, cuarto componente de la frase nominal, encontramos *shloftšēng* ‘pájaros’.

A manera de formula, el orden se indica así:

La frase nominal (FN)= +/– modificador demostrativo (MD) +/– modificador de cantidad (MCT) +/– modificador de calidad (MCL) + nombre (N).

3.3 El número

En el idioma camsá, para los sustantivos animados, encontramos singular, dual y plural, caracterizadas por los sufijos *-á*, *-at* y *-ng*, respectivamente, las cuales se posponen a la frase nominal, como también a un demostrativo, número o adjetivo para tomar el lugar del sustantivo principal; sin embargo, muchos sustantivos no manifiestan ninguna adición para indicar singular. Ejemplos: *entsá*, *shloftš*, *tuamba*.

Ejemplos: *uacná* ‘vaca’, *uacnat* ‘dos vacas’, *uacnēng* ‘varias vacas’

Los sustantivos inanimados no permiten dual, solamente singular y plural: *ndetsbé* (piedra), *ndetsbeng* (piedras). Otra forma de construir el dual y el plural de seres inanimados es anteponiendo el adjetivo numérico: *uta ndetsbé* (dos piedras), *shachna ndetsbeng*; en el caso del singular sería *canye ndetsbé*.

3.4 Clasificadores

Hay un grupo de sufijos al sustantivo que indican la figura o la textura, según la cosmovisión camsá. Igualmente se posponen a un demostrativo, número, posesivo o adjetivo, y éstos toman el lugar del sustantivo. Juajiboy y Wheeler (1973) hacen esta presentación:

1. *-be* ‘redonda y compacta’ Ejemplos: *ndetšbé* ‘piedra’, *fšnëbé* ‘ojo’
2. *-tš* ‘forma oval, compacta’ Ejemplos: *shecuatš* ‘pie’, *cucuatš* ‘mano’
3. *-tšá* ‘oval, alargada, compacta’ Ejemplos: *blandëtšá* ‘plátano’
4. *-fja* ‘rígida, alargada, cilíndrica’ Ejemplos: *ntšabuafja* ‘dedo de la mano’, *jëntsafja* ‘dedo del pie’
5. *-fjua* ‘rígida, cilíndrica, delgada’ Ejemplos: *quinjnëfjua* ‘vela’
6. *-ja* ‘alargada, cilíndrica, con paredes finas’ Ejemplos: *bejënguaj* ‘cuello’, *matbaj* ‘olla de barro’, *bichtaj* ‘lengua’
7. *-jua* ‘alargada, flexible’ Ejemplos: *uascuatsëjua* ‘cola’, *tsëmbiëjua* ‘tallo de fríjol’
8. *-šá* ‘plana, larga, compacta’ Ejemplos: *bëšašá* ‘puerta’, *banguëšá* ‘banca’, *librëšá* ‘libro’
9. *-sh* ‘viejo, seco, dañado, complejo’ Ejemplos: *tanguash* ‘figura del año viejo’, *íñesh* ‘fuego’
10. *shá* ‘compuesto de varios elementos pequeños’ Ejemplos: *uantſefushá* ‘flor’, *uanguëtsboboshëshá* ‘barba espesa’, *tseshashá* ‘zarzo’
11. *-cuá* ‘parte componente de un cuerpo’ Ejemplos: *cucuá* ‘mano’, *buacuá* ‘brazo, rama’
12. *-y* ‘líquido’ Ejemplos: *bejay* ‘agua’, *yebuay* ‘saliva’, *bocoy* ‘chicha’
13. *-co* ‘redondo, ahuecado’ Ejemplos: *biaco* ‘cesto’, *buchtsanëco* ‘sombrero’

Del análisis de la profesora Howard (1973), extractamos los siguientes sufijos:

14. -*s* ‘grueso, sólido, rectangular’ Ejemplos: *tſenës* ‘banco’, *bacheš* ‘batea’
15. -*ch* ‘plana, alargada, flexible’ Ejemplos: *sëndorëch* ‘ceñidor’, *tſombiach* ‘faja’
16. -*chá* ‘grupo de cosas planas y flexibles’ Ejemplos: *tsbuanchá* ‘papel’
17. -*yá* ‘artículo de tela’ Ejemplos: *entšayá* ‘ropa o indumentaria en general’, *uaniyá* ‘rebozo de lana’

3.5 El sufijo posesivo *-be*

Este sufijo se agrega a nombres, pronombres o adjetivos para indicar posesión o propiedad. Ejemplo: *Josébe yebna* ‘la casa de José’; *atšbe yebna* ‘mi casa’. En el caso de seres animados se puede agregar al nombre o al pronombre los sufijos *-biá*, *-biat* o *-beng* para indicar la cantidad de seres poseídos. Ejemplos: *Doloresbiá* ‘el ser vivo que es de Dolores’; *Doloresbiat* ‘los dos seres vivos que son de Dolores’; *Doloresbeng* ‘los seres vivos que son de Dolores’. No así en el caso de inanimados, en cuyos casos siempre se debe indicar el o los objetos o sus clasificadores. Ejemplos: *Atšbe yebna* ‘mi casa’; *atšbe uta yebna* ‘mis dos casas’; *atšbe yebnëng* ‘mis casas’. *Atšbe tandës* o *atšbeš* ‘mi pan’; *atšbe uta tandës* ‘mis dos panes’; *atšbe tandësëng* o *atšbesëng* ‘mis panes’.

3.6. Sufijos obligatorios yopcionales

Muchos sustantivos en camsá llevan, obligatoriamente, un sufijo clasificador que denota la naturaleza a que hace referencia dicho sustantivo. Ejemplos: *ndetšbé* ‘piedra’, *juinýnanësëfja* ‘juco’, *bejënguaj* ‘cuello’. Existen otros cuya utilización depende de la característica que se quiera describir, por ejemplo *ndetšbetem* ‘piedrita’, *ndetšbecuem* ‘piedrota’.

3.7 Cuadro de Pronombres

Persona	Singular	Dual	Plural
1 ^{a.}	atë	bëndat	bëng
2 ^{a.}	ac	tsëndat	tsëngaftang
3 ^{a.}	cha	chat	chëng

4. El Verbo: elementos básicos

El verbo es el elemento principal de la cláusula y se clasifica según la naturaleza de la acción y la ocurrencia de la(s) vocal(es) funcional(es). Ejemplos: *jasán* ‘comer’, verbo transitivo, clase A.

Este elemento gramatical constituye el eje alrededor del cual se construye la oración en camsá. Es tal su importancia que él por sí solo puede constituir una oración, por ejemplo: *chanjiy* ‘voy a venderlo’. En el verbo se puede distinguir tres elementos fundamentales: el infinitivo, la raíz progresiva y la raíz puntual. Estos elementos funcionan de tal manera que se puede construir todas las formas del verbo a partir de uno de estos tres.

4.1 El Infinitivo

En general el infinitivo funciona como su contraparte en español y se caracteriza por tener al comienzo de la palabra la *j* seguida inmediatamente por una vocal o una combinación vocálica ó por tener al comienzo las combinaciones *jts* o *jt* seguidas solamente por una vocal. La forma infinitiva siempre termina en *n*.

Ejemplos: (*j-* ‘al principio’, seguida de vocales)

jan	‘ir’
jájen	‘sembrar’
jiyán	‘vender’
jenajuabán	‘revolver, mezclar’
jétschuayán	‘agradecerle’
jóban	‘matar’

jutámian ‘encarcelar’

(*jts-* ‘al principio’, seguidas de vocales)

jtsachán	‘escaparse, huir’
jtsebošán	‘querer’
jtsinÿenán	‘cuidar’
jtsojobián	‘lavarse la cara’

(*jt-* ‘al principio’, seguidas de vocal)

jtamóchan	‘besar’
jtiyébán	‘traer algo que anteriormente se había llevado’
jtoschachayán	‘saciarse’

Estructura: Formativo + Vocal Funcional + Raíz = Infinitivo

Ejemplo: {j-} + {-a-} + {-bán} = *jabán* ‘venir’

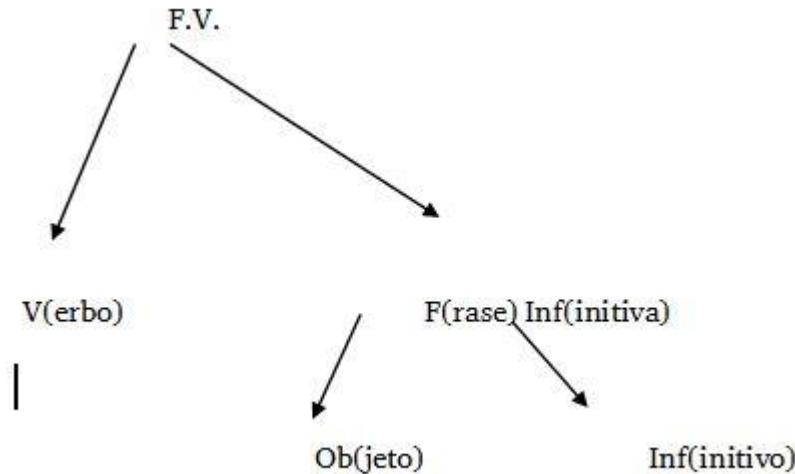
4.2 La Frase Verbal formada con Verbos de Actividad Mental o Emocional.

Este tipo de frases tiene los siguientes elementos: el verbo (V) de actividad mental o emocional, el objeto (ob) o el complemento del infinitivo (elemento opcional), y el infinitivo (inf.). De tal modo, en camsá se forma esta frase (F) con un verbo de actividad mental o emocional, seguido por el infinitivo con su objeto o complemento.

Esta es la organización general:

F.V.=	VERBO (de actividad mental o emocional)	+ OBJETO (o complemento del infinitivo)	+	INFINITIVO
1)	Sëntsejuabná (Pienso)	Tabanoy (a Sibundoy)	jan (ir)	
		‘Pienso ir a Sibundoy.’		
2)	Sëntseboš	tsémbe		jiyán

(Quiero) (fríjol) (vender)
 ‘Quiero vender fríjol.’



4.3 Clasificación: La Vocal Funcional y las Clases de Verbo

La vocal funcional une los otros prefijos a la raíz, y a veces con la raíz expresa el sentido básico del verbo. Ejemplos: *jóban* ‘matar’, *jabán* ‘venir’. Para cada una de las vocales funcionales corresponde un grupo o una clase de verbos que se construyen de la misma manera.

4.3.1 Vocal funcional ‘e’

Por ejemplo, al mirar el verbo *jefšayán*, {-fsá}, {-fsaná} ‘afilarse’ se observa que la vocal funcional entre los otros prefijos y la raíz siempre es la *e*.

forma	otros prefijos	vocal funcional	raíz	sentido
endefšaná	{end-}	+ {-e-}	+ {-fsaná}	‘afila (habitual)’
entsefšaná	{ents-}	+ {-e-}	+ {-fsaná}	‘está afilando’
tonjefšá	{tonj-}	+ {-e-}	+ {-fsá}	‘afiló’
echantsefšanay	{echants-}	+ {-e-}	+ {-fsanay}	‘estará’

				afilando'
echanjeſſay	{echanj-}	+ {-e-}	+ {-fſsay}	'afilará'
mefſá	{m-}	+ {-e-}	+ {-fſá}	'afile'

Otros verbos que pertenecen a la clase *e* son:

jenósan	{-nosá}	{-nóſa}	'echar algo en'
jenebnayán	{-nebná}	{-nebnaná}	'anudar'
jenabsmacán	{-nabſmac}	{-nabſmacá}	'desgranar y echar los granos en'

4.3.2 Vocal funcional 'i'

Si observamos las formas del verbo *jiyéban*, {-yëbo} {-yëbó} 'traer', se nota que otra vocal funcional, la 'i' está funcionando en la construcción de estas formas:

forma	otros	vocal	raíz	sentido
	prefijos	funcional		
endiyëbó	{end-}	+ {-i-}	+ {-yëbó}	'trae (habitual)'
entsiyëbó	{ents-}	+ {-i-}	+ {-yëbó}	'está trayendo'
tonjiyëbo	{tonj-}	+ {-i-}	+ {-yëbo}	'trajo'
echantsiyëboy	{echants-}	+ {-i-}	+ {-yëboy}	'estará trayendo'
echanjiyëbo	{echanj-}	+ {-i-}	+ {-yëbó}	'traerá'
miyëbo	{m-}	+ {-i-}	+ {-yëbó}	'traiga'

Otros funcionan como el verbo *jiyéban* y juntos forman la clase 'i' de verbos en camsá. Otros que también pertenecen a esta clase 'i' son los siguientes.

jinÿinÿiyán	{-nyinÿé}	{-nyná}	'mostrar'
jinÿán	{-nye}	{-(o)nÿá}	'ver'
jiyán	{-ye}	{-(e)n}	'vender'

4.3.3 Vocal funcional *o*

La tercera vocal funcional conocida es la *o*. Observemos el funcionamiento de la vocal funcional *o* con el verbo *jobuamniñán* ‘comprar’:

forma	otros	vocal	raíz	sentido
	prefijos	funcio		
		nal		
endobuamnañ	{end-}	+ {-o-}	+ {-buamnañ}	‘compra (para sí) (habitual)’
entsobuamnañ	{ents-}	+ {-o-}	+ {-buamnañ}	‘está comprando (para sí)’
tonjobuamiñ	{tonj-}	+ {-o-}	+ {-buamiñ}	‘él compró’
echantsobuamnañ	{echants-}	+ {-o-}	+ {-buamnañ}	‘estará comprando (para sí)’
echanjjobuamiñ	{echanj-}	+ {-o-}	+ {-buamiñ}	‘comprará (para sí)’
mobuamiñ	{m-}	+ {-o-}	+ {-buamiñ}	‘compre (para sí)’

Otros verbos conocidos de la clase *o* son los siguientes:

jotjajuán	{-tjajo}	{-tjajuá}	‘correr’
jobátman	{-batma}	{-batmá}	‘esperar’
jobuertanán	{-buertan}	{-buertá}	‘hacer vueltas’

4.3.4 Vocal funcional ‘A’

La cuarta vocal funcional conocida es la ‘A’. Observemos cómo funciona la vocal con el verbo *jasán* ‘comer’:

forma	otros	vocal	raíz	sentido
	prefijos	funcional		
endësá	{end-}	+ {-ë-}	+ {-sá}	‘él come’

entsesá	{ents-}	+ {-e-}	+ {-sá}	'él está comiendo'
tonjas	{tonj-}	+ {-a-}	+ {-s}	'él comió'
echanjas	{echanj-}	+ {-a-}	+ {-s}	'él comerá'
echantsesa	{echants-}	+ {-e-}	+ {-say}	'él estará y comiendo'
mos	{m-}	+ {-o-}	+ {-s}	'coma'

Otros verbos de la misma clasificación son:

jandbemán	{-ndbem}	{-(e)ndbiamná}	'dañar'
jantsacjuán	{-ntsacjuá}	{-(e)ntsacjuá}	'envolver, amarrar'
jániñan	{-niñé}	{-(e)niñá}	'prender candela'

4.3.5 Vocal funcional *a*

Dentro de los verbos en idioma camsá, otra vocal funcional conocida es la *a*. Veamos su funcionamiento con el verbo *jabán* 'venir':

forma	otros	vocal	raíz	sentido
	prefijos	funcional		
endabó	{end-}	+ {-a-}	+ {-bó}	'él viene'
entsabó	{ents-}	+ {-a-}	+ {-bó}	'él está viniendo'
echanjabo	{echanj-}	+ {-a-}	+ {-bo}	'él vendrá'
echantsaboy	{echants-}	+ {-a-}	+ {-boy}	'él estará viniendo'
mabo	{m-}	+ {-a-}	+ {-bo}	'venga'

Otros verbos de la misma clasificación:

amán	{-njam}	{-ntsam}	'hacer'
ašënguán	{-šëngo}	{-šjuán}	'trepar, subir'
antješnán	{-ntješé}	{-ntješna}	'mirar'

4.3.6 Vocal funcional *ë*

Otra vocal funcional conocida es la *ë* y su funcionamiento es como sigue en el verbo *jëtsniñán* 'render fuego'

forma	otros	vocal	raíz	sentido
-------	-------	-------	------	---------

	prefijos		funcion	
			al	
endëtsniñá	{end-}	+ {-ë-}	+ {-tsniñá}	'él prende candela'
entsatsniñá	{ents-}	+ {-a-}	+ {-tsniñá}	'él está prendiendo candela'
echanjëtsniñá	{echanj-}	+ {-ë-}	+ {-tsniñá}	'él prenderá candela'
echantsatsniñay	{echants-}	+ {-a-}	+ {-tsniñay}	'él estará prendiendo candela'
matsniñé	{m-}	+ {-a-}	+ {-tsniñé}	'prenda candela'

Otros verbos conocidos de esta clasificación son:

jëtscmenán	{-tscmená}	{-tscmená}	'refinar'
jëtscomódan	{-tscomodá}	{-tscomóda}	'arreglar'
jëtspórman	{-spormá}	{-spórma}	'acomodar'

4.3.7 Vocal funcional *u*

Otra vocal funcional de los verbos en camsá es la *u* y su funcionamiento es como sigue con el verbo *juambán* (llevar):

forma	otros prefijos	vocal funcion	raíz	sentido
			al	
enduambá	{end-}	+ {-ua-}	+ {-mbá}	'él lleva'
entsambá	{ents-}	+ {-a-}	+ {-mbá}	'él está llevando'
echanjuamba	{echanj-}	+ {-ua-}	+ {-mba}	'él llevará'
echantsambay	{echants-}	+ {-a-}	+ {-mbay}	'él estará llevando'
mamba	{m-}	+ {-a-}	+ {-mba}	'lleva'

Otros verbos que pertenecen a esta clase son:

- juácan {-ca} {-cá} ‘sacar una olla de comida del fogón’
juanatsán {-nachá} {-nats} ‘llevar a alguien’

4.4 Las Dos Raíces del Verbo: Progresiva y Puntual

En las formas del verbo en camsá se observan dos raíces. La distinción entre las dos raíces se puede explicar como dos aspectos del verbo en camsá. Uno de estos aspectos es el progresivo.

Generalmente éste se usa cuando la acción del verbo se ve como proceso o cuando se describe la acción como una continuación. En cambio, el otro aspecto, el puntual, describe la acción del verbo como el hecho ocurrido en un momento, sin que indique un proceso o continuación.

Ejemplo: *jobuamiñán* (el infinitivo)
{-buamiñ} (la raíz puntual)
{-buamnañ} (la raíz progresiva)

Para utilizar los verbos en camsá se debe tener en cuenta los tres componentes: el infinitivo, la raíz puntual y la raíz progresiva.

Ejemplos:

el infinitivo	la raíz puntual	la raíz progresiva	el sentido
jabán	{-bo}	{-bó}	‘venir’
jabónyan	{-bonÿe}	{-bonÿan}	‘ir a visitar’
jabuamiyán	{-buamé}	{-buamná}	‘comprar’
jaman	{-m}	{-m}	‘hacer’
jájen	{-jé}	{-jén}	‘sembrar’
jan	{-á}	{-á}	‘ir’
janÿan	{-nÿe}	{-(ë)nÿa}	‘verlos’
japadésan	{-padesé}	{-padésa}	‘viajar’
jarrepáran	{-rrepará}	{-rreparán}	‘mirar’
jasan	{-s}	{-sá}	‘comer’

jashacan	{-shac}	{-shacá}	‘cosechar fríjol’
jashjanguán	{-shjango}	{-shjajuán}	‘llegar’
jatrabísian	{-trabisiá}	{-trabisián}	‘jugar’
jatštayán	{-tštá}	{-tšetná}	‘dar’
jenángmian	{-nangmé}	{-nangmén}	‘trabajar’
jinýán	{-nýe}	{-(o)nýá}	‘ver’
jiyán	{-y}	{-(e)n}	‘vender’
jobátman	{-batma}	{-batmán}	‘esperar’
jobuamiñan	{-buamiñ}	{-buamnañ}	‘comprar (para sí)’
jobuertanan	{-buértan}	{-buertán}	‘dar la vuelta’
jtsejuabnayán	{-juabó}	{-juabná}	‘pensar’
jtsemnán	{-mén}	{-mna}	‘estar, ser’
juafšnan	{-fšná}	{-fšna}	‘mirar, abrir los ojos’

4.5 Cuadros básicos de conjugación

Presente Afirmativo Puntual: *jasán* ‘comer’

Persona	Singular	Dual	Plural
1 ^{a.}	sëndésá ‘como’	fsëndésat	fsëndësang
2 ^{a.}	condeſa ‘comes’	šondésat	šmondësang
3 ^{a.}	endésá ‘come’	bondésat	mondësang

Presente Afirmativo Progresivo: *jasán* ‘comer’

Persona	Singular	Dual	Plural
1 ^{a.}	sëntſesá ‘estoy comiendo’	fsëntſsesat	fsëntſsesang
2 ^{a.}	contſesá ‘estás comiendo’	šontſsesat	šmontſsesang
3 ^{a.}	entſesá ‘está comiendo’	bontſsesat	montſsesang

Pasado Afirmativo Puntual: *jasán* ‘comer’

Persona	Singular	Dual	Plural
1 ^{a.}	sënjas ‘comí’	fsënjasat	fsënjasëng
2 ^{a.}	tconjas ‘comiste’	šonjasat	šmonjasëng

3 ^{a.}	tonjas ‘comió’	tbonjasat	tmonjasëng
-----------------	----------------	-----------	------------

Pasado Afirmativo Progresivo: *jasán* ‘comer’

Persona	Singular	Dual	Plural
1 ^{a.}	sënjansá ‘estuve comiendo’	fsënjansat	fsënjansang
2a.	conjansá ‘estuviste comiendo’	šonjansat	šmonjansang
3a.	enjansá ‘estuvo comiendo’	bonjansat	monjansang

Futuro Simple Afirmativo. *jasán* ‘comer’.

Person	Singular	Dual	Plural
a			
1 ^{a.}	chanjas ‘comeré’	fchanjasat	fchanjasëng
2 ^{a.}	cochanjas ‘comerás’	šochanjas	šmochanjasëng
3 ^{a.}	echanjas ‘comerá’	bochanjasat	mochanjasëng

Futuro Progresivo Afirmativo. *jasán* ‘comer’.

Persona	Singular	Dual	Plural
1 ^{a.}	chantsesay ‘estaré comiendo’	fchantsesaya	fchantsesayëng
2 ^{a.}	cochantsesay ‘estarás comiendo’	šochantsesayat	šmochantsesayëng
3 ^{a.}	echantsesay ‘estará comiendo’	bochartsesayat	mochantsesayëng

NOTA: En el idioma camsá existe la posibilidad gramatical de conjugar los verbos en 2a. y 3a. personas, en los tres tiempos, sin colocar el sufijo indicador de número. Ejemplos: *bëndat fsëndësá* ‘nosotros dos comemos’, *bëndat fsëntsésá* ‘nosotros dos estamos comiendo’, etc. En una frase verbal, cuando no se coloca el pronombre respectivo, necesariamente debe ir el sufijo de persona. Ejemplo: *ffantsmesh fsëndësat* ‘los dos comemos arroz’.

4.6 El Imperativo Presente (inmediato)

Se usa el imperativo presente para dar una orden que se debe cumplir inmediatamente. Se forma este imperativo anteponiendo el prefijo {m-} y la vocal funcional a la raíz puntual, como en el siguiente ejemplo con el verbo ‘comer’:

el prefijo imperativo	la vocal funcional	la raíz puntual	forma	sentido
{m-}	+ {-o-}	+ {-s}	= mos	‘coma’

Observamos que la vocal funcional puede cambiarse según el verbo.

{m-}	+ {-i-}	+ {-nÿe}	= minÿ	‘vea’
{m-}	+ {-a-}	+ {-fšná}	= mafšná	‘mire’
{m-}	+ {-o-}	+ {-batmá}	= mobatmá	‘espere’

NOTA: Debido a la complejidad del sistema verbal y, propendiendo por una mayor facilidad en el manejo, en este diccionario solamente se presenta un buen número de raíces sencillas como lexemas; sin embargo, cabe anotar que en el idioma camsá existe un sinnúmero de infinitivos como derivados de la forma principal o como formas compuestas, debido a la posibilidad de algutinación de la lengua.

4.7 Otras formas verbales

Al agregar *sh* entre el formativo y la vocal funcional se construye la forma infinitiva de todos los verbos e indica realización de una acción previa, antes de hacer otra acción, por ejemplo, *jshenojuaboyán* ‘pensar primero’.

Al agregar *b* después de la vocal funcional *ë* en la raíz progresiva nos da como resultado un infinitivo que indica una acción que se realiza en un momento para luego realizar otra, por ejemplo, *jëbtsesán* ‘comer antes de salir’.

5. El orden de la oración (Gráficas)

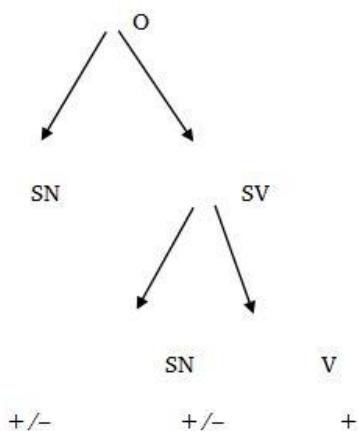
El orden general de la oración en camsá es el siguiente:

ORACIÓN = + /- SUJETO + /- OBJETO (O COMPLEMENTO) + VERBO

En la siguiente oración se puede observar los elementos constitutivos de la oración simple:

SUJETO	+ OBJETO	+ VERBO
<i>Ats</i>	<i>Juan Chindoy</i>	<i>sënduabaina</i>
O		
SN		SV
	SN	V

El esquema arbóreo se lo puede generalizar así:



6. Cláusulas Independiente y Dependiente: Condicional, Temporal

Ejemplos:

Chaojøjënyáñas, baseng bejayoy mochanjá jetsóbebiam.

‘Si hace sol, los chicos van a ir al río a bañarse.’

Ndoñ chaonjuafte, tjoy fchanjang joshëconam.

‘Si no llueve, vamos a ir al monte de paseo.’

Tojonjnás, cbochjuántšam.

‘Si hay, le prestaré.’

Tojtsejënýáor, baseng bejayoy mochanjang jetsobebiam.

‘Cuando hace sol los niños van al río a bañarse.’

Shëntsánor totcá endmën saná jonjénam.

‘Cuando es tiempo de escasez es difícil conseguir alimentos.’

Chaojtsejënýantscuán baseng bejayoc mochantsobebiay.

‘Mientras esté haciendo sol los niños se estarán bañando en el río.’

Ats batšatem šcochná, chëntscuán ac matauatsna.

‘Yo voy a descansar un poco; mientras tanto, hágale usted.’

Jabuach tojojënýanaentsán inýeor enduamán bëtsay jtsaftén.

‘Después de que hace bastante sol, a veces suele llover fuertemente.’

Bacó Tomásbioc chanjshebán, chentsán bacó Salvadorbioy chanjochëmo.

‘Primero iré donde tío Tomás; luego iré donde tío Salvador.’

7. El Adverbio

Indican estado o atributo del sujeto al momento de ocurrir o realizar una acción. Ejemplos: *lastements* ‘dificilmente’; *panajtents* ‘débilmente, raquíticamente’.

Véase Sufijo -cá (Apéndice 1).

Abreviaturas Camsá-Español

<i>adj.</i>	adjetivo
<i>adj./adv.</i>	adjetivo y adverbio
<i>adj./conj.</i>	adjetivo y conjunción
<i>adj./interj.</i>	adjetivo e interjección
<i>adj./s.</i>	adjetivo y sustantivo
<i>adv.</i>	adverbio
<i>adv./s.</i>	adverbio y sustantivo
<i>afirm.</i>	afirmativo
<i>afirm./interj.</i>	afirmativo e interjección
<i>Apén.</i>	Apéndice
<i>conj.</i>	conjunción
<i>conj./comp.</i>	conjunción y comparativo
<i>conj./interj.</i>	conjunción e interjección
<i>conj./pron. locat.</i>	conjunción y pronombre locativo
<i>conj./pron. temp.</i>	conjunción y pronombre temporal
<i>Ej.</i>	ejemplo
<i>interj.</i>	interjección
<i>interj./loc. prop.</i>	interjección y locución proposición
<i>interr.</i>	interrogativo
<i>interr./pron.</i>	interrogativo y pronombre indefinido
<i>indef.</i>	
<i>loc. adj.</i>	locución adjetiva
<i>loc. adj./loc.</i>	locución adjetiva y locución interjección
<i>interj.</i>	
<i>loc. adj./pron.</i>	locución adjetiva y pronombre locativo
<i>locat.</i>	
<i>loc. adv.</i>	locución adverbial
<i>loc. cond.</i>	locución condicional
<i>loc. interj.</i>	locución interjección
<i>loc. locat.</i>	locución locativa
<i>loc. pron.</i>	locución pronombre

<i>loc. sust.</i>	locución sustantiva
<i>loc. temp.</i>	locución temporal
<i>neg.</i>	negativo
<i>neg./interj.</i>	negativo e interjección
<i>p.p.</i>	participio pasado
<i>prep.</i>	preposición
<i>pron. dem.</i>	pronombre demostrativo
<i>pron. locat.</i>	pronombre locativo
<i>pron. pers.</i>	pronombre personal
<i>pron. pers. dual</i>	pronombre personal dual
<i>pron. pos.</i>	pronombre posesivo
<i>reg.</i>	regionalismo
<i>s.</i>	sustantivo
<i>Sinón.</i>	sinónimo
<i>s./adj.</i>	sustantivo y adjetivo
<i>s./adv.</i>	sustantivo y adverbio
<i>s./interj.</i>	sustantivo e interjección
<i>V.</i>	Véase.
<i>v.i.</i>	verbo intransitivo
<i>v.i./v.r.</i>	verbo intransitivo y recíproco
<i>v.i./v.t.</i>	verbo intransitivo y transitivo
<i>v.pr.</i>	verbo pronominal
<i>v.pr./v.r.</i>	verbo pronominal y recíproco
<i>v.r.</i>	verbo recíproco
<i>v.t.</i>	verbo transitivo
<i>v.t./v.i.</i>	verbo transitivo e intransitivo
<i>v.t./v.pr.</i>	verbo transitivo y pronominal
<i>v.t./v.r.</i>	verbo transitivo y recíproco

Diccionario camëntsá-español

A - a

aa *interj.* 1. expresa decepción o desencanto. *¡ay, no!* V. anané.

2. expresión que denota asombro o extrañeza. *¡qué cosa!* V. aua.

ababiayá s. bañador(ra) de varios. *bañador(ra)*. V. bebiayá.

ababuanÿeshaná *adj./s.* quien ama a muchos. *amoroso(sa)*. V. bobonshaná.

abacayá *adj./s.* despojador(ra) de varios. *despojador(ra)*. V. bocayá.

abajtoyá *adj./s.* aplicado a la persona que se aprobia de lo ajeno. *ladrón(ona) (metáfora)*. Lit. aquel que raspa. *Sinón.* ngñëbuayá, ondebiayá, tbëbaná, uacucuá, uangñëboubuá.

abaná *adj./s.* quien toca o acaricia a varios. *tocador(ra) (reg.)*. V. baná.

abánëtjuayá *adj./s.* quien toca o acaricia a varios. *tocador(ra) (reg.)*. V. banëtjuayá.

aboyá *adj./s.* 1. persona que suele venir a donde otra para visitarla. *visitante*.

Ej. Shatjocán aboyá cuaténjáshjangó bacó Juanbioc; Apolinar ca cha enduabaina. *El visitante del Bajo Putumayo ha llegado a donde tío Juan; él se llama Apolinar.* V. ashjajuaná. 2. una persona que se encuentra en el viaje de venida. *viajero(ra)*.

Ej. Bën luarocán aboyá lemp tmotsebiatbëb; benachiñ yap resjo. *Al viajero de lugares lejanos le han robado todo; hay mucho peligro por los caminos.* V. ayá.

abuajaquená V. abuajená.

abuajená, abuajaquená *adj./s.* quien posee varios animales. *dueño(ña) de varios*. V. bojaquená.

abujenÿá s. cuidador(ra) o vigilante de varios. *vigilante, cuidador(ra)*. V. bojanÿá.

abuangouayá s. brujo(ja) que sopla a varios. *brujo(ja)*. V. bongouayá.

abuangouayán s. embrujamiento a varios. *embrujamiento*. V. bongouayán.

abuašá s. enamoradizo(za). *enamoradizo(za)*. V. bosá.

abuatambayá s. maestro(trá), profesor(ra) de varios. *maestro(trá), profesor(ra)*. V. buatembayá.

abuayiñayá s. orientador(ra), maestro(trá) o predicador(ra) de varios. *orientador(ra), maestro(trá), predicador(ra)*. V. buayiñayá.

ac *pron. pers.* segunda persona, singular. *tú, usted*. *acbe* *pron. pos.* indica que es de tu pertenencia.

tu, tus. V. acbén.

acbiá *pron. pos.* tuyo(ya). *Uso:* coloquialmente utilizado para tu esposo o tu esposa. V. atšbiá.

acbén s. hermana o prima de un interlocutor. *tu hermana, tu prima*. V. acbe.

acbichá s. tu hermano(na). *hermano(na)*.

a corente, corente *loc. interj.* expresa asombro o incredulidad. *¡cómo!, ¡ya lo creo!*

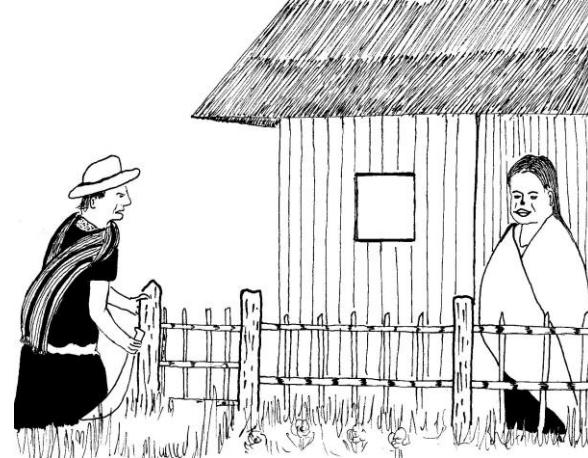
De: castellano.

a chalay, chalay *loc. interj.* expresión de agrado por algo apetecible o bonito. *¡oh, qué bueno!*

Ej. ¡A chalay! Mamá cuaténjuábua tuambián, uamešnénac; mor co tamnécá cuachjuas. *¡Oh, qué bueno! Mamá ha preparado gallina con mote. Ahora sí que comeré algo delicioso.* *De:* quechua.

achnëjuaná V. chnëjuaná.

adé, ades, adesa V. adisa.



adisa, adé, ades, adesa *interj.* usado para responder a los saludos a cualquier hora del día, mayoritariamente utilizado por los hombres. *buenos días, buenas tardes, buenas noches, contestar.* *Sinón.* nde.

ain, ayén *adj.* que tiene vida o está lleno de energía. *vivo(va)*.

ainá *adj.* vivo(va), activo(va), despierto(ta).

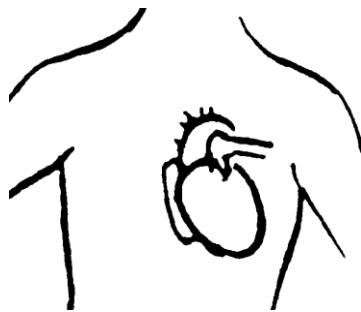
ainiñ *adj.* sitio vivo, activo o agradable.

ainán, ayenán s. órgano motor de la vida.

corazónn. *Lit.* lo que tiene vida o está vivo.

Ej. Bëtsëtsang mondëntšayán nderad ndoñ tsabá jontšabocnamaor canamán ainán jtsetsetshana ca. *Sostienen los mayores que cuando le va a suceder algo malo, se siente dolor en el corazón.*

ainané



ainané V. anané.

ainiñ adj. sitio vivo, activo o agradable. **sitio vivo(va), activo(va)**. V. ain.

aíñ, ayíñ affirm. respuesta afirmativa. **sí**.
Sinón. ajá. V. ndoñ.

aisashconayá, asashconayá s. una persona que hace que otro se regrese. **persona que hace regresar**.

ajá affirm./interj. 1. respuesta afirmativa. **sí**.

Ej. Atsbe mamá sénjauyán “jatrabisiam šmichmó ca” y cha šonjojuá “ajá ca”. *Yo le dije a mi mamá que me mandara a jugar y ella me contestó que sí*. De: castellano. Sinón. aíñ.

2. expresión de satisfacción o acusación. **;eso sí!**

Ej. ¡Ajá!, Mor cocayé cbochantseshbuá; ndóñen lemp šcattseboc. *;Eso sí! Ahora mismo lo aniquilaré, porque si no, usted podría ganarme todas*.

ajená adj./s. 1. ser vivo que no es de uno. **ajeno(na)**.

Ej. ¿Ché tuamba ndabia yomna? Chan ajená endmén. *¿De quién es esa gallina? Esa gallina es ajena*.

2. persona que no es de la familia. **ajeno(na), extraño(ña)**.

Ej. Cabëngbenach cach tsocá tsafjoc jofján; ajená tsbocnanoic jofján. *Entre los camsá al pariente se recibe en el espacio familiar de la casa y al extraño se recibe en el lugar social*.



ajenayá s. la persona que vende. **vendedor(ra)**.

alcuichëj

Lit. el que hace enajenar algo. Sinón. ená. **ajuatséntšnayá** s. aquel que empuja a otro. **empujador(ra)**.

ujuatséntšnayá s. quien empuja algo complejo.

ajuenayán s. especie de movimiento involuntario ante un estímulo fuerte o durante el sueño. **sobresalto, espanto**.

ala interj. término utilizado recíprocamente entre esposos o entre amigos para llamarse. **;hola!, ;oye!**

Ej. Ndayá chabe boyábiox jauyanam ibotsomnán, nos; emport chor bontsechembuán “ala ca”. No sé qué tendría ella para decirle a su marido. Con afán entonces lo llamaba “oye, querido”. Uso: término de poco uso entre los hablantes jóvenes en la actualidad.

alambréj s. cuerda con púas o sin ellas utilizada para diversos usos en el hogar o en las chagras. **alambre**. De: castellano.

a lastem V. lastem.

albardéshá s. elemento en forma de cojín que se coloca a los caballos de carga sobre su lomo. **albarada**. De: castellano.

alcantsad, alcantsaná adj. 1. aquel que ha tomado mucho y está bajo el efecto del alcohol. **borracho(cha), embriagado(da)**.

Ej. Bacó alcantsad uacanayocán tontashjangó; mor empas entsejachuenán. *El hombre llegó embriagado del lugar de trabajo solidario y ahora está profundamente dormido*. Sinón. bëbuaná, tëmiá.

2. quien no ha podido terminar con sus tareas o trabajos. **atrasado(da)**.

Ej. Ché batá yap tojontsé chenach etsoñán, mor alcantsad cuaojtsemna; chan mo tjanjanëj echanjuacaná. *Aquella señora ha comenzado a andar demasiado por ahí, por eso ahora está atrasada en sus tareas; puede ser que se gane un castigo*. De: castellano.

alcantsaná V. alcantsad.

alcauet, -tiá adj./s. persona permisiva o que sirve de cómplice. **alcahuete(ta)**.

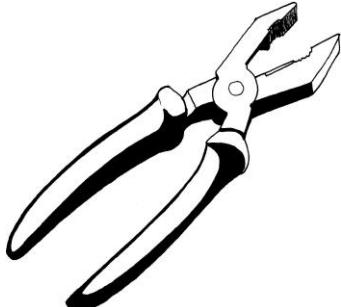
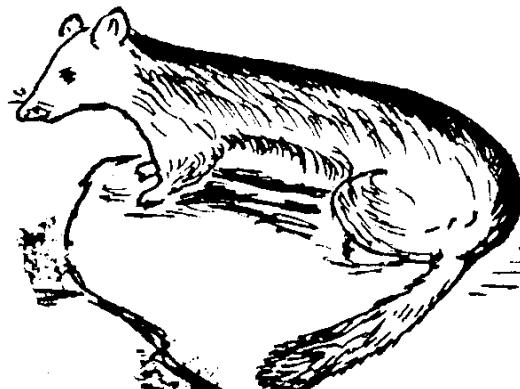
De: castellano.

alcontrarië adj. tratamiento agresivo física o verbalmente. **toscamente, agresivamente, disparatadamente, disparatado(da)**.

De: castellano. Sinón. mocá.

alcuichëj s. carne de las partes posteriores de las articulaciones de los animales y que es de consistencia dura. **carne tendinosa**.

Ej. Uacnábe jéntsoicán morochán endmén; chan enduabaina alcuichëja ca. *La carne de la parte posterior de las patas de la vaca es dura y se*

alfombrëshá*llama carne tendinosa.**Sinón. bëtsajéj.***alfombrëshá** s. tela gruesa que se coloca sobre el piso para su protección. **alfombra**.*De: castellano. V. uajatsanëshá.***alguaser** V. aluaser.**alicatbé** s. herramienta de dos piezas utilizada para sacar clavos o tornillos. **alicates**.*De: castellano.***alm, -a** s. la parte trascendente o intangible de la persona. **alma, espíritu**.*Ej. Tsabá jtsiyenës, tmojóbanor bëngbe alm seloy caochtá ca. Viviendo ejemplarmente, cuando muramos nuestra alma irá al cielo.**De: castellano.***alma bendit** s. ánima.**alma persón loc. adj.** ser humano. *Uso:* en lenguaje solemne, se refiere a las dos calidades del ser, espíritu y materia.**almorsam** adv. tiempo que transcurre desde la mañana hasta el mediodía. **mañana**.*Ej. Enabuatëmbayëng shjinýashiñ tmonjëbtseñangmë almorsam; pontiñ tmonjëbtashénts. Los miembros de la cuadrilla rastrojaron hasta el mediodía; por la tarde sembraron el maíz. Nota: generalmente en el trabajo de las cuadrillas se labora a dos jornadas, mañana y tarde. De: castellano.***almuers** s. comida que se toma al mediodía.*almuerzo. De: castellano.***aluaser, alguaser** s. tercero de la jerarquía entre los miembros del Cabildo de la comunidad.**Alguacil Mayor.***Ej. Nderad ndëmua buachoy Taita Mandad tojëbtsebocna, Aluaser enduamán jtsetjëmbambnayán. Cuando el Señor Gobernador sale a algún lugar, el Alguacil Mayor suele acompañarlo. Nota: persona encargada de propinar el castigo en el Cabildo, de las funciones policivas y como auxiliar del Gobernador. De: castellano.***Aluaser mamá** s. mujer que está casada con el Alguacil Mayor. **esposa del Alguacil Mayor**.**ameo, -uá****aluaserofja** s. animal pequeño, de cuerpo y cola alargada, color café rojizo, al que le gusta comer pollos y gallinas. **comadreja. Eira barbara**. *Uso:* nombre asignado por los camsá a este animal por su costumbre de ir de casa en casa buscando a su presa, al estilo del alguacil.*De: castellano. Sinón. chécurofja, uasëngüetşefja.***amá** s. aquel que hace algo. **hacedor(ra), fabricante**. *Sinón. biamnayá, pormayá, tšbenayá.***amán, amanit** s./adv. 1. actividad ejercida por alguien por algún tiempo. **ejercicio, actividad**.*Ej. Cabán chë bobonts tojajbaná chca amán; yap tojontsá mocá enobuenán. Finalmente el joven dejó de hacer esas actividades; se estaba excediendo en hacer fechorías.*2. atrapar o encontrar a alguien en el momento preciso. **precisamente, justamente**.*Ej. Jtsëbiytanam iuanjuabná chë batá, chor amanit benachiñ şonjobetš. Aquella señora había estado pensando esconderse de mí y, precisamente, se encontró conmigo por el camino.**De: castellano.***amarón** s. serpiente de gran tamaño, propia de la región amazónica. **boa**. *De: inga.***amashjuaná** s. persona que suele entrar a un lugar. **entrante**.**amashjuanentš** s. sitio por donde se entra a un lugar. **entrada**.**amedias** adv. asumir igualitariamente la carga o los costos de algo entre dos personas y repartir el resultado de igual manera. **a medias, mitad por mitad**. *De: castellano.***ameg** V. ameo.**ameo, -uá, ameg** s. nombre utilizado por los camsá para referirse al amigo ingano o a la amiga ingana del Bajo Putumayo. **amigo(ga), ingano(na)**. *De: castellano.*

amëndayá



amëndayá s. jefe(fa) de varios. *jefe(fa)*.
V. mandayá.

an conj. conector que une dos tipos de cláusula en la oración e indica resultado. *es que, entonces*.
Ej. Tbojucuatambombón, an pront ral jabojajuana ca bëtsëtsang mondëntšayán. *Dicen los mayores que cuando le rasca la mano es porque con seguridad se va a recibir dinero.*

aná adj./s. ser vivo que habitualmente anda por un lugar. *andariego(ga), caminante*.

ashbuáná adj./s. que camina por el agua, acuático(ca).

anané, ainané interj. expresión de contrariedad, ante un error, por ejemplo. *;ay, no!* V. aa, aua.

analuebté s. primer día del año. *año nuevo*.

De: castellano.

andbiámñayá s. que perjudica a muchos. *perjudicial*. V. ndbiámñayá.

anýéná s. cuidador(ra) de varios. *cuidador(ra)*.
V. inýéná.

anjuyón s. mosquito que suele volar en las noches y que se alimenta de sangre humana o animal y de la savia de las plantas. *zancudo*.
Anopheles. Sinón. shëngnafja.

anteo, antio s. tiempo remoto y prolongado.

antigüedad. De: castellano. V. anteúá, anteuán.



anteuá adj. persona de la comunidad de tiempos remotos. *ancestro*. *De: castellano. V. anteo.*

anteuán, antiuán s. narraciones acerca de

aponteñ, -á

personajes de la antigüedad, generalmente conteniendo una enseñanza ética o moral.
mito, leyenda, cuento.

Ej. Temp bëtsëtsang monjanamán anteúán japárlan ibet shinÿac; chéntscuán tsëmbé cochantsashenëcay, mats cochantsesmacay. *En el pasado los papás contaban leyendas en las noches junto al fogón; mientras tanto se desgranaba frijol o maíz. De: castellano.*

Sinón. parl, uayatsenán. V. anteo.

antio V. anteo.

antiuán V. anteuán.



Antuelaj s. mujer muy vieja que vivía sola en el monte, se robaba a los niños para engordarlos y luego comérselos. *Vieja Montés. Nota:* personaje mitológico que muriera ahogada en un río por la intervención del Arco Iris.

De: castellano. V. Ochejonýaná, Tondol Uelaj.

añem V. ñem.

añemës s. aquel que ha recobrado ánimos después de estar muerto. *espíritu, fantasma*.
De: castellano.

a pay loc. interj. expresa lamento o consideración.

;lo siento! De: quechua. V. pay.

apontad adv. acción que se realiza con premeditación. *deliberadamente, intencionalmente*.

Ej. Ché šquená apontad chentš tojesatëfjo; ibet couayëng tmojtsamashjna, bëtscá tmojtseshsas.

Aquel hombre blanco deliberadamente dejó la puerta abierta; anoche han entrado los caballos y han comido mucha yerba. De: castellano.

Sinón. ndeagred.

aponteñ, -á s. nombre asignado al o a la originaria de Aponte, región del Departamento de Nariño. *aponteño(ña) (reg.)*.

ar V. er.

ará interj. expresión de ansiedad, reprensión suave o lamento. *¡qué vaina!, ¡qué problema!, ¡no!*

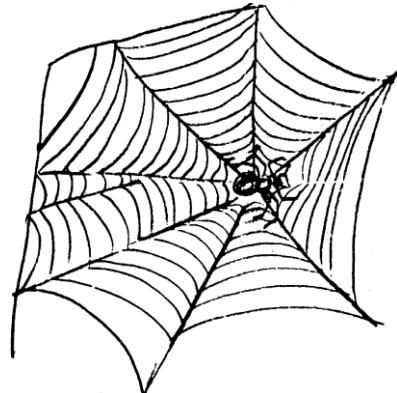
Ej. ¡Ará! Nýa ndoñ mas, lemp tsa uamancá. ¿Ntšam cuanjesemán? ¡No! Esto está insoportable, pues todo está tan caro. ¿Qué podemos hacer?

aragán adj. aquel que no le gusta trabajar o muestra desgano al hacer alguna actividad. *perezoso(sa), haragán(gana)*. De: castellano.

Sinón. outayá, oyenjaya, schbomá, uebéntsaná.

araganán s. estado caracterizado por el desgano para hacer un trabajo. *pereza*. *Sinón.* outayán, schbomán, uebéntsanán, yénján.

V. uasatémnán.



arañéshá s. especie de tela tejida por las arañas dentro de las casas o sobre las plantas.

telaraña. De: castellano.



arcany s. nombre asignado al segundo en la jerarquía del Cabildo camsá. *Alcalde Mayor*.

Ej. Taita Mandadbentshán Arcaný quëbseroc echantsatbemán Cabildoc. Mandad ndocnáor, Arcaný chabentsh tsatstbemanán. Enseguida del Señor Gobernador se sienta el Alcalde Mayor, en la parte principal del Cabildo. Cuando el Gobernador está ausente el Alcalde Mayor toma su puesto. Nota: asesor directo del Gobernador de la comunidad y su sustituto en ocasiones especiales.

Arcaný mamá s. mujer que está casada con el Alcalde Mayor del Cabildo. *esposa del Alcalde Mayor*.

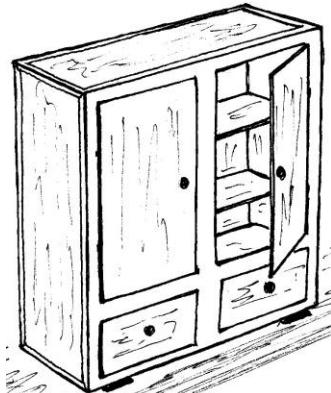
aresmesh, aresmesh s. parte gruesa que queda después de cernir el maíz molido para preparar la sopa. *afrecho*. De: castellano.

arësmesh V. aresmesh.



ariantiy s. árbol maderable y medicinal, de hojas verdes pequeñas, flores blancas y su madera es amarilla. *arrayán*. *Myrcia splendens*. Nota: según las creencias camsá, en luna llena se debe bañar a un niño con cocimiento de hojas de arrayán para que sea fuerte y saludable. De: castellano.

armariësh



armariësh s. mueble de forma rectangular hecho de madera o metal, utilizado para guardar ropa o libros. **armario**. De: castellano.

arnerësh s. utensilio metálico que se utiliza para colar o rallar. **cedazo**.

Ej. Bocoy ya shbuantš tojtsemna, arnerësh juacán jtsabuchetjiam, chor jatachquécjayam. *Cuando la chicha está espesa, se debe coger un cedazo metálico para cernirla y luego tomarla.*

De: castellano.

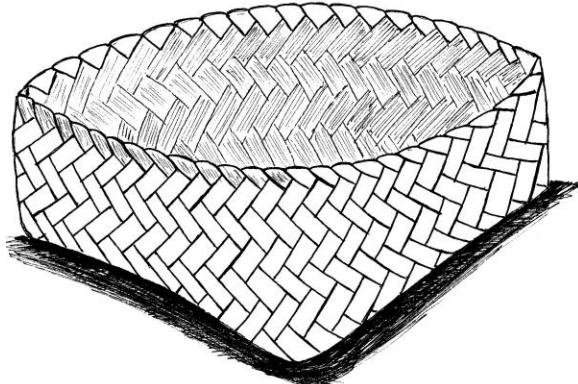
arninýá s. producto resultante de moler el trigo o al machacar algún elemento. **harina**.

Uso: metafóricamente aplicado para cocaína.
De: castellano.

aros, arosmesh s. cereal de grano blanco y alargado, de alto valor nutritivo, muy utilizado en las comidas. **arroz**. De: castellano.

Sinón. fjantsmesh.

arosán s. sopa de arroz.



arrob s. medida de peso equivalente a 12. kilos, aproximadamente. **arroba**. De: castellano.

arrobësh s. cesto arrobero.

arrobmëts s. arroba de maíz.

arrobiy s. arroba de frijol o papa.

arsán s. colada preparada con maíz blanco, a la que se agrega panela y leche. **mazamorra**.

De: castellano.

arseñor loc. interj. aceptación de la exposición de un interlocutor o respuesta ante un

asnang

interrogante. **sí señor**. De: castellano. V. señor.
arsëj s. parte gruesa del maíz molido que se echa a la sopa llamada de coles. **grueso de maíz**.

Nota: el grueso se echa al comienzo, junto con el frijol y la col, y la parte delgada al final.

De: castellano.

as conj. indica resultado o conclusión. **entonces, así, luego**.

asasnayá s. alimentador(ra) de muchos. **alimentador(ra)**. V. sasnayá.

asashconayá V. aisashconayá.

asayá adj./s. comedor(ra) de muchos. **comedor(ra)**. V. sayá.

as cocayé, as cuac interj. expresión que denota júbilo o aceptación. **¡entonces sí!, ¡así sí!, ¡qué bueno!**

Ej. Nye uantána nyetsá Bëngbe Bëtsá šöndobocuedána ca sënjauyanor, bacó šonjojuá “as cocayé ca”. *Cuando le dije que yo estaba tan bien como Dios me cuidaba, el señor me dijo “¡qué bueno!”.*

as cuac V. as cocayé.

asetmeshá s. semillas de la planta de higuerilla, utilizadas en el pasado por los camsá como combustible. **semillas de higuerilla**. Nota: no utilizadas en la actualidad para ese fin.

De: castellano. V. asetmeshtiy.



asetmeshtiy s. arbusto con muchas ramas, hojas grandes triangulares, frutos en racimo que contienen semillas oleaginosas. **higuerilla**. *Ricinus communis*. De: castellano. V. asetmeshá.

aslëpay loc. interj. expresión de agradecimiento. **Dios le pague, gracias**. De: castellano/inga.

asnang s. manojo de hojas fragantes, utilizado para evitar el mal olor corporal y ahuyentar los insectos. **desodorante, repelente**.

Ej. Nye bacong monjanamán asnang jtsajonuamnán, batang ndoñ. *Solamente los hombres llevaban dentro de la cusma hojas*

asot, -e

fragantes como desodorante, no así las señoritas.

Nota: no acostumbrado en la actualidad.

asot, -e *interj.* término utilizado para ahuyentar a los perros. ***¡fuera!***

asta *prep.* utilizada para determinar el límite de un evento en el tiempo. ***hasta***.

Ej. Asta bën ibet mondenbouenán bacó Josébioc; chentsán mo tmojómanang. *Donde tío José estuvieron haciendo bulla hasta avanzada la noche; parece que después se durmieron.*

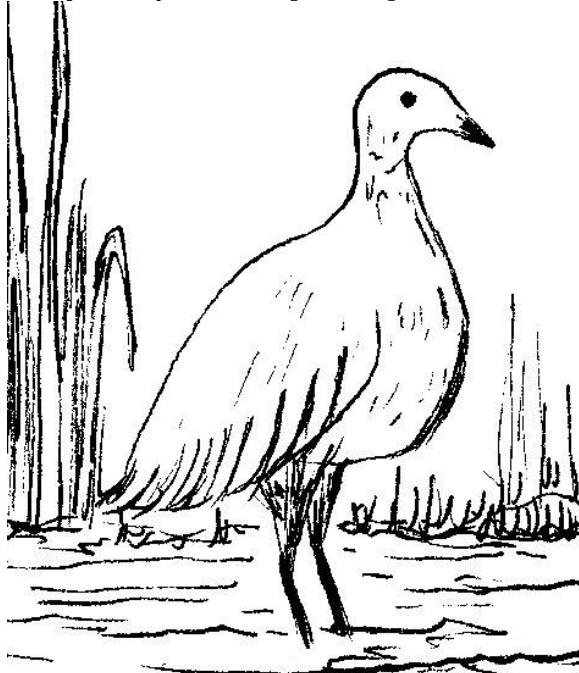
De: castellano.

asta mëntscoñam *loc. adv.* hasta ahora.

astjón *adj.* que está en posición vertical.

parado(da). V. tsanán, atsaná.

astjoná *adj.* ser vivo que está parado.



ashbuaná *adj./s.* que camina por el agua. ***agua, caminar***. V. aná.

ashconanán, buashconanán *s.* lo que ha sido vomitado o devuelto. ***vómito***. V. shcoconán.

ashconayán V. shconayán.

ashëš *s.* tubérculo oloroso utilizado como medicina o condimento. ***ajo***. *Allium sativum*.

De: castellano.

ashjajuaná *s.* alguien que suele llegar con frecuencia a un lugar. ***huésped, visitante***. V. aboyá.

ashnayá *s.* aquel(lla) que cura a varios. ***enfermero(ra), médico(ca)***. V. shnayá.

atbëná

ashtcoyá *s.* quien raja leña. ***partidor de leña***.

atabocaná *s.* 1. quien echa fuera o expulsa a otro. ***expulsador(ra)***.

Ej. Bacó Pedr chë atabocaná yomna, batá Ros ndoñ, chiyec chë uaquiñá bën luar tojtsoñ. *Tío Pedro ha sido el expulsador, no tía Rosa; por tal razón el joven se ha marchado a un lugar lejano.* 2. quien cancela una deuda o devuelve algo. ***pagador(ra)***.

Ej. ¿Cach basá ral tojtábocna? Ndoñ, chabe mamá chë atabocaná iuanmén. *¿El mismo chico ha devuelto el dinero? No, ha sido su mamá la pagadora.*

a taiteco V. taiteco.

atajaquená *s.* persona que sostiene entre sus faldas a otra. ***cargador(ra)***.

atanentsë V. tanentsë.

a tatay, tatay *loc. interj.* expresión de repugnancia, contrariedad o rechazo. ***¡qué asco!***

Ej. ¡A tatay! Chë queš chentsë tbojtsashconá. Jatinjá motsetbot, chor cochtsetsjajo. *¡Uy, qué asco! Ese perro se ha vomitado allí. Riegue ceniza sobre el vómito y luego lo barre.* De: quechua.

atbanayá *s.* quien recoge cosas del suelo o coge frutos de una planta. ***recolector(ra), cosechador(ra)***. V. shacayá.

atbëná *s.* aquel que sostiene o posee algo. ***sostenedor(ra), poseedor(ra)***.

atëbëfjnayá



atëbëfjnayá s. quien abre muchos huecos.
perforador(ra).

atëbëfjuaná s. el que abre la puerta muchas veces. *portero(ra).* Sinón. ebtafjuaná.



atëmianësh s. árbol pequeño, de hojas grandes y flores blancas o amarillentas en forma de campana. Sirve para revolver con el yagé para que la sustancia surta efecto más rápidamente. *borrachero (reg.). Brugmansia x candida f. Culebra a.k.a. Datura candida. Saff. o Methysticodendron amesianum.*

Ej. Inyeng monduamán bocoyoy atëmianësh jenajuabán jabuachiy chaoshayam; chcay tcojosé nderad ongbayán buanjoshach.

Algunos acostumbran revolverle borrachero a la chicha para que se haga fuerte. Si se consume de esa chicha, uno podría volverse loco. Nota: planta de propiedades narcóticas y medicinales, muy utilizada por los chamanes; existen muchas variedades. Sinón. boracher.

a trabaj loc. interj. utilizada para mostrar

ayá

contrariedad o lamento. *¡qué desdicha!, ¡qué difícil!, ¡qué vaina!* V. a tsuafjón.

atsaná adj. alguien que está en posición vertical.
parado(da). V. astjón, tsanán.

atsbocaná adj./s. alguien que ha sido liberado, salvado o reemplazado. *libre.* Sinón. libr.

atsbocayá s. alguien que libra, salva, liberta o reemplaza. *salvador(ra), libertador(ra), reemplazo.*

atsebacayá s. quien libera, salva a varios.
atsejbená V. tsejbená.

a tsuafjón loc. interj. expresión de contrariedad.
¡qué vaina! V. a trabaj.

atš pron. pers. primera persona, singular. *yo.*

atše pobre barië loc. pron. este humilde servidor. *Uso:* utilizado en lenguaje social.

atšatnayá s. quien da o regala a muchas personas. *dador(ra).* V. atšetnayá.

atšbe pron. pos. indica que es de mi propiedad.

mi, mía, mis, míos, mías. V. atšbén.

atšbe barië loc. pron. por mi parte, de mi parte, desde mi perspectiva. *Uso:* utilizado en lenguaje social. V. bëndatbe barië.

atšbe Dios loc. interj. por fortuna mía.

atšbén s. con respecto al hombre, mujer nacida de los mismos padres o tíos o ahijada de los padres. *mi hermana (de sangre o por padrinazgo), mi prima.* V. atšbe.

atšbiá pron. pos. mío(a) (ser vivo).

Uso: coloquialmente utilizado para ‘mi esposo’ o ‘mi esposa’. V. acbiá.

atšbichá s. mi hermano(na), entre miembros del mismo sexo.

atšetnayá s. aplicado a la persona que da o regala. *dador(ra), dadivoso(sa).*

V. uatšabecná.

atšatnayá s. quien da o regala a muchas personas.

aua interj. expresión que denota asombro o extrañeza. *¡ay, no!, ¡vaya!* V. aa, anané.

auatjá adj./s. aquel que tiene miedo.

temeroso(sa), miedoso(sa). Sinón. sauatja.

auatjananá, uatjananá adj. persona que presenta malestar general a causa de un susto. *asustado(da).*

Ej. Ché basetem mo auatjananá yojtsemna.

Tabanoy ndayam uambayán; chamna bacó Martínbiøy motsanachá, chabotsebachënj.

Parece que el niño tiene mal de susto. No tiene caso llevarlo a Sibundoy; más bien llévelo a donde tío Martín para que lo sople y le quite el mal.

Nota: entre los camsá es común atribuir la causa de las enfermedades a los sustos.

ayá s. persona que se encuentra en el proceso de

ayán

viajar o ir. **viajero(ra), caminante.** V. bocaná, aboyá.

tsjabnán ayá loc. adj. niño(ña) gateador(ra). **uenán ayá loc. adj.** lento(ta).

ayán s. el proceso de trasladarse de un lugar a otro por cualquier medio. **viale, desplazamiento, caminata.**

ayay interj. expresión que denota dolor. **¡ay!** De: castellano.

ayec, ayeña conj. conector que relaciona dos cláusulas en la oración e indica conclusión. **así que, por eso, por consiguiente, de tal manera, entonces.**

Ej. Nyetsca pamillang chica tmonjayán, ayec bëndatbe bariëna chica šcochjëbtsëbnatsá. *Toda la comunidad ha expresado tal opinión, por consiguiente usted debe guiarnos desde esa posición.* V. chiyec.

ayén V. ain.

bacna

ayenán V. ainán.

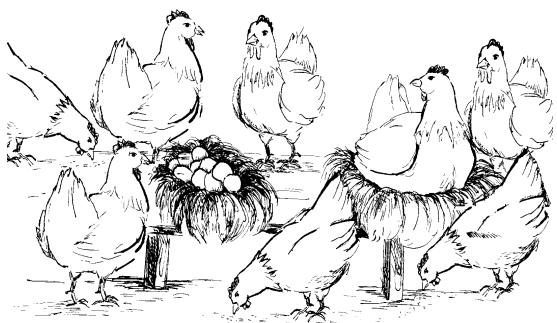
ayiñ V. aíñ.

ayó interj. expresión que denota temor o miedo.

¡uy!

Ej. ¡Ayó! Chë uangüefjuayëshoy jenojaiyam. ¿Tsbananocán tojtsatsatšor na? ¡Uy! me da miedo montarme en ese avión! ¿Qué tal si se cae de arriba?

ayud s. colaboración para superar una emergencia o necesidad. **ayuda, auxilio, amparo, protección.** De: castellano. V. uajabuachenán.



ba adj. utilizado para indicar gran cantidad de elementos. **varios(rias), muchos(chas).**

Ej. Batá Mariy entsabuajén ba tuambëng, ba tsjang, ba cotëng, ba uacnëngnac. *Tía María posee varias gallinas, muchos cuyes, varios cerdos y muchas vacas.* V. becá, bëtscá.

bang adj. plural para seres vivos.

bashëng adj. plural para objetos complejos.

babelëfjua s. producto elaborado con parafina y que tiene mecha. **vela, cirio.**

Ej. Entšang monduamán babelëfjua juajuínýenan tméncnas Bëngbe Taitábentë. *La gente suele prender cirios los domingos a los pies de la imagen de Nuestro Señor.* De: castellano.

babosaś s. gusano comedor de hojas y tallos, sobretodo de hortalizas. **babosa.** De: castellano.

bacá adj. lo que no está bien o no es correcto o es contrario al bienestar o a la belleza. **mal, malo(la), feo(feja).** Sinón. mal, ndofñ tsabá, podesc.

B - b

bacá biyá loc. adj. grosero(ra), vulgar.

Sinón. podesc biyá.

bacá bojuaná loc. adj. persona de energía negativa.

bacá buatsenaná loc. adj. patán, odioso(sa), grosero(sa).

bacá ebioná loc. adj. indispuesto(ta).

bacá mand bomná loc. adj. malgeniado(da).

bacá maniñ loc. adj. sitio fangoso.

baca oná loc. adj. enguayabado(da), enfermo(ma). V. šocá.

bacá oniñ loc. adj. sitio siniestro.

bacá oyenániñ loc. adj. trocha.

bacá uaboná loc. adj. feo(feja).

bacá uamaná loc. adj. delincuente, antisocial, prostituta. Sinón. malcortisiad.

bacna adj. que tiene características malas o negativas. **malo(la).**

bacna bayëj loc. sust. espíritu malo, diablo, demonio. Sinón. ndiabl. V. bayá.

bacna binÿia loc. sust. espanto, susto.

V. binÿia.

bacnaor loc. adj. a mala hora.

bacna soy loc. adj. pecado.

bacna soy amá loc. adj. de mala conducta, pecador(ra), malhechor(ra). Sinón. ochjajnayá.

bacó

bacó s. 1. término utilizado para referirse al hermano de mi madre o de mi padre o como vocativo para ellos. **tío**.

Ej. Atšbe mamábe uaftš atšbiamna bacó jabocnán; cha José ca enduabaina. *El hermano de mi madre resulta tío para mí; él se llama José.* 2. individuo masculino de la comunidad mayor que uno. **señor**.

Ej. Ndémua taitá cabëng tojtsemna, cochanjauyán “bacó ca”, as cha echantsetatšëmbo acnac cabëng icomnán. *A cualquier señor de la comunidad se le debe llamar “tío”; de esa manera él sabrá que usted también es indígena.* Uso: en la comunidad camsá todos los miembros se consideran parientes entre sí. V. taita.



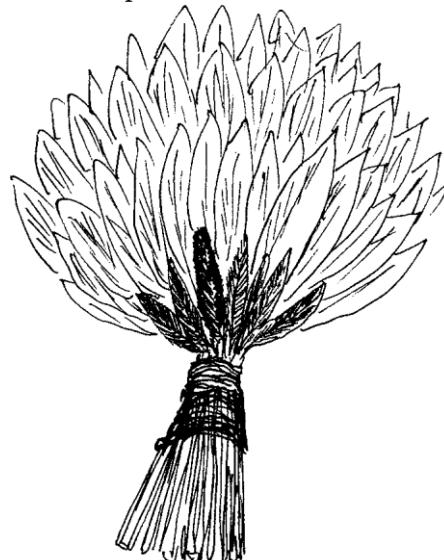
bacheës s. recipiente de madera, utilizado para guardar elementos, como frijol, o para enfriar la chicha antes de llenarse al barril. **batea, artesa**.

bachešá adv. bateada (reg.).

bachënjnayëshá

bachënjnayá s. persona que sopla sobre un paciente para comenzar el proceso de sacar de él un espíritu malo. **chamán**.

Ej. Bachënjnayá enduamán šocábiyoj jtsebachënján bacna binÿia jtsebojuánam. *El chamán sopla sobre el paciente para ahuyentar de él los malos espíritus.* V. tatšëmbuá.



bachënjnayán s. el acto del chamán de soplar con líquido y otros elementos sobre un enfermo. **soplo del chamán**.

bachënjnayëshá, uabachënjnayëshá s. manojo de hojas de la planta “waira chinga” utilizada por el chamán. **escobilla de waira chinga** (reg.). *Bactris sp.* Sinón.

bachna

uabinÿiaynayëshá.

bachna s. ministro de la iglesia católica.

sacerdote, padre.

Ej. Bachna enduamán meš jamán tméncnas Diošbe Yebnoc; inÿeor bachna enduamán jajoy játsman. *El sacerdote suele celebrar misa los domingos en la iglesia; en ocasiones el sacerdote baja hasta las veredas. Sinón. uamaná.*

bachnaš adj./s. 1. término despectivo utilizado para un sacerdote, denotando su aspecto rechoncho. **padre regordete.**



Ej. Temp canÿe bachnaš enjanmën, Luis ca cha enjanabaina; tšabá mandbomná enjanmën. *En el pasado había un padre regordete llamado Luis; este era una gran persona.*

2. escarabajo pequeño, de color negro, que anda sobre el estiércol y es animal nocturno. **cucarrón negro.**

Ej. Bachnaš tsøy tojtsamashëngó, mor basetem cham entsauatja. *Dentro de la casa se ha metido un cucarrón negro y ahora el niño está con miedo.* V. smamóroš.

bajaté adj. color cenizo o destenido. **gris.**



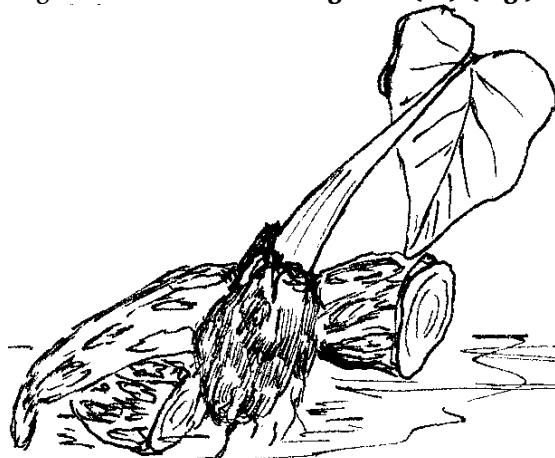
bajna s. insecto de varias patas, cabeza pequeña y abdomen grande; generalmente anda de noche buscando su alimento (otros insectos). **araña.** V. bajnatem.

bajnatem s. especie de araña pequeñita. **aranita de la suerte.** Nota: los camsá piensan que cuando una arañita baja en dirección al fogón

baná

es que alguien va a llegar y le va a traer algún regalo. V. bajna.

bajnayá s. alguien dado a la tarea de secar el agua de los terrenos. **desaguador(ra) (reg.).**

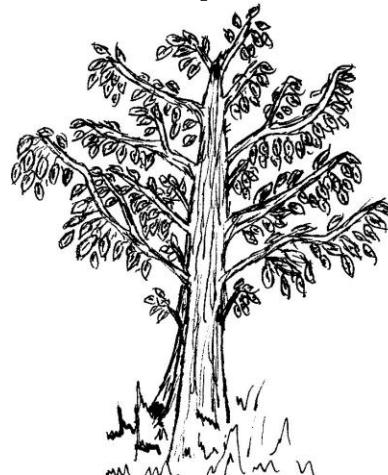


bajuanës s. variedad de tubérculo comestible, pariente del barbacuano. **sijse (reg.).**

Ej. Lastem mor bajuanës tojuenatjëmba; malay ndëmoc jenašá stjuínÿen jtabojem. *Qué lástima que en la actualidad se haya perdido la planta de sijse. Ojalá que en algún lugar pudiera encontrar su semilla para volverlo a sembrar.*

balent adj./s. alguien que posee valentía o fuerza. **valiente, forzudo(da).** De: castellano. V. ndauatjá.

balonbé s. elemento redondo, con aire por dentro, que sirve para jugar. **balón, pelota.** De: castellano. Sinón. pelotté.



balstiy s. árbol de tallo y hojas de color gris, flores amarillas y su madera es blanca y liviana. **balso.** *Ochroma pyramidale o Heliocarpus americanus.* De: castellano.

baná adj./s. quien toca o acaricia. **tocador(ra) (reg.), acariciador(ra).** Sinón. banëtjuayá. **abaná** adj./s. quien toca o acaricia a varios.

banán

banán s. el acto de tocar o acariciar. *toque, caricia*. Sinón. banëtjuayán.

banderiá s. prenda conformada por dos pedazos de tela de vivos colores y utilizada en la gran solemnidad de Carnaval. *bandera*. Nota: representa una dignidad de la comunidad, vigente o pasada; también es símbolo de júbilo. De: castellano. Sinón. uabotamaniyá, uajanshanyá.

bandëndán s. enfermedad causada por la picadura de un mosquito del Bajo Putumayo, caracterizada por fiebres, escalofríos y malestar general. *paludismo*.

Ej. Bacó Ramón šocá entsejajón calentórac; Shatjó tsman ay cabs bandëndán tbojoshach. *Tío Ramón está postrado en cama con mucha fiebre. Debido a sus continuos viajes al Bajo Putumayo le ha dado paludismo.*

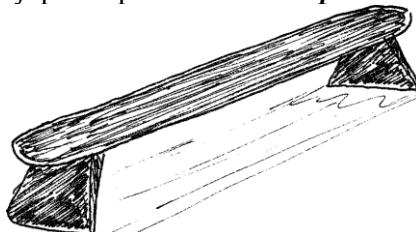
bandëtsá V. blandëtsá.

banëtjuayá adj./s. quien toca o masajea suavemente. *acariciador(ra), tocador(ra)* (reg.). Sinón. baná.

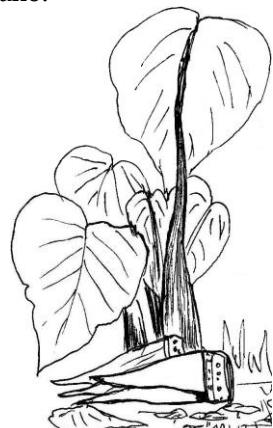
abanëtjuayá adj./s. quien toca o acaricia a varios.

banëtjuayán s. el acto de acariciar. *caricia*. Sinón. banán.

bang adj. plural para seres vivos. *plural*. V. ba.



banguësá s. banca alargada, de madera, elaborada de una sola pieza, con apoyo en los extremos y tiene una altura de 40 cms. *banca*. De: castellano.



barbacuanës, barbacuan jomës, barbacuiñës s. variedad de tubérculo

basá

comestible, cuya planta tiene tallos largos y hojas grandes. *sijse* (reg.), *barbacuano* (reg.), *cuna* (reg.). *Colocasia esculenta* y *Xanthosoma sagittifolium*. De: castellano. Sinón. jomës.

barbachëshá s. planta parásita que se adhiere a otras en lugares húmedos. *musgo, barbacha* (reg.). De: castellano.



barëfj s. bastón especial como símbolo de autoridad utilizado por los cabildantes. *bastón de mando*. De: castellano.

barie adv. fuera del conjunto. *aparte, separado(da)*.

Ej. Bëng tsjuan canÿiñ fsëndánajna; Pachitna barie canÿa endëtsobëtachjañ. *Hacia la montaña nosotros íbamos caminando juntos; en cambio Pachito iba solo, aparte.*



barrilbé s. recipiente de madera utilizado para almacenar chicha, maíz, ropa, etc. *barril*.

basá s. 1. ser humano de pocos años de edad y de corta estatura. *niño(na)*.

Ej. Cabá basá sënjanmënor, Mamitábiox ſimonjanánats jauabuatmanam. *Cuando aún era niño me llevaron a conocer Las Lajas.*

V. boyabasetem, criatur.

2. término utilizado familiarmente por los suegros con los esposos de sus hijas. *yerno*.

Ej. “¿Basá camuentš quentsomñe ca?”, uambén taitá tbonjatjá atšbe uabuayábiox quem cachës. *“¿Está el yerno en casa?”, le preguntó mi suegro a*

base

mi esposa esta mañana. V. bibinco.

base adj. que no tiene demasiado tamaño o estatura. **pequeño(ña), bajo(ja).** Sinón. binche. V. basecnam, basefta.

base joshá adj. cuerda que tiene poco grosor, cuerda delgada. V. joshá.

base puebl adj./s. aldea pequeña, pueblo pequeño.

base bëts s. media tarde. **tarde.** V. mošenán.

basecnam, basetšnam loc. adj. por un motivo insignificante, tener una reacción negativa. **por poca cosa.** V. base.

basefta adj. aplicado a un grupo pequeño de elementos. **poco(ca), algunos(nas).**

Sinón. cuentad. V. base.

baseftayté loc. adj. pocos días.

base mošenán s. media mañana. **mañana.**

V. mošenán.

base serbicië s. coloquialismo utilizado para el animal de engorde que mantienen las familias. **cerdo, marrano.** Sinón. cotš.

basetem adj./s. 1. objeto de tamaño reducido. **pequeño(ña).**

Ej. Mollejonbé nÿe basetem endmën; quem luarna bëtsiñ endmën. *Una bola es pequeña; en cambio este mundo es grande.*



2. ser humano menor de edad. **niño(ña), chico(ca).**

Ej. ¿Ndëmoy basetem cochjúmashëng? Chan cach cabëngbe uatsjendayoy chanjúmashëng.

¿A dónde va ingresar el niño a estudiar? A él lo voy a ingresar al colegio de la comunidad.

V. uashafsbé.

basetšnam V. basecnam.

basës s. utensilio pequeño de vidrio o aluminio, utilizado para servir líquidos. **vaso.**

De: castellano.

bashcuán

basiyán adj. tipo de voz parecida a la de un niño.

agudo(da), tono alto. V. cochiyán.

basiyán biyá loc. adj. persona de tono agudo.

basté V. bastí.

bastí, basté interj. término utilizado para saludar por la mañana y hasta el mediodía, haciendo alusión al día que amanece. **buenos días.**

Ej. Cachës cochanjachuay “bastí ca”; jetiñna “buajtána ca”; chiyec cachës, uatsjendayocna abuatambayá cochanjachuay “bastí ca”. *Por la mañana se debe saludar “buenos días” y por la tarde “buenas tardes”; por eso por las mañanas en el colegio debe saludar a su profesor “buenos días”.* V. buajtán.

Bastoc s. ciudad importante, capital del Departamento de Nariño. **Pasto.**



bashco, bashcuán s. ocasiones especiales de regocijo y celebración. **fiesta, pascua.**

Ej. Clestrinÿ corent bëts bashco endmën; cabëngbiam corent endetsachuán. *El Carnaval es una fiesta muy grande; para los indígenas camsá es algo muy importante.* De: castellano. V. oboyejuayán.

bashcuté s. día de una celebración o fiesta. **día de una celebración.**

Ej. Temp monjanamán ndëmua bashcuamna sendeco juabuayanán; cha jontsäbuachán chë bashcuté nÿetsca pamillang jobuacuédan. *En épocas anteriores para las diferentes fiestas se nombraba un síndico; a él le correspondía atender a toda la comunidad el día de la fiesta.*

bashcuán V. bashco.

bashëng

bashëng adj. plural para objetos complejos.
plural. V. ba.



batá s. 1. utilizado para referirme o dirigirme a la hermana de mi mamá o de mi papá. *tía*.

Ej. Atsbe mamábe quenat enduabaina Dolores. Cha atsbiamna batá endmén. *La hermana menor de mi mamá se llama Dolores. Ella es mi tía.*

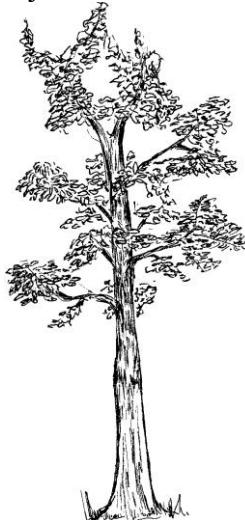
2. cualquier señora de la comunidad mayor que yo. *señora*.

Ej. Shjoc canyé batá endéchembuán. Montjesiy nda nantsemna. *Hay una señora llamando afuera. Vaya y mire quién es.* V. paña mamá.

batascmëts s. mote hecho con maíz procesado con ceniza o cal. *mote de maíz pelad*
V. jabatáscan.

batatem, batšatem adj. en menor cantidad o intensidad. *poquito(ta)*.

batbaj V. matbaj.



batëchmëtiy s. árbol de madera resistente, utilizado para la construcción. *encino*.

Weinmannia sp.

batëchmiy s. madera de encino.

batëchmës s. palo de encino.

bayëj

batësañ s. zona de los genitales en el hombre.

ingle. V. janguéchañ, chješañ.

batsbojuayá V. buatsbojuayá.



batsjabé s. parte elevada del terreno. *loma, colina*.

batšá adj. poca o mediana cantidad o intensidad. *poco(ca), regular*.

batšatem V. batatem.

bayá s./adj. 1. ser vivo que no es humano. *animal*.

Ej. Couay canyé bayá endmén; chiyc entšá jenojaiyamna cha jshauamánanan. *El caballo es un animal; por tal razón, para ser montado por el hombre, primero debe ser amansado.*

tjoca bayá loc. adj. animal salvaje.

2. término utilizado para referirse a aquel que tiene relación con el diablo. *endemoniado(da), endiablado(da)*.

Ej. Bocjuanëngbe uabemanësá ubatuatsješn cabs, chë bacó bayá tojtsebocna. *Por estar leyendo libros de brujería aquel tipo está endemoniado.*

3 hace referencia a un espíritu maligno. *demonio, diablo, espíritu malo*.

Ej. Temp canjanachuán Shatjó benach bëtachjaná inyeor bayá jtseitëmiana ca. *Sucedía en tiempos antiguos que el demonio escondía al viajero que transitara por el camino a Mocoa.* V. bacna bayëj.

4 aplicado a aquel que no tiene miedo a nada o no siente nada. *insensible, inhumano(na)*.

Ej. Bacó Pach ndëmuenach, ndëmuor endbetsobëtachjañ; chan bayá cuanmén. *Tío Francisco suele andar por cualquier lugar y a cualquier hora; parece que él no fuera humano.* V. bayëj.

bayëj s./adj. animal salvaje o peligroso. *fiera, bestia.* Uso: aplicado también para diablo, espíritu malo, inhumano, malvado, desalmado, infame. Sinón. ndiabl. V. bayá.

bayunguësh



bayunguësh s. tipo de planta trepadora, de color verde oscuro, hojas pequeñas ásperas, flores rosadas oscuras. *venturosa*. *Lantana camara*.
Nota: planta utilizada para sahumar.



bebiayá, bibiayá s. alguien que baña a otro.
bañador(ra) (reg.).
ababiayá s. bañador(ra) de varios.
obaná bebiayá loc. sust. bañador(ra) de cadáveres.
šešon bebiayá loc. sust. bañador(ra) de bebés.
bebínco V. bibinco.

becoñ



bebmó s. ser vivo de sexo femenino que es madre. *mamá, madre*. Sinón. mam.

bebmöës s. término utilizado para designar al tubérculo principal que da origen a los hijuelos. *tubérculo madre*. V. bomend.

bebmöetuamba s. aplica a la gallina que ya está poniendo huevos o que tiene pollos. *gallina madre*.

becá adj. indica varios elementos o gran intensidad o distancia. *mucho(cha), bastante, muy*.

Ej. Fshajay tsa tojtsóftango, chiyec becá niñá tsjuancán tojústjango quem jachoy. *El río Putumayo ha crecido bastante y ha bajado al Valle gran cantidad de palos*. Sinón. bëtscá, corent, puert, sempr, tsa, yap. V. ba.

becá bénoc loc. adj. muy costoso(sa), muy lejos.

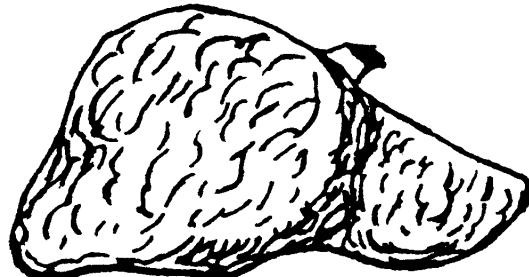
becá oyenánoc loc. adj. muy lejos.

beco adj. indica poca longitud. *corto(ta)*.
V. becoñ.

becuá adj./s. bajo(ja) de estatura.

becuaj adj./s. cuerda corta.

becocoñ loc. adj. a intervalos cortos de espacio o tiempo. *corto(ta)*. V. becoñ.



becochcá s. órgano que está adentro, junto al pecho. *hígado*.

becoñ adj. indica cercanía en tiempo o espacio.

becuá

cerca de. V. beco.

becocoñ loc. adj. a intervalos cortos de espacio o tiempo.

becuá adj./s. bajo(ja) de estatura. *bajo(ja)*.

V. beco.

becuaj adj./s. cuerda corta. *corta(ta)*. V. beco.

bechtaj V. bichtaj.



befta s. ser masculino que origina o transmite la vida. *papá, padre*. Sinón. taitá, yayá, bëtsá.

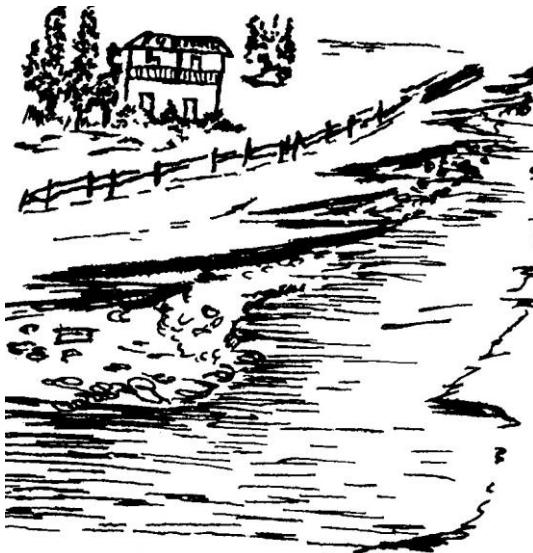
begón V. beón.

bejaqueš s. pieza dental grande asentada a los lados de la cavidad bucal. *muela*.

Ej. Bejaqueš basetem ibojsobocán, chiyec tša yebuay bontsoyebocán. *Al niño le está saliendo una muela; es por eso que saliva tanto.* V. ftëšäš, juatsaš.

bejatanán adv. posición horizontal del cuerpo, apoyado sobre un costado. *de costado*.

bembe



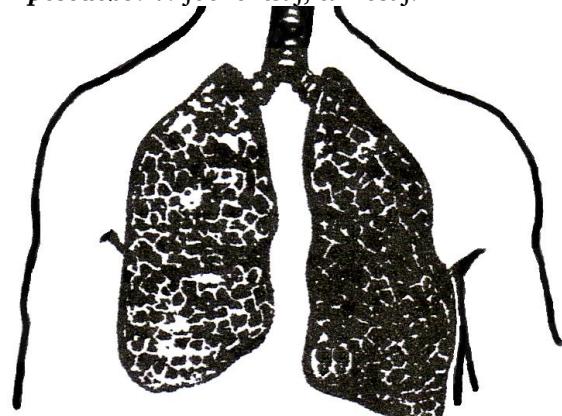
bejay s. líquido incoloro vital para el hombre, estático o en movimiento. *agua, quebrada, riachuelo, río*. Sinón. buyesh.

bejay pat s. ave voladora, parecida al pato doméstico, que se mantiene en los pantanos.

pato silvestre. Sinón. bejay uashecjatsán, jatëshá pat, jatëshá uashecjatsán. V. pat.

bejay uashecjatsán s. ave voladora, parecida al pato doméstico, que se mantiene en los pantanos. *pato silvestre*. Sinón. bejay pat, jatëshá pat, jatëshá uashecjatsán.

bejënguaј s. parte alargada y delgada que está entre los hombros y la cabeza. *cuello, pescuezo*. V. jochentšaj, tamošaj.



bejnats s. órgano interno del hombre, que sirve para respirar. *pulmón*.

Ej. Yap tbacufjua uacuacnay cabs, chë bacó bejnats tbojtsontšandbem. *Por fumar demasiado aquel señor se ha enfermado de los pulmones*.

bembe s. mujer que es hija. *hija*.

Ej. Atšbe shem taita Crispínbe bembe endmën, chiyec taita Crispín atšbe uambén taitá endmën. *Mi esposa es hija de taita Crispín, por*

bembëmná

eso taita Crispín es mi suegro. Uso: nombre familiar asignado a una mujer, generalmente a la primera hija.

bembëmná s. aquella que ha sido criada como hija, siendo hija de uno de los dos. **hijastrá, hija adoptiva.** Lit. la que llega a ser hija.
V. uaquiñamná.

benach s. vía por donde se transita. **camino.**
Sinón. bëtachjá. V. bëtsnach.

shatjó benach loc. sust. camino a Mocoa.

bendisión s. 1. favor especial concedido por Dios. **bendición, gracia.**

Ej. Chentšán bëts taitá šonjauyán: “Cach Bëngbe Taitá tsabe bendisión chacmatatšetá ca”. *Luego mi abuelo me dijo: “Que Dios lo colme de bendición”.*

2. ceremonia católica para recordar el sacrificio del Señor Jesucristo. **misa.**

Ej. Tménncnas Tabanoc endbétsemna bendisión; atš sénduamán choy jan jouenam. *Los días domingos celebran misa en Sibundoy; yo suelo ir allá a escucharla.* Sinón. meš.

3 saludo o despedida respetuosa a o ante los padres o padrinos. **deme la bendición.**

Ej. Baseng monduamán nderad ndémoy jamaor, taitá o mamá mochanjébtisyán “bendisión ca”. *Los hijos acostumbran, cuando van a salir a algún lugar, decirle a su padre o a su madre “deme la bendición”.*

4 ceremonia religiosa por la cual un hombre y una mujer quedan casados. **matrimonio religioso.**

Ej. Entuba sbatës Carlos bendisión echanjáyengac Maríaftac Tabanoc. *El próximo sábado Carlos va a contraer matrimonio religioso con María en Sibundoy.* De: castellano.
Sinón. casament.

benén adj./s. sustancia que causa la muerte.

veneno. De: castellano.

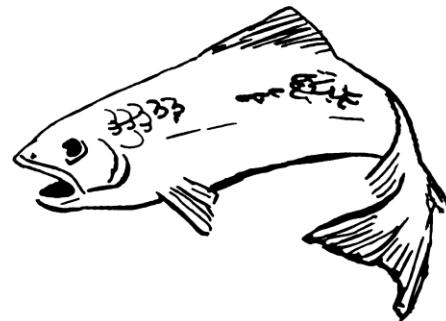
bengo adj. sabor desagradable de algunos elementos ablandados, no apetecido por el paladar. **insípido(da).** V. ften.



benzentsma, betsentsma s. animal parecido a la rata, que vive en los rastrojos o en las zanjas

bestštsetšán

y se alimenta de tubérculos. **ratón del agua.**



beón, begón s. animal pequeño, de forma alargada, vive dentro del agua y es comestible.

pez, trucha.

beonbián s. carne de pescado.

berac, -o adj./s. animal de sexo masculino.
macho. De: castellano.

berenchinéj s. en un animal, apéndice de función reproductiva. **pene.**

bersiayán s. composición que se canta. **canción.**

Ej. Quem bersiayán chanjenéchnëng, er ntšam šochjontšabocnán; tsabáses inyeshëng chanjatenéchnëng. *Voy a traducir esta canción a ver cómo me queda. Si me resulta bien traduciré otras canciones.*

Ej. “Cuajna Bëngbe Uatbná mochjatschuay, nyetsca entšang cachábe basenga ca”, bersiayán endayán. *La canción dice: “Vamos a alabar al Señor, todos nosotros que somos sus hijos”.* V. jabérsian.



bestšaš, betšaš s. parte superior del cuerpo de humanos y animales donde está el cerebro.
cabeza.

bestštsetšán, betštsetšán loc. sust. dolor de cabeza. **dolor.** V. tsetsán.

beshá

beshá, bishentšá s. planta de tamaño mediano, de hojas grandes comestibles. *col.* *Brassica oleracea var. acephala*.

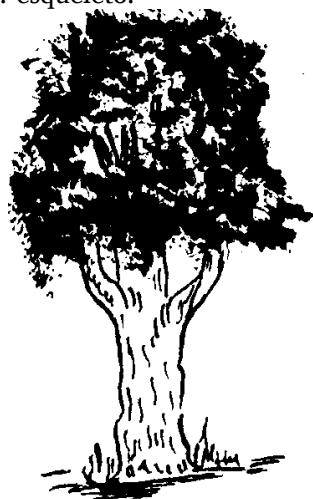
beshán V. bishán.

betá s. órgano interno de consistencia dura y que sirve de soporte. *hueso*.

betafja s. hueso delgado.

betaš s. hueso corto y grueso.

betash s. esqueleto.



betiy, bitiy s. planta con tallo largo y duro y que tiene ramas. *árbol*.

Ej. Ocaliftésh enduamán bëts betiy jobemán; cabëng monduamán chë betiy jobojén enajebanéján. *El eucalipto crece hasta hacerse un árbol grande; los camsá acostumbran sembrarlo por los linderos*.

betiyesh s. árbol grande y frondoso.

betiyá, bitiyá s. pedazo grande de paño con el que se cubren las mujeres camsá. *rebozo*.

betiyesh s. árbol grande y frondoso. *árbol*.

betsco adj./adv. indica rapidez o tiempo corto en la ejecución de una acción. *rápido(da), pronto(ta), rápidamente*. Sinón. mobën, laor.

betsentsma V. benzentsma.

bëchañ

betšaš V. bestšaš.

betštsetšán V. bestštsetšán.



bëbiá s. planta de tallos alargados y hojas grandes, cuyos tubérculos son comestibles.

achira. *Canna edulis* o *Canna indica*.

Ej. Bëbiá tamniy endmén jasam; jotsach endoserbén saná juabochmam, jesacjayam. *El fruto de la achira es sabroso para comerlo; sus hojas se utilizan para envolver algo de la comida que se va a llevar a casa. Nota: en la región camsá existen dos variedades de achira, blanca y morada*.

bëbiach s. hoja de achira.

bëbuán adj. sabor y olor que toman los alimentos por el tiempo o por el contacto con algunas sustancias. *avinagrado(da), ácido(da)*.

bëbuaniy adj. líquido avinagrado.

bëbuáná adj. persona que está bajo los efectos del alcohol. *embriagado(da)*. Sinón. alcantsad, tëmiá.

bëbuánán adj./s. 1. comida que se ha avinagrado por el tiempo o por el contacto con algunas sustancias. *avinagrado(da), ácido(da)*.

Ej. Lastem chë sanatem ya bëbuánán; mor cotš cochjetsabuájua. *Qué lástima que la comida esté avinagrada; ahora vaya y se la da al marrano*.

2. comida dulce preparada con uvillas. *colada*.

Ej. Uáman Cantétescam entšang monduamán bëbuánán juában. *Para el día Jueves Santo la gente suele preparar colada de uvilla*.

bëbuaniy adj. líquido avinagrado.

avinagrado(da). V. bëbuán.

bëcøy V. bocoy.

bëchañ, bichañ s. armazón de madera u otro material que se apoya sobre una pared y sirve para guardar cosas. *alacena, estante*.

bëmëjuanafja

bëmëjuanafja *V.* bomójuanafja.

bën *adj.* alargado en longitud o tiempo.

largo(ga), demora, rato.

bëná *adj./s.* alguien alto.

bënabé *adj.* distancia o tamaño alargado.

bënënacá *adj.* pocos dentro de un conjunto grande.

bënënoc *adj.* a intervalos largos de tiempo o espacio.

bënëntcos *adj.* al rato.

bënëñ *adj.* tiempo o trayecto largo.

bënoc *adj.* lejos, costoso(sa), alto en precio.
V. uamancá.

bëndat *pron. pers. dual* aplicado a dos personas refiriéndose a sí mismas. ***nosotros(tras) dos.***

Uso: en lenguaje social equivale a usted.

V. bëndatbe barië, chat, tsëndat.

bëndatbe *pron. pers. pos.* indica que es la propiedad de nosotros dos. ***de o pertenece a nosotros(tras) dos.***

bëndatbe_barië *loc. pron.* 1. utilizado por dos personas para referirse a sí mismas.

nosotros(tras) dos.

Ej. Atš y Antonië Shatjoy fsënjet; bëndatbe barië šonjoyentšbuach choy joshconán. *Antonio y yo fuimos a Mocoa; a nosotros dos nos correspondió hacer ese viaje.*

2. en lenguaje solemne, dirigiéndose a otra persona. ***usted, de su parte.***

Ej. “Cach bëndatbe barië chca juabna tcojabocacásna, chca chauetsocorrenté ca”, atšbe taitá šonjauyán. “*Ya que usted mismo ha tomado esa determinación, entonces que así sea*”, me dijo mi padre. *V.* atšbe barië.

bëng *pron. pers.* primera persona plural (más de 2. personas). ***nosotros(tras) (más de dos personas).*** *V.* cabëng.

bëngbe *pron. pers. pos.* indica que es de nuestra propiedad (más de 2. personas). ***nuestro(tras); nuestros(tras).***



Bëngbe Bëtsá *s.* hace referencia al padre de toda

bëntstá

la humanidad. **Dios.** *Lit.* nuestro grande o nuestro padre. **Sinón.** Bëngbe Taitá, Dios, Nyöš. *V.* Bëngbe Bëtsábe bominÿe.

Bëngbe Bëtsábe bominÿe *s.* grano de la mazorca de maíz. **grano de maíz (fig.).**

Uso: hace relación a lo importante del maíz en la vida del camsá y al respeto que se debe tener por él. *V.* Bëngbe Bëtsá.

Bëngbe Mamá *s.* Virgen María. **virgen.** *V.* mam.



Bëngbe Taitá *s.* hace referencia al Señor de toda la humanidad. **Jesucristo.** *Lit.* nuestro padre.

Uso: en el pasado los camsá aceptaron a Jesucristo como el padre de todos.

Sinón. Bëngbe Bëtsá, Dios, Nyöš. *V.* taitá.

bëngbonÿ *V.* ngbonÿ.

bënguá *s.* parte de la boca donde se asientan los dientes. **encía.** *V.* ena bënguá.

bënguanán *adj.* alimento demasiado cocido o alimento a punto de podrirse. **deshecho (reg.).**

Ej. Nyets ibet chë mëntsén enduabëuauán, chiycé nyá bënguanán tojuabobinÿna. *Esa carne estuvo hirviendo toda la noche, por eso ha amanecido casi deshecha.*

bënoc *adj.* lejos, costoso(sa), alto en precio. **lejos, costoso(sa), alto(ta) en precio.** *V.* uamancá, bën.

bëntja *V.* untja.



bëntstá *s.* pedazos de agua solidificada que caen

bëntšá

cuando llueve fuertemente en tiempo de verano. *granizo, hielo.*

bëntšá adj. objeto o superficie a la que se le ha aplicado algo de agua. *húmedo(da).*

bëntšán adj./s. carne húmeda o blanda.

bëntšañ adj. sitio húmedo.

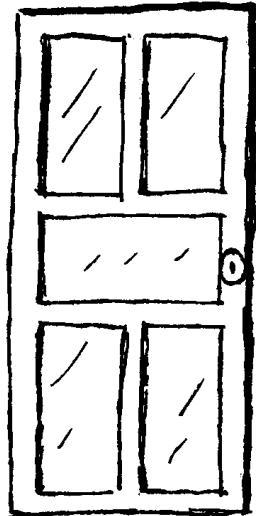
bëntšay adj./s. vainas húmedas o no maduras.

bësenanán adj. cierta cantidad a la cual se le ha mermado un poco. *reducido(da).*

bëšac s. sitio donde se coloca o va una puerta. *umbral, andén.* V. bëšásha, bëšasha.

bëšaň s. en el umbral.

bëšoy loc. locat. hacia el umbral.

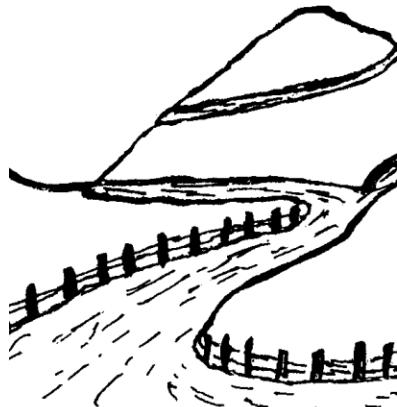


bëšásha s. elemento compacto que se coloca en la entrada de una casa. *puerta.* V. bëšac.

bëšasha s. elemento no compacto que se coloca a la entrada de un espacio. *portón.* V. bëšac.

bëšoy loc. locat. hacia el umbral. *hacia el umbral.* V. bëšac.

bëšhtétash V. boshtétash.



bëtachjá s. vía por donde se camina. *camino.* Sinón. benach.

bëtétanán V. bototanán.

bëts adj. algo de gran tamaño. *grande.*

bëtsananá

bëtsá s. ser vivo grande o crecido.

Uso: metaforismo utilizado para referirse al papá. Sinón. befta, taitá, yayá.

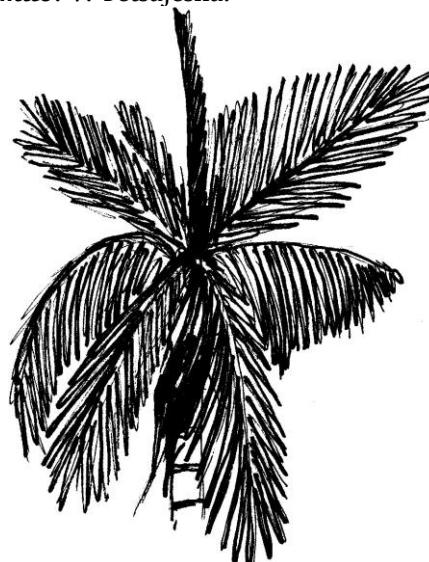
bëts puebl adj./s. pueblo, aldea grande.

bëtsajéfja s. tallo de la rama de palmito. *tallo.* V. bëtsajéshá.

bëtsajéj s. 1. carne de res de las partes articulatorias. *carne tendinosa.*

Sinón. alcuichéj.

2. franja de la corteza del tallo principal. *palmito.* V. bëtsajéshá.



bëtsajéshá s. 1. variedad de palma cuyas hojas fueron utilizadas en el techado de las casas tradicionales camsá y cuyos tallos son comestibles. *palmito.* *Prestoea acuminata.*

Ej. Temp cabëng bëtscá bëtsajéshá monjanábomna, yebnëng jtsaboshabuayam; mor nyé cuentadtemangá entsájamna. *En el pasado los camsá tuvieron gran cantidad de palmito para techar sus casas; en la actualidad queda muy poco.*

bëtsajéfja s. tallo de la rama de palmito.

bëtsajéj s. franja de la corteza del tallo principal.

bëtsajéja s. fibras del tallo de la rama.

bëtsajéntsá s. flores de palmito.

bëtsajéš s. tallo principal de palmito.

2. hoja de la planta de palmito. *paja.*

Ej. Malay mor bang bëtsajéshá yebna tmojuajebo; corent botamán nantsinýna. *Ojalá que en este tiempo mucha gente construyera casas de paja; se vería muy bonito.*

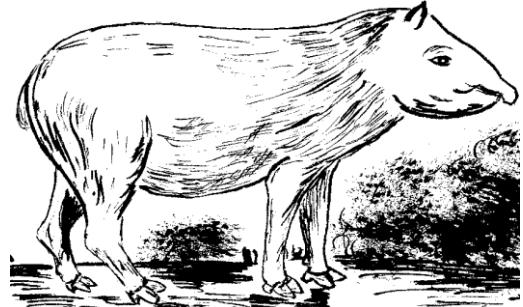
bëtsananá adj./s. persona de avanzada edad, mayor de 70 años. *anciano(na).* *Uso:* en el pasado los ancianos de la comunidad pasaban de los 90 y 100 años; en la actualidad su edad

bëtscá

fluctúa entre 70 y 80. V. mayor, uelá.
bëtscá adj. indica gran cantidad o intensidad.
mucho(chá), bastante. Sinón. becá, corent, puert, sempr, tśa, yap. V. ba.



Bëtsnaté s. el día que es grande para la comunidad camsá. **Carnaval.** Uso: fiesta más importante entre los camsá y se celebra antes de comenzar el tiempo de Cuaresma.
 Sinón. Clestriny. V. Nyanté.



bëtsiyá s. animal cuadrúpedo, del tamaño de una vaca pequeña, de cuerpo grueso, patas y cola cortas, comestible y que vive en el monte.
danta. *Tapirus terrestris.*
 Ej. Temp cam jachoy bëtsiyá yojoyén; mor nderad cochanjiný bën tjoy, Tabanó tsjuan. *Anteriormente la danta vivía en la parte plana de la región. En la actualidad rara vez se lo encuentra en la montaña lejana al norte de Sibundoy.*

**biaco**

bëtsjachá s. oriundo de La Laguna (Departamento de Nariño). **laguneño(ña)** (reg.). V. bëtsjachañ.

bëtsjachá buéntsmash s. árbol frondoso, de flores blancas y frutos verdes, que fue traído del departamento de Nariño hasta el Valle de Sibundoy. **chilca del páramo** (reg.).
 V. buéntsmash.

Bëtsjachañ s. región situada al oriente de Pasto, de gran riqueza agrícola. **La Laguna.**
 V. bëtsjachá, jachañ.



bëts mamá s. se refiere a la mamá de mi mamá o de mi papá. **abuela.** Lit. la mamá grande.
 Ej. Atšbe bëts mamá bëngbe beconán enjaniyén; enjanamán ndayánac jonánjan cha tcojabuachor, chiyec basoy chabioy fchantsay. *Mi abuela vivía cerca de nuestra casa. Ella solía darle cualquier cosa cuando uno iba de visita, por eso íbamos con frecuencia a su casa.* V. mam, bëts taitá.

bëts mošenán s. media tarde. **tarde.**

V. mošenán.

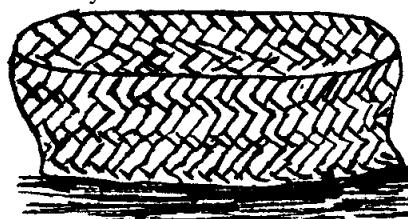
bëtsnach s. camino amplio por donde pasan automóviles. **carretera.** V. benach.

bëts taitá s. se refiere al papá de mi papá o de mi mamá. **abuelo.** V. bëts mamá, taitá.

bëts uafjajónay s. depósito inmenso de agua. **mar.** Lit. gran lago. Sinón. lamar. V. uafjajónay.

bëtsuaná adj./s. aplicado a la persona severa e imponente en extremo. **autoritario(ria), bravo(va).** Sinón. tšatjayá, uabonaná.

biabása V. boyabásá.



biaco s. objeto rectangular hecho con fibra de

biaj

palmito. **cesto**.

Ej. Cabëng monduamán biájuac jatšbenán biaco; biaco endoserbén mats jtsabuájuam. Los camsá suelen hacer cestos con fibra de palmito; los cestos sirven para guardar maíz. V. bochéco.

biácuia *adv.* una arroba de algo.

biaj *s.* 1. objeto alargado y flexible, utilizado para extender o amarrar. **bejuco, lazo**.

Ej. Cotšebebé tojtsátab. Betsco biaj miyëbo jtëtsbuayam. Ese cerdo se ha suelto; traiga rápido el lazo para amarrarlo de nuevo.

2. planta alucinógena que crece en la selva, muy utilizada por los chamanes en sus ceremonias. **yagé, ayahuasca (reg.)**.

Banisteriopsis caapi.

Ej. Shatjang monduamán nÿets ibet biaj juábuauan, as tšabe biajiy jomán. Los inganos del Bajo Putumayo suelen hervir el bejuco de yagé durante toda la noche y así la bebida de yagé resulta efectiva. V. biajiy.



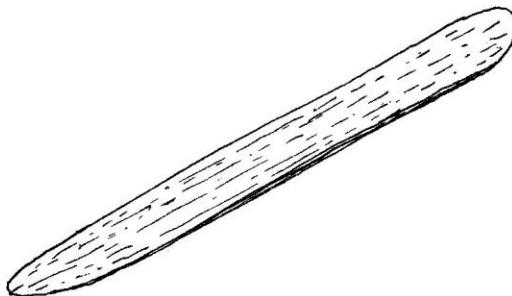
biajiy *s.* bebida alucinógena producida por el cocimiento del bejuco de yagé. **yagé**. V. biaj.

biájua *s.* fibra que se extrae del tallo de la planta de palmito, utilizada para hacer cestos. **fibra de palmito**.

biamnayá *adj./s.* quien hace o fabrica.

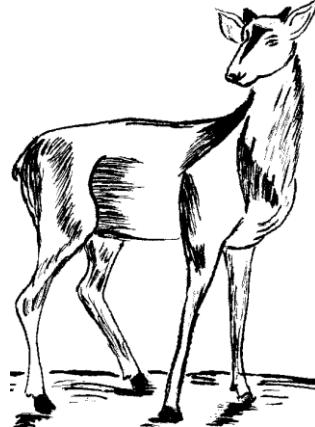
hacedor(ra), fabricante. Sinón. amá, pormayá, tšbenayá.

bianabé V. biánafja.

biayá

biánafja, bianabé *s.* pedazo de chonta, bien pulido, en forma de huso, utilizado para tejer.

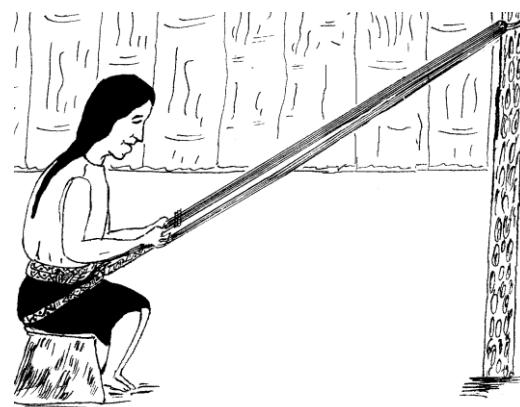
macana, chonta (reg.). Nota: en el pasado, las macanas grandes fueron utilizadas como armas para defenderse de los asaltantes, cuando los camsá se desplazaban a lugares lejanos.



biángan *s.* cuadrúpedo del tamaño de un ternero, de piel lisa y reluciente, de cuernos y cola cortos. **venado**. *Cervus elaphus*.

Ej. Biángan tjoy endoyén; botamaná endmën, shecbuachá, tsëshiyán inýná. El venado vive en la montaña, es bonito, muy veloz y de color amarillo rojizo. Nota: en la antigüedad, el Venado vivía con una familia camsá donde tenían una bella hija a quien pretendía en matrimonio.

Sinón. mongoj.



biayá *s.* aquel que confecciona un tejido.

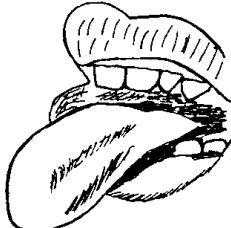
bibiayá

tejedor(ra).

bibiayá V. bebiayá.

bibinco, -uá, bebinco s. esposo de la hija o esposa del hijo de una familia. **yerno, nuera.**
V. basá.

bichañ V. bëchañ.



bichtaj, bechtaj s. órgano alargado y plano que está dentro de la boca. **lengua.**

binýá adj. aplicado al tubérculo sano, maduro, de buen sabor. **harinoso(sa) (reg.).**

binýán s. tiempo del día entre 4 y 6 de la mañana. **madrugada.**

Ej. Ndëmuá pamill Cabildoy jushjanguamna cacheító jabtsebuayenán; tjanjanéj jonánjamnac cach binýán. *Si alguien debe comparecer al Cabildo se le debe notificar de madrugada; igualmente, de madrugada se le aplica el castigo.* V. cacheító.

binche adj. que no tiene demasiado tamaño o estatura. **pequeño(na).** Sinón. base.

binchá adj./s. ser vivo pequeño.

binyet s. fase de la luna cuando se puede ver completa y brillante. **luna llena.** Sinón. catshet.

Binyetjoc V. Binÿioc.



binýia, binýie s. estado cuando el aire se mueve y sopla. **viento.** Nota: en la mitología camsá el viento es un personaje harapiento que anda volando desesperadamente en busca de agua. V. bacna binýia.

blandëtsá

binýie V. binýia.

Binÿioc, Binyetjoc s. nombre de un sitio hacia el oriente de Sibundoy, caracterizado por su clima frío y viento constante. **San Francisco.**
Lit. lugar de los vientos o monte de los vientos.
Ej. Shatjoy jabocnam enduabaina Binÿioc; sësniñ endmën; chentë cabëng uabainëngna nye baseftang mondoyén. *En la salida hacia Mocoa se encuentra el pueblo de San Francisco; es un lugar frío y en él habitan pocas familias camsá.* Uso: lugar montañoso y frío el cual fue asignado por los camsá hace un siglo a los colonos para que allí se establecieran.

binoy s. jugo extraído de la uva. **vino.**

Ej. Cabá ndóbanor Bëngbe Taitá tojanëfsašé binoy chabe enutëngbiyo; tandësnac tojanëjátay. *Antes de la muerte, Nuestro Señor dio de tomar vino a sus compañeros; también les repartió pan.* De: castellano.

bishajantsá adj. que tiene el rostro blanco por susto o enfermedad. **pálido(da).**

bishán, beshán s. sopa de maíz o choclo a la que se agrega coles. **sopa de col.**

bishentzá V. beshá.

bitiy V. betiy.

bitiyá V. betiyá.

biud, -á s. aquella persona a quien se le ha muerto su esposa o esposo. **viudo(da).**

De: castellano.

biyá adj./s. 1. que tiene la capacidad física de hablar. **hablante.**

Ej. Quem basetem aíñ biyá endmën; chanjetemna ndëbiyá. *Este chico sí es hablante; en cambio aquel no es hablante.*

2. que puede expresarse en determinada lengua. **hablante de un idioma.**

Ej. Ats cabëng sëndmën, chiyec camëntsá biyá sëndmën. *Yo soy indígena camsá, por eso soy hablante de camsá.*

biyán s. forma de comunicarse oralmente entre los miembros de un grupo particular. **idioma, habla.** V. oyebuambnayán.



blandëtsá, bandëtsá s. fruto de la platanera. **plátano.** V. blandëtseshá.

blandëtsheshá

blandëtsheshá s. planta de tallos anchos y alargados, de hojas muy grandes, con frutos alargados y carnosos, originaria de climas cálidos. *platanera*. *Musa sp.* V. *blandëtsá*.
blandëtshesh s. tallo de la platanera.

bláta s. plato que se sirve por motivos especiales y a invitados especiales. *comida especial*.
De: castellano.

bmuanayéj s. estructura alargada, situada dentro del cuello y por la cual pasan los alimentos. *laringe, gargüero*. *Lit.* lo que sirve para tragar.

bnëté s. tiempo del día cuando está claro. *de día*.
V. te.

bnëtsan adj./s. cantidad que resulta contando los dedos de las dos manos. *diez, número diez*.
uta bnëtsan adj./s. veinte.



bobach s. membrana que recubre el cuerpo de los seres vivos. *cuero, piel*.

Ej. Obeshábe bobach boboshësh endmën; uacnábe bobach ndoñ chca. *El cuero de la oveja es lanudo; no así el de la vaca*. V. *bobachéj*.

bobachéj s. cuerda retorcida hecha de cuero de vacuno. *rejo*. V. *bobach*.

bobemaná adj./s. persona ataviada o disfrazada de cierta manera. *vestido(da), disfrazado(da), ataviado(da)*. Sinón. *pormaná, uichëtjoná*.

bobinýná adj./s. 1. persona que ha pasado la noche sin dormir nada. *amanecido(da)*.

Ej. Chë bacó mo bobinýná tojabo, chiyec nyé bondajuachatsán. *Parece que aquel señor ha venido amanecido, por eso se mantiene bosteando*. V. *tstená*.

2. persona entrada en años. *viejo(ja)*.

Ej. Ya bobinýná Bëngbe Taitá cmontselisíntsia, ayecka jtsajbanán mocá juabnayán. *Dios le ha permitido llegar a viejo, así que usted debe dejar de pensar en tonterías*.

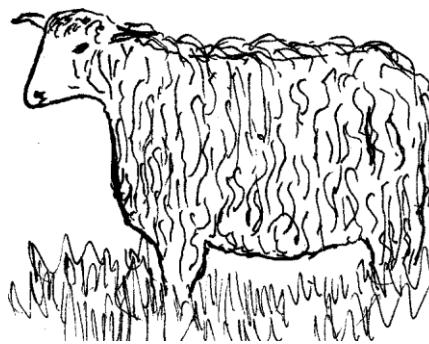
bobonshaná adj./s. persona que estima, aprecia, quiere o ama. *amoroso(sa)*. V. *bonshán*.

ababuanýeshaná adj./s. quien ama a muchos.

boboshëj

bobonts adj./s. varón que deja de ser niño. *joven*.

Ej. Bobonts tcomnaor tšabá cmamna bëtscá jébtseñágmian, bëtsananáor ngmenán chaondmënam. *Cuando se es joven se debe trabajar arduamente para que en la vejez no haya penurias*.



bobosh s. cubierta de pelo suave y abundante que recubre la piel de algunos animales. *lana*.
V. boboshëj, boboshëshá, buchboboshëj, uaboboshëshá adj. textil lanudo.

boboshá, shaboboshá adj. ser vivo lanudo. *lanudo(da)*.

boboshëj s. 1. fibra extraída de la lana. *hilo de lana*.

Ej. Quem tšombiach boboshëjac chanjábia; tonguëntsajac ndoñ. *Voy a tejer esta faja con hilo de lana; no la voy a tejer con hilo de algodón*. Sinón. *nguentsëj*. V. *bobosh*.

boboshëshá

2. pelos cortos que recubren el cuerpo. **vello**.
Ej. Ojal chašcojuásjan boboshëj; yap tsetšenán endmën. *No me vaya a arrancar los vello; eso es muy doloroso.*

boboshëshá s. lanas que recubren el cuerpo de algunos animales. **pelambre**. V. bobosh.

bocaná s. aquella persona que suele salir de algún lugar para ir a otro. **viajero(ra)**. V. ayá.

bocayá adj./s. alguien que quita objetos o bienes a otra persona. **despojador(ra)**, **usurpador(ra)**. Sinón. uebjabuaná.

abacayá adj./s. despojador(ra) de varios.

bocjuaná s. persona que, a través de ciertos rituales y sustancias, causa maleficios a otros.

brujo(ja). Sinón. bongouayá, buashëtjuayá, ndbiamnayá, yobá. V. tatšembuá.



bocoy, bucoy, bëcøy s. bebida tradicional de los camsá, hecha a base de maíz. **chicha**.

Ej. Uajuendayam tsabá endmën bocoy; tcojtseñangménor bocoy jtsofsiyán, añem jtsebomnam. *La chicha es buena para calmar la sed. Cuando se trabaja se debe consumir chicha para tener fuerza.* Nota: para los camsá la chicha es el elemento fundamental en la relación familiar y social. V. uatëngüéntsniy, coronchiy.

bocoyán s. olor o sabor a chicha.

bocoyësá s. barril u olla llena de chicha.



bocoyësá s. planta de hojas muy grandes que

bojabuachá

crece en lugares pantanosos y a orillas de las quebradas. **quitasol**. *Gunnera manicata*.

Ej. Champó tèchaján tsá bocoyësá tojuájua; uamorochébiá enduamna juatabebiam. *A los costados de la zanja ha crecido una gran cantidad de quitasol; esas plantas son duras de arrancar.*

bocoyësach s. hoja de quitasol. Nota: anteriormente utilizada para tapar los barriles y ollas con chicha.

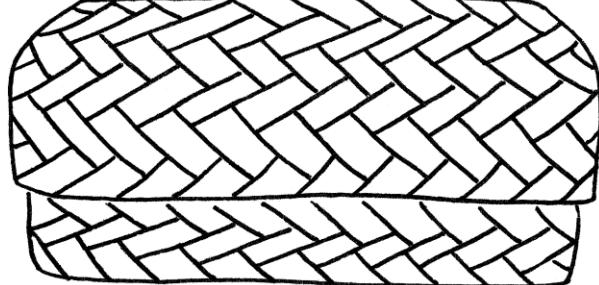
bochembonán, enbochembonán adv. en forma de regaño o a los gritos. **ásperamente**.

bóchen adj. estado cuando se ha alcanzado madurez. **maduro(ra), crecido(da)**.

V. uabóchen, uabochená.

bochená adj. persona crecida, madura, adulta.

bocheniy adj. chicha madura.



bochëco, buechëco s. caja pequeña rectangular, hecha con fibra de palmito y que lleva tapa. **cesta**. V. biaco.

bochëmna s. cierto objeto que ha sido envuelto con algo. **envoltorio**.

bochëmná adj. arropado(da). V. bochëmnán.

bochëmnán s. envoltorio utilizado por los brujos para causar maleficios. **envoltorio mágico, capacho (reg.)**. V. bochëmna.

bochichnayá s. quien es criado por otro. **adoptado(da)**.

Ej. Queca bobonts atsbe bochichnayá endmën; cabá basetem ats sénjanócne. *Aquel joven es mi hijo adoptado; yo lo recibí cuando era pequeño.* Nota: entre los camsá, la primera obligación de criar a un huérfano la tienen los padrinos de bautismo.

bochichnay mamá loc. **sust.** mamá que cría a un hijo que no es suyo. **mamá criadora**.

V. bochichnay taitá.

bochichnay taitá loc. **sust.** papá que cría un hijo que no es suyo. **papá criador**. V. bochichnay mamá.

bofchaná adj. persona a quien le gusta hacer reír. **chistoso(sa), humorista**. Sinón. ordemal.

bojabuachá adj./s. aplicado al chamán que tiene mucha energía o poder. **chamán enérgico**.

bojajna

bojajna s. señal del pie o de la mano que queda sobre una superficie al tener contacto con ella. *huella, rastro.*

Ej. Tatshembuábiyo cochtsambay ché bojajna tonguéntseshiñ, as ché mocá buachjajnayá echanjótsat. *Al chamán se debe llevar en un algodón las huellas del rastro para que caiga el malhechor.* Nota: generalmente usada por los chamanes para la adivinación o el maleficio.

bojanýá s. alguien que cuida o vigila. *vigilante, cuidador(ra).* Sinón. inyená.

abuajénýá s. cuidador(ra) o vigilante de varios.

yebna bojanýá loc. sust. cuidador(ra) de una casa.

bojaquená s. persona que tiene o mantiene un animal. *dueño(ña), poseedor(ra).* V. abuajená, bomná.

abuajaquená, abuajená s. dueño(ña) de varios animales.

bojatsetsnayá s. alguien que habitualmente suele comenzar algo. *iniciador(ra).*

V. bojatshayá.

bojatshayá s. alguien que comienza una tarea o actividad. *iniciador(ra).* V. bojatsetsnayá.

bojatshén s. 1. donde o cuando comienza algo. *comienzo, principio, inicio.*

Ej. Bojatshénor quem luar nýe tondaycá canjaninýna ca. *Dicen que en el principio este mundo no tenía ninguna apariencia.*

2. primer día después de la luna tierna. *primero de luna.*

Ej. Bojatshén ndoñ tsabá quenatsmén ndayánac jtsejenán. Chentshán unga tianoy jontshán ndayánac jobojen. *El día primero de luna no es bueno para sembrar plantas. Después de tres días se debe comenzar a sembrar algo.* V. enañ.

bomend

bojinýená adj. sujeto siempre dispuesto al servicio. *servicial, presto(ta), activo(va), comedido(da).*

Ej. Bacó Miguel corent bojinýená endmén, ndayíñac cmochanjuajabuach. *Tío Miguel es un tipo muy servicial; lo puede ayudar en lo que sea.*

bojoj adj. sin presencia de agua o humedad. *seco(ca).* V. buashán.

bojojuiñ adj. sitio o tierra seca.

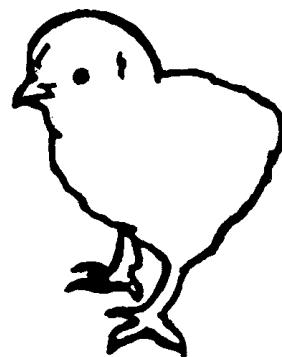
bojojutš adj. mazorca seca.

bojométs adj. granos secos de maíz.



bojuayá s. que cosecha y limpia algún tipo de tubérculo. *cosechador(ra), pelador(ra).*

Sinón. buatsbojuayá.



bolet, bollet, polet s. hijo de la gallina. *pollo.*

De: castellano.

boletbián s. carne de pollo.

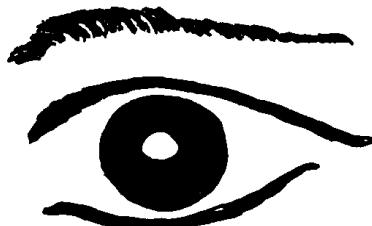
bollet V. bolet.

bomend s. apéndice que se desprende del tubérculo principal. *hijuelo.* V. bebmeš.

bomëntšajës



bomëntšajës s. variedad de papayuela, caracterizada por su color verde permanente, de fruto comestible. **papayuela**.



bominj s. órgano de la cara que sirve para ver. **ojo**. Sinón. fñébé.

bominj jajájuan v.i. mirar, observar.

Sinón. jobuatsješiyán.

bomná adj./s. 1. que posee cierto(s) elemento(s). **poseedor(ra), propietario(ria)**.

Ej. Anteuán endayán nýe uanguëtsmën iñ bomná inamna ca. Dice la leyenda que solamente el Señor del Fuego era poseedor del fuego.

V. bojaquená, nduiñ.

abamná adj./s. poseedor(ra) de varios seres vivos.

2. que posee muchos bienes. **rico(ca), pudiente, adinerado(da)**.

Ej. Mor bacó Ramón bëtscá uacnëng entsabuajén; chan bomná cuatëntsebocna. En la actualidad tío Ramón posee mucho ganado; se ha vuelto un hombre rico.



bomó s. tubérculo pequeño de forma redonda, utilizado en las comidas. **papa**.

bonctanán

Sinón. shinÿajonán.

bomoshá s. planta tuberculosa pequeña de fruto comestible, con muchas ramas delgadas, hojas verdes y flores blancas y moradas. **mata de papa**. *Solanum tuberosum*.

bomójuanafja, bëmëjuanafja s. roedor pequeño que vive dentro de la tierra, que se alimenta de tubérculos y de los granos de maíz que se ha sembrado. **ratón ciego**.

bomoshá s. planta tuberculosa pequeña de fruto comestible, con muchas ramas delgadas, hojas verdes y flores blancas y moradas. **mata de papa**. *Solanum tuberosum*. V. bomó.

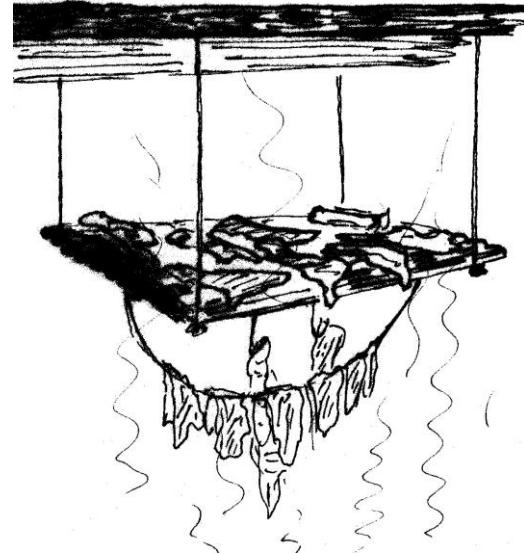
bonament adj. 1. sin lograr el fin propuesto. **en vano**.

Ej. Nýe bonament choy cochandojéstetjnay; tonday quecochatónyen. Usted va a andar en vano por esos lados. No va a conseguir nada.

De: castellano.

2. aplicado a la persona que no es hábil para el trabajo. **inútil**.

Ej. Ndayam chë bacó impadánan, cha bonament. Chamna bacó Pedr cochjárrua. No hay razón para estarle solicitando el favor a aquél señor, pues es un inútil. En vez de él, ruéguele a tío Pedro.



bonctanán adj. carne que se seca al humo. **carne ahumada**.

Ej. Mëntsén bonctanán corent tamnán endmën; chamna iñ ndirichiñ jtsobuajonÿenÿayán. La carne ahumada es muy deliciosa; para ello se debe colgar los pedazos arriba del fogón.

bongnanán



bongnanán *adv.* forma de entrecruzar el capisayo atrás para luego meter sus puntas por dentro del ceñidor. **entrecruzado(da)**. *Nota:* el capisayo queda atrás en forma de bolsa en donde los hombres camsá suelen guardar algunas cosas.

bongó *s.* planta de la familia de los helechos, de tronco y tallos lanudos. **helecho macho**.

Cyathea macrosora. *Nota:* en el pasado los camsá utilizaban sus tallos como alimento.

bongouayá *s.* persona que sopla en dirección a otra para hacerle daño. **brujo(ja)**. *Sinón.* bocjuaná, buashëtjuayá, ndbiamnayá, yobá. *V.* ngouayá.

abuangouayá *s.* brujo(ja) que sopla a varios. **bongouayán** *s.* acción de embrujar a alguien. **embrujamiento, hechizo**.

abuangouayán *s.* embrujamiento a varios.

bonguán *adj./interj.* 1. sin movimiento. **estático(ca), quieto(ta)**.

Ej. Njetsca basetemeng tsa mondenacamén; nye Miguelit bonguán endëtsótbemañ. *Todos los chicos estuvieron corriendo mucho; solamente Miguelito estuvo sentado quieto.*

2. lugar que no ha sido tocado para nada. **intacto(ta)**.

Ej. Ya mo uat muiñ bonguán endëtsomñe; mor chantsoboshjinýána jtsatabouashéntsam. *Este terreno ya lleva un año que está intacto; ahora lo voy a limpiar para volver a sembrar maíz.*

3 orden para que no se mueva. **¡quieto!**

bonjnanëfjua

Ej. Canye basetem tsa endanontsënjinay tsbocnanoc; chor mamá tbonjauyán: “¡Bonguán cochtsema ca!” *Había un niño que estaba saltando mucho en la sala; entonces su mamá le dijo: “¡Quietito!”.*



bonguës *s.* tallo o planta de helecho. **helecho**.

Alsophila conjugata o Cyathea conjugata.

Nota: muy utilizado en el pasado por los camsá en la construcción de sus viviendas.

bonguësh *adj.* helecho viejo.

V. bonguëshëfjua.

bonguësëshá *s.* ramas de helecho.

bonguëshëfjua *s.* pequeñas plantas que crecen al pie de los helechos. **plántulas de helecho**.

V. bonguësh.

bonjanán *s.* cubierta que se coloca en la parte superior de las casas. **techo**. *Sinón.* tsëjnañ.



bonjnanëfjua, uabonjnanëfjua *s.* tallo de madera dura, seco y alargado, con sus raíces, utilizado para menejar la chicha. **palo revolvedor**.

bonjnayá

Ej. Sobrén Luch, diosmand chë bonjnanëfjua šmotsiyé, bocoy jabëbónjuam. *Sobrino Luis, por favor páseme el palo revolvedor para menear la chicha.*

bonjnayá, uabonjnayá s. alguien que mueve, revuelve o mece algo. **movedor(ra), revolvedor(ra), mecedor(ra).**

bonshán adj. lo que se ama, se quiere, se estima, se aprecia o se prefiere. **amado(da), querido(da), estimado(da), apreciado(da), preferido(da).** V. bobonshaná.

bonshaná adj. ser humano amado, querido(da), estimado(da), apreciado(da), preferido(da).

bonshanán s. sentimiento profundo del corazón hacia otra persona. **amor.**

bopormaná V. pormaná.

boracher s. árbol pequeño, de grandes hojas y flores blancas o amarillentas en forma de campana. **borrachero (reg.). Brugmansia x candida f. Culebra a.k.a. Datura candida. Saff. o Methysticodendron amesianum.** Nota: planta de propiedades narcóticas y medicinales, muy utilizada por los chamanes; existen muchas variedades. Sinón. atémianesh.

borguay V. boruay.

boruay, borguay adj. aplicado a la combinación entre negro y rojo. **morado(da).**

boruayëts adj./s. maíz morado. V. uaycoñëts. **boruaymëts** adj./s. granos de maíz morado.

boſes s. líquido que escurre por el rostro y el cuerpo a causa del calor. **sudor.**

Ej. Fséndotjajuáor tsa endanjénjá; boſes nýa šondojuebëbjena. *Cuando estábamos corriendo hacia demasiado calor; el sudor me corría por la cara.* V. boſesaná.

boſesaná adj. aquel que está sudando mucho. **sudoroso(sa).** V. boſes.

boster adj. persona amiga de la mentira.

mentiroso(sa), embustero(ra), chismoso(sa).

Ej. Boster tcojtsemna ndoñ tsabá quecmochatontšabocna. Ndoñ chca ntjuatsjendayán. *Si usted es mentiroso, nada le va a salir bien. No se debe aprender esa práctica.* De: castellano. Sinón. obosterayá. V. cuenter, uayatsenayá.

boſá s. alguien que quiere o desea mucho cualquier cosa. **deseoso(sa), anheloso(sa).** **abuašá** s. enamoradizo(za).

boſán s. el hecho de desear algo. **deseo, anhelo.**

boſenán adj./adv. 1. que causa mucha atracción o su producción es alta. **atractivo(va), abundante.**

Ej. Casamentoc tsa boſenán tuambían

bototanán

tmonjujuatşé ofjanëngbiøy. *En la fiesta de matrimonio sirvieron a los invitados abundante carne de gallina.*

2. en forma abundante. **profusamente, abundantemente.**

Ej. Batá Pastorbioc tsa boſenán mashacbé tojaboch; entsba yëfs mochanjáshac. *Donde tía Pastora ha madurado lulo en forma abundante. Lo van a cosechar mañana.*

boshecújua s. bolsa que recubre los testículos del animal. **escroto.** V. shecnájua.

boshtëtash, bështëtash s. lanilla que recubre algunas frutas o plantas, como la naranjilla, por ejemplo. **escama.**

botajániñ V. botjániñ.

botamán adj. lo que es atractivo o agradable para la óptica. **bonito(ta), bello(lle), hermoso(sa).**

botamaná adj./s. ser vivo hermoso.

uabotamán adj. algún elemento complejo hermoso, como un vestido, por ejemplo.

botelleš s. recipiente alargado de vidrio para empacar líquidos. **botella.** De: castellano. Sinón. lemetëš.

boteshá, uaboteshá s. planta medicinal, de hojas pequeñitas, utilizada por los brujos para causar maleficios. **aburridora (reg.).** Nota: su efecto es sueño, aburrimiento y pereza permanentes en el afectado.

botëcjaná adj. 1. que no se perturba fácilmente. **calmado(da), tranquilo(la).**

Ej. Bacó Ramón enduamán jtsechembëmbuán; chë cuent bacó Salvadorna botëcjaná endmën. *Tío Ramón suele gritar airadamente; en cambio tío Salvador es una persona calmada.*

2. persona que pierde el conocimiento.

desvanecido(da), desmayado(da).

Ej. Betiyeshocán basetem tojtsótsatš. Bestšaš tojtsobestjantšetá, nýa botëcjaná tmojtsbaná. *El niño se ha caído del árbol. Se ha golpeado tan fuertemente la cabeza que lo han levantado desvanecido.* Sinón. ndesmayad.

3 que no se expresa mucho. **introvertido(da).**

Ej. Sënduabuatma canje bacó; cha shéntsáor, botëcjaná endmën; tojotmenáor, cha bochanjuayátsécan. *Conozco a una persona quien cuando está con sus cinco sentidos es introvertido, pero cuando se emborracha se vuelve demasiado locuaz.*

botjániñ, botajániñ adj. lugar donde se ha pisado muchas veces. **pisoteado(da).**

Sinón. oyenániñ.

bototanán, bëtétanán s. sonidos fuertes, repetidos y distantes. **estruendo, ruido.**

botsetšna

botsetšna adj. elemento que se rechaza por su baja calidad. *rechazado(da)*. V. utšen.

botsetšniñ adj. sitio abandonado.

Sinón. utšeniñ.

bouamná s. persona que está unida a otra mediante vínculo matrimonial. *casado(da)*.

bouamnat s. hombre y mujer casados. *Lit.* los dos que se cuidan o se mantienen.

boyá s. hombre que está casado con una mujer. *esposo, marido.* *Sinón.* compañero.

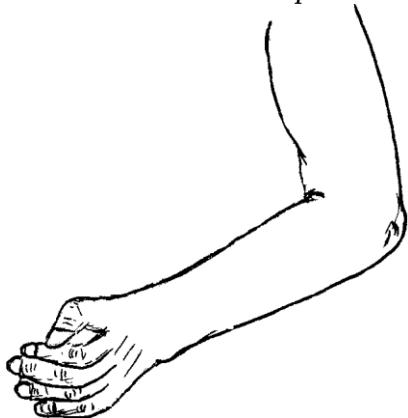


boyabása, biabása s. 1. ser humano de sexo masculino. *hombre, varón.*

Ej. Enabuatémbayéng tmojtamashjnор, boyabáseng canyoicaján mochantsetbiáman; shembásengna inyoicaján. *Cuando los miembros de la cuadrilla entran a la casa, los hombres se sientan por un lado de la sala y las mujeres por el otro lado.*

boyabasetem s. niño varón. V. basá, criatur. 2. término utilizado por la mujer para hacer alusión a su marido. *marido, esposo.*

Ej. Tabanoc batá Ros šonjatjá: “Atsbe boyabása chešctsinyeñe ca”; chan chabe boyabiam chca šotsotjanañ. *Tía Rosa me preguntó en Sibundoy: “¿Ha visto a mi hombre?”, ella me había estado preguntando así acerca de su esposo.*



buacuá s. apéndice alargado que poseen los

buajtán

humanos, los animales y las plantas y que se desprende de sus cuerpos. *brazo, rama.*

buacuafja s. rama delgada de árbol.

buacuán s. brazo de animal.

buacuatš, -aj s. brazo humano.



buacueténtšnán, enbuacueténtšnán adv. salir o caminar tomados de la mano. *de brazo.*

buachá s. persona que va a la casa de otra. *visitante.*

buachaná s. visitador(ra).

buachanenach s. lugares visitados.

buachanoy s. lugares a visitar.

buachquécjanán s. ruido producido por las aguas que gotean o caen. *murmullo.*

Ej. Bëtsay tojuhaftéor cochanjouén bejay

buachquécjanán. *Cuando cae una gran lluvia se escucha el murmullo del agua.* V. fshauenanán, shauenanán.



buachquécjaniñ s. lugar donde cae un torrente de agua. *chorro, caída, cascada.*

buajtán interj. término utilizado para saludar en

buajushoc

las horas de la tarde y de la noche y hace referencia a la hora del retorno. **buenas tardes**. Ej. Pontiñ, ibet monduamán jenchuayán “buajtána ca”; cachësna “bastí ca”, mochanjenchuay. *En la tarde y en la noche la gente se saluda “buenas tardes”, “buenas noches”; en cambio, por la mañana, se suelen saludar “buenos días”.* V. bastí.

buajushoc s. al filo del río. **filo**. V. jushoc.

buajútjen adj. lleno(na) con líquido. **lleno(na)**. V. jútjen.

buamachnëjuanán s. hace relación a la expulsión frecuente de excremento líquido. **diarrea**.

Ej. Batá Josefbe šešón jabuach buamachnëjuanán tbojoshach; nya tojtsóban. *Al bebé de tía Josefa le ha dado una diarrea tan fuerte que le ha causado la muerte.*

Sinón. buashënguayán.

buamén adj. adquirido mediante compra.

comprado(da).

buamená adj./s. ser vivo comprado.



buamnayá s. quien hace la compra. **comprador(ra)**. V. obuamnañá.

buan adj. cocido al calor de la brasa. **asado(da)**.

buaná adj. animal asado. V. šinýëmená, uabniñená.

buángan adj. objeto o ser vivo del color de la sangre. **rojo(ja)**.

buanganá adj./s. ser vivo de color rojo.

buanganán adj. color parecido al de la sangre. **rojo(ja)**.

buángan jomës s. variedad de planta tuberculosa, de hojas grandes y tubérculos alargados, cuya parte comestible es rojiza. **sijse rojo (reg.)**.

buashán adj. que no tiene nada de humedad. **seco(ca)**. V. bojoj.

buatentsmesh

buashaná adj./s. flaco(ca).

buashániy adj./s. madera seca o fríjol seco.

buashconanán V. ashconanán.

buashënýenyán V. buashinýinýán.

buashënguayán s. hace relación a la expulsión frecuente de excremento líquido. **diarrea**.

Sinón. buamachnëjuanán.

buashëtjuayá s. persona que sopla en dirección a otra para hacerle daño. **brujo(ja)**.

Sinón. bocjuaná, bongouayá, ndbiammayá, yobá.

buashinýinýán, **buashënýenyán** adj. que reluce como el oro. **brillante, reluciente**.

Ej. Taita Mandadbe barëfj mochanjëtsbotamay castellancá inýna tsbuanáchac; corent buashinýinýanëfja echantsatsmën. *El bastón de mando del Señor Gobernador lo van a adornar con papel dorado; va a quedar completamente reluciente.* Sinón. shinýinýán.

buashjachná V. shjachná.

buashjón adj. aplicado al elemento que ha sido cocinado en agua solamente, sin agregarle otros elementos. **sancochado(da) (reg.)**.

buashjonán adj./s. carne sancochada.

buashjóniy adj./s. tubérculo sancochado.



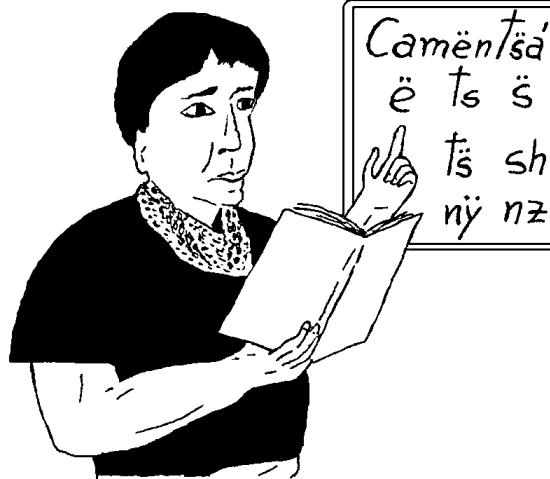
buatentsmesh, **buatëntsmesh** s. planta de tallos alargados y hojas grandes, de flores amarillas y varios frutos pequeños, redondos, que se venden en una bolsa. **achirilla (reg.)**.

Nota: sus hojas son utilizadas para envolver el maíz que va a ser madurado para la preparación de la chicha o para la siembra.

buatentsmeshá s. semillas de achirilla.

buatentsmeshach s. hoja de achirilla.

buatëmbayá



buatëmbayá s. el que enseña algo.

maestro(ra), profesor(ra).

Ej. Batá Teres enduamán botamán basetemëng jtsabuayinayán; tšabe buatëmbayá cha endmén. *Tía Teresa suele explicar cuidadosamente a los niños; ella es una buena profesora.*

abuatambayá s. maestro, profesor de varios.
buatëntsmesh V. buatentsmesh.

buatëntsay adj. depósito o lugar ancho cubierto de agua. *lugar ancho.* V. tëntšá.

buatiyenán s. porción ínfima de algo que se toma al apretar con los dedos índice y pulgar. *pedacito.* Lit. algo que se ha pellizcado.



buatjoy, shbuatjoy s. parte central y profunda del agua. *corriente, mitad del agua.*

Sinón. buatséntsoy.

buatsbojuayá, batsbojuayá s. persona que cosecha y limpia tubérculos. *pelador(ra), cosechador(ra).* *Sinón.* bojuayá.

buatséndón s. mínima parte de un líquido. *gota.*
Uso: metafóricamente utilizado para referirse a la chicha.

buatséntsoy, shbuatséntsoy s. parte céntrica y profunda del agua. *corriente, mitad del agua.*
Sinón. buatjoy.

buchboboshëj

buatsjatseng, fjatseng adj. color que tiene un tono más oscuro que el normal. *oscuro(ra).*



buatsjuayá s. encargado(da) de repartir la chicha después de un trabajo o en una fiesta.
repartidor(ra), botijero(ra) (reg.), sacador de agua.

Ej. Bocoy pamillang jushebëcamna juanguanguán buatsjuayá; cha nyetscang echanjúshebëc. *Para repartirle chicha a la gente en una fiesta se debe buscar un botijero; él le reparte chicha a todo el mundo.*

buayeynayá V. buayinayá.

buayinayá, buayeynayá s. persona que explica, orienta, predica o enseña.

orientador(ra), maestro(ra), predicador(ra).
abuayinayá s. orientador(ra), maestro(ra), predicador(ra) de varios.

bucoy V. bocoy.

buchajtaná V. jtaná.

bucháshben adj. cuando los ojos no pueden apreciar los confines. *interminable.*

Ej. Shatjó tsman tsa bëtsiñ inabitsemna chë jachañ, nya bucháshben. *En el Bajo Putumayo hay una llanura tan grande que es interminable.*

buchashbená adj. que tiene deficiencia en la visión. *miope.*

Ej. Ndoñ tšabá tbontsabinýna, chan buchashbená jtsemnán; opresid jtsamnán jtenabuchájuan. *Si alguien no puede distinguir bien los objetos es que es miope; se hace necesario utilizar anteojos.*

buchbobach s. piel que cubre los ojos. *párpado.*



buchboboshëj, buichboboshëj s. vellos que

buchtsanëco

crecen cerca de los ojos. **ceja, pestaña.** Lit. hilos de lana de los ojos. V. bobosh.

buchtsanëco s. prenda de vestir, que sirve para cubrir la cabeza. **sombrero.**

buchtstená V. tstená.

buechëco V. bochëco.

buenashnayán s. estado caracterizado por erizamiento de la piel y aumento de los latidos del corazón debido a un susto. **sobresalto, espanto.**



buendëndtiy s. árbol de tallo, ramas y hojas de color morado oscuro y frutos blancos en forma de racimo. **palomote (reg.).** *Tournefortia fuliginosa.* Nota: el polvo de sus hojas quemadas era utilizado para curar el ombligo del recién nacido.



buéntsmash s. arbusto frondoso, de flores blancas, frutos verdes y que crece en todo lugar. **chilca.** *Baccharis pedunculata* y *Baccharis latifolia.* V. bëtsjachá buéntsmash.

bueñ V. buiñ.

buela *interr.* utilizado para averiguar sobre cuántos elementos. **¿cuántos?**

buétang *interr.* ¿cuántos seres vivos?
¿cuántos?

buetaná, buetanán s. comida especial de

buyesh

bienvenida a los nuevos dignatarios del Cabildo. **comida de bienvenida.**

Ej. Cabilde jenéyengacamna temp monjanamán buetaná jacardadayán tsmémangbiøy. Para hacer la transición en el Cabildo, en tiempos anteriores se acostumbraba servir una comida especial de bienvenida a los nuevos miembros.

buétang *interr.* cuántos seres vivos. **¿cuánto?**

V. bueta.

buetsjná adj. alguien que se ha hecho cortar el cabello recientemente o de cierta manera. **peluqueado(da).**

buetsjnán adv. hacerlo en forma de recortado. **recorte.**

uabuetsjnán adv. recorte, trochado(da) (reg.).

buichboboshëj V. buchboboshëj.

buiñ, bueñ s. líquido rojo que corre por las venas del cuerpo. **sangre.**

buiñá adj. ensangrentado(da).

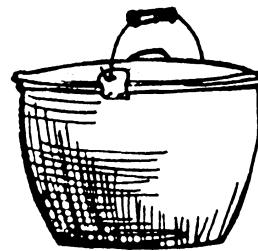
buiñán adj. carne poco cocida o con sangre.

buiñ jobocnán v.i. sangrar. V. jobocnán.

buiyesh V. buyesh.

bunÿanayá s. alguien que cocina chicha. **cocinero(ra).**

bunÿanayán s. proceso de cocinar la chicha. **preparación.**



bunÿanayësh s. olla grande de aluminio destinada a la preparación de la chicha. **olla chichera (reg.).**

bunÿaniy adj. chicha que ya está caliente y lista. **chicha cocinada.**

bunÿay adj. algún líquido que está a medio calentar. **tibio(bia).**

bushtjna adj. sabor dulzón de algunos tubérculos que no han alcanzado su madurez completa, de apariencia clara y consistencia dura. **aguanoso(sa) (reg.).**

buyesh, buiyesh s. líquido incoloro vital para el hombre, estático o en movimiento. **agua, quebrada.** Sinón. bejay.

C - c

ca V. queca.

ca *interr.* expresión de respuesta ante una pregunta. *¿qué?*

cabá *adv.* indica que la acción todavía no se realiza o que un estado continúa. *aún, todavía.*
Ej. Enabuatémbayoc sobrén José šonjatjá “chectsobuatjanguá ca”, as atš sěnjojuá “cabá ca”. Chor cha šonjëbtsajabuach jesobuatjanguam. *Allá en la cuadrilla sobrino José me preguntó si había terminado la tarea, a lo cual yo le respondí que todavía. Luego él me ayudó a terminarla.*

cabán *adv.* connota la ocurrencia de algo al final. *finalmente.*

cabeld V. cabild.

cabeldëš V. cabildëš.



cabëng *s.* nombre utilizado por los camsá para autodenominarse o para hacer referencia a miembros de otros pueblos indígenas. *indígena camsá, indígena, aborigen.* *Lit.* nosotros mismos. *Nota:* para referirse a los inga o inganos se utiliza “pobloicá” o “shatjá”, dependiendo de su lugar de origen, Alto o Bajo Putumayo. *Sinón.* natalor pamill. V. bëng, natalor.



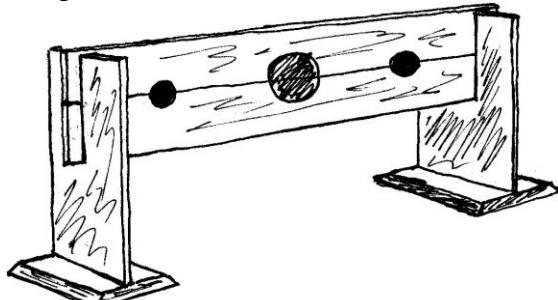
cabild, cabeld *s.* 1. institución de autoridad de los camsá y de otros grupos indígenas en Colombia. *Cabildo.*

Ej. Cabëngcá empasam jesoiñëngamna bëngbe

Cabild mochtsatácochbuach. *Para la supervivencia de los camsá como cultura aborigen se debe mantener y fortalecer el Cabildo.*
De: castellano.

2. sede de gobierno de los camsá. **casa cabildo.**

Ej. Cabëngbe Cabild Yebna Tabanoc endëjebna, Diošbe Yebna beconán. *La sede del Cabildo de los camsá está construida en Sibundoy, cerca de la Iglesia.* V. Uáman Posad.



cabildëš, cabeldëš *s.* estructura hecha con maderos y tablas con orificios para la cabeza y los brazos, utilizada como castigo en el Cabildo. **cepo.** *Nota:* no utilizado en la actualidad entre los camsá por inhumano.

De: castellano. V. cabild.

cabs, caus *conj.* indica causa o razón. **por.**

De: castellano. V. chë cabs.

caca *adj.* algo que no ha sido cocido. **crudo(da).**

cacán *adj./s.* carne o comida cruda.

caca temp *s.* primera época de la historia de los camsá. **tiempo de infieles.** *Lit.* tiempo crudo. *Nota:* en ese tiempo aún no existía el fuego entre los camsá.



cacjaná

cacjaná *s.* persona que prepara la chicha, desde moler el maíz hasta echarla al barril.

preparador(ra) de chicha.

Ej. Clestrinýté bëtscá bocoy jtsabofjajonamna ba cacjanéng juanguanguán. *Para tener suficiente chicha en la fiesta de Carnaval es necesario conseguir varios preparadores de chicha.* V. cjananbé, jacacján, tsená.

cacham *adj./adv.* indica falsedad. *falso(sa), engañosamente.*

cacheitó *s.* tiempo de la noche entre 2. y 4 de la mañana. *madrugada.* V. binján.

cachentš *loc. locat.* allí mismo, en ese mismo lugar. *mismo(ma).* V. chentš.



cachës *s.* tiempo del día comprendido entre 6 y 7 de la mañana. *mañana.*

cachës jotsbanán *v.i.* madrugar.

Sinón. jobojétan.

cachës otsbëbnayá *loc. adj.* madrugador(ra).

Sinón. fßenán.

cachiñ *loc. adv.* indica repetición de la acción o cercanía del sujeto o del objeto. *otra vez, de nuevo, por esos mismos lados.* V. iny.

cach nÿetsá *loc. adj./loc. interj./interr.* 1. indica la misma cantidad. *igual.*

Ej. Bomó ntšam tcbonjauántšam, cach nÿetsá mor cardad šcochjëtsbem. *Tal como le presté la papa, ahora por favor me la devuelve por igual.* 2. utilizado para saludar y averiguar por su estado. *¿cómo está?* *Lit.* ¿permanece completo?

Ej. Tabanoc canje bacóftac fsenjeninyé; cha šonjauyán “*Sobrén, cach nÿetsá ca?*” *En Sibundoy me encontré con un tío y él me saludó: “¿Cómo está, sobrino?” Uso:* al saludar así se expresa el deseo de que la otra persona esté completamente bien.

cada *adv.* indica individualización o generalización. *cada, todos.* *De:* castellano. **cadaón** *loc. adv.* cada uno(na),

caný

individualmente.

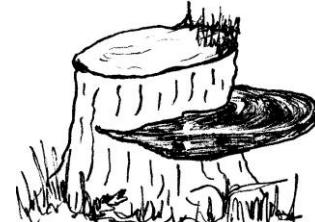
cadaté *loc. adv.* todos los días, cada día.

calbasëjua *V.* quélbasëjua.

calbasëš *V.* quélbasëš.

calderësh *s.* olla de aluminio. *olla.* V. matbaj.

calseter *V.* carseter.



callambëntsá *s.* hongo comestible de color blanco, presente en los troncos del árbol palotinto. *hongo comestible.* *De:* quechua.



camëntsá *s.* término utilizado por los camsá para hacer referencia a su forma tradicional de comunicación. *camsá.* *Lit.* así mismo o así como nosotros solemos hablar.

Ej. Cabëng tcuabaina, camëntsá jtsoyebuambnayán; ndayéntsnac “bastí”, “buajtán” jëbtenschuayán. *Si se reconoce como indígena camsá, debe hablar el idioma de la comunidad y en donde quiera que se encuentre debe decir “buenos días” o “buenas tardes” en el idioma propio.*

camëntsá biyá *loc. sust.* hablante de camsá.

camnacá *loc. adj.* indica que tiene madurez mental y física para la toma de decisiones.

adulto(ta), maduro(ra). *Sinón.* camna nÿetsá.

camna nÿetsá *loc. adj.* indica que ya tiene suficiente madurez para decidir. **maduro(ra), adulto(ta).** *Sinón.* camnacá. V. cohashbená.

caný *adj.* 1. el hecho no se ha repetido todavía. *una vez.*

canýá

Ej. Sobrén Pedr, ¿bueta soy cnebán Bogotoc? Ats caný ché luar sënduábuatma. *Sobrino Pedro, ¿cuántas veces ha ido a Bogotá? Yo he ido a ese lugar una vez.*

2. tiempo en el pasado cuando sucedió un evento. **en cierta ocasión**.

Ej. Caný canye bacó tojébtisanbocna Shatjó benach, chocha tatsémbëngäftac biajiy jofsiyam. *En cierta ocasión, un señor salió con rumbo a Mocoa para tomar yagé con los chamanes de aquella región.*

canýá adj. un solo elemento vivo o muerto.

un(uná), solo(la). V. canýachá.

canýanjá adv. uno por uno, individualmente.

canýachá s. billete equivalente a 100 centavos.

un peso. Nota: primer billete conocido por los camsá. V. canýá.

canýaján s. 1. tarea asignada en la cuadrilla para desyerbe o rastrojeo; mide aproximadamente 60 metros de largo por 4 de ancho, para ser desarrollada en una jornada de mediodía.

guacho (reg.).

Ej. ¿Bacó, mënté buetaján tcojébtsem? Mënté nýe canýaján sënjbébtsem. Tío, ¿cuántos guachos hizo usted hoy? Hoy solamente hice un guacho.

2. serie ordenada de varios elementos, uno detrás de otro o a continuación de otro. **hilera.**

Ej. Ats canýaján šcuishach; chéján šcushestsóbom, chor inýaján chanjatishach. Yo voy a tomar una hilera. Primero terminaré esa hilera y luego tomaré otra.

canýájua s. 1. cantidad equivalente a 1. litro de algún líquido, sobretodo de chicha. **litro.**

Ej. Tsjuan jam sontsemna; canýájua chanjesóbom, chor chanjébtsebocna. Debo ir a la montaña. Tomaré un litro de chicha y luego saldré.

2. hace referencia a una confección hecha con cierto textil. **una prenda.**

Ej. ¿Bueta shabuanguanéjuangá cochjuyamba uatsjendayoy? Canýájua chanjuyamba.

¿Cuántas cunas va a llevar al colegio? Voy a llevar una.

canýanjá adv. uno por uno, individualmente.

uno(uná), individualmente. V. canýá.

canýe adj./s. indica la unidad o el

número. **uno(uná), número uno.**

canýe buelt loc. adj. soltero(ra).

Sinón. solter.

canýe buiñ loc. sust. hermano(na) de sangre.

canýe or loc. adv. simultáneamente.

canýe nyanté loc. sust. un año. V. uat.

canýe tsaquëng loc. sust. miembros de una misma familia.

1

cardad

cangauán s. tipo de barro de colores blancuzco o grisáceo, utilizado para elaborar ollas. **arcilla.**

cányiñ adv. expresa acompañamiento de elementos o personas. **juntos.**

7

canýsëfta, cañsëfta adj./s. hace referencia a siete elementos o al número. **siete, número siete.**

De: inga.

4

canta adj./s. indica cuatro elementos o el número. **cuatro, número cuatro.**

V. cantétē.

cantácuia adv. cuatro arrobas.

cantaral s. veinte centavos.

cantétē s. cuarto día laboral de la semana.

jueves. V. canta.

cañsëfta V. canýsëfta.

capiatš s. maíz capio. **maíz.** De: castellano.

carchan sës V. sës.



cardad s. 1. hace referencia a algo obsequiado o regalado, como una comida o un consejo, por ejemplo. **obsequio, regalo, presente.**

Ej. ¿Ché shëmnëbeng tcojébtsonshabuámiñ? Ndoñ; cardad. Batá Mariy sönjalemoñá.

¿Usted le compró aquellos huevos? No. Son un regalo. Tía María me los regaló. De: castellano. V. onanján, uátsémbon.

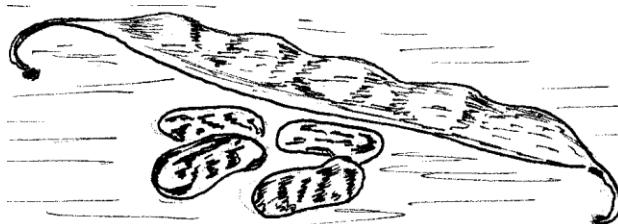
2. el castigo y el consejo que se recibe en el Cabildo cuando se comete una falta. **castigo.**

Ej. Mocá obuachjajnay cabs ché sobrén chnënguanaj cardad mochanjábem Cabildoc. Por estar portándose mal, a aquel joven le van a aplicar el castigo en el Cabildo propinándole seis azotes. Uso: el castigo y el consejo se reciben

cargá

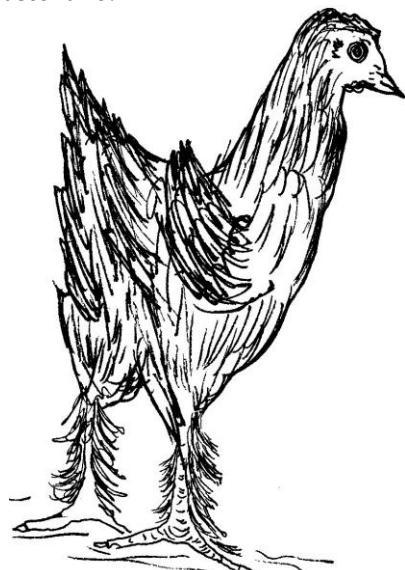
como un obsequio por el cual se debe agradecer.

cargá s. cantidad equivalente a dos bultos. **carga**.
De: castellano.



cargamantiy s. variedad de fríjol, de colores blanco y rojo, de tamaño mediano.

cargamanto (reg.). *Phaseolus vulgaris*.
De: castellano.



carseter, calseter adj. aplicado a la gallina que tiene plumas en las patas. **calceta** (reg.).

De: castellano. Sinón. uašefjbochémna, uashecboboshá.

casament s. ceremonia mediante la cual un hombre y una mujer quedan casados.

matrimonio. De: castellano. Sinón. bendición.

casamenteñ, -á adj. persona en edad de casarse.
casamenteño(ra) (reg.). De: castellano.

cascaj s. sedimento que lleva el río o se encuentra debajo de la tierra. **arena**.

Ej. Fshajayoc bëtscá cascaj entsejmëton, er yap endanaftén. Mor chanjá batshá jocnám. En el río Putumayo se ha acumulado gran cantidad de arena, pues ha estado lloviendo mucho. Ahora iré a recoger un poco. De: castellano. V. ndetshmesh.

cascot s. piedra menuda o pulverizada. **gravilla**.
De: castellano.

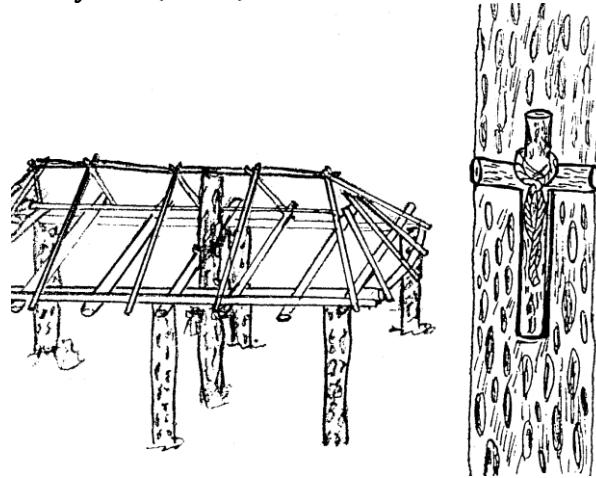
caschan šës V. šës.

caschán shëshëntsá s. variedad de mora, cuyos

castell serëfjua

tallos y hojas son de color blancuzco y sus frutos maduros son grandes, negros y en forma de corazón. **mora de Castilla**. *Rubus compactua* Benth o *Rubus glaucus*. V. shëshëntsá.

caser, -á s. el dueño o la dueña de la casa.
anfitrion(triona). De: castellano.



caserës s. palo que en la construcción tradicional camsá ocupa un lugar importante y marca la división entre el espacio familiar y el comunitario. **palo casero o principal**.

De: castellano. Sinón. obuishanýaš.

cas jabemán v.i. atender a lo que otra persona está diciendo. **poner cuidado, hacer caso, atender**. Sinón. joyeunayán, jouenán.
V. jabemán.

casonësh s. utensilio de aluminio utilizado para freír. **paila, sartén**. De: castellano.

castellán s. 1. idioma traído por los conquistadores y actualmente hablado por blancos e indígenas. **castellano**.

Ej. Cabëng camëntsá biyang mondëm; šquenëngna castellán biyang. Los indígenas son hablantes de camsá; en cambio los blancos son hablantes de castellano. De: castellano.

Sinón. šquenëngbe biyán.

2. metal de color amarillo reluciente, abundante en territorio camsá en el pasado. **oro**.

Ej. Bacó Andrés Shonjayó tsjuan tojtsoñ castellán jafjacam; choc bëtscá canmëna ca. Tío Andrés ha ido a la parte alta de San Pedro a minar oro; dicen que allá hay oro en abundancia.

castell serëfjua s. vela especial para alumbrar los pies de la imagen del Señor en tiempo de Cuaresma. **cirio de castilla**. De: castellano.

cáta

cáta s. los dos esposos. **pareja**. Sinón. parej.

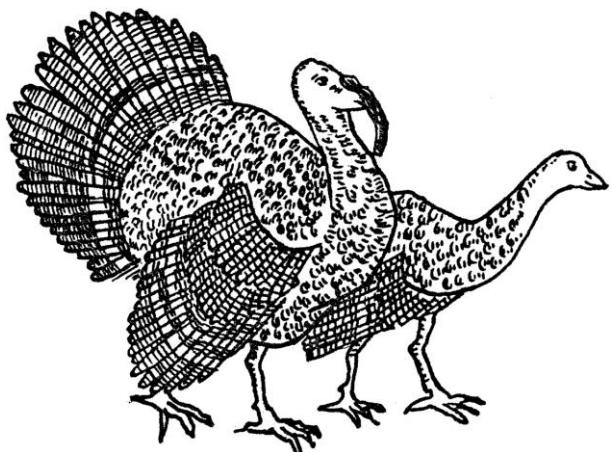
V. catiyat.

catatoy adv. 1. indica reciprocidad de la acción. **recíprocamente, mutuamente**.

Ej. Tsabá endmën nyetscang jtsenbobonshanán catatoy; nye chases natjémbar mochanjébtsiyén. *Es bueno que todos se amen mutuamente; solamente así se podrá vivir en paz.* 2. acción hecha en todas direcciones. **para todos lados**.

Ej. Bacó Marian témia mëján tontachnëngó, catatoy entsayotsánay. *Tío Mariano pasó ebrio por aquí y se tambaleaba para todos los lados.*

catatoyc V. catoyc.



catiyat s. indica la existencia de un animal macho y una hembra. **pareja de animales**.

V. cáta.

catoyc, catatoyc adv. colocado a ambos lados de algo. **simétrico(ca), a ambos lados**.

cjananbé

catšat s. hace referencia a dos hermanos varones. **hermanos**.

Ej. Franco Marcelinoftac catšat bondmën; Lucy, Clementinaftacna quenat. *Franco y Marcelino son hermanos; Lucía y Clementina son hermanas.* V. quenat, uabentsá.

catšbet s. fase de la luna cuando se la puede ver toda y alumbría toda la noche. **luna llena**.

Ej. Catšbet ibet cacheitó jtsobebián, as cachés otsbëbnayá jabocnán. *En la noche de luna llena hay que bañarse de madrugada para ser buen madrugador.* Nota: el día de la luna llena es de muy buen augurio para los camsá, sobre todo para la producción de frutales y la salud humana. Sinón. binyet. V. juashcón, shbojuet.

catšbetéte loc. sust. día de luna llena.

catšbet ibet loc. sust. noche de luna llena.

catšbioic s. con relación al frente, parte que queda hacia la mano derecha. **derecha**.

Ej. Entšang bang mondém catšbiy uabiamnayëng; uañecuayoy uabiamnayëngna báseftang. *Entre la gente la mayoría escribe hacia la derecha; en cambio, los que escriben hacia la izquierda son pocos.* V. uañecuay.

caucheréj s. artefacto para tirar piedras pequeñas. **cauchera (reg.)**. De: castellano.

caus V. cabs.

cjananbé s. piedra para moler maíz. **mortero**.

V. nantsnëbé.

Clestrinÿ



Clestrinÿ, Clistrinÿ s. gran fiesta anual realizada por los camsá, como también por los inga. *Carnaval*.

Ej. Cabëngbe Clestrinÿ corent uáman bashco endmën; cada canye nýanté endbétsemna. *El Carnaval de los Camsá es una fiesta muy importante y se celebra cada año.* Nota: fiesta celebrada en acción de gracias por la cosecha y como ocasión de perdón y reconciliación entre los miembros de la comunidad. De: castellano. Sinón. Bëtsnaté. V. clestrinÿtiy.

Clestrinÿ obeco loc. adj. próximo a Carnaval. **Clestrinÿor** loc. temp. tiempo de Carnaval.

Clestrinÿté loc. temp. día de Carnaval.

clestrinÿayá s. aquella persona que baila carnaval. *carnavalero(ra)*.

clestrinÿeshá s. flores de carnaval. *flor*. V. clestrinÿtiy.

Clestrinÿor loc. temp. tiempo de Carnaval. *Carnaval*. V. Clestrinÿ.

Clestrinÿté loc. temp. día de Carnaval. *Carnaval*. V. Clestrinÿ.

clestrinÿtiy s. árbol de tamaño mediano, frondoso y de flores vistosas. *árbol de carnaval*. V. Clestrinÿ.

clestrinÿeshá s. flores de carnaval.

Clistrinÿ V. Clestrinÿ.

cmešjuá, cmešjuá s. prenda de vestir que cubre tronco, abdomen y brazos, provista de botones. *camisa*. De: castellano.

cmešjuá V. cmešjuá.

co conj. utilizada para ratificar el estado, la acción o el personaje. *pues, así*.

Ej. Co nos ntšamo tbojabobinÿnán; corent bacá oná ibet tontsoajó. *Pues no sé cómo amanecería. Anoche se acostó muy malo.*

V. chca, mëntsá.

co chca sa loc. conj. así es, por consiguiente.

cobobash V. jbobash.

cobseroy V. quëbseroy.

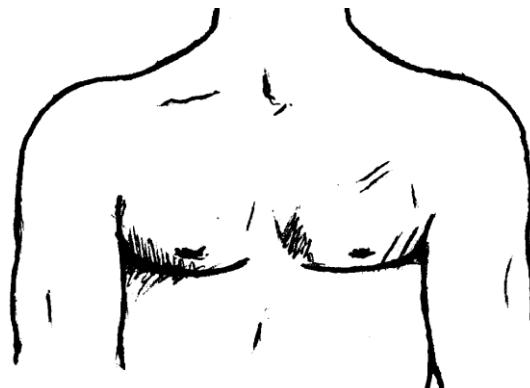
coco menguant s. fase de la luna cuando está regresando y está en la mitad de la trayectoria.

cuarto menguante. De: castellano.

cochmajaš

Sinón. tsëntsa obësaná.

cocuán V. cucuán.



cochaj s. parte grande del cuerpo situada arriba del estómago. *pecho*.

cochán s. pecho de animal.

cochashbená adj./s. aplicado a la persona que no ha llegado a la madurez física o intelectual. *persona inmadura*.

Ej. ¿Ndayec chë pamill chca iuabtsenobuén? ¿Mo cabá cochashbená yomna? *¿Por qué será que aquella persona ha estado obrando equivocadamente? ¿Será acaso porque aún es inmadura?* V. camna nýetsá.

cochén adj. sujeto amigo de las bromas pesadas o de causar algunos daños. *tramposo(sa), pícaro(ra), bribón(bona)*. De: castellano.

Sinón. ñemal, opá.

cochill s. utensilio que sirve para cortar.

cuchillo. De: castellano.

cochillëfja s. cuchillo de cocina.

cochillësh s. peinilla, machete. V. peinillësh.

cochiyán adj. tipo de voz ronca, perteneciente a un adulto. *bajo(ja), tono bajo*.

Sinón. cochuénán. V. basiyán.

cochiyán biyá loc. adj. persona de tono bajo.

cochjuinÿinÿaniy s. aplicado a la bebida que es fuerte para tomarse. *bebida fuerte, aguardiente*. Lit. líquido que hace arder el pecho. Sinón. uardéntiy, señorangbe uatëngüéntsniy.

cochmajaš s. fruto grande de forma acorazonada, de color morado. *pepino, pepino dulce, pepino morado*. *Solanum muricatum Aiton*.

Ej. Tša botamán cochmajaš tojaboch. Mor canyeš chanjatab atšbe basetemaftac jasam. *Los pepinos han madurado bien. Ahora iré a coger uno para comérmelo con mi hijo.*

cochmajéjua



cochmajéjua s. planta trepadora, tallo delgado de color morado, hoja mediana, flores blancas y frutos alargados. **planta de pepino, pepino dulce, pepino morado.** *Solanum muricatum* Aiton.

cochmoroch adj. que no se inmuta ante el dolor o la angustia. **imperturbable, impasible.**

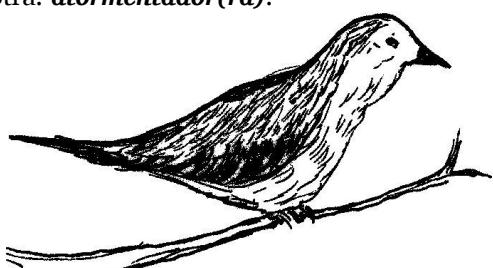
cochploj adj. alguien que por cualquier motivo tiene la tendencia a llorar. **sensible, llorón(na).** Sinón. uaśach.

cochtsetšán loc. **sust.** dolor en el pecho. **dolor.** V. tsetšán.

cochtsetšenán adj. algo que causa aflicción. **doloroso(sa).** V. tsetšenán.

cochtsetšenaná s. alguien que siente aflicción. **afligido(da).** Lit. alguien con dolor en el pecho.

cochtsetšenayá s. persona que causa aflicción a otra. **atormentador(ra).**



cochtsésiyá s. pájaro mediano, de colores amarillo y verde grisáceo. **curillo (reg.).** *Icterus chrysater.*

cochuenán adj. tipo de voz ronca, perteneciente a un adulto. **bajo(ja), tono bajo.** Sinón. cochiyán, cochiyán.

comadrá s. relacionada con los padres por amadrinar a un hijo. **comadre.**

Ej. Batá Clementin endmén atšebe šešónbe ochbán mamá; chiyec cha atšbiamna comadrá

composición

endmén. La señora Clementina es madrina de bautismo para mi hijo; por tal razón ella es mi comadre. Uso: usado como vocativo se le debe anteponer el término “mamá”. De: castellano.



comender s./adj. 1. animal muy común en la selva, peludo y de cola larga, muy ágil en sus movimientos. **mico, mono.** *Saimiri sciureus.*

Ej. Shatjó tsmanocán bacó Benit tbojiyébo canye base comenderofja; mor yebnoc montsamna. Del Bajo Putumayo tío Benito ha traído un mico pequeño; ahora lo tienen en casa. De: castellano.

2. hace referencia a la movilidad y agilidad de un niño pequeño. **inquieto(ta), travieso(sa).**

Ej. Yajuán jtsantješnán ché basechbiam; yap comender endmén, nderad ntšam nanjom. Se debe tener mucho cuidado con aquel chico, ya que es muy travieso y podría hacerse daño. Sinón. trabes.

compadr s. relacionado con los padres por apadrinar a un hijo. **compadre.** Uso: como vocativo se le antepone el término “taita”. De: castellano. V. uaquiñá.

compañer, -á s. coloquialmente utilizado para referirse al esposo o a la esposa. **esposo(a), marido.** De: castellano. Sinón. boyá, shem.

compormá s. alguien que aparece y tiene el mismo aspecto de antes, sin cambio alguno. **conforme, igual, mismo(ma).**

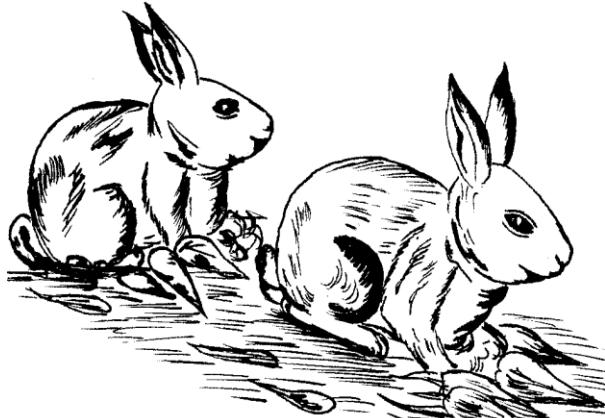
Ej. Anteuán endayán chentsán ché ndémná boyá compormá yojabatobëšatsaye ca. La leyenda dice que entonces el difunto esposo, teniendo la misma apariencia de antes, vino a pararse en el umbral de la puerta. De: castellano.

composición s. nombre asignado a la fase cuando la luna se esconde por completo. **luna tierna.**

Nota: en el pasado los camsá sentían una gran nostalgia cuando la luna no aparecía en el firmamento, causando confusión en sus mentes. De: castellano. Sinón. enañ, juashcón.

conchab

conchab s. forma de trabajo en la que se contrata a alguien para realizar una labor, limpieza de una chagra, por ejemplo.
conchabo (reg.). *De:* quechua. V. ndebosión.



conesh, coñesh s. animal doméstico pequeño, de orejas largas y cola corta. **conejo**. *Nota:* en la literatura camsá ocupa un lugar importante y se caracteriza por su astucia y vivacidad, llegando a veces al descaro. *De:* castellano. *Sinón.* coshet uelang.

consuel s. estado de ánimo que ha vuelto a la calma o la tranquilidad. **consuelo**.

De: castellano.

consuel jatštayán v.t. consolar, apoyar.

contrarië, -iá s. que hay enemistad o no comparte el punto de vista. **enemigo(ga), opositor(ra)**. *De:* castellano. *Sinón.* uayayá.

coñad, -á s. hermano o hermana de mi esposa. **cuñado(da)**.

coñesh V. conesh.

corent adj. 1. indica gran cantidad o intensidad. **mucho(cha), bastante, muy**.

Ej. Chanye uat corent tonjetsafté quem luar, chiyec bejayeng tsa tonjétsefshatajo. *El año pasado llovió mucho por esta región, por eso los ríos se salieron de sus cauces por completo.*

De: castellano. *Sinón.* becá, bëtsca, chëfta, puert, sempr, tsa, yap.

2. expresión de asentimiento ante una afirmación o exposición que hace un interlocutor. **por supuesto, claro(ra)**.

Ej. Bacó Miguel chca tonjayánor, atsbe taitá tbonjojuá “corente ca”. *Cuando tío Miguel habló de esa manera, mi padre asintió con la expresión “por supuesto”.*

corente V. a corente.

Corëbës s. fiesta religiosa conmemorativa del Cuerpo de Cristo. **Corpus**. *De:* castellano.

Corëbsté loc. sust. Día del Corpus.

coronchiy s. chicha elaborada en base a maíz

costill

germinado. **chicha jura (reg.)**. *Nota:* generalmente este tipo de chicha se prepara para ocasiones especiales. *De:* quechua. *V.* bocoy.

cortisië s. manera cortés de comportarse y hablar. **respeto, cultura, delicadeza**.

Ej. “Diosmand Cabildocna cortisioc joyebuambayana ca”, Taita Mandad tonjayán. “Por favor, en el Cabildo se debe hablar con mucho respeto”, dijo el Señor Gobernador. *De:* castellano.

cortisië jabemán v.i. aceptar el castigo.



coscóngosh s./adj. 1. ave rapaz nocturna, de ojos grandes y que vive en los árboles viejos. **lechuza**. *Strix varia*.

Ej. Coscóngosh nderad ibet tondëntjná yebna beconán, an ndoñ tšabiam. *Si la lechuza chilla de noche cerca de alguna casa, es de mal augurio.* *Nota:* dentro de la mitología camsá, en el sitio talado por esta ave no volvía a crecer ningún árbol. *De:* quechua.

2. término aplicado a la persona despeinada y mal vestida. **despeinado(da), desaliñado(da)**.

Ej. Basetem mo cabá chor tojotsbaná, chiyec lemp coscóngosh bejayoy entsá. *Parece que el chico apenas se había levantado, por eso iba al agua completamente despeinado.*

V. ndéchquécná.

costill s. parte del cuerpo ubicada a los costados. **costilla**. *De:* castellano.

costillán s. carne de las costillas de un animal.

costillëfja s. hueso alargado del costado.

Sinón. têchá betafja.

coshet, -á

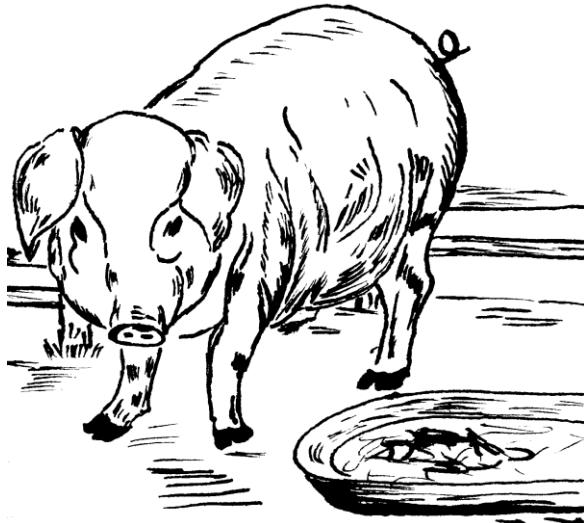
costillësh s. conjunto de costillas del cuerpo.

coshet, -á adj./s. que tiene un defecto al andar.
cojo(ja).

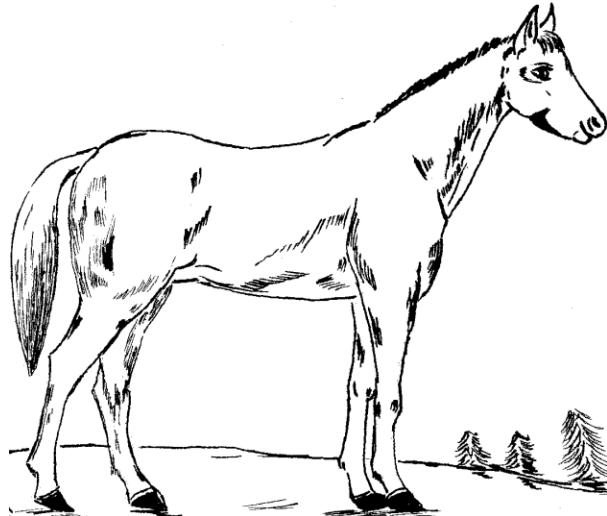
Ej. Ibet mo tëmiá chë bacó iuatabó, chiyec chamboy tojesótsatš, tojesasheucatcá; mënté coshet mëján tonjachnëngó. Parece que el señor venía borracho anoche, por eso se ha caído a la zanja y se ha fracturado un tobillo; esta mañana pasó cojo por aquí. De: castellano.

coshet uelang s. animal doméstico, de orejas largas y cola corta. **conejo.** Sinón. conesh.

coshëfja V. cushëfja.



cotë s. animal de engorde que mantienen las familias de la comunidad camsá para el consumo o para la venta. **cerdo, marrano.** Sinón. base serbicië. V. saín cotë.



couay s. animal de gran tamaño y fuerza, utilizado para la carga. **caballo.**

Ej. Couay bëtscá echanjuasmay; corent balent cha endmën. El caballo soporta grandes cargas; es un animal muy valiente. De: castellano.

cuadr

crená adj./s. sujeto amigo de las supersticiones.

supersticioso(sa). De: castellano.

crëschán adj./s. 1. individuo bautizado y creyente en Jesucristo. **cristiano(na).**

Ej. Basetem mënté tmonjuabay, chiyec cha ya crëschán entsemna. Aquel niño ha sido bautizado esta mañana, por tal razón él ya es cristiano. De: castellano.

crëschananá adj./s. bautizado(da).

Sinón. uabainá.

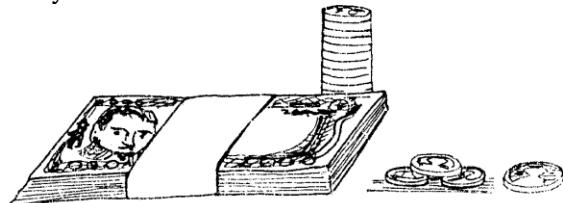
2. hace referencia a la calidad humana del ser, en contraste con lo animal o incorrecto.

racional, civilizado(da).

Ej. Mocá canje sobrén endatoyebuambná, chor bacó Marian tbonjauyán “¿crëschán taicnamna ca?” El joven estuvo hablando barbaridades, así que tío Mariano le dijo: “¿Acaso usted no es racional?”.

criatur s. hace referencia al sujeto de la crianza o al pequeño de pocos años. **bebé, hijo, niño.**

De: castellano. Sinón. šešón. V. basá, boyabasetem.



crosenán s. elemento que circula y que sirve para comprar. **dinero, plata.** De: castellano.

Sinón. midio, ngmuán, ral, sentab, sheuaján.

crus s. símbolo emblemático del cristianismo. **cruz.** De: castellano.

Cuacjnay s. nombre de una zona ubicada en la parte central de la parte plana del municipio de Sibundoy. **Cabuyayaco (reg.).** Nota: esta zona se caracteriza por la abundancia de plantas de cabuya. V. Cuacjnayéj, cuacjnayëj, cuacjnayës.

cuacjnayëj s. fibra que se extrae de la planta de cabuya. **cabuya.** V. Cuacjnay.

Cuacjnayëj s. quebrada que atraviesa la vereda Cabuyayaco, en el municipio de Sibundoy. **quebrada Cabuyayaco.** V. Cuacjnay.

cuacjnayës s. planta de tallo corto del cual se desprenden varias ramas largas y gruesas que poseen bordes espinosos. **planta de cabuya.** *Furcraea cabuya.* V. Cuacjnay.

cuadr, cuagr s. 1. área de terreno equivalente a una hectárea y media, aproximadamente.

cuadra.

Ej. Chabe taitá bëtscá fshants tbojëbtsentšaboshjón; bnëtsan cuadr mor cha

cuagr

entsatbën. Su padre le dejó gran cantidad de tierra; ahora él posee diez cuadras.

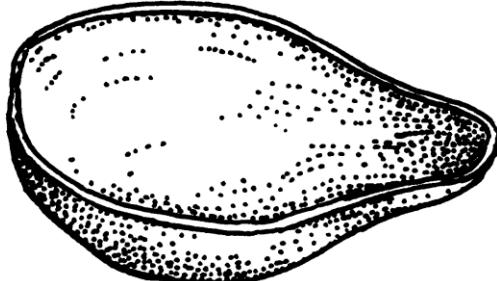
De: castellano.

2. bloque de panela de aproximadamente 1000 gramos. **cuadro**.

Ej. Mešque tonday bocoy jabunÿayam.

¿Tananjopódia canye cuadr jámnán? No tengo panela para cocinar la chicha. ¿Podría usted prestarme un cuadro?

cuagr V. cuadr.



cuashaj s. utensilio sacado de la corteza del calabazo. **mate**.

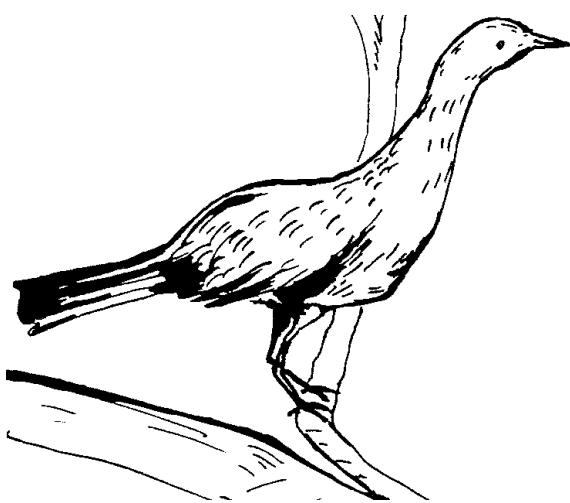
Ej. Batá, cuashaj mac, buachëng masque ntsemay motsëbuatşatá, chamuetsenafsem. Señora, vaya y traiga el mate, reparta chicha tierna a los visitantes para que la compartan.

Nota: elemento utilizado para enfriar o servir la chicha. V. cuashájua.

cuashájua s. líquido, generalmente chicha, contenido en un calabazo. **mate de chicha**.

Uso: metafóricamente utilizado hace referencia a la bebida, ya sea chicha o guarapo.

V. cuashaj.

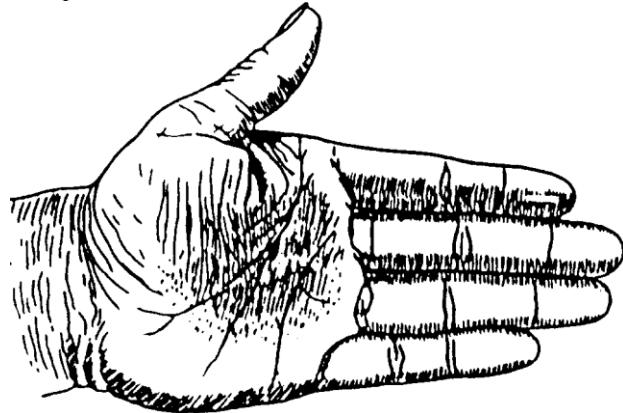


cucuán, cocuán s. ave parecida a la gallina que habita en el monte, de plumaje negro con pintas azul rojizo alrededor de los ojos. **pava**. *Penelope argyrotis colombiana*.

Ej. Anteuán endayán nÿa ya jajuésamaor ché

cujaquësh

cucuán entsa yojtsóbema ca. La leyenda dice que cuando el cazador estaba a punto de dispararle, la pava se convirtió en una persona. Nota: según la leyenda, en lugar del ave apareció sobre el árbol el Señor Jesucristo.



cucuatš s. parte final del miembro superior del cuerpo, provista de dedos. **mano**.

cucuáša s. mano de animal grande.

cucuásha s. mano de animal pequeño.

cucuatš jtatštayán v.t. dar la mano para saludar.

cuedad jtsebomnán v.i. tener cuidado.

cuidado. V. jtsebomnán.

cuent s. algo que se relata. **cuento, relato**.

De: castellano. Sinón. uayatsenán. V. cuentayá, parl.

cuent jtsebomnán v.i. tener en cuenta.

cuentad adj. aplicado a un grupo de pocos elementos. **algunos(nas), poco(as)**.

De: castellano. Sinón. basefta.

cuentayá adj./s. aquella persona que cuenta historias. **cuentero(ra)**. De: castellano. Sinón. parlayá. V. cuent.

cuenter adj./s. persona que le gusta chismear o contar. **chismoso(sa), cuentero(ra), embustero(ra), mentiroso(sa)**. De: castellano. V. boster, obosterayá, uayatsenayá.

cuerp s. la parte material del ser humano.

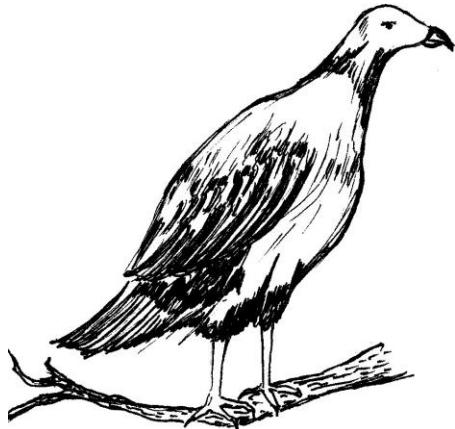
cuero. De: castellano.

cuetësá s. explosivo que se prende mediante una mecha y que luego estalla. **cohete**.

De: castellano. V. tronant.

cujaquësh, cushaquësh s. árbusto de tallo delgado, hojas grandes que presentan rugosidades y tienen algunas espinas. **cujaco (reg.)**. *Solanum grandiflorum* o *Solanum sycophanta*.

curiquing



curiquing s. ave no doméstica de color blanquinegro, de cola larga, parecida a la gallina. **curiquingue**. V. Phalcoboenus

cham

carunculatus.

cushaquësh V. cujaquësh.

cushëfja, coshëfja s. elemento delgado y punzante utilizado para coser. **aguja**.

Ej. “T’sombiach cushëfjac ibojatsashcuor, osotës yojesatashén, er yojtsejuabnay mëtshuay ibotseftetshé ca”, anteuán endayán. Dice la leyenda que cuando le clavaron la aguja con la faja atada a ella, el oso salió huyendo pues pensaba que una culebra lo había mordido.

De: castellano.

cutsnán adv. forma de cargar sosteniéndolo en los brazos. **cargado(da) en brazos**.

Sinón. chbënán. V. smanán.

Ch - ch

cha pron. pers. para referirse a una persona fuera de yo y usted. **él, ella**. V. Apén.: Paralelo entre *ch-* y *m-*.

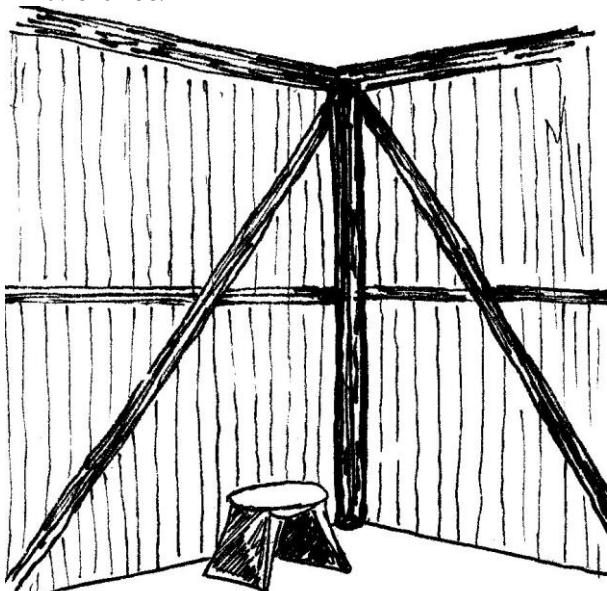
chabe pron. pers. pos. de él o de ella, indica que es la propiedad de una tercera persona. **su, sus; suyo, suyo(s)**.

chaboc s. señala un lugar afuera del centro. **a las afueras**.

chabuañ loc. locat. por las afueras.

chabantješná s. persona que mira desde un lugar cercano para darse cuenta de algo. **espía**.

chabuañ loc. locat. por las afueras. **afuera**.
V. chaboc.



chafjoc s. dentro de la casa, lugar alejado de la parte principal. **rincón, esquina**.

Ej. Nderad ndémua yebnoy chacojamashëngó, ojal nýa quëbseroc chacjótrem; chamma chafjoc cochjótrem. Cuando entre a alguna casa, tenga cuidado de no irse a sentar en el sitio importante. Debe sentarse en un rincón.

V. jushoc.

chafjoy loc. locat. hacia el rincón.

chagracama s. hombre encargado de cuidar la casa y la chagra del Gobernador y de llevar los alimentos al Cabildo. **mayordomo**.

De: quechua.



chajasoc s. espacio ubicado en la parte trasera de la casa. **patio trasero**. V. chashjoc.

chajasoy loc. locat. hacia el patio trasero.

chalay V. a chalay.

cham conj. 1. utilizada para explicar o justificar.

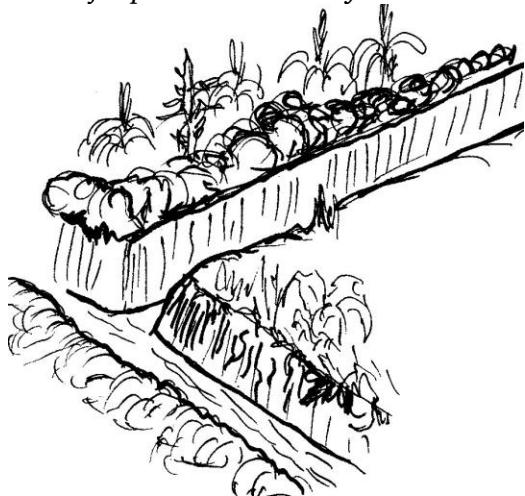
chamb

por ello, por eso.

Ej. ¿Ndayam taitá tbojuvacacán? Oyënjayam; cham chabe taitá tbonjuvacacán. *¿Por qué razón lo regañó su padre? Por ser perezoso. Por eso lo regañó su padre.*

2. utilizado para indicar propósito u objetivo.
para ello, para eso.

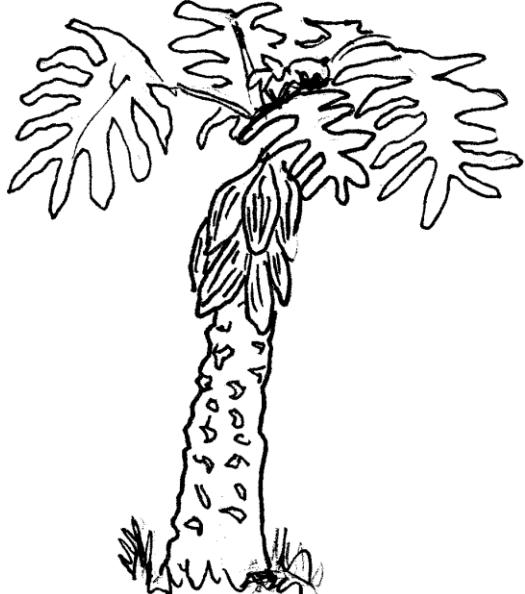
Ej. ¿Ndayam batá Conch Tabanoy tojá?
¿Sanam? Ajá; cham cha Tabanoy tonjá. *¿Para qué fue a Sibundoy tía Concepción? Por comida? Sí. Ella fue para eso a Sibundoy.*



chamb s. abertura hecha en la tierra para que corra el agua. **zanja**. De: castellano.

V. chambayá.

chambayá s. quien hace zanjas. **zanjador(ra) (reg.)**. V. chamb.



chamburës s. variedad de papayuela, cuyos frutos son alargados y comestibles. **chamburo (reg.)**. *Vasconcellea x heilbornii*. De: castellano.

chanë

chames s. apéndice delgado y seco del tallo de un árbol. **rama**. De: castellano.

chamesëfa s. rama seca.

chamesësh s. muchas ramas secas.

chan pron. dem. designa algo de consistencia blanda. **blando(da)**. V. chë, Apén.: Paralelo entre ch- y m-.



chaná s. tubérculo pequeño, comestible, de color rojo, similar a la papa. **ñame**. *Dioscorea trifida*.

Ej. Batá Salvadorábe jajoc bošenán chaná tojaboch; mënté cachës šonjonanjá chaná ftsenguiyec. *En la chagra de tía Salvadorá ha madurado un ñame excelente. Esta mañana me sirvió ñame con café. Nota: tubérculo poco cultivado en la actualidad.*

chanë, chanë adj. indica un tiempo anterior o algo (un objeto, grupo o persona) diferente o distinto que se ubica a una distancia de la persona que habla. **pasado(da), otro (tra), anterior en el tiempo, siguiente**.

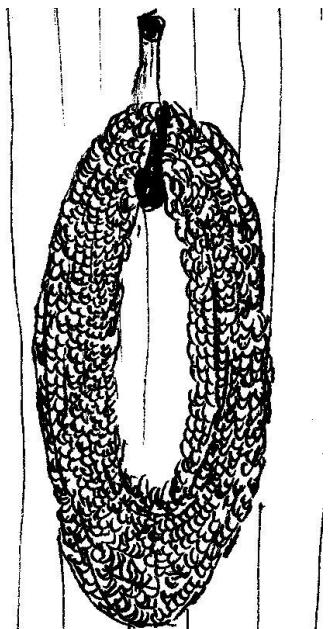
Ej. Chanë uat corent tonjetsafté quem luar, chiyec bejayëng tša tonjétsefshatajo. *El año pasado llovió mucho por esta región, por eso los ríos se salieron de sus cauces por completo.*

Ej. Chanë muentës sénjetesenotës; shnan sénjetseñnetjö, mobëñ šonjatóbem. *La otra vez me corté aquí; luego me apliqué una pomada y me cicatrizó rápido.*

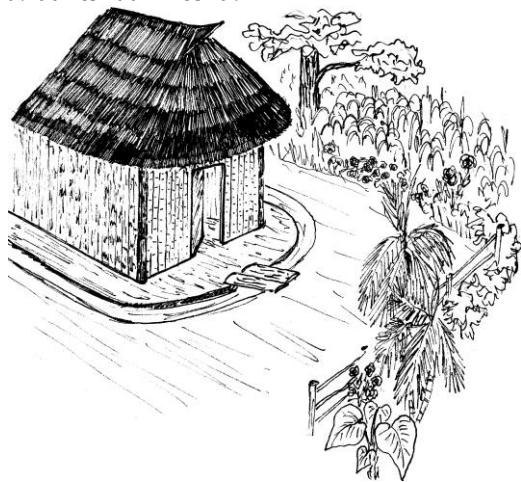
Ej. Chanë nýe basefta bomó sénjojáta; mor aslépay nýa bëtscá tojom. *En la ocasión anterior coseché poca papa; ahora, afortunadamente, se ha producido bastante.*

Ej. Entsa uat šontsemna bën luar japadésan. Bidasna, chocán chanë uatës chantëtabo. *El próximo año debo viajar a un lugar lejano. Si Dios me tiene con vida volveré de allá al año siguiente.* V. entsba, temp, inë, canë, ch-, Apén.: Paralelo entre ch- y m-.

chaquermeshá



chaquermeshá s. collar de chaquira utilizado por hombres y mujeres camsá. **chaquira**. Lit. cuentas de chaquira. *De:* castellano. V. uantšbuanmeshá.



chashjoc s. espacio delantero de la casa. **patio**. V. chajasoc.
chashjacá loc. adv. por el patio.
chashjá tséntsac loc. locat. centro del patio.
chashjá ndirichiñ loc. locat. frente al patio.
chat pron. pers. dual aplicado a dos en tercera persona. **ellos dos**. V. béndat, tséndat.
chatbe pron. pers. pos. indica que es la propiedad de ellos dos. **de/pertenece a ellos dos**.
chbayá adj./s. ser vivo que puede nadar o que nada. **nadador(ra)**.

chebaniñ



chbénán adv. forma de cargar sosteniéndolo en los brazos. **cargado(da) en brazos**. Sinón. cutsnán.

chbonjanán adv. en forma de azotes o propinando latigazos. **a látigo**. V. uasachbonjanán.

chca adv. utilizado para responder afirmativamente ante una cuestión o para interrogar. **así**. V. co, mëntsá.

chebaniñ V. chebaniy.



chebaniy

chebaniy, chebaniñ s. trozo de carbón

encendido. *brasa*.

Ej. "Ndeolp Aluaserofja shinjöy yojobeconá, chor uascuatshéjuac chebaniy yojabtsabajca ca". "De repente la Comadreja se acercó al fogón y con la cola sacó un carbón encendido de entre las brasas". V. jomaä.

chejuabé V. jchecuabé.



chembalbé s. fruto del árbol de tomate. *tomate*.

Ej. Tsa šontsajuendá; chembalbé chanjotab, chantsofcuacuay. *Tengo una sed enorme. Iré a arrancar un tomate y me lo chuparé.*

De: castellano.

V. chembalbí.

chembaltiy s. árbol mediano, de hojas grandes, con frutos en forma de corazón, comestibles.

árbol de tomate. *Solanum betaceum o Cyphomandra betacea.* De: castellano.

V. chembalbé.

chembëmbuaná adj./s. alguien que está hablando a los gritos. *gritón(tona)*.

V. uayebuachá, yoyá.

chembëmbuanán s. el acto de hablar a los gritos. *gritadera*. V. uayebuachán, yoyán.

chembonán adv. llamar a alguien gritando el nombre. *a los gritos*.

Chembonó bejay s. quebrada que se atravesaba en el camino hacia Aponte (Nariño). *quebrada*

chequës

Gritadero.

Chembonoc s. sitio ubicado en la vía hacia

Aponte (Dept. de Nariño). *Gritadero (reg.)*.

Nota: dentro de la mitología camsá, ése era un lugar siniestro donde una voz pronosticaba si en el futuro los viajeros se casarían o no.

chembuánán s. el acto de llamar. *llamamiento*.

chenguán s. indica un sitio al otro lado de un

río, una loma o un camino. *el otro lado*.

chenguánoic loc. locat. al otro lado de.



chenshoc s. parte superior de la cabeza.

coronilla.

chents̄ pron. locat. indica un lugar específico o cerca de mí. *allí, ahí*. V. Apén.: Paralelo entre ch- y m-.

cachents̄ loc. locat. allí mismo, en ese mismo lugar.

chøján pron. locat. por ahí.

chents̄án conj./pron. locat. 1. indica ocurrencia inmediata o posterior. *después, desde entonces, desde ahí, luego*.

Ej. Bacó Pedr natsán tonjabetséshjanguañ; chents̄án bacó Marian. Cabán bacó Tomás. *Tío Pedro llegó de primero; luego llegó tío Mariano y, finalmente, llegó tío Tomás*.

2. indica sitio de origen o partida. *desde ahí*.

Ej. Batá Ros tonjashjangor atshébe mamá tbonjauyán: "Diosmand chents̄án moboajatshé ca". *Cuando tía Rosa llegó, mi mamá le dijo: "Por favor comience desde ahí"*.

chentšanasna loc. conj. así que entonces, así que desde luego.

chequës s. mineral en forma de cuadro, utilizado para salar las comidas. *sal*. Uso: término

chetjianbé

arcaico. *Sinón.* tamó.

chetjianbé V. chitjianbé.



cheuabnës, chëuabnës s. madero atravesado sobre una zanja para pasar. *puente*.

Ej. Chenguanoy jenachnënguam cheuabnës muentë mochanjatbiá. Chor cocayé mochanjobenay chenguán jan. *Para cruzar el río van a colocar un puente en este lugar. Entonces sí podremos ir al otro lado.*



cheuac, chiuac s. ave abundante en el Valle, de plumaje oscuro, pico y patas amarillos; se alimenta de frutas pequeñas. *mirla*. *Turdus fuscater*.

Ej. Temp cheuac canjé tobiaš inamna ca, corent obiashjachá bocoy jacacjam. *En tiempos anteriores la mirla era una joven mujer que era muy diestra en la preparación de chicha.*

chë pron. dem. indica algo o alguien. *ese, esa(s), eso(s)*.

chan pron. dem. designa algo de consistencia

chëuabnës

blanda.

chiy pron. dem. señala un líquido o algún sólido como la papa, la arracacha o el frijol.

chëfja pron. dem. señala un objeto delgado y largo.

chë cabs, chë caus loc. conj. por ese motivo.

chë cuent loc. conj. en cambio o en reemplazo.

chëcna V. chquëcna.

chëcuay V. chicuay.

chécurofja, chucurofja s. animal pequeño, de cuerpo y cola alargada, de color café rojizo, al que le gusta comer pollos y gallinas.

comadreja. *Eira barbara*. *Sinón.* aluaserofja, uasëngüetşefja.

chëfa pron. dem. señala un objeto delgado y largo. *este, delgado(da), largo(ga)*. V. chë.

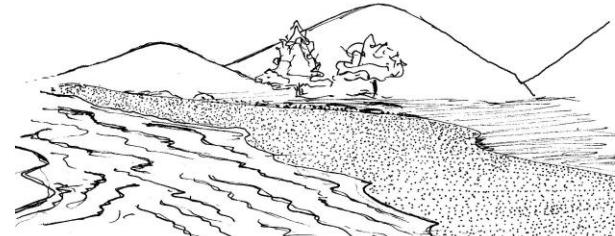
chëfta adj. utilizado para indicar gran cantidad.

¡cuánto! *Sinón.* becá, bëtscá, corent, puert, sempr, tša, yap.

chëján pron. locat. por ahí. *allí, ahí*. V. chentsë.

chëlinchiy V. chilinchiy.

chëlinchoś V. chilinchos.



chënýañ, jachënýañ, chinýañ s. lugar al lado de los ríos, cubierto de arena. *playa, arenal*.

Ej. Tsjuan yap shenjay cabs Fshajay bëtscá cascaj entsiyébó quem jachoy; tojuastéor, jtsefshatajuán, chor bañ chënýañ jtsobemán.

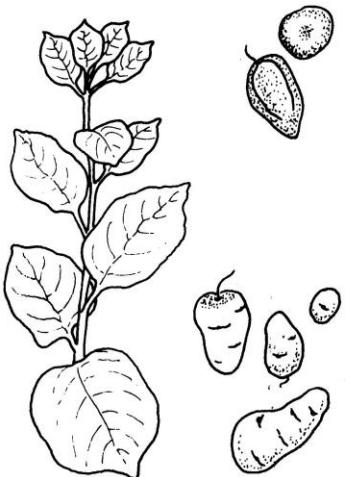
Debido a la alta deforestación en la parte montañosa el río Putumayo baja gran cantidad de sedimento a la parte plana. Cuando llueve se desborda y luego se forman playas en muchos lugares.

chëng pron. pers. utilizado para indicar un grupo (más de 2. personas). *ellos, ellas (más de 2. personas)*. V. Apén.: Paralelo entre *ch-* y *m-*.

chëngbe pron. pers. pos. indica que es la propiedad de un grupo (más de 2. personas). *de/pertenece a ellos (más de 2. personas)*.

chëntsucuán conj./pron. temp. indica intervalo de tiempo o tiempo simultáneo durante el cual se realiza o sucede algo. *mientras, durante, simultáneamente*.

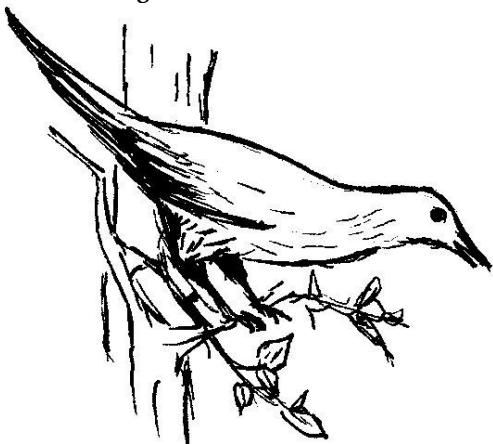
chëuabnës V. cheuabnës.

chicuay

chicuay, chëcuay s. tubérculo comestible pequeño, de colores blanco, verde o rosado. *olloco*. *Ullucus tuberosus*.

chichbuay adj. sustancia líquida, libre de concho, sobretodo de maíz tierno. *chirle* (reg.), *aguado* (reg.), *claro de maíz*.

chilinchiy, chëlinchiy s. variedad de fríjol que se cosecha cada año, de tamaño mediano y de color blanco y negro moteado. *fríjol pintado*. *Phaseolus vulgaris*.

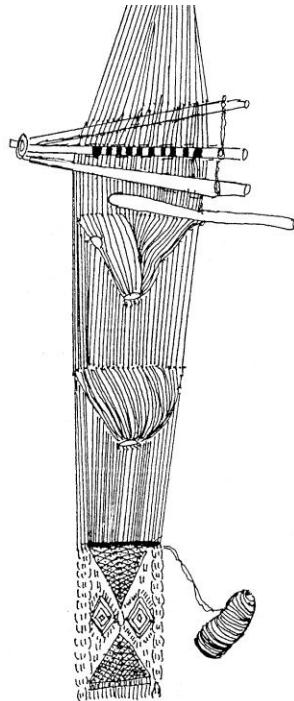


chilinchoš, chëlinchoš s. pájaro mediano, de color gris azulado; suele mantenerse en los arbustos, se alimenta de frutas pequeñas y es el que anuncia el amanecer de un nuevo día.

pájaro madrugador. *Tyrannidae*.

Ej. Ya echanjabinýna, er chilinchoš tonjontsé onguëtsbuambnayán. Parece que ya se acerca el amanecer, pues el pájaro madrugador ya comenzó a cantar.

chinýañ V. chënýañ.

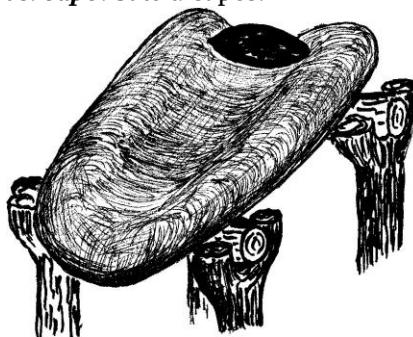
chitjianbé

chinguajónëfja s. tres palitos que separan los diferentes hilos de una urdimbre. *separador*.

chisiajta adv. tiempo comprendido entre el amanecer y el atardecer. *día entero, todo el día*. De: inga.



chitjianá s. animal pequeño que vive en lugares húmedos y que suele cantar antes de las lluvias. *sapo*. Sinón. *sapo*.



chitjianbé, chetjianbé s. piedra especial utilizada por los camsá para pulir las piedras de moler. *piedra pulidora*.

Chitjianëjay

Ej. Bëts taitá Bautist canjanamán Shonjayoy jan chitjianbé jocñam, nantsnëbé jtachetjiam. *El abuelo Bautista solía ir a la región de San Pedro a recoger piedras pulidoras para pulir el mortero.* V. Chitjianëjay.

Chitjianëjay s. quebrada situada en la región de San Pedro en la que abundan las piedras de afilar los morteros. **quebrada Tacangayaco (reg.).** Nota: según la leyenda camsá, en este lugar los conquistadores españoles entraron en contacto con los camsá. **Sinón.** Tëtcjnayëjay. V. chitjianbé.

chiuac V. cheuac.

chiy pron. dem. señala un líquido o algún sólido como la papa, la arracacha o el frijol. **líquido, sólido.** V. chë, Apén.: Paralelo entre *ch-* y *m-*.

chiyec conj. conector utilizado para expresar una conclusión o resultado. **por eso, por tanto, así que, entonces.** V. ayec.

chješañ s. parte del cuerpo donde se ubican los órganos genitales. **zona genital.** V. batësañ, ena chjesá, janguéchañ.

chnéjuaná, achnéjuaná s. alguien que está pasando por un lugar. **transeúnte.**

V. enachnëjuaná, uabaná.

chnënguan adj./s. indica seis elementos o el número. **seis, número seis.**

6

Uso: indica el cambio de mano para seguir contando.

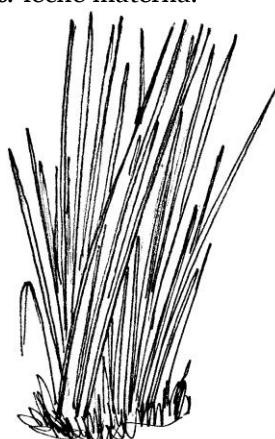
choc pron. locat. indica un lugar a cierta distancia. **allá, en aquel lugar.**

V. Apén.: Paralelo entre *ch-* y *m-*.

chocán loc. locat. desde allá.

choch s. órgano de las mujeres que sirve para amamantar. **teta, seno.** De: inga.

chochoy s. leche materna.



chondorëjua s. planta medicinal de la cual se utilizan los tubérculos para varias aplicaciones.

chonduro (reg.). *Cyperus prolixus, Cyperus ferax, Cyperus niger, Cyperus sp. 1. y Cyperus sp.*

choros, -á

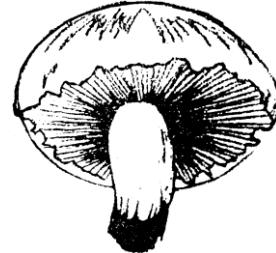
2. entre otros.

Ej. Bëngbe betsëtsang monjanamán sempr jsatsbojenán chondorbe yebenach. Ba geñer chondorbeng endmën y cachcá endoserben ba şocanëngam: bacna binÿiam, uajachtsbabanam, buamachnëjuanam, uafshachanam, shem jonguanguam. Nuestros ancestros siempre cultivaban esta planta. Hay una gran variedad de chonduros con aplicaciones diferentes. Sirve para curar varias enfermedades: quitar el mal viento, detener hemorragias, quitar diarreas, tener suerte en el amor y otras aplicaciones. Nota: existen muchas especies de esta planta, cada una con una aplicación diferente. De: inga. V. uarme chondor. **chondorëš, -bé** s. tubérculo de la planta chonduro.

chor conj./pron. temp. indica sucesión de hechos.

luego, después, entonces. V. Apén.: Paralelo entre *ch-* y *m-*.

chorscán conj./loc. temp. desde entonces, a partir de ese momento.



chorollëšá s. variedad de hongo comestible que crece al pie de los grandes árboles. **hongo sombrilla (reg.).**

Ej. Chorollëšá enduamán juájuan betiy têchetshañ; cabëng monjanamán cacašá chëšá juasán. El hongo sombrilla suele crecer al pie de los grandes árboles. Antiguamente los camsá solían comerlo crudo.

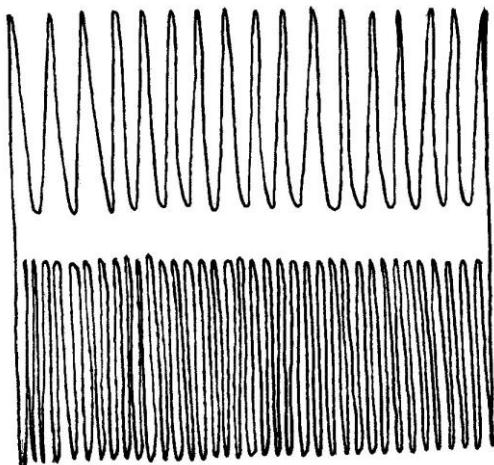


choros, -á adj. alguien que tiene el cabello ensortijado. **crespo(pa).** De: castellano.

chorscán

Sinón. jshendmá.

chorscán *conj./loc. temp.* desde entonces, a partir de ese momento. **entonces, momento.** V. chor.



chquëcná, chëcná *s./adj.* 1. implemento utilizado para ordenar los cabellos. **peine grande.**

Ej. Chquëcná mac, botamán cochtsenochquëc, ftsenguiy cochjébtsofíy, chor uatsjendayoy cochtá. *Coja un peine grande, se peina bien bonito, toma el café y luego se va para la escuela.*

chquëcnëfja *s.* peine pequeño y alargado.

2. alguien que se ha peinado o que está peinado de cierta manera. **peinado(da).**

Ej. Mo chejobená chë sobrená jotëmbán; a mor chca chquëcná tuatomñe. *Por mucho que intenté no pude reconocer a aquella joven; es que ahora se ha peinado de qué manera.*

ndéchquëcná despeinado(da). V. coscóngosh, Apén.: Prefijos.

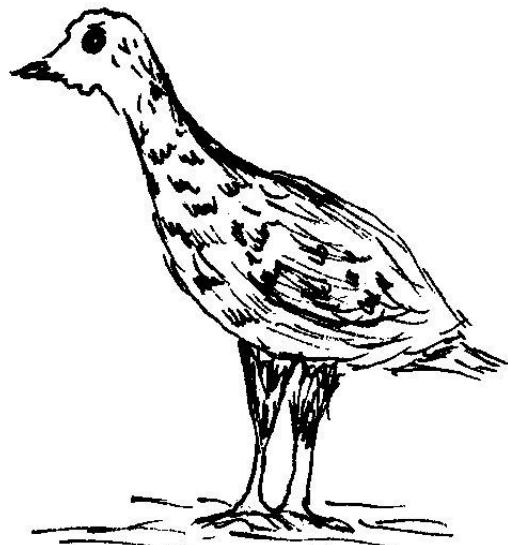
chquëcnayá *s.* aquella persona que peina. **peinador(ra).** V. enochquëcayá.

chquëcnayán *s.* el acto de peinar. **el peinado.** V. enochquëcayán.

chquëcnëfja *s.* peine pequeño y alargado. **peine.** V. chquëcná.

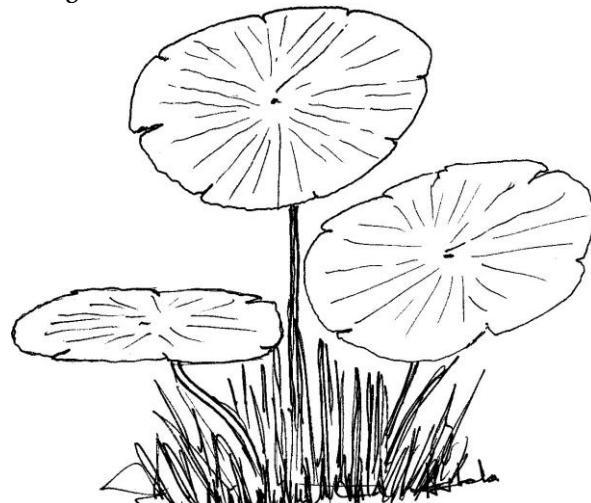
chucurofja V. chécurofja.

derad



chumbotem *s.* pájaro mediano, de color blanquinegro, de patas largas, presente en tiempo de verano. **pavito (reg.).** De: castellano.

chunchullëjua *s.* órganos alargados en forma de tubo en los que se depositan los restos de la digestión. **intestino.** De: castellano.



chupán *s.* planta medicinal utilizada en apósitos para el dolor de muela. **chupán (reg.).**

Hydrocotyle umbellata L.

D - d

dañin V. ndañin.

deagred V. ndeagred.

debald V. ndenbald.

debosión V. ndebosión.

degolp V. ndeolp.

degombr V. ndegombr.

deltod V. ndeltod.

demand V. ndemand.

demanday V. ndemandayá.

demandayá V. ndemandayá.

denuebá V. ndenuebá.

depend V. ndepend.

derad V. nderad.

descantselësha

descantselësha *m.* planta medicinal de color morado y hojas alargadas. Hay variedades grandes y pequeñas. Sirve para bajar la fiebre. **descancel** (*reg.*). *Alternanthera lanceolata*.

De: castellano.

desmayad *V.* ndesmayad.

despeded *V.* ndespeded.

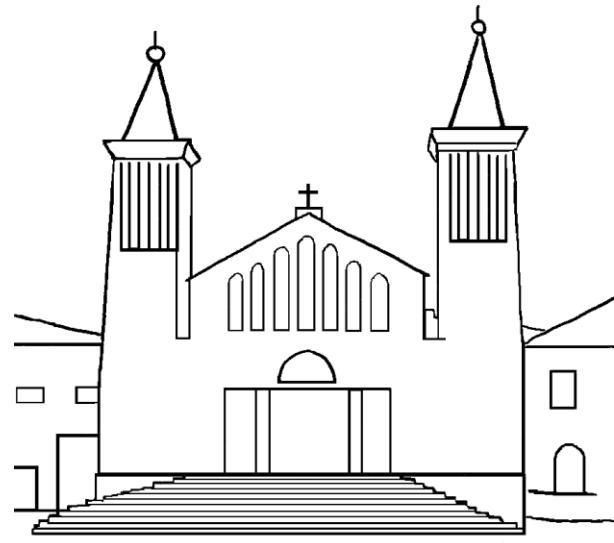
diabl *V.* ndiabl.

Dios *s.* hace referencia al ser supremo. **Dios**.

De: castellano. *Sinón.* Bëngbe Bëtsá, Bëngbe Taitá, Nyoš.

Diosbe ayúdac *loc. adv.* con la ayuda de Dios.

Diošbe Tsoc *loc. locat.* dentro de la iglesia.

ebëbocanán

Diošbe Yebna *s.* edificio grande destinado a los cultos religiosos, como la misa, por ejemplo. **templo, iglesia.** *Sinón.* Nyoš Yebna.

diosmand *interj.* forma cortés de solicitar un favor. **por favor, tenga la amabilidad.**

Ej. Nderad nday opresidam ndánac jaimpádamna “diosmanda ca”, jauyanán. *Si tiene la necesidad de solicitarle algo a alguien, se debe decirle “por favor”.* *De:* castellano.

donsellá *s.* mujer que no ha tenido contacto sexual alguno. **virgen.** *De:* castellano.

Sinón. mund nduabuamtá.

dosén *s.* conjunto compuesto por doce elementos.

docena. *De:* castellano.

duiñ *V.* nduiñ.

durasnëbé *s.* fruto del árbol de durazno.

durazno. *De:* castellano. *V.* durasnëtiy.

durasnëtiy *s.* árbol frutal de hojas alargadas, flores blancas y rosadas pequeñas y frutos medianos. **árbol de durazno.** *Prunus pérsica o Amygdalus pérsica.* *De:* castellano. *V.* durasnëbé.

E - e

ebëbocaná *s.* quien suele salir al paso de alguien. **persona que sale.**

ebëbocanán *s.* el acto de asaltar. **asalto.**

ebëuanÿayá



ebëuanÿayá, uebëuanÿayá s. alguien que está al acecho. *asaltante, acechador(ra).*

ebëuanÿayán, uebëuanÿayán s. el acto de acechar. *acechanza.*

ebioná, ibioná adj./s. que tiene capacidad de adivinación. *adivino(na).*

Ej. Bacó Santiag ebioná cuanmën. Tonjanayán mëntsá echanjébtsachuánana ca, mor pront chca tonjochnëngó. *Tío Santiago ha tenido capacidad de adivino, pues anunció que sucedería algo y, efectivamente, así ha sucedido.*

Sinón. malisiayá.

ebionán s. el proceso de sentir o adivinar. *sensación.* V. malisiayán.

ebtafjuaná s. persona encargada de abrirle la puerta a la gente. *portero(ra).*

Sinón. atëbëfjuaná.

ebtafjuanán s. el acto de abrir la puerta para muchos. *apertura.*

ee interj. expresión de incredulidad. *¡cómo!, ¡ya lo creo!*

efšanayá, uefšanayá s. quien saca filo, a un machete, por ejemplo. *afilador(ra).*

V. ngmëchayá.

elay, ilay interj. 1. utilizada para expresar satisfacción, aceptación. *¡qué bueno!*

Ej. ¡Elay! Tšabeor sobrén mëján cuachnëjuán. Diosmand bejaytem šmabtsáfcáñ. *¡Qué bueno!* Afortunadamente para mí usted ha estado pasando por aquí, sobrino. Por favor, vaya y me acarrea agua.

2. utilizada para reprepción suave por algo dicho o hecho. *¡ajá!*

ená

Ej. ¡Elay! Cachiñ cochtëauatsna uayatsayán, er ntšam chacmojontšabocnán. *¡Ajá!* Pues comience de nuevo a buscarle problemas y verá en qué resulta.

eloy, ieloy s. líquido amargo presente en un órgano junto al hígado. *hiel.* De: castellano.

embá V. yembá.

empadaná V. impadaná.

empas, impas adj. 1. algo que ya se acabó.

terminado(da), acabado(da), concluido(da), finalizado(da).

Ej. Tempasca bëtsajéshá yebnëng mor empas; malay cachiñ mor chca tmojtëtsjebo. *Las casas antiguas con techo de paja se han acabado. Ojalá que ahora las construyeran de nuevo.*

De: castellano. V. empasam.

2. aquel que ya no tiene vida material.

muerto(ta), finado(da) difunto(ta).

Ej. Bacó Fidel ya empas; chanë uat tonjetsopochóca. *Tío Fidel ya es difunto. Murió el año pasado. Sinón.* obaná.

empasam adv. algo que es para todo el tiempo.

eternamente, indefinidamente, para siempre.

V. empas.

emport adj. hecho con afán o desespero.

afanadamente, desesperadamente.

De: castellano.

ena, ina adj. 1. indica la presencia de un solo elemento o característica. *solamente, completamente.*

Ej. Temp quem jachoy shëfjañ enjamnë; morna ena shëntsjañ tuatomñe. *En épocas anteriores había numerosos bosques en la parte plana; en cambio ahora está cubierto de pasto completamente.*

2. indica pureza o ausencia de elementos. *puro(ra), vacío(cía).*

Ej. Inye pamillang monduamán Shonjayó tsjuan jtsoñengán, er choc canopodén jafjacán ena castellano ca. *Algunas personas suelen ir a la parte alta de San Pedro, pues dicen que allá se puede minar oro puro.*

ena bënguá loc. adj. desdentado(da).

V. bënguá.

ena chješá loc. adj. desnudo(da) de la parte genital. V. chješá.

ena sa loc. adj. gallina o ave sin huevos.

ena tsañ loc. adj. casa vacía.

ená s./adj. 1. la persona que vende. *vendedor(ra).*

Ej. Batá Pastor mor entsenángmen Tabanoc, bëtscá soyëng enoc; chan ená mor cuaojtsemna. *Tía Pastora actualmente trabaja en el mercado de Sibundoy. Ahora ella es vendedora.*

enabotamnayá

Sinón. ajenayá.

2. que no lleva nada consigo. **vacío(cía).**

Ej. Njëtsang ndayánac montsaiuénanay; bacó Salvadorna ená totsoñ. *Todos iban tocando algún instrumento; en cambio tío Salvador iba vacío.*

enánang adj. (personas) vacías.

enánañ adj. lugares o espacios vacíos.

enánash adj. vainas, mazorcas o recipientes vacíos.

3 que no está embarazada. **mujer no embarazada.**

Ej. Mondenabouenán chë tobias ngomamaná yojtsemla ca. Bosterëng. Ená totsoñ. *Corría el rumor de que aquella chica estaba embarazada. Pero qué va. Ella no tiene ningún embarazo.*

enabotamnayá adj./s. aquel que le gusta presumir o alardear. **presumido(da), jactancioso(sa).** *Lit.* aquel que hace algo delicioso o bonito para sí mismo.

enabotón s. comida que contiene calabaza, fríjol extranjero, barbacuano y a la que se le agrega maíz tostado. **sopa de calabaza revuelta.**

enabsmacna, uabsmacna s./adj. **1.** tipo de sopa que contiene mazorca, fríjol, arracacha, papa y barbacuano. **locro, sancocho.**

Ej. Batá Mariy tamn enafsmacna tojuábua; tojenajuabó tšmatšmëts, ntšem tsémbe, ingó, jomës. Tsa tamnán. *Tía María ha preparado un delicioso sancocho tradicional. Ha mezclado granos de choclo, fríjol tierno, arracacha y barbacuano. Todo muy delicioso.*

2. referido a la forma de expresarse utilizando palabras de dos o más idiomas al tiempo.

revoltura idiomática.

Ej. ¡Tsa lastem! Mor cuaténjontsé bëngbe caméntšá jtsotsán, chiyec nýe enabsmacna morsquëng monjesoyebuambná. *¡Qué pesar! Ahora nuestro idioma camsá ha comenzado a debilitarse, por eso las generaciones actuales practican una revoltura idiomática.*

enabuambayá adj./s. quien se ofrece a sí mismo para un cargo o misión. **regalado(da) (reg.), vendido(da) (reg.).**

enabuatëmbán, uabuatiëmbán s. forma de trabajo colectivo en el que todos los miembros trabajan para todos con el sistema de mano prestada. **cuadrilla.**

enajabuachenán



enabuatëmbayëng, uabuatiëmbayëng s.

conjunto de personas que trabajan colectivamente mediante el sistema de mano prestada. **grupo de la cuadrilla.** *Lit.* aquellos que se enseñan entre sí en un espacio.

V. uabuatiëmbayá.

enabuatëmbayoc, uabuatiëmbayoc s. sitio donde trabajan los miembros de la cuadrilla. **lugar de la cuadrilla.**

enabuatiëmat s. dos personas que conviven sin haberse casado o que sostienen una relación amorosa estando impedidos para ello.

concubinos, amantes. *Lit.* dos que se conocen entre sí. V. uabuatiëmat.



enachnëjuaná s. quien está pasando un puente o que pasa de un sitio a otro. **pasador(ra).**

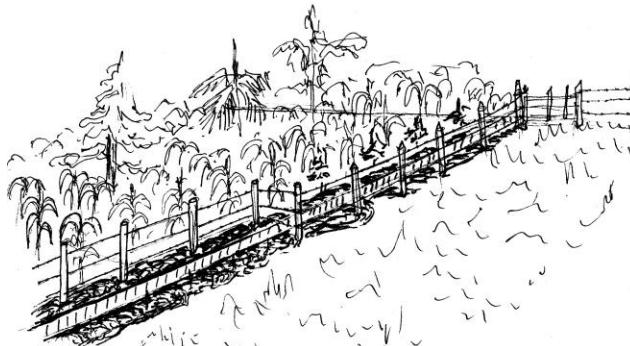
V. chnëjuaná.

enajabuachanán s. el acto de ayudarse a realizar una tarea entre dos o más personas. **ayuda mutua.**

enajabuachanëng s. miembros de un grupo que trabajan para un mismo fin. **equipo, ayudantes mutuos.** V. enutëng.

enajabuachenán adv. realizar un trabajo en forma de ayuda solidaria. **en colaboración.**

enajebán



enajebán, enajebiañ s. sitio donde colindan.
linder, límite.

enajebiañ V. enajebán.

enájuabna adj. utilizado para indicar que en la chagra empieza a haber choclos. *primicia.*
Lit. entremezclado. Sinón. uanatsén.

enajuabnán adv./s. 1. preparar o hacer algo combinando elementos. *juntamente.*

Ej. Batá, ¿nÿe ena mats cuanjuashénts o ntšam? Ndoñ, juashéntsán tsëmbec enajuabnán. Tía, ¿se debe sembrar solamente maíz o cómo? No. Se debe sembrar juntamente con el fríjol.

2. el resultado de combinar los elementos.
mezcla.

Ej. Sobrén José, betsco chë enajuabnán miyëbo ladrillbeng juangonjuam. *Sobrino José, traiga rápidamente la mezcla para pegar los ladrillos.*

enajuabnayá s. persona que mezcla o combina.
mezclador(ra).

enajuabnayán s. el acto de combinar algunos elementos. *combinación, mezcla.*

enánang adj. (personas) vacías. *vacío(cía).*
V. ená.

enánañ adj. lugares o espacios vacíos.
vacío(cía). V. ená.

enánash adj. vainas, mazorcas o recipientes vacíos. *vacío(cía).* V. ená.

enañ, inañ adj./s. 1. un lugar sin habitantes.
deshabitado(da), desolado(da).

Ej. Mor ndoñ tšabá yebna enañ jtseboshjuanán, er yap uacucuatšéng cuatmëntsoboté; nderad lemp muantsámbañ. *En estos tiempos no es aconsejable dejar las casas deshabitadas, pues se han multiplicado los ladrones y podrían llevarse todo.*

2. fase de la luna cuando se esconde por completo. *luna tierna.*

Ej. Enañor nÿets ibet corent jetët endbétsemna; chorna uaujinýanéshac jobenayán jtsebëtachjanán. *Cuando es luna tierna, toda la noche es muy oscura; solamente con la ayuda de una lámpara se puede caminar. Nota: sostienen*

enbuacuetëntšnán

los camsá que después de tres o cinco días comienza la buena época de siembra.

Sinón. composición, juashcón. V. bojatsén.

enaquëcaná adj./s. quien al realizar su trabajo en la chagra guarda para sí algunos elementos, como fríjol, maíz, etc. *persona que guarda, recolector(ra).*

Ej. Enabuatëmbayëng enaquëcanëng mondëmén, chiyec enabuatëmboyocán pront ndayánac mochanjúshjangó yebnoy. *Los miembros de la cuadrilla son personas que guardan productos de la chagra, por eso del sitio de trabajo siempre llevan consigo algo a casa.*

enaquëcanan adj. lo que se guarda mientras se trabaja. *guardado(da), recogido(da).*

enaquëcanán s. el acto de guardar elementos para sí al trabajar. *recogida.*

enarruanán adv. hacer algo por encargo de otro.
por encargo, por encomienda. De: castellano.

enaśá adj. 1. que lleva el cuerpo sin cubrir.
desnudo(da).

Ej. Chë bacó mo ongbayán tbojoshach, chiyec bejayoc enaśá endobebiá. *Parece que el señor se ha vuelto loco, pues estaba desnudo bañándose en el río.*

2. aplicado a alguien que ha quedado en la ruina. *pobre.*

Ej. Chë bacó temp bëtscá enjánbomna; mocá obuachjajnay cabs mor cha enaśá tojtsebocna. *Antes aquel señor tenía suficientes bienes, pero debido a sus malos manejos ahora se ha quedado completamente pobre.*

enashbuajonéshá V. uashbuajonéshá.



enatsëtsnayat s. dos personas que mantienen una relación de noviazgo. *novios.*

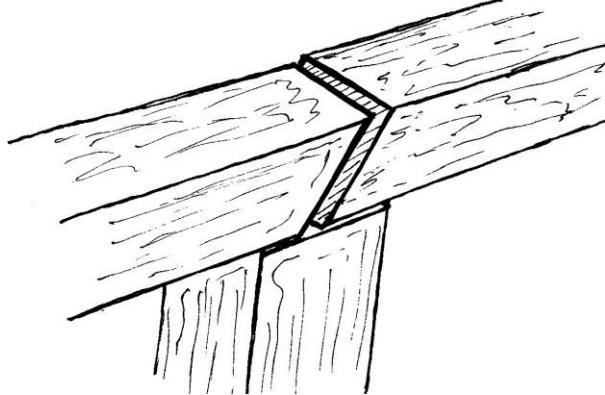
V. uatsëtsnayá.

enbochembonán V. bochembonán.

enbuacuetëntšnán V. buacuetëntšnán.

encuentayán

encuentayán *s.* el acto de dialogar, charlar o conversar. *diálogo, conversación, charla, rumor.* *De:* castellano. *Sinón.* enparlayán.
enebéngonan *adv.* forma de unir partes o elementos en un punto. *en forma de empate.*



enebenguánents̄, enebënguánents̄ *s.* sitio donde se juntan dos elementos para hacer uno solo. *empate, enlace.*

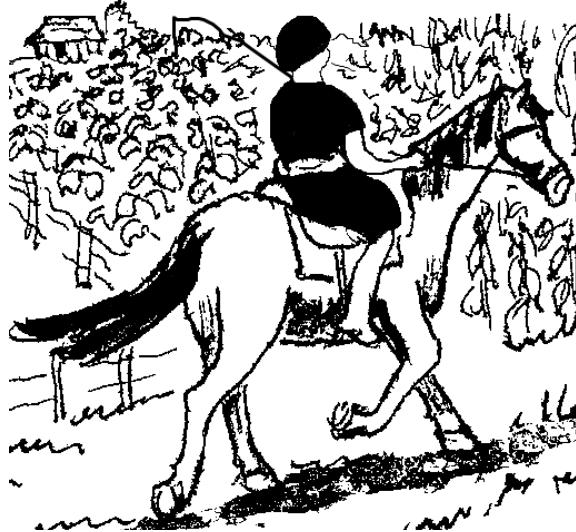
enebenguayán *s.* el acto de empatar o juntar dos partes. *empate, unión.*

enebënguánents̄ *V.* enebenguánents̄.

enebnán *s.* lugar donde se ha amarrado. *nudo, anudado(da).*

enebnanán *adv.* forma de amarrar haciendo nudos. *en forma de anudado.*

enebnayán *s.* el acto de anudar o amarrar. *anudamiento, amarre.*



enjaquená *adj./s.* alguien que está subido sobre un caballo, en un carro o en una bicicleta. *montado(da).*

Ej. Canye bobonts couayiñ enjaquená yojashjang ca; chentšán chë tobias ibojsánatsiñe. *Dicen que llegó un joven montado a caballo y que luego se llevó a la joven.*

enochquëcayá

enjatán *adj.* una unidad que ha sido dividida en partes. *partido(da), dividido(da).*

enobobambianá *adj./s.* aplicado a aquel que suele orinarse en la cama. *orinador(ra).*

Ej. Basetem enobobambianá tojtsebócnasna, ntšniñ ndetšbiñ jébtsetbemán jtsojájuamor.

Cuando un niño suele orinarse en la cama se lo debe sentar sobre una piedra caliente, antes de irse a acostar. *V.* jabambianá.

enobobambianán *s.* el acto de orinarse. *orinada (reg.).* *V.* jabambianán.

enobongmená *adj./s.* aplicado a quien se compadece de sí mismo o se considera a sí mismo. *considerado(da).*

enobongmenán *s.* el hecho de autocompadecerse. *autocompasión.*

enobošachiyá *s.* alguien que llora tristemente. *lloroso(sa).* *Sinón.* šachénac. *V.* uašach.

enobošachiyán *s.* el acto de llorar. *lloro, llanto.* *V.* ndéntjnayán.

enoboyebuambnayán *s.* el acto de hablar mal o mentiras de los demás. *murmuración, calumnia.*

Ej. Enoboyebuambnayán ndoñ tšabiam; jtsajbanán, as cuanjobenay natjémbar jébtсиenán. *Las calumnias no acarrean nada bueno. Se debe cortar esa manía para poder vivir en paz.*

enoboyebuambnayat *s.* dos personas que se calumnian. *calumniadores.*

enochëcayá *V.* enochquëcayá.

enochëcayán *V.* enochquëcayán.



enochquëcayá, enochëcayá *s.* la persona que

enochquécayán

se está peinando. **peinador(ra)**. V. chquécnayá.

enochquécayán, enochécayán s. el acto de

peinarse. **el peinado**. V. chquécnayán.

enojaquécaná s. persona que ríe a carcajadas.

risueño(ña). V. uafchá.

enojaquécanán s. el acto de reír

exageradamente. **carcajada**.

enojuabnayá adj./s. aquel que tiene una buena conciencia o memoria. **conciente, reflexivo(va)**.

Ej. Chë bobonts enojuabnayá yomna, chiyec chabe mamabiam tojesenojuabó, bën luarocán tojtabo. *Aquel joven ha sido consciente, por eso se ha acordado de su madre y se ha venido de tan lejos.* V. juabna, juabnayá.

enojuabnayán s. el acto de reflexionar. **reflexión**.

enomodayá s. quien se cambia de ropa.

cambiador(ra) (reg.). De: castellano.

enonÿayá s. quien se observa a sí mismo o se mira ante un espejo. **persona que se mira**.

enonÿayán s. el acto de mirarse a sí mismo. **el mirarse**.

enparlayán s. el acto de dialogar, conversar o charlar. **diálogo, conversación, charla**.

De: castellano. Sinón. encuentayán.

entbanán s./adj. 1. comida preparada con varios elementos recogidos. **sancocho**.

Ej. Tabanoca saná lemp tontsopochocá, chiyec nÿe entbanán quem ibetscam chanjëbtssábua. *La remesa del pueblo se ha acabado; por eso, para esta noche cocinaré un sancocho de todo.*

2. forma de preparar una comida. **revoltura, mezcolanza**.

Ej. ¿Batá, ntšam cuanjuábua enabsmacna?

Enabsmacna cochanjuábua entbanán; ba soyëng cochanjenajuabá. *¿Tía, cómo se prepara un sancocho? Un sancocho se prepara haciendo una revoltura; se debe mezclar varios alimentos.*

entbénán adv. indica que la persona llega sin nada en las manos. **vacío(cía)**. Lit. con las manos entrelazadas.

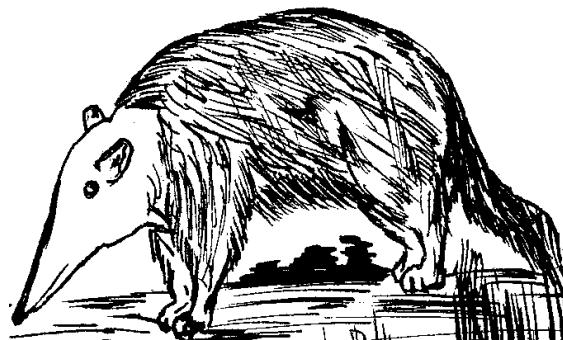
entsba, intsba adj. lo que está por venir.

próximo(ma). Lit. lo que está viniendo.

Ej. Mënté, yëfs ndoñ jobenaíñ, er camuentës jenángmiam šontsemna; elay entsba sbatës cocayé cbochjetsajabuach. *Hoy o mañana no me es posible, ya que debo trabajar aquí en casa. Pero eso sí, con seguridad le voy a ayudar el próximo sábado.* V. obeco.

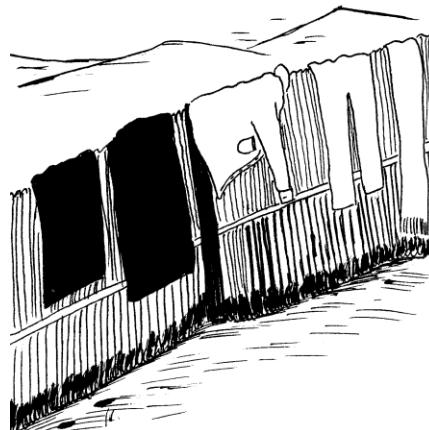
entsba yëfs loc. temp. el día de mañana. V. yëfs.

erës



entsoy, yentsoy, mentsoy s. animal silvestre, parecido al cerdo común, de hocico largo y que habita en los pantanos. **cusumbo (reg.), coatí**. Nasuella olivacea.

entšá, yentšá s. aquel que habita el mundo y es capaz de pensar. **persona, humano, gente, individuo**. V. entšayá, mujana.



entšayá s. confecciones que utiliza la gente para cubrir su cuerpo. **ropa, prenda**. V. entšá.

enutá s. persona que acompaña. **acompañante, compañero(ra)**.

Ej. Tšabe enutá cochtsemna, as chë inÿe basetemëng cmochantsebobonshán uatsjendayoc. *Usted debe tratar de ser un buen compañero, así los otros niños lo estimarán en el colegio.* Sinón. tjembambnayá.

enutëng s. varias personas que se acompañan y trabajan para un mismo fin. **equipo, compañeros**. V. enajabuachanëng.

er, ar conj. utilizada para unir dos cláusulas diferentes en la oración e indica resultado.

pues, como, ya que, porque.

Ej. Antonië mënté ndoñ tontá uatsjendayoy, er šocá tbojabobinÿna ca. *Antonio no ha ido a clases hoy, pues dicen que ha amanecido enfermo.*

er ntšam mas loc. conj. no queda más remedio

que, no hay otra alternativa.

erës, ierës s. 1. material fuerte utilizado para reforzar las construcciones. **hierro**.

esconëfta

Ej. Morsca yebnëng jobuatsbanam jtseitétanán erësëng; ndoñ erësëng tconjacjas, resj yebnëng jtsashajayam. *Las construcciones en la actualidad necesitan hierro; si no se les coloca hierro, se corre el peligro de que las casas se derrumben.* De: castellano.

2. utensilio utilizado para hacer un trabajo. **herramienta**.

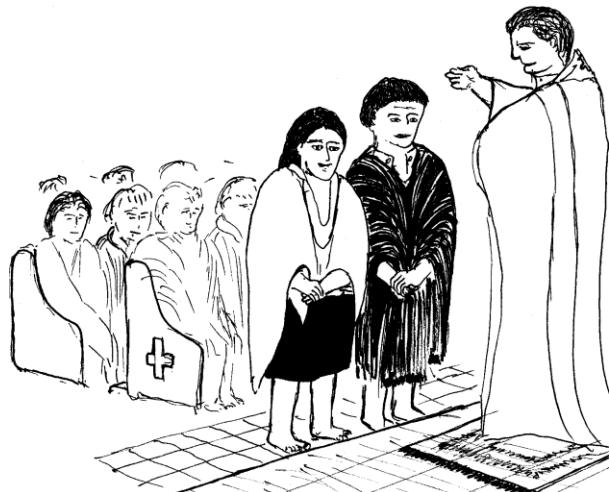
Ej. Bëts taitábioc sënjasjhængor, bets mamá şonjatjá: “¿Erës checjesaca ca?” Atše obëjem şojaisebnatjëmba juambam. *Cuando llegué a casa del abuelo, mi abuelita me preguntó: “¿Trajo la herramienta?”* Qué estupidez la mía, pues olvidé llevar la herramienta.

esconëfta, sconëfta adj./s. indica la existencia de nueve elementos o el número. **nueve, número nueve**.

De: inga.

9

fchetangtiy



estad jatóman v.i. mediante ceremonia unirse en matrimonio. **casarse**. De: castellano.

Sinón. jabësjénjan, jacasaméntan, jobëuamayán, jtseparéjan.

eyboy, -á, iyboy, -á s. aquella persona que trae consigo algo o que suele traer permanentemente. **portador(ra)**. V. uambayá.

eyboyán s. el acto de traer o llevar. **porte**. V. uambayán.

eyt V. iyt.

F - f

favor V. pabor.

fcan adj. de sabor azucarado, agradable al paladar. **dulce**.

fcanán adj. sustancia dulce, colada.

Sinón. meşquenán.

fcanbé adj./s. objeto pequeño dulce, confite.

fcánay adj./s. líquido dulce, jugo.



fcheco s. variedad de reptil pequeño, de color café negruzco, que vive debajo de piedras y troncos y se alimenta de frutas. **gusano ciego (reg.)**. Nota: según creencias camsá, si se logra mantenerlo en la palma de la mano por un momento y él le lame o le muerde, la persona tendrá buena mano para la siembra.

fchecuan adj. estado resultante del contacto con

el agua. **mojado(da)**.

Ej. Pedrit, ojal tsjang chacoitsabuaquëcjná fchecuan şëşach, nderad muantsóban. *Pedrito, tenga cuidado de no ponerles yerba mojada a los cuyes puesto que podrían morir.*

fchecuaná adj./s. ser vivo mojado.

fchecuaniñ adj. sitio mojado.

fchend adj. de color azul. **azul**. V. fchendán.

fchendá adj./s. ser vivo de color azul.

fchendán s. color oscuro parecido al color que resulta después de un golpe. **azul**. V. fchend.



fchetangtiy s. árbol maderable, frondoso, con

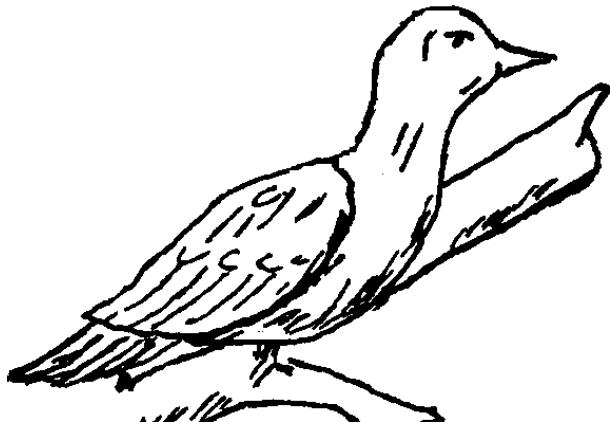
fchetna

frutos de color negro que no son comestibles.

palotinto. *Cestrum sp.*

fchetanguiy s. madera de palotinto.

fchetanguës s. palo de palotinto.



fchetna s. especie de paloma silvestre, de color grisáceo, que se alimenta de frutas pequeñas y algunas semillas. **tórtola.** *Streptopelia turtur.*

Nota: su canto es presagio de visita.

fchuyán, uafchuyán adj. aplicado a una mezcla o sustancia casi líquida. **semilíquido(da).**

fjabinýna adj. aplicado a la noche cuando alumbría la luna. **noche clara.**

fjants adj. de color blanco. **blanco(ca).**

V. *fshajants.*

fjantsá adj./s. ser vivo de color blanco.

V. *fshajantsá.*

fjantsán adj. sustancia de color blanco; color pálido, sin mezcla de tonos fuertes.

fjantsiy, shajantsiy adj./s. líquido de color blanco. *Uso:* metaforismo utilizado para leche.

Sinón. letsiy.

fjantsmesh, shajantsmesh s. cereal de granos pequeños, alargados y blancos, de alto valor nutritivo, utilizado como alimento. **arroz.**

Sinón. aros.

fjatanécna s. pedazo pequeño de carne.

pedacito. Lit. una tira arrancada.

Ej. Masque fjatanécna jtsamanán jenapróban; ndoñ nye canÿa lemp cuanjesósaañ. *Se debe acostumbrar a compartir, aun cuando sea de a un pedacito; no debe usted consumir todo solo.*

fjatéjonán adj. sólido que por efecto del agua o del calor se derrite. **desleído(da), derretido(da).**

fjatéjuanán s. el proceso de desleír o desleírse. **desleimiento, derretimiento.**

fšenaná



fjatétiy s. árbol frondoso, de color amarillento, de consistencia dura y frutos en forma de racimo. **árbol hueso.** *Hasseltia floribunda.*

fjatseng V. *buatsjatseng.*

fjonanán adj. aplicado al maíz molido finamente. **refinado(da), remolido(da).**

flautéfja V. *plautéfja.*

fosforá V. *posporá.*

fotéchá s. registro fotográfico impreso en papel especial. **fotografía, retrato.** De: castellano.

Sinón. retratéchá.

fotéchá jajatsécán v.t. tomar una foto.

V. *jajatsécán, jenojatsécán.*

fša adj. que tiene filo cortante. **afilado(da).**

fšafja adj. elemento delgado y afilado.

fšaj adj. elemento largo, aplanado y afilado.



fšananbé s. piedra especial utilizada para afilar.

piedra de afilar.

Ej. Bejay tsachoc endéjajon fšananbé.

Diosmand mëtstá šmetsebuéfšay, shjinjyash jabuertanam. *Hay una piedra de afilar a la orilla de la quebrada. Por favor vaya y afíleme el machete curvo para limpiar el rastrojo.*

fšenaná adj./s. 1. aplicado a quien madruga. **madrugador(ra).**

Ej. Fšenaná jtsemnamna catšbet ibet jtsobebián binjyán. *Para ser madrugador hay que bañarse a*

fſnēbé

la madrugada la noche de luna llena.

Sinón. cachës otsbëbnayá.

2. quien siempre está alerta y activo.

despierto(ta), vivaz.

Ej. Nderad bëts tsashenoy chacojá, fſenana Cochtemna; ndóñen nderad ntšam muandbuáchjajnay. *Cuando usted vaya a la ciudad debe estar muy despierto, porque de lo contrario podría sucederle algún percance.*

3 quien reacciona al menor estímulo.

alerto(ta).

Ej. Quem fjants queś aín fſenana endmén; cham chë ftsengá nýe endbetsojachuenañ. *Este perro blanco sí es alerto; en cambio el negro se mantiene roncando.*

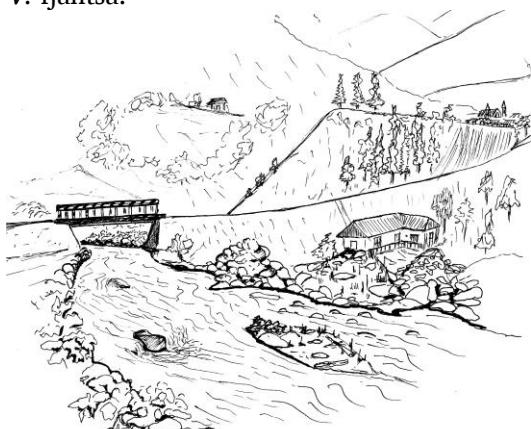


fſnēbé s. órgano de la cara que sirve para ver.

ojο. Lit. algo redondo que está despierto. *Sinón.* bominÿ.

fshajants, shajants adj. de coloración blanca o blancuzca. **blancuzco(ca).** V. fjants.

fshajantsá adj./s. ser vivo de color blancuzco. V. fjantsá.



Fshajay s. nombre asignado al río San Francisco; después de que se une con el río Putumayo, en la parte plana, lleva el mismo nombre fshajay. **río San Francisco, río Putumayo.** Lit. líquido en movimiento y que suena.

Ej. Uafténor enduamán Fshajay jtsoftjanguán, jtsefshatajuán; ndoñ uafténorna, shecuatsec cochanjobenay jenashbuachnënguán. *En tiempo de invierno el río Putumayo crece muchísimo y se sale de su cauce; en cambio, en verano se lo puede atravesar tranquilamente a pie.* V. Ftémajay.

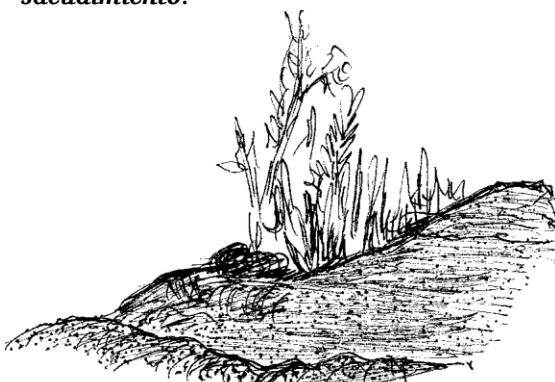
fshanenayá s. persona que sacude.

fshénaš

sacudidor(ra).

fshanenayán s. el acto de sacudir.

sacudimiento.



fshants s. **1.** materia viva componente del espacio vital para hombres, plantas y animales. *tierra, suelo.*

Ej. Muiñ tšabe fshants cuanmén, chiyec tša bošenán bomó tojóbocna. *Ésta ha sido una tierra muy fértil, por eso ha producido papa en abundancia.* *Sinón.* mamatem, tsbatsána mamá.

2. espacio de tierra. **terreno.**

Ej. ¿Quem fshants ndabesh yomna?

¿Bacóbesh? Ndoñ, mëshna atšbe taitábesh endmén. *¿De quién es este terreno? ¿Es de usted, tío? No; este terreno es de mi padre.*

fshants jashenoy loc. locat. dentro de la tierra. **fshantsoc loc. adv.** abajo en el piso.

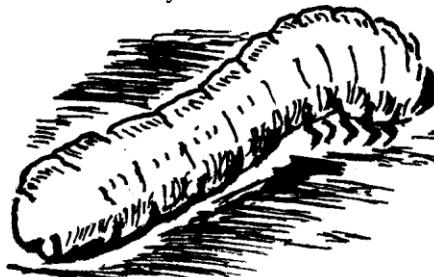
fshatajuanán s. salida de cauce de los ríos o quebradas. **desbordamiento, inundación.**

fhatseš s. variedad de planta tuberculosa, de hojas grandes verdes, rugosas y frutos medianos, cuya parte comestible es blanca. *sijse blanco (reg.).*

fshauenanán s. sonido continuo que produce la corriente de un río. **murmullo.**

V. buachquëcjanán, shauenanán.

fshauenaniñ s. sitio donde el agua del río se torna turbulenta y hace mucho ruido. **raudal.**



fshénaš s. gusano de color blanco, cabeza roja y que tiene muchas patas, que vive dentro de la tierra y en troncos viejos. **cuso (reg.).**

Ej. Sëndanjutjóor canye fshénaš tonjonýná; chor fjants tuamba endochamán, canyeor

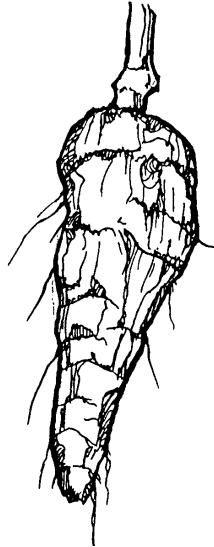
fshendán

tbonjabetsobmuánañ. Cuando estaba picando la tierra, apareció un “cuso”; entonces vino corriendo una gallina blanca y se lo tragó en un santiamén.

fshendán s. tubérculo de coloración blancuzca y de consistencia blanda, muy utilizado para echarle a las sopas o para hacer chicha.

arracacha. *Arracacia xantorrhiza*.

Uso: metaforismo que hace referencia a su consistencia blanda. *Sínón.* ingó.



fshendëš s. tubérculo del Bajo Putumayo, largo, de color blanco y comestible. **yuca.** *Manihot esculenta*.

Ej. Bacó José fshendëš tojúshjangó Shatjó tsmanocán; batá Mariy tamn bocoy tojabunyá fshendësyi, enabuatémbayëngbiam. *Tío José ha traído yuca del Bajo Putumayo y tía María ha preparado una sabrosa chicha de yuca para los miembros de la cuadrilla.*

fshetaná s. alguien con los ojos cerrados.
cegado(da).

fshetanán adv. hacer algo o permanecer con los ojos cerrados. **a ciegas, ciegamente.**

fshjotiy adj. sustancia líquida que resulta al separar la parte espesa del maíz tierno, cuando se está moliendo. **almidón de maíz.**

fshjuán s. conmemoración en honor de un difunto que se hacía al año siguiente de su muerte. **aniversario de muerte.** *Nota:* se conmemoraba con misa y fiesta a la que era invitado especial el enterrador. V. uat meš.

ftcoyá adj./s. reptil o pájaro que suele picar.
picador(ra) (reg.).

uaftcoyá adj./s. cierta clase de aves, como las gallinas, que suelen picar.

ften adj. sustancia o elemento que no sabe ni a

ftsëtsajësh

sal, ni a dulce. **insípido(da).** V. bengo.
ftenán adj. sustancia insípida.



Ftëmajay, Ftmanëjay s. nombre asignado al río Putumayo y hace referencia a la calidad de su agua como de consumo humano. **río**

Putumayo. *Nota:* en los viajes que hacían los antepasados de los camsá, en este río se aprovisionaban del preciado líquido.

V. Fshajay.

ftësaš s. dientes de la parte delantera de la boca.
diente incisivo. V. bejaqueš, juatsaš.

Ftmanëjay V. Ftëmajay.

ftseng adj. tono de color oscuro, parecido al color de la noche. **negro(gra).**

ftsengá adj./s. ser vivo negro.

ftsengán adj./s. sustancia negra.

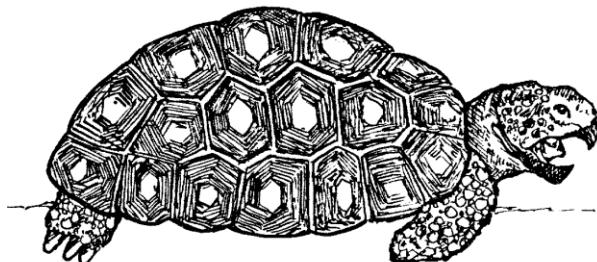
Uso: metaforismo utilizado para el café en polvo.

ftsenguiy adj./s. líquido negro.

Uso: metaforismo para referirse al café ya preparado.



ftsëtsajësh s. hierba que crece en los rastrojos y potreros, cuyos tallos y hojas son picantes.
picantillo (reg.). *Polygonum punctatum.*



ftšeš s. 1. animal acuático y terrestre, de clima cálido, de cuatro patas cortas, cuello alargado y caparazón fuerte. **tortuga**. *Podocnemis erythrocephala*.

Ej. Bacó Andrés canye bëts ftšeš tbojúshjangó

Shatjó tsmanocán; mor yebnoc bontsamna. *Tío Andrés ha traído una gran tortuga del Bajo Putumayo; ahora la mantiene en casa.*

2. caparazón de tortuga, utilizada como instrumento musical en el Carnaval camsá. **concha de tortuga**.

Ej. Tsengajabé chantanëtjo ftšeš, as Clestrinëté botamán echantsaiuenán. *Voy a aplicarle cera de abeja a la concha de tortuga, así sonará bien el día de Carnaval.*

fuendiy V. juendiy.

fuers V. juers.

G - g

gabelánash V. ngabelánash.

gallenas V. ngallenas.

ganayá V. nganayá.

getsebiaš V. nguetsebiaš.

gobern V. ngobern.

grasië juábuachan v.i. darle risa. *dar*.

V. juábuachan.

guarápoy V. uarápoy.

guentsëj V. nguentsej.

guetsebiaš V. nguetsebiaš.

guinýenëfjua V. quinýnëfjua.

I - i

ibet s. parte que sigue al día y es oscura. **noche, de noche, por la noche**.

ibetá, šibetá adj./s. aplicado a la persona de color oscuro. **moreno(na), trigueño(na)**.

ibetatán s. comienzo de la noche. **anochecer**.

Ej. ¿Ntsecor batá tojabátashjangó Tabanocán? Bën choc tbojtsóbem, chiyec ibetatán batá tonjabátashjangó. *¿A qué hora llegó la tía de Sibundoy? Ella tuvo que demorarse mucho allá por eso llegó al anochecer.* V. jetatán.

ibetiñ adj. sitio oscuro.

ibioná V. ebioná.

ieloy V. eloy.

ierëš V. erëš.

igbé s. fruto de la planta de higo. **higo**. V. igtiy.



igtiy s. árbol con muchos tallos delgados, de hojas grandes y frutos pequeños comestibles,

de color morado. **árbol de higo**. *Ficus carica*.

De: castellano. V. igbé.

iguëch s. hoja de higo.

ilay V. elay.

ilëj s. fibra delgada utilizada para coser. **hilo**.

De: castellano. **impadananá, empadananá** s. persona que solicita o ruega. **solicitante, peticionario(ria)**.

Sinón. ruaná. V. uatjanayá, uayabomá.

impas V. empas.

inÿ adj. indica repetición de la acción o del suceso. **otra ocasión, en otra ocasión, otra vez, de nuevo**.

Ej. Cany atsbe taitá šonjansachënj nduauenanam; inÿ atsbe mamánac šontsansachënj cach nduauenanam. Chentsán sëntsanajbaná. *En una ocasión mi padre me dio fuete por desobediente; en otra ocasión también mi madre me azotó por la misma razón. Entonces cambié de actitud.* V. cachiñ.

inÿá adj./s. otra persona.

ina V. ena.

inañ V. enañ.

inÿe adj. indica cambio de sujeto, objeto o aumento de la cantidad. **otro(trá), más, nuevo(va)**. V. mas, tbom.

inÿeor loc. adv. en ocasiones, en otra ocasión.

inŷená

inŷeorscam loc. temp. hasta otra ocasión.
inŷe soy loc. sust. otra cosa, otro asunto, otra vez.
inŷoc loc. locat. en otro lugar.
inŷoc inŷoc loc. adv. en uno y en otro lugar.
inŷoc inŷoc jayanán loc. adv. hablar una y otra cosa.

inŷená s. 1. alguien que cuida o vigila.

cuidador(ra), vigilante.

Ej. ¿Nda yomna chë šešón inŷená?
Chabotsinýén, ndoñ na. ¿Quién es el cuidador del bebé? Que lo cuide, no es que quiera ignorarlo. Sinón. bojanýá.

anŷená s. cuidador(ra) de varios.

2. alguien que mira algo con frecuencia.
testigo.

Ej. Chë batá canamán shéntsjacá jenajátcana ca; inŷená chca šonjuená. Que aquella señora suele cortar camino por el potrero; el testigo me avisó.

inŷeor loc. adv. en ocasiones, en otra ocasión.

ocasión. V. inŷe.

infierن s. lugar terrible, lleno de llamas. infierno.

De: castellano. Sinón. uabouán tboc.

ingatsach V. ngatsach.



ingó, yengó s. tubérculo comestible, con muchos hijuelos, utilizado para preparar sopas o chicha. arracacha. *Arracacia xanthorrhiza*.

Ej. Batá Clará enduamán ingó jájen chabe jajoc, chiyec cha tcojabuachor cmochanjonanjá ingó buashjóniy; tamn bocoy ingoy cmochanjushébcia. Tía Clara suele sembrar arracachas en su chagra, por eso cuando uno está de visita, ella le sirve arracacha sancochada y le brinda una sabrosa chicha de arracacha.

Sinón. fshendán.

ingoshá s. semilla de arracacha.

ingoy s. chicha de arracacha.

iyboyá

inján V. yënján.

inŷnán s. indica la coloración. color.

Ej. ¿Mocna inŷnán tsabe fshants yomna? Tsabe fshants ftsengán endmén. ¿De qué color es la tierra fértil? La tierra fértil es de color negro.



inŷnayá s. alguien que pinta. pintor(ra).

inŷnayán s. el acto de pintar. pintura.

inŷoc loc. locat. en otro lugar. otro(trá). V. inŷe.

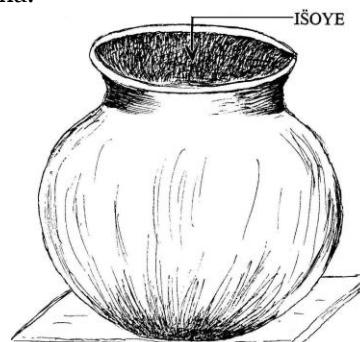
intsba V. entsba.



iñ, yiñ, niñ s. producto de la combustión de algún elemento. candel, fuego, llama.

Sinón. tsañaj.

iñá V. niñá.



išoy s. parte inferior interna de un recipiente, como olla o canasto, por ejemplo. fondo.

V. jaitšoy.

iyboyá V. eyboyá.

iyt, eyt adj./s. algo que es indispensable.

necesario(ria).

iytá adj./s. persona necesaria.

iytēc, shtēc adj. indica la ausencia de ruido.

silencio.

Ej. Bebmá ndocnáor, šešonatem tša endanošaché; mor ya tontashjangó, chiyec chétem iytēc tontóbem. *Cuando la madre no estaba, el bebé lloraba demasiado; ahora su madre ha llegado, por eso el bebé está en silencio.* V. iytēcán.

iytēc jabemán v.t. acallar. Sinón. jotsébtšiyán.

iytēc jobemán v.i. callarse.

iytēc jtsemanán v.i. permanecer en silencio.

iytēc maná adj./s. callado(da), silencioso(sa), introvertido(da).

iytēcán adv. hacer algo en silencio, con sigilo o en secreto. *silenciosamente, calladamente, sigilosamente, secretamente.* V. iytēc.

iytēmen adj. lo que no es visible a los ojos. *escondido(da), oculto(ta).*

J - j

ja interj. expresión utilizada para exhortar o desaprobar. *¡cómo!, ¡ya lo creo!*

jabajcán v.t. sacar del fogón un leño o algún objeto que se ha colocado allí. *sacar, retirar.* Sinón. jashinýbjajcán.

jabajtán v.t. 1. acción que se hace sobre una superficie utilizando las uñas. *arañar, rasguñar.*

Ej. Tojabinýnor tuambéng mochanjástajna, mochanjontša fshantsiñ jabajtotán, bayéfjéng jonguanguam. *Cuando amanece, las gallinas bajan del gallinero y comienzan a arañar la tierra en busca de insectos.* Sinón. jangñébuán.

2. con las patas o las manos, sacar tierra de un sitio. *escarbar.*

Ej. Batá, diosmand tuambéng cochstsétsabuay, er jajoc yap tmojtsabajtot, mats tmojtsajatsécac. *Tía, por favor amarre las gallinas ya que han escarbado mucho en la chagra y han sacado el maíz que estaba sembrado.*

3 apropiarse de lo ajeno. *robar.*

Ej. Ibet batá Clementinbioc tuambéng tmojtsabajto; ndémuanýe opá chca buabtsebuachajná. *Anoche han robado gallinas en casa de tía Clementina. No se sabe quién puede ser el bribón que le está haciendo ese tipo de daño.* Sinón. jangñébuán. V. jatbébán, jondébian.

jabambianá s. persona que está orinando. *orinador(ra).* V. enobobambianá.

jabambianán s. el acto de orinar. *orinada (reg.).* V. enobobambianán.

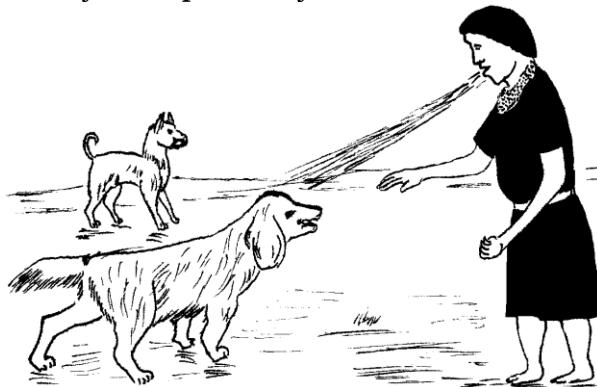
jabambna s. desecho líquido que elimina el cuerpo a través de las vías urinarias. *orina.*

jabán v.i. salir de otro lugar y llegar hasta aquí. *venir.* V. jashjanguán, jtabán.

jabanétiyuán v.t. tocar suavemente. *acariciar.*

jabárian v.t. apartar uno o algunos elementos del

conjunto. *separar.* V. jaluáran.



jabashatjuán v.t. acción de sacar por la boca aire y saliva con fuerza para ciertos fines, como conjuros, por ejemplo. *soplar.* Nota: acción que utiliza el chamán para prevenir o curar los males, como también para transmitir poder o energía.

jabatáscañ v.t. con la ayuda de ceniza o cal, quitarles la corteza a los granos de maíz secos para preparar mote. *pelar el maíz (reg.).* V. batascmëts.

jabatéshacán v.t. quitarle la piel a un animal o la cáscara a algunos elementos. *despellejar, descascarar.*

jabatsayán v.i. señalar sitio y tarea a realizar. *asignar una tarea.* Sinón. jatsayán.

jabatsbojuán V. jabuatsbojuán.

jabatsécán v.t. asegurar un objeto o ser vivo enrollándole algo. *envolver, amarrar, enroscar.*

Ej. Tbojabebéor mamá enduamán šešonatem botamán jtabatsécán; chor cocayé chétem echantsamaná. *Después del baño la mamá envuelve cuidadosamente al bebé y entonces sí que duerme plácidamente.* Sinón. jantsacjuán. V. jandmanán.

jabáyan



juabatsécán *v.t.* envolver ciertas cosas complejas. *V. juabochmán.*

jabáyan *v.i.* decir el nombre. **mencionar, nombrar.**



jábebian, jábibian *v.t.* acción de limpiar el cuerpo utilizando agua y jabón. **bañar.**

jabéconan *v.t./v.i.* 1. volver un objeto largo en corto. **acortar, reducir.**

Ej. Chë biaj yap bënëj cotë jutsbuayam; batśá motsebeconá, jajoy chaondenachnënguam. *Ese lazo está demasiado largo para amarrar el cerdo; acórtelo un poco para que no se meta a la chagra.*
2. trasladar algo a una distancia más corta. **acercar, aproximar.**

jabestštsetšenán

Ej. Moy mobeconá chë tsenës; ndóñen yap bénoc cochantsetbemán. *Acerque el banco hacia acá, porque si no, usted estará sentado muy lejos.*
3 quedarle a alguien poco tiempo de vida.

acerarse el fin.

Ej. Chë ngall mo tbojabécon, chiyec tsa betsco tojacantá. *Parece que a ese gallo se le acerca el fin pues comenzó a cantar muy temprano.*
juabeconán *v.i.* acercarse algo complejo. **acerarse.**

jabejëngüenayán *v.t.* enlazar por el cuello. **enlazar.** *V. jenayán.*

jabemán *v.t.* sacar un producto mediante el trabajo manual. **hacer, elaborar, confeccionar, fabricar, formar, manufacturar.** *Sinón.* jamán, japórman, játshenan.

cas jabemán *v.i.* poner cuidado, hacer caso, atender. *Sinón.* joyeunayán, jouenán.

cortisië jabemán *v.i.* aceptar el castigo.

iytëc jabemán *v.t.* acallar. *Sinón.* jotsébtshiyán.

notisië jabemán *v.i.* preguntar, averiguar.

pabor jabemán *v.t.* hacer un favor.

posad jabemán *v.i.* pernoctar. *V. jatén.*

jabenáchan *v.t./v.i.* 1. establecer una vía para el tráfico. **abrir un camino.**

Ej. Chë šquená chëján tojabenaché; temp quenjatanmén benach chëján; mor nÿe nÿetscang chëján montsabán. *Aquel hombre blanco ha abierto camino por ese lugar. Antes no había camino por ahí y ahora todo el mundo lo utiliza.*

2. ser el iniciador de una obra o el autor de una iniciativa. **promover, iniciar.**

Ej. Ba cabëng cabá monduacochbuach tsbatsána mamatem, er aslépay taitang chca tmojëbtsebenaché. *En la actualidad muchos camsá todavía conservan sus terrenos, gracias a que los antepasados promovieron ese proceso.*

jabéntan *v.t.* lanzar con fuerza a cierta distancia. **lanzar, arrojar, tirar.** *De:* castellano.

V. jatichënján, jutshénán.

jabérsian *v.i.* entonar una canción. **cantar.**

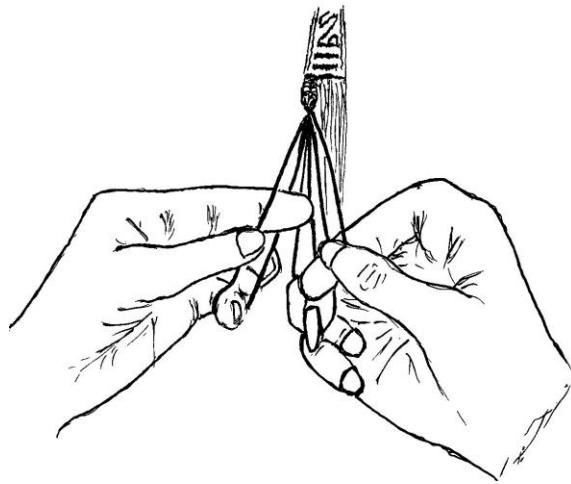
De: castellano. *V. bersiayán.*

jabesjuácuán *v.t.* con filamentos formar círculos concéntricos. **hacer caracol.**

jabestšájuan *v.t.* ponerle algo en la cabeza. **poner.** *V. jajájuan.*

jabestšfshjotán *v.t.* salpicarle la cabeza. **salpicar.** *V. jafshjotán.*

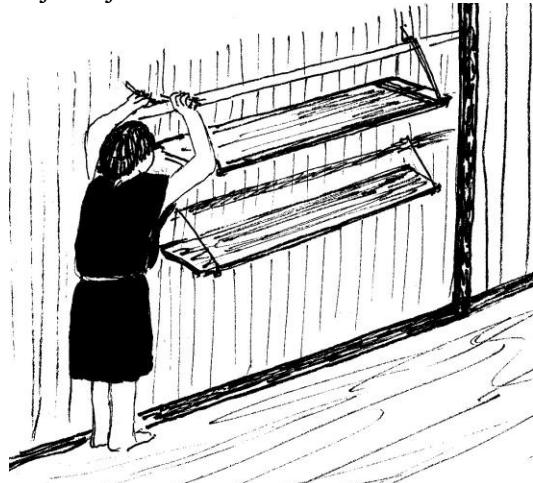
jabestštsetšenán *v.i./v.t.* dolerle a uno o hacerle doler la cabeza a otro. **doler.** *V. jamérésan.*

jabétomban

jabétomban *v.t.* hacerle trenzas a una cuerda o un lazo. **trenzar.** V. juabétomban.

jabébochán *v.i.* fermentar un líquido. **fermentar.** V. jabochán.

jabébónjuan *v.t.* batir un líquido. **batir.** V. jabónjuan.



jabéchayán *v.t.* colocar objetos como tablas, palos o varas en forma perpendicular a una pared para guardar algo. **elaborar una alacena.**

jabëngášájuan *v.t.* entre animales, colocar el macho semen dentro de la hembra. **fecundar.**

jabëngbónyan *v.t.* examinarle las encías. **examinar.** V. jabónyan.

jabënguanëbán *v.t.* deshacer una masa dentro del agua. **disolver, diluir.**

jabëngüenýánan *v.t.* hacer que algo esté liso y resbaloso. **alisar.**

jabéntšánan, jabontšánan *v.t.* aplicar un poco de líquido sobre algo para que quede húmedo. **humedecer, empapar, mojar.**

Sinón. jafchecuacuayán.

jabësenan *v.t.* quitar algo del contenido.

jábian

mermar, restar, disminuir. *Sinón.* jajuashbián. **jantšabëesenan** *v.t.* mermarle algo a alguien.

jabëjénýánan *v.i.* mediante ceremonia unirse dos personas para ser marido y mujer. **casarse.** *Lit.* hacer que haga sol en la puerta. *Uso:* metaforismo que hace relación a la presencia de una nueva vida en casa. *Sinón.* estad jatóman, jacasaméntan, jobëuamayán, jtseparéjan.

jabëuauán *v.i.* 1. llegar un líquido al punto de ebullición. **hervir.**

Ej. Chaojabëua, cohtsabuáca; cachcá tcojuinýá, nantsebuátatsjo, chor nantseshinýfsán. *Cuando hierva, saca el agua; si se la deja se puede rebotar y luego se apagaría la candel.* V. jabëuauanán.

juabëuauán *v.i.* hervir una sustancia, una sopa, por ejemplo. V. juabëuauanán.

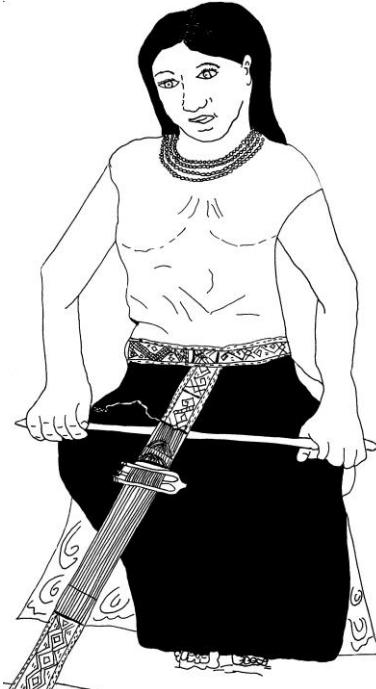
2. reunirse gran cantidad de gente y haber bulla. **aglomerarse.**

Ej. Chë uanguefjuayéshá tonjuatsatśor, chéfta entšang tmontsebëua chësha juinýam. *Cuando el avión aterrizó mucha gente se aglomeró para mirarlo.*

jabëuauanán *v.t.* por medio del calor del fuego lograr que un líquido hierva. **hacer hervir.**

V. jabëuauán.

juabëuauanán *v.t.* hacer hervir una sustancia, una sopa, por ejemplo. V. juabëuauán.



jábian *v.t.* elaborar una tela o artículo mediante el cruce de fibras. **tejer.**

Ej. Batá Maruj botamán tšombiach tojábia;

jabiayá

tmengus caochtasnay Tabanoy jabocnama ca. *Tía Narcisa ha tejido un chumbe muy bonito. Dice que se lo va a ceñir el domingo para salir a Sibundoy.* V. jatsjatjián.

jabiayá s. alguien que lava algo, loza, por ejemplo. *lavador(ra)*. V. uashabiayá.

jábibian V. jábebian.

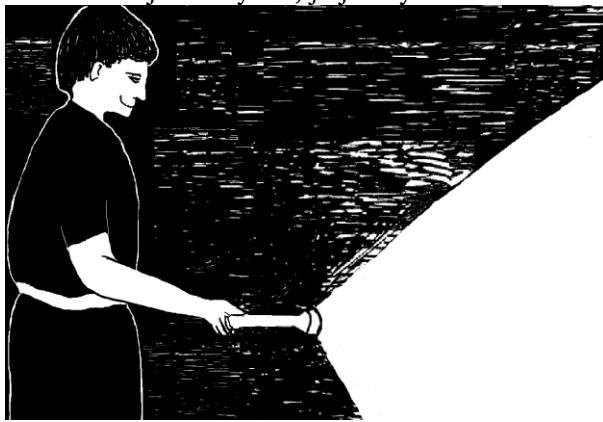
jabichayán v.t. colocar los esteros en forma ordenada y amarrarlos para elaborar una estera. *hacer una estera*.

jabinýian v.i. moverse el aire. *ventear*.



jabinýnán v.i. nacer un nuevo día. *amanecer*.

Ej. ¡Pedrit, motsbaná!, ya tonjabinýna; ndónen bnétē cmochantsóbem. ¡Pedrito, levántese!, pues ya amaneció; si no se levanta ahora, se le hará tarde. V. jabobinýnán, jafjabinýnán.



jabínýnan v.t. proyectar una luz sobre algo. *alumbrar*.

jabishajantsénán v.i. volverse blanco el color del rostro por susto o enfermedad. *palidecer*.

jabmuajojoyán v.t. triturar más el maíz molido o los animales volver a masticar el bolo alimenticio. *remoler, rumiar*.

jabmuánan v.t. introducir algo al estómago a través de la boca. *tragar, engullir, comer*.

jabocná

Sinón. jasán, jomantíñan, joyebmuánan.

V. juayáshbian.

jabndéntjayán v.i. emitir un bebé gemidos y lloriqueos. *lloriquear*. V. jandéntjayán.



jabobemán v.t. quitar la hierba alrededor de las plantas. *desyerbar*. V. juabobemán.

jabobinýnán v.i. amanecer un ser vivo en un lugar o en cierto estado. *amanecer*.

Ej. ¿Ntšam tcmojabobinýna, bacó? Aslèpay, mënté tsabá šonjabobinýna. ¿Cómo amaneció, tío? Gracias. Hoy amanecí bien. V. jabinýnán.

juabobinýnán v.i. amanecer cosas complejas.

jabobuešcján v.t. poner en agua algún tipo de grano para suavizar. *remojar*.

Ej. Mats chanjébtsebobueščja entsba yefs jtsabouashéntsam; tsémbnac chanjébtsebobueščja entsba yefs juábuam fjantsméshec. Voy a remojar maíz para sembrarlo mañana; también pondré a remojar frijol para cocinarlo mañana con arroz. Sinón. juabmuájuan. V. jushbuájuan.

jabocacayán v.t. hacer una selección de elementos. *escoger, seleccionar*.

V. jobuayanán.

nemorié jabocacayán v.i. decidir. V. nemorié.

jabocán v.t. adueñarse de la propiedad del otro. *despojar, quitar, arrebatar, coger, venir a llevar*. V. jebcán.

jabocanán v.i. salir varios. *salir*. V. jabocnán.

jábocanan v.t. hacer que un animal engorde. *engordar, cebar*. Sinón. jaminýicanán.

jabocjayán v.t. colocar varios objetos o elementos a un ser vivo. *ponerle*. V. jabuájuan.

jabuacjayán v.t. ponerles varias cosas a varios seres vivos.

jabocná s. aplicado a la persona que potencialmente ocuparía un sitio o tener cierta

jabocnán

relación de parentesco. **futuro.**

Ej. Bibinc jabocná cuaténjáshjangó bacó Juanbioc, jayebuambayam; tjoca niñá tbojiyéboñ. *El futuro yerno ha llegado a donde tío Juan para pedir la mano de su hija; ha traído leña del monte.*

jabocnán v.i. 1. dirigirse hacia afuera o hacia algún lugar. **salir, partir.**

Ej. Bastí ca tmonjabochembor, atšbe mamá tonjábocna jinýam nda yochembuán. *Cuando alguien dijo “buenos días”, mi mamá salió a ver quién llamaba.* V. jebëbocnán.

jabocanán v.i. salir varios.

shiný jabocnán v.i. salir el sol. V. shiný.

2. salir un ser vivo con características similares a algún antecesor suyo, por ejemplo, en el parecido físico, en su forma de ser, etc.

resultar, aparecer.

Ej. Quem basetem puert uabouinýá cuanmén; cachábe mamacá uabouinýá cuaténjábocna.

Este chico ha sido muy inteligente. Ha resultado inteligente igual a su mamá.

jabochán v.i. llegar al estado maduro. **madurar.** V. jatbuangán.

jabëbochán v.i. fermentar un líquido.

juabochán v.i. madurar algo complejo, como plátano, por ejemplo.

mo ntsache adj. ¡cuán grande! V. uabóchen.

jabóchan v.t. hacer crecer. **criar.**

Ej. Sobrén Luch cabá basetem uaichón tonjanoquedá; chor batá Clemensié tbonjanócñé, cha tbonjëbtseboché; mor ya camna nyetshá endátomñé. *Sobrino Luis quedó huérfano estando aún pequeño; luego lo recogió tía Clemencia y lo crió. Ahora él ya es adulto.*

jabochembuán v.t. hablarle fuerte, alzando la voz. **gritarle, regañarlo.** V. jenbochembuán.



jabochmán v.t. envolver un objeto o un bebé,

jabojuán

con una tela o pañal, por ejemplo. **envolver, arropar, encapachar (reg.).** V. jenbochmán. **juabochmán v.t.** encapachar (reg.), envolver cosas complejas. V. juabatsécán.

juabochmán v.t. encapachar (reg.), envolver cosas complejas. V. juabatsécán.



jabojajuán v.t. utilizar los dedos para sentir la textura de algo o de alguien. **tocar, palpar.**

Sinón. jatántian. V. jenbojajuán, jenobojuán.

jabojaniyán V. jajaneniyán.

jabojátshan v.t. dar inicio a algo. **comenzar, empezar, iniciar, principiar.** *Sinón.* jontšan, juauatsnán. V. jobojátshan.

jabojcuán v.t. hacer un ovillo. **ovillar, enmadejar.**

jabojínjenan v.t. hacer que alguien haga las cosas diligentemente. **afanar, despertar.**

jabojuán v.i./v.t. 1. por la exposición al sol, experimentar un proceso de secamiento. **disecar, secar(se).**

Ej. Botamán ché bobach chaoboj, as echanjosérbia sénjanabé jachtam, Clestrinýté jašénganjam. *Se necesita que el cuero seque completamente; solo así servirá para tapar el tambor y tocarlo el día de Carnaval.*

Sinón. janctán. V. jánctan, jtabojuán, jétsbojuán.

2. arrancar y quitar la tierra de la cáscara de algunos tubérculos, por ejemplo, barbacuano. **cosechar.**

Ej. Batá Ros jajoy tonjá jomës jabojuam quem ibet jébtsábuam, cachës ftsenguíyec jenajantsam. *Tía Rosa fue a la chagra a cosechar*

jabojuánan

barbacuanos para cocinarlos esta noche y mañana comerlos al desayuno con café.

jabojuánan v.t. hacer que a alguien se le quite un mal o una enfermedad. *curar.*

V. jenobojuánan.

jabónyān v.t. 1. ver qué tiene un paciente. *examinar, revisar.*

Ej. Bacó Salvador šocá tbojabobinýna, chiyec Socroy tmojuamba; chocna ashnayá tbojabony, cachor Bastoy tmojichmong. *Tío Salvador ha amanecido enfermo, por eso lo han llevado a Colón. Allá el médico lo ha examinado y enseguida lo han enviado a Pasto.*

jabëngbónyān v.t. examinarle las encías.

juabónyān v.t. revisar objetos complejos.

juayebónyān v.t. examinarle la boca.

2. ir a donde otra persona para ver cómo está. *visitar.*

Ej. Bacó Salvador ya tmojtiyébo Bastocán, mor cach yebnentš entsatsmén; jetiñ chanjá jabónyám. *Ya han traído a tío Salvador desde Pasto y ahora está en casa. Iré por la tarde a visitarle. Sinón. jabuáchan.*

jabonýayán v.t. hacer subir la temperatura por medio de calor. *calentar.*

juabonýayán v.t. calentar mezclas o sustancias.

jabonctán v.t. poner al humo la carne para su secamiento y conservación. *ahumar.*

V. jáRCTAN.

jabóndan v.t. tener relaciones sexuales con una mujer. *copular. Sinón. jamëshëshan.*



jabongonénayán v.t. quemando unas ramas, cubrir con humo a un paciente para quitarle un

jaboshjonán

susto. *sahumar. Sinón. jamëshayán.*

jabongonjoyán v.t. mover varias veces. *move.*
V. jabónjuan.

jabongouán v.t. realizar acciones para embrujar a alguien. *embrujar, brupear. Sinón. jacjuanán.*

jabongshjuán v.t. raspar levemente un objeto con algún elemento. *rallar. V. jabuastán, jashjojoyán.*

jabonguanguán v.t. buscar algo para alguien. *requisar. V. janguanguán.*

jabonýiyán v.t. poner algo en manos de otro para que se lo guarde. *encargar.*

V. jobonýiñán.

jabónjuan v.t. desestabilizar o desplazar un objeto o un ser vivo. *move, mecer.*

V. jenabónjuan, jobónjuan, juabónjuan.

jabëbónjuan v.t. batir un líquido.

jabongonjoyán v.t. mover varias veces.

jabontsán v.t. golpear un objeto con algo para que suene. *tocar.*

juabontsán v.t. golpear algo complejo, como una campana, por ejemplo.

jabontsánan V. jabëntsánan.

jabórlan v.i./v.t. 1. hacer bromas o travesuras. *bromeear.*

Ej. Enabuatëmbayoc mocá mondenborlán: mondenatichënjiná, mondenordemal, uaquécánan mondenbocá, mondenaboyejuán. Chca lemp tmonjesobuatjanguá. *En el sitio de trabajo de la cuadrilla se estaban bromeando: se tiraban terrones, se hacían chistes, se quitaban lo que habían guardado, se burlaban de los demás. Y en medio de ese ambiente terminaron toda la tarea. De: castellano.*

2. causar daño o maleficio. *perjudicar, agraviar, ofender.*

Ej. Sobrén, chë bacobiam cuedad jtsebomnán, nderad ntšam buandborlán. *Sobrino, debe tener cuidado con aquel señor, pues podría perjudicarle. Sinón. jabuachjanguán, jobuén.*

jabosasayán v.t. mover y soplar algo caliente para que se enfrie. *enfriar.*

Sinón. jashecbabayán. V. jenobosasayán.

juabosasayán v.t. enfriar algo complejo, como un plato de comida, por ejemplo.

Sinón. juashecbabayán.

jabosesenán v.i. salir gotas de líquido de la frente por el calor o el esfuerzo. *sudar.*

V. jenabosesenán.

jaboshjonán v.t. 1. poner un ser animado en algún sitio. *dejar.*

Ej. Bëtscá shacuaniñ uacná jaboshjonán, as cach bëtscá letšiy echanjuábocna. *A la vaca se la debe dejar en un sitio con mucho pasto para*

jaboshtsán

que dé leche en abundancia.

2. llevar a alguien a algún sitio. **llevar, conducir.**

Ej. Ché shjangoná nantsots, er quenatábuatma ché bacóbioc, chiyec, sobrén, diosmand maboshjón. *El forastero podría extraviarse pues no conoce la casa del señor, así que, sobrino, por favor llévele allá. Sinón. juanatsán.*



jaboshtsán v.t. quitarle el plumaje a un ave o la pelambre a un animal. **desplumar, pelar.**

jabotaján V. jabotján.

jabotamayán v.t. mediante adornos y arreglos hacer que algo esté bonito. **adornar, embellecer, alabar.** Uso: metafóricamente utilizado para ensalzar o alabar.

Sinón. jachaláyan. V. jenobotamayán.

jabotán v.t. golpear el piso o algo con algún objeto. **golpetear.**

Ej. Clestrinýté Sanjuang monduamán tmojtsobuertánor, fshants jabototoyán jatjonbéngac. *El día de Carnaval los danzantes Sanjuanes golpetean el piso con sus bastones cuando ejecutan el baile. V. juabotán.*

jabótan v.i. expresar la voluntad a favor de un candidato mediante el voto. **votar.**

De: castellano. V. juabuayanán.

jabotiyán v.t. sumarle elementos o contenido. **aumentar, agregar, sumar, añadir.**

Sinón. jatbomán. V. jobotiyán.

jabotján, jabotaján v.t. pisar muchas veces.

jabuachán

pisotear. V. jtsoyiynayán.

jabshecbabayán v.t. enfriar un líquido, como chicha, por ejemplo. **enfriar.** V. jashecbabayán.

jadtëtsán v.t. impactar con el pico. **picar.**



jabtóndan v.t. dar a tomar leche de pecho.

amamantar, dar seno. Sinón. jachóchan.

jabuacjayán v.t. ponerle varias cosas a varios seres vivos. **ponerle.** V. jabocjayán.

jabuach adj. 1. con gran intensidad o fuerza. **duro(ra), fuerte.**

Ej. Atsbe šeson jabuach ojnán tbonjoshach, chiyec mënté scueloy chentëta; cach yebnentsë endëtsojajoñ. *A mi hijo le ha dado una fuerte peste, por eso hoy no pudo ir a la escuela; se quedó acostado en casa. V. jabuachán, jabuachiy.*

2. con seguridad o firmeza. **firmemente, fuertemente.**

Ej. Jabuach ché biaj menebná, ndóñen ché cotë nanjesajafjóná, chor nantsachá. *Debe amarrar el lazo fuertemente, porque si no, el cerdo se podría soltar y escapar.*

jabuachán adv. 1. de forma tal que se aproxima a la rudeza. **fuertemente, agriamente.**

Ej. Taitang jabuachán mondenatsëtsná Cabildoc, nya mondenbochembuán. *Los "taitas" estaban discutiendo fuertemente en el Cabildo hasta llegar a los gritos.*

2. hecho con muchas ganas o con mucho ímpetu. **impetuosalemente, vehementemente, acaloradamente, airadamente.**

jabuáchan

Ej. Bacó Miguel ya bnëté tonjabetsëshjanguañ; chor jabuachán tonjuauatsna, chë inyengbe natsán tonjesobuatjanguá. *Tío Miguel llegó ya tarde; enseguida comenzó a trabajar vehementemente y terminó su tarea antes que los demás.* Sinón. puertián. V. jabuach.

jabuáchan *v.t.* ir a donde otra persona para ver cómo está. **visitar.** Sinón. jabónyan.

jabuachétan *v.t.* hacer el intento y tenerlo a punto de impactar con algo. **amagar.**
V. jobuachétan.

jabuachënján *v.t.* hacer que un líquido se agite fuertemente dentro del recipiente. **agitarse,** **batir.**

jabuachiy *adj./s.* 1. nombre dado a la chicha que emborracha. **chicha fuerte.** V. jabuach.
2. nombre dado a la leña que es dura y buena para hacer fuego. **leña resistente.**

jabuachjanguán *v.t.* hacerle un daño o gastarle una broma pesada. **perjudicar,** **bromejar,** **ofender.** Sinón. jabórlan, jobuén.

V. jobuachjanguán.

jabuachquëcjanan *v.t.* llevar el agua por un cauce hasta que llegue o caiga a un lugar. **conducir.**

jabuachquëcjayán *v.t.* tomar un poco de líquido de un recipiente y verterlo de nuevo con fuerza en él. **agitarse.**
V. jatamošbuachquëcjayán.

jabuájuan *v.t.* colocar algo para otro. **servirle,** **ponerle,** **guardarle.** V. jabocjayán, jenbuájuan, juabuájuan.

maldición jabuájuan *v.t.* maldecir.

jabuajútjan *v.t.* llenar con líquido. **llenar.**
V. jajútjan.

jabuambayán *v.t.* decirle una mentira. **engañar,** **mentir.** Sinón. jaíngñan. V. jobostéran.

jabuamiyán *v.t.* adquirir algo mediante compra. **comprar.** V. jobuamiñán.

juabuamiyán *v.t.* comprar cosas complejas.



jában *v.t.* cocer sobre las brasas. **asar.**

Ej. ¡Tša entseniñ! Betsco tšmatš mobuá, batá Mariy jonánjam ftsenguíyec. *¡Cuánta candela hay! Ahora mismo ase el choclo para servirle a tí a*

jabuastán

María con café. Sinón. jaśinjëmián.
V. juabniñiyán, juábuan.



jabuaquécan *v.t.* arrancar la rama de un árbol en su inserción. **quebrar.**

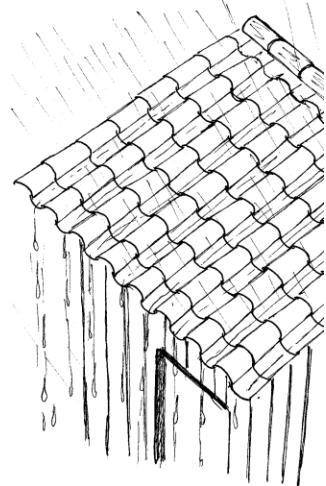


jabuastán *v.t.* quitar la cáscara con un machete o pasar un objeto sobre otro repetidamente.

raspar, **rallar.** V. jabongshjuán.

jabuastotán *v.t.* raspar repetidamente.

jabuastëtjonán



jabuastëtjonán *v.i.* caer gotas de líquido.
gotejar.

jabuastëtjoyán *v.t.* pasar el agua por algo sólido
y que gotee, como café, por ejemplo. *colar.*

jabuastotán *v.t.* raspar repetidamente. *raspar.*
V. *jabuastán.*

jabuashcján *v.t.* echar un líquido sobre un
recipiente. *vaciar.* V. *jajuashcján.*

jabuashëtjuán *v.t.* expulsar saliva o saliva y aire
por la boca. *escupir.* V. *jashëtjuán.*

jajuebëbuashëtjuán *v.t.* escupirle en la cara.
jabuashinÿinÿenán *v.t.* hacer que algo brille.
brillar.

jabuáshjuan *v.t.* cocinar un elemento en agua
solamente, sin agregarle nada más. *sancochar*
(*reg.*).

Ej. Quem ibet jomëš chanjëbtsebuáshjua,
cachës ftsenguíyec jenajantsam. *Esta noche voy
a sancochar barbacuano para acompañar el café
de la mañana.*



jabuatbán, jabuatëbán *v.t.* apretar los pezones
para que salga leche. *ordeñar.* V. *jatëbán.*

jabuešcján

juabuatëbán *v.t.* exprimir una tela o prenda.
jabuátëmban *v.t.* dar pautas y orientaciones
sobre algo para ser aprendido. *enseñar,*
instruir. V. *jajatambán, jenabuátëmban.*

jabuatiyán *v.t.* apretar con dedos y uñas una
parte del cuerpo. *pellizcar.*

jamatsbuatiyán *v.t.* pellizcar la oreja.

jabuatsbojuán, jabatsbojuán *v.t.* quitar la
cáscara a los tubérculos o a algunas frutas.
pelar.



jabuatsjuán *v.t.* sacar líquido con la ayuda de un
recipiente. *sacar.* V. *jatsjuán, jobuatsjuán,*
juafjatsécán.

jabuayenán *v.t.* dar orientaciones acerca de
algo. *explicar, aconsejar, avisar, regañar,*
amonestar, predicar, orientar, reprender.
V. *juacacanán, juamatsésjanán.*

jabuchananénán *v.i.* sacudirse los párpados.

sacudirse. Nota: dentro de las creencias camsá,
esto es señal para llorar. V. *janenán.*

jabuchjuinÿinÿán *v.i.* arder los ojos. *arder.*
V. *jajuinÿinÿán.*

jabuenashiyán *v.i.* erizársele los cabellos o la
piel y aumentar los latidos del corazón debido
a un susto. *sobresaltar.*

Ej. Bacó Antonië tséntset ibet iuatabó
Tabanocán; benachiñ tsha tojesüatjaná, nya
tbojabuenashé. *Tío Antonio venía a medianoche
de Sibundoy y por el camino tuvo un susto tan
grande que se sobresaltó.* V. *jajuénan,*
jantséñán.

jabuertanán *v.t.* hacer que algo o alguien de una
vuelta. *girar.* De: castellano.

juabuertanán *v.t.* girar o voltear algo
complejo. V. *juabestëbuertanán.*

jabuešcján *v.t.* echar un líquido sobre algo o

jabuetëmián

sobre un recipiente. **vaciar, empapar, mojar.**
jabuetëmián, jabuiytëmián v.t. no dejarle ver o no hacerle partípate de algo. **esconder, negar, ocultar.** V. jaitëmián.



jabuetsamtšán v.t. colocar alrededor de algo o de un ser vivo una cuerda a la que se le ha hecho una lazada. **enlazar.**

jabuetsjuán v.t. recortar los cabellos. **peluquear.**
juabuetsjuán v.t. podar.

jabuinÿénán v.t. encontrale algo a alguien. **encontrar.** V. jinÿénán.

jabuiytëmián V. jabuetëmián.

jabunÿayán v.t. 1. elevar la temperatura de un líquido mediante calor. **calentar.**

Ej. Ángel, ftsenguiy matsbunÿá, uandëtsajónac jofsiyam. Ángel, caliente el café para que lo tomemos con arepas.

jétsbunÿayán v.t. calentar un líquido que se enfrió.

2. poner al fuego chicha o guarapo hasta su cocción. **cocinar.**

Ej. Entsba nÿeté peong mochanjabo; quem ibet ingoy chanjëbtsebunÿay chëngbiam. Pasado mañana vendrán los trabajadores, así que esta noche voy a cocinar chicha de arracacha para ellos.

jabuyeshenán v.t. metaforismo utilizado para preparar chicha. **hacer chicha.**

jacacján v.t. hacer el proceso de preparación de la chicha, desde moler el maíz hasta echarla al barril. **preparar chicha.** V. cacjaná.

jacán v.t. agarrar con las manos y moverlo de su lugar. **coger, tomar.**

Ej. David, diosmand tandëš mac, chë bëtsananjem cochjatštay, nderad shëntsec nandachnëjuán. David, por favor coja un pan y dele al anciano, puede ser que ande con hambre.

jabocán v.t. venir a llevar.

jaišcán v.t. coger del fondo, tomar del fondo.

jacaná adj./s. alguien que suele coger o ha cogido algo. **cogedor(ra).**

jacardádan v.t. 1. entregar algo como obsequio o regalo. **regalar, obsequiar, dar, brindar.**

jacochtsetšenán

Ej. Uatsjendayocán sëndëtabóor batá Florbioc sënjbëtsamashëngó, chor tamontšbonén šonjacardadó. Cuando venía de la escuela pasé por donde tía Flor y ella me dio sopa de maíz sin coles. Sinón. jenobínÿenan, jonánjan.

V. jalemóšnan, jatštayán.

2. pasarle comida a una persona para que coma. **servir.**

3 aplicar el castigo a la manera tradicional. **castigar.**

Ej. Chë bobonts mocá iuenobuén, chiyec canÿe ibet tmojutam; quem cachës chnënguanaj tmojacardadó. Aquel joven se ha estado portando mal, por eso lo han tenido en el calabozo por una noche y esta mañana lo han castigado con seis latigazos. De: castellano. V. jamerésan, jafjinÿiyán, játsetšenan, jonánjan.

jacasaméntan v.i. mediante ceremonia, tomar a alguien por esposo o esposa. **casarse.**

De: castellano. Sinón. estad jatóman, jabësjénÿanan, jobëuamayán, jtseparéjan.

jacjuanán v.t. efectuar acciones para embrujar a alguien. **brupear, embrujar.** Sinón. jabongouán.

jaclestrínÿan v.i. ejecutar la danza apropiada en la fiesta de Carnaval. **bailar carnaval.**

Sinón. juajanÿayán.



jacnëfjuán v.t. quitar las hojas que envuelven la mazorca. **deshojar.**

jacobchajonÿayán v.t. colgar algo al pecho. **colgar.** V. jajonÿayán.

jacochtántian v.t. tocar o golpear el pecho. **tocar, golpear.** V. jatántian.

jacochtéciyán v.i. calmarse la tristeza, el dolor o el deseo. **calmarse.** Lit. calmarse lo que se siente en el pecho. Sinón. jobiachnënguán. V. jatécyán.

jacochtsetšenán v.i. sentir opresión o dolor en el corazón por la tristeza. **entrustecerse,**

jacobchuenanán

afligirse, acongojarse.

Ej. Sondëtsocochtsetšñe, er atšbe basa bën luar tonjetsoñ; ntsec jtaboyán, nos. *Estoy afligido, pues mi hijo se marchó a un lugar lejano y no sé cuándo volverá.* Sinón. jóngmian.

—v.t. hacer sentir tristeza o dolor a alguien. **afligir, entristecer.** Lit. dolerle o hacerle doler el pecho.

Ej. Bembe tša ibocochtsetšená chabe mamábiox, er yap tojontšé mocá enobuénan. *La hija ha estado afligiendo en demasía a su madre pues su comportamiento no es nada recomendable.* Sinón. jángmian, jašachnán.

jacobchuenanán v.i. emitir los animales un sonido como de ruido, por ejemplo, un perro cuando está bravo. **rugir, bramar.**

jacochyamiyán v.i. tener una sensación desagradable en el pecho, con ganas de vomitar. **sentir náuseas.**

jacómpšan v.i. declarar que ha cometido una falta. **confesar.** De: castellano.

V. jobuambayán.

jacortísian v.i. 1. ser partícipe de una comida, fiesta o invitación. **participar.**

Ej. Entsba tmengus bacó Alfonsbioc casament echantsemna; pront chanjá jacortísiam. *El próximo domingo habrá una fiesta de bodas en casa de tío Alfonso, así que iré a participar de ella.* De: castellano. Sinón. jotajañán.

2. recibir como obsequio el castigo señalado por el Gobernador del Cabildo. **aceptar.**

Ej. Bëtsëtsat tmonjuabuayán chnënguanaj, as Taita Mandad tbonjauyán chë cardad chauetsecortisiá ca. *Los padres estuvieron de acuerdo en que se le castigara con seis latigazos, así que el Señor Gobernador le anunció que debería aceptar el castigo.*

jacrëschánan v.t. administrar el sacramento del bautismo como paso a convertirse al cristianismo. **cristianizar, bautizar.**

V. juabayan.

jacuéntan v.i./v.t. 1. decir algo que se sabe o que otros han contado. **contar, relatar, narrar.** Ej. Bacó, diosmand anteuán šmocuentá; atë puert šonduayejuán antiuvelashbián. *Tío, por favor cuénteme una leyenda. A mí me gusta mucho el cuento de la Vieja Montés.*

De: castellano. Sinón. japárlan, juayatsenán. V. jencuéntan.

2. asignarle numeración. **enumerar, contar.**

Ej. Botamán mocuentá, as echantsótatšëmbo ntsachetšá ral cojtsebomnán. *Cuento cuidadosamente, entonces se sabrá cuánto dinero tiene.* V. jasóyan.

jachentšán

jachaitšán v.t. hacer que alguien salga obligado de un lugar o grupo. **ahuyentar, expulsar, echar.** Sinón. jtabocnán. V. jichamoyán.

jachaláyan v.t. mediante adornos y arreglos hacer que algo esté bonito. **adornar, embellecer.** De: quechua. Sinón. jabotamayán.

jachámban v.t. abrir una brecha por donde corra el agua. **zanjar.** De: castellano.

jachán v.i. irse de un lugar para no enfrentar la situación. **uir, escapar, desaparecer.**

Uso: metaforismo para alejarse de algo incorrecto. Sinón. jotšán, juenatjëmbán.

V. jebiachán, jtachán, juchán.

jachetán v.i. uir o escapar varios.

jtsachán v.i. escaparse.

jtsatëshachán v.i. correrse.



jachañ adj. extensión de terreno plano.

llano(na), valle.

Ej. Temp quem jachañ bëtscá bayëng, bëtscá shloftëng imojamëna ca; mor nye baseftang montsájamna. *Se dice que en épocas pasadas hubo en el Valle gran cantidad de pájaros y animales; en la actualidad quedan pocos.*

V. bëtsjachañ.

jachatsëbcán v.t. apartar elementos sólidos de un líquido, como moscas u hormigas de la chicha, por ejemplo. **sacar.** V. jashëbcán.

jachboboyán v.t. dar golpes de puño. **dar puñetazos.**

jachbonján v.t. propinar un latigazo o un golpe con el brazo y con el puño. **fuetear, azotar, golpear.** Uso: figuradamente se aplica a trabajar con machete. V. jasachënján, jatjanján, játsetšenan.

jachembuán v.t. mediante señales o la voz solicitar la presencia de alguien o llamar por teléfono. **llamar.** V. jofján, jotšëmbonán, juachembuán.

jächembuan v.t. llamar a varios.

Sinón. jubuaján.

jachentšán v.t. 1. llevar a efecto una reunión. **presidir, oficiar.**

Ej. Cabildoc ba pamillang mondánmén; cach Taita Mandad chë palabr tonjachentš. *Había mucha gente en el Cabildo; el mismo Señor Gobernador presidió la reunión.*

meš jachentšán v.t. oficiar misa.

jachetán

2. pasar de la medida. **traspasar, sobrar.**

Ej. “Nye mëntscoñ cochjuabouashénts, ojal chacjacentše ca”, atsbe taitá şonjauyán. *Mi papá me dijo que sembrara maíz para mí hasta este punto, que tuviera cuidado de no traspasar.*

jachetán v.i. huir o escapar varios. **huir, escapar.**
V. jachán.



jacheuabián, jachëuabián v.t. atravesar un madero sobre una zanja. **poner puente.**

Ej. Chenguanoy jenachnënguam opresid entsemna muents jacheuabián, er yap bënoc chë inye cheuabnëš. *Para poder pasar al otro lado del río es necesario colocar un puente en este lugar, porque el otro puente está muy lejos de aquí.*

jachëcán V. jachquécán.

jachënyáñ V. chënyáñ.

jachënján v.t. cortar un tallo alargado, como la caña, por ejemplo. **cortar.**

jachëuabián V. jacheuabián.

jachibiashënguán v.i. una persona alcanzar un estado, tiempo o espacio. **llegar.**

V. jashjanguán.

jachichbuánan v.t. hacer que un líquido quede aparte de lo sólido o espeso. **separar lo sólido.**

V. jafchúyan, juafchúyan.

jachinýán v.t. tomar la comida que le ha sido entregada. **comer, servirse.**

Ej. Taita Jesús tmonjshauajuatšiy; chan nye endëtsatbëñ; chor caser endesabó, tbonjauyán “metsachinýe ca”. Chor cocayé tonjontše jasán. *En primer lugar le sirvieron un plato de comida a taita Jesús; él se quedó sosteniendo el plato. Luego vino el dueño de casa y le dijo “sírvase”; solo entonces comenzó a comer. Sinón. jalcántsan, jobontšayán.*

jachjojoyán v.t. aplicar los molares sobre algo duro para demoler y luego tragiar. **triturar.**

jachuayán

jachjujonán v.i. producir un ruido al partirse algo. **crujir.** V. jashanzéntsanán.

juachjujonán v.i. crujir cosas complejas.

jachnënguán v.i. 1. caminar por algún lugar. **pasar.**

Ej. Cabá cachës batá Ros mëján tonjachnëngo basengaftac; mo Tabanoy cha yojsá. *Temprano en la mañana tía Rosa pasó por aquí con sus hijos. Puede ser que iba a Sibundoy.*

V. jenachnënguán, jtachnënguán, jtenachnënguán.

juachnënguán v.i. pasar algo complejo, como un carro, por ejemplo.

2. pasar de un grado a otro o salir bien en una prueba. **aprobar.**

Ej. ¿Aché basetem chenjachnëngó? Aíñ; mor canysëftoy echanjenachnëngó. *¿Su hijo aprobó el año? Sí. Ahora él pasa a séptimo grado.*

jachóchan v.t. darle leche de pecho.

amamantar, dar seno. De: inga.

Sinón. jabtóndan.

jachquécán, jachëcán v.t. poner en orden los cabellos mediante la utilización de un peine. **peinar.** V. jenochquécán.

jachquécjanan v.i./v.t. producirse un ruido o hacer que cosas hagan ruido. **alborotar, hacer ruido.** V. jashauenanán.

jachquécjayán v.t. tomar un líquido rápidamente. **tomar rápido.**



jachtán v.t. tapar un hueco. **taponar.**

V. jatámian, jtatámian.

juabuachtán v.t. taponar la salida de un líquido.

juabuchachtán v.t. taponar los ojos con vendas o debido.

jachuayán v.t. 1. expresar el saludo a alguien.

jachuenaná

saludar.

Ej. Cabéng tcomna nderad benachiñ tbojobetsë ndémua bacó, ndémua batá, “basti”, “buajtán” jébtsechuayán. *Si se pertenece a la comunidad y por el camino se encuentra con algún señor o señora de la comunidad, se debe saludar “buenos días”, “buenas tardes” en idioma materno.*

2. expresar agradecimiento. agradecer.

Ej. Canye bëtsananá chéján endanachnëjuán; chor basetem tbonjoténtse jenéchnënguam cheuabnësentş; ché bëtsananá corent tbonjesechuá. *Un anciano estaba pasando por ahí. Entonces un niño le tendió la mano para que cruzara el puente; el anciano le agradeció muchísimo.* V. jochuayán.

jachuenaná adj./s. ser vivo que ronca.
roncador(ra).

jachuenanán s. sonidos roncos que se emiten al estar dormido. **ronquido.**

jadiosoftán V. jadiosoftán.

jaempádan V. jaimpádan.

jaenašiyán, jainašiyán, jayenašiyán v.t.

quitar la ropa. **desnudar.** V. jenoenašiyán.

jafchecuacuayán v.t. aplicar un poco de líquido sobre algo. **mojar, empapar, humedecer.**

Sinón. jabéntsánan.



jafchecuán v.i. caerle agua de la lluvia. **mojarse.**

jafchúyan v.t. hacer que algo sólido o una sustancia se vuelva líquida. **volver líquido.**

V. juafchúyan, jachichbuánan.

jafjabinýnán v.i. aclararse la noche por la salida de la luna. **aclarar.** V. jabinýnán.

jafšenán



jafjacán v.t. seleccionar el metal brillante de la arena. **sacar oro, minar.**

Ej. Bang tmojatsjuá Shonjayó tsjuán jafjacam, er choc bëtscá castellán canbinýna ca. *Mucha gente ha ido a la parte alta del río San Pedro a minar, pues dicen que allá hay oro en abundancia.*

jafjantsiyán v.t. pintar algo de blanco.
blanquear.

juafjantsiyán v.t. blanquear objetos grandes o complejos.

jafjatanécán v.t. romper tiras delgadas de carne.
desmechar.

jafjatéjuán v.t. pasar algo de estado sólido a líquido. **derretir, desleír.**

jafjinýiyán v.t. hacer sentir el efecto de un castigo de cualquier índole. **castigar, hacer sufrir.** V. jacardádan, jamerésan, játsetšenan.

jafláutan V. japláutan.

jafsanán v.t. hacer que la llama o la brasa se extinga. **apagar.** V. jtsefsanán.

juafsanán v.t. apagar algo complejo, como una lámpara, por ejemplo.

jafšenán v.t. hacer que despierte. **despertar, hacer reaccionar.**

Ej. Ya tonjabinýna; bembetem mofšená, betsco chauatoprontá uatsjendayoy jtam. *Ya ha amanecido. Despierte a la hijita y que se aliste rápido para que se vaya a la escuela.* V. jofšenán.

jafšiyán



jafšiyán *v.t.* introducir líquido por la boca para que tome. **dar de beber**.

Ej. Basetem šocá tbonjabobinýna; chor mamá shnan tbonjafší, mor ya tsabá entsatsmén. *El chico amaneció enfermo. Entonces la mamá le dio a beber un remedio y ahora él está bien.*

V. jofšiyán, juafšiyán, juuftémuán.

jafshachécuan *v.t.* aumentar de volumen un elemento por la introducción de aire. **inflar**.
juafshachécuan *v.t.* inflar objetos complejos.

jafshaneniyán, jafshaniyán *v.t.* mover bruscamente. **sacudir**. *Sinón.* jajameniyán.
V. jashatiyyán, jofshaneniyán.

juafshaneniyán *v.t.* sacudir objetos complejos.

jafshaniyán V. jafshaneniyán.

jafshjotán *v.t.* caerle pequeñas gotas de color blanco, como cuando se muele choclo, por ejemplo. **salpicar**.

jabestfshjotán *v.t.* salpicarle la cabeza.

juajasfshjotán *v.t.* salpicarle el estómago.

jaibetatán *v.i.* llegar la oscuridad o la noche. **anochecer**. *Sinón.* jajetanán. V. janguëfsheshán.

jaimpádan, jaempádan *v.t.* solicitar el favor de alguien. **rogar, pedir**.

Ej. Cabildoy motsa, cach Taita Manda cochjetseimpáda chabotsalastemam. *Vaya al Cabildo y ruéguele al mismo Señor Gobernador que por favor nos colabore.* *De:* castellano.

Sinón. járruan.

jainašiyán V. jaenašiyán.

jaíngñan, jayíngñan *v.t.* 1. decirle una mentira o no entregarle lo que es debido. **engaño, estafar, mentir**.

Ej. Ché šquená mo šojaingñé; muentš batšá

jajabambián

entsashbén, ndoñ lemp šontoyé. Parece que aquel hombre blanco me engañó; aquí falta un poco; no me ha entregado completo.

De: castellano. *Sinón.* jabuambayán.

2. mediante palabras, hacer que otra ceda a las pretensiones de uno. **convencer**.

Ej. Ché bobonts pront tbojaingñé tobiasbiøy; mor bën luar tbojtsanatseñ. *El joven efectivamente convenció a la señorita; ahora se la ha llevado a un lugar lejano.* V. jayenjanán.

jaiñán V. janiñán.

jáiñan V. jániñan.

jaišcán *v.t.* coger del fondo, tomar del fondo. **coger, tomar**. V. jacán.

jaitanán *v.i.* llegar a ser necesario algo o alguien. **necesitarse**.

jáitanan *v.t.* quitarle la vida. **matar, asesinar**.

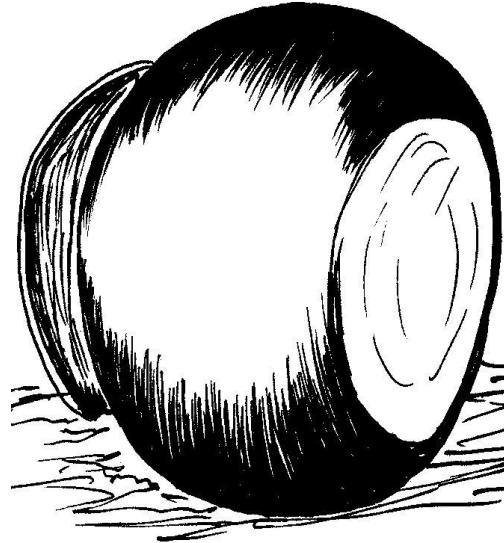
Sinón. japochócan, jáshbuán, jashecbanán, jóban, juajauinýán.

jaitëmián *v.t.* 1. ocultar de la vista. **esconder, cubrir**.

Ej. Atšbe mamá shnán tontseitém, basetem chaondcam. *Mi mamá escondió el remedio para que el niño no lo coja.* V. jabuetëmián, jobuiytëmián.

2. introducir un cadáver en una bóveda o bajo tierra. **enterrar, sepultar, meter**.

Ej. Mënté cachës batá tmonjaitém; chor tsa endanaftén. *Esta mañana enterraron a la señora; entonces estaba lloviendo mucho.* *Sinón.* jajuén, juatbontsán.



jaitšoy *s.* parte inferior externa de un recipiente, como olla o canasto, por ejemplo. **base exterior**. V. išoy.

jajabambián *v.i.* expulsar la orina. **orinar**.

jajabián



jajabián v.t. poner limpio algo, utilizando agua. *lavar.* V. jtsojabián, juashabián.

juajabián v.t. lavar cosas complejas, como un carro, por ejemplo.

juashecjabián v.t. lavar los pies.

jajabuáchenan v.t. hacer que algo se vuelva más fuerte o intenso. *fortalecer, endurecer, revitalizar.*

jajacanán v.t./v.i. 1. quitar una mancha. *desmanchar(se).*

Ej. Entṣayá botamán cochjenantṣafjojoy tsengá chaojacanam. Ndóñen, cabá uatsenguéjua cuantétábocna. *Debe restregar la ropa con cuidado para que desmarche. De lo contrario la sacaría aún manchada.* V. jobocnán.

2. desaparecer la bruma o la neblina. *aclarar, despejarse.*

Ej. Tsa jantsetésh endammén; mor ya tonjacacán, as šcotsobebé. *Hace un rato había mucha neblina; como ahora se ha despejado, me bañaré.*



jajachényentšiyán v.t. presionar el hocico

jajamenguán

contra una superficie. *aplastar el hocico.*

Ej. Tsjan jobamna entṣang mochanajachényentšiy; chentsán mochanáboshts juabniñiyam. *Para matar el cuy la gente suele aplastarle el hocico contra el suelo; luego le quita la pelambre para asarlo al fuego.*

jajachibiánan v.t. explanar un lugar. *aplanar.*

jajachsasán v.t. comerse la yerba hasta dejar pura tierra. *desprender la corteza.*

jajafjonán v.t. hacer que un amarre o nudo quede suelto. *desatar, desamarrar.*

V. juajafjonán.

jajájuan v.t. pasar la lengua sobre algo. *lamer.*

jajaiyán v.t. 1. hacer que alguien se siente. *sentar.*

Ej. Bacóbioc sənjashjangor, tsoy šmonjúmashëngō, jebiá beconán šmonjajayé. *Cuando llegó a donde el tío me hicieron seguir adentro; luego me hicieron sentar cerca a la entrada de la cocina. Sinón. jatbemán.*

V. jojaiyán.

2. hacer que alguien gobierne. *poner a gobernar.*

Ej. ¿Quem uat nda mochjétsjaiy Cabildoc? Ndoñ tšabá quenaishachuán, chiyec botamán mochtenójuaboy. *¿Este año a quién pondremos a gobernar en el Cabildo? La situación está un poco complicada, así que debemos analizar con mucho cuidado. Sinón. jatbemán.*

3 llevar un ave o animal a un sitio para que allí viva o permanezca. *poner.*

Ej. Quem uacná muentš mochjajaiy, er bëtscá shacuán entsemna. *Pondremos esta vaca en este lugar ya que hay bastante hierba.*

jajájuan v.t. depositar algo o a alguien en un lugar. *poner, colocar, contribuir, acostar.*

Sinón. jaseóran. V. jtenajájuan.

bominý jajájuan v.i. mirar, observar.

Sinón. jobuatsješiyán.

jabestšíjuan v.t. ponerle algo en la cabeza.

jajutsnájuan v.t. ponerlo sobre una cama, acostarlo.

jatsémiájuan v.t. poner algo sobre un zarzo.

juabestšíjuan v.t. poner o ponerse algo complejo en la cabeza.

juajájuan v.t. poner algo complejo en un lugar. *Sinón. juaseóran.*

jajamenguán v.i. internarse en una chagra.

internarse. V. jamenguán.

jajanctjuán



jajanctjuán v.t. triturar el ají para ser consumido. *machacar, moler.*

jajandmanán v.i. 1. hacer algo para que un problema se resuelva o una situación se normalice. *resolver, solucionar.*

Ej. Mor tsa uabouán enjesachuán, tsa monjesatbëbán, monjesenobaná; ntsec chë palabr yochjébtsejandmán. *Actualmente la situación está muy complicada; hay demasiados robos, asesinatos. No sabemos cuándo se resolverán los problemas.* V. jojandmanán.

2. mediante compra llegar a ser dueño de un lote de terreno. *adquirir, comprar.*

Ej. Bacó Miguel fshants tojajandmaná baseng jébtséjatayam. *Tío Miguel ha adquirido un terreno para repartírselo a sus hijos.*

jajandmananán v.t. hacer que un nudo esté más fuerte o seguro. *reforzar, asegurar.*

jajanduoouoyán v.t. hacer que algo o alguien se revuelque. *revolcar.* V. jojanduoouoyán.

jajaneniyán, jajaniyán, jabojaniyán v.t. mover bruscamente. *sacudir.*

Sinón. jafshaneniyán.

jajanÿetsán v.t. triturar granos secos de maíz en una máquina de moler. *moler.* *Sinón.* játsban. V. juajangbán, janantsán.

jajangbán v.t. dividir en pedazos más pequeños o reducir de tamaño con la ayuda de un objeto o máquina. *triturar, aplastar, moler.*

Ej. Miguelit, diosmand mats mojangba boletotemëng jabuacjayam. *Miguelito, por favor muela el maíz para dar de comer a los pollitos.* V. jajanÿetsán, janantsán, játsban.

juajangbán v.t. moler maíz germinado.

jajanguán v.i. descomponerse un elemento. *podrir(se).*

jajaniyán V. jajaneniyán.

jajanshán, jajanshayán v.t. entregarle un

jajashenënguanguán

obsequio. *dar regalo.*

jajanshayán V. jajanshán.



jajantsán v.t. aplicar los dientes sobre algo.

morder. V. juashantsán.

jajantsetán, jantsetán v.t. con la mano o con algún objeto, impactar fuertemente. *golpear.* V. jenjantsetán, jenojantsetán.



jajañ s. huerta tradicional donde el camsá cultiva todo tipo de productos. *chagra.*

Ej. Jajañ lemp tcojtsebojenës, ndoñ ntseitán Tabanoca sanang jatsbuamnayán. *Si se cultiva todo tipo de plantas en la chagra, no es necesario comprar alimentos del pueblo.* Nota: Con la nueva visión de la economía, las chagras tienden a transformarse en sitios de monocultivo. V. jajasáná, jajashloftš.

jajasáná, jajoca saná s. productos alimenticios que se dan en la chagra. *alimentos naturales.*

Lit. comida de la chagra. V. jajañ.

jajashenënguanguán v.t. buscar algo minuciosamente o con insistencia. *requisar, revisar.* V. janguanguán.

jajashloftš



jajashloftš s. pájaro pequeño muy común en la región, de colores café, gris y negro. **gorrIÓN**.
Lit. pájaro de la chagra. *Passer domesticus*.
V. jajañ, shloftš.

jajashtsán v.t. sacar de raíz una planta o un tubérculo o un palo que ha sido enterrado.
arrancar, sacar.

jajashtsëtsán v.t. arrancar o sacar varios.
juajashtsán v.t. arrancar cosas complejas, como plantas, por ejemplo.

juajashtsëtsán v.t. arrancar muchas plantas.

jajatambán v.t. dar orientaciones o enseñanzas para que no sean olvidadas.
instruir, enseñar. V. jabuátëmban.

jajatayán v.t. transformar una unidad en dos o más partes. **partir, dividir, repartir**.

V. jenajatayán, jenojatayán, juajatayán.

jajatétán v.t. hacer sonar un cuerno de res.
soplar cacheo (reg.).

Ej. Entšang jubuajam inyéor monduamán jatonës jajatétán; masque bénoc tmotsomñe, chëng mochanjouén, mochanjobeconá. *Para llamar a la gente a veces soplan el cacheo. No importa cuán lejos se encuentre la gente; ellos lo escuchan y acuden.*



jajatëtsán v.t. señalizar las tareas a realizar en la

jajbëcán

cuadrilla. **señalar, distribuir**. Sinón. juajátcan.
juabojatëtsán v.t. señalarle una tarea.

jajatsán v.t. extender algo amplio sobre el piso.
tender.

juajatsán v.t. tender algo como base.
V. jutëtsán.

juaijsjatsán v.t. tender algo en el fondo.

juashecjatsán v.t. tender algo bajo los pies.



jajatsëcán v.t. tomar de donde está metido o guardado. **sacar, extraer, sacar crédito**.

V. jenojatsëcán, juafjatsëcán.

fotëchá jajatsécán v.t. tomar una foto.

V. jenojatsëcán.

juatsaš jajatsécán v.t. extraer una muela.

ral jajatsécán v.t. sacar dinero o un préstamo.



jajbëcán 1. arrancar hojas de las cañas, como del maíz, por ejemplo. **deshajar**.

Ej. Sëšach majbëc tsjang jasasayam, yap montsejbosá niñbeng. *Vaya a deshojar hojas de maíz para los cuyes, es que están comiéndose mucho la madera.* V. juabuajbëcán.

2. sacar o desprender pedazos largos de

jajbosasán

corteza de un árbol. **descascarar.**

Ej. Betiy toshacuanentš chaobuasham, batšá jbobash jtsajbécán tséscoc. *Para que un árbol se seque donde está parado se debe descascarar un poco en su base.* V. jabatéshacán.

jajbosasán v.t. aplicar los roedores sus dientes sobre algo. **roer.**

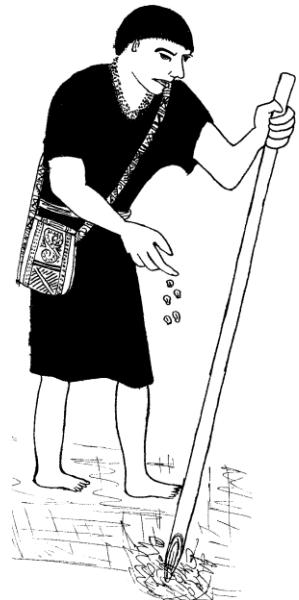
jajebenguán, jajibinguán v.t. ir en dirección opuesta para encontrarse con alguien. **ir a recibir, salir a encontrar.**

Ej. Carlit, bëts mamá endabaiuasmán, motsá jajebenguam, mauajabuach. *Carlitos, allá viene la abuela cargando algo a la espalda; vaya a encontrarla y le ayuda.*



jajebuán v.t. levantar una casa. **edificar, construir.** Sinón. jatámbuan, juabojonán, yebna jatsbanán.

juajebuán v.t. construir para otro o para sí. Sinón. juatámbuan.



jájen v.t. introducir una semilla en la tierra para su crecimiento. **sembrar.**

jajonayán

Ej. Muiñ tsémbe chanjáje; choic tsémbeš, chanjöicna bomó chanjáje. Ndayánac jtsobojén, as chentšán cochantsebomna ndayá jasam. *Por aquí voy a sembrar fríjol; por allá voy a sembrar haba y, por aquel lado, voy a sembrar papa. Se debe sembrar cualquier planta para luego tener qué comer.* Sinón. juatbontsán. juájen v.t. sembrar plantas.

jajenán v.i. haber gran cantidad de seres vivos. **existir, abundar.** V. jtsemnán.

jajénan v.t. cambiar de propiedad mediante venta. **vender.** De: castellano. Sinón. jiyán. jtsatobujénan v.t. vender algo de su propiedad.

jajetanán v.i. 1. llegar la oscuridad o la noche. **anochecer.**

Ej. Cabá yojtsebinýnor šcuatenashecuasto; chentšán ya echanjajétan, benach quešochátabinýna. *Me iré ahora que todavía está claro; luego anochecerá y no podré distinguir el camino.* Sinón. jaibetatán. V. janguëfsheshán. 2. pasar toda una jornada o hasta anochecer. **pasar el día.**

Ej. Nye ashtcoyiñ chë bacó tbonjajétan; chiyec ndoñ chenatobená inye soy jtsobomán. *El tío pasó todo el día rajando leña únicamente; así que no pudo dedicarse a otras tareas.*

jajétjan v.t. colocar postes o palos alrededor de un espacio. **cercar.**

juachabojétjan v.t. cercar en círculo.
V. juachaboshacuán.

jajéngmácan v.t. aplicar fuerza y partir una rama de un árbol. **quebrar.**

V. jtsajéngmacanán.

jajénguatébán v.t. apretar el cuello. **apretar.**
V. jatébán.

jajibinguán V. jajebinguán.

jajinïyán v.i. expresar gusto cuando otra persona está padeciendo por enfermedad, castigo o accidente. **alegrarse del mal del otro.**

jajmétán v.t. poner en montón o hacer que estén en un solo lugar. **amontonar, reunir, acumular.** Sinón. jajuabán. V. jojmétán, juachécjan.

jajoca saná V. jajasáná.

jajojoyán v.t. presionar y hacer movimientos rápidos sobre una superficie o elemento.

frotar, restregar. V. jenantšafjojoyán, jashjojoyán.

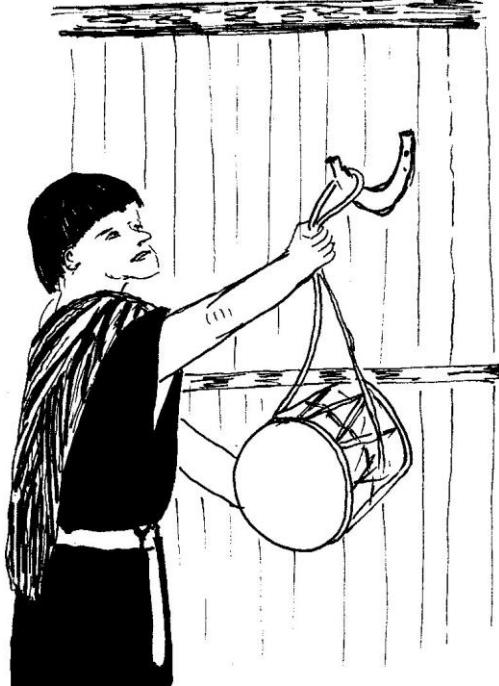
juajojoyán v.t. frotar elementos complejos.

jajoná adj./s. que descansa en posición horizontal. **acostado(da).**

jajonayán v.t. unir dos partes mediante aguja e hilo. **remendar, coser.**

jajonÿayán

juajonayán v.t. coser algo complejo.



jajonÿayán v.t. 1. amarrar en una parte alta para que quede suspendido. **colgar**.

Ej. Casamentam cotš tmonjashbuá, chor tsatbenësocán tmonjajonýa buiñ chaotsebuastëtjonam. *Para la fiesta de matrimonio mataron un marrano y lo colgaron de una viga para que escurriera la sangre.*

jacochajonÿayán v.t. colgar algo al pecho.

juamatsajonÿayán v.t. colgar aretes en las orejas.

jujonÿayán v.t. colgar algo complejo, como ropa, por ejemplo.

2. solicitar que se le pague una deuda. **cobrar**.

Ej. Batá Carmen sendéntšamán uta bnëtsan uarang; chan mo jajonÿayam iuabó. A tíá Carmen le adeudo veinte mil pesos. Creo que ahora viene a cobrármelos. Sinón. jatsešayán.

jajontántian v.t. tocar el abdomen por dentro de la ropa. **tocar**. V. jatántian.

jajošenán v.t. hacer que algo o alguien quede con el rostro mirando hacia lo alto. **poner con la cara hacia arriba**.

jajuabán v.t. hacer que muchos elementos estén juntos o en un solo lugar. **reunir, juntar, acumular**. Sinón. jajmétán. V. jojuabán, jobojuabán.

jajuaboyán v.i. ejercicio que se hace con la mente. **pensar**. V. jenojuaboyán.

jajuashbián



jajuáchan v.t. colocar en forma diagonal sobre algo vertical. **arrimar, apoyar, inclinar**.

Ej. Šësesh majuaché betiy têchetšoy, as botamán echanjabuashá, chentšán jtsobuishiájuam. *Arrime las cañas de maíz hacia el árbol, así se secarán por completo y luego servirán para echarlas al fuego.* V. jasjuáchan.

jajuánan v.t. desplazar de su lugar. **quitar, apartar, alejar**. V. jojuánan.

jajuastjoyán v.t. colocar objetos o seres vivos con la cabeza hacia abajo. **invertir, voltear**.

jajuašanenán v.i. sacudirse las nalgas, **sacudirse**. Nota: dentro de las creencias camsá, es señal de recibir castigo (hombre). V. janenán.

jajuashbián v.t. quitar algo del contenido completo. **mermar, disminuir**. Sinón. jabësenán.

jajuashcján



jajuashcján *v.t.* depositar sólidos de un recipiente en una superficie. *vaciar*.

V. jabushcján.

jajuatsáchan *v.i.* abrir la boca por efectos del sueño o del hambre. *bostejar*.

jajubébuangangán *V.* jajuebébuangangán.

jajuebébuangangán, jajubébuangangán *v.i.* ponerse roja la cara por vergüenza o rabia. *sonrojarse*. *Sinón.* juangbototjuán.

jajuebébuashëtjuán *v.t.* escupirle en la cara. *escupir*. *V.* jabuashëtjuán.

jajuén *v.t.* 1. introducir por un orificio. *meter*.

Ej. Entsatéfneján mojué; ndoñ chaonjuábas, tbom jatéfjuán, chor cochtétsjué. *Métalo por el agujero; si no cabe, se debe abrir el agujero un poco más y luego intentar meterlo otra vez.*

Sinón. jaútsan. *V.* juajuén.

2. meter debajo de la tierra o en una bóveda. *enterrar, sepultar*.

Ej. Cam cachës ndémná Salvador tmojajué, chiyec ndoñ chiyatobená jan jatjémbambayam. *Esta misma mañana han enterrado al difunto Salvador, por eso yo no pude ir a acompañarles.* *Sinón.* jaitémián, juatbontsán.

jajuénan *v.t.* producirse un movimiento brusco e involuntario debido a un susto. *sobresaltar*.

Ej. Šesonatem endetsanomañor jabuach tonajuésas, nÿa tbonjajuéná; chor tontsofšená. *Cuando el bebé estaba durmiendo tronó tan fuertemente que lo hizo sobresaltar y enseguida se despertó.* *Sinón.* jantsénján. *V.* jabuenashiyán.

jajuentzsán *v.t.* arrancar un pedazo con los dientes. *morder*. *V.* jojuentzsán, juajuentzsán.

jajuenzantsán *v.t.* mordisquear.

jajuinÿiyán



jajuésan *v.t.* hacer estallar e impactar. *disparar, fusilar*.

jajuesasán *v.i.* sonar varios estallidos en el firmamento. *tronar*.

jajufshentsán *V.* jajushentšán.

jajuinÿán *v.i.* perder las cualidades o consumirse por efecto del fuego. *quemarse*.

jtsefjuinÿán *v.i.* quemarse un líquido, chicha, por ejemplo.

juajuinÿán *v.i.* quemarse algo complejo, una comida, por ejemplo.



jajuinÿinÿán *v.i.* 1. experimentar una sensación desagradable, como algo que quema. *arder*.

Ej. Iñec muentš sëntsojuinÿé; jtša šontsejuinÿinÿán! *Con candela me quemé aquí. ¡Me arde muchísimo!*

jabuchjuinÿinÿán *v.i.* arder los ojos.

jamatsjuinÿinÿán *v.i.* arder las orejas.

juajasjuinÿinÿán *v.i.* arder el estómago.

2. salir llamas. *arder*.

Ej. Chambó beconán endanjuinÿinÿán; nderad chiñ mo ndayá iuajuén. *Cerca de la zanja estaba ardiendo; parece que por ahí hay algún entierro.*

jajuinÿiyán *v.t.* exponer bajo el efecto del fuego. *quemar, incinerar*.

jajushentšán

Ej. Uat jtsopochocamor, entšang monduamán canye tanguash jabemán, tséntsetoor jajuinýiyam. *Cuando se va acabar el año, la gente suele hacer un muñeco para quemarlo a la medianoche.* V. jojuinýiyán.

jajushentšán, jajufshentšán v.t. llevar o empujar hacia el rincón. **arrinconar**.

jajútjian v.t. llenar un recipiente hasta el tope. **llenar, colmar**.

Ej. Clarit, biácuá mats majutjé batá Carmel jonánjam; cha puert tsabia endmén, enduamán ndayánac jonánjan. *Clarita, por favor llene la cesta con maíz para obsequiarle a tía Carmela; ella es muy buena y acostumbra regalar cualquier cosa.* V. jojútjian.



jabuajútjian v.t. llenar con líquido. V. juabtuáman, juabéuáman.



jajutjuán v.t. abrir un hueco en la tierra. **perforar**.

jajutsnájuan v.t. ponerlo sobre una cama, acostarlo. **acostar, poner**. V. jajájuan.

jalísíntsian



jalántsan v.i. ejecutar una danza al son de la música. **bailar**. De: castellano.

Sinón. joboyejuán. V. jualántsan.

jalcántsan v.t. 1. consumir bebida embriagante. **tomar, beber**.

Ej. Bacó José Binýioc iualcantsán, chiyec mëjan tëmiá tontachnëngó ibet. *Tío José había estado tomando en San Francisco, por eso anoche pasó borracho por aquí.* V. jatëmuán, jofsiyán.

2. servirse una comida. **comer**.

Ej. Batá Carmen uamešnén šonjuauatshé ucnaviánac; chor šonjauyán “metsalcantsá ca”. *Tía Carmen me sirvió mote con carne de res; luego me dijo “coma”.* De: castellano.

Sinón. jachinýán, jobontshayán.

jalégan v.i. presentar argumentos contrarios a lo que dice otra persona sobre un asunto.

discutir, alegar, refutar. De: castellano. V. jtoyaquatsayán.

jalemóšnan v.t. entregar algo como regalo u obsequio. **regalar, obsequiar, dar, brindar**.

De: castellano. Sinón. jatštayán. V. jacardádan, jenobínýenan, jonánjan.

jalesíntsian V. jalísíntsian.

jalísian v.t. producir una herida. **herir**.

De: castellano.

jalísíntsian, jalesíntsian v.t./v.i. 1. dar permiso. **permitir, autorizar**.

Ej. Uamaná jauatsëtsayam sënjkána; sënjkauabëšbototoy, mas aïñ šmonjalisintsiá jamashëmguam. *Yo fui a visitar al sacerdote; golpeé la puerta y sí me permitieron entrar.*

De: castellano.

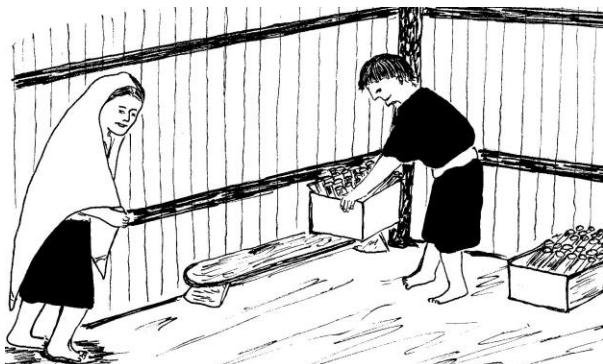
2. acudir a un lugar o cita. **hacerse presente**.

jalógran

Ej. Uáman tsashenocán canje uamaná tbonjabolisíntsia; chan botamán tonjanguamé. *De la capital se hizo presente alguien importante en este lugar; el hombre pronunció un gran discurso.*

jalógran *v.i.* gozar de los beneficios de algo. *disfrutar, aprovechar.* *De:* castellano.

jálsan *v.i.* dejar el trabajador su faena de trabajo porque es el fin de la jornada. *concluir la jornada.* *De:* castellano.



jaluáran *v.t.* abrir un espacio. *despejar, apartar, separar.*

Ej. Chë buacuashangá chentsán mochtsajuána, er opresid entsemna muiñ jaluáran, chentsán jtsabouashéntsam. *Debemos quitar las ramas de aquí porque necesitamos despejar este lugar para luego sembrar el maíz.* *De:* castellano.

V. jabárian, joboluáran, joluáran, jualuáran.

jamalísian *v.i.* por medio de pistas decir qué o quién es. *adivinar.*

Ej. "Momalisiá nda tcménjajuebjantsetá ca", chë openg imojsetjaná Bëngbe Taitábiox. *"Adivina quién te ha pegado", le preguntaban los malhechores a Nuestro Señor.* *De:* castellano.

jamán *v.t.* producir algo con las manos o concluir una actividad o tarea. *hacer, terminar, elaborar, fabricar, confeccionar, formar, manufacturar.* Sinón. jabemán, japórman, játshenan. V. jobomán.

jamamán *v.t.* hacer varias cosas.

jamándan *v.i.* decir una orden. *ordenar, mandar.* *De:* castellano.

jamashénguán *v.i.* penetrar a un sitio o involucrarse en una institución o grupo. *entrar, ingresar.*

jamatsbuatiyán *v.t.* pellizcar la oreja. *pellizcar.* V. jabuatiyán.

jamatséngouán *v.t.* soplar en la oreja. *soplar.* V. jangouán.

jamatsjuinÿinÿán *v.i.* arder las orejas. *arder.* V. jajuinÿinÿán.

jaméntsan

jamedídán *v.t.* calcular tamaño o cantidad. *medir.* *De:* castellano.



jamenguán *v.i.* penetrar en un espacio enmarañado o complejo. *internarse, introducirse.*

Ej. Chéján tonjamengo chë bacó, er ndémoc yochaisenbochnán; cha endétsabuatumñe ndayiñ, queochatotš. *El señor se internó por ahí y no sabemos a dónde irá a salir. El conoce la zona, así que no se puede perder.*

jajamenguán *v.i.* internarse en una chagra.

jatašjamenguán *v.i.* internarse en una chagra de chocho.

jatjamenguán *v.i.* internarse en un bosque o montaña.

jamerésan *v.i./v.t.* 1. sentir dolor o hacerle sentir dolor. *dolerle algo, hacerle doler.*

V. juabuatsetšenán.

jabestštsetšenán *v.i./v.t.* dolerle a uno o hacerle doler la cabeza a otro.

juajastsetšenán *v.i.* dolerle el estómago.

2. aplicar un castigo físico por alguna falta.

castigar. V. jacardádan, jafjinÿiyán,

játsetšenan, jonánjan.

jamënÿicanán V. jaminÿicanán.

jaméntsan *v.t.* aplicar una sustancia sobre una superficie. *untar, embadurnar.* V. janëtjuán.

jamëshayán



jamëshayán *v.t.* quemar ramo bendito y ruda y cubrir con el humo a un paciente para quitarle un susto. *sahumar*.

Ej. Basetem tojtsëuatjanáor, jamëshayán uabain ramëshac, bacna binÿia jtsebojuánam. *Cuando un niño se asusta, se lo debe sahumar con ramo bendito para que se le quite el espanto.*

Sinón. jabonganénayán.

jamëshéshan *v.t.* tener relaciones sexuales con una mujer. *copular*. *Sinón.* jabóndan.

jamëtëtjoyán *v.i.* estando en agonías, efectuar movimientos bruscos. *darle estertores*.

jaminÿicanán, jamënyicanán *v.t.* hacer que un animal engorde. *cebar, engordar*.

Sinón. jábocanan.

jámnan *v.t.* entregar en calidad de préstamo algo que debe ser devuelto en especie. *prestar*.

Ej. Batá Florentin, diosmand tamotem šmotsemná; lemp šontsontsapochocá. Entsba yëfs cbochjabatoyiy. *Tía Florentina, por favor présteme un poco de sal pues se me ha acabado toda. Mañana se la devuelvo.*

jamtsán *v.t.* echar o tirar en un hueco. *meter, arrojar*.

jan *v.i.* trasladarse de uno a otro lugar. *ir, viajar*.

Sinón. japadésan, jenashecuestán, jóyenan. *V.* játan, jshétsan, jtan.

janýanán *v.t.* hacer que algo aumente su anchura. *ensanchar*. *Sinón.* jaténtšánan.

janýanéjanán *v.t.* hacer que algo se estire. *estirar*.

janantsán *v.t.* convertir en masa con la ayuda de un molino o que un aparato lo haga. *moler, triturar, aplastar*. *V.* jajangbán, juabnntsán.

janatsán *v.t.* poner a alguien adelante o hacer que alguien esté adelante. *adelantar*.

V. jonatsán.

jancsanán *v.i.* rebajar la intensidad del sol o del

janjetšna

calor. *hacer sombra, refrescar*.

V. joboncsanán.

janctán *v.i.* experimentar algo un proceso de secamiento. *secarse*.

Ej. Chaojojényanáor tsémbe shjoy cochjuábocna, as botamán echanjancta.

Cuando hace buen sol, usted debe sacar el fríjol para que seque bien. Sinón. jabojuán.

jánctan *v.t.* exponer al sol para su secamiento. *secar, disecar*. *V.* jabojuán, jalonctán.

jandbemán *v.t.* poner defectuoso o en mal estado. *dañar*. *V.* jondbemán.

jantšandbemán *v.t.* dañarle algo a otro. *juandbemán* *v.t.* dañar algo complejo.

jandejejíntsian, jandilijíntsian *v.i.* hacer gestiones para conseguir algo o buscar hasta encontrarlo. *gestionar, conseguir*.

De: castellano. *Sinón.* janguanguán.

jandemándan *v.t.* poner una queja contra alguien. *demandar, acusar*. *De:* castellano.

jandéntjayán *v.i.* emitir sonidos lastimeros y salirle lágrimas. *chillar, llorar*.

Uso: metaforismo para pedir o solicitar.

V. jabndéntjayán, jošachnán, joyabojúan.

jandilijíntsian *V.* jandejejíntsian.

jandiosoftán, jadiosoftán *v.t.* decir adiós a alguien. *despedir*. *De:* castellano.

jandiríchan *v.t.* poner en línea recta, horizontal o vertical. *enderezar, parar*. *De:* castellano.

V. jastjoyán, jatsayán.

jandmanán *v.t.* darle vueltas con algo para asegurarlo. *enroscar, envolver*.

Sinón. jabatsécán, jantsacjuán.

V. jtsenandmanán.

juandmanán *v.t.* enroscar algo complejo sobre un soporte, una planta trepadora, por ejemplo.

janenán *v.i.* moverse las fibras musculares.

sacudirse. *Nota:* dentro de las creencias camsá, estos movimientos indican que algo va a pasar.

jabuchanenán *v.i.* sacudirse los párpados.

Nota: dentro de las creencias camsá, esto es señal para llorar.

jajuašanenán *v.i.* sacudirse las nalgas.

Nota: dentro de las creencias camsá, es señal de recibir castigo (hombre).

jastëtšanenán *v.i.* sacudirse los músculos de la espalda. *Nota:* dentro de las creencias camsá, es señal de recibir castigo (mujer).

jashecuaneñan *v.i.* sacudirse los músculos de las piernas.

janjetšna *s.* grano fino que resulta al moler el maíz. *maíz molido*.

janëtjuán



janëtjuán *v.t.* aplicar una sustancia y masajear.
untar, frotar. *V.* jamëntsan, jtanëtjuán.

jangan, -ësh *s.* cierto tipo de plantas que crecen en aguas estancadas, dándole un aspecto rojizo. *alga.*

janganiy adj. agua turbia.

jangbëbanán *v.i.* ponerse suave o blando un elemento. *suavizarse, blandirse.*



jangmëchan *v.t.* sacarle punta a un objeto.
afilár.

Ej. Batá Clará botamán tonjangmëché jenabé; chentšán cocayé pasel tontsabouashénts ché jatotbiñ. *Tía Clara afiló muy bien su palo sembrador; luego, con facilidad sembró el maíz en ese terreno duro.* *V.* jefšayán.

janguëfsheshán

jangmëmanán *v.i.* estremecerse repetidamente ante algún estímulo fuerte, como el frío, por ejemplo. *temblar.*

juangmëmanán *v.i.* temblar algo complejo, como la tierra, por ejemplo.

jángmian *v.t.* hacerle entristecer o hacerle llorar. *afligir, acongojar, entrustecer.* *Sinón.* jašachná, jacobchsetšenán.

jangñëbuán *v.t.* 1. raspar con las uñas. *arañar, rasguñar, rascar.*

Ej. Basetemát tsabá bondanmén; njé ndeolp canya tonjatošachna; ché inyá tbojtsengñëbo. *Los dos niños estaban jugando tranquilamente.*

De repente uno de ellos comenzó a llorar; es que el otro lo había arañado. *Sinón.* jabajtán.

V. jenongñëbuán.

2. apropiarse de lo ajeno. *robar.*

Ej. Bacó Josébioc canye uacná tmojtsengñëbo; mor chéng tmonjá jetsenguanguam. *Donde tío José se han robado una vaca. Ahora ellos han ido a buscarla.* *Uso:* metaforismo que hace referencia a la acción que hace el gato para cogerse algo. *Sinón.* jabajtán, jatbëbán, jondébian.

jebëngñëbuán *v.t.* robarle. *Sinón.* jebiatbëbán.

jangouán *v.t.* sacar con fuerza aire por la boca o tocar un instrumento de viento. *soplar.*

Ej. Bén ibet batá Clementin uajuinýanëshá tonjuangou jtsafsanam; chéntscuán shinýac fséndantbiáman, anteuán fséndesenopárlañ. *Cuando ya era tarde en la noche, tía Clementina sopló la lámpara para apagarla; mientras tanto estuvimos sentados alrededor del fogón contando leyendas de los antepasados.*

jamatséngouán *v.t.* soplar en la oreja.

jatsjangouán *v.t.* soplar en la nariz.

juangouán *v.t.* soplar cosas complejas, como una lámpara o un rondador, por ejemplo.

janguanguán *v.t.* adelantar acciones para encontrar algo. *buscar, conseguir.*

Sinón. jandelejíntsian. *V.* jajashenënguanguán, jonguanguán.

jabonguanguán *v.t.* requisar.

jantsanguanguán *v.t.* buscar algo para alguien.

janguatëbán, jenanguatëbán *v.t.* echar agua a un elemento sólido y revolver para que se vuelva masa. *amasar, suavizar, blandiar.*

janguëchañ *s.* parte del cuerpo abajo del ombligo. *vientre.* *V.* batësañ, chjeñañ.

janguëfsheshán *v.i.* cambiar la apariencia del tiempo entre la luz del día y la oscuridad de la noche. *oscurecer.* *Lit.* tornarse de color verde oscuro. *V.* jaibetatán, jajetanán.

janguësëtjuán

janguësëtjuán *v.t.* introducir un objeto punzante. *chuzar, punzar, pinchar, apuñalar.*
Ej. Tabanoc canjé šnená buacuatšiñ šonjanguësëtjo, shnan juabtsuámam; pront šonjatsetšén. *En Sibundoy una señora blanca me pinchó el brazo para colocarme la inyección; y por supuesto, me dolió.* Sinón. jtseñetjuán.
juanguësëtjuán *v.t.* chuzar algo complejo o encaramar algo.

janguëtsatëfjuán *v.t.* abrir un hueco en la trompa. *abrir.* V. jatëfjuán.

jangusheshán *v.i.* salirle hongos o lanas debido a la humedad. *mojosearse (reg.).*

jangüíchenan *v.t.* hacer que haya barro. *formar barro.*

Ej. Matbaj jatëbenamna cangauán jshangüíchenan. Chentšán cochanjabesjuácuia. *Para elaborar una olla, en primer lugar se debe formar barro con la arcilla. Luego se hacen las tiras y se ponen en forma de caracol.*



janiñán, jaiñán *v.i.* prenderse fuego. *prenderse, encender.* V. jenaniñán.



jániñan, jáiñan *v.t.* producir fuego. *prender,*

jantšabuachiyán

encender. V. juájaniñan.

janotísian *v.i.* buscar datos o información.

averiguar, preguntar. De: castellano.

V. jatjayán, juanotísian.

janshán *s.* algo que se lleva para regalar o compartir. *presente, regalo, obsequio.*

Ej. Nderad tcojtsejuabná bëts taitá jabuachán, janshán cochjánguango; cha tandëš bonduayejuán, tandëš cochjuámbañ. *Si planea visitar al abuelo consiga un regalo. A él le encanta el pan, así que llévele eso.* V. onanján.



jantsacjuán *v.t.* darle vueltas con algo para asegurarlo. *envolver, amarrar, enroscar.*
Sinón. jandmanán, jabatsécán.

juantsacjuán *v.t.* envolver o amarrar algo complejo.

jantsënján *v.i./v.t.* 1. sacudir el cuerpo debido a un susto. *sobresaltar.*

Ej. Chë basetem mo tojouatjaná, nÿa tbonjantsënj. *Parece que el bebé se ha asustado, pues tuvo un sobresalto.* Sinón. jajuénan. V. jabuenashiyán.

2. echar un objeto con fuerza. *arrojar, tirar, lanzar.*

Ej. Chë ndetšbé choy motsentsënj, as bochanjobenay chéjan jachnënguán. *Arroje la piedra hacia allá para poder pasar por este lugar.*

jantsabësenan *v.t.* mermarle algo a alguien. *mermar.* V. jabësenan.

jantšabuachiyán *v.t.* dar algo en las manos.

jantšandbemán

entregar. Sinón. joyiyán.

juantšabuachiyán v.t. entregarle algo complejo.

jantšandbemán v.t. dañarle algo a otro. **dañar.**
V. jandbemán.

jantšanguanguán v.t. buscar algo para alguien.
buscar. V. janguanguán.



jantšbuayán v.t. suspender algo colocándolo alrededor del cuello. **colgar.** V. juantšbuayán.

jatamoséntšbuayán v.t. colgar al cuello.

jantset s. especie de humo denso que aparece cuando hace demasiado frío. **neblina.**
V. jantsetésh.

jantsetán V. jajantsetán.

jantsetésh s. formaciones blancas en la atmósfera producidas por la evaporación del agua. **nube.** V. jantset.

jantséttetanán v.i. volar en un lugar gran cantidad de insectos. **alborotarse.**
V. juantšettetanán.

jantséttián v.t. golpear para deshacer o para volver masa. **machacar.**

Ej. Batá Pastor tsétshá tonjašinýem; chor botamán tonjantsetje, chentshán bëtscá tonjenobotbontsá sanoy. Ché batá tsha ibuayejuán tsétsá. *Tía Pastora asó el ají en las brasas; luego lo machacó cuidadosamente y enseguida echó una buena cantidad a su plato de comida. A la tía le ha gustado mucho el ají.*

juantsetjián v.t. machacar elementos

japadésan

complejos, como hojas, por ejemplo.

juantšétetjián v.t. machacar repetidamente.

Uso: metafóricamente utilizado para restregar ropa.



jantšjajuán v.t. hacer deslizar algo desde una parte elevada. **rodar, derrumbar.**

jantšniñenán v.i. subir la temperatura.
calentarse. Sinón. jobonÿayán.

jañébuán v.t. tomar granos o varios objetos pequeños con las dos manos. **apuñar.**
V. joñébuán, juañébuan.

japabóran v.t. prestar algo para ser pagado en dinero. **fiar, acreditar.** De: castellano.

japadésan v.i. 1. trasladarse de uno a otro lugar.
viajar, ir.

Ej. Entuba uat šontsemna bën luar japadésan. Bídasna, chocán chanÿe uatës chantëtabo. *El próximo año debo viajar a un lugar lejano. Si Dios me tiene con vida volveré de allá al año siguiente.* De: castellano. Sinón. jan, jenashecuastán, jóyanan.

2. soportar una carga difícil. **sufrir, padecer.**

Ej. Bacó Ramón ya bayté ché šocánac yopadesén, chiyec ndocná mas jatinÿán enabuatëmbayenach. *Tío Ramón lleva mucho tiempo padeciendo con esa enfermedad, por eso no lo hemos vuelto a ver en la cuadrilla.*

Sinón. jofjinÿiyán.

japálian



japálian *v.t.* cortar la hierba con una pala.
palear. *De:* castellano.

japaréjan *v.i.* llegar al término de una tarea o actividad. *terminar, concluir, finalizar, acabar.*

Ej. Ya sénjaparejá jachámbam; morna shjinÿashiñ chanjatauatsna, chentsán chiñ bomó jtsobojem. *Ya he terminado de hacer la zanja; ahora comenzaré a limpiar el rastrojo para luego sembrar papa en ese lugar.* *De:* castellano.

Sinón. japochoán. *V.* jatjanguán, joparéjan.

japárlan *v.i.* relatar algo que otros han contado. *contar, narrar.* *De:* castellano.

Sinón. jacuéntan, juayatsenán. *V.* jenpárlan.

japártan *v.t.* llevar al ternero fuera del alcance de la vaca. *apartar.* *De:* castellano.

japásan *v.i.* vivir cierto tipo de suceso o acontecimiento. *sucederle, acontecerle.*

De: castellano. *V.* jopásan.

japaséntsian *V.* japasíntsian.

japasíntsian, japaséntsian *v.t.* ser condescendiente ante las faltas o el atrevimiento de otra persona. *disculpar.*

De: castellano.

japécan *v.t.* con la ayuda de un elemento, dividir algo en varios pedazos. *picar, despedazar.*

De: castellano. *V.* juashanguajtán.

japerdónan *v.t.* pasar por alto la falta de alguien. *perdonar.* *De:* castellano.

japláután, jafláután *v.t.* soplar una flauta para sacar música. *tocar flauta.* *De:* castellano.

japotréran



japlétian *V.* japlítian.

japlítian, japlétian *v.t.* armar pleito con alguien o reclamarle sobre algo. *pleitear, reclamar.*

Ej. Ndayámasan ché uta batat ibuatenplítia; jabuachán benachiñ bondenbochembuán. *No se sabe por qué razón las dos señoras estaban pleiteando; en el camino estaban discutiendo fuertemente.* *De:* castellano. *Sinón.* jontsinÿenán.

japochoán *v.i./v.t.* 1. llegar al término de una tarea o actividad. *terminar, concluir, acabar, finalizar.*

Ej. Basetem endanatbemán uabiamnay; tonjesobopochocá, cachor tontsoñ fshajayoy jetsobelbiam. *El niño estaba sentado haciendo su tarea de escritura; terminó e inmediatamente se fue al río a bañarse.* *Sinón.* japaréjan.

V. jatjanguán.

2. quitarle la vida a un ser vivo. *matar, sacrificar.*

Ej. Diosmand, quem fjants tuamba šmotsebopochocá jetiñscam jébtsábuam. *Por favor, máteme esta gallina blanca para prepararla como cena.* *Sinón.* jáitanan, jáshbuan, jashecbanán, jóban, juajauinÿán.

japonétian, japoñétian *v.t.* dar golpes de puño. *golpear.* *De:* castellano.

japoñétian *V.* japonétian.

japórmán *v.t.* producir un objeto manufacturado. *elaborar, formar, fabricar, hacer, manufacturar.* *De:* castellano.

Sinón. jabemán, jamán, játšbenan.

juapórmán *v.t.* elaborar con las manos algo complejo.

japotréran *v.t.* 1. convertir una chagra en potrero. *hacer potrero.*

Ej. Quem shjinÿañ uacnëng chanjabashejuán;

japróban

nýetsash jtsobopotrám juabna entsemna. *Voy a soltar ganado en este rastrojo. El plan es convertir en potrero todo este terreno.*
De: castellano.



2. quitar la maleza de un potrero. **limpiar un potrero.**

Ej. Mënté bacó Domingbioc uacanayán entsemna; japotráram caojtsemna ca. *Hoy hay un trabajo solidario donde tío Domingo; dicen que el trabajo es limpiar un potrero.*

japróban v.t. experimentar el sabor de algo.

saborear, probar. De: castellano. V. jatántian, juapróban.

jaapróntan v.t. alistar algo; preparar algo.

preparar, alistar.

jaquédan v.t. hacer que alguien permanezca en un sitio. **detener.** De: castellano.

tšabá jaquédan v.i. hacer quedar bien.

mal jaquédan v.i. hacer quedar mal, acusar, difamar.

stëtšoy jaquédan v.i. devolver mal por bien, no corresponder, irrespetar, no aceptar una invitación o un cargo.

jaquená adj./s. alguien que está sentado o que mora en un lugar. **sentado(da), habitante, morador(ra).** Sinón. oyená, tbemaná.

jaqueniñ s. sitio habitual de vivienda de aves, animales o espíritus. **hábitat, morada.**

Sinón. oyeniñ, tbemaniñ.

jarrebájan v.t. 1. bajarle el precio a algo.

rebajar.

Ej. “Diosmand šmorrebajá ca”, sënjauyán; chor chë batá šonjojuá: “Arseñor ca”. *Cuando yo le dije que me rebajara, la señora me dijo: “Por supuesto”.*

2. lograr superioridad sobre un adversario. **dominar.**

Ej. Shéntsjoc uta uacnat bondenambá; canye fjantsá inye ftsengábiy tbonjarrebajá. *En el potrero había dos vacas peleando; una vaca blanca dominó a otra negra.* Sinón. jayénjanán.

jarrepáran v.i. acción que se realiza con los ojos para determinar qué o quién es. **mirar, observar, ver.**

jaseóran

Ej. Cabá cachës canye batá tonjabochembo “bastí ca”; chor atšbe mamá tonjábocta jarrepáram. Batá Conch yomna canye basetemaftac. *Cuando aún estaba de mañana, una señora vino a llamar “buenos días”; entonces mi mamá salió a mirar quién era. Había sido tía Concepción con un niñito.* De: castellano.

Sinón. jinján, jontjesiyán. V. juarrepáran.

jarrésan v.i. decir una oración. **rezar.**

De: castellano. V. jotšémponán.

jarróndan v.i. dar vueltas para ver qué hace una persona. **vigilar, espiar, rondar.** De: castellano. Sinón. jtsechabuantješnán.

járruan v.t. pedirle un favor a alguien. **rogar, solicitar, pedir.**

Ej. Sobré Segund sënjarruá entsba yëfs chašuabetsajabuach jashtëtšam, er šontsemna bëtscá bocoy jabunÿayam. *Le rogué a sobrino Segundo para que venga a ayudarme mañana a rajar leña, ya que debo preparar una gran cantidad de chicha.* De: castellano.

Sinón. jaimpádan. V. jenárruan, juárruan.



jasabé s. calabazo utilizado por los camsá para llevar chicha. **totumo.**

jasachënján v.t. golpear con algo flexible en la espalda o en las nalgas. **azotar, fuetear.**

Sinón. jatjanján, játsetšenan. V. jachbonján.

jasán v.t. introducir comestibles por la boca.

comer. Sinón. jabmuánan, jomantíñan, joyebmuánan. V. jasasán, jatsësasán, jebsán.

jasasán v.t. introducirle alimentos por la boca o poner comida para que coma. **dar de comer.**
V. jasán.

jasátcan v.t. hacer un orificio en una superficie. **abrir.** V. jatëjuán, juabsátcan.

jasatcacayán v.t. agujerear, abrir varios orificios en una superficie. V. jatëbëfjoyán.

jaseóran v.t. depositar algo en un lugar o poner un huevo las gallinas. **colocar, poner.**

De: castellano. Sinón. jajájuan. V. juaseóran.

jasjojoyán

jasjojoyán v.t. llevar por el suelo. **arrastrar**.

jasjonán v.t. empujar algo y hacer que se desplace de su sitio. **desplazar**.

Ej. Chentš canjé bëts niñbé endanjajón; chor bacó luaroy tontsesjoná, as batá tonjobená chentš jtsabouashéntsán. *Había en ese lugar un palo grande. Entonces el señor lo desplazó hacia un lado; solo después la tía pudo sembrar allí el maíz.* V. josjonán.

jasjuáchan v.t. hacer que un objeto cualquiera se incline. **inclinar, agachar**. V. jajuáchan.

jasmacán v.t. sacar los granos de maíz o las semillas de una fruta. **desgranar**.

Ej. Batá Ros bëtscá mats tonjasmac bocoy jabunyayam, jabatáscannac. *Tía Rosa desgranó muchísimo maíz para cocinar la chicha y preparar el mote.* V. jashenécán, josmacán.



jasmayán v.t. 1. cargarle algo a la espalda. **cargar**.

Ej. Atšbe mamá šešón šonjasmá; chor sënjas bejaj jauafcam. *Mi mamá me cargó el bebé a la espalda; luego fui a acarrear agua.* V. josmayán.

juasmayán v.t. cargar o cargarle algo complejo a la espalda.

2. metafóricamente referido a hacerle tener un bebé. **procrear**.

Ej. Sobrená Carmenbiam montsenabouenán catménjasmanga ca. Mo muabtsayatsenay. *Corre el rumor de que a la sobrina Carmen la han hecho procrear un bebé. Puede ser que están mintiendo.*

jasóyan v.t. asignar numeración o clasificación. **enumerar, clasificar, escoger, seleccionar**.

jašenguán

V. jacuéntan.

jastetšanenán v.i. sacudirse los músculos de la espalda. **sacudirse**. Nota: dentro de las creencias camsá, es señal de recibir castigo (mujer). V. janenán.

jastjanguán v.i. descender de una parte elevada. **bajar**. V. játsman.

jastjoyán v.t. colocar una vara o palo en posición vertical. **parar**. V. jandiríchan, jatsayán, jostjoyán.

justjoyán v.t. parar cierto tipo de cosas complejas, inclusive un rancho.

jasuélтан v.t. convertir un billete en otros de menor denominación o en monedas. **cambiar**.

Ej. Tiendoy motsá, queméchá cochjasuélta, as cbochjatšay batšá. *Vaya a la tienda y cambie este billete por monedas, entonces le regalaré algunas.* De: castellano. Sinón. jatrócan.

jašachnán v.t. hacer que otro llore o sufra. **entrister, afligir, hacer llorar**.

Sinón. jacobchsetšenán, jángmian.

V. jošachnán.

jašbuachenán v.t. decir que sí va a cumplir con la promesa. **prometer**. V. jenšbuachenán.

jašétan v.t. darle vueltas a una fibra. **retorcer**.

jašenyémián V. jašinyémián.

jašenganján v.t. acción de golpear el tambor para que suene. **tocar tambor**.



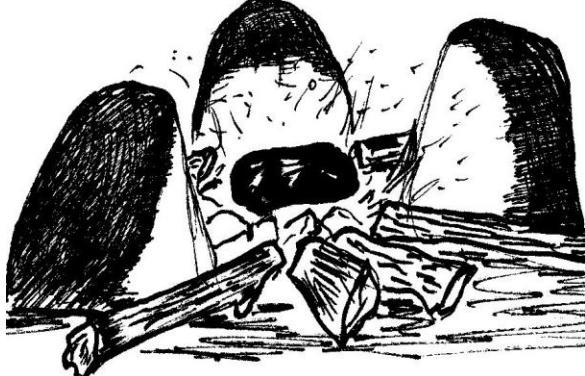
jašenguán v.i. ir a una parte más elevada. **subir, trepar, ascender, coronar**.

Uso: metafóricamente utilizado para indicar escalar a posiciones de dignidad. V. játsjuan, jojošenán, juajutsán.

jaśinyüemián

jaśinyüemián, jaśenyüemián v.t. poner algo sobre las brasas para que se ase. **asar a la brasa.**

Ej. Batá, diosmand tsëtsá mošinÿem, chor ats chjajancjo, bishanoy jenobotbontsam. *Tía, por favor ase a la brasa el ají; luego yo lo machaco para echarlo a la sopa de maíz. Sinón. jábuán.*



jašmiyán v.t. poner en una cazuela algunos granos y exponerlos al calor del fuego para que queden tostados. **tostar.**

jašocayán v.t. hacer o causar que otro se enferme. **enfermar.** V. jošocayán.



jashabemán v.t. con la ayuda de un palito, retorcer la lana y producir las fibras. **hilar.**
V. jashatëfjuán, juajandamayán.

jashabojojoyán v.i. producir ruidos secos cierto tipo de elementos como maíz, plástico o

jashajayán

fenómenos como el viento. **hacer ruido.**

jashabuánguan v.t. vestirlo con cusma. **vestir.**
V. joshabuánguan.



jashacán v.t. coger frutos o vainas maduras. **cosechar.**

Ej. Bacó Josébe jajoc bëtscá tsëmbe tmojáshac; mor batang montsashenécá. *En la chagra de tío José han cosechado muchísimo frijol; ahora las señoras lo están desgranando. Sinón. jatabián.*

V. jatbanán.

jashacjayán v.t. echar varios pedazos de leña al fuego. **atizonar (reg.).** V. jashájuan.

juachaboshacjayán v.t. echar varios leños alrededor del fogón.

jashacuán v.t. introducir un objeto puntiagudo sobre el piso. **clavar, enterrar.**

Ej. Temp cabëng monjanamán bonguësëng jashacuayán, butsajëshá yebna jajebuam. *En tiempos anteriores los camsá acostumbraban clavar helechos para construir las casas con techo de paja.* V. juashacuán.

jashachayán v.t. dar de comer hasta que se llene. **saciar, llenar.** V. joshachayán.

jashachnán v.i. acción de introducir aire al cuerpo y sacarlo. **respirar.**

jashajayán v.t./v.i. tumbar a alguien o algo que está en posición vertical o venirse al suelo.

hacer caer o caer, derribar. V. jtseshajayán.

juashajayán v.t./v.i. derribar o caerse algo complejo, una casa, por ejemplo.

jashajonán



jashajonán *v.i.* producir frutos un árbol o granos una planta. **cargar**.



jashájuan *v.t.* echar leña al fogón o tirar algo al fuego. **atizonar (reg.)**.

Ej. Buashániy moshajó, as botamán echanjenániñ, bishán betsco jtsabuañam.
Atizone con leña seca el fogón para que haya suficiente candela y así cocinar rápidamente la sopa de maíz con coles. V. jashacjayán, juamétanán.

jashaméntšan *v.t.* hacer que alguien se ponga de rodillas. **arrodiar**.

jashanzéntsanán *v.i.* producir sonidos las articulaciones del cuerpo. **crujir**.
V. jachjujonán.

jashañ *adj.* 1. lugar frío, cubierto de vegetación especial. **páramo**.

Ej. Bastó benach canye jashañ endmén, corent tëhsësniñ. *Por el camino a Pasto hay un páramo donde hace bastante frío.*

jáshbuán

2. lugar donde se ha terminado de cosechar. **cosechado(da)**.

Ej. Muiñ lemp jajasaná fséntsatbaná, jayanán jashañ entsemna. *En este lugar hemos recogido todos los frutos de la chagra, es decir, está cosechado.*



jashatéfjuán *v.t.* esparcir la lana antes de hacer las fibras. **abrir la lana**. V. jashabemán.

jashatétsán *v.t.* hacerle cortes a un árbol para derribarlo. **talar, cortar**.

jashatiyyán *v.t.* acción de mover bruscamente algo o alguien. **sacudir**. V. jafshaneniyán.

jashauenanán *v.i.* emitir sonidos o producirse sonidos constantes y prolongados. **hacer ruido, bulla o murmullo**. V. jachquécjanán.

juashauenanán *v.i.* hacer ruido un aparato.

jashayán *v.i.* proceso de maduración hasta llegar a ser fuerte. **fermentar**.

jashbuájuan *v.t.* colocar un objeto sobre el agua. **ecer al agua**. V. jushbuájuan.

jáshbuán *v.t.* 1. capturar un animal o quitarle la vida a un ser vivo. **matar, cazar, sacrificar**.

Ej. Clestrinýtescam ba uacnëng tmonjashebuay Cabildoc, nÿe mo fjatanécna nÿetsca pamillang jacardadayam. *Para la fiesta de Carnaval en el Cabildo mataron unas cuantas vacas para darle a la gente al menos de a un pedacito.*

Sinón. jaitanán, japochoán, jashecbanán, jóban, juajauinýán.

2. en el juego de canicas, eliminar al contrincante. **eliminar**.

Ej. Luch, Miguel mëshetseshbuá, er cha yap obená endmén; ndoñ chaconjóbas, chor

jashbuértan

cuandatenobongmén. Luis, primero debería eliminar a Miguel, porque él es muy diestro en el juego; si no lo hace ahora, luego podría lamentarse.



jashbuértan *v.t.* amarrar los pies o las patas para inmovilizar. **manear**. *De:* castellano.



jashcán *v.t.* coger mazorcas de maíz. **cosechar**.

Ej. Batá Merced tšmatš tojashca; quem ibet jangnëntsna echanjébtsem, yëfs cachës ftsenguýec jasam. Tía Mercedes cosechó choclos. Esta noche va a preparar envueltos para comerlos mañana al desayuno con café.

jashconán *v.i.* expulsar por la boca lo que ha sido tragado. **vomitar**. *Sinón.* joyebocnán.

jashcocoyán *v.i.* vomitar varias veces.

jashecbabayán *v.t.* hacer que algo se enfrie mediante una acción, soplando, por ejemplo. **enfriar**. *Sinón.* jabosasayán. *V.* joshecbabayán.

jabshecbabayán *v.t.* enfriar un líquido, como chicha, por ejemplo.

juashecbabayán *v.t.* enfriar una comida o sustancia. *Sinón.* juabosasayán.

jashenécán

jashecbán *v.i.* 1. bajar la temperatura. **enfriarse**.

Ej. Ché obaná bén yotsatojajoñ, chiyec ya tbojashecba; cabá moras, cabá obonyayá matmëntsinyéñ. Parece que el muerto yacía allí por mucho tiempo, por eso ya se había enfriado; si la muerte hubiera sido reciente, lo hubieran encontrado aún caliente.

2. desaparecer un rumor o agitación. **calmarse**.

Ej. Chanjé shinjy tša monjanenauatatjná tjoyéng Tabanoy mochtanamashjna ca; mor ya tondayán, ché palabr ya tonjatséshesca. Durante el mes pasado había insistentes rumores de toma guerrillera al municipio de Sibundoy. Ahora ya no se escucha nada; todo está en calma. *Uso:* metaforismo que hace relación a bajar la intensidad cuando algo se termina.

Sinón. jatécján, jochnénguán, jojandmanán, jojbanán, jótcan.

jashecbanán *v.t.* quitarle la vida o eliminar al contrario en el juego de canicas. **matar, eliminar**. *Sinón.* jaitanán, japochoán, jáshbuán, jóban, juajauinjyán.

jashecochétjuán *v.t.* ponerle calzado. **calzar**.

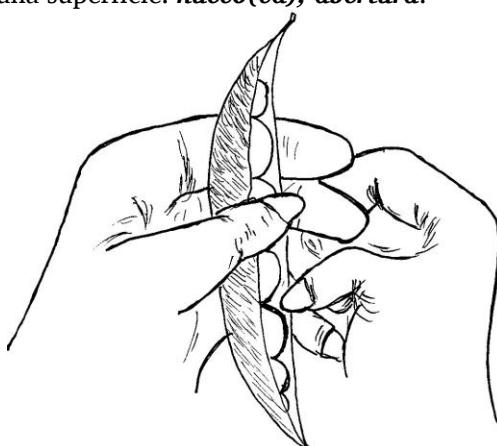
V. joshecochétjuán.

jashecuñenán *v.i.* sacudirse los músculos de las piernas. **sacudirse**. *V.* janenán.

jashecuñayán *v.t.* anudar algo a los pies o anudar los pies. **anudar**. *V.* jenayán.

jashéfjuan *v.i./v.t.* reventarse algo o hacer presión hasta reventar. **estallar**. *V.* juáncchcan.

jashenatéfjniñ *s.* orificio que tiene un cuerpo o una superficie. **hueco(ca), abertura**.



jashenécán *v.t.* sacar los granos de una vaina.

desgranar.

Ej. Entsba yëfs chantsoñ bacó Marianbiøy; choc bëtscá tsëmbe tmojáshac, yëfscán mochanjontša jashenécán. Mañana iré a donde tío Mariano; allá han cosechado fríjol en abundancia y desde mañana van a comenzar a desgranarlo. *V.* jasmacán.

jashenján



jashenján v.t. cortar árboles. *desmontar, talar.*
jashenoy s. parte interna de algo. *dentro.*

fshants jashenoy loc. locat. dentro de la tierra.

jashébcán v.t. extraer de un líquido a alguien o algo sólido, como el afrecho de la chicha, por ejemplo. *sacar.* V. jachatsébcán, jajatsécán.

jashëtjuán v.t. sacar con fuerza saliva o algo de la boca. *escupir.* V. jabuashëtjuán.

jashinýbajcán v.t. sacar del fogón un leño o algún objeto que se ha colocado allí. *sacar, retirar.* Sinón. jabajcán.

jashjáchan v.i. 1. con un instrumento poder llegar hasta algo. *alcanzar.*

Ej. Chë juinýnanësfjac aíñ cochanjashjach; yap tsbananoc entsemna. *Con esa vara sí va a poder alcanzarlo; es que está muy alto.*

2. acceder a o llegar hasta un estado. *llegar a ser.*

Ej. Bëts taitá chnënguanam tojëbtsashjach cabëngbe uaishanýacá. *El abuelo llegó a ser seis veces Gobernador de nuestra comunidad.*

jashjanguán v.i. venir hasta un lugar. *llegar.*
 V. jabán, jachibiashënguán, jtashjanguán.



jashjinýan v.t. quitar la maleza de un rastrojo para cultivar. *limpiar.*

jashtëtsán



jashjojoyán v.t. raspar un alimento con un objeto para sacarle fibras. *rallar.* V. jajojoyán, jabongshjuán.

jashjonán v.t. quitarle la leche materna a un bebé. *destetar.*

jáshnan v.t. aplicar o dar medicamentos para quitarle una enfermedad o un mal. *curar, sanar.*



jashtëtsán, jashtatşán v.t. partir, dividir leña o madera. *rajar.*

Ej. Sbatës Fshajayoy fchanjang niñá jobuatbanam; quem uat bëtscá niñá tojuatsmá; cachoc fchanjesobuashtëtsetš, costalëshënguiñ fchanjëbtsasmëmay. *El próximo sábado nos iremos al río Putumayo a buscar leña; este año el río ha bajado mucha leña. En el mismo lugar*

jatabián

rajaremos los palos y luego los cargaremos en costales.



jatabián v.t. coger frutos o granos. *arrancar, cosechar.*

Ej. Basetem pacaytiyoy tonjásëngó; bashëng tonjátabeb, chor şonjuebëútsehen atë jasam. *El chico se trepó al árbol de guabas; enseguida arrancó varias y me lanzó algunas para que me las comiera. Sinón. jashacán. V. jatbanán.*



jatámbuan v.t. levantar un rancho o una casa. *construir.* De: castellano. Sinón. jajebuán, juaboojonán, yebna jatsbanán. V. juashacuán.

juatámbuan v.t. construir para otro o para sí. Sinón. juajebuán.

jatámian v.t. taponar una salida. *cerrar.* V. jachtán, jtatámian.

jatamošbuachquécjayán v.i. producirse unos ruidos en la garganta al tragarse saliva. *sonar la garganta.*

Ej. Bacóftac fséntsenebiatsánor, cha şonjauyán: “Ajá, şonjatamošbuachquécjana ca”. As chor sénjauyán, “Cuay, uajuendayam canjetéma buabtsofşiyé ca”. *Cuando estábamos platicando con el tío, él me dijo: “Ajá, me suena la*

jatbanán

garganta”. Entonces yo le dije: “Vamos y tomémonos una taza de chicha”. Uso: dentro del humor camsá, se utiliza el término para hacerle entender al interlocutor que uno tiene sed y quiere tomar chicha.

V. jabuachquécjayán.

jatamošenayán v.t. anudar por el cuello.

anudar. V. jenayán.

jatamošëntšbuayán v.t. colgar al cuello.

colgar. V. jantšbuayán.

játamuán v.t. ponerle sal. *salar.*

jatán s. comida que se lleva para un viaje. *fiambre, provisión.*

Ej. Nderad tcojtsejuabná bën luar jabocnam, jatán jesacñán, benachiñ jëbtsebmuánam. Si se planea una salida para un sitio lejano, se debe llevar fiambre para comer durante el viaje. V. uacjanán.

játan v.i. ir a otro destino después de haber ido a uno. *ir a otro lugar.* V. jan.

jatanécán v.t. hacer una rotura o rasgadura sobre un objeto o superficie. *romper.*

juatanécán v.t. romper elementos complejos o planos.

jatántian v.t. utilizar los dedos para comprobar el estado de algo. *tantear, tocar, palpar, probar.* De: castellano. Sinón. jabojauán.

V. japróban.

jacobchtántian v.t. tocar o golpear el pecho.

jajontántian v.t. tocar el abdomen por dentro de la ropa.

jataşjamenguán v.i. internarse en una chagra de choclo. *internarse.* V. jamenguán.

jatatsebiájuan v.t. colocar objetos sobre algo. *superponer.*

jatatsnán adv. adoptar una posición con los brazos hacia adelante o hacia arriba. *con los brazos extendidos.*



jatbanán v.t. alzar cosas del suelo o coger frutos de una planta. *recoger, cosechar.* V. jashacán,

jatbemán

jatabián, jobuatbanán.

jatbemán *v.t.* 1. hacer que alguien se siente en un lugar. *sentar*.

Ej. Bacó Andrésbiøy sënjkatoñ

totjëmbambahayam; choc tsoy šmonjofja, nÿa quëbsroc šmonjátbem. *Me fui de paseo a donde tío Andrés; allá me hicieron seguir adentro y me hicieron sentar en el lugar importante de la sala.*

Sinón. jajaiyán.

2. hacer que alguien quede al frente del gobierno. *poner a gobernar*.

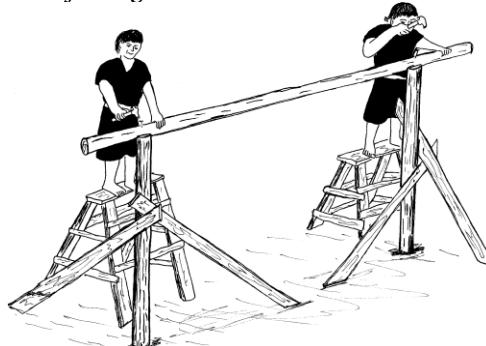
Ej. Entsba uatëscam botamán mochtenojuaboy, Cabildoc canýe tšabá juabnay pamill jatbemam. *Para el próximo año debemos pensar muy bien para poner a gobernar en el Cabildo a una persona correcta.*

jatbëbán *v.t.* adueñarse de lo ajeno. *robar*.

Sinón. jabajtán, jangñëbuán, jondébian.

jebiatbëbán *v.t.* robarle a alguien.

Sinón. jebëngñëbuán.



játbian *v.t.* colocar algo en forma horizontal o atravesado. *atravesar, horizontalizar*.

jatbomán *v.t.* aumentar cantidad, espacio o intensidad. *sumar, agregar, añadir, aumentar*.

Sinón. jaboliyán.



jatbontsán *v.t.* depositar cierto tipo de mezcla en

jatesoyán

un recipiente o en un lugar. *errar*.

V. jenobotbontsán, jtsenotbontsán.

jatbotán *v.t.* esparcir o regar polvo. *espolvorear*.

V. juabotbótan, juatbotán.

jatbuangán *v.i.* alcanzar la madurez un fruto y adquirir un color más intenso. *madurar*.

V. jabochán.

játcan *v.t.* 1. hacer que algo se quiebre. *quebrar, partir, separar*.

Ej. Chë juinjnánësfja matcá, quem tsëmbiéjua juaboshacuam. *Quebre aquel juco para ponerle como soporte a esta planta de fríjol.*

V. jtsebuátcان, jtsobuátcان.

jatsejátcan *v.t.* cortar, quebrar por la base.

V. jtsatsejatcanán.

júcan *v.t.* partir o quebrar tallos de plantas u objetos cilíndricos.

2. hacer que algo pare o no continúe. *cortar, suspender*.

Ej. ¿Enayayán ya tatmojatcang o cabá menambang? Enayayán ndoñ tšabián. *¿Ya cortaron los disgustos o todavía están disputando? La enemistad no es buena.*

3 en el tejido de la faja tradicional, terminar un diseño grande y colocar un separador. *separar*.

Ej. Canýe utsjabán chacojtsambáor, cochjátca tcantemac; chor inýe utsjabán cochjábia.

Cuando ya lleve unos veinte centímetros de tejido, lo separa con el separador; luego teje otros veinte centímetros.

jatcanán *v.i.* acto por el cual se parte algo. *partirse, quebrarse*.

jutcanán *v.i.* partirse o quebrarse cosas complejas o tallos delgados.

jatcoyá *s.* persona que señala las tareas de trabajo en la cuadrilla. *señalador(ra)*.

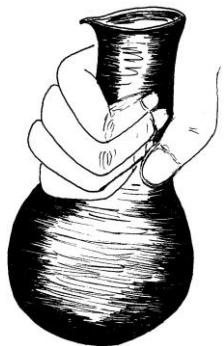
V. uinjnánayá.

jatén *v.i.* pasar la noche en un lugar. *pernoctar, amanecer*.

Ej. Primo Crispín Tabanoc tbojaté canýe bacóbioc, er yap jetiñ tbojtsóbem; chor cabá bëtsay yojtsenaftén. *Primo Crispín ha pasado la noche en Sibundoy en la casa de un tío, ya que se le hizo tarde, y para completar, en esos momentos caía un gran aguacero.* V. posad jabemán, jatstiyán.

jatesoyán *v.i.* proceso de endurecimiento e inmovilidad de un cuerpo recién muerto. *volverse rígido*.

jatëbán



jatëbán *v.t.* tomar algo en la mano y hacer presión sobre él. **apretar, oprimir.**

V. jabuatbán.

jajënguatëbán *v.t.* apretar el cuello.

jatëbëfjoyán *v.t.* agujerear, abrir varios huecos. **agujerear, abrir.** *V. jatëfjuán.*

jatëcanán *v.t.* hacer que un ser vivo separe las piernas. **separar las piernas.** *V. jotëcanán.*

jatëcján *v.i.* desaparecer un estado o sensación. **calmarse, cesar, acabarse, cesar.**

Sinón. jashecbán, jochnënguán, jojandmanán, jojbanán, jótcan.

jacochtëcján *v.i.* calmarse la tristeza, el dolor o el deseo. *Lit.* calmarse lo que se siente en el pecho. *Sinón.* jobiachnënguán.

juatëcján *v.i.* apagarse algo complejo.

jatëchënján *V. jatichënján.*



jatëfjuán *v.t.* 1. hacer un orificio. **abrir un hueco.**

Ej. Muentš batšatem matëfjo, chéján biaj jenëchnënguam. *Abra un hueco en este sitio para pasar la cuerda por allí.* *V. jasátcan.*

janguëtsatëfjuán *v.t.* abrir un hueco en la trompa.

jatëbëfjoyán *v.t.* agujerear, abrir varios huecos. *V. jasatcacayán.*

jatëshá uashecjatsán

2. hacer que una puerta se abra o que dos superficies se separen. **abrir.**

Ej. Batá Ros enduamán cada cachës jan Bëngbe Mamábioc jatëfjuam; jetiñoyna echanjaisatame. *Tía Rosa suele ir todas las mañanas a abrir la puerta de la capilla de la Virgen y por las tardes la cierra.* *V. jutëfjonán.* **jebiatëfjuán** *v.t.* abrirle la puerta.

jatëjuan *v.t.* hacer morir por inmersión en el agua. **ahogar.**

jatëmiañ *s.* espacio entre piedras donde se pone la leña y se prende candela. **fogón.** *V. shinÿac.*

jatëmuán *v.t.* ingerir licor. **tomar, beber.**

V. jalcántsan, jofsiyán.

jatëngüëntsán *v.t.* triturar con los dientes. **masticar, mascar.**

Ej. Nderad uajastsetšanán, uajasfshachanán chacmojoshach, chondorbé cochtsetëngüënts, mobën cmochanjobiachchnëngó. *Si de pronto le da dolor de estómago o cólico, debe masticar el chonduro y así rápidamente se le pasará el mal.*

juatëngüëntsán *v.t.* mascar o masticar algo complejo, como una masa, por ejemplo.

Nota: en el pasado los camsá masticaban la masa precocida de maíz para la elaboración de la chicha.

jatëntšánan *v.t.* hacer que algo aumente su anchura. **ensanchar.** *Sinón.* janÿanan.

jatësénan *v.t.* hacerle pequeños cortes a la carne para disminuir su espesor. **abrir la carne.**

jatësmanán *v.t.* volver sordo a alguien. **ensordecer.** *V. jtsetësmanán.*



jatëshañ *adj.* aplicado a un lugar donde hay pantanos. **pantanoso(sa).**

jatëshá pat *s.* ave silvestre que nada y que vuela, pariente del pato doméstico. **pato silvestre.**

Sinón. bejay pat, bejay uashecjatsán, jatëshá uashecjatsán. *V. pat.*

jatëshá uashecjatsán *s.* ave silvestre que nada y que vuela, pariente del pato doméstico. **pato silvestre.** *Sinón.* bejay pat, bejay uashecjatsán, jatëshá pat.

jatëshoc

- jatëshoc** s. 1. lugar pantanoso, situado en la parte central del Valle de Sibundoy. **pantano**.
Ej. Temp entšang monjanamán jatëshoy jangán beong jashebuayam. Choy jamna mochanjesáyat. *En el pasado la gente solía ir a los pantanos para pescar. Para ir allá había que llevar fiambre.*
2. vereda en la parte baja del municipio de Sibundoy, caracterizado por ser muy pantanoso. **Leandro Agreda**.
Ej. Uafténor enduamán Jatëshoc bejay jtsobuajútjian. Chcaor inyé pamillang inyoy machanjachet. *En tiempo de invierno la vereda Leandro Agreda se inunda. Cuando eso pasa algunas familias huyen a otros lugares.*
- jatëtanán** s. sonido del cuerno de res como música o como medio para llamar a la gente. **toque del cacho**. V. jatonëš.
- jatëtsán** v.t. utilizar un elemento cortante para dividir algo. **cortar**. V. jtsenotëtsán, jtsentëtsán, juamóshquian.
- juasebtëtsán** v.t. cortarle la punta de las plumas de la cola.
- jatichënján, jatëchënján** v.t. lanzar un objeto sobre alguien. **tirar**. V. jabéntan, jutßenán.
- jatinyá** s. polvo que queda después de una combustión completa. **ceniza**.
Ej. ¡A tatay! chë queš chents tbojtsashconá. Jatinyá motsetbot, chor cochtsetsjajo. *JUy, qué asco! Ese perro se ha vomitado allí. Riegue ceniza sobre el vomito y luego lo barre.* V. jatséts.
- jatjamenguán** v.i. internarse en un bosque o montaña. **internarse**. V. jamenguán.
- jatjanguán** v.t. llegar al término de una tarea en el trabajo. **terminar la tarea**.
Ej. Enabuatëmbayoc atšbén Dolores šonjuájabuach, as sënjobená jesobuatjanguam; ndóñen cabá matsuatsejebén. *En el sitio de la cuadrilla prima Dolores me colaboró y así pude terminar con mi tarea; si no hubiera sido por ella, yo aún estaría inclinado allá.* V. japaréjan, japochočan.
- jatjanján** v.t. impactar con rejo o con algo flexible en la espalda o en las nalgas. **azotar, fuetear**. Sinón. jasachënján, játsetßenan. V. jachbonján.
- jatjayán** v.t. hacer una pregunta. **preguntar**. V. janotísian.
- jatjayanán** v.t. hacer que alguien se enoje. **enojar, disgustar**. V. jotjayanán.
- jatjëmbambayán** v.t. ir acompañando a alguien. **acompañar**.
- jatjonëfja** s. vara corta y seca que sirve de apoyo al andar. **bastón**. Uso: metafóricamente se

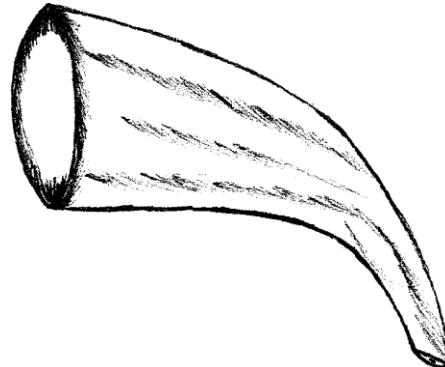
jatrócan

- utiliza para referirse al último hijo varón.
- jatmenán** v.t. hacer que otro se emborrache. **emborrachar, embriagar**. V. jotmenán.



- jatméntsan** v.t. arrojar un ser vivo al fuego. **echar al fuego**. Sinón. jatmetšán.

- jatmetšán** v.t. arrojar un ser vivo al fuego. **echar al fuego**. Sinón. jatméntsan.



- jatonëš** s. cuerno de res utilizado como instrumento musical o como medio para llamar a la gente. **cacho (reg.)**.

Ej. Clestrinýté inyeng jatonëš mochantsaijatétán, mochartsaiuájanýnay; inyéorna jatonëš mochanajatét pamillang jubuajam nderad ndayiñ jenángmiam. *En el día de Carnaval algunas personas soplan los cachos y danzan; en otras ocasiones se hace sonar el cacho llamando a la gente para realizar algún trabajo comunitario.* V. jatëtanán, tsëtjonëš.

- jatot** adj. algo de consistencia dura. **duro(ra), consistente**. Sinón. moroch.

jatotiñ adj. terreno duro.

jatotës adj. tubérculo duro.

- jatrabísian** v.i. practicar algún deporte o realizar un juego. **jugar**. De: castellano. V. jatšóngan.

- jatrócan** v.t. reemplazar una cosa por otra o cambiar un billete por monedas. **cambiar**. De: castellano. Sinón. jasuélstan. V. jentrócan.

jatsetšenán

obaná tmojtsinýén. Chan tmojtsatsešá ca. Hoy en la mañana la policía ha encontrado un cadáver; dicen que murió ahorcado.

V. jtsentsešayán.

2. pedir que se le pague una deuda. *cobrar*.

Ej. ¿Ndayam ché batá iuabó? Mo jatsešayam cha iuabó; batšá sëndëntšamán. ¿A qué vendrá esa señora? Yo creo que es para cobrarme una deuda; es que yo le debo algo. Sinón. jajonýayán.

jatsetšenán v.i./v.t. sentir dolor o hacerle sentir dolor. *dolerle algo, hacerle doler*.

V. juabuatsenán.

jabestštsetšenán v.i./v.t. dolerle a uno o hacerle doler la cabeza a otro.

juajastsetšenán v.i. dolerle el estómago.

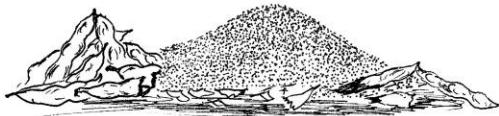
játsetšenán v.t. por medio del azote, generalmente con rejo, hacer que a otro le duela. *azotar, castigar, flagelar, fuetear*.

Sinón. jasachénján, jatjanján. V. jacardádan, jachbonján, jaſjinýiyán, jamerésan, jenótsetšenan, jonánjan.

jatsëbtšiyán v.t. obligar a alguien para que confiese la verdad. *presionar, coaccionar*.

jatsëmiájuan v.t. poner algo sobre un zarzo. *poner*. V. jaſájuan.

jatsësasán v.t. un humano o un animal comerse la comida que hay dentro de la casa. *robar comida*. V. jaſán.



jatsëts s. ceniza delgada que resulta de la combustión de algunos elementos, como cáscaras de frijol, por ejemplo. *ceniza fina*.

jatsjabayán v.t. hacer que alguien se sostenga en cuatro apoyos. *parar en cuatro apoyos*.

V. jotsjabayán.



jatsjajuán v.t. quitar la basura del piso con una

játsman

escoba. *barrer*.

játsjan v.t. cazar pelea con otro. *pelear*.

V. jéntsjan.

jatsjangouán v.t. soplar en la nariz. *soplar*. V. jangouán.

jatsjatjián v.t. 1. con el palo sembrador abrir un espacio para sembrar el maíz. *abrir un hueco en la tierra*.

Ej. Mats juashéntsam ndoñ yap fshants jashenoy jatsjatjián; aínes, nantsejanguá. Para sembrar el maíz no se debe abrir el hueco muy profundo; si se lo hace, el maíz se podríría.

2. hacer que un tejido quede bien apretado. *apretar el tejido*.

Ej. Quem québsaiyá botamán tmojuatsjatje, chiyec nya ucuaniyá entsamna. Este capisayo lo han tejido apretado, por eso está bien grueso.

V. jábian.

jatsjatsán v.t. colocar algo sólido con la cara hacia abajo. *poner boca abajo*.

jatsjuán v.t. sacar con una cuchara o elemento ahuecado una sustancia, comida, por ejemplo. *sacar*. V. jabuatsjuán.



játsjuan v.i. dirigirse hacia el norte o hacia la parte alta. *subir*. V. jaſenguán.



játsman v.i. trasladarse a un lugar que está hacia

jatsnëjnayán

abajo o hacia el sur. **bajar**. V. jastjanguán.

jatsnëjnayán *v.t.* en la construcción tradicional, pasar unos pedazos de palo, de lado a lado, por debajo del palo que va en la cima del techo, para asegurar en ellos la paja que recubre el palo de la cima. **recubrir**.

Ej. Uaprensán uabuashán butsajéshá ya entsaprontán jatsnëjnayam; chor cushéfjënguiñ botamán mochjútsbuay. *La paja seca y entrelizada ya está lista para recubrir el palo cumbreño; luego la aseguraremos fuertemente sobre las agujas.*

jatstiyán, jotstiyán *v.i.* pasar toda la noche sin dormir. **trasnochar**. V. jatén.



játšbenan *v.t.* formar algo con las manos. **hacer, manufacturar, elaborar, fabricar, formar**.

Ej. Bacó Ángel tojatšbená canjé botamán tšenës; batá Conch uatsjendayoy echanjuamba, uatsjendayeng chamuinýam. *Tío Ángel ha elaborado un hermoso banco; tía Concepción lo va a llevar al Colegio para que los estudiantes lo aprecien.* Sinón. jabemán, jamán, japórman.

jatšetayán V. jatštayán.



jatšëmbonëfja *s.* junco de cuatro metros de

jayanán

largo, utilizado para señalar las tareas en la cuadrilla o para medir. **vara de medir**. V. juinýnanësfja.



jatsóngan *v.t.* golpear un objeto con los pies o con cualquier parte del cuerpo como juego o participar en un juego. **jugar fútbol, jugar**.

Ej. Cabéng šquenëngaftac Tabanoc mondentšónga; cabéng tmontobalenté, tmontsayénjaná chanýengbiyo. *Un equipo de la comunidad estaba jugando fútbol en Sibundoy; el equipo de los indígenas fue superior y venció a los otros.* V. jatrabisán, jentsóngan.

jatštayán, jatšetayán *v.t.* entregar como regalo u obsequio. **dar, regalar, obsequiar, brindar**.

Sinón. jalemóšnan. V. jacardádan, jenobínýenan, jonánjan, jtatštayán.

consuelo jatštayán *v.t.* consolar, apoyar.

permiso jatštayán *v.t.* dar permiso o autorización.

poder jatštayán *v.t.* dar poder.

jauántan *v.i.* soportar la situación o el dolor.

resistir, aguantar. De: castellano.

Sinón. joboyayán.

jauárdan *v.i.* aguardar un momento a la espera. **esperar**. De: castellano. Sinón. jobátmán.

V. joboyayán.

jauatjanán *v.t.* hacer que otro tenga un susto o se intimide. **asustar, intimidar**.

jautanán *v.i.* disminuir la actividad o quedar estático por embarazo, cansancio, enfermedad, vejez, muerte, sueño o pereza. **volverse pesado o perezoso**.

jaútsan *v.t.* introducir por un orificio. **meter**.

Sinón. jajuén.

jayaútsan *v.t.* meter por la boca.

jauyanán *v.t.* hablarle a alguien. **decirle**.

V. jeniyánán.

jayabojuán *v.t.* hacerle llorar o gritar de dolor. **hacer quejar**. V. joyabojuán.

jayanán *v.i.* articular o expresar palabras. **decir, hablar**.

Ej. Uamaná tonjayán tméncnas mešam jtsayana ca, er entšang mas nýe inýe soyënguiñ jtsontšíñan, Bëngbe Taitabiamna

jayaútsan

tojtsebnëtjomba. *El sacerdote dijo que debemos ir a misa los domingos, porque la gente se está dedicando a otros asuntos y se ha olvidado de Nuestro Señor.* V. joyebuambayán.

jayaútsan v.t. meter por la boca. *meter.*
V. jaútsan.



jayebuambayán v.t. mediante fórmulas corteses, solicitar la mano de una joven. *pedir la mano.*

jayenaşıyán V. jaenaşıyán.

jayetëmián v.i. perder la capacidad del habla o dejar de hablar en una discusión. *enmudecer.*

jayëngacán v.t. tomar con las manos lo que otro sostiene. *recibir.* V. joyëngacñán.

mand jayëngacán v.t. recibir el mando.

poder jayëngacán v.t. recibir poder o autorización.

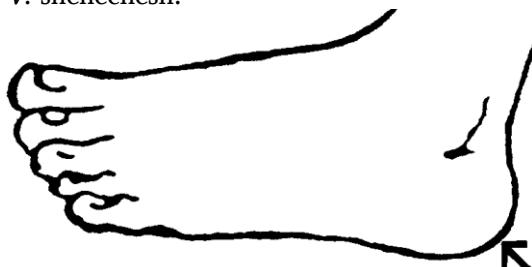
jayënjyanán v.t. salir vencedor sobre el oponente o hacer prevalecer la posición de uno sobre la del otro. *vencer, convencer, dominar.*

Sinón. jarrebájan. V. jaíngñan.

jayíngñan V. jaíngñan.

jbobash, jobobash, cobobash s. piel que recubre frutos y tallos. *cáscara, corteza.*

V. shenecnésh.



jchecuabé, chejuabé s. sitio donde se articulan los huesos entre la pierna y el pie. *talón.*

jebanán v.i. ir hasta un lugar y luego regresar. *ir a dar una vuelta, pasear.*

Ej. Bacó Luis Shatjó tsman tojebán; chocán bëtscá fshendës tojiyëbo. Mor cach yebnentës entsatsmën. *Tío Luis ha ido a dar una vuelta al Bajo Putumayo y de allá ha traído mucha Yuca. Ahora él está en su casa.* Sinón. jobuertanán,

jebiátšembuan

joshconán.

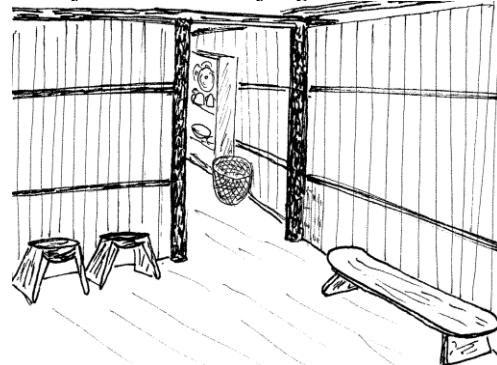
jebcán v.t. arrebatarle algo que le pertenece. *despojar.* V. jabocán.

jebëbocnán v.t. 1. salirle al paso. *salirle, aparecérselle.* V. jabocnán.

2. a alguien aparecérselle súbitamente y con ímpetu otra persona. *asaltar.*
V. juebüatatşenán.

jebëngñëbuán v.t. robarle. *robar.*

Sinón. jebiatbëbán. V. jangñëbuán.



jebiá, jibiá s. 1. lugar entre la sala y la cocina en la casa tradicional camsá. *entrada.*

Ej. Nderad oboyejuayán tojtsemna, mamán ndeltod jebiac echantsatbemán. *Cuando hay alguna fiesta, la señora de la casa se sienta junto a la entrada entre la sala y la cocina.*

2. sitio o elemento que sigue. *contiguo(gua).*

Ej. Batá şonjauyán ena jebiatş cochjashca; chanjëtsëngna cochjëbtsájama ca. *La tía me dijo que cosechara los choclos contiguos y que dejara en su puesto los demás.*

jebiachán v.t. huir de alguien. *escaparse.*

V. jachán.

jebiachnënguán v.t. al caminar, sobrepasar a alguien. *adelantar, superar.*

V. jtebiachnënguán.

jébiajuan v.t. hacer que otro se alegre, complazca o satisfaga. *alegrar, complacer, satisfacer, agradar.* Lit. hacerle reír.

Ej. Chor Uanguëtsmën ibojauyán Aluaserofjbiy: “Şmebijajó ca”. Ndegombr chor chëfja yojontşa jëbtsoboyejuán. *Entonces el Señor del Fuego le dijo a la Comadreja: “Compláceme”. Y enseguida el animalejo comenzó a danzar.* V. juebiájuan.

jebiatbëbán v.t. robarle a alguien. *robarle.*

V. jatbëbán.

jebiatëfjuán v.t. abrirle la puerta. *abrir.*

V. jatëfjuán.

jebiátšembuan v.t. hacerle una señal con la mano para algo que le quiere comunicar. *hacer señas.*

jebionanán

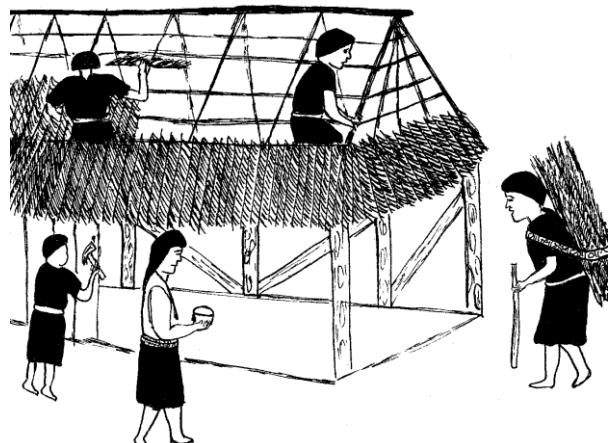
Ej. Batá Margarit tbojiný atšbe mamábiyo; chor tbojebiatšembo, chiyec atšbe mamá tonjobeconá jouenam. Tía Margarita había visto a mi madre; luego le había hecho una seña con la mano, así que mamá se acercó a escuchar.



jebionanán v.i. llegar a experimentar cierta sensación. *sentir*.

jebnatjembán v.i. escapársele de la memoria. *olvidar*. V. jobnatjembán.

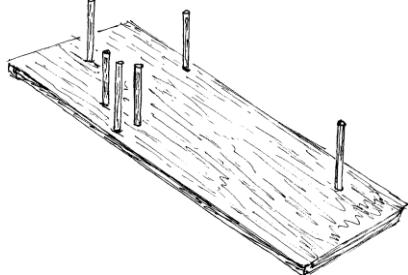
jebsán v.t. comerse la comida de otro. *robarle comida*. V. jasán.



jebuaná adj./s. aquel que construye casas. *constructor(ra)*. Sinón. tambuayá. V. miyës.

yebna jebuaná s. constructor de casas.

jecoyá s. persona que urde los hilos para hacer la faja. *urdidor(ra)*.



jecoyëfja s. nombre asignado a cada uno de los seis palos utilizados para urdir una faja. *palo*

jenabojaſjonán

urdidor.

jechamoyán V. jichamoyán.

jechétjuán V. jichétjuán.

jefsayán v.t. mediante frotamiento, hacer que algo tenga filo cortante. *afilarse*.

Ej. Chor bacó Andrés sénjarruá mëtstá chaotsebuefsam; tsabe fšananbé yobuajón, chiyec chor botamán šontsebuefsá. Entonces le pedí a tío Andrés que me afilara el machete curvo. Él ha tenido una buena piedra de afilar, así que me afiló el machete muy bien. V. jangmëchan.

jefscán v.t. hacer que un filo cortante se acabe o ya no corte. *amochar (reg.)*.

jefsoc s. filo de una montaña. *cima*.

jená adj./s. aquel que siembra. *sembrador(ra)*.

V. tsëmbëš jená.

jenabemán v.i. registrar el nombre. *inscribirse, afiliarse*.

Ej. Yebna jobuatsbanam mor tsabá caojsachuana ca, chiyec Cabildo cochjobeconá jenabemam, nderad tsabá buanjontšabocna. Dicen que hay buenas noticias para aquellos que quieren construir su vivienda, así que acérquese al Cabildo a inscribirse, pueda ser que le vaya bien.

jtsabemanán v.i. estar inscrito o registrado.

jenabojacanán v.i./v.r. 1. encontrar una solución a un problema o situación difícil. *solucionar*.

Ej. Atšbiam totcá endanmën; aslépay chë palabr sëntenabojacaná, mor natjembán sëndatomñe. Pasaba por una situación difícil; afortunadamente solucioné ese problema, así que ahora estoy tranquilo.

2. hacer la paz entre dos o más personas. *reconciliarse*.

Ej. Tabanoca cabëng tsa monjanenambá; mor cuatmëntenabojacaná, chiyec tondayán quenatachuán. Los indígenas de Sibundoy estaban duramente enfrentados. Ahora se han reconciliado, por eso hay completa normalidad. V. jtenoyántsian.



jenabojaſjonán v.pr. contribuir con algo,

jenabojotán

dinero, por ejemplo. **colaborar, aportar.**

Lit. desatar uno mismo algo que tiene anudado.

Ej. Nderad jenéchjanguama ca tmojayán,

cochjenabojafoná; uabetšenaná ndoñ jamnán.

Si se dice aportar entre todos, se debe colaborar; uno no debe ser tacaño.

jenabojotán, jenajotán *v.t.* en grupo acometer una actividad o en contra de alguien. **hacer gavilla.**

jenábojuaban *v.t.* revolver en la comida mía o de otro. **mezclar, revolver.** *V.* jenájuaban.

jenabomán *v.pr./v.r.* tratarse mal físicamente a sí mismo o con otro. **maltratarse.**

Sinón. jtseñomamán. *V.* juabomán.



jenabónjuan *v.pr./v.r.* a sí mismo o recíprocamente efectuarse movimientos de balanceo. **mecerse, balancearse.** *V.* jabónjuan.

jenabosesenán *v.i.* dar lo máximo en una actividad o trabajo, hasta el punto de sudar copiosamente. **sudar por el esfuerzo.**

Ej. Enangmenoc jabuachán chë bacong monduambá, chiyec nÿa tmojenabosená, empas uajuendayéng tmonjabatsbocán. *En el sitio de trabajo los señores estaban trabajando con toda la gana, hasta el punto de sudar por el esfuerzo; después ellos estaban muy sedientos.* *V.* jabosenán.

jenabotamayán *v.pr.* hacer alarde de lo que uno es o de lo que tiene. **alardear, ensalzarse, alabarse, presumir, jactarse.** *V.* jabotamayán, jenobotamayán.

jenabsmacán *v.t.* 1. sacar los granos de choclo y echarlos a la sopa. **echar granos a la sopa.**

Ej. Diosmand t  mat   mashca jenabsmacam; chca n  a tamnán chants  bua  n. *Por favor vaya y coja algunos choclos para echar los granos a la sopa; así preparar   una sopa muy deliciosa.*

2. al hablar, revolver palabras de uno y otro idioma. **mezclar idiomas.**

Ej. Mor ndo   quecochatuen  n ena cam  nt  s   jtsoyebuambnay  n, pront jenabsmacán   quen  ngbe biy  nac. *En la actualidad no se oye*

jenáfjuaban

hablar idioma cams   puro; de cualquier forma se revuelve con el idioma de los blancos.

Uso: metaforismo que hace alusión a la comida que se hace revolviendo varios elementos como choclo, fríjol y papa.

jenabuacu  n *v.i.* \' rbo al que le comienza a salir ramas. **salirse ramas.**

Uso: metafóricamente aplicado para comenzar a tener hijos.

jenabuachn  ngu  n *v.t.* traspasar líquido de un recipiente a otro. **pasar.**

Ej. Quem barrilbé entsaboc  n, ch   in  ebi  n bocoy chantsenabuachn  ngo. *Este barril est   goteando; voy a pasar la chicha a este otro barril.* *V.* jen  chn  ngu  n.

jen  buachn  nguan *v.t.* transportar algo o conducir a alguien de un lugar a otro. **pasar, llevar.**

Ej. Muent   b  tsc   ni  n   endanjm  ton;   nd  muany   op   bat  s   choy tojen  buachn  ng? *Aquí había amontonada harta leña; quién sería el bribón que ha pasado algo al otro lado?*

jenabuambanán *v.i.* hacer lo posible por ser elegido en algún cargo. **ofrecerse, venderse.**

Lit. ponerse en venta. *Sinón.* jots  nt  senan.

jenabu  t  m  ban *v.r.* entre dos o entre varios ayudarse en trabajo que luego se devuelve por igual. **trabajar en la cuadrilla.**

V. jabu  t  m  ban.

jenacueshachán *v.r.* tomarse de las manos. **cogerse.** *V.* jenobuacuet  nt  iy  n.

jenachents  n *v.t.* pasar algo de lado a lado con un objeto punzante. **traspasar.**

jenachn  ngu  n *v.i.* trasladarse de un lugar a otro o pasar de un grupo a otro. **trasladarse, pasarse.** *V.* jachn  ngu  n.

jen  chn  nguan *v.i.* dejar de llover. **escampar.**

Sinón. job  n.

jenaf  jn *v.r.* hacer que el otro sea partícipe de lo que uno tiene, un trabajo, un regalo, un mensaje, inclusive una enfermedad. **compartir.**

Ej. Nderad nday   tocojat  , tcojashac, jtsamanán jenaf  jn masque o  eb  n, ndo  n ojendayá ntjamnán. *Cuando usted tenga alguna cosecha de tubérculos o granos debe compartir con los demás aun cuando sea de a poquito; no hay que ser tacaño.* *V.* jenapróban.

jenáfjuaban *v.t.* revolver líquidos. **mezclar, revolver.** *V.* jenájuaban.

jenaichénján



jenaichénján *v.r.* entre dos personas, cruzarse en un camino. *encontrarse*. V. juachénján.

jenajabuáchan *v.r.* contribuirse entre dos o más personas a hacer una tarea o un trabajo. *apoyarse*. V. juajabuáchan.

jenajantsán *v.t.* comer algo sólido cuando se toma café. *acompañar el café*.

jenajashenuáshan *v.t.* colocar algo en el interior y cubrir por completo. *introducir*.

jenajatayán *v.r.* dividir algo y asignarle a cada uno lo que le corresponde. *repartirse, compartir*. V. jajatayán.

jenajátcان *v.i./v.r.* 1. caminar por donde no hay camino para reducir la distancia. *acortar, cruzar*.

Ej. Mëján buenajatcat, as bochanjobenay pont mešam jetsashjanguán. *Acortemos camino por este lugar, así podremos llegar a tiempo para la misa*.

2. producirse cortadas entre sí. *cortarse entre sí*.

Ej. Tmenayoc uabouán canachuán; tmojtsenajajtcanga ca. *En el sitio donde la gente toma ha sucedido una desgracia; dicen que se cortaron entre sí*.

jenajbuatmanán *v.r.* mutuamente llegar a conocer sus caracteres hasta el punto de compartir sus vidas. *congeniar*.

V. juajbuatmanán.

jenajnanán V. jenjnanán.

jenajonÿayán *v.pr.* acción de suspenderse en el aire aferrado a o sostenido en algo. *colgarse*.

jenajonëtsán *v.t.* hacer que un objeto alargado se doble. *doblar*.

jenëjonëtsán *v.t.* doblar algo complejo, como ropa, por ejemplo.

jenambán

jenëjonëtsásán *v.t.* doblar varias prendas. **jenajotán** V. jenabojotán.



jenajtšiyán *v.t.* colocar algo para subirse sobre él para alcanzar más alto. *subirse, treparse*.

V. jujtšiyán.

jenájuaban *v.t.* revolver sustancias o elementos. *mezclar, combinar, revolver*.

jenábojuaban *v.t.* revolver en la comida mía o de otro.

jenáfjuaban *v.t.* revolver líquidos.

jenamatsešiyán *v.r.* decirse cosas al oído entre dos o entre varios. *secretar entre dos o más*. V. juamatsešiyán.

jenambán *v.r.* 1. dirigirse a algún lugar acompañados. *acompañarse, llevarse entre sí*.

Ej. Ba bobontsëng tobiasëngaftac tsjuan tmojenamba joshconam, uafjajónay jinýam. *Varios jóvenes y señoritas se han acompañado para ir a la montaña y mirar la laguna*.

2. pelear por algo entre dos o más. *disputarse, pleitarse*.

Ej. ¿Pamillang cabá menambá o ya tmojenoyeunang? Yap ouatjcá chca jtsenambayán. *¿La comunidad aún sigue disputándose o ya hicieron las paces? Es muy vergonzoso estar con esos problemas*.

jenán



jenán s. pedazo de tallo de planta tuberculosa que sirve para sembrar. *colino, semilla*.

Sinón. jenašá. V. jeniy.

jenanatsán v.r. ir juntos a algún lugar. *llevarse, dirigirse.* V. juanatsán.



jenanëja s. palo puntiagudo utilizado para sembrar. *palo sembrador, chaquín (reg.)*.

Sinón. tsjatjianëfja, uashéntsanëfja.

jenángmian v.i. hacer un trabajo o actividad. *trabajar.*

jenanguatëbán V. janguatëbán.

jenaniñán v.i. producirse llamas entre los pedazos de leña. *prender fuego.* V. janiñán.

jenantšafjatsán v.pr. colocarse una tela sobre las palmas de las manos para sostener algo caliente o áspero. *protegerse las manos.*



jenantšafjojoyán v.t. frotar la ropa entre las manos cuando se lava. *restregar.* V. jajojoyán.

jenantšamián v.r. hacerse préstamos recíprocamente. *prestarse entre sí.*

V. juantšamián.

jenantšayán v.i. comprometerse libremente ante un compromiso de mucha responsabilidad, un cargo público o una deuda, por ejemplo. *asumir, aceptar.*

jenashecuastán

Ej. “Cach tributariëbe barië chca šmojatenojuabóyecka, atšbe barië nyé cuatijenantsá ca”, bacó Pedr tonjayán. “Ya que ustedes, señores, tomaron esa decisión, no tuve más remedio que asumir la responsabilidad”, dijo tío Pedro.

jenantšboniyán v.t. echar en la sopa la parte espesa del maíz previamente colado. *echar el grueso.* Sinón. juantšboniyán.

jenapróban v.r. regalarse emtre sí algo de lo que tienen o están comiendo. *compartir.*

De: castellano. V. jenafján, juapróban.

jenaquécán v.t. mientras se trabaja guardar algunos frutos de la chagra para llevárselos a casa. *recoger.*

Ej. Mënté shjinÿashiñ batá Mercedesbioc sëndenangmén; choc sënjbëtsenaquéc stranjeriy; mor chanjëbtsebobuešja, yëfs jtsabuañam. Hoy estuve trabajando en el rastrojo donde tía Mercedes. Allá recogí fríjol tranca; ahora lo voy a remojar para cocinarlo mañana.

jenárruan v.t. solicitar a otra persona que haga algo por mí. *encomendar, encargar.*

De: castellano. V. járruan.

jenašá s. pedazo de tallo de planta tuberculosa que sirve para sembrar. *colino, semilla*.

Sinón. jenán. V. jeniy.

jenashabán v.pr. con las uñas arañar el cuero cabelludo. *rascarse la cabeza.*

jenashanzantsán v.r. acción que hacen los animales de mordisquearse a sí mismos para matar parásitos. *despulgarse.*

jenashbuájuan v.t. colocar un objeto sobre un líquido. *echar al agua.*

jenáshbuajuan v.pr. penetrar al agua sobre un medio de transporte. *echarse al agua.*



jenashecuastán v.i. trasladarse de uno a otro

jenashjáchan

lugar. *ir, viajar.* Lit. seguir los pies uno tras otro.

Ej. Mënté pront Cabildoy chanjenashecuasto, er ntšam šochjontšabocnán; malay nÿe tšabá. Hoy con seguridad iré al Cabildo a ver cómo me va. Ojalá que me vaya bien. Sinón. jan, japadésan, jóyenan.

jenashjáchan *v.t.* agregar algo que hace falta para que quede completo. **complementar, añadir, sumar, juntar, aumentar, unir, empatar.** V. jenebénguan.

jenatajchcán, jensatajchcán *v.t.* hacer caer al piso algo o alguien que estaba parado. **derribar, voltear.** Sinón. jashajayán. V. jenosatajchcán.

jenetajchcán *v.t.* voltear algo complejo y ponerlo de revés.

jenatsbuayán *v.pr.* permanecer sometido a un estado, condición o responsabilidad. **someterse.** Lit. amarrarse.

Uso: metafóricamente hace alusión a entregarse totalmente ante un compromiso o relación.

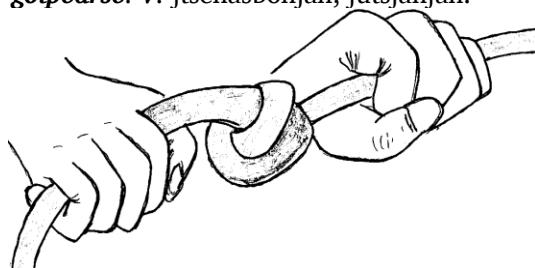
jenatsenetjoyán *v.t.* 1. hacer que dos partes encajen o se unan. **empatar, unir, juntar.**

Ej. Diosmand muentš menatsenetjó, as echanjoshjach chénts coc játbiam. Por favor empate en este lugar, sólo así alcanzará a ser atravesado hasta allá. Sinón. jenebénguan. 2. agregar ideas a lo que otro ha expresado. **complementar.**

Ej. Er mor atš šcuatenatsenetjó, nderad chca tšabá buatjoyentšbuacna. A ver ahora yo voy a complementar algo; puede ser que así nos resulte bien.

jenatsëtsayán *v.r.* realizar una visita o entrevista mutua. **visitarse, entrevistarse.** V. juatsëtsayán.

jenatsjanján *v.pr.* propinarse golpes a sí mismo. **golpearse.** V. jtsenašbonján, jutsjanján.



jenayán *v.t.* hacer un nudo alrededor de algo. **anudar, amarrar, atar.** Sinón. jenebnayán.

jabejëngüenayán *v.t.* enlazar por el cuello.

jashecuenayán *v.t.* anudar algo a los pies o anudar los pies.

jenbotatšëmbuán

jatamošenayán *v.t.* anudar por el cuello.

juajomatsenayán *v.t.* atar al cuello de una olla de barro.

juatamošenayán *v.t.* anudar algo complejo al cuello.

jenayecamiyán *v.i.* expresar oralmente varias ideas. **hacer una exposición.** Lit. hacer que corra la boca de uno.

jenayetsjanján *v.i.* expresar una y otra idea en forma oral, generalmente en forma negativa acerca de otros. **criticar, murmurar, divagar.** Lit. golpear la boca de uno mismo.

Sinón. joyejuajuán. V. juascléran.

jenayetsjanganján *v.i.* criticar muchas veces.

jenbetšán *v.r.* viniendo de direcciones opuestas, encontrarse en un lugar. **encontrarse.** V. jobetšán.

jénbiajuan, jénbiejuan *v.i.* reacción alegre ante algo gracioso o risible. **reír.**

Ej. Uafajonayoy tcojtsepadesénor, bëtsëtsang cmochanjauyán: "Ojal choc chacojtsenbiajuá; iytec jtsemanán, ndónen enduamán jtsaibetatán, chor jtsaftena ca". Cuando íbamos de paseo a la laguna encantada nuestros padres nos advertían: "Cuidado con estar riendo mucho allá; deben permanecer en silencio, porque si no, suele oscurecerse y comienza a llover". V. jenojaquécán.

jénbiejuan V. jénbiajuan.

jenbochembuán *v.r.* hablar a gritos entre dos personas. **gritarse entre sí.** V. jabochembuán.

jenbojajuán *v.r.* 1. palparse entre sí. **tocarse.**

Ej. Baseng monduamán jenbojajuán tmojtsentrabisiánor; chëngbiam tšabá jtsemnán. Los niños suelen tocarse mutuamente cuando están jugando; eso es natural en ellos. V. jabojajuán.

2. propinarse golpes entre sí. **golpearse, pelearse, boxear.**

Ej. Yap tmojatentjayanang, nÿa tmojenbojajo; morna ngmenán enjatsbinyna. La gente se disgustó tanto que hasta se pelearon; ahora se están lamentando. V. jéntsjan.

jenbotatšëmbuán *v.r.* soler hacerse bromas o chistes entre sí. **tener camaradería.**

Ej. Bacó Martín bacó Agustinoftac tša bondenbotatšëmbo, mocá bochandenatsëtsnay tajayenach, uacanayenach. Tío Martín y tío Agustín mantienen buena camaradería, así que se dicen muchos chistes en las fiestas y en los lugares de trabajo donde se gana chicha.

jenbuájuan



jenbuájuan *v.t.* poner algo en un recipiente que es de otro o para otro. **ponerle**. *V.* jabuájuan.

jencuéntan *v.r.* conversar sobre algo para sacar una conclusión. **dialogar, conversar, acordar**.

Sinón. jenoyeunayán, jenpárlan. *V.* jacuéntan.

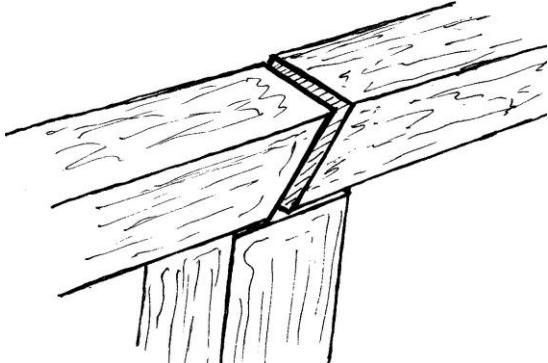
jenchamoyán *v.pr.* causar la expulsión o salida de sí mismo. **hacerse expulsar**.

jenebcutsayán *v.r.* entre dos, sobre los hombros llevar un peso. **cargar entre dos**. *V.* jocutsayán.

jenebenguán *v.r.* juntarse dos personas en algún lugar. **encontrarse**.

Ej. Tabanoc fsénjénebengo bacó Salvadoroftac; chor sönjébtbsbetš šnenábioc jabtsesam. *En Sibundoy me encontré con tío Salvador; entonces él me llevó a comer a donde una señora blanca*. *V.* jeninjenán.

jenefjnán *v.r.* reunirse varias personas.



jenebénguan, jenebënguan *v.t.* hacer que dos partes se unan. **empatar, juntar, añadir, unir, complementar**.

Ej. Muentš menebengó, as echanjoshjach njets tjanguán játbian. *Empátelo en este lugar, así alcanzará a extenderlo por todo el trayecto*.

Sinón. jenatsenetjoyán. *V.* jenashjáchan.
jenefjnayán *v.t.* unir varias partes.

jenebënguan *V.* jenebénguan.

jenebnayán *v.t.* hacer un nudo. **amarrar, anudar, atar**. *Sinón.* jenayán.

jeniyanán

jenebsjanán *v.r.* aplicar fuerza para arrastrar hacia su lado. **halarse, disputarse**.

jenebténtšiyán *v.r.* tomar una cuerda entre dos, uno de cada extremo y halar para su lado. **halarse**. *V.* joténtšiyán.

jenebtantšiyán *v.r.* halarse entre varios.

jenefjnán *v.r.* reunirse varias personas. **reunirse**.
Ej. jenebenguán.

jenefjnayán *v.t.* unir varias partes. **unir**.
V. jenebénguan.

jenéchnënguán *v.t.* 1. *pasar algo o a alguien de un sitio a otro. trasladar, llevar*.

Ej. Muentš ndoñ tšabá quenátamna quem jutsneshá; chanje tsy chanjenéchnëng, nderad ndëmua buachabiam. *Este no es un buen sitio para la cama, así que la trasladaré al otro cuarto y que sirva para algún visitante*.

V. jenabuachnënguán.

2. *pasar de lado a lado. traspasar*.

Ej. Bëngbe Taitá niñësoc yojsanajonýanor, canje uabonguéfshná tbojanenéchnëng canje ngmëchbec; chor buiñ tbojanóbocna bejayec. *Cuando Nuestro Señor estaba crucificado, un soldado lo traspasó con su lanza y entonces le brotó sangre y agua*.

3 *interpretar en otro idioma. traducir*.

Ej. Quem bersiayán chanjenéchnëng, er ntšam šochjontšabocnán; tšabáses inyeshëng chanjatenéchnëng. *Voy a traducir esta canción a ver cómo me queda. Si me resulta bien traduciré otras canciones*.

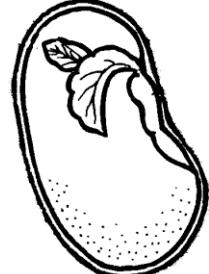
jenéjonëtsán *v.t.* doblar algo complejo, como ropa, por ejemplo. **doblar**. *V.* jenajonëtsán.

jenéjonëtsatsán *v.t.* doblar varias prendas. **doblar**. *V.* jenajonëtsán.

jenétajchcán *v.t.* voltear algo complejo y ponerlo de revés. **voltear**. *V.* jenatajchcán.

jeninjenán *v.r.* converger dos o más personas en un sitio. **encontrarse**. *V.* jenebenguán.

jeniñ *s.* espacio donde se ha sembrado semillas pequeñas, de fríjol, por ejemplo. **sembrado(da)**. *V.* uajeniñ.



jeniy *s.* tubérculo o grano que sirve para sembrar. **semilla**. *V.* jenán, jenašá.

jeniyanán *v.r.* expresarse palabras entre sí.

jenjantšetán

decirse, acordar, reclamarse. V. jauyanán.
jenjantšetán v.r. propinarse golpes entre sí.
golpearse. V. jajantšetán.
jenjnanán, jenajnanán v.i. reaccionar con
asombro ante algo. *asombrarse.*
jenjonétsán v.i. estando vertical alguien, quedar
la parte superior colgada. *doblarse.*



jenjuachesenján v.i. estando sentado, irse al
piso. *caerse.* V. jenosatajchcán, juatšenán.

jenjuán v.r. emitir respuestas recíprocamente.
contestarse. V. jojuán.

paltiñ jenjuán v.i. no poder contestar
positivamente ante una solicitud.

jenobínjenan, jobínjenan v.t. darle algo a un
visitante como obsequio o atención. *servir,*
obsequiar, regalar, brindar.

Ej. "Masque tonday endopodén ndayá
jenobínjenán, diosmand
šmochjesetjémbambaye ca", bacó Andrés
tonjayán. "Aun cuando no haya nada para
obsequiarles, por favor acompañénme", dijo tío
Andrés. Sinón. jacardádan, jonánjan.
V. jalemóšnan, jatštayán.

jenobambián v.pr. expulsar la orina cuando
está dormido o derramar la orina sobre la
ropa. *orinarse.*

jenobobónyan v.pr. experimentar los efectos
como resultado de la comisión de ciertos actos.
darse cuenta, escarmentar, recapacitar.

jenobocacayán v.pr. hacer ejercicio de pensar
para decidir. *reflexionar, meditar.*

jenobochmán v.pr. colocarse varias ropa
encima. *arroparse.* V. jabochnán.

jenobojujuán v.pr. pasar los dedos por sobre
uno mismo. *tocarse, palparse.* V. jabojujuán.

jenobojuánan v.pr. hacer que a uno mismo se le
quite un mal. *curarse.* V. jabojuánan.

jenobongnayán v.pr. sostener el capisayo atrás
sujetándolo en el ceñidor. *entrecruzar el*

jenoboyebuambayán

capisayo.

jenobontsénján v.r. saltar con aspavientos uno
frente a otro. *saltar.*

Ej. Ndayamasán chat tbojatentjayaná;
bondenbochembuán, nya bondenobontsénjnat.
No sé por qué razón los dos se habían disgustado;
discutían acaloradamente y hasta saltaban uno
frente al otro manoteando. V. jobontsénján,
jontsénján.

jenóbosan v.t. echar algo para mí. *echar.*

V. jenósan.

jenobosasayán v.pr. con la boca aplicarse aire
en una herida, golpe o quemadura para calmar
un poco el dolor. *soplarse.* V. jabosasayán.

jenobošachnán v.i. reaccionar con lágrimas
ante algo triste o doloroso. *llorar.*

V. jošachnán.

jenobotamayán v.pr. acción de embellecerse a
sí mismo. *adornarse.* V. jabotamayán.



jenobotbontsán v.t. poner una sustancia en la
comida que es mía, ají, por ejemplo. *echar.*
V. jatbontsán, jtsenotbontsán.

jenobotiyán v.i. aumentar de número.

multiplicarse, reproducirse, aumentarse.

V. jobotiyán.

jenobotsatsán v.t. tener cría los animales. *parir.*
Lit. hacer caer un ser vivo que llevaba adentro.

Ej. Queş utatémat tbojenóbotsats ibet,
botamanatemat. Nduiňábiy় chanjárrua
canjetemam. *La perra ha parido dos cachorritos*
muy bonitos anoche. Voy a rogarle a su dueña por
uno de ellos. Sinón. jenorremídian, jenóshman.

jenoboyebuambayán v.r. dos o varias personas
que hablan mal o dicen falsedades unas de
otras. *criticarse.* V. joboyebuambayán.

jenobuacuetëntsiyán



jenobuacuetëntsiyán *v.r.* entre sí tomarse de los brazos. **cogerse**. V. *jenacueshachán, jenotëntsiyán, jobuacuetëntsiyán, jotëntsiyán*.

jenobuachnënguán *v.i.* traspasar el líquido una superficie, como la ropa cuando llueve, por ejemplo. **empapar, traspasar**.

jenobuchjatsëcán *v.pr.* sacarse algo de los ojos. **sacarse**. V. *jenojatsécán*.

jenobuén, jenobuíyan *v.i.* proceder o actuar indebidamente. **portarse mal, cometer errores**. V. *jenoyebuén, jobuén*.

jenobuíyan V. *jenobuén*.

jenochquécán *v.pr.* poner en orden los cabellos de uno mismo. **peinarse**.

Ej. Botamán cochjesenochquéc uatsjendayoy jtam, ndoñ coscongoshcá cuantétay. *Péñese cuidadosamente para que se vaya a la escuela; allá no debe ir despeinado como una lechuza*. V. *jachquécán*.

jenoenaşıyán, jenoinaşıyán *v.pr.* quitarse la ropa. **desnudarse**. V. *jaenaşıyán*.

jenoinaşıyán V. *jenoenaşıyán*.

jenojaiyán *v.i.* subirse sobre un animal o vehículo. **montar**. V. *jojaiyán*.

jenojájuan *v.* colocar en un sitio o lugar a alguien o algo. **colocarse, ponerse**.

jenojantsetán *v.pr.* propinarse golpes a sí mismo. **golpearse**. V. *jajantsetán*.

jenojaquécán *v.i.* reír en forma exagerada. **reír a carcajadas**. V. *jénbiajuan*.

jenojatayán *v.i.* repartirse un grupo en mitades.

jenonyayán

dividirse. V. *jajatayán*.

jenojatsécán *v.pr.* extraerse algo de sí. **sacarse**.

Ej. Atsbe basetem Binyioc juatsaä tonjetsenojatséc, er tbojtsontsandbem, yap bondántsetš. *Mi hijo pequeño se hizo sacar una muela en San Francisco porque se le había dañado y le dolía mucho*. V. *jajatsécán*.

jenobuchjatsëcán *v.pr.* sacarse algo de los ojos.

juatsaä jenojatsécán *v.pr.* sacarse una muela.



jenojatsëmbombuán *v.pr.* hacerse la señal de la cruz. **santiguarse**.

Ej. Chë uangüefjuayëshá cabá nduábocnor, atsbe mamá tonjesenojátsëmbombo; chor atsnac cachcá sénjam. *Antes de decolar el avión mi madre se santiguó; enseguida yo hice lo mismo*.

jenojuaboyán *v.i.* 1. volver los recuerdos a la memoria. **recordar**.

Ej. “Botamán menojuabó ntšam tcmojabuayenán, as tsabá cnochanjontsabocna chë contsenangmenána ca”, atsbe mamá šonjauyán. *“Recuerde bien la explicación, así resultará bueno el trabajo que está haciendo”*, me dijo mi madre. V. *jtenojuaboyán*.

2. pensar detenidamente sobre un asunto.

reflexionar, analizar, recapacitar, meditar, considerar.

Ej. “Nderad mor ndon tsabá chaconjenojuabos, mas chcoy nderad shichbuiy nandbinýna ca”, atsbe taitá šonjëbtsanbuayená cabá ndóbanor. *“Si usted ahora no reflexiona juiciosamente, puede ser que en el futuro tenga que sufrir”*, me dijo mi padre antes de morir. V. *jajuaboyán*.

jenomódan *v.pr.* cambiarse de ropa. **vestirse**.

jenonyán *v.pr.* verse a sí mismo o mirarse ante un espejo. **mirarse**. V. *jinýán*.

jenonÿayán *v.r.* dejarse entre sí. **abandonarse**.

jenonÿenán

V. jonÿayán.

jenonÿenán v.r. dos personas se conocen y se gustan, hasta el punto de ser novios o convivir. *enamorarse, juntarse.* Lit. encontrarse.

Ej. Luch Clestrinÿté tbojanenónyen Maríaftac, mor cánÿiñ bontsiyén. *Luis y María se conocieron y se enamoraron en la fiesta de Carnaval; ahora viven juntos.*

jenongñëbuán v.pr. recorrer la piel de uno con dedos y uñas. *rascarse.* V. jangñëbuán.

jenontsënján v.i. saltando sobrepasar un obstáculo, como una zanja, por ejemplo. *saltar.* V. jontsënján.

jenontshabëngouán V. jontshabëngouán.

jenontsinÿenán v.r. hacerse reclamos mutuamente. *reclamarse entre sí.*
V. jontsinÿenán.

jenorremídian v.t. tener cría los animales. *parir.*
Sinón. jenobotsatšán, jenóshman.

jenosachënján v.pr. sentirse mal por algo hecho voluntariamente y que no resultó bien. *azotarse, castigarse, culparse, arrepentirse.* Lit. azotarse a sí mismo.



jenósan v.t. echar algo a la olla de comida. *echar a la olla.*

jenóbosan v.t. echar algo para mí.

jenosatajchcán v.i. estando de pies o sentado, irse al piso. *caer.* V. jenatajchcán, jenuachesënján, juatšenán.

jenotsjanguësjuán



jenosëngbojatsécán v.t. extraer algo que estaba entre el ceñidor y el cuerpo o en el bolsillo. *sacar del bolsillo.*

Ej. Bacó Nicolás ral iuabuenán, chiye chentšán bnëtsan uarang tonjenosëngbojatséc. Tío Nicolás había tenido dinero, por eso luego sacó diez mil pesos que tenía entre el ceñidor. V. jenosëngbotëntšenán.

jenosëngbotëntšenán v.t. extraer con ímpetu algo que estaba entre el ceñidor y el cuerpo o en el bolsillo. *sacar, desenvainar.*

V. jenosëngbojatsécán.

jenóshman v.t. tener cría los animales. *parir.*

Sinón. jenobotsatšán, jenorremídian.

jenotëntsashebëfjuán v.pr. golpear las manos entre sí para producir sonidos. *aplaudir.*

Lit. hacer estellar las manos entre sí.

jenotëntsïyán v.r. tomarse de las manos para halarse. *halarse.* V. jenobuacuetëntsïyán, jotëntsïyán.

jenótsetšenán v.pr. aplicarse a sí mismo un castigo. *castigarse, azotarse, flagelarse.*

V. játsetšenán.

jenotsjanguësjuán v.pr. sacarse mocos por las narices. *sonarse la nariz.*

jenoyebuén



jenoyebuén, jenoyebuíyan *v.i.* 1. cometer errores al hablar o exponer el punto de vista. *errar, equivocarse.* Uso: metafóricamente utilizado para opinar. V. jenobuén, oyendébian.
2. ser irreverente o atrevido al hablar. *irreverente, atrevido(da).*

jenoyebuíyan V. jenoyebuén.

jenoyeonayán V. jenoyeunayán.



jenoyeunayán, jenoyeonayán *v.r.* exponer razones para ponerse de acuerdo. *acordar, dialogar, conversar.* Lit. aceptarse la palabra que sale de la boca.

Ej. Botamán jenoyeunayés, cabëng mochanjobenay lemp jesobojandmanán; ntšam mor mondëtsamañcán, ne ndócnentš.

Poniéndonos de acuerdo en todo, los camsá podríamos resolver todos los problemas; de lo contrario, tal como estamos en la actualidad, es muy difícil. Sinón. jencuéntan, jenpárlan.

jetëshañ

jenpárlan *v.r.* conversar entre dos o más personas acerca de un asunto. *dialogar, conversar, acordar.* Sinón. jencuéntan, jenoyeunayán. V. japárlan.

jensatajchcán V. jenatajchcán.

jenšachnán *v.r.* mutuamente hacer que llore o sufra. *hacerse padecer.*

jenšbuachenán *v.r.* hacerse una promesa mutua o acordar un negocio. *prometerse.* V. jašbuachenán.

jentjëmbambayán *v.r.* ir juntos a algún lugar. *acompañarse.*

jentrócan *v.t./v.r.* cambiar una cosa por otra o algo entre dos personas. *intercambiar.* V. jatrócan.

jéntsjan *v.r.* pelear entre sí. *boxear.* V. játsjan, jenbojajuán.

jentsóngan *v.r.* jugar entre sí. *jugar.* V. jatšóngan.

jesashconán,jisashconán *v.t.* hacer que alguien se regrese. *hacer devolver.*

jeseshconán, jiseshconán *v.i.* acción que hace el que está yendo de dar media vuelta y volver. *regresarse.*

jesobomán, jisobomán *v.t.* terminar una tarea, trabajo o acción que ha comenzado. *acabar, concluir.*

jesojátan *v.t.* llevar consigo algo en un viaje o salida. *aprovisionarse.*

Ej. Mënté Tbanoy chantsoñ joshconam, chiyec bëtscá chanjesojat; choy bënabé endmën. Hoy me iré de paseo a San Andrés, así que me aprovisionaré con una buena cantidad de comida. Ese lugar es lejano.

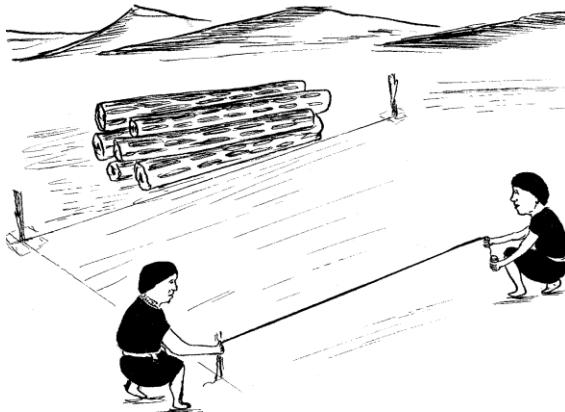
jeshachán V. jishachán.

jeshachichiyán V. jishachichiyán.

jeshayán V. jishayán.

jeshëntsenán V. jishëntsenán.

jetatán *s.* tiempo del día alrededor de las 7 de la noche. *anochecer.* V. ibetatán.



jetëshañ *adj.* espacio donde hubo una casa y que

jetët

ahora ya no está. *deshabitado(da)*.

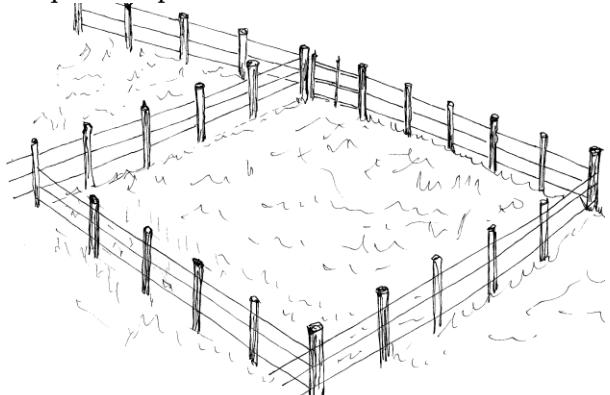


jetët *adj.* noche cuando no hay nada de claridad. *noche oscura*.

jetiñ, jitiñ *s.* tiempo del día cuando el sol comienza a declinar. *tarde*.

Ej. Bobontsëng, tobiasëng, basetemëng monduamán jetiñ jabocanán ndayánac jatrabísiam. Lastem jajénach tonday ndayentës jatrabísiam. *Los jóvenes, las señoritas y los niños suelen salir por la tarde a practicar algún deporte. Lo malo es que en el sector rural no hay suficientes campos deportivos.* V. pontiñ.

HEREjetjanëshá *s.* estructura hecha de palos que sirve para cercar. *cerca*.



jetjániñ *adj.* lugar alrededor del cual se ha colocado una cerca. *cercado*.

jetnán *v.i.* ponerse bravo ante algo malo.

enojarse, enfadarse, enfurecerse, disgustarse.
Sinón. jtsobonýánan, jotšatjayenán.

jetsán *v.t.* hacer perder o no saber dónde dejó o se quedó algo. *perder, extraviar, echar de menos*.

Ej. Sobren Carlos mo bën luar tojtsoñ, chiye muiñ nyetscang tmojetš. *Parece que sobrino Carlos se ha marchado a algún sitio lejano, por eso toda la gente de la región lo ha perdido.*

V. jobuetşán, jutšenán.

jëbtsácan *v.t.* aprovisionarse de algo antes de salir a algún lugar, un machete para ir a la

jëtscmenán

chagra, por ejemplo. *llevar consigo*.



jëbtsbetşán *v.t.* acompañarse de alguien. *llevar consigo*.

jénýá *adj.* tiempo cuando el sol calienta mucho. *soleado(da)*.

jénýáor *loc. adj.* tiempo soleado.

jéntsaj *s.* parte posterior de la pierna. *pantorrilla.* V. sëfjaj.



jéntşafja *s.* cada uno de los cinco apéndices del pie. *dedo*. V. ntşabuafja.

jëtsbojuán *v.i.* volver a estar seco un elemento o sitio, después de estar mojado. *secarse*.
V. jabojuán.

jëtsbunýayán *v.t.* calentar un líquido que se enfrió. *calentar*. V. jabunýayán.

jëtscmenán *v.t.* repasar algo que no ha quedado muy bien. *refinar*.

jëtschuayán

jëtschuayán *v.t.* rendir tributo o culto a un ser superior. *alabar, bendecir.*

Ej. “Cuajna Bëngbe Uatbná mochjatschuay, nÿetsca entšang cachábe basenga ca”, bersiayán endayán. La canción dice: “Vamos a alabar al Señor, todos nosotros que somos sus hijos”.

jëtsfjonán *v.t.* volver a moler lo que está grueso. *refinar, remoler.*



jëtsjuajuán *v.t.* acción de frotar una articulación o fractura para volver a colocar los huesos en su lugar. *componer, arreglar, sobrar, masajear.* Ej. Entšongaiñ sobrén José tontsasheucatcá; chor smanán tmonjuamba batá Conchëbiox, chabuatsjuajuam. Jugando fútbol sobrino José se fracturó un tobillo. Luego lo llevaron cargado a donde tía Concepción para que le compusiera los huesos. Sinón. jtanëtjuán. V. jtashecjuajuán.

jëtspórmán *v.t.* volver a darle forma correcta a algo que está dañado. *acomodar.*

De: castellano. V. jtapórmán.

jibiá V. jebiá.

jichamoyán, jechamoyán *v.t.* hacer que alguien siga, salga o huya de donde está. *echar, expulsar.* Sinón. jtabocnán.

V. jachaitšán.

jichëtjuán, jechëtjuán *v.t.* introducir algo por un boquete, colocar un mango a un hacha, por ejemplo. *meter, encabar (reg.), vestir.*

jíchmuán *v.t.* mandar a alguien a algún lugar. *enviar.*

Ej. Atšbe mamá šonjichmó batá Ros jauyanam diosmand tamotem jtsantšamiana ca. Mi mamá me envió donde tía Rosa a decirle que por favor le prestara un poco de sal. V. juíchmuán.

jinýán *v.t.* observar o ser testigo de algo. *ver, mirar.* Sinón. jarrepáran, jontješiyán.

V. jenonyán.

jinÿenán *v.t.* dar con algo o con alguien que

jiyëbán

necesito. *hallar, encontrar.* V. jonjenán.

jabuinÿenán *v.t.* hallar, encontrale algo a alguien.

jobuinÿenán *v.t.* encontrar algo o alguien que busco o necesito.

juabuinÿenán *v.t.* hallar, encontrar un líquido.

juinÿenán *v.t.* hallar, encontrar algo complejo,

una guaca, por ejemplo.

jinÿinÿiyán *v.t.* enseñar un objeto o sitio.

mostrar, señalar, asignar.

jínÿnan *v.t.* aplicarle color. *pintar, colorear.*

jisashconán V. jesashconán.

jisëshconán V. jesëshconán.

jisobomán V. jesobomán.



jishachán, jeshachán *v.t.* sostener con las manos o ir detrás hasta alcanzar a alguien.

coger, agarrar, atrapar, alcanzar, capturar.

Sinón. joñëboyán. V. jotbayán, jtishachán.

jishachichiyán, jeshachichiyán *v.t.* cogerlo con las manos en la masa o en la mentira.

sorprender, atrapar.

Ej. Canye basefja yebnoy tojtsamashëngó; chentša batá iuatabó, chor tsoc tbojabetsishachichiy. Un chico malo se había entrado a una casa; sucede que la señora de la casa iba de regreso y sorprendió al bribón dentro de ella.

jishayán, jeshayán *v.t.* terminar la comida o la bebida. *acabar de comer o de beber.*

jishëntsenán, jeshëntsenán *v.i.* llegar a sentir la necesidad de comer algo. *darle hambre.*

jitiñ V. jetiñ.

jiyán *v.t.* enajenar algo mediante venta. *vender.*

Sinón. jajénan.

jiyëbán *v.t.* transportar algo consigo y traerlo.

Ej. Batá Pastor mënté cachës tonjá Binëbiox; chocán tamn tandës tojiyëbo chabe

jmasefja

basengbiam; jtsatobuiyámnan tojijébo. *Tía Pastora fue a San Francisco esta mañana y desde allá ha traído un exquisito pan para sus hijos y también para vender.*

jmasefja s. insecto dañino de aspecto parecido a la hormiga. **hormiga tierrera (reg.).**



jmëtonësh adj./s. hierbas o elementos que han sido amontonadas. **montón.**

jnanán, ojnanán adj. que causa asombro o admiración. **asombroso(sa).**

jobán v.i. 1. aproximarse algo. **venir, acercarse.**

Ej. Shatjó benach tojtsentsjajo; chéján fséntsachnéjuánor, canjé bëts ndetshé tsjuanocán endobá, chiyec bëng betasco fséntsachá. *En el camino hacia Mocoa había un derrumbe. Cuando pasábamos por ahí, de arriba venía una gran piedra, así que nosotros salimos corriendo.*

juabán v.i. venir o acercarse algo complejo, como un auto, por ejemplo.

2. dejar de llover o volver el buen tiempo. **escampar.**

Ej. Jajoc fséndanenangménor, tsa endanaftén, chiyec chocán fséntachá; mor ya tonjobá, as cachiñ fchantesá. *Cuando estábamos trabajando en la chagra, llovía durísimo, así que nos corrímos de allá. Ahora ya ha escampado, por eso vamos de nuevo. Sinón. jenáchnénguan.*

jóban v.t. quitarle la vida. **matar, asesinar, sacrificar.** Sinón. jaitanán, japochócan, jáshbuán, jashecbanán, juajauinján.

jobanán v.i. terminarse la vida. **morir, fallecer.**

Sinón. joboyenjanán, jojenachán, jopochócan, luar joyátshembuan. V. jtsábanan, jtsontshaobanán.

jobárian v.i. salir de un grupo para estar solo. **apartarse, alejarse.** Sinón. joluáran, jtsojuanañán.

jobátman v.i. permanecer en un sitio a la espera

jobetsán

de alguien o dar un tiempo de espera. **esperar, aguardar.** Sinón. jauárdan. V. joboyayán.

jobatsayán v.t. 1. iniciar alguien una tarea o trabajo. **iniciar labor.**

Ej. Camor muentsh scobatsá, nderad stjobenay jesobuatjanguán. *Voy a iniciar la labor inmediatamente, a ver si puedo terminar la tarea.*

2. hablarle insistenteamente a otra persona sobre algo. **acosar, insistir, confrontar.**

Ej. Tabanoc sobrén Carlos sondbatsán, chabe yebnoy juanatsam jabtsesama ca. *En Sibundoy sobrino Carlos me insistía en que me llevaría hasta su casa a comer.*

jóbebian, jóbibian v.pr. echarse agua y jabón para estar limpio. **bañarse.**

Sinón. jtsobuaiténján, jtsojabíán.

jobebíncuan V. jobibíncuan.

jobéconan v.i. llegar hasta una persona o hasta un sitio. **acercarse, acudir.**

Ej. Sobrén Antoniè, Cabildoy cochjobeconá, as cochantsatma ntsham yojtsachuanán uatsjenday bobontséngbiam. *Sobrino Antonio, debe acercarse al Cabildo para que sepa cuál es la situación con los jóvenes estudiantes.*

jobedésan v.i. hacer lo que se manda o lo que se debe hacer. **obedecer, aceptar, cumplir.**

De: castellano. V. jouenán.

jobemán v.i. pasar de un estado a otro.

transformarse, convertirse. V. jtbemán.

iytec jobemán v.i. callarse.



jobetsán v.t. 1. algún ser vivo se encuentra con uno por el camino. **encontrar.**

jobesenán

Ej. Benachiñ šonjobetš canye šquená uanguëtsboboshá; chan “buenos días ca”, šonjébtsechuá. *Por el camino me encontré con un hombre blanco, barbado; el hombre me saludó “buenos días”.* V. jenbetšán.

2. ir y conducir a alguien consigo. **traer.**

Ej. Cacheitó jostisiang tmojabocán canye bacó jobetšam Lejidoc. *A la madrugada los alguaciles han salido para traer a un señor desde El Ejido.* Sinón. josmayán.

jobiatšán v.t. traer a varios.

jobesenán v.i. bajar la cantidad existente.

mermarse, disminuirse.

Ej. Ché bëts uaftén tonjenachnëngó, chiyec bejay tojtobesen; mor añi mochanjobenay jenachnënguán chenguanoy. *La fuerte lluvia ya ha cesado y por eso ha mermado el nivel del agua del río; ahora sí podremos cruzar al otro lado.*



jobetsanës s. elemento de madera utilizado para cubrir el rostro en la festividad de Carnaval o como decoración. **máscara.** Nota: en la fiesta de Carnaval las utilizan los danzantes llamados “Sanjuanés”.

jobeuamayán, jobouamayán v.i. mediante ceremonia unirse en matrimonio. **casarse.** Sinón. estad jatóman, jabësjénýanan, jacasaméntan, jtseparéjan.

jobínýenan



jobiá, jubiá s. parte delantera de la cabeza. *cara, rostro.* V. joboy.

jobiachnënguán v.i. pasársele cierta sensación o estado. *calmarse.* Sinón. jacobhtécján.

V. jochnënguán.

jobiajoşıyán v.i. mirar hacia el rostro de otra persona. *mirar.* V. jojoşıyán.

jobiashjáchan v.i. 1. contar con lo suficiente para todo. *alcanzarle.*

Ej. Camorscán cochtaquëcjnay crosenánatem, as cmochanjobiashjach posad jobuatsbanam. *Comience a ahorrar plata desde ahora, así le va alcanzar para construir su casa.* V. joshjáchan. 2. tener claridad sobre cierto tema o concepto. *entender.*

Ej. Diosmand muentš šmotsebuayená, ndoñ corent quešnatébiashjach. *Por favor, explíqueme este asunto; pues no lo entiendo muy bien.*

jobiatsayán v.t. 1. pararse en frente de alguien. *enfrentar, confrontar.*

Ej. Bën ché batá bondebiatsán; ndayam chca ibuebiatsanán, nos. *Aquella señora estuvo parada en frente por largo rato; no sé el motivo por el cual ella la estaba confrontando de esa manera.*

2. estar pendiente de las necesidades de otra persona. *atender, cuidar, asistir.*

Ej. Atsajem ndeltod rebajuentš, añem empas; aslëpay atsbe šešón Pedr chca šondëtebiatsán. *Yo estoy en las últimas; me han abandonado las fuerzas. Afortunadamente mi hijo Pedro me está asistiendo.*

jobiatšán v.t. traer a varios. **traer.** V. jobetšán. **jóbibian** V. jóbebian.

jobibíncuan, jobebíncuan v.i. establecer un noviazgo con una joven con intenciones de matrimonio. *hacerse yerno.*

jobínýenan V. jenobínýenan.

jobinÿianán

jobinÿianán *v.i.* metafóricamente, ir a algún lugar a toda prisa. **ir a prisa**. *Lit.* moverse como el viento.

jobínÿan *v.i.* hacerse visible. **aparecer, mostrarse**.

jobnatjëmban *v.i.* olvidarse de cumplir con una responsabilidad o compromiso. **descuidar**. V. jebnatjëmbán.

jobnatsán *v.t.* ir delante de otro o ser el orientador o guía. **guiar, conducir, ponerse adelante**. V. jonatsán.

jobobash V. jbobash.

jobobemán *v.t./v.pr.* 1. elaborar, hacer o confeccionar algo para uno. **elaborar, fabricar, formar**.

Ej. Base tšentem chanjóbobem atšbe basetembiam, chëšiñ chaotbemam. *Voy a elaborar un pequeño banquito para mi hijito para que se siente en él.* V. jobomán.

2. poner o ponerse prendas de vestir.

vestir(se), ataviar(se).

Ej. Chë batá nýa mo chca tojesóbobem Tabanoy jabocnam. *Aquella señora se ha vestido de gran manera para ir a Sibundoy.* V. jopórmán.

3 presumir como verdadero. **dar por sentado**.

Ej. Entšang nýe tmojóbobem chë sobrén chca tojobuachjanguá ca; chca ndoñ ndegombr endatsmén. *La gente ha dado por sentado que aquel joven ha hecho ese daño, pero la verdad es otra.*

jobobontsenán *v.i.* pasar de la infancia o la adolescencia a la juventud. **volverse joven**.

jobocán *v.t.* entregar algo de lo que uno tiene. **contribuir**.

jobocnán *v.i.* 1. surgir algo como resultado. **resultar, producir(se), aparecer**.

Ej. Basefta soyéng sénjétsobuamiñ Tabanoc; sempr bëtscá tonjóbocna jesoyiyamaor, er lemp tša tojtsamananá. *En Sibundoy me compré algunas cosas. Cuando fui a pagar resultó una cuenta alta, ya que todo se ha encarecido.*

Sinón. jomán. V. jontšabocnán.

2. desmanchar(se) algo no complejo. **desmanchar**.

buiñ jobocnán *v.i.* sangrar. V. buiñ.

jotsjabocnán *v.i.* salir algo por la nariz.

juabocnán *v.i.* aparecer algo complejo.

2. surgir algo en el espacio. **aparecer, salir**.

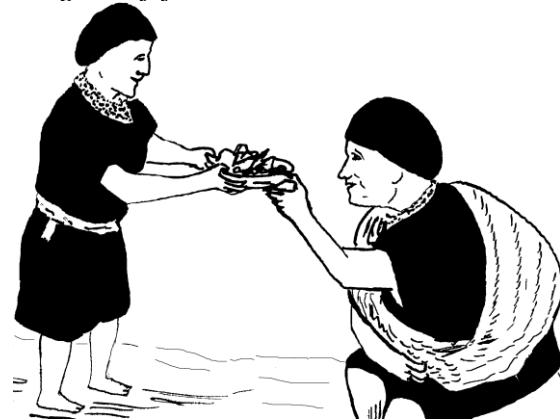
Ej. Jajoc šësesh fsénjajmëto, fsénjaniñé; chor bëtscá ngon tonjóbocna. *En la chagra amontonamos cañas secas de maíz y le prendimos fuego; luego salió gran cantidad de humo.*

3 quitarse algo de una superficie, desmanchar(se) algo complejo. **desaparecer**,

joboftjanguán

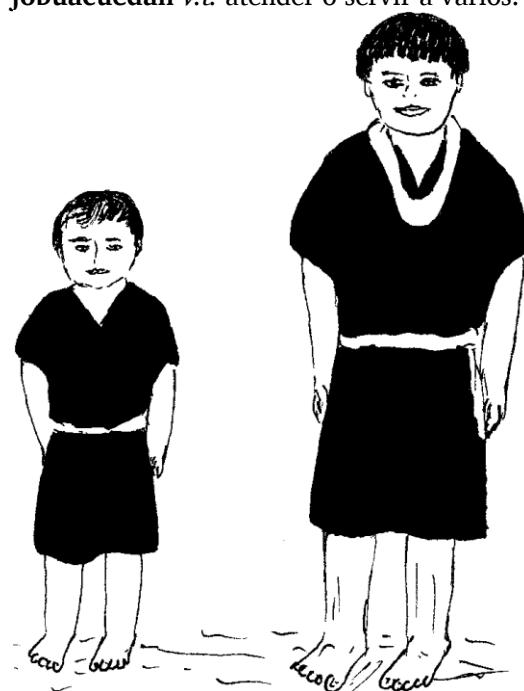
desmancharse.

Ej. Entšayá bëtscá cochjenantšafjojoy, as lemp tsengá echanjóbocna. *Debe restregar muchas veces la ropa para que desaparezca toda la mugre.* V. jajacanán.



jobocuédan *v.t.* brindar cuidados y atención. **atender**. *De:* castellano. V. jtinýán.

jobuacuédan *v.t.* atender o servir a varios.



jobóchan *v.i.* aumentar de estatura. **crecer**.

Ej. Sobrén José nýe bashentë enjanmén; mor tojoboché, chabe uabochená tbojtebiachnëngó. *Sobrino José no aumentaba de estatura; ahora él ha crecido y ha superado a su hermano mayor.*

juabóchan *v.i.* aumentar de tamaño algo complejo, una masa, por ejemplo.

jobofshetatayán *v.t.* parpadearle a alguien. **parpadear**. V. jofshetatayán.

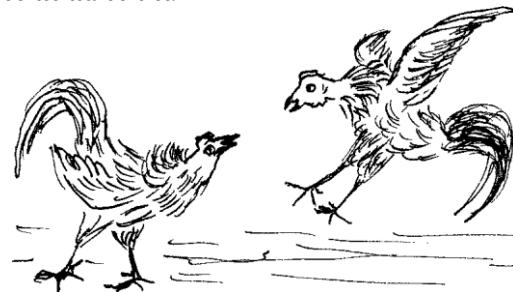
joboftjanguán *v.i.* salir líquidos o sangre por la vagina. **fluir, menstruar**.

joboguiyanán

- joboguiyanán, jobouyanán** *v.t.* salir o hablar en defensa de otro. *defender, abogar.*
- jobojátsan** *v.i.* iniciarse algo. *comenzar, iniciar, principiar, empezar.* V. jabojátsan.
- jobojétan** *v.i.* andar a primeras horas de la madrugada. *madrugar.* Sinón. cachës jotsbanán.
- jobojényánan** *v.i.* permanecer expuesto a un sol fuerte y sentir sus efectos. *asolearse.*
- jobojínyenan** *v.i.* hacer las cosas con mayor rapidez y dedicación. *afanarse.*
- jobojuabán** *v.t.* agrupar varias cosas o elementos para sí. *reunir para sí.*
Ej. Quetsjobenas bëtscá ral chanjobojuabá; chor Mamitáboy chantsoñ joshconam basengaftac. *Si me es posible reuniré una buena cantidad de dinero para luego irme a Las Lajas a pasear con mis hijos.* V. jajuabán, jojuabán.
- joboluáran** *v.t.* dejar libre un espacio para sembrar o construir. *despejar.* V. jalúaran.
- jobomán** *v.t.* elaborar algo para sí mismo. *hacer.* V. jamán, jobobemán.
- jobonanán** *v.i.* volverse gordo. *engordarse.* Sinón. jominýicanán.
- jobonyayán** *v.i.* subir la temperatura. *calentarse.* Sinón. jantšniñenán.
- joboncsanán** *v.i.* rebajar un ser vivo la temperatura alta producida por el sol. *refrescarse, desacalorarse.* V. jancsanán.
- jobonguayán** *v.i.* no asistir a una reunión, trabajo, sesión, etc. *faltar.*
- jobonyiñán** *v.t.* 1. dar recomendaciones o hacer encomiendas. *recomendar, encomendar.*
Ej. Bacó Tomás uáman tsashenoy caochjapadésa ca; ats̄ chanjobonyiñ ndayánac chocán chašuiyoňam. *Dicen que tío Tomás va a viajar a la capital del país; voy a encomendarle para que de allá me traiga alguna cosa.* V. jabonyiyán.
2. metaforismo utilizado para depositar semillas sobre el terreno. *sembrar.*
Ej. Ndayánac mamatemiñ jobonyiñán, as mas chcoy cochántsebomna ndayec baseng jobuacuédan. *Se debe sembrar cualquier tipo de planta sobre la tierra para que en el futuro se tenga con qué alimentar a los hijos.*
- jobónjuan** *v.i.* 1. no permanecer estático. *movearse, mecarse.*
Ej. Ibet sëntsatachnéjuánor, chamboy ndayásan tonjobonjó; chor canye meset choicán tonjébtsatatsén. *Cuando de noche pasaba, por ahí algo se movió dentro de la zanja; entonces salió un gato a toda velocidad.* V. jabónjuan, jtsobonjnayán.

joboy

- jobongonjoyán** *v.i.* moverse muchas veces.
2. hacer diligentemente trabajos, gestiones, etc. *gestionar.*
Ej. Aslèpay morsca Mandad aíñ entsobonjná, chiyec nÿetsca pamillang montsayejuá. *Afortunadamente el Gobernador actual sí está haciendo gestión; por eso toda la comunidad está contenta con él.*



jobontsénján

- v.t.* dar un salto hacia otro. *saltar.*
Ej. Šquená tonjáshjangor, queš tbonjóbontsénj; ndoñ chebnatáshants, nÿe tbontsauatjaná. *Cuando llegó el hombre blanco, el perro saltó hacia él; no lo mordió, solamente lo asustó.* V. jenobontsénján, jontsénján.

jobontsayán

- v.t.* servirse una comida especial, en una fiesta, por ejemplo. *comer.*

Sinón. jachinýán, jalcántsan.

joboquécán

- v.i.* experimentar decaimiento físico

general y notarse externamente. *debilitarse.*

jobostéran

- v.i.* decir una mentira. *mentir.*

De: castellano. V. jabuambayán.

jobotiyán

- v.i.* aumentar de número. *sumarse,*

agregarse aumentarse, añadirse.

Ej. Chentsán benachiñ inye pamillang tmonjoboté; chor ya bëtscá clestrinýayéng tmonjóbem Tabanoy jabocnam. *Después por el camino aumentó el número de personas y luego ya había bastantes carnavaleros para salir a Sibunday.* V. jabotiyán, jenobotiyán.

jobouamayán

V. jobeuamayán.

jobouyanán

V. joboguiyanán.



joboy *s.* parte central externa de las ollas de

joboyayán

barro. *cara de la olla*. V. jobiá.

joboyayán v.i. permanecer firme ante alguna presión. *aguantar, resistir, esperar*.

Sinón. jauántan. V. jauárdan, jobátman.

joboyebuambayán v.t. hablar mal de otra persona o decir falsedades de ella. *murmurar, criticar, chismear*. *Sinón.* joyejuauán. V. jenoboyebuambayán, joyátsbanan, juayatsenán palabr joyátsbanan.

joboyejuán v.i. ejecutar una danza o participar de una fiesta. *bailar, festejar*.

Ej. Cabéngbe Uatsjendayoc bacó Miguel botamán endanpláutay; chor bobontsëng, tobiasëng, bacong, batang tmonjébtsoboyejuá. *En el Colegio Bilingüe tío Miguel estaba tocando música bonita de flauta; entonces los jóvenes, las señoritas, los señores y las señoritas bailaron y festejaron*. *Sinón.* jalántsan.

joboyenjanán v.i. perder los ánimos para desarrollar algo. *desanimarse*.

Uso: metafóricamente utilizado para morir.

Sinón. jobanán, jojenachán, jopochócan, luar joyátsëmbuan.

jobtóndan v.t. succionar una tetra para tomar leche. *mamar*. *Sinón.* jochóchan.

jobuacueténtsiyán v.t. estrecharle la mano y halarlo. *halar*. V. jenobuacueténtsiyán, joténtsiyán.

jobuáchan v.t. 1. llegarle el turno a alguien. *corresponder, tocar*.

Ej. ¿Entsba uat nda mandadám bochjobuach? Malay tsabá juabnay pamill bëntjobuach. *¿A quién le corresponderá el turno como gobernador el próximo año? Ojalá le toque a una persona de buen corazón*. V. jontšabuáchan.

2. echarle la culpa a alguien. *culpar, acusar*. Ej. Canye uabiamnayëfja tojtsotş, chor Miguel cham tmojobuach; cha ndoñ endánmën; šachénac yebnoc tojatashjango. *Se había perdido un lápiz y habían culpado a Miguel por ello; él no había sido el autor, sin embargo ha llegado a casa llorando*.

jobuachétan v.i. habiendo estado a punto de ser agredido o de tener un accidente, salir ilesos. *escaparse*. V. jabuachétan.

jobuachjanguán, jochjanguán v.i. hacer algo indebido. *delinuir, cometer*.

V. jabuachjanguán.

jobuachnënguán v.i. correr un líquido por algún sitio, una quebrada, por ejemplo. *pasar*.

jobuájuan v.t. depositar algo para sí o poner a alguien en posición horizontal. *guardar, acostar*.

jobuajuanýánan v.i. llegar a ser familiar, un

jobuayanán

yerno o una nuera, por ejemplo. *emparentarse*.

Lit. llegar alguien a asirse o colgarse de otras personas.

Ej. “Camna nyetšá Bëngbe Bëtsá cmontselisíntsia, chcasna ndëmoynac cochanjébtsobuajuanýána ca”, atşbe taitá şonjauyán. *“Como Dios le ha permitido llegar a ser adulto con uso de razón, ya podrá emparentarse con cualquier familia”, me dijo mi padre*.

jobuajútjian v.i. llenarse con líquido. *llenarse*.

V. jojútjian.

jobuambayán v.i. decir la verdad o sacar a la luz un secreto. *confesar, declarar*.

V. jacómpshan.



jobuamiñán v.t. adquirir algo para sí por medio de compra. *comprar para sí*. V. jabuamiyán.

jobuashcocoyán v.t. ir varias veces a donde otra persona por algo. *ir con insistencia*.

jobuashjachán v.i. llegar a ser adulto. *madurar*.

Uso: metaforismo para indicar llegarle a alguien el día para algo.

jobuatbanán v.t. recoger frutos de la chagra para sí, sobretodo, granos. *cosechar para sí, recoger para sí*. V. jatbanán.

jobuatéshenguán V. jotéshenguán.

jobuatjamtsán v.i. introducirse dentro del agua. *meterse*.

jobuatsješiyán v.i. mirar atentamente. *observar*.

Sinón. bominý jajájuan.

juabuatsješiyán v.i. observar cosas complejas como un libro, por ejemplo.

jobuatsjuán v.t. coger de un recipiente algo de líquido para sí. *sacar*. V. jabuatsjuán.

jobuayanán v.t./v.i. 1. señalar una entre varias opciones. *escoger, seleccionar*.

Ej. Tabanoc basetem senjatjá “¿ndayá cochjobuayana ca?”. Chor cha canye balonbé

jobuén

tonjobuayán. *En Sibundoy le pregunté al niño qué escogería. Él escogió un balón.*
V. jabocacayán.

2. ofrecerse para un cargo. *elegirse.*

Ej. ¿Nda yojtseboš chiñ josérbiana ca?", tmonjayánor, sobrén José cachá tonjobuayán. *Cuando preguntaron quién serviría en ese cargo, sobrino José se eligió a sí mismo.*

jobuén, jobuíyan v.i. mediante palabras o actos hacer quedar mal a otra persona. *ofender, agraviar, perjudicar, bromear.* Sinón. jabórlan, jabuachjanguán. V. jenobuén.

jobuertanán v.i. 1. girar uno mismo o dar la vuelta. *girar, dar la vuelta.*

2. ir hasta un lugar y luego regresar. *ir a dar una vuelta, pasear, ir.* De: castellano.

Sinón. jebanán, joshconán.

juabuertanán v.i. girar un elemento complejo, como un carro, por ejemplo.

V. juabestšbuertanán.

jobuešcján v.t. pasar por un lugar el agua que se ha salido de su cauce. *inundar.*

jobuetšán v.t. extraviar algo, perder un derecho o dejar de ver a alguien. *perder, echar de menos.* V. jetšán.

jobuinýenán v.t. encontrar algo o alguien que busco o necesito. *encontrar.* V. jinýenán.

jobuíyan V. jobuén.

jobuiytëmián v.t. coger algo para sí y ocultarlo. *esconder para sí.* V. jaitëmián.

jocñán, joquiñán v.t. tomar algo para sí. *coger, adueñarse, adoptar, recibir.*

Ej. Chentšán Bëngbe Taitá tojanayán:

“Mocñëng, mosënga ca”. Luego Nuestro Señor dijo: “Cojan, coman”. Uso: metafóricamente utilizado para adoptar. Sinón. joshachiñán.



jocutsayán v.t. sostener en brazos a un ser vivo o un objeto. *cargar.* Sinón. jochbayán.
V. jenebcutsayán.

jochentšán

juacutsayán v.t. cargar objetos grandes o complejos.



jochamán v.i. avanzar rápidamente. *correr.*

Sinón. jotjajuán.

jochbayán v.t. sostener en brazos algo o un ser vivo. *cargar.* Sinón. jocutsayán.

jochbonján v.i. darle a uno lo que está sintiendo o teniendo otra persona, en forma positiva o negativa. *contagiarse.*

V. jojbonguán.



jochentšaj s. parte posterior del cuello. *cuello, nuca.* V. bejënguaj, tamošaj.

jochentsán v.i. 1. pasar alguien velozmente. *pasar rápido.*

Ej. Natsán batá Carmel mëján tonjochentš; chentšán chabe basetémnac tonjatochentš. Chëngbe yebnoc ndoñ tsabá endatachuana ca. *Primero pasó tía Carmela rápidamente por aquí; luego pasó a toda velocidad su hijito. Es que en su casa había sucedido algo malo.*

2. finalizar un evento. *suceder, pasar, concluir, cesar.*

Ej. Bëngbe Clestrinÿ ya tonjochentš; morna nÿetsca pamillang mochantëtauatsna jabuachán enangmenán yanÿe Nÿanté chaojtëtoshjanguëntsruán. *Nuestro Carnaval ya ha concluido. Ahora toda la comunidad se*

jochetjonbé

dedicar a trabajar fuertemente hasta que llegue el siguiente “Gran Día” que indica el fin y el comienzo. V. jochnënguán.

jochetjonbé s. algo que sobresale sobre una superficie. *saliente, protuberancia, bordo.* V. tjonbé.

jochetšoc s. parte superior del techo de una casa tradicional. *cumbre (reg.).*

jochëcjuán v.i. 1. hacerse pequeño o disminuir de tamaño. *encogerse, reducirse, achicarse, recogerse.*

Ej. Mo buetayté bobach jënëoc yotsojaoñ, chiyec tsa tojtsochëcjuá. *Seguramente que el cuero estuvo expuesto al sol por varios días, por eso se ha reducido tanto.* Sinón. joporónguan.

juachëcjuán v.i. encogerse, reducirse o achicarse cosas complejas.

2. estirarse sobre algo para dormir. *acostarse.*

Ej. Ibet bëñ shinÿac fsëndesenocuéntañ anteúan; cabán ocnayán şonjuabuach, chor sënjetsochëcjuá. *Anoche estuvimos contando historias antiguas por largo rato. Finalmente me cogió sueño y me acosté.* Uso: metaforismo que hace referencia a la posición encogida al dormir. Sinón. jojájuan, jtsëjuáchan.

jochëmuán v.i. dirigirse a algún lugar con afán. *ir rápido.*

jochëtjuán v.pr. ponerse cierto tipo de prendas, una gorra, por ejemplo. *ataviarse, calzarse.* V. joshecochëtjuán.

jochjanguán V. jobuachjanguán.

jóchnan v.i. tomarse un respiro para recuperar las fuerzas. *descansar.*

Ej. Basetemëng tsa mondantsóngay nÿets jetiñ; mor tmontamashjna jóchnam. *Los chicos estuvieron jugando fútbol toda la tarde; ahora entraron a casa para descansar.*

juáchnan v.i. descansar bajando la carga.

jochnënguán v.i. 1. finalizar un evento o terminar una situación. *cesar, pasar, calmarse, terminar(se), acabarse, concluir.*

Ej. Meš ya tonjochnëngó; inÿeñor más cachës jabocnán meš jashjácham. *Ya pasó la misa. En otra ocasión debemos salir más temprano para alcanzar la misa.* Sinón. jashecbán, jatëcján, jojandmanán, jojbanán, jótcan. V. jobiachnënguán, jochentsán.

2. ocurrir algo. *acontecer, suceder.*

Ej. Oboyejuayoc ndoñ tšabá tonjochnëngó; canye bacó tojtsojenache ca. *En la fiesta ha sucedido algo malo; dicen que ha muerto un señor.* Sinón. jopásan.

jochóchan v.t. succionar una tetra para tomar leche. *mamar.* De: inga. Sinón. jobtóndan.

jofšenán

jochuayán v.i. dar gracias o mostrar gratitud. *agradecer.*

Ej. Nderad ndayá tmojonanjá, botamán jochuayán; ya jtamaorna “aslëpay mamit, yëfscama ca”, jesochuayán. *Si le brindan algo se debe agradecer con respeto; y cuando se está de salida, se debe decir: “Gracias, señora. Hasta mañana”.* V. jachuayán.



jofcuacuayán v.t. apretar con los labios para que salga líquido. *chupar, succionar.*



jofján v.t. hacerle venir o entrar a un lugar o a un grupo. *invitar, llamar, acoger, aceptar, citar, convocar.* V. jachembuán, jotšémponán.

jofajáñ v.t. llamar varias veces mediante señas.

jubuaján v.t. llamar a varios.

Sinón. jachembuan.

jofjinÿiyán v.i. sentir el efecto del castigo o de una carga moral pesada. *sufrir, padecer.*

Sinón. japadésan.

jofšachichiyán v.i. emitir las aves tiernas chillidos o silbidos. *chillar.*

jofšenán v.i. 1. abrir los ojos después de estar dormido. *despertarse.*

Ej. Entsatëshënyáñor šešonatem tonjofšená,

jofšiyán

tonjontsé ošachiyán; shéntsec tojofšená.
Cuando estaba clareando el día, se despertó el bebé y comenzó a llorar; se había despertado con hambre. V. jafšenán.

2. darse cuenta de una situación que le estaba afectando. **reaccionar, recapacitar.**

Ej. Cabán chabe shem tojofšená; temp chabe boyá nÿe mocánc bojanbuachjajná, cha nÿe ndocá. Morna Cabildoy tbojatsaná; choc puertián catmënuamatsjana ca. *Finalmente su esposa reaccionó; es que su esposo anteriormente la maltrataba mucho y ella no reaccionaba.*

Ahora lo ha conducido ante el Cabildo y allá lo han amonestado fuertemente.



jofšiyán v.t. introducir un líquido por la boca.
tomar, beber. V. jaſhiyán, jalcántsan, jatëmuán.

jofshaneniyán v.i. mover la cabeza
repetidamente como señal de negación,
rechazo o incredulidad. **sacudir la cabeza.**
V. jaſhaneniyán.

jofshetatatayán v.i. unir y separar repetidamente
los párpados. **parpadear.** V. jofshetayán,
juafshetatayán.

jobofshetatatayán v.t. parpadearle a alguien.
jofshetayán v.i. unir los párpados. **cerrar los ojos.** Uso: metafóricamente utilizado para dormir. V. jofshetatayán.

joиšmonán v.i. hacer con la cara cierto gesto para burlarse o por dolor o desprecio. **hacer muecas.**

joitanán v.i. 1. apartarse de la vista de los demás. **esconderte, ocultarse.**
Ej. Basetemëng mondentrabisián joitanam; Luchit ya tmontsinjén, morna Anit montsenguá. *Los niños están jugando a esconderse. A Luisito ya lo han encontrado y ahora están buscando a Anita.*

2. ponerse en un sitio para guardarse de la

jojájuan

lluvia. **escamparse, guarecerse.**

Ej. Jajoc sëndanmënör tsa tontsafté, chiyec šonjontšabuach joitanán, canye tamboshoy sënjetsoitan. *Cuando estaba en la chagra, cayó un fuerte aguacero, así que tuve que escamparme y me fui a guarecer dentro de un rancho.*

3 penetrar a una casa. **entrar.**

Ej. Bacó Ángelbioc sënjasjhangor, tsøy şonjofja. "Mesoitana ca", ché bacó şonjauyán. *Cuando llegué a donde tío Ángel, él me hizo seguir adentro; el tío me dijo "entre a la casa".*

joiyán V. joyiyán.



jojaiyán v.i. 1. tomar asiento. **sentarse.**

Ej. Ndëmuanye yebnoy tcojámashëngó, chafjoc cochjójaiy, as chentša nduiñ cmochanjofja quëbseroy. *Cuando usted entre a alguna casa, debe sentarse hacia el rincón; entonces el dueño de la casa lo hará pasar al sitio principal.*

Sinón. jotbemán. V. jajaiyán, jenojaiyán.

2. llegar a ocupar un puesto como gobernante. **gobernar.**

Ej. Quenatotatshëmbo nda mor yochtójaiy uáman tsashenoc nÿetscangbe mandadcá. Nÿe Bëngbe Taitá cham mochtsëtsëmbuán. *No sabemos quién asumirá el cargo en la capital a gobernar sobre todos. Solamente nos queda pedir a Dios por ello.*

Sinón. jotbemán.
3 distinguirse un arco iris en el firmamento. **aparecer al arco iris.**

Ej. Tséfcuácuatjo tojokayéor cmauyán šešon jtsebebiayán, er nderad buantsebobambe, chor buantsenguáyen. *Cuando un arco iris aparece en el firmamento, es prohibido bañar un bebé, ya que él lo puede orinar y el bebé puede llenarse de llagas.*

jojájuan v.i. estirarse sobre una superficie. **acostarse.** Lit. colocarse en forma horizontal.

jojamán

Sinón. jochécjuan, jtséjuáchan.

jojamán *v.i.* no consumir o no emplear la totalidad. **sobrar**.

Ej. ¿Ya nyetscang tmojas? As muan tojójam. Clarit, tojomam queš metsabuájua. *¿Ya han comido todos? Entonces esto ha sobrado. Clarita, vaya a ponerle al perro esto que ha sobrado.*

jojandaoyán *v.i.* deslizar los pies sin control sobre una superficie resbalosa y caer. **resbalar y caer**. V. juangbonyénán.

jojandmanán *v.i.* resolverse o terminar una situación difícil. **calmarse, cesar, acabarse**.

Sinón. jashecbán, jatécján, jochnénguán, jojbanán, jótcan. V. jajandmanán.

jojanduouoyán *v.i.* dar giros desordenados sobre sí mismo en el piso. **revolcarse**. V. jajanduouoyán.



jojátan *v.t.* sacar tubérculos de la tierra. **cosechar**.

Ej. Chentšán batá Josefín jajoy šonjuánats; chocna bëtscá jomëš tonjojatá, chor canye sbarëcuá šonjuasmá. *Luego tí a Josefina me llevó a la chagra. Allá cosechó una gran cantidad de barbacuanos y luego me regaló un canastado lleno.*



jojinýán

jojatatšenán *v.i.* extender el o los brazos hacia adelante o hacia arriba. **manotear, estirar**.

Sinón. juabuacuenyánajanán.

jojbanán *v.i.* terminar o desaparecer una situación o estado. **cesar, calmarse, terminarse, parar**.

Ej. Chë uabouán palabr cuaténjatójban, chiyec mor pamillang natjémbar mondatoibámañ.

Aquella pesadilla horrible ha terminado; por eso la gente ahora vive en paz. Sinón. jashecbán, jatécján, jochnénguán, jojandmanán, jótcan.

jobënguán V. jojbonguán.

jojbonguán, jobënguán *v.i.* 1. sacar o copiar características o conductas de otra persona. **heredar**.

Ej. Quem basetem cach taitábiyo cuatbënjóbongo, chiyec cachcá mandbomná cuaténjabocna. *Este chico ha heredado las características de su padre, por eso tiene la misma forma de ser. Sinón.* jtëchbonján.

2. adquirir la enfermedad de otra persona. **contagiarse**.

Ej. Ojnán šontsójbongo, er tonjopasá yëfs canye šocábioc sénjebán. *Me contagié de la peste porque ayer estuve visitando a un enfermo.*

V. jochbonján, juachnénguan.

jojenachán *v.i.* terminarse la vida. **morir, fallecer**. *Sinón.* jobanán, joboyéjanán, jopochócan, luar joyátsémbuan.



jojestjián *v.i.* al andar, chocar el pie contra un obstáculo. **tropezar**. Uso: metaforismo para ir a hacer alguna diligencia, gestionar.

V. joshenján.

jojestetiјán *v.i.* tropezar muchas veces.

Uso: metaforismo para hacer varias diligencias.

V. joshenguénján.

jojénýánan *v.i.* ponerse claro el día y calentar. **hacer sol**.

jojësh *adj.* objeto o superficie que presenta asperezas al tacto. **áspero(ra)**.

jojinýán *v.i.* después de ver el resultado por algo

jojmëtán

malo hecho, no tener ganas de hacerlo de nuevo. **escarmientar**.

Ej. Mocá obuáchajnay cabs chë basefja chnënguanaj tonjuacaná, er tay mor tayochjojiný. *Por andar haciendo pilatunas aquel chico malo se ganó un castigo de seis latigazos, a ver si ahora con eso escarmienta.*

jojmëtán v.pr. agruparse desordenadamente muchos seres vivos en un lugar. **amontonarse, arremolinarse, acumularse**. V. jajmëtán.

jojón adj. objeto o ser vivo que es muy pequeño. **minúsculo(la), ínfimo(ma)**.

jojónan V. shjojónan.

jojonÿayán v.i. utilizar las manos para sostenerse de algo. **aferrarse, sostenerse**.

Uso: metaforismo para indicar la adhesión o dependencia a alguien o a algún grupo.

jojosán v.i. producir tos. **toser**.

joshajosán v.i. toser seca y levemente.

jojošenán, jošénan v.i. llegar a la cima de una loma o montaña. **coronar**. V. jašenguán.

jojošiyán v.i. elevar el rostro y mirar hacia arriba. **mirar hacia arriba**.

jobiajošiyán v.i. mirar hacia el rostro de otra persona.

jojotán v.i. acudir varios a un solo sitio.

amontonarse, aglutinarse, arremolinarse.

Ej. Canye šquená tsashenoc enduayebuach; chor bëtsca entšang tmonjojot, joyeunayam. *Había un hombre blanco haciendo propaganda en la calle; entonces la gente se amontonó para oír lo que decía.*

jojuabán v.i. acción de unirse varios elementos en un lugar. **reunirse, juntarse, acumularse**.

V. jajuabán, jobojuabán.

jojuáchan v.i. hacerse junto a o inclinarse sobre algo. **arrimarse, apoyarse**. V. jtséjuáchan.

jojuán v.i. decir algo ante una pregunta. **contestar, responder**. V. jenjuán.

jójuan v.i. aparecer una planta y aumentar de longitud. **crecer**.

Ej. Uanguaniñ nday sanánac tcojobojé, enduamán botamán jójuan; chentsán cach botamán jashajonán. *Cualquier planta que se siembre en tierra abonada suele crecer bien; igualmente su cosecha es buena.*

juájuan v.i. crecer cierto tipo de plantas, como plantas pequeñas, por ejemplo.

jojuánan v.i. despejar el sitio ocupado por alguien. **quitarse, apartarse, alejarse**.

V. jajuánan, jtsoujanañán.

jojuatséntšenan V. jotséntšenan.

jojuayá s. alguien que frota algo. **frotador(ra)**.

jojuayán s el acto de frotar algo. **frotamiento**.

joluáran

jojuén v.i. introducirse en un hueco o en un espacio reducido. **meterse**. V. jotséntšenan.



jojuentsán v.t. arrancar un pedazo con los dientes. **morder**.

Ej. Basetem mojuents, ojal yap bëtsaš, as inýeor cbochjatapróba. *Muerda un pedazo pequeño; no muerda un pedazo grande, para que en otra ocasión pueda compartirle.* V. jajuentsán, jujuentsán.

jojuenzantsán v.t. mordisquear.

jojuinÿiyán v.i. exponerse a la acción del fuego. **quemarse**. V. jajuinÿiyán.



jojuiyán v.t. sostener con las manos un recipiente para ser llenado con algo. **sostener**.

jojútjian v.i. llenarse un recipiente. **llenarse**.

V. jajútjian.

jobuajútjian v.i. llenarse con líquido.

joléban v.i. recibir golpes de puño. **ser agredido(da)**.

joluáran v.i. irse a otro lugar a salir de un lugar o grupo. **apartarse, alejarse**. De: castellano.

Sinón. jobárian, jtsoujanañán. V. jaluáran, jtsoluaréñan.

jomachëtsán

jomachëtsán *v.i.* penetrar con ímpetu en una casa. **irrumpir.** *V.* juatatsénán.

jomán *v.i.* 1. desplazarse hacia un lado. **hacerse.**

Ej. Bëtsnachiñ tcuan jushoy jomán, er chë uacockshauenanëshangá yap betsco jtsachnëjuanán, resj muanjésenants. *Cuando camine por la carretera principal debe hacerse a un lado, ya que los carros pasan a toda velocidad y corre el peligro de ser atropellado.*

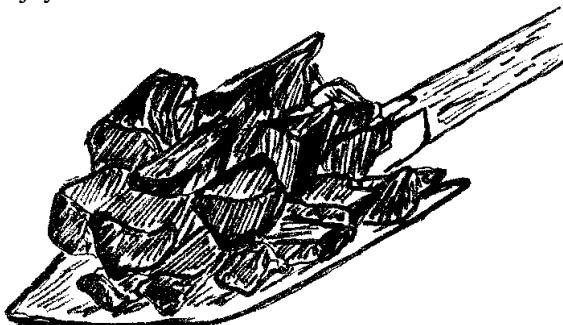
2. resultar algo. **producirse.**

Ej. Chanÿ nÿe basefta bomó sënjojáta; mor aslëpay nÿa bëtscá tojom. *En la ocasión anterior coseché poca papa; ahora, afortunadamente, se ha producido bastante.* Sinón. jobocnán.

jomanán *v.i.* quedar vencido por el sueño. **dormir.** *V.* jtsámanan, jtsemán.

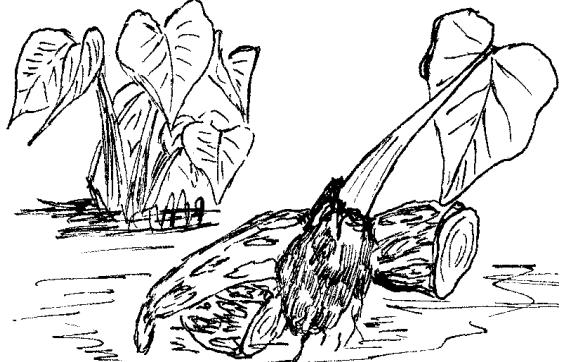
jomantéñan *V.* jomantíñan.

jomantíñan, jomantéñan *v.i.* introducir alimentos al organismo. **comer, alimentarse.** De: castellano. Sinón. jabmuánan, jasán, joyebmuánan.



jomaš, najomaš *s.* lo que queda después de haberse quemado la leña. **carbón.** *V.* chebaniy.

jomënýicanán *V.* jominëicanán.



jomëš *s.* variedad de sijse comestible, común en la región, cuya planta tiene tallos largos y hojas grandes. **barbacuano (reg.), cuna (reg.).** *Xanthosoma sagittifolium* y *Colocasia esculenta.* Sinón. barbacuanëš.

jomëšá *s.* semilla de barbacuano.

jomëšach *s.* hoja de barbacuano.

jomësiy *s.* chicha de barbacuano.

jonatsán

jominëicanán, jomënýicanán *v.i.* volverse gordo. **engordarse.** Sinón. jobonanán.

jomiyán *v.i.* ponerse a disposición para que

alguien le ponga o le haga algo. **disponerse.**

jonyanëjanán *v.i.* alguien o algo que se estira por sí mismo. **estirarse.**



jonánjan *v.t.* pasarle algo de tomar o de comer.

brindar, regalar, obsequiar, dar.

Ej. Ndëmua buachá tojáshjangor cabëng monduamán ndayánac jonánjan: saná, bocoy, ndayánac. *Cuando llega un visitante, el indígena camsá suele brindarle cualquier cosa: comida, chicha o lo que sea.* Sinón. jacardádan, jenobinÿénan. V. jacardádan, jalemóšnan, jamerésan, játsetšenan, jatstayán, juajuatsiyán. **mashacbé jonánjan** *v.t.* dar bofetadas.

Lit. brindar lulos. *Uso:* metaforismo que hace relación al resultado de los golpes en el rostro.

tjanjanëj jonánjan *v.t.* aplicar el castigo mediante azotes. **azotar, castigar.** *Lit.* agasajar con reyo. *Uso:* metaforismo que hace relación a la naturaleza benéfica del castigo.

V. jacardádan, jamerésan, játsetšenan.

jonatsán *v.i.* 1. ser el primero. **adelantarse.**

Ej. Tsjuan fséntsajnor, bacó Juaquín tonjonatsé, er cha corent chiñ iubuatma.

Cuando íbamos hacia la montaña, tío Joaquín se adelantó, ya que él conoce muy bien la región.

V. janatsán, jobnatsán, jtonatsán, juánatsan.

2. ser el líder. **encabezar, liderar.**

Ej. ¿Nda tojëbtsonatsé quem palabr jëbtsendelejíntsiam? Bacó Andrés cham catënjëbtsonatsé ca. *¿Quién lideró las gestiones para adelantar este proyecto? Dicen que tío*

jonÿayán

Andrés las encabezó. V. juánatsan.

jonÿayán *v.t.* 1. dejar que un estado o algo continúe. **permitir, dejar.**

Ej. Chor Bëngbe Utabná tojánayan: "Cachcá mónyay basetémeng atšbiyo chamuabo ca". Entonces el Señor dijo: "Permitan que los niños vengan a mí".

2. separarse de alguien. **abandonar.**

Ej. Ché utat tsa nýe bonjanenambat; cabán shem tbojtsaméntshé, mor cachcá tbojesonjá boyábiyo. Aquella pareja vivía riñendo constantemente. Finalmente la esposa se cansó de la situación y ahora ha abandonado al marido.

V. jenonÿayán.

jondbemán *v.i.* pasar algo o alguien de un estado bueno a uno malo. **dañarse.**

V. jandbemán.

jtsontšandbemán *v.i.* dañarse algo de uno.

jondébian, jondíbian *v.i./v.t.* 1. sacar crédito. **endeudarse.**

Ej. "As šcuetsondebé ca", batá Dolores senjauyán, sheuaján šonjoyéor. "Entonces me endeudaré", le dije a tía Dolores cuando me entregó el dinero.

2. apropiarse de lo ajeno. **robar.**

Ej. Ndayás ché basech tojtsondebé, mor uatécmeng tmonjauánachay. No sé qué habrá robado aquel chico; ahora lo están llevando los alguaciles. De: castellano. Sinón. jabajtán, jangñébuán, jatbëbán.

jondíbian *V. jondébian.*

jonÿenán *v.i.* dar con algo o alguien que no andaba buscando. **hallarse, encontrarse.**

V. jinÿenán.

palabr jonÿenán *v.i.* encontrar problemas.

jóngmian *v.i.* sentir tristeza o compasión.

entristecerse, afigirse, acongojarse, compadecerse. Sinón. jacobchisetßenán.

V. juángmian.

jonguamiyán *v.i.* dentro del idioma camsá,

hablar en lenguaje solemne. **hablar**

solemnemente. Uso: forma distinguida de expresarse dentro del ámbito del gobierno de la comunidad o en ocasiones especiales.

jonguanguán *v.t.* hacer diligencias hasta conseguir algo para uno. **buscar, encontrar, conseguir.** *V. janguanguán.*

jonješiyán



jonguéfjuan, jongüéfjuan *v.i.* transportarse por el aire. **volar.**

jonguebofjoyán *v.i.* **revolotear.**

Uso: metafóricamente utilizado para referirse a los brincos que da una persona cuando pelea con otra.

jonguësësan *v.i.* efectuar la nariz movimientos por efecto del frío. **arrugar la nariz, hacerle frío.**

jonguëtsbuambayán *v.i.* producir un sonido largo al sacar aire con los labios entrecerrados. **silbar, cantar los pájaros, chiflar.** Lit. hablar utilizando la trompa, para anunciar algo.

V. jontšabëngouán.



jonguëtsetšíyán *v.i.* proceso que se hace con la nariz para percibir un olor. **oler, olfatear.**

Ej. Ché queš chiñ entsonguëtsetšná, nderad nday bayá tbojuanguëtsen; cachcá monyá chaboshbuañam. El perro está olfateando por aquel lugar; parece que ha percibido el olor de algún animal. Dejemoslo tranquilo para que lo cace.

jonguëtšenán *v.i.* expedir un olor. **oler, heder.**

jongüéfjuan *V. jonguéfjuan.*

jongüíchenan *v.i.* por alguna razón uno queda embarrado. **embarrarse.** *V. jangüíchenan.*

jonješiyán *V. jontješiyán.*

jónÿnan



jónÿnan *v.i.* 1. venir un bebé a este mundo.
nacer.

Ej. Batá Clar cach yebnentš tbojtsešócan; tséntset ibet tojonÿná šešonatem, boyabasetem. *Tía Clara ha tenido el parto en su misma casa; a medianoche ha nacido el bebé, un varoncito.*

2. originarse algo o ser visible. *aparecer.*

Ej. Quem temp uabouán šocanëng tojabébtsónyña, chiyec ba entšang montsopochóca. *En los últimos tiempos han aparecido enfermedades terribles y a causa de ellas mucha gente está muriendo.*

jonoy *s.* sitio debajo de la cusma o de la blusa, junto al estómago. **abdomen.** *V.* uafjasañ.

jontënjnayán *v.i.* moverse rítmicamente suspendido en el aire. **balancearse, mecerse.**

jontješiyán, jonješiyán *v.i.* acción que se hace con los ojos para distinguir algo. **mirar, ver, observar.**

Ej. Nyá mo cuafjachembá šonjuauénan; sénjontješéor, ndocnánac, mo nda šojtsetapiá. *Tuve la sensación como si alguien me hubiera llamado, pero cuando regresé a ver, no había nadie; puede ser que alguien me embrujó.*
Sinón. jarrepáran, jinÿán.



jontsënján *v.i.* dar un salto. **saltar, brincar.**

jontšajoyán

V. jenobontsënján, jenontsënján, jobontsënján.
jontsënganján *v.i.* saltar repetidamente.



jontšabëngouán, jenontšabëngouán *v.t.*

producir un silbido, utilizando las manos como caja de resonancia. **silbar, chiflar.**

Ej. Cachës tsafjoc fséndëtsotbiámañor, fsénjouén tonjabontšabëngouó; jarreparam fsénjabocnorna, batá Virginie iuanmén. *Esta mañana, cuando estábamos sentados en la cocina, escuchamos que alguien silbó con sus manos y cuando salimos a ver, era tía Virginia.*

V. jonguëtsbuambayán.

jontšabocnán *v.i.* salir como resultado. **resultar.**

V. jobocnán.

jontšabuáchan *v.i.* llegarle el turno a alguien o resultarle algo. **corresponder, tocar.**

V. jobuáchan.

jóntšan *v.i.* dar inicio a algo. **comenzar, iniciar, principiar.** *Sinón.* jabojátsan, juauatsnán.

jontšatbayán *v.t.* asegurar algo con las manos para que otro haga algo. **sostener.**

V. jtsontšatbayán.

jontšinÿenán *v.t.* hacer un reclamo o armar pleito con alguien. **reclamar, pleitar.**

Ej. Batá Ros Tabanocán iuatabóor, inye batá tbojuebüuatatšén, jabuachán tbojontšinÿen nyé tondayam. *Cuando tía Rosa venía de Sibundoy, por el camino le ha salido al paso otra señora y sin motivo alguno le ha reclamado en forma airada.* *Sinón.* japlítian. *V.* jenontšinÿenán.

jontšajoyán *v.i.* dar vueltas cuesta abajo. **rodar.**

jontšjajuán



jontšjajuán v.i. deslizarse alguien o algo por una pendiente. **rodarse, derrumbarse.**

joñëboyán v.t. coger con las manos a alguien. **agarrar, atrapar, capturar.** Sinón. jishachán. V. jotbayán.

joshñëboyán v.t. agarrar por los cabellos.



joñëbuán v.t. coger objetos para sí apuñándolos. **apuñar.** V. jañëbuán.

jopándan v.i. cometer una equivocación o un error. **equivocarse.** De: quechua. V. joyepándan.

joparéjan v.i. llegar algo a su fin. **acabarse, concluir.** De: castellano. Sinón. jopochócan. V. japaréjan.

jopásan v.i. ocurrir algo o finalizar algo. **suceder, acontecer, terminar.** De: castellano. Sinón. jochnënguán. V. japásan.

jopochócan v.i. 1. dejar de haber o llegar a su fin. **terminarse, acabarse, concluir.**
Ej. Bocoy mor empas, tontsopochocá. Entsba yëfs chantëtscacja. *Por ahora no hay chicha; se ha acabado. Mañana voy a preparar de nuevo.* Sinón. joparéjan.

2. dejar de vivir. **morir, fallecer.**

Ej. Mënté uat entsemna bacó José tonjetsopochóca. Mënté meš echantsemna chabe uátshëmpon. *Hoy hace un año que murió tío José. Hoy habrá misa en memoria suya.* Sinón. jobanán, jojenachán, luar joyátsëmbuan.

jopódian v.i. ser posible. **poderse.**

Ej. Tsjanam sënjaimpadáor, batá Merced

jorrebájan

šonjauyán: "Sobrenbiam aíñ echanjopódia ca".
Cuando a tía Mercedes le rogué por el cuy, ella me dijo: "Para usted, sobrino, sí se puede".
De: castellano.



jopórman v.pr. ponerse un vestido o un disfraz. **vestir(se), disfrazar(se), ataviar(se).**

Ej. Primo Luch tonjopormá costalëshec, uacnábe bobachëshec, lantsayëngaftac Tabanoy jabocnam. *Primo Luis se disfrazó con costales y cuero de ganado para salir a Sibundoy con la comparsa del 6 de enero.* De: castellano. V. jobobemán.

joporónguan v.i. hacerse pequeño un ser vivo. **encogerse, achicarse, reducirse.** De: quechua. Sinón. jochëcjuán.

jopróntan v.i. proceder a estar listo para algo. **alistarse, prepararse.** De: castellano.

joquédan v.i. seguir en un lugar o estado. **quedar, permanecer.** De: castellano.

mal joquédan v.i. quedar mal.

libr joquédan v.i. parir, dar a luz, salir libre.
Uso: metaforismo para dar a luz o salir libre. Sinón. jtsešocanán.

tšabá joquédan v.i. quedar bien.

joquébsérán v.i. ocupar un sitio en la parte principal del salón. **sentarse en el sitio de honor.** De: castellano.

joquiñán V. jocñán.

jorrebájan v.i. 1. bajar de precio. **rebajarse.**

Ej. Mor tsa tsëmbe nÿetsquénach montseshacá, chiyec tojorrebájá; temp tšabá enjamën jtsatabuiyam. *Ahora están cosechando demasiado fríjol en todas partes, por eso ha rebajado el precio; antes era buena la venta de fríjol.* De: castellano.

2. ceder ante un contrincante o ante la

joscunján

exigencia física. **desfallecer, desalentarse.**

Ej. Almorsam bëtscá sëntsóbom; morna ya sjorrebajá, chiyec nÿe batşatem sënjbëtsem. *Yap jatotíñ quem shjinÿash cuanmén. Hasta el mediodía me rindió el trabajo; ahora ya he desfallecido, por eso he hecho muy poco. Es que este rastrojo está muy duro.*



joscunján v.t. dar golpes con los pies. **patear.**
josérbian v.i. 1. ser útil. **servir.**

Ej. ¿Ché mëtstá checménjoserbé? Aíñ, aslépay, aíñ šonjoserbé; lemp sësétem sénjesóbobem. *¿Sí le sirvió el machete curvo? Sí, gracias, sí me sirvió. Desyerbé todas las planticas de maíz.*

De: castellano.

2. desempeñar un cargo en el gobierno tradicional. **gobernar.**

Ej. Taita Nicolás ba soy tonjébtoserbé Cabildoc, Uatécmam, Aluaseram, Arcanýam, Mandadámnac. *Taita Nicolás ha gobernado varias veces en el Cabildo, como Alguacil, Alguacil Mayor, Alcalde Mayor y como Gobernador.* De: castellano.

josértan v.i. tener ideas claras sobre un asunto o concepto. **entender, comprender.**

De: castellano.

josenÿian V. josenÿiayán.

josenÿiayán, josenÿian v.i. expulsar por el ano una ventosidad. **pedorrear.**

josjanán v.i. hacer esfuerzos para librarse de algo o de alguien que lo sujeta. **halarse.**

josjonán v.i. 1. quitarse y dejar un espacio para otro. **dar lugar.**

Ej. Ramón, batşatem choy mosjoná, muentş ché bacó mochjualuára, chaftac batşá jenordemálam. *Ramón, hágase un poquito hacia allá y le damos un espacio al tío en este lugar para que hagamos un poco de humor con él.*

josnayán

V. jasjonán.

2. desplazar la línea limitante hacia la propiedad del vecino. **desplazarse.**

Ej. Ntšam mochjéseman ché bacóftac, mëntšoy mas tojatosjoná; pront Cabildoy jenatsánan cuabochjuyentšbuach. *No sabemos qué medida vamos a tomar con aquel señor, pues ha desplazado su lindero hacia acá. Seguramente nos va tocar llegar hasta el Cabildo.*

josmacán v.i. caer los granos o semillas.
desgranarse. V. jasmacán.



josmayán v.t. 1. subir a la espalda. **cargar.**

Ej. Sobrén Marcelian bontsétémnán shbuatséntsoc entsenachniéjuánor, as bacó Bonifacië tbonjosmá; chca chenguanoy tbonjenéchnéng. *Sobrino Marceliano se veía indeciso cuando estaba cruzando en la mitad del río, así que tío Bonifacio lo cargó a la espalda y de esa manera lo pasó al otro lado.* V. jasmayán.

juasmayán v.t. cargar o cargarle algo complejo o grande.

2. metaforismo para conducir a alguien consigo. **traer, llevar.**

Ej. Ntšam iuabtsenobuén ché bobonts; mënté cachës uatécmeng tmonjatsmá, tmonjabtsosmay. *No se sabe qué mal estaría haciendo el joven. Los alguaciles bajaron esta mañana y se lo llevaron.* Sinón. jobetšán.

josnayá, ojosnayá s. aquel que tose. **enfermo de tos.** V. oshajosnayá.

josnayán, ojosnayán s. el acto de toser.

Ej. Šesonatem josnayán tbojoshachor jafsiyán jotsachéngac uabuaniy. Ocaliftéch, durasnéch, capulich juában; chor chiy jtsefšiyán. *Cuando a un niño le da tos, se le debe dar jarabe preparado a base de varias hojas. Se mezcla hojas*

jostëtsánan

de eucalipto, durazno y capulí y luego se le da a beber ese jarabe. V. oshajosnayán.

jostëtsánan v.i. girar para quedar de espaldas.
dar la espalda.



jostisië s. nombre asignado a los cuatro últimos miembros del Cabildo. *alguacil.*

Ej. Sobrén Antonië quem uat Jostisië, sebiá uatëcmá entsemna, ntšam inyeng mondëntsayancá quešeng ucamená. *Sobrino Antonio en este año sirve como Alguacil del Cabildo; él es el último Alguacil o como dicen algunos “el que persigue a los perros”.*

De: castellano. Sinón. uatëcmá.

jostjoyán v.i. ponerse en forma vertical en algún sitio. *pararse.* Uso: metaforismo para hacer las veces de obrero. V. jastjoyán, juastjoyán.

jošachnán v.i. reaccionar con lágrimas y gemidos ante algo triste o doloroso. *llorar.*
V. jandëntjayán, jašachnán, jenobošachnán.

jošénan V. jojošenán.

jošnán adv. posición horizontal, de espaldas sobre el piso. *boca arriba.*

jošocayán v.i. darle una enfermedad.

enfermarse. Sinón. joshachán. V. jašocayán.

joshá adj. aplicado al objeto o al ser vivo que tiene un amplio volumen y ocupa un gran espacio. *grueso(sa).* V. base joshá.

joshabé adj. objeto macizo y grueso.

joshájua adj. objeto flexible, largo y grueso.

joshachiñán



joshabuánguan v.pr. ataviarse con cusma, a la manera tradicional camsá. *vestirse, ponerse cusma.*

Ej. Ats basáor sénjanshabuanguán; chanjesoshabuanguá, chca uatsjendayoy chantsatay. Šquenëngbe uatsjendayoc šmonjanatarié jtablónam. *De niño yo vestía de cusma y así, a la manera tradicional, me iba a estudiar. Cuando fui al colegio me obligaron a vestirme a la manera del blanco.*

V. jashabuánguan.

joshachán v.i. 1. sobrevenirle una afeción o enfermedad. *enfermarse.*

Ej. Clestrinë opasán ndëmná Andrés tojtsanošocay, bandëndán tbojanoshach, nýa tojetsóban. *Después de un Carnaval se había enfermado el difunto Andrés; le dio paludismo y con eso murió. Sinón. jošocayán.*

2. ser descubierto en la falta, en una mentira, por ejemplo. *descubrirse, caer en la mentira.*

Ej. Bacó Tomásbiøy chca buachjajnayá pront tbojoshach; cachábe sobrén chca ibobuachjajná. *Finalmente fue descubierta la persona que le estaba haciendo daños a tío Tomás; el bandido resultó ser su propio sobrino. Sinón. jotsatsán.*

joyeshachán v.i. ser descubierto al hablar.

joshachayán v.i. llenar el estómago con comida. *saciarse, llenarse.* V. jashachayán, jtoshachayán.

joshachiñán v.t. coger con las manos cuando se le entrega algo o apropiarse de algo. *recibir, tomar, adueñarse.* Sinón. jocñán.

joshajosán

joshajosán v.i. toser seca y levemente. *toser.*

V. jojosán.

joshájua adj. objeto flexible, largo y grueso.
grueso(sa). V. joshá.

joshájuan v.pr. ubicarse muy cerca de las llamas del fogón. *arrimarse a la candela.*



joshaméntšan, joshéntsaméntšan v.i. acción de flexionar las rodillas y apoyarlas en el piso. *arrodiñarse.*

joshanÿayán v.i. quedarse cuidando una casa. *cuidar.* V. juashanÿayán.

joshbéntsan v.pr. por caída meterse dentro del agua. *caer al agua.* Sinón. joshbuetsán.

joshbuájuan v.pr. penetrar en el agua. *meterse al agua.* Uso: metafóricamente aplicado a meterse a la ducha o salir en la lluvia.

joshbuetsán v.pr. caerse y meterse al agua. *caer al agua.* Sinón. joshbéntsan.



joshconán, joshéconán v.i. 1. desplazarse a algún lugar y regresar. *ir, visitar, ir a dar una vuelta.*

joshjáchan

Ej. Entsba shachénté Taita Mandad echanjóshcon Shatjoc; choça Mandadoftac bontsemna jenatsétsayán, uáman palabram jenpárlam. *El próximo viernes el Gobernador de nuestra comunidad irá a dar una vuelta a la ciudad de Mocoa; allá debe entrevistarse con el Gobernador de allá para hablar de un asunto muy importante.* Sinón. jebanán, jobuertanán.

2. ir de paseo. *pasear.*

Ej. Cabéng mor ya ndoñ yap quemnátajna Mamitábioy joshconam Clestrinjor; temp bang choy monjánajna. *Los camsá en la actualidad ya no van a pasear mucho a Las Lajas en tiempo de Carnaval; en tiempos anteriores iba mucha gente allá.*

joshecbabayán v.i. 1. bajarse la temperatura de una persona por la exposición al frío. *enfriarse.*

Ej. Basetem motsechembo, chauatamashëngó, tsha endoshecbabná; nderad nanjošocay. *Llame al niño para que se entre; es que se está enfriando mucho y podría enfermar.* V. jashecbabayán.

2. salir temprano a hacer diligencias. *madrugar.*

Ej. Joshecbabayës cochanjobenay ndayán jonjénán; ndoñ yap schbomá ntjamnán. *Madrugando es posible conseguir algo; no es bueno ser tan perezoso.*

joshecbuachenán v.i. caminar o avanzar más rápido. *acelerar.* Lit. hacer que los pies se vuelvan más fuertes y avancen más rápido. V. juashecbuachenán.

joshecochëtjuán v.pr. ponerse calzado. *calzarse.* V. jashecochëtjuán, jochëtjuán.

joshenján v.i. hacer gestiones diligentemente. *gestionar, diligenciar, ir rápido.*

Ej. Cach sobrená choy tojoshenj, chiyec mor chiñ cuaojtsenángmen; mor yap totcá bid jtsebomnán. *La misma joven ha gestionado en ese lugar y así ha podido conseguir un empleo; ahora la vida está muy difícil.* V. jojestjián.

joshenguénján v.i. hacer varias diligencias, ir rápido a varios lugares. V. jojestetjián.

joshëbtsatsán v.i. caer al agua. *caer.*

joshëconán V. joshconán.

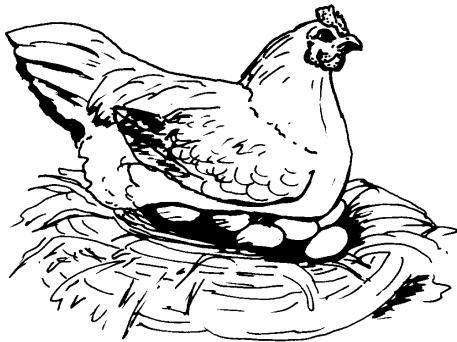
joshéntsaméntšan V. joshaméntšan.

joshjáchan v.i. tener suficiente para todo, como elementos o tiempo, por ejemplo. *alcanzarle.*

juashjáchan v.i. alcanzarle cierto tipo de elementos, dinero, por ejemplo.

V. jobiashjáchan.

jóshman



jóshman *v.t.* depositar un huevo las aves. *poner huevo*.

jotajañán *v.t.* 1. participar de la comida y de la bebida en una fiesta o de un beneficio o de un programa. *festejar, participar, beneficiarse*.
Ej. Bacó Domingbioc casament endanmën chanÿe sbatës; yebnocán nÿetscang fsenjá jotajañam. ¡Tša boßenán! *El pasado sábado hubo una fiesta de bodas donde tío Domingo y toda nuestra familia fue a participar de ella. Estuvo buenísima!* Sinón. jacortísian.
2. ser castigado con rejo por alguna falta.

recibir castigo, aceptar.

Ej. Mocá obuachjajnay cabs, che bacó bnëtsan utaj tojótajañ Cabildoc. *Por estar cometiendo faltas aquel señor ha recibido en el Cabildo doce latigazos como castigo.* V. juácanan.

jotambëmbonán *V. jotambombónan.*

jotambombónan, jotambëmbonán *v.i.* sentir escozor o rasquiña. *rascar.*

jotsjatambombónan *v.i.* rascarle la nariz.

jucuatambombónan *v.i.* rascarle la mano.

Nota: dentro de las creencias de los camsá, el escozor en la palma de la mano se considera presagio para recibir dinero.



jotanguánan *v.i.* volverse viejo un ser vivo.
envejecer. Sinón. jtsebobinÿanán.

jotbemán

jotantšájuan *v.t.* echar algo compacto sobre los hombros para llevar. *cargar al hombro.*

juatantsájuan *v.t.* cargar o cargarle prendas o líquidos al hombro.

jotatsebtbemán *v.i.* sentarse sobre una viga. *sentarse.* V. jobemán.

jotatšemboyán *v.i.* ejercer la actividad de un chamán, sin ser diestro en esa actividad.
chamanejar (reg.).

jotbayán *v.t.* 1. sostener con las manos para inmovilizar. *sujetar.*

Ej. “Diosmand, muentš jabuach motbá ca”, chë šnená šonjauyán. As atš jabuach chë queš sénjotbá, chor shnan tbonjuabtsuamá. *“Por favor, sujeté fuertemente aquí”, me dijo la señora blanca. Entonces yo sujeté fuertemente al perro y luego le aplicó la vacuna.*

2. coger a alguien que estaba haciendo algo indebido, robar, por ejemplo. *capturar, agarrar, atrapar.*

Ej. Batá Rosbioca tbëbaná tmojotbá; chan Cabildoy tmojuichëm; yëfs cachësna tjanjanëj temochjonánjang. *Fue capturado el tipo que estaba robando donde tía Rosa. Ha sido llevado al Cabildo y mañana en la mañana le darán su merecido.* V. jishachán, joñéboyán.



jotbemán *v.i.* 1. tomar asiento. *sentarse.*

Ej. Buachoy chacojáor, tsøy cmochanjúmashëngó; chorna nÿe chafjoc cochjóbem, as caser cmochanjuayán “moy luar yotsomñe ca”. *Cuando usted vaya de visita, lo harán seguir adentro. Entonces debe sentarse*

jotbonguán

hacia el rincón; luego el dueño de la casa le dirá “acá hay un sitio para usted”. Sinón. jojaiyán.
jotatsebtbemán v.i. sentarse sobre una viga.
 2. ocupar un cargo en el Gobierno. **gobernar**.
Ej. ¿Nda mor yochtóbem Colombië luarentša Utabnacá? Ndánac tabatobemán yap totcá entsemna ndayánac jébtsejandmanam. ¿Quién gobernará ahora como Presidente de Colombia? Sea quien sea quien ocupe el cargo, está muy difícil superar la situación actual. Sinón. jojaiyán.

jotbonguán v.i. hacerse a un lado para no ser golpeado. **esquivar**.

jótcan v.i. finalizar o desaparecer un estado o una actividad. **acabarse, terminarse**.
Sinón. jashecbán, jatécján, jochnënguán, jojandmanán, jojbanán.

jotén v.i. permanecer por un período largo de tiempo. **durar, rendir**. V. jtson.

jotécanán v.i. abrir un espacio entre las dos piernas. **separar las piernas**. V. jatécanán.

jótëmban v.i. darse cuenta de la identidad. **reconocer, identificar**.

joyátëmban v.i. reconocer la voz de alguien.

jotëntsiyán v.t. sostener de la mano para llevarlo. **halar**. V. jenebtëntsiyán, jenobuacuetëntsiyán, jenotëntsiyán, jobuacuetëntsiyán, jtötëntsiyán.



jotëshenguán, jobuatëshenguán v.t. entrar en el cuerpo humano una sustancia o sensación. **penetrar**.

jotjajuán v.i. mover rápidamente los pies para avanzar. **correr**. Sinón. jochamán.

jotjañán v.t. hablar para que le sea regalado o

jotsach

concedido algo. **pedir, solicitar**.
bendisión jtötjañán v.t. pedir la bendición.
perdón jtötjañán v.t. pedir perdón.
permis jotjañán v.t. pedir permiso o autorización.

jotjayanán v.i. reaccionar con enojo. **enojarse, disgustarse**.

Ej. ¿Ndayec sobrená acaftac tojotjayaná? Nos, ndayecasán atšeftac tojotjayaná; nderad ntšam muabtsatsëtsnay. ¿Por qué la joven se ha enojado con usted? No sé; no sé por qué ella se ha enojado conmigo. Puede ser que le han ido con chismes. V. jatjayanán.



jotjénan v.i. mirar cosas durante el sueño o anhelar cosas inalcanzables. **soñar**.

jotmenán v.i. alterarse los sentidos por efecto del licor. **emborracharse, embriagarse**.

V. jatmenán.

jotméntsan v.i. arrojarse a una hoguera. **caer al fuego**. Sinón. jotmetšán.

jotmetšán v.i. arrojarse a una hoguera. **caer al fuego**. Sinón. jotméntsan.



jotsach s. parte de la planta que sale de las ramas y que mira hacia arriba. **hoja**.

Sinón. tsbuánach.

jotsachiyán

jotsachiyán v.i. separar las mandíbulas. *abrir la boca.*

jotsánan v.i. ir a algún lugar para una diligencia. *acudir.*

Ej. Batá Conch uamanábioy tojotsaná jaimpádam basetem chabotsabobáyam, er yap şocatem tbojabobinýna. *Tía Concepción ha acudido al sacerdote para rogarle que le bautizara al niño, pues el chico ha amanecido muy enfermo.*



jotsatsán v.i. 1. ir a dar al piso algo que estaba arriba. *caer.*

Ej. Betiyocán canye durasnëbé tonjotsatš, bochenbé; chor basetemëng tmonjontsënj chbe jocñam. *Del árbol cayó un durazno maduro y entonces los niños se abalaron para cogerlo.*

joshëbtsatsán v.i. caer al agua.

juatsatsán v.i. aterrizar.

2. ser sorprendido en una falta. *ser descubierto(ta).*

Ej. Chë bacó ya bayté pamillang chca iuabuachjajná; cabán pront tojotsatš, mor cha entséchton. *Aquel tipo llevaba mucho tiempo haciendo fechorías a la gente; finalmente ha sido descubierto y ahora está preso.* Sinón. joshachán.

jotsayán v.i. 1. ponerse en forma vertical, apoyado en los pies. *pararse.*

2. ejercer la función de. *hacer las veces de obrero.*

jotsbanán v.i. después de estar sentado o acostado, ponerse de pie. *levantarse, ponerse de pie.*

cachës jotsbanán v.i. madrugar.

Sinón. jobojétan.

jotsbocán v.i. no corresponderle o no tocarle. *librarse.* V. jatsbocán.

jotséntsiyán



jotsejbiyán v.i. inclinar la cabeza hacia adelante y bajar el cuerpo. *agacharse, inclinarse.*

V. jatsejbiyán, juatsejbiyán.

jotsetšán v.i. sentir el efecto del ají en la boca. *picar la boca.* Sinón. joyejojuán, jtobtsetšán.

jotsëbtšiyán v.t. presionar a alguien para que calle. *acallar.* Sinón. iytec jabemán.

jotséntšan V. jotséntsiyán.



jotséntšenan, jojuatséntšenan v.i. 1.

introducirse por la fuerza en un grupo de gente. *meterse, apretujarse.*

Ej. Jotséntšenás tonjobená chë şquenáftac joyebuambayán; chëfta entşang mondánmén.

Apretujándose él pudo hablar con el hombre blanco; es que había muchísima gente. V. jojuén.

2. hacer todo lo posible por ser elegido o aceptado. *ofrecerse, regalarse, venderse.*

Ej. Mor ndoñ tempcá quenaisachuán; mor nÿe ndan tsa echanjesotsentšenay Cabildoy jébtsashjanguam. *Ahora no sucede como en tiempos anteriores. Ahora cualquiera se ofrece a sí mismo para llegar a ser miembro del Cabildo.*

Sinón. jenabuambanán.

jotséntsiyán, jotséntšan v.t. 1. echársele encima a alguien. *aplastar, abalanzarse.*

Ej. Chë bacó tsa tbojtsetna, nÿa tbonjotséntshé; chor mas canye batá tbontsauyaná. *Aquel*

jotsjabayán

hombre estaba tan enojado que hasta se le abalanzó; luego una señora se lo impidió.
2. poner algo debajo de la cabeza para apoyarla.

—v.t. **poner cabecera.**

Ej. Yap bëtsashá ndoñ catjotséntsiy; ndoñ cuanjobenay botamán jtsamanán. *No se ponga una cabecera demasiado grande porque no podría dormir bien.*

jotsjabayán v.i. utilizar las cuatro extremidades como apoyo, como los cuadrúpedos. **pararse en cuatro apoyos.** V. jatsjabayán.

jotsjabocnán v.i. salir algo por la nariz. **salir por la nariz.** V. jobocnán.

jotsjashjuán v.i. echar hacia arriba boca y nariz o trompa. **arrugar el hocico.**

jotsjatambombonán v.i. rascarle la nariz. **rascar.** V. jotambombonán.

jotstiyán V. jatstiyán.

jotšabeténan v.i. despejarse el día para dar paso al buen tiempo. **hacer buen día.**

jotsán v.i. irse de un lugar o no saberse el paradero de algo o de alguien. **desaparecer, perderse, escabullirse, extraviarse, huir.**

Ej. Sobrén Manuel muentšán nyé tojots; ndémua luar cha tojtsoñán, nos. *Sobrino Manuel ha desaparecido por completo de este lugar y no sabemos a dónde se ha marchado.* Sinón. jachán, juenatjembán.

jotšatjayenán v.i. ponerse bravo o furioso ante algo. **enojarse, enfurecerse, disgustarse.**

Sinón. jetnán, jtsobonyánan.



jotšembonán v.t. 1. agradecerle a Dios o pedir

jóyan

la ayuda de Él. **orar, invocar.**

Ej. Jtsamanán nyé ntsécnac Bëngbe Taitá jtsétsémbuanán, as lemp tšabá cmochanjontsabocna. *Se debe tener el hábito de invocar a Dios siempre para que todo resulte bien.* V. jarrésan.

2. solicitar el favor o la presencia de alguien. **necesitar.**

Ej. Sobrén Jorg sëndotsëmbuán tamb jtsobuátsbanam chabuabetsëjabuácham. *Estoy necesitando la presencia del sobrino Jorge para que nos ayude a construir la casa.*

3 hacer que alguien venga a un lugar para algo importante. **citar, convocar, llamar, invitar.**

Ej. Bacó Carlos Cabildoy tmojotsëmbon; chocna botamán echanjabuayenay pamillang jajañam. *A tío Carlos lo han citado al Cabildo; allá él va a explicar cuidadosamente a la gente acerca de las chagras.* V. jachemuán, jofján.

jouatjanán v.i. llenarse de miedo o susto. **asustarse.**

jouenán v.i. 1. percibir algo con los oídos. **oír, escuchar.**

Ej. Batá Josef Tabanoy tonjá basengaftac meš jouenam, er mënté ya uat cuaojtsemma chabe boyá tmojaitëmián. *Tía Josefa fue a Sibundoy con los hijos a oír misa, pues hoy se cumple el primer aniversario del entierro de su esposo.*

V. juauenanán.

2. responder positivamente ante una solicitud o recomendación. **atender, aceptar, acceder, cumplir.**

Ej. ¿Ché sheuajanam batá tcojauyanor, aín tojouén? ¿Aín tojouén nyetsá juantšamián? *¿Cuando le habló acerca del dinero a la tía, ella aceptó? ¿Accedió a prestarle tal cantidad?*

Sinón. cas jabemán, joyeunayán, juauenanán. V. jobedésan.

joyabojuán v.i. emitir quejidos a causa del dolor. **chillar, quejarse.** V. jandéntjayán, jayabojuán.

jóyan v.i. 1. emitir ladridos los perros. **ladrar.**

Ej. Ibet tsa quešeng mondoyaná bacó Fidelbioc; nderad mo entšang imuachnëjuán bëtsnachëján. *Anoche ladran mucho los perros donde tío Fidel; puede ser que pasaba gente por la carretera.* Uso: metaforismo aplicado a hablar sin sentido. Sinón. juáshbuán.

2. chillar la gallina cuando está buscando su nido. **cacarear.**

Ej. Ngueniyá entsoyaná; niñefja šcuastjó, uajajonéshoy chauašenguam chentë chaoshmam. *La gallina grilla está cacareando; voy a parar una vara para que suba al nido y*

joyashëngonán

ponga allí su huevo.

joyashëngonán v.i. posición con las piernas en forma de horqueta que hace un bebé para moverse o una persona para trepar.
entre cruzar las piernas.

joyátëmban v.i. reconocer la voz de alguien.
reconocer. V. jótëmban.

joyátsbanan v.i. emitir un concepto o sacar a la luz pública un secreto. *opinar, publicar, chismear.* Sinón. palabr joyátsbanan.
V. joboyebuambayán, juayatsenán.

joyátshëmbuan v.i. decir que no, no aceptar.
rehusar, renunciar.

luar joyátshëmbuan v.i. morir, fallecer.

Uso: metaforismo que alude a la incapacidad de seguir con la carga que conlleva el vivir en este mundo. Sinón. jobanán, jojenachán, jopochócan, joboyënjanán.

joyébman v.i. no articular bien las palabras o no tener fluidez al hablar. *tartamudear, equivocarse.*



joyebmuánan v.t. introducir alimentos o comida por la boca. *comer, tragar, engullir.*

Sinón. jabmuánan, jasán, jomantínan.

joyebocnán, joyibocnán v.i. 1. expulsar algo por la boca. *salir, escupir, vomitar.*

Ej. Payetem ché basetem mo iuajaslombres, chiyec canjëfja uayoicán tbojóyebocna.

Pobrecito aquel pequeñuelo; parece que padece de parásitos en el estómago, pues ha sacado una

joyendébian

lombriz por la boca. Sinón. jashconán.

2. pronunciar algo indebido, una grosería o un secreto, por ejemplo. *decir, publicar.*
Ej. Iytéc chaotsemana ca tmonjauyán; nÿetscang montsuenánor, chca tbonjatatóyebocna. *Le advirtieron que guardara el secreto, mas, cuando todos oían, lo publicó.*

joyebuambayán, joyibuambayán v.i. expresar ideas coherentes a través del habla.
hablar, solicitar, gestionar, diligenciar.

V. jayanán.

joyejojuán v.i. sentir la lengua un sabor picante.
picar la boca. Sinón. jotsetshán, jtoberetsetshán.

joyejuajuán v.i. hablar mal de otra persona.
criticar, murmurar. Sinón. jenayetsjanján, joboyebuambayán.

jóyejuan v.i. mostrar alegría. *alegrarse, sonreír, aceptar con gusto.*

joyemantshiyán v.i. hablar hasta el cansancio sobre algo. *hablar con insistencia.* Lit. cansarse hablando.



joyenán v.i. un ser vivo tener como hábitat o vivienda. *habitar, vivir, morar.*

Sinón. jtsejaquenán.

jóyenan v.t./v.i. 1. apoyar las plantas de los pies. *pisar, andar.*

Ej. Chnëjuaná muentsh tojëbtsoyená, chiyec mëján entsashecuán. *El transeúnte ha pisado en este sitio, por eso se notan sus huellas por aquí.*

2. trasladarse de uno a otro lugar. *viajar.*

Ej. Bén luar jóyenam shontsemna, chiyec bëtscatem chanjesojat. *Debo viajar a un lugar lejano, así que voy a llevar bastante fiambre.*

Sinón. jan, japadésan, jenashecuastán.

joyendébian v.i. expresar en forma oral la opinión personal. *opinar, dar su punto de vista.* De: castellano. V. jenoyebuén.

joyenguanguán

joyenguanguán, joyinguanguán *v.t.* tratar mal verbalmente a otra persona. **insultar, ofender.** *Lit.* buscarle algo en la boca a otra persona. *Sinón.* jtobtsetšán.
joyeonayán *V.* joyeunayán.
joyepándan *v.i.* cometer errores al hablar. **equivocarse.** *V.* jopándan.
joyeshachán *v.i.* ser descubierto al hablar. **descubrirse.** *V.* joshachán.
joyetonán *v.i.* hablar mal de otra persona o lanzar una amenaza en contra de alguien. **murmurar, amenazar.**
joyeunayán, joyeonayán *v.i.* 1. atender a lo que otra persona está diciendo. **escuchar, oír.** *Ej.* Cabëng monduamán tméncnas Tabanoy jabocnán Taita Mandad joyeunayam. *La comunidad camsá suele salir los domingos a Sibundoy para escuchar las palabras del Señor Gobernador.* 2. seguir las recomendaciones u orientaciones. **hacer caso, acceder, aceptar, obedecer.** *Ej.* Nderad taitá ntšam tbobuayiyná, joyeunayán, as ndayánac tsabá cmochanjontšabocna; ndoñes ngmenán nandatsmén. *Si su padre lo aconseja, usted debe hacerle caso, así cualquier cosa que haga resultará bien; de lo contrario, podría lamentarse.* *Sinón.* cas jabemán, jouenán, juauenanán.
joyëngacñán *v.t.* tomar lo que otro me está entregando. **recibir.** *V.* jayëngacán.
joyibocnán *V.* joyebocnán.
joyibuambayán *V.* joyebuambayán.
joyinguanguán *V.* joyenguanguán.

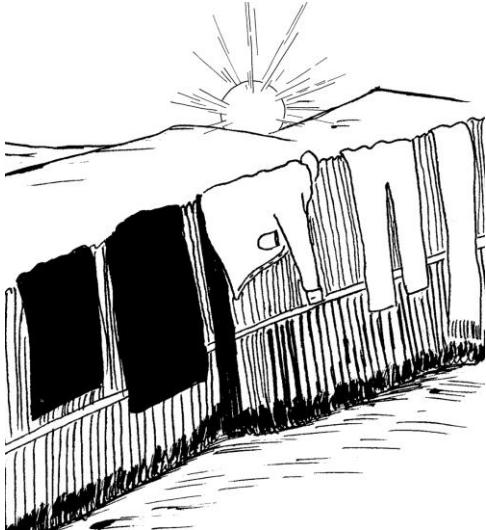


joyiyán, joiyán *v.t.* dar algo en las manos.

jtabocnán

entregar. *Sinón.* jantšabuachiyán. *V.* jtoiyán. **juiyyán** *v.t.* entregarle algo complejo. *Sinón.* juantšabuachiyán.
juabuiyyán *v.t.* entregarle un líquido.
joyoyán *v.i.* 1. alzar la voz o emitir alardos. **gritar.** *Ej.* Enabuatëmbayëng tsa mondëyón shjinÿashiñ monduambáor; tsejuabná tëmiënga ca, ndoñ. *Los compañeros de la cuadrilla gritaban mucho cuando estaban trabajando en el rastrojo; yo pensé que estaban borrachos, pero no.* 2. chillar una lechuza. **ulular.** *Ej.* Coscongosh ibet endbétseyoy, tanguá betiyeshënguiñ endbetsanguësétjon. *La lechuza ulula por las noches y se posa sobre árboles viejos.*
jshendmá *adj.* alguien que tiene el cabello ensortijado. **crespo(pa).** *Sinón.* choros.
jshétsan *v.i.* ir antes de hacer otra actividad. **ir primero.** *V.* jan.
jtabajuashënguán *v.i.* emerger a la superficie del agua después de estar sumergido. **salir a flote.** *Uso:* metaforismo utilizado para salir de dificultades.
jtabán *v.i.* habiendo salido de un lugar, volver al mismo sitio. **regresar, volver, venir de regreso.** *V.* jabán, jtashjanguán.
jtabáyan *v.t.* mediante un ritual hacer que algo o alguien vuelva a ser bendecido. **bendecir.**
jtabëtsuánan *v.t.* quedarse con algo como si fuera propio. **adueñarse.**
jtabocnán *v.t.* 1. hacer que alguien salga expulsado de un lugar o grupo. **expulsar, desterrar, sacar, ahuyentar, echar.** *Ej.* Yap uayatsenay cabs chë batá tmojtabocna; uayatsenayá tcojtsemna, ndayentšán nyé cmochanjachaitš. *Por ser muy amiga del chisme han expulsado a la señora; si se es muy chismoso, lo expulsarán de todas partes.* *Sinón.* jachaitšán, jichamoyán.
2. entregar lo que le ha sido prestado. **devolver, restituir, pagar.** *Ej.* Canë baselem ral tmojabonýé; ntšamosán, tojtsetsatš, tmojtsefca, chan tojuenatjëmba, chiyec chabe mamá tojtábocna. *A un chico le han encargado un dinero. No se sabe cómo, si lo botó o le robaron; lo cierto es que ese dinero desapareció, así que a su mamá le tocó devolverlo.* *V.* jtoiyán.

jtabojuán



jtabojuán *v.i.* volver al estado seco después de estar mojado, coma la ropa, por ejemplo. *secarse.* *V.* jabojuán.

jtabonýayán *v.t.* poner al fuego algo, por ejemplo una comida que está fría, para ser calentada. *calentar.*

jtacuabonýayán *v.t./v.pr.* calentarle o calentarse las manos. *Uso:* metaforismo para recibir o dar un pago en dinero.

jtabouanananán *v.i.* hacer que una situación o un espacio se fortalezca bajo el control total de alguien o de algunos. *apersonarse, tomar el control.*

jtabuenayán *v.t.* cancelar una deuda o efectuar un pago. *pagar.* *Lit.* anudar el dinero. *Uso:* hace referencia a la costumbre de envolver el dinero en un pañuelo. *Sinón.* jtobocán.

jtacuabonýayán *v.t./v.pr.* calentarle o calentarse las manos. *calentarse.*
Uso: metaforismo para recibir o dar un pago en dinero. *V.* jtabonýayán.

jtachán *v.i.* coloquialismo utilizado para salir de un lugar y regresar a casa. *irse a casa.*
V. jachán.

jtachetjián *v.t.* frotar el mortero con una piedra pulidora. *pulir el mortero.*

jtachibiashënguán *v.i.* volver de otro lugar al sitio del cual salió. *retornar.*
Sinón. jtashjanguán.

jtachnënguan *v.t.* 1. devolver mal con mal. *desquitarse, vengarse.*

Ej. Chacojtsetšíongaor nderad ndan cmochanjošëbsunj, ojal chacojtachnënguá, nderad muantábocna. *Si cuando esté jugando fútbol alguien le da un puntapié, no debe desquitarse de él porque podrían expulsarlo.*
V. jtenachnënguan.

jtan

2. devolver una atención. *retribuir.*

Ej. Chanye uat bacó Marcelin šonjanofja, bošenán šonjanajuatše; ndémuaornac chantachnëngua, er chca bëtsëtsang šmonjëbtsebuayená. *El año pasado tío Marcelino me invitó y me dio un gran banquete; en alguna ocasión debo retribuirle, pues esa es una tradición heredada de mis padres.*

jtachnënguán *v.i.* ir por un lugar de vuelta. *pasar de regreso.* *V.* jachnënguán.

jtaišjatsëcnán *V.* jtsašjatsëcnán.

jtajauashëntsán *v.t.* volver a sembrar por los lugares donde no salieron las plantas de maíz. *resembrar.* *V.* juashëntsán.



jtamaboyán *v.t.* con las manos hacer que el cabello esté ordenado. *alisar, acariciar.*

V. jtsebanán.

jtambán *v.t.* 1. volver a llevar algo que se ha traído. *llevar, ir a dejar.*

Ej. Diosmand chë fisananbé matamba, as inyeor muanjatántšame. *Por favor, vaya a dejar la piedra de afilar para que en otra ocasión se la presten.* *V.* juambán.

jtëyambán *v.t.* volver a llevar algo complejo.
2. llevar un cadáver al cementerio. *llevar.* *Lit.* volverlo a llevar.

Ej. Ndëmná nyëststó chiñ mochantamba jauatbontsam; cuachjá jatjëmbambayam. *Al muerto lo van a llevar a enterrar a eso del mediodía; creo que iré a acompañar.*

jtan *v.i.* irse después de haber venido. *regresar.*
V. jan.

jtaná



jtaná, buchajtaná adj./s. aplicado a aquel que no puede ver. *ciego(ga)*.

jtanëtjuán v.t. colocar en forma correcta los componentes de una articulación o colocar al bebé en posición normal dentro del vientre de la madre por medio de masajes. *componer, sobar, masajear, arreglar*.

Ej. Chambiñ enontsénjnay cabs sobrén José tojtsashecucatcá; mor bacó Marianbiøy tmojuamba chabuatanëtjuam. *Por estar saltando sobre una zanja, sobrino José se ha lesionado un tobillo. Ahora lo han llevado a donde tío Mariano para que le componga la articulación.* Sinón. jétsjuajuán. V. janëtjuán.

jtanguananán v.t. volver la tierra a llenarse de nutrientes para ser cultivada. *reabonar*. V. juanguánan.

jtanguánanan v.i. experimentar la tierra un proceso de llenarse de nutrientes. *reabonarse*. V. juanguánan.

jtapórman v.t. hacer que algo dañado se arregle o componga. *arreglar, componer*.

De: castellano. V. jétspórman.

jtashecuajuán v.t. colocar en orden los huesos del pie lesionado. *componer, arreglar*. V. jétsjuajuán.

jtrashjanguán v.i. volver de otro lugar al sitio de partida. *retornar*. Sinón. jtachibiashënguán. V. jashjanguán, jtabán.

jtatámian v.t. con una puerta tapar la entrada. *cerrar*. V. jachtán, jatámian.

jtatembéjan v.t. dar algo para que su respuesta o veredicto sea favorable para uno. *estimular, sobornar*.

jtatštayán v.t. entregar algo como pago por algo hecho. *recompensar*. V. jatštayán.

cucuatš jtatštayán v.t. dar la mano para saludar.

jtebiachnënguán v.i. pasar por encima del estado de otra persona, por ejemplo en estatura o en posesiones. *sobrepasar, superar*.

jtobemán

Ej. Chë basetem mobën entsobócha, uabochená ya tbontebiachnëngó. *Aquel niño está creciendo rápidamente; ya ha sobrepasado a su hermano mayor.* V. jebiachnënguán.

jtenabuchájuan v.pr. ponerse anteojos. *ponerse, colocarse*. V. jtenajájuan.

jtenachnënguan v.r. dos adversarios devolverse golpes entre sí. *desquitarse, golpearse, retribuirse*. V. jtachnënguan.

jtenachnënguán v.i. volver al mismo sitio después de haber pasado a otro. *retornar*. V. jachnënguán.

jtenajájuan v.pr. ponerse o colocarse algo complejo, una dentadura postiza, por ejemplo. *ponerse una prótesis dental*. V. jajájuan.

jtenabuchájuan v.pr. ponerse anteojos.

jtenobuashjachán v.t. tomar o poner lo que le hacía falta para que quede completo. *completar*.

jtenojuaboyán v.i. volver los recuerdos a la memoria. *recordar, reflexionar*.

Ej. Botamán cochtoenojuaboy, mocá obuachjajnayán cochtsajbaná, tsabe benach cochtishach. *Reflexione cuidadosamente, deje de hacer cosas indebidas y tome el buen camino.* V. jenojuaboyán.

jtenošbuachenán v.r. estar juntos de nuevo para saludarse, trabajar o dialogar. *encontrarse, reunirse*. Lit. volver a sentir confianza entre sí.

jtenoyántsian v.r. después de un disgusto u ofensa, volver los implicados a la normalidad, utilizando como símbolo de perdón un regalo. *reconciliarse*. V. jenabojacanán.

jteshachán V. jtishachán.

jtéchbonján, jtochbonján v.i. sacar o copiar características o conductas de otra persona. *heredar, resultar*. Sinón. jojbonguán.

jtyéyambán v.t. volver a llevar algo complejo. *llevar*. V. jtambán.

jtinýán v.t. brindar atenciones después de una buena labor. *atender*. V. jobocuédan.

jtishachán, jteshachán v.t. dar alcance a otro en el camino, de estatura, de grado escolar, etc. *alcanzar*. V. jishachán.

jtabajuán v.pr. aplicarse una señal, como la ceniza en la frente el Miércoles de Ceniza, por ejemplo. *señalarse*.

jtabajuamté loc. sust. Miércoles de Ceniza.

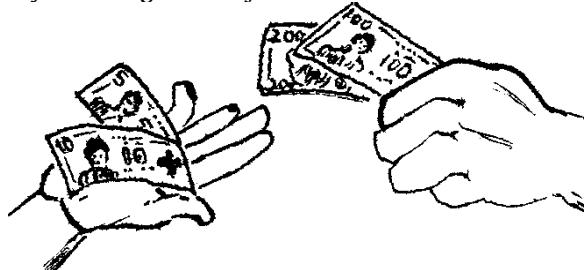
jtabemán v.t. 1. volver a la normalidad una herida o calmarle el dolor. *sanarse, cicatrizar*.

Ej. Chanjë muentsë sénjetsenotsh; shnan sénjétsennëtjo, mobën şonjatóbem. *La otra vez me corté aquí; luego me apliqué una pomada y me*

jtobocán

cicatrizó rápido.

2. volver a tomar un estado anterior. **retornar**.
Ej. Temp, canyé tatseembuá biajiy tojofiséor, tigr canjanobiámna ca; chentsán jojanduouoyán, as entzá jtobemana ca. En tiempos pasados un chamán tomaba yagé y se convertía en tigre; luego se revolvaba en el suelo y se tomaba de nuevo la forma de gente. V. jobemán.



jtobocán v.i. entregar dinero por algo que se adquiere o se adeuda. **pagar**.

Sinón. jtabuenayán.

jtobonýánan v.i. subir la temperatura cuando calienta el sol. **calentar el tiempo**.

jtoboshjinýánan v.t. dejar que un terreno se vuelva rastrojo. **rastrojar**.

jtobtsetšán v.i./v.t. 1. llevar a la boca una sustancia picante. **comer ají**.

Ej. Bacó Tomás tsétsá tonjenobotbontsá bishanoy; chor atsnac séntobtsetše. Tío Tomás echó ají a su plato de maíz con coles; luego yo también comí ají. Sinón. jotsetšán, joyejojuán.

2. decirle cualquier cantidad de palabras insultantes. **insultar, ofender**.

Ej. Nyá yap ché batá tbontobtsetše ché sobrenábiroy; ché tobiaš nyé iytéc tontsóbem. Aquella señora estuvo insultando mucho a la joven; sin embargo ella se mantuvo en silencio. Sinón. joyenguanguán.

jtocochjabuáchenan v.i. mantenerse firme ante la insistencia, la tentación o la adversidad. **resistirse, aguantar**.

Ej. Mor puert totcá bid jtsebomnam; masque tsá ngmencá yojtsabtsachuán, cochtocochjabuachená, er ntšam mas. Ahora la vida está muy difícil; pero aun cuando haya demasiado sufrimiento, debe resistir pues no queda otro camino. Sinón. jtocochohmoróchan.

jtocochhmoróchan v.i. mantenerse firme ante una presión. **resistirse, aguantar**.

De: castellano. Sinón. jtocochjabuáchenan.

jtochbonján V. jtéchbonján.

jtomán v.i. apoyar la posición de alguien o estar de acuerdo con alguien. **estar a favor de**.

Ej. Cabildoc jabuachán Taita Mandadbiroy tmajonjtsínjenor, ¿sobrén ndabiam tcojtom?

jtotëntšiyán

Ats co Taita Mandadbiam sëntom. Cuando en el Cabildo le estaban reclamando airadamente al Señor Gobernador, ¿a favor de quién se puso usted, sobrino? Yo, por supuesto, me puse a favor del Señor Gobernador.

jtonatsán v.i. ir adelante para regresar a un sitio. **regresar primero**.

Ej. Diosmand, matonatsé yebnøy; ats cabá chanjaísatjémbambay. Por favor, regrese primero a la casa; yo todavía me quedo acompañando. V. jonatsán.

2. metafóricamente hace alusión a morir antes que uno. **morir primero**. Lit. irse adelante.

Ej. Ché bacó tojtonatsé; ndémuaté bëngbe barië bochjuyentshuach. Aquel hombre murió primero; no sabemos cuándo será nuestro turno.



jtonguëtséntšan v.t. acercar los labios a la mano o al anillo de un jerarca religioso, a una imagen o figura. **besar**. V. juamóchan.

jtošboniyán v.i. hacerse junto al fuego para recibir calor. **calentarse**.

jtoschachayán v.i. llenar el estómago de comida después de haber estado con hambre. **saciarse, llenarse**. V. joshachayán.



jtotëntšiyán v.t. 1. pasarle la mano a alguien que está caído para que se levante. **levantar, dar la mano**.

Ej. Diosmand, ché bëtsananjem matotëntše,

jtotsbojanÿayán

tontsantsjjabá. *Por favor, dele la mano al anciano, pues se ha caído.* V. joténtsiyán.

2. prestar ayuda al necesitado. *ayudar, colaborar, cooperar, socorrer.*

Ej. Nderad nda opresid tbojtsamna, jtoténtsiyán, ndoñ nÿe cachcá cuanjatonÿay. *Cuando alguien está pasando necesidad, se le debe socorrer; no es bueno dejarlo abandonado.* Sinón. juajabuáchan.

jtotsbojanÿayán v.t. orar en la iglesia ante el cuerpo inerte de Jesús la noche del Jueves Santo. ***hacer vigilia.*** Lit. vigilar algo o a alguien dentro de la iglesia.

jtotsbonjayán v.pr. ponerse encima una cobija. ***cobijarse.*** V. juatsbonjayán.

jtoyajuatsayán v.t. expresar ideas o conceptos contrarios a lo que afirma alguien, generalmente ante una acusación. ***refutar, discutir.*** V. jalégan.

jtoiyiyán v.t. entregar algo que le pertenecía a otro. ***devolver, pagar.*** V. joyiyán, jtacobnán.

jtsabalentnayán v.t. sentirse valiente por poseer algo o contar con alguien. ***alardear.***

De: castellano. V. jtsobalentnayán.

jtsabánan v.i. acostumbrar transitar por un sitio o camino. ***soler pasar.***

jtsábanan v.i. terminar la vida un ser vivo que es mío. ***morirse.*** Sinón. jtsontshaobanán.

V. jobanán.

jtsabemanán v.i. estar inscrito o registrado. ***inscrito(ta), registrado(da).*** V. jenabemán.

jtsabénánan V. jtsabonánan.

jtsabësnayán v.i. experimentar un dolor en una parte del cuerpo y expresarlo de alguna manera. ***quejarse.*** V. jtsobësnayán.

jtsabëuáman v.i. llenarse de pus una herida. ***enconarse, infectarse.***

jtsabinÿnán v.i. **1.** tener la capacidad física de la visión. ***poder ver.***

Ej. Chor Bëngbe Taitá tbojanbuchjojó jtanábiy, nÿa cachor cha ibojsabinÿna. *Entonces Jesucristo frotó los ojos del ciego y enseguida pudo ver.*

2. tener la predisposición a criticarlo todo. ***ser criticón(cona).***

Ej. Yap jtsabinÿnán ndoñ tšabiam; jshenobobonyés nderad ndayam, ndabiam cuanjóyebuambay. *No es nada bueno ser demasiado criticón; debería examinarse uno mismo antes de emitir algún concepto sobre algo o sobre alguien.*

jtsaboguiyán, jtsabouiyán v.i. sentir dolores musculares después de un gran esfuerzo físico. ***estropearse (reg.).*** Uso: metafóricamente

jtsabuchjatsëcnán

utilizado para referirse a las limitaciones físicas de la edad avanzada.

jtsabonán v.i. tener parecido a alguien. ***parecer(se).***

Ej. Sobrén Segund chabe taitacá enduábon; chabe uabén Rosita chabe mamábiyo enduábon. *El sobrino Segundo se parece físicamente a su padre; en cambio su hermana Rosita se parece a su madre.*

jtsabonýanán v.t. buscar la gallina un sitio para poner sus huevos. ***buscar nido.*** Lit. estar revisando.

jtsabonánan, jtsabënánan v.i. sentir fastidio o incomodidad ante algo. ***molestarle.***

jtsabotén v.t. no sentir ninguna emoción o ánimos para realizar algún trabajo o actividad. ***sentir apatía.***

Ej. Temp chë tobias botamán tsjatjiyá enjanmëñ; mor ndayecasán nÿe tojtsaboté. *Antes aquella joven era muy buena tejedora; no se sabe la razón por la cual ahora ella siente apatía por tejer.* Nota: a veces esa apatía es producto del maleficio causado por un brujo.

Sinón. juabotén.

jtsabouinÿnayán v.i. volver una imagen o un recuerdo a la memoria. ***recordar.***

jtsabouiyán V. jtsaboguiyán.

jtsaboyán v.i. estar en el proceso de venir hacia acá. ***venir.*** Lit. estar viniendo. V. jtsayán.

jtsáboyan v.i. tener mucha capacidad para ingerir licor. ***ser fuerte para tomar.***

jtsaboyejuanán v.t. reírse burlándose de alguien o, mediante palabras, mostrar burla. ***burlarse.***

Sinón. jtsafchayán.

jtsaboyënján v.t. sentir desprecio, odio o rechazo por alguien. ***despreciar, odiar, rechazar.***

Ej. Quem batá monduaboyënj yap uayatsenayam; cham quem inÿe batá mondëtsobobonshañ, er cha ndoñ chca quenatamán. *A esta señora la desprecian porque es muy chismosa; en cambio a esta otra señora la aprecian, pues no tiene esa mala costumbre.*

Sinón. jtsáyan. V. jtsenaboyënján.

jtsabuájuan v.t. guardarle cosas complejas. ***guardar.*** V. jtsebuájuan.

jtsabuatatsjuán v.i. rebotarse una sustancia, una sopa, por ejemplo. ***rebotar(se), rebosar(se).*** V. jtsebuatatsjuán.

jtsabuatmán v.i. tener conocimiento de algo o de alguien. ***conocer.***

jtsabuchjatsëcnán v.i. tener los ojos hundidos y los párpados morados a causa del insomnio o el sufrimiento. ***estar ojeroso(sa).***

jtsacochbuáchan

V. jtsašjatsécnán.

jtsacochbuáchan v.i. mantenerse firme o no ceder ante la insistencia. *preservar, mantener.*

jtsacochuašenjayán v.i. latir rápidamente el corazón debido a una emoción fuerte. *acelerarse los latidos del corazón.*

Sinón. jtsocochbototnayán.

jtsacuejabián v.t./v.pr. aplicar o aplicarse agua y jabón en las manos para que queden limpias. *lavar(se) las manos.* V. jtsantsabián.

jtsacuendmanán v.i. luxarse la muñeca. *luxarse.* V. jtsondmanán.

jtsacuentšabián V. jtsantsabián.



jtsacuétcan v.i. partirse los huesos de la mano. *fracturarse la mano.* V. jtsótcan.

jtsachán v.i. escaparse. *escaparse, escabullirse.* V. jachán.

jtsachmašán v.i. introducirse una espina en alguna parte del cuerpo. *espinarse.*

jtsafcushéfjuanán v.i. brotar de la tierra planticas de maíz. *nacer el maíz.*
Ej. Tcojuashéntsentsán semantes echantsafcushéfjuán; chor jtsinýenán shloftšéng chamonduaftétsetšam. *Una semana después de la siembra empiezan a salir las maticas de maíz; entonces se debe tener cuidado para que los pájaros no se las coman.*

jtsafchayán v.t. reír burlándose de alguien. *burlarse.* Sinón. jtsaboyejuanán.

jtsafchúyan v.i. permanecer o volverse líquida una sustancia o mezcla, como una sopa, por ejemplo. *no espesar, diluirse.*

jtsafshachán v.i. llenarse de mucho aire el estómago por el frío o por la cantidad de comida o bebida. *empacharse, embucharse.*

jtsafshatsétsán v.i. sobre la piel salir ciertas bolsitas debido a una quemadura. *ampollarse.*

jtsaibetán v.i. oscurecerse el panorama debido a la cercanía de la lluvia. *acercarse la lluvia.*

jtsainán v.i. mantenerse con vida, estar vivo. *vivir.*

jtsaišjatsécnán V. jtsašjatsécnán.

jtsajabótan v.i. sentir la necesidad de algo.

jtsajéngmacanán

necesar. Sinón. opresid jtsamnán.

jtsajacanán v.i. volver al estado lúcido luego de una borrachera. *recuperarse.*

Ej. Chë bacó empas tëmiá tojtashjangó binýanoy; chan tojtsajacaná, mor shéntsá endatomñe. *Aquel señor ha llegado completamente borracho a la madrugada; el hombre ya se ha recuperado y ahora está completamente sano.*

jtsajaniňanán v.i. tener alta la temperatura del cuerpo. *estar con fiebre.* Lit. estar ardiendo.

Sinón. jtsentšniňanán.

jtsajaséntctéjuanán v.i. sentir pinchazos en el estómago. *sentir punzadas.* V. jtsenctéjuanán.

jtsajastsetšán v.i. sentir dolor en el estómago. *doler el estómago.* V. jtsetsetšán.



jtsajatsán v.i. caer al piso algo complejo, como un maizal, por ejemplo, y quedar en posición horizontal. *tenderse.*

jtsajatsécán v.t. aves o animales comerse la semilla que estaba sembrada. *sacar.*

jtsajatséntsán v.t./v.i. aplicar o tener contacto con algo muy caliente. *abrasar(se), quemarse.*

jtsajatšenán v.i. quedarse en un sitio mientras espera o llueve. *aguardar, guarecerse, escamparse.* V. joitanán.



jtsajéngmacanán v.i. partirse una rama de un

jtsajonÿayán

árbol. *quebrarse*. V. jajëngmácan.

jtsajonÿayán v.t. matar a alguien colocándole una soga al cuello y colgándolo. *ahorcar, estrangular*. Lit. colgar. V. jtsenjonÿayán.

jtsajtabán, jtsajtabayán v.i. aparecer una protuberancia en los ganglios debido a una infección en las extremidades. *inflamarse, hincharse, darle una seca (reg.)*.

jtsajtabayán V. jtsajtabán.

jtsajuatséshjuán v.i. acción por la cual se desprenden los granos de un collar. *desprenderse, arrancarse*.

jtsajuendayán v.i. debido al aumento de la temperatura corporal, querer tomar líquido. *tener sed*.

Ej. Jabuachán shjinÿashiñ sënduambá, cabá tsa endëjénÿá; mor tsa sôntsajuendá, canÿájua chanjetsachquécjay. *He estado trabajando fuertemente en el rastrojo, bajo un sol inclemente. Ahora tengo sed, así que iré a tomar un litro de chicha.*

jtsajuinÿenanán v.i. metaforismo referido a mantenerse alerta en todo momento. *ser previsivo o cuidadoso*. Lit. estar encendido en todo momento.

jtsamanán v.i. tener por hábito algo. *soler, acostumbrar*.



jtsámanan v.i. dormirse un rato. *dormirse*.
V. jomanán, jtsemán.

jtsamananán v.i. elevarse el precio. *encarecer*.

jtsamnán v.t. 1. estar al cuidado de alguien o tener a alguien en casa. *cuidar*.

Ej. Canÿ bëtsananjem yebnoc sëntsamna; nyé ndeolp tonjabetséshjanguañ. *Estoy cuidando a un ancianito en casa. El hombre apareció de repente aquí.*

opresid jtsamnán v.i. necesitar.

Sinón. jtsajabótan.

2. tener o cuidar en casa un animal. *mantener, criar*.

Ej. Canÿe bëts cotë bacó bontsamna, chabe

jtsashbënjanán

uaquiñábe casamentam. *Aquel tío mantiene un gran cerdo para el matrimonio de su hijo.*

V. jtsebojaquenán.

jtsanán v.i. estar andando. *andar, caminar*.

jtsashbuán v.i. andar en el agua.

jtsandëntjnayán v.i. experimentar dolor por una herida, golpe o un mal. *padecer*.

Ej. Basetem juatsaš enduandëntjná, chiyec mor Tabanoy chanjuánats chamotseshnam. *El niño está padeciendo con dolor de muela, así que ahora lo llevaré a Sibundoy para que lo curen.* Uso: metaforismo para indicar que se tiene algo para negociar.

jtsanguëtsán v.i. expedir cierto tipo de olor.

oler, heder. V. jtsayenguëtsán.

jtsantsabián, jtsacuentšabián v.pr. aplicarse agua y jabón en las manos para limpiar.

lavarse las manos. V. jtsacuejabián.

jtsantsabošán v.i. querer tener lo que otro tiene. *envidiar*. V. jtsebošán.

jtsantsauinÿán v.i. ser visible un estado o cualidad por sus actitudes o apariencia.

notarse. V. jtsinÿán.

jtsasatbuajtšiyán v.i. debido a la lluvia, depositarse el agua en alguna hondonada. *encharcarse (reg.)*.

jtsasbinÿán v.i. debajo del vestido principal, notarse otra prenda, unas enaguas, por ejemplo. *mostrar por debajo*.

jtsasbonÿán v.i. no tener gusto por cierto tipo de alimentos. *rechazar comidas*.

jtsastjonán v.i. estar un objeto o ser vivo en posición vertical. *estar parado(da)*.
V. jtsatsanán.

jtsašbonján v.t. darse un impacto contra un obstáculo. *chocar*. Uso: metaforismo para indicar meterse en un lío sin saber por qué.
V. jtseñašbonján.

jtsašbuachiyán v.i. tener plena seguridad en la otra persona. *confiar en alguien*.
V. jtsošbuachiyán.

jtsašiyán v.t. sacar una pieza dental de su puesto. *sacar un diente*. V. jtsenašiyán.

jtsašjatsécnán, jtsaišjatsécnán v.i. tener la cara un aspecto desastroso por enfermedad, sufrimiento o exceso de trabajo. *estar demacrado(da), ojeroso(sa) o pálido(da)*.
V. jtsabuchjatsécnán.

jtsashatsbán v.i. tener un cúmulo de trabajos en la chagra. *acumularse el trabajo*.

jtsashbenán v.i. no estar completo, no estar presente o no ser atendido todavía. *faltar, hacer falta*.

jtsashbënjanán, jtsashbonján v.i. notarse el

jtsashbëntsan

paso de alguien entre la vegetación alta.

distinguirse las huellas. V. jtsashecuánán.

jtsashbëntsan v.t. tirarlo para que caiga al agua.
tirar al agua. Sinón. jtsashbuetsán.

jtsashbojuán v.t./v.pr. aplicar ramas de ortiga sobre alguna parte del cuerpo para que le cause escozor o tener contacto con ellas.
ortigar (reg.), ortigarse.

Ej. Ché basefja motsashbojó, er tay tayochtsajbaná nýe basecnam ndéntjnayán.
Ortigue a aquel chiquillo a ver si así deja de llorar por poca cosa.

jtsashbonjnán V. jtsashbënjanán.

jtsashbuanán v.i. andar en el agua. *andar.*
V. jtsanán.

jtsashbuetsán v.t. tirarlo para que caiga dentro del agua. *tirar al agua.* Sinón. jtsashbëntsan.

jtsasheendmanán v.i. luxarse el tobillo.
luxarse. V. jtsondmanán.

jtsashecuánán v.i. notarse las huellas de los pies en cierta dirección. *distinguirse las huellas.*
V. jtsashbënjanán.

jtsashecuátcan v.i. partirse los huesos del pie.
fracturarse el pie. V. jtsótcan.



jtsashenetsanán v.i. estar cubierta de flores la planta de maíz. *estar florecida.*

Ej. Bacó Fernandbioc ya entsashenetsán; muentsán uta shinýtes tšmatš mochanjashca.
Donde tío Fernando las plantas de maíz ya han florecido; de aquí a dos meses cosecharán choclo.

jtsashonján v.i. cuando una planta ha cargado mucho, desprenderse los frutos. *caerse los frutos.*

jtsatabenán v.i. arrancarse o romperse cosas complejas, como una cadena, por ejemplo.
arrancarse, romperse. V. jtsetabenán.

jtsatabián v.i. soltarse un ser vivo de donde estaba amarrado. *zafarse, arrancarse.*

jtsatbënán v.t. mantener algo fijamente con las

jtsayabomán

manos. *sostener.* Uso: metafóricamente aplicado a poseer dinero.

jtsatéshachán v.i. correrse. *correrse, escapar.*
V. jachán.

jtsatéshán v.i. bajar intensamente la temperatura y dañar los cultivos. *quemarse los cultivos por una helada.*

Ej. Bëngbe bëtsëtsang monjanamán bëtsçá šësesh juajaniñán, chaondatésham; yap tojtsesësnor enduamán jtsatéshán. *Nuestros mayores solían quemar grandes cantidades de tallos secos de maíz para evitar las heladas; cuando hace mucho frío ocurren las heladas.*

jtsatéshinÿanán v.i. notarse las primeras luces del día. *clarear el día.* V. jtsebinÿanán, jtseshajantsanán.

jtsatjámian v.i. expulsar las heces fecales.
defecar.

jtsatmán v.i. tener conocimiento de algo. *saber o estar al tanto.* Sinón. jtsetatšëmbuán.

jtsatobojandmanán v.t. volver a sus manos algo que fue propio y que por alguna razón estaba en manos de otro. *recuperar.*

jtsatobuajénan v.t. vender algo de su propiedad. *vender.* V. jajénan.

jtsatoñán v.i. partir de regreso en algún momento. *irse.* V. jtsoñán.

jtsatsanán v.i. estar una persona o un objeto en posición vertical. *estar parado(da).*
V. jtsastjonán.

jtsatsejatcanán v.i. partirse un tallo de árbol o una pata de un objeto por la base. *quebrarse.*
V. jatsejátcan.

jtsatsécán v.t. sacar algo sólido de un recipiente que contiene una sustancia o mezcla. *sacar.*
V. jashëbcán.

jtsatsécanán v.i. pelarse la piel por la fricción o el contacto con algunas sustancias. *escaldarse.*
Ej. Basetem bën fchecuanatem iuanmën, chiyec tbojtsatsécán; mor shajuyenésh chiñ chantsetbótöt. *El bebé ha permanecido mojado por mucho tiempo, por eso está escaldado. Ahora le echaré polvo de la madera apolillada sobre las escaldaduras.*

jtsatsétsnayán v.t. tener amistad o noviazgo con alguien. *ser amigo o novio de alguien.*
Lit. estar hablándole. V. jtsenatsétsnayán, juatsétsayán.

jtsatsabecnán v.i. estar dispuesto a regalar por interés. *ser generoso(sa).*

jtsauatján v.i. sentir miedo o temor. *temer.*
jtsebiauatján v.i. temerle a un ser vivo.

jtsayabomán v.i. solicitar algo con insistencia.
pedir, rogar, solicitar.

jtsayán

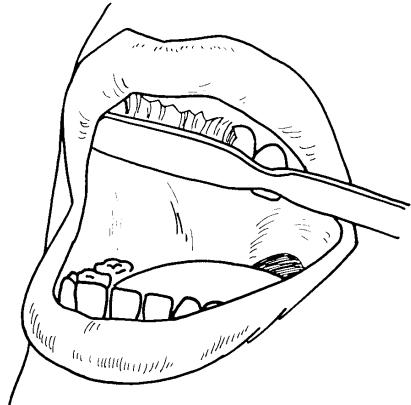
jtsayán v.i. estar en el proceso de dirigirse a algún lugar. *ir.* Lit. estar yendo. V. jtsaboyán.
jtsáyan v.t. tenerle odio a alguien. *odiár.*

Sinón. jtsaboyéñján.

jtsayanayán v.t. hacerle un reproche. *reprochar.*

jtsayatmán v.i. tener gusto por consumir cierto elemento, por ejemplo, la chicha. *gustar.*

Ej. Bocoy aíñ sënduayatma; cabëng tcomna masque basey pront jtsofsiyán uajuendayam. A mí me gusta la chicha. Si se es indígena camsá se debe tomar, aunque sea poquita para calmar la sed.



jtsayejabián v.t./v.pr. lavar o lavarse los dientes y la boca. *cepillarse.* V. jtsenayejabián.

jtsayenguëtsán v.i. salir por la boca cierto olor. *tener cierto aliento.* V. jtsanguëtsán.

jtsearaganán v.i. no tener ánimos para realizar algún trabajo o labor. *haraganear,* *holgazanear,* *perecear.* De: castellano.

Sinón. jtseschbomán, jtsøyenjayán.



jtsebachënján v.t. acción del chamán de soplar

jtsebobonshanán

con líquido y otros elementos sobre un enfermo para eliminar el origen del mal.
soplar el chamán.

Ej. Tatšeembuá enduamán šocá jtsebachënján, šocán jtsebojuánam; chor ndegombr ché šocán bochantsobojuána. *El chamán suele soplar al paciente para eliminar el mal y, efectivamente, la enfermedad desaparece.*

jtsebanán v.t. palpar suavemente. *tocar,* *acariciar.* V. jtamaboyán.

jtsebashjuán v.i. no fluir o no correr el agua. *secarse.* V. jtsebobashjuán.

jtsebemán v.t. hacer que alguien o algo se convierta o transforme. *convertir,* *transformar.*

jtsebestšetšsán v.i. dolerle la cabeza. *doler.* V. jtsersetšsán.

jtsebëbuán v.i. tomar los alimentos un sabor a vinagre por el tiempo o por el contacto con algunas sustancias. *avinagrarse.*

jtsebëtétanán V. jtsebototanán.

jtsebiauatján v.i. temerle a un ser vivo. *temer.* V. jtsauatján.

jtsebinýanán v.i. estar amaneciendo, clareando el día. *amanecer,* *clarear.*

Sinón. jtseshajantsanán. V. jtsatëshinýanán.

jtsebínýnan v.i. 1. haber iluminación. *estar iluminado(da).*

Ej. Choic yap ibetiñ; uajuinýanëshá majuinýená, as echantsebinýna. *Aquel lugar está muy oscuro. Encienda la lámpara para que se ilumine.*

2. ser visible. *distinguirse, notarse.*

Ej. Nye batšá bontsabojamna choc jetsashjanguam; ché luar ya entsebinýna.

¡Boshecuachenat! Ya nos falta poco para llegar a la meta; ya se distingue el lugar. ¡Apuremos el paso! V. jtsinýnán.

jtsebionán v.i. experimentar una sensación física o mental, o tener la coronada. *sentir,* *presentir.* V. jtsenénán.

jtsebobashjuán v.i. consumirse el agua por hervir demasiado. *secarse.* V. jtsebashjuán.

jtsebobinýanán v.i. estar en el proceso de volverse viejo. *envejecer.* Lit. estar uno amaneciendo.

Ej. Atš šontsebobinýán, chiyec šontsemna botamán jtenojuaboyán, mas chcoy shichbuiy chaondbinýnam. *Ya estoy envejeciendo, por eso debo sentar cabeza para que en el futuro no tenga que lamentarme. Uso: metaforismo que hace alusión a los días que van pasando.*

Sinón. jotanguánan.

jtsebobonshanán v.t. sentir amor, afecto o

jtsebojanýán

aprecio. **amar, querer, estimar, apreciar, preferir.** V. jtsenobobonshanán.

jtsebojanýán v.t. estar al cuidado o vigilancia de alguien. **vigilar, cuidar.** Sinón. jtsinjénan.

jtsebojaquenán v.t. cuidar un ave o un animal. **tener, mantener.** V. jtsamnán.

jtsebomnán v.i. ser dueño de algo. **tener, poseer.** ciudad **jtsebomnán** v.i. tener cuidado. **cuent** **jtsebomnán** v.i. tener en cuenta. **palt** **jtsebomnán** v.i. ser culpable.

jtsebošán v.i. desear algo. **querer, preferir, apreciar.** V. jtsantšabošán.

jtsebotécján v.i. sentir debilidad física y mental. **desvanecerse, desmayar(se).**

Ej. Jashañ uafajonayoy fséntsaor benachiñ šontsebotéctica; yap bénoc ché luar yomna. *Cuando íbamos a la laguna del páramo me desmayé; ese lugar ha sido muy lejano.*

Uso: metaforismo utilizado para no tener capacidad de reflexionar.

jtsebototanán, jtsebététanán v.i. producirse a lo lejos un gran ruido, como el de truenos o de una multitud. **hacer estruendo.**

jtsebuaiténján v.t. echar algo de agua a algún utensilio para limpiar. **lavar.** V. jtsobuaiténján.

jtsebuájuan v.t. dejar en lugar seguro algo que le pertenece a otro o que es para otro. **guardar.**

jtsabuájuan v.t. guardarle cosas complejas.

jtsebuamachnënguán v.i. por alguna razón, expulsar heces fecales líquidas. **darle diarrea.** Sinón. jtsesbuashëngunán.

jtsebuatatsjnán v.i. por crecimiento salirse del cauce el agua de un río. **desbordarse.**

Sinón. jtsefshatajuán.



jtsebuatatsjuán v.i. cuando está hirviendo o fermentando un líquido, salirse el contenido por el borde. **rebotar(se), rebosar(se).**

jtsabuatusjuán v.i. rebotarse una sustancia, una sopa, por ejemplo.

jtsebuátcan v.t. 1. en vez de alguien hacer que algo se parta. **partir.**

Ej. Tsa teshmorochbé quem niñbé iuabtsemna.

jtsejacanán

Diosmand šmotsebuatcá. Este palo resultó ser muy duro. Por favor, pártemelo.

2. suspender la acción que está realizando alguien o el estado que alguien tiene, como un discurso o un mal. **parar, cortar.**

Ej. Ché bacó tsa nye endoyebuambambná; cabán tmontsebuatcá, as iytéc tonjóbem. *Aquel señor estaba hablando demasiado; finalmente le cortaron el discurso; sólo así el hombre se calló.* V. játcán.

jtsechabuantješnán v.i. sin ser visto, andar para observar lo que hace otra persona. **espiar, rondar.** Sinón. jarróndan.

jtsechembëmbuán v.i. hablar alzando fuertemente la voz. **vociferar, gritar.** V. juayebuachenán.

jtsefjatéjuán v.i. proceso que experimenta un sólido para pasar a líquido. **derretirse, desleírse.** V. juafjatéjuán.

jtsefjuinýán v.i. quemarse un líquido, chicha, por ejemplo. **quemarse.** V. jajuinýán.

jtsefsanán v.i. acción de extinguirse una llama o brasa. **apagarse.** V. jafsanán.

jtsefshachán v.i. aumentar de tamaño una parte del cuerpo debido a un trauma. **hincharse, inflamarse.**

jtsefshatajuán v.i. salirse un río de su cauce debido a la creciente. **desbordarse, inundar.**

Ej. Uafténor Fshajay enduamán jtsefshatajuán, jachoy bañ echantsobuešca. *En tiempo de invierno el río Putumayo se desborda de su cauce e inunda muchos sitios en la parte plana.*

Sinón. jtsebuatatsjuán.

jtseitán v.i. ser necesario algo. **necesitarse.**



jtsejacanán 1. v.t./v.i. levantar una estera que sirvió para acostarse. **alzar la estera.**

Ej. Tjuash motsejacaná, chafjoc cochtsastjoy, ndónen quešečh chiñ nandatojanduounay. *Alce la estera y párela en el rincón, porque si no, el perro podría revolcarse sobre ella.*

jtsejachuenanán

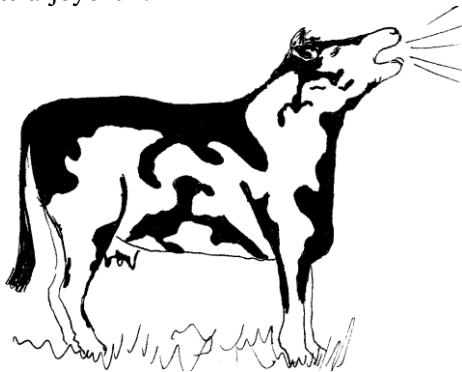
2. desaparecer el color. **desteñir.**

Ej. Mo bueta ibet shjoc cmešejua tojuabobinýna, chiyec inýnán tojtsejacán. *No se sabe cuántas noches ha permanecido esa camisa afuera, por eso se ha desteñido.*

jtsejachuenanán v.i. emitir ronquidos al estar dormido. **roncar.**

jtsejaquenán v.i. existir un ser vivo en un lugar o estar sentado. **vivir, morar, habitar.**

Sinón. joyenán.



jtsejatoyán v.i. emitir los toros un sonido cuando están bravos. **mugir.**

jtsejochetjonán v.i. salir una protuberancia sobre una superficie. **sobresalir.**

jtsemán v.i. estar durmiendo. **dormir.**
V. jomanán, jtsámanan.

jtsemanán v.i. adoptar una actitud. **asumir.**
iytec jtsemanán v.i. permanecer en silencio.

jtsematstsetshán v.i. dolerle el oído. **Doler.**
V. jtsetsetshán.

jtsemnán v.i. 1. tener una característica o propiedad. **ser.**

Ej. Antonië basetem sénjanabuátmán; mor ya bëtsá entsemna. *Conocí a Antonio cuando era pequeño; ahora ya es grande.*

2. permanecer en un lugar. **estar.**

Ej. Batá Ros atsbe yebnoc entsemna; cachës basengac tonjáshjangó. *Tía Rosa está en mi casa. Llegó de mañana con sus hijos.*

3 abundar una especie. **haber, existir.**

Ej. Mor ba bayëng jajenach montsemna; temp ndoñ chca quenjatsmén. *En la actualidad hay muchas plagas en las chagras; no fue así en épocas anteriores.* V. jajenán, jtsopodénan.

4 corresponder una tarea o responsabilidad. **deber.**

Ej. Mor šontsemna Cabildoy jobéconan, Taita Mandad joyeunayam. *Ahora debo ir al Cabildo para escuchar lo que diga el Señor Gobernador.*

jtsenabonanjnán v.i. tener cuidado de no abusar en el comer o en el beber. **no excederse.**

jtsenebjajnán

jtsenabonshnán V. jtsenobobonshanán.

jtsenaboyënján v.pr./v.r. sentir desprecio hacia sí mismo o recíprocamente. **despreciarse, odiarse, rechazarse.** V. jtsaboyënján.

jtsenajsheshjuán v.i. desordenarse el cabello y formarse varios nudos. **enredarse el cabello.**
V. jtsenashjuán.

jtsenamochëcjuán v.pr. taparse cara y cabeza con algo. **cubrirse.** V. juamochëcjuán.

jtsenandmanán v.pr. estando amarrado, darse vueltas la cuerda sobre el sujeto. **enredarse.**
V. jandmanán.

jtsenanguëtsbuetsjuán v.pr. recortarse la barba. **afeitarse.** Lit. recortarse los pelos del hocico. V. juanguëtsbuetsjuán.

jtsenantsán v.t. demoler o ser demolido por un automóvil. **atropellar, arrollar.** Lit. triturar.
Ej. Tabanó beconán canye bobonts tmojtsenantse, nya canyeor tojtsóban. *Cerca de Sibundoy han atropellado a un joven y él ha muerto inmediatamente.*

jtsenašbonján v.pr./v.r. darse un golpe a sí mismo o sufrir un choque entre dos. **golpearse, chocarse.** V. jenatsjanján, jtsašbonján.

jtsenašbongüenján v.r. golpearse varias veces en una riña.

jtsenašiyán v.pr. sacar una pieza dental de su ubicación. **sacarse un diente.** V. jtsašiyán.

jtsenashjuán v.i. formarse un nudo complejo. **enredarse.**

Ej. Quem uantšuanmeshá tsa tojtsenashjo; mor ɔntšam chtsemán jtantšbuayam? *Este collar de cuentas se ha enredado muchísimo. ¿Ahora qué haré para poder colgármelo al cuello?*
V. jtsenajsheshjuán.

jtsenatbénán v.r. mantener una relación amorosa. **ser novios o amantes.**

jtsenatsbonján v.pr. con un implemento, martillo, por ejemplo, darse un golpe. **golpearse.**

jtsenatsëtsnayán v.r. entre dos personas tener amistad o noviazgo. **estar de amigos o novios.**
V. jtsatsëtsnayán.

jtsenayejabián v.pr. lavarse los dientes y la boca. **cepillarse.** V. jtsayejabián.

jtsenctëtjuanán v.i. sentir una especie de agujas que se clavan en algún lugar del cuerpo. **sentir punzadas.** V. jtsajasenctëtjuanán.

jtsenctjuán v.t. introducir un objeto cortopunzante en el cuerpo. **apuñalar, chuzar.**
Sinón. janguësëtjuán.

jtsenebjajnán v.r. tener la costumbre de compartir muchos momentos entre sí. **frecuentarse.** Lit. dos o más personas, estar

jtsenëtšenán

andando por el mismo camino o lugar.

jtsenëtšenán *v.r.* dos cónyuges o novios dejar su relación y no seguir juntos. **divorciarse, separarse, abandonarse.** *Lit.* arrojarse o tirarse mutuamente.

jtsenjonÿayán *v.pr.* pasar una cuerda alrededor del cuello y colgarse para autoeliminarse. **ahorcarse.** *Sinón.* jtsentsešayán. V. jtsajonÿayán.

jtsenmamán *v.r.* tratarse mal físicamente entre sí. **maltratarse.** V. jtsenomamán.

jtsenobobonshanán, jtsenabonshnán *v.pr.* amarse a sí mismo para no maltratarse en ninguna forma. **autoestimarse.** V. jtsebobonshanán.

jtsenobongmenán *v.pr.* sentir compasión de sí mismo. **considerarse, compadecerse.**

jtsenocochinÿenán *v.pr.* sentir dolor o remordimiento por haber hecho algo malo o estar confundido ante una situación difícil. **preocuparse, arrepentirse.**

Ej. Jshenojuaboyës ndayánac jamán; ndóñen nderad chentsán cuandatenocochinÿén. *Se debe analizar muy bien antes de obrar, porque de lo contrario, probablemente en el futuro uno podría arrepentirse.*

jtsenoftëschjojnayán *v.pr.* frotar los dientes entre sí a causa de dolor, frío o cuando se duerme. **crujir, rechinar los dientes.**

Sinón. jtsenoftësjojnayán.

jtsenoftësjojnayán *v.pr.* frotar los dientes entre sí. **crujir, rechinar los dientes.**

Sinón. jtsenoftëschjojnayán.

jtsenoitëmián *v.pr.* colocar algo sobre el cuerpo para cubrirlo. **arroparse, cubrirse.**

jtsenomamán *v.pr.* tratarse mal a sí mismo, como embriagarse o golpearse, por ejemplo. **maltratarse.** *Sinón.* jenabomán. V. jtsenmamán.

jtsenotbontsán *v.pr.* derramarse una sustancia o mezcla sobre sí mismo. **echarse.** V. jatbontsán.



jtsenotëtsán *v.pr.* hacerse una cortada a sí

jtseschbomán

mismo. **cortarse.**

Ej. ¡Tša fsaj chë mëtstá iuabtsemna! Nýe sénjaboja, sénjatenotëts; mor buiñ šontsobocán. *¡Qué afilado está ese machete curvo! Apenas lo rocé y me corté; ahora me está saliendo sangre.* V. jatëtsán.

jtsentëtsán *v.r.* hacerse cortadas entre sí. **cortarse.** V. jatëtsán.

jtsentsešayán *v.pr.* pasar una cuerda por el cuello para matarse. **ahorcarse.**

Sinón. jtsenjonÿayán. V. jatsešayán.

jtsentšamanán *v.i.* tener una deuda con alguien. **deberle.**

jtsentşajuán *v.i.* desprenderse una porción de tierra o un objeto desde una parte elevada.

rodarse, derrumbarse.

Ej. Yap uaftén cabs Shatjó benach tojtsentşajo; mor ndayam choy ayán, yap resjo. *A causa del fuerte invierno se ha derrumbado por el camino a Mocoa. No tiene caso viajar ahora hacia allá, ya que está muy peligroso.* V. jtséjcanán.

jtsentšiňanán *v.i.* tener alta la temperatura corporal. **estar con fiebre.** *Lit.* estar caliente.

Sinón. jtsajaniňanán.

jtsenuántan *v.r.* entre dos o más personas, pasar por alto las ofensas, las faltas o debilidades.

perdonarse, soportarse. V. jtsëuántan.

jtsenuárdan *v.i.* tomar precauciones para no correr riesgos. **cuidarse, preservarse.**

De: castellano.



jtseparéjan *v.i.* mediante ceremonia contraer matrimonio. **casarse.** *Uso:* metaforismo que hace alusión a ponerle fin a un noviazgo.

Sinón. estad jatóman, jabësjénÿanan, jacasaméntan, jobëuamayán.

jtsesbuashëngunán *v.i.* por alguna razón, expulsar heces fecales líquidas. **darle diarrea.**

Sinón. jtsebuamachnënguán.

jtseschbomán *v.i.* mostrar falta de interés o de

jtsešocanán

ánimos para hacer algo. **haraganear**, **holgazanear**, **perecear**. Sinón. jtsearaganán, jtsoyenjayan.

jtsešocanán v.i. nacer un bebé. **dar a luz**. Lit. darle la enfermedad. Sinón. libr joquédan.

jtseshabajuanán v.i. plantas maduras y secas producir ruido por el viento. **hacer ruido**.

jtseshabojuán v.i. 1. dormirse una parte del cuerpo por falta de circulación adecuada de la sangre. **amortiguar**.

Ej. Nyets chisiajta sändayentbemán uasjojnayeshoy; cabán šontsashechshabo. Durante todo el día estuve sentado dentro del carro; finalmente se me amortiguaron las piernas. 2. por descuido, indiferencia o insensibilidad, no ser capaz de razonar y reaccionar. **olvidarse de la responsabilidad**.

Ej. Yap jabuachiy ofšešnay cabs, chë bacó nyé tbojtseshabo. Malay botamán ctenójuaboy. Por estar tomando demasiado licor, aquel señor ha olvidado sus responsabilidades. Ojalá que él pudiera recapacitar.

jtseshajantsanán v.i. estar amaneciendo, clareando el día. **clarear el día**.

Sinón. jtsebinyanán. V. jtsatéshinyanán.

jtseshajayán v.i. estando de pie, ir a dar al piso y quedarse allí. **caerse**. V. jashajayán.

jtseshajuyenán v.i. agujerearse y dañarse la madera por la acción del gorgojo. **gorgojearse, apollillarse**.

jtseshéntsanán v.i. experimentar sensación de hambre. **sentir hambre**.

jtsetabenán v.i. dividirse una cuerda en un punto. **arrancarse, romperse**.

Uso: metaforismo utilizado para morir.

jtsatabenán v.i. arrancarse o romperse cosas complejas, como una cadena, por ejemplo.

jtsetatšëmbuán v.i. ser diestro en algo o tener conocimiento de algo. **saber**. Sinón. jtsatmán.

jtsetéjuán v.i. morir por inmersión en el agua. **ahogarse**. V. jatéjuan.

jtsetësmanán v.i. disminuirse la capacidad de audición. **ensordecerse**. V. jatësmanán.

jtsetsetsán v.i. sentir dolor. **doler**.

V. jtsajastsetsán.

jtsebestšetsetsán v.i. dolerle la cabeza.

jtsematsetsetsán v.i. dolerle el oído.

jtsetsjabnayán v.i. andar en seis o cuatro apoyos, como los bebés. **gatear**.

jtsetšatjayán v.i. reacción con cambio de estado de ánimo ante algo que le perjudica u ofende. **estar bravo(va)**.

jtseyebajuán v.i. disminuir la producción de saliva en la boca. **secarse la saliva**.

jtsinÿnán

jtseyebelianán v.i. producirse en la boca abundante saliva. **tener saliva**.



jtséjcanán v.i. salirse y rodar la tierra de un costado o ladera. **desprenderse**. V. jujecanán, jtsentšjauán.

jtséjuáchan v.i. tenderse sobre una cama para dormir. **acostarse, apoyarse**.

Ej. Ibet bén anteuán mondetssepárla, chca sëndouenán; cabán ocnayán šonjuábuach, chor sénjetsejuácha. Anoche contaron leyendas por largo rato y yo estuve escuchando. Finalmente me dio sueño, así que me acosté. Uso: metaforismo que hace referencia a apoyarse sobre algo.

Sinón. jochécjuan, jojáuan. V. jojuáchan.

jtsënénán v.i. tener la sensación o la coronada. **sentir, presentir**. V. jtsebionán.

jtsëtsejcán v.t. quitarle algún tipo de prenda del vestuario, como chaquira o capisayo, por ejemplo. **arrebatarle, sacarle**.

jtsëuántan v.i. pasar por alto la ofensa o la debilidad del otro. **perdonar, soportar**.

V. jtsenuántan.

jtsëuatján v.i. sentir vergüenza. **avergonzarse**.

jtsichámuán v.i. pronunciar palabras. **decir**.

jtsinÿénán v.t./v.i. 1. estar al cuidado de algo o de alguien. **cuidar, vigilar**.

Ej. Chë sobrená mor šocá yojtsejajón Bastoc.

¿Nda yochjá jtsinÿenam? Aquella sobrina ahora está enferma en Pasto. ¿Quién irá a cuidarla?

Sinón. jtsebojanýán.

2. ser testigo habitual de algo. **observar**.

Ej. Bacó Miguel mo chë batá ibojtsebuach.

Cada jetiñ sëntsinyén chcoy entsachnëjuán.

Parece que tío Miguel está frequentando a aquella señora. Todas las tardes lo veo pasar hacia allá.

jtsinÿnán v.i. 1. tener cierta apariencia ante la vista. **parecerse**.

Ej. Ntšam sënjanajebnëcá ndoñ tšabá quenjatinyna, chiye c sëntsashajayé, injetsá

jtsobalentnayán

séntobojebo. *Tal como anteriormente estaba construída, la casa no parecía bien, así que la desbaraté y la construí de otra manera.*
V. jtsantsauinjénán.

2. distinguirse una huella o señal. **notarse.**
Ej. Sénjetsantšjabáor bëtscá sénjetsojuebëbatëshac; bayté shnan sénjanennëtjuá, chiyec mor quenatinjýna.

Cuando me caí se me peló gran parte de la cara; luego, por mucho tiempo me apliqué una crema y por eso ahora no se nota nada. V. jtsebínjénan.

jtsobalentnayán v.i. hacer alarde de ser valiente. **envalentonarse.** De: castellano.
V. jtsabalentnayán.

jtsobenán v.i. tener la capacidad para hacer algo. **poder.**

jtsobësnayán v.i. estar emitiendo quejidos debido al dolor. **quejarse.** Sinón. jtsochnayán.
V. jtsabësnayán.

jtsobojabuáchenan v.i. aumentar la intensidad de una situación difícil, como una enfermedad o un problema. **agravarse, empeorar.**
V. jtsobojandmanán, jtsojabuachenán.

jtsobojanjyán v.i. esperar siempre ser retribuido con algo. **ser interesado(da).**

jtsobojandmanán v.i. volverse más grave una enfermedad o volver a tenerla. **agravarse, recaer, empeorar.** V. jtsobojabuachenán, jtsojabuachenán.

jtsobonyánan v.i. ponerse bravo ante una ofensa. **enojarse, disgustarse, exasperarse.**
Lit. calentarse.

Ej. Ché bacó mocá šondanatsëtsnay; atš bën nye ndocá chiyatiyán, cabán pront šontsobonyáná. Aquel hombre me estuvo diciendo barbaridades. Por un buen rato no le dije nada, pero finalmente me enojé. Sinón. jetnán, jotšatjayenán.

jtsobonjnayán v.i. estar en continuo movimiento o estar activo. **movearse.**
V. jobónjuan, jtsotsëbëbonjnayán.

jtsoboyamiyán v.i. sentir náuseas ante la presencia de alguien por su aspecto desagradable. **tenerle asco.** V. jtsoyamiyán.

jtsobuaiténján v.pr. echarse algo de agua para estar limpio. **bañarse, lavar.** Sinón. jóbebian, jtsojabián, jtsoshabián. V. jtsebuaiténján.

jtsobuátcan v.t. quebrar algún objeto de su propiedad o suspender un plan. **partir, parar.**
V. játean.

jtsobuauatján v.i. observar detenidamente. **mirar, atisbar.**

jtsobuchjabián v.pr. lavarse los ojos. **lavarse.**
V. jtsojabián.

jtsojendandanán

jtsobuchbotán v.i. caerle algo a los ojos, una basura, por ejemplo. **caerles mugre a los ojos.**
Ej. Jajoc mashacbé tabnayiñ tojtsobuchbot; mor tša bojtsebuchjuinjyínján, entsebuchbuangangán. Cuando estaba en la chagra cogiendo lulos, le ha caído una basura al ojo. Ahora le arde muchísimo el ojo y lo tiene colorado.

jtsobuchtrócan v.i. torcer la mirada o disminuir la capacidad de visión. **volverse bizco.**
De: castellano.

jtsocnayán v.i. sentir ganas de dormir. **tener sueño.**

jtsocochbototnayán v.i. latir rápidamente el corazón por el esfuerzo físico o una emoción fuerte. **acelerarse los latidos del corazón.**
Lit. hacer alboroto el corazón.

Sinón. jtsacochuašenjayán.

jtsocojojnayán v.i. emitir sonidos el cerdo. **gruñir.**

Ej. Mo tséntset ibet cotš entsocojojná; chan tojtsenandmaná; chor sénjetsajafóná, as iytéc tontóbem. A eso de la medianoche el cerdo estaba gruñendo. Se había enredado así que tuve que desenredarlo; solo así se calló.

jtsocoshenayán v.i. caminar cojeando. **cojear.**

jtsocuantšabián V. jtsontšabián.

jtsochnayán v.i. estar emitiendo quejidos a causa del dolor. **quejarse.** Sinón. jtsobësnayán.

jtsoguetsebiáman V. jtsonguetsebiáman.

jtsojabián v.pr. aplicarse agua a todo el cuerpo o en una parte para limpiarlo. **lavarse, bañarse.**
Sinón. jóbebian, jtsobuaiténján, jtsoshabián.
V. jajabián.



jtsobuchjabián v.pr. lavarse los ojos.

jtsoshecjabián v.pr. lavarse los pies.

jtsojabuáchenan v.i. tornarse más difíciles las condiciones o el estado, del tiempo o de un problema, por ejemplo. **empeorar, agravarse.**
V. jtsobojabuáchenan, jtsobojandmanán.

jtsojendandanán v.i. hablar, quejarse o

jtsojnán

moverse al estar dormido. **hablar dormido(da), delirar.**

jtsojnán v.i. llegar y propagarse una peste. **haber epidemia.**



jtsojobián v.pr. limpiar la cara con agua y jabón. **lavarse la cara.**



jtsojtájbian v.pr. aplicar agua y jabón a las piernas para limpiar. **lavarse las piernas.**
Ej. Temp cabëngbenach tonday jabonës quenjatsménor, jtsojtájbiamaña ndetshbec cochantsenosëfjojoy. *En épocas anteriores, cuando entre los indígenas no existía el jabón, para lavarse las piernas había que frotarse con una piedra.*

jtsojuanañán v.i. irse de un lugar o dejar de frecuentar a alguien. **apartarse, alejarse.**

Sinón. jobárian, joluáran. V. jojuánan.

jtsoluaréñan v.i. irse de un sitio para vivir en otro. **alejarse.** V. joluáran.

jtson v.i. transcurrir rápidamente un proceso. **rendir.** V. jotén.

jtsonamanán v.i. no saber qué decisión o dirección tomar. **dudar.** V. jutëmnanán.

jtsonán v.i. tener ganas o antojo de algo.

jtsopodénan

antojarse.

Ej. Nderad ngomamaná ndayá tbojtsón, joyiyán; ndóñen, chë šešon tojonýnáor, uayetëfjná jantšabocnán. *Si la mujer embarazada tiene antojo de comer algo, hay que dárselo, porque si no, cuando nazca el bebé resultará boquiabierto.*

jtsondmanán v.i. 1. dar varias vueltas para quedar en forma de espiral. **enroscarse, envolverse.**

Ej. Diosmand chë biaj másjan jëtsnýanéjanam, er nye tontsondmaná. *Por favor hale la cuerda para enderezarla, ya que se ha enroscado.*

jtsotamošndmanán v.i. enroscársele en el cuello.

2. separarse los huesos de una articulación. **luxarse, dislocarse, enroscarse.**

Ej. Tsongayiñ basetem tojtsondmaná; mor smanán tmontamba yebnøy. *Por jugar fútbol el niño se ha luxado. Ahora lo llevaron cargado a casa.*

jtsacuendmanán v.i. luxarse la muñeca.

jtsashecndmanán v.i. luxarse el tobillo.

jtsontsamendmanán v.i. luxarse la rodilla.

jtsonguetsebiáman, jtsoguetsebiáman v.i. partirse o desprenderse una uña del dedo. **quebrarse.**

jtsonguëmnayán v.i. expresar palabras tristes debido a sufrimientos o necesidades. **lamentarse.**

jtsonguëtsiyán v.i. percibirse cierta clase de olor. **oler, heder.**

jtsontsamendmanán v.i. luxarse la rodilla. **luxarse.** V. jtsondmanán.

jtsontsamiátcان v.i. fracturarse la rodilla. **fracturarse.** V. jtsótcan.

jtsontšabián, jtsocuantšabián v.pr. aplicarse agua y jabón para que las manos queden limpias. **lavarse las manos.**

jtsontšandbemán v.i. dañarse algo de uno. **dañarse.** V. jondbemán.

jtsontšaabánan v.i. terminar la vida un ser vivo que es mío. **morirse.** Sinón. jtsábanan.

V. jobanán.

jtsontšatbayán v.t. retenerle algo a otra persona. **retener, confiscar.**

Ej. Canye šquená tbojtsontšatbá crosenán bacó Antoniëbøy, chiyec mor entsá Cabildoy jobuambayam. *Un hombre blanco le ha retenido un dinero a tío Antonio, por eso ahora él va al Cabildo para demandarlo.* V. jontšatbayán.

jtsñoñán v.i. partir para otro lugar. **irse, partir, huir.** V. jtsatoñán.

jtsopodénan v.i. haber existencias de algo.

jtsosëngbuátcان

existir, haber, abundar. V. jtsemnán.

jtsosëngbuátcان v.i. fracturarse la cadera.

fracturarse. V. jtsótcan.

jtsosëbuachiyán v.i. tener seguridad o confianza.
confiar.

Ej. Cabildoc tšabá šmonjojuá; mor cocayé sëntsoëbuaché pront yebnatem jtsobuatsbanam. *En el Cabildo me dieron una buena respuesta. Ahora sí confío en poder construir mi casita.* V. jtsaëbuachiyán.

jtsoshabíán v.pr. coloquialismo para aplicarse agua a todo el cuerpo o en una parte para limpiarlo. **lavarse.** Sinón. jóbebian, jtsobuaiténján, jtsojabián.

jtsoshbenayán v.i. hacer varios intentos para ejecutar una acción. **intentar.**

jtsoshbuértan v.i. 1. no poder caminar porque las piernas no le responden. **paralizarse.**

Ej. Tsa sënjetseuatjaná, nya şonjetsoshbuértá, nya ndoñ quetstetsobén jan. *Me asusté tanto que se me paralizaron las piernas y no podía caminar.* De: castellano.

2. al caminar, impactar los pies con una trampa y caer. **tropezar.**

Ej. Benachiñ biaj tmojébtsatbé, chéjiñ sënjesoshbuertá, ngüichetşoy sënjaúatşen. *Por el camino habían atravesado una cuerda; yo me tropecé en ella y fui a dar a un barrizal.*

jtsoshecjabián v.pr. lavarse los pies. **lavarse.**
V. jtsojabián.

jtsotamoñdmanán v.i. enroscársele en el cuello. **enroscarse.** V. jtsondmanán.

jtsotatşembuán v.i. conocerse algo que no se sabía. **saberse.**

jtsótcan v.i. quebrarse un hueso. **fracturarse.**

jtsacuétcan v.i. fracturarse la mano.

jtsashecuátcان v.i. fracturarse el pie.

jtsontsamiátcان v.i. fracturarse la rodilla.

jtsosëngbuátcان v.i. fracturarse la cadera.

jtsotsanayán v.i. perder el equilibrio al caminar. **tambalear, caerse.**

Ej. Ché bacó mo yap tojatémo; chiyec entsatachnéjuánor, entsayotsánay. *Parece que aquel señor tomó demasiado, por eso, cuando pasaba por aquí, iba tambaleando.*

jtsotsébëbonjnayán v.i. moverse algo sobre las aguas o moverse el mismo líquido. **flotar.**

V. jtsobonjnayán.

jtsoyamiyán v.i. sentir náuseas ante algo. **tener asco.** V. jtsoboyamiyán.

jtsoyenjayán v.i. mostrar desaliento para desarrollar alguna actividad. **haraganean, holgazanear, perecear.** Sinón. jtsearaganán, jtseschbomán.

juabatéchenayán

jtsoyinayán v.t. pisar muchas veces en un sitio o sobre algo. **pisotear.** V. jabotján.



juabachenécán v.t. entrecruzar las fibras de palmito o los tallos de totora para elaborar cestos o abanicos. **tejer.**

V. juabichayán.

juabán v.i. venir o acercarse algo complejo, como un auto, por ejemplo. **venir, acercarse.**

V. jobán.

juában v.i. 1. entrar en un espacio. **caber.**

Ej. Canye mollejonbé tajsoy tontsó; chéján mojué, er taicmochjuába; ndóñes nya echantsotş. *Se ha metido una canica debajo del piso; métase por ahí a ver si cabe, porque si no, la bola se va a perder.*

2. poseer un terreno las condiciones para producir cierto tipo de plantas. **ser apto.**

Ej. Jatëshañ quenatabá bomó; bojouiñ aíñ enduába, chiyec bëtscá jobocnán. *El terreno pantanoso no es apto para la papa; en cambio el terreno seco sí, de ahí que se produzcan buenas cosechas.*

3 quedar a la medida una prenda de vestir. **entrar.**

Ej. Quem cmeşéjuá ndoñ cheşnatába, yap basájua, chiyec atşbe quenat chantsëtşay. *Este vestido no me entra; me ha quedado pequeño; por eso se lo voy a regalar a mi hermanita.*

juabatéchenayán v.t./v.pr. amarrar o amarrarse frazadas de tela o rebozos en forma de cruce por los hombros y los costados para el baile. **entrecruzar.** Nota: forma utilizada en la gran solemnidad de Carnaval por hombres y

juabatsécán

mujeres de la comunidad.

juabatsécán v.t. envolver ciertas cosas complejas. *envolver*. V. jabatsécán.



juabáyan v.t. ponerle un nombre. *bautizar, nombrar, denominar, llamar*. V. jacréschánan.

juabeconán v.i. acercarse algo complejo. *acercarse*. V. jabéconan.

juabejënguánan v.i. alargar el cuello para poder ver algo. *estirar el cuello*.

juabemán v.t. trazar algunas formas sobre una papel o superficie o anotar un nombre en una lista. *escribir, inscribir, afiliar*.

Sinón. juangshjujuán.

juabestsájuan v.t. poner o ponerse algo complejo en la cabeza. *poner*. V. jajájuan.

juabestšbuertanán, juabetšbuertanán v.i. sentir que la cabeza le da vueltas. *marear*. V. juabuchibetatán, juabuertanán.

juabétomban v.t. 1. hacer trenzas con el cabello. *trenzar*.

Ej. Atsbe bembetem bën stjnashá enduábomna, chiyec cachëscnas chantabetombá, uatsjendayoy chaotsatam. *Mi hijita tiene una cabellera abundante, por eso todas las mañanas le hago trenzas para que se vaya a la escuela.*

V. jabétomban.

2. entrecruzar la paja para techar la casa tradicional camsá. *tejer*.

Ej. Bëtsajéshá yebna juashabuayamna, jashenoy nýe ntjuabetombacá jshauacjayán; chentšán mochanjuabetombá, mochanjutsbocjay. *Para techar las casas tradicionales camsá se colocan las primeras pajas sin trenzar; luego se tejen otras y se colocan sobre las primeras.*

juabetšbuertanán V. juabestšbuertanán.

juabén V. juabna.

juabéuáman v.t. meter líquido en un recipiente

juabna

hasta colmarlo. *llenar*. V. jabuajútjian, juabtsuáman.

juabéuauán v.i. hervir una sustancia, una sopa, por ejemplo. *hervir*. V. jabéuauán.

juabéuauanán v.t. hacer hervir una sustancia, una sopa, por ejemplo. *hervir*. V. jabéuauanán.



juabichayán v.t. colocar los tallos de totora unos junto a otros y asegurarlos o entrecruzar y amarrar los ramos para el castillo. *tejer una estera o un ramo*. V. juabachenécán, juajéntšbichayán.

juablónan v.t./v.pr. vestir o vestirse de pantalones a la manera del blanco. *poner(se) pantalones*.



juabmuájan v.t. colocar ciertos granos dentro del agua para suavizar. *remojar*.

Sinón. jabobuešcjan.

juabna, juabén s. actividad que se hace mentalmente. *pensamiento, plan, decisión*,

juabnantsán

punto de vista, opinión, memoria.

Ej. Atšbe barië chca sénsejuabná; ¿sobrén Antonië mocna juabna cojtsebocacná ché palabram? *Por mi parte ese es mi punto de vista. Y usted, sobrino Antonio, ¿cuál es su opinión al respecto?* V. enojuabnayá, juabnayá.

juabnantsán, juabnëntsán *v.t.* meter la caña de azúcar en una máquina para sacar el jugo.

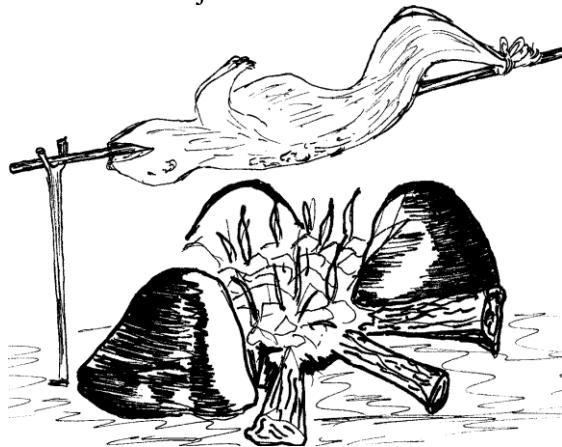
moler caña. V. janantsán.

juabnayá *adj.* aquel que hace uso de su capacidad de raciocinio. **pensador(ra).**

V. enojuabnayá, juabna.

juabnëniyán V. juabniñiyán.

juabnëntsán V. juabnantsán.



juabniñiyán, juabnëniyán *v.t.* cocer un animal al fuego, ensartándolo en un palo, como el cuy, por ejemplo. **asar.** V. jábuan.

juabobáyan *v.t.* ponerle un sobrenombre. **apodar.**

juabobemán *v.t.* 1. arrancar las hierbas alrededor de una planta y arrimarle tierra. **desyerbar, aporcar.**

Ej. Sobrén Franc, diosmand sësetemá šmotsabobem, botamán chauatsbanam. *Sobrino Franco, por favor desyerbeme y apórqueme las planticas de maíz para que crezcan bien.*

V. jabobemán.

2. hacer un escrito en vez de o para alguien. **escribir.**

Ej. Temp tonday scuel quenjatsmén cabs, ndoñ chiyaisatsjiný juabemán, chiyec ndan chanjuárrua chašotsabobemam. *Debido a que antiguamente no había escuelas, yo nunca aprendí a escribir, por eso yo le pido el favor a alguien para que escriba por mí.*

juabobinýnán *v.i.* amanecer cosas complejas. **amanecer.** V. jabobinýnán.

juabocnán *v.t.* 1. colaborar con algo. **contribuir.**

Ej. Entsba nyeté echántsemna jtsenajabuacham jtacheuabiam; bnëtsanájua bocoy tšmatšiy

juabonjayán

chanjuábocna uajuendayam. *Pasado mañana habrá un trabajo comunitario para colocar un puente; yo voy a contribuir con diez litros de chicha de choclo para que la gente se refresque.*

2. hacer que alguien salga, a bailar, por ejemplo. **sacar.**

Ej. Oboyejuayoc canje tobias sënjuábocna jobuertanam; chor cha šontsëjuañ:

“šmotsepasentiá, er yap šontsamëntšná ca”. *Allá en la fiesta, cuando estaba sacando a una joven a bailar, ella me dijo que la disculpara, que estaba demasiado cansada.*

—*v.i.* aparecer algo complejo. **aparecer, salir.**

V. jobocnán.

juabochán *v.i.* madurar algo complejo, como plátano, por ejemplo. **madurar.** V. jabochán.

juabóchan *v.i.* aumentar de tamaño algo complejo, una masa, por ejemplo. **aumentar.** V. jobóchan.

juabochmán *v.t.* encapachar (reg.), envolver cosas complejas. **encapachar, envolver.**

V. jabochmán.

juaboguiyán V. juabouyán.

juabojamán *v.t.* reservar para sí o para alguien más. **reservar.** V. juajamán.

juabojetëtsán *v.t.* señalarle una tarea. **señalar.** V. jajatëtsán.

juabojojonán *v.t.* levantar una casa. **construir.**

Uso: metaforismo que hace referencia a contar con un espacio adecuado y seco para vivir.

Sinón. jajebuán, jatámbuan, yebna játsbanan.

juabomán *v.t.* tratar mal físicamente a otro.

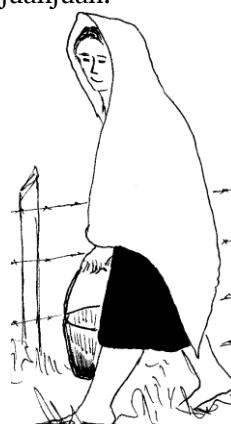
maltratar. V. jenabomán.

juabónyan *v.t.* examinarle la boca. **examinar.**

V. jabónyan.

juabonyayán *v.t.* calentar mezclas o sustancias. **calentar.** V. jabonyayán.

juábongonjuan *v.i.* pegársele muchas cosas. **pegarse.** V. juánjuan.



juabonjayán *v.t./v.pr.* tender algo sobre algo o

juabónjuan

alguien o sobre uno, un rebozo o una capa, por ejemplo. **cubrir(se)**.

Ej. Mor yap entsaftén; nderad jabocnámas masque uatanguá quëbsaiyá cochjesabonjay, chacmondenobuachnënguam. *Ahora está lloviendo demasiado; si piensa salir a algún lugar debe cubrirse aun cuando sea con un capisayo viejo para que el agua no lo traspase.* V. juashabuayán.



juabónjuan *v.t./v.i.* 1. hacer que algo complejo se mueva. **move, mecer, revolver**.

Ej. Morscán nÿe cochtsabonjnay chë fcanán, ndoñ chaonduajuinÿam, ndoñ chaonduaišenjuam. *De ahora en adelante debe revolver la colada constantemente para evitar que se quemé y se pegue a la olla.* V. jabónjuan.
2. suceder un temblor de tierra. **temblar**.
Ej. Inÿe luar nÿa jibuach iuabonjná fshants, chipec yebnëng tojtsáshajay, bang tmojóban. *En otros lugares ha temblado fuertemente la tierra, por eso se han derrumbado muchas casas y ha habido gran cantidad de muertos.*

juabontsán *v.t.* golpear algo complejo, como una campana, por ejemplo. **golpear**. V. jabontsán.

juabosasayán *v.t.* enfriar algo complejo, como un plato de comida, por ejemplo. **enfriar**.
Sinón. juashecbabayán. V. jabosasayán.

juaboshacuán *v.t.* colocar una estaca como sostén de una planta. **clavar**.

juachaboshacuán *v.t.* clavar estacas alrededor de una planta. V. juachabojétjan.

juabuachtán

juabotamananán *v.i.* parecerle bonito ante los ojos. **agradar**.

juabotán *v.t.* golpear el piso con las plantas de los pies. **zapatear**. V. jabotán.

juabótan *v.pr.* colocarse botas. **calzarse**.
De: castellano.

juabotbotán *v.t.* arrimarle tierra a una planta en crecimiento. **aporcar**. V. jatbotán, juatbotán.

juabotén *v.t.* 1. no aceptar conceptos, elementos o personas. **rechazar**.

Ej. Ndoñ yap uayatsenayá ntjamnán; chcajembioy pamillang mochantsaboté. *No sea usted demasiado chismoso, pues a ese tipo de persona los demás lo rechazan.*

juayebotén *v.t.* rechazar lo que otro habla.

2. no sentir ninguna emoción por realizar algo. **sentir apatía**.

Ej. Temp chë tobias botamán tsjatjiayá enjanmën; mor ndayecasán nÿe tojuaboté. *Antes aquella joven era muy buena tejedora; no se sabe la razón por la cual ahora ella siente total apatía por tejer.* Sinón. jtsabotén.

juabouantšayán *v.i.* captar conceptos con facilidad y fijarlos en la mente. **guardar en la memoria, aprender**. V. juabouinÿán, juatsjinÿán.

juabouinÿán *v.i.* llegar a ser diestro en algo. **aprender**. Sinón. juatsjinÿán.
V. juabouantšayán.

juabsátcan *v.t.* abrir un orificio o un espacio para que gotee o corra el agua. **hacer correr**.
V. jasátcan.

juábtshan *v.t.* hacer que un huevo se rompa golpeándolo suavemente. **partir un huevo**.
V. játsban.

juabtsuáman *v.t.* llenar con líquido. **llenar**.
V. juatsuáman.

juabuacuenÿanëjanán *v.i.* extender un brazo. **estirar**. Sinón. jojatatšenán.

juabuáchan *v.t.* llegar intempestivamente a la casa de alguien. **asaltar, llegar**.

juábuachan *v.i.* producirse una emoción fuerte, como rabia, miedo, etc. **darse**.

grasië juábuachan *v.i.* darle risa.

rabië juábuachan *v.i.* darle rabia.

juabuachenán *v.i.* volverse crónico o perdurar un estado. **fijarse, acentuarse**.

juabuachtán *v.t.* taponar la salida de un líquido. **taponar**. V. jachtán.

juabuajbécán



juabuajbécán v.t. quitarles las hojas secas a las plantas de maíz en crecimiento. **deshojar**.

V. *jajbécán*.

juabuajquëshán v.t. arrojar el agua. **tirar**.

V. *jujquëshán*.



juabuájuan v.t. 1. dejar algo interesante o importante en un sitio seguro. **guardar, poner**.

Ej. Ché tsbuánáchañ uáman soyëng enduabemán. ¿Botamán chešctsabuajó? *En ese documento estaban escritas cosas importantes.* ¿Usted me lo guardó con cuidado?

2. colocar algo para que otro se sirva, un plato de comida, por ejemplo. **servir**.

Ej. “Ala, mabose ca —atšebe uabuayá šonjauyán—. Ya tcbonjuabuajó ca”. “Querido, ven a comer —me dijo mi esposa—. La comida ya

juabuátamban

está servida”. V. *jabuájuan*.

3 asignarle un barril de chicha a un invitado especial. **señalar, asignar**.

Ej. Casamentoc canyešá atšebe taitábiyo tmonjuabuajó; chor canye bacó tbonjuarruá nýetsca pamillang chauetsëšsašem. *En la fiesta de bodas a mi padre le asignaron un barril de chicha; entonces mi padre le rogó a otro señor para que la compartiera con todos.*

juabuamashënguán v.t. hacer entrar a casa algo o alguien, o por encargo de alguien.

ingresar, internar. V. *juabuashjanguán, jumashënguán*.

juabuambanán v.i. poner en venta o a la orden. **ofrecer**.

juabuambayán v.i. 1. indicar algo o a alguien con la mano. **señalar**.

Ej. Nda yojtsemna ca abuatambayá tonjatejáor, nýetscang canye basetem tmonjuabuambá.

“Cha entsemna ca”, tmonjayán. *Cuando el profesor preguntó quién había sido, todos señalaron a un chico. “Él es”, dijeron todos.*

2. emitir un sonido las aves en las noches como señal de que están viendo algo. **señalar**.

Ej. Ibet mo tséntsetoor shloftsetem chca bontsabuambá; chentshán queš tonjoyá. Nderad entsa iuanachnëjuán. *Anoche, a eso de la medianoche, un pajarito chillaba señalando algo; luego ladró un perro. Parece que alguien estaba pasando.*

juabuamiyán v.t. comprar cosas complejas. **comprar**. V. *jabuamiyán*.

juábuán v.t. proceso mediante el cual se cocina algo. **cocinar**. V. *jábuán*.

juabuáshanán v.t. botar al piso un líquido. **regar, derramar**. V. *juáshanán*.

juabuashjanguán v.t. 1. llegar con algo para alguien, ingresar con algo o alguien para una persona. **traer**.

Ej. Uáman tsashenocán canye balonbé tbojuabuáshjangó chabe uaquiñtembiyo; chétem tša entsoyejuá. *De la capital le ha traído un balón de fútbol a su hijo; ahora él está muy feliz.*

2. llegar con alguien a casa para convivir. **traer**.

Ej. Primo Orland canye šnená tbojuabuáshjangó Shatjó tsmanocán; mor yebnentš bontsamna. *Primo Orlando ha traído una mujer blanca del Bajo Putumayo para convivir y ahora la mantiene en su casa.*

V. *juabuamashënguán*.

juabuátamban v.i. ser miembro de una cuadrilla y trabajar con el grupo. **trabajar en la**

juabuatbanán

cuadrilla.

juabuatbanán v.t. acarrear líquido varias veces.
acarrear. V. jutbanán.

juabuátbian v.t. superar a otro en una actividad o tarea. *vencer, dominar.*

Ej. Ché bacó corent ntšamaná endmén, pasel buanjuabuatbé enabuatémbayoc. *Aquel señor es muy hábil en el trabajo; fácilmente podría vencerle en el trabajo de la cuadrilla.*

juabuatébán v.t. exprimir una tela o prenda.
exprimir. V. jabuatbán.

juabuatmanán v.i. llegar a tener conocimiento de algo o de alguien. *conocer.*

V. juajbuatmanán.

juacochbuatmanán v.i. conocer el carácter de otro.

juabuatsesenán v.i. sentir presión o dolor en la parte ventral como señal para evacuar orina.
sentir ganas de orinar. V. jatsetsenán.

juabuatsješiyán v.i. observar cosas complejas como un libro, por ejemplo. *observar.*

V. jobuatsješiyán.

juabuayanán v.t. designar a alguien para algún cargo o función. *elegir, designar, nombrar.*
V. jabótan.

juabuchachtán v.t. taponar los ojos con vendas o debido a golpes. *taponar.* V. jachtán.

juabuchetjián v.t. pasar por un cedazo. *cernir.*
Ej. ¡A tsuafjón! bocoy ya nýe ena shbuants'; mor motsabuchetje, as cabá mochjaisenafsíy. *¡Qué desgracia! De la chicha ya no queda sino el concho; ahora ciérnala para que podamos compartir otro rato tomando.*

juábuchfajuan v.i. llenarse los ojos de lágrimas. *llenarse.* V. juáfajuan.

juabuchibetatán v.i. oscurecerse o nublarse la visión y darle vueltas la cabeza. *cegar, marear.* V. juabestšbuertanán.

juabuertanán v.i. girar un elemento complejo, como un carro, por ejemplo. *girar.*
V. jobuertanán, juabestšbuertanán.

juabuešneyán V. juabuešniyán.

juabuešniyán, juabuešneyán v.t. poner al fogón una olla con líquido. *parar una olla.*

Ej. Cabá ibetëšiñ batá Ros tonjotsbaná; chor betsco tonjëtsniñé, bejay tonjuabuešné, basengbiam ftsenguiy jabuastëtjoyam. *Estando aún oscuro tía Rosa se levantó; enseguida prendió candela y paró al fogón una olla con agua para preparar café para sus hijos.* V. juašniyán.

juabuetëtjonán V. juabuetëtjuán.

juabuetëtjuán, juabuetëtjonán v.i. mandar la orina en cierta dirección. *orinar.*

juabuetsjuán v.t. cortar o quitar las ramas

juacmëtjuan

superfluas de los árboles y otras plantas para que crezcan mejor. *podar.* V. jabuetsjuán.

juabuinyenán v.t. encontrar un líquido.
encontrar. V. jinyenán.

juabuiyyán v.t. entregarle un líquido. *entregar.*
V. joyiyán.

juabuyambán v.t. llevar un líquido. *llevar.*
V. juambán.

juacacanán v.t. hablarle con autoridad cuando alguien ha obrado mal. *regañar, reprender, amonestar.* Sinón. juamatsësjanán.
V. jabuayenán.

juacán v.t. tomar algo en calidad de préstamo.
tomar prestado.

juácan v.t. quitar del fogón una olla con comida.
sacar.

juácanan v.i. 1. hacerse acreedor a un premio, un castigo o un pago. *ganar.*

Ej. Mëntsruán sobrén Alirië ya bëtsca tojuacaná; mor chánac caochtsoñ uáman tsashenoy choc jauatsjinýama ca. *Hasta ahora sobrino Alirio ya ha ganado suficiente dinero. Ahora dice que con esa plata se va a ir a la capital a seguir estudiando.* V. jotajañán.

2. ayudar voluntariamente a alguien en un trabajo, sin tener que acabar una determinada tarea. *cooperar, ayudar.*

Ej. Entsha yéfs bacó Ciprianbioc chanjauacaná, juinýnanësfja chanjuámba. *Mañana iré a donde tío Cipriano para cooperar con su trabajo y ganarme algo de comida y bebida; le voy a llevar jucos.*

juacjayán v.t. 1. reservar algo de la comida para llevar a casa. *guardar.*

Ej. Ché bacó tonday chenaisebmuaná, lemp tonjesacjá mamabiam, basengbiámnan. *El señor no probó ni un bocado; guardó todo para llevar a casa para su esposa e hijos.*

2. guardar dinero. *ahorrar.*

Ej. Primo Pach ral entsaqüejná, er entsba shiný echantsóbëuamay canje botamán tobiaséftac. *Primo Francisco está ahorrando dinero ya que el próximo mes se va a casar con una bella joven.*

3 hacerse acreedor a un castigo. *ganar castigo.*

Ej. Sobrén Segund mocá iuenobuén, chiyec Cabildoy tmojatsaná, pront chnënguanaj tojëbtsacjá. *Sobrino Segundo se ha estado portando muy mal, por eso le han hecho llegar al Cabildo y, efectivamente, se ha ganado seis latigazos como castigo.*

juacmeyán V. juacmiyán.

juacmëtjuan, juayecmëtjuan v.t. meter gran cantidad de alimentos a la boca. *llenar la*

juacmiyán

boca.



juacmiyán, juacmeyán v.t. correr detrás de alguien para alcanzarlo. *corretear, perseguir.*



juacó s. utensilio hecho de barro en forma de plato hondo, utilizado para tostar. *cazuela.*

juacochbuatmanán v.i. conocer el carácter de otro. *conocer.* V. juabuatmanán.

juacochuenanán v.i. emitir un sonido estridente los aparatos que tienen motor. *rugir.*
V. juenanán.

juacochuenéntsan v.t./v.pr. poner algo pesado sobre el pecho. *aplastar el pecho.*
Uso: metaforismo aplicado a calmar el hambre.
V. juenéntsan.

juacorónchan v.t. proceso de envolver el maíz en hojas de achirilla o naranjilla hasta que le salgan raicillas para sembrarlo o preparar chicha. *germinar.*

Ej. Tamniy chantsabuajón entsba tmenguscam, chanjuacoronchá. Sobrén, šcochjabéuatsétsay. *Para el próximo domingo voy a tener una chicha deliciosa, pues voy a poner a germinar el maíz. Sobrino, venga a visitarme ese día.*
V. juafsmetjuán.

juacuacuán, juafcuacuán v.t. succionar para absorber el humo. *fumar.*

juacutsayán v.t. cargar objetos grandes o complejos. *cargar.* V. jocutsayán.

juachabojétjan v.t. 1. poner varias estacas alrededor de una planta como sostén. *clavar.*
2. cercar en círculo. *cercar.*
V. juachaboshacuán.

juachnënguan

juachaboshacjayán v.t. echar varios leños alrededor del fogón. *echar.* V. jashacjayán.

juachaboshacuán v.t. clavar estacas alrededor de una planta. *clavar.* V. juaboshacuán.

juachac adv. indica parte contigua de algo o de alguien. *al lado de, junto a.*

juachañ loc. adv. por las cercanías.

juachaján loc. adv. por al lado de.

juachatsbonguán v.t. saltar el turno de alguien. *ignorar, saltar.*

Ej. Clestrinýté tsa entšang Cabildoc mochanjójoto; nderad saná jacardádam tmojtsachsatsbongo, nýe ndocá, chor bocoy jatachquécjayán. *En el día de Carnaval se aglomera muchísima gente en el Cabildo. Si a la hora de repartir la comida le saltan el turno, no hay problema, pues enseguida puede apurarse un poco de chicha. Sinón.* juáshbian.

juachécjuan v.t. poner algo en desorden. *amontonar.* V. jajmétán.

juachembuán v.i. mencionar un nombre leyendo una lista. *llamar a lista.*
V. jachembuán.

juachenoy s. zona situada hacia el oriente del municipio de Sibundoy, cerca del actual municipio de San Francisco. *oriente.* Lit. lugar inclinado o sitio donde se apoya algo. *Uso:* en la actualidad esta zona abarca partes de las veredas Tamabioy y Cabrera.

V. shajuatašénguanoy, shiný bocanoy.

juachetjián v.t. llenar un espacio con muchas cosas. *atiborrar, colmar, tupir, sembrar de todo y por todo lado.*

juachécjuan v.i. reducirse o achicarse cosas complejas. *encogerse.* V. jochécjuan.

juachibiashënguan V. juchibiashënguan.

juachujonán v.i. crujir cosas complejas. *crujir.*
V. jachujonán.

juachmayán v.t. colocar algún artefacto para que alguien caiga en él. *poner una trampa.*

Ej. Base bejaiyín beong jashebuayam, inýeor monduamán costaléshec sbarécoc juachmayán; chentšán inýoicán cochanjachamoy chiñ chamotsatšam. *Cuando de pescar en riachuelos se trata, a veces se coloca trampas con costales y canastos; luego se los echa desde el otro lado para que caigan en ella.*

juáchnan v.i. descansar bajando la carga. *descansar.* V. jóchnan.

juachnënguan v.t. pasar el estado de uno a otra persona, como una enfermedad, por ejemplo. *contagiar.* V. jojbonguán.

—v.i. pasar algo complejo, como un carro, por ejemplo. *pasar.* V. jachnënguan.



juafcán v.t. ir a una fuente de agua y llevar un poco. **acarrear agua**.

juafcuacuán V. juacuacuán.

juafchcán v.t. hacer que salga un líquido o el contenido de un absceso. **hacer brotar, reventar**.

juafchcanán v.i. salir un líquido o el contenido de un absceso. **brotar**.

juafchúyan v.i./v.t. no espesar una sopa o separar lo espeso y quedar el líquido. **no espesar, volver líquido**. V. jachichbuánan, jafchúyan.

juafjájuan v.t. 1. depositar un líquido en un lugar. **poner**.

Ej. Diosmand bejay šmabuátsjoñ; chor cochjuabuiyébo, muentš cochjuafjáua. *Por favor vaya a sacarme agua; luego la trae y me la pone en este lugar.*

2. cocinar y tener una cantidad de chicha para el consumo con la gente. **preparar chicha**.

Ej. Canye bacó tontsóban; chentša tsaquëngna bëtscá bocoy tmojuafjajó pamillang jobuacuédam. *Falleció un señor; sus familiares pusieron bastante chicha para atender a la comunidad. Sinón. juaseóran.*

juáfjajuan v.i. depositarse un líquido en una cavidad. **llenarse**.

juábuchfajuan v.i. llenarse los ojos de lágrimas.

juafján v.t. acción de mandar algo a otra persona. **enviar**.

palabr juafján v.t. enviar una razón o mensaje.

juafjantsiyán v.t. blanquear objetos grandes o complejos. **blanquear**. V. jafjantsiyán.

juafjatéjuán v.i. volverse líquido algo sólido y deslizarse o salir líquido de una herida infectada. **derretir, supurar**. V. jtsefjatéjuán.

juafjatsécán v.t. extraer líquido de un cuerpo,

sangre, por ejemplo. **sacar**. V. jabusjuán, jajatsécán.

juafsanán v.t. apagar algo complejo, como una lámpara, por ejemplo. **apagar**. V. jafsanán.

juafsbénan v.t. hacer que crezca una criatura en el vientre. **preñar, embarazar**. Lit. hacer que el estómago aumente de tamaño.

juafsmetjuán v.i. echar raicillas una semilla. **germinar**.

Ej. Lonésté bomó fsenjuabochém; ya tojuafsmétjon, as entsba yéfs fchanjuatbontsang batá Doloresbioc. *El día lunes envolvimos la semilla de papa en hojas; ahora ya ha germinado, así que mañana la vamos a sembrar donde tía Dolores*. V. juacorónchan.

juafšiyán v.t. darle a otro de lo que yo tengo para que tome. **brindar**. V. jafšiyán.

juáfšnan v.i. 1. separar los párpados para que los ojos vean. **abrir los ojos, ver, mirar**.

Ej. Botamán mafšná, as cochanjobenay jinýán; ndóñen quecochatobenay juinýán ché uangüefjuayéshá entsachnéjuanán. *Mire cuidadosamente para que pueda ver; si no, no va a poder ver el avión que está pasando.*

2. tener conciencia clara de las circunstancias o de la situación. **fijarse**.

Ej. Camna njetšá Bëngbe Taitá cmondlisíntsia, botamán cochjuafšná, ndoñen nyé cabá cohashbená cuent cochandobuáchjajnay. *Dios le ha dado la facultad de utilizar racionalmente su voluntad, así que debe fijarse en todo, porque si no, actuará como un inmaduro.*

juafshachécuan v.t. inflar objetos complejos. **inflar**. V. jafshachécuan.

juafshaneniyán v.t. sacudir objetos complejos. **sacudir**. V. jafshaneniyán.



juafshauayán v.t. echar algo en aceite caliente para que se frite. **freír**.

juafshetatayán v.i. una luz que prende y apaga

juafshjojoyán

rápida y repetidamente. *titilar*.

V. jofshetatayán.

juafshjojoyán v.t. buscar y sacar piojos del cuero cabelludo. *despiojar*.

juuftén v.i. caer lluvia. *llover*. V. juashastéstanán. **juashaftén** v.i. llover con vientos.

juuftemuán v.t. hacer que un animal tome un líquido. *dar de tomar*. V. jafsiyán.

juaichënján v.t. saludar en el camino o verse por el camino. *encontrar*. V. jenaichënján.

juaimamán v.i. avisar que alguien cometió una falta. *acusar, delatar*. Sinón. jatsatsán.

juaišenjuán v.i. pegársele al asiento. *pegarse*. V. juánjuan.

juaišjatsán v.t. tender algo en el fondo. *tender*. V. jajatsán.

juaišniyán V. juashiyan.

jaishanÿayán v.t. vigilar por los bienes y el bienestar de una comunidad desde el Cabildo. *gobernar*. Lit. quedarse al cuidado de.

V. jushányan.

juaitanán v.t. poner huevos una gallina en cualquier lugar. *botar huevos*. Lit. poner los huevos en un lugar escondido.

juajabián v.t. lavar cosas complejas, como un carro, por ejemplo. *lavar*. V. jajabián.

juajabonján v.t. golpear un clavo para que se introduzca. *clavar*.

Ej. Tempna uabatsécanán ndémua niñbé jajandmananán; mor nderad tsatbenës jajandmananamna, bëtsafja mochanjuajabonjo, ndoñ chaondëtsobonjnam. *En tiempos antiguos para asegurar los palos se hacía en forma de amarre; ahora, cuando de asegurar una viga se trata, se clavan puntillas grandes y así ya no se mueve*.

juajabótonan v.i. llegar a sentir en cierto momento que algo necesita. *llegar a necesitar*.

juajabuáchan v.t. prestar ayuda para que otro pueda hacer su trabajo o su tarea. *ayudar, cooperar, apoyar*. Sinón. jtötëntsíyán.

V. jenajabuáchan.



juajabuán v.t. 1. dejar de lado una tarea, un

juajanÿayán

trabajo o un cargo de elección popular.

abandonar.

Ej. Nderad Cabildocam tmojuabuayán y chor tcojesajabuá, pront juacanán taitábe rosarmesh. *Si alguien es elegido para ocupar un cargo en el Cabildo y lo abandona, con seguridad recibe su castigo*.

2. no comer parte de la comida que se le ha brindado. *dejar*.

Ej. ¿Nda saná tojesajabuá? Nderad tcuasbónyan, jtsamanán jtsoyátsémbuan.

¿Quién dejó la comida que se le sirvió? Si es que alguna comida no le gusta, se debe agradecer y decir que no quiere comer tanta.

juajachtsbán v.i./v.t. salir o hacerle salir sangre por las narices. *sangrar por las narices*.

V. játsban.

juajafjonán v.t. soltar a alguien que estaba amarrado. *desatar, desamarrar*.

Ej. Chë tuamba chca endutsbuan; mor chantsajafjoná, as chenach chaotsoñ bayëfjëng jonguanguam. *La gallina ha permanecido amarrada por un tiempo. Ahora la voy a desatar para que se vaya por allí a buscar insectos*.

Uso: metaforismo utilizado para contribuir con dinero. V. jajafjonán.

juájaiñan V. juájaniñan.

juajaiyán v.t. hacerlo sentar sobre las faldas. *cargar*.

juajájuan v.t. poner algo complejo en un lugar. *poner*. Sinón. juaseóran. V. jajájuan.

juájajuan v.i. fabricar las aves su nido. *anidar*.

juajamán v.t. guardar algo para alguien o para cierto fin o dejar pendiente. *reservar, dejar*.

juabojamán v.t. reservar para sí o para alguien más.

juajamanán v.t. irse a la cama con alguien. *acostarse*.



juajanÿayán v.i. ejecutar danza de carnaval. *bailar carnaval*. Sinón. jaclestrínyan.

juajandamayán

juajandamayán *v.t./v.i.* 1. retorcer dos fibras para confeccionar un hilo. **doblar las fibras**.
Ej. Bacó Andrés botamán echanjuajandamay cuacjnayéj, chentsán shecnaj echanjatšbená. *Tío Andrés suele doblar cuidadosamente las fibras de cabuya y luego confecciona morrales.*

V. jashabemán.

2. emitir el gato una especie de ronquido cuando está descansando. **ronronear**.

Ej. Meset enduamán ibet chenach etsoñán; bnétén echantoshinýjájua, chca echantsajandamnañ. *En las noches los gatos suelen andar por ahí; en cambio en el día se acuestan junto al fogón y se mantienen ronroneando.*

juangbán *v.t.* moler maíz germinado. **moler**.
V. jajangbán.

juájaniñan, juájaiñan *v.t.* producir fuego en la chagra, generalmente para calentar la atmósfera y evitar las heladas. **prender fuego**.

Lit. prender candela en la chagra.

Ej. Cabéng monduamán jetíñcñas sësesh jajmétán, juájaniñan, chaondatésham. *Por las tardes los camsá suelen amontonar gran cantidad de cañas secas de maíz y les prenden fuego para evitar las heladas y la quema de cultivos.*

V. jániñan.

juajasbuachquécjanán *v.i.* emitir sonidos el estómago por el hambre o los parásitos. **crujir el estómago**.

juajasfshjotán *v.t.* salpicarle el estómago. **salpicar**. V. jafshjotán.

juajasjuinýinýán *v.i.* arder el estómago. **arder**.
V. jajuinýinýán.

juajastsetšenán *v.i.* dolerle el estómago. **doler**.
V. jamerésan.

juajashtsán *v.t.* arrancar cosas complejas, como plantas, por ejemplo. **arrancar**. V. jajashtsán.

juajashtsétsán *v.t.* arrancar muchas plantas. **arrancar**. V. jajashtsán.

juajatayán *v.t.* de algo que es de su propiedad, partir y darle a otro. **compartir**. V. jajatayán.

jujatayán *v.t.* partir y entregar a varios, repartir, distribuir.



juajátcان *v.t.* 1. dividir algo en dos con una

juájuan

herramienta. **cortar, partir, rajar, recortar**.

Ej. Quem entšejua botamán mëján cochjuajátca, chor cochjuajonay. *Recorte esta tela con cuidado por aquí y luego la cose.*

2. señalizar una tarea en la cuadrilla. **señalar, asignar, distribuir**.

Ej. Bacó Salvador bnëtsanaján tonjuajatcá enabuatëmbayëngbiam. *Tío Salvador señaló diez tareas para los miembros de la cuadrilla.* Sinón. jajatëtsán.

juajatombán *v.t.* hacer caer las plantas o los sembrados. **tumbar, arrasar**.

juajatsán *v.t.* tender algo como base. **tender**.
V. jutëtsán, jajatsán.

juajauinýán *v.t.* quitarle la vida a un animal.

matar, sacrificar. Sinón. jáitanan, japochoán, jáshbuán, jashechanán, jóban.

juajbuatmanán *v.i.* llegar a conocer el modo de ser de otra persona. **conocer**.

V. jenajbuatmanán, juabuatanan.

juajebuán *v.t.* construir para otro o para sí. **construir**. Sinón. juatámbuan. V. jajebuán.

juájen *v.t.* sembrar plantas. **sembrar**. V. jájen.

juajéntshichayán *v.t.* amarrar con lana un dedo cortado del pie o amarrar con un trapo los dedos de las patas de la gallina para que no raspe. **amarrar un dedo o los dedos**.

V. juabichayán.

juajojoyán *v.t.* frotar elementos complejos. **frotar**. V. jajojoyán.

juajomatsenayán *v.t.* atar al cuello de una olla de barro. **atar**. V. jenayán.

juajonayán *v.t.* coser algo complejo. **coser**.
V. jajonayán.

juajonduáman V. juajonuáman.

juajonuáman, juajonduáman *v.t.* meter algo bajo la ropa, junto al abdomen. **guardar**.

Ej. Enabuatëmbayoc bacó Santos tonjébtseñaquéc, botamán tonjesobobochém, chor tonjesajonuamá. *Allá en la cuadrilla tío Santos guardó un poco de productos de la chagra para llevar a su familia, los envolvió cuidadosamente y los guardó bajo la cusma junto al abdomen.*

juajoshetšán *v.t.* colocar dos fibras una al lado de otra. **juntar dos hebras**.

jujtšiyán V. jujtšiyán.

juájuan *v.i.* crecer cierto tipo de plantas, como plantas pequeñas, por ejemplo. **cercer**.

V. juájuan.

juajuaná



juajuaná *s.* persona que compone lesiones o fracturas o coloca bebés correctamente dentro del vientre de la madre por medio de masajes. *sobandero(ra).*

juajuatsán *v.i.* poseer la dentadura de cierta calidad o apariencia. *tener los dientes.*



juajuatšiyán *v.t.* pasarle comida a una persona para que coma. *dar de comer, servir.*

V. jonánjan.

juajuén *v.t.* 1. colocar elementos en un hilo para elaborar collares, de chaquira, por ejemplo. *ensartar, meter.*

Ej. Bnëtsan uta unán cochjuajué tmengus jtantsbuayam, Tabanoy jabocnam. Ensarte doce vueltas de chaquira para que se las coloque el domingo y así salga a Sibundoy. V. jajuén.

2. meter debajo de la tierra un objeto grande o complejo. *enterrar.*

Ej. Anteung imojanamán matbajua bocoy jébtsajuén obanëngbiam. Los antepasados solían enterrar una olla de barro con chicha para los muertos.

juajuentsán *v.t.* hacer que otro muerda un pedazo de lo que uno tiene. *hacerle morder.*

jualán

V. jajuentsán, jojuentsán.

juajuéntsan *v.i.* expulsar con violencia aire de los pulmones debido a un movimiento brusco de los músculos del tórax y del abdomen. *dar hipo.*

juajuinýán *v.i.* quemarse algo complejo, una comida, por ejemplo. *quemarse.* *V. jajuinýán.*

juajuínýenan *v.t.* hacer algo para que encienda la luz, la radio o la televisión. *encender.*



juajuinýinýiyán *v.t.* avivar el fuego, aplicándole aire. *abanicar.*

Ej. Betsco majuinýinýé chë uamešnén chauábuam, mëntscuán ya söntseshéntsán.

Abanique el fuego pronto para que se cocine el mote; a estas horas ya tengo hambre.

juajutsán *v.i./v.t.* subirse sobre algo, subir a una parte elevada o poner una cosa sobre otra.

trepar, colocar sobre, ascender, subir.

V. jaënguán.



jualántsan *v.t.* hacer que otro baile con uno o que un trompo gire. *hacer bailar.* *V. jalántsan.*

jualán, juálian *v.i.* interpretar los símbolos escritos. *leer.* *De:* castellano.

juálian

juálian V. jualían.

jualónchan v.t. aplicar una sustancia sobre un roto para taparlo. **pegar**. V. juanjuán.

jualuárán v.t. abrir un espacio para otro. **dejar lugar**. De: castellano. V. jaluáran.

juámanan v.i. ser importante o tener un valor. **valer, costar**.

Ej. Tsbatsána mamatem cabéngbiam corent enduáman, chiyec opresid jtsinýenán, jtsatacochbuáchan. *La madre tierra vale mucho para los camsá, por eso es necesario cuidarla y no cederla ante las pretensiones de los demás.*

juamánanan v.t. hacer que un animal se vuelva manso. **amansar**.

juamatsajonÿayán v.t. colgar aretes en las orejas. **colgar**. V. jajonÿayán.

juamatsešiyán v.t. decirle algo al oído. **secretar, cuchichear**. V. jenamatsešiyán.

juamatsésjanán v.t. 1. tirar de las orejas. **halar**.

Ej. Temp buatémbayéng monjanamán basetem juamatsésjanán nderad ndoñ tontsobén jualíam, juabemam; mor ndoñ nyä yap. *En tiempos pasados los maestros solían halarle las orejas al niño cuando éste no podía leer o escribir; ahora no se llega a esos extremos.* V. juasjanán.
2. hablarle con firmeza cuando alguien ha obrado mal. **regañar, reprender, aconsejar**.
Ej. Ché bobonts yap tojontsé mocá enobuénan; chabe taitá ya tbojuamatsésján, chan nyé tondayán. *Aquel joven ha comenzado a portarse muy mal; su padre ya lo ha aconsejado, pero él no ha cambiado.* Sinón. juacacanán.
V. jabuayenán.

juambán v.t. 1. transportar algo. **llevar**.

Ej. Jajoy chanjuamba quem juinýnanësfjeng, šesá juaboshacuayam, tsémbeshá juandmanam. *Voy a llevar estos jucos a la chagra y parlos junto a las matas de choclo, para luego enredar los tallos del fríjol.* V. jtambán.

juabuyambán v.t. llevar un líquido.

juyambán v.t. llevar un objeto complejo o conducir.

júyamban v.t. llevar a varios.

2. pedir varias veces algo a alguien. **insistir**.

Ej. Ché basetem tsa šonduambá Bastoy jébtshetsham; entsba sbatës choy chanjébtshetsh. *El chico me ha estado insistiendo que lo lleve a Pasto. Lo llevaré allá el próximo sábado.*

juambémbán v.t. hacer pleito con alguien. **pleitear, disputar**.

juaméntanán V. juaméntanán.

juaméntshan v.i. acabarse las fuerzas o agotarse la paciencia. **cansarse, agotarse, aburrirse**.

juaméntanán, juaméntanán v.t. arreglar los

juané

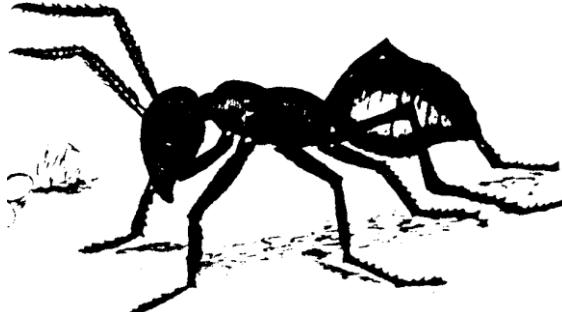
leños o las brasas en el fogón. **atizonar (reg.)**.

Ej. Betsco matamétaná, bocoy cochjétsbunýay jtajasbonýayam, er yap entsesésna. *Atizone pronto el fogón y ponga a calentar la chicha, pues necesitamos abrigar nuestros estómagos ya que hace mucho frío.* V. jashájan.

juamóchan v.t. acercar los labios a los labios o la mejilla de otra persona. **besar**. De: quechua. V. jtongüëtséntšan.

juamochécjuan v.t. colocar una tela sobre cabeza y cara para que no pueda mirar. **cubrir**. V. jtsenamochécjuan.

juamóshquian v.t. sacar pedazos de algo con un machete. **cortar, tallar**. V. jatëtsán.



juanafja s. insecto pequeño, de color café oscuro y que vive en colonias debajo de montones de hierba o en troncos viejos. **hormiga**.

V. schetšián.

juanatsán v.t. acompañarse de alguien o conducir o guiar a alguien. **llevar**.

Sinón. jaboshjonán. V. jenanatsán.

juánatsan v.i. ser el promotor o el iniciador de algo. **promover, iniciar**. V. jonatsán.

juáncchcan v.t. hacer que algo estalle o dispare. **reventar, estallar, disparar**. V. jashéfjuan.

juancchcanán v.i. producirse un estallido. **reventarse, estallarse**. V. juasëncchcanán.

juandbemán v.t. dañar algo complejo. **dañar**.
V. jandbemán.

juandmanán v.t. enroscar algo complejo sobre un soporte, una planta trepadora, por ejemplo. **enroscar**. V. jandmanán.

juané interj. 1. expresa admiración por algo abundante o delicioso. **¡qué dicha!, ¡qué bueno!**

Ej. ¡Juané! Batá Clementínbioc tsa bošenán mëntshen endajonyënýá; malay basán jtsobošinýëmiam. *¡Oh, qué bueno! Allá donde tía Clementina había colgada carne en abundancia; ojalá tuviera un pedazo aquí para asarla.*

2. expresión que denota una reconvenición suave. **¡oh, no!, ¡cómo!**

Ej. ¡Juané! Ya ut tconjuas y cabá cochjatantješna. *¿Ndoñ cuantsëuatja? ¡Cómo!*

juangajcán

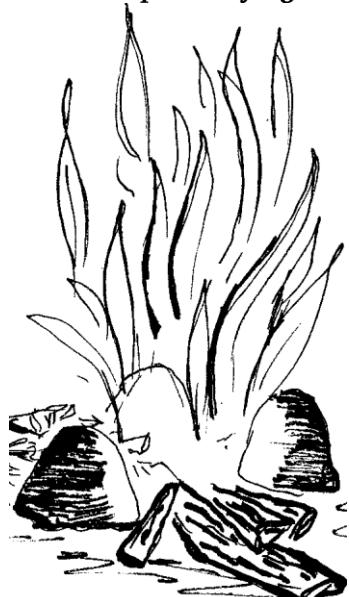
Ya se ha servido dos platos de comida y todavía quiere más. ¿No le da vergüenza?



juangajcán *v.t.* cortar por el vientre y sacar los intestinos. **vaciar el vientre**.

juangbonýenán *v.i.* deslizarse la planta del pie sobre una superficie lisa y resbalosa. **resbalar**.
V. jojandaoyán.

juangbotjuán *v.t.* hacer que algo se encienda y salgan llamaradas. **prender fuego**.



juangbototjuán *v.i.* 1. producir gran fuego.
prenderse grandes llamaradas.

Ej. Jetiñ tsa endanjényá, as fsenjuajaniñé; chor nýa chca tonjuángbototjo. Por la tarde hacía harto sol, así que prendimos una hoguera en la chagra; luego salieron grandes llamaradas.

2. subírsele los tonos de la cara por el enojo.

juánguësétjuan

sonrojarse.

Ej. Bén chca mondenatsëtsná; nos ntšam tmojatiyanán, canye bacó nýa tbontsángbototjo. La discusión había durado mucho tiempo; no sabemos qué le dijeron, pues un señor se sonrójó mucho por el enojo.

Sinón. jajuebëbuangangán.

juangmëmanán *v.i.* temblar algo complejo, como la tierra, por ejemplo. **temblar**.
V. jangmëmanán.

juangmián *V.* juatëngmián.

juángmian *v.i.* sentir consideración o compasión por alguien. **considerar, compadecer**.

V. jóngmian.

juangmiásha *V.* juatëngmiásha.

juangouán *v.t.* soplar cosas complejas, como una lámpara o un rondador, por ejemplo. **soplar**.
V. jangouán.

juangshjuán *v.t.* rasgar sobre una superficie para encender o hacer sonar. **raspar**.

V. juangshjujuán.

juangshjujuán *v.t.* trazar símbolos sobre un papel. **escribir**. *Lit.* raspar repetidamente sobre una superficie. *Uso:* metaforismo que hace alusión a la forma repetida de hacer líneas al escribir. *Sinón.* juabemán. V. juangshjuán.

juanguajuán *v.t.* formar paredes o muros con barro apisonado. **construir**.

juanguánan *v.t.* hacer o aplicar algo para que la tierra sea fértil. **abonar**. V. jtanguánanan.

juanguësétjuán *v.t.* chuzar algo complejo o encaramar algo. **chuzar**. V. janguësétjuán.



juánguësétjuan *v.i.* subir a una parte y sentarse allí. **trepár**.

Ej. Tsenëcuang jtsautatjayam betiyeshoc basetem tonjuánguësétjo; mondabëbánor tonjontsé, yoyán chamotsachetëngam. Para

juanguëtsboboshenán

asustar a los loros maiceros el chico se trepó a un árbol; cuando venían, comenzó a gritar para que se fueran.

juanguëtsboboshenán v.i. crecer pelos alrededor de la boca. *salir barbas.*

Lit. aparecerle lanas en el hocico.

Ej. ¡Aua! sobrén tsa tcmojtsanguëtsboboshén, chiyec ndoñ checbatëtëmbá; tsabá inamán jtsenanguëtsbuetsjuán. ¡Oh, sobrino! Le ha salido tanta barba que no lo reconoci; creo que le conviene una afeitada. Uso: metafóricamente utilizado para enojarse.

juanguëtsbuetsjuán v.t. quitarle o arrancarle las barbas. *afeitar.* V. jtsenanguëtsbuetsjuán.

juanguëtßenán v.i. 1. percibir o distinguir un olor. *oler, heder.*

Ej. Chiñ mo shien yojtseitëmen, chiyec meset tbojuanguëtßen; chentš bontsanjá. Parece que por ahí se esconde un ratón, por eso el gato está oliendo y acechando.

2. darse cuenta de algo. *percatarse, percibir.*

Ej. Ndayás ché bacó tbojuanguëtßen, chiyec tsa yojtsenabuambá Mandadam chamuabuayanam. No sé qué habrá percibido el hombre, por eso se anda ofreciendo a sí mismo para que lo elijan como Gobernador de la comunidad.

3 emitir un olor. *oler, heder.*

Ej. Ché mëntsén nye tmotsejmëto, ndoñ tmonajonjénjá, chiyec bacá tojtsanguëtßen. Han amontonado la carne y no la han colgado, por eso está oliendo horrible.

juanjuán v.t. hacer que algo quede pegado. *pegar, adherir.* V. jualónchan.

juánjuán v.i. proceso mediante el cual algo queda pegado. *pegarse, adherirse.*

juábonganjuán v.i. pegársele muchas cosas. **juaißenjuán** v.i. pegársele al asiento.

juanotísian v.i. averiguar información completa sobre algo. *investigar.*

Ej. Botamán cochjuanotísia ché palabram; lemp chacojsatmor, diosmand šcochjuenay. Investigue bien acerca del asunto. Cuando sepa todo a cabalidad, por favor me cuenta.

De: castellano. V. janotísian.

juantsacjuán v.t. envolver o amarrar algo complejo. *envolver, amarrar.* V. jantsacjuán.

juantsánan v.t. hacer que un animal hembra quede fecundada. *preñar.*

juantsabuachiyán v.t. entregarle algo complejo. *entregar.* V. jantsabuachiyán.

juantsämián v.t. dar en calidad de préstamo. *prestar.*

Ej. "Diosmand bnëtsan uarang šmotsántsame

juantşëtëtanán

ca" —sënjauyánor, batá šonjojuá—, "A pay, mor ndoñ jobenayiñe ca". Cuando le dije que por favor me prestara diez mil pesos, la tía me contestó: "Lo siento; ahora no puedo".

V. jenantşamián.

añem juantşamián v.t. prestar colaboración.

posad juantşamián v.t. alojar o encarcelar.

Lit. prestar alojamiento.

juantşboniyán v.t. echar en la sopa la parte espesa del maíz previamente colado. *errar el grueso.* Sinón. jenantşboniyán.



juantsbuayán v.t./v.pr. poner o ponerse algo complejo al cuello, como chaquira, por ejemplo. *colgarle, colgarse.* V. jantsbuayán.

juantşefjonán v.i. salirle flores a una planta. *florecer.*

juantşetjián v.t. machacar elementos complejos, como hojas, por ejemplo. *machacar.*

V. jantsëtjián.

juantşetetjián v.t. machacar repetidamente.

machacar. Uso: metafóricamente utilizado para restregar ropa. V. jantsëtjián.



juantşëtëtanán v.i. salir humo por el techo de la casa, de una hoguera o de un fogón. *humear.* V. jantsëtëtanán.

juantšjabán



juantšjabán v.i. ir a dar al piso una persona.
caer de brúces.

juantšmanán v.i. volverse espesa, la sopa de maíz, por ejemplo. *espesar.*

juantšmiyán v.t. colocar entre el fuego y la ceniza la menudencia de cuy o de gallina, envuelta en hojas, para que se cocine. *cocinar.*

juañébuán v.t. obsequiar o entregar un puñado de algo. *dar, regalar.* Uso: metafóricamente hace referencia a regalar una pequeña cantidad. V. jañébuán.

juapórmán v.t. elaborar con las manos algo complejo. *elaborar.* V. japórmán.

juapróban v.t. regalar algo de lo que uno tiene o está comiendo. *compartir.*

Ej. Taita Arcanybioc bang ſimonjuaprobá. Bacó Fidel ſonjuaprobá uacnabián; batá Ros tuambián; primo Gilbertna cotſbián ſonjuaprobá. *En casa del Alcalde Mayor muchos me compartieron comida. Tío Fidel me dió carne de res; tía Rosa me dió carne de gallina y primo Gilberto me dió carne de marrano.*

De: castellano. V. japróban, jenapróban.

juaquëbsáyan v.t./v.pr. poner o ponerse encima la ruana tradicional camsá. *poner(se) capisayo.*

juaquëcán v.t. arrancar hojas de la planta de col. *arrancar coles.*

juarrepáran v.i. darse cuenta de todo para proceder. *fijarse.* De: castellano. V. jarrepáran.

juárruan v.t. solicitar la acción de una persona

juasjanán

para mi beneficio. *pedir.* De: castellano.

V. járruan.

juasatsjanján v.t. golpearle las nalgas. *golpear.*

V. jutsjanján.

juasbuachán v.i. sentir presión en el recto como señal para expulsar la materia fecal. *sentir ganas de defecar.*

juascléran v.i. al hablar, revolver una y otra idea. *divagar.* De: castellano. V. jenayetsjanján.

juasebtétsán v.t. cortarle la punta de las plumas de la cola. *cortar.* V. jatétsán.

juasebtquécjanán v.i. caérsele a la gallina algunas plumas de la cola como señal de proximidad para volver a poner huevos. *desplumarse.*

juaseóran v.t. 1. poner en un lugar cierto tipo de cosa compleja. *depositar, poner.*

Ej. Bomó sénjaúshjangor, batá Dolores ſonjauyán “diosmand chents̄ maseorá ca”.

Cuando yo llegué con la papa, tía Dolores me dijo: “Por favor, depositela en ese lugar”.

Sinón. juajájuan. V. jaseóran.

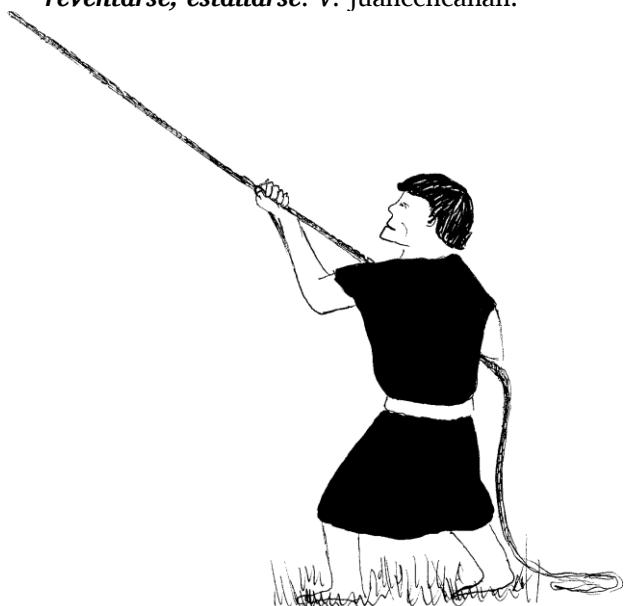
2. preparar cierto tipo de bebida para la gente. *poner bebida.*

Ej. Batá Maríy jabuachiy tojuaseorá peongbiam, chiyec uašbuachenanéng möján ibet tmontachnëng. *Tía María ha puesto una chicha fuerte para los trabajadores, por eso anoche pasaron por aquí algo entonados.*

De: castellano. Sinón. juafjájuan.

juasëncchcan v.t. hacer que algo se reviente. *reventar, aplastar.*

juasëncchcanán v.i. estallarse por sí mismo. *reventarse, estallarse.* V. juancchcanán.



juasjanán v.t. 1. sostener y arrastrar hacia sí.

juasmayán

halar.

Ej. Jabuach chë bij mochtsasjay, ndóñen chanjöiquëng bochantsayënjaná. *Halemos fuertemente la cuerda, porque si no, los del bando contrario nos van a ganar.* V. juamatsésjanán.

2. hacer inclinar hacia cierto bando. **atraer.**

Ej. Ndayás chë pasad Mandad tmojaëbuachená; šquenëng tmojuasján, mas chëngbe paboram cha totsoyebuambnañ. *No sabemos qué promesa le han hecho a ese Exgobernador de la comunidad; los blancos lo han atraído hacia su bando y ahora él está defendiendo sus intereses.*

juasmayán v.t. cargar o cargarle algo complejo a la espalda. **cargar.** V. jasmayán.

juasnayán v.t./v.pr. 1. colocar o colocarse una faja en la cintura. **fajar(se).**

Ej. “Botamán matasná, ndóñen nderad buantsastsatse ca”, atsbe mamá tbonjauyán atsbe uabenatémbioy. *“Debe fajarse bien el chumbe, porque si no, podría caérsele la manta”*, le dijo mi mamá a mi hermanita.

Sinón. juatëngajuenayán.

2. vestir o vestirse una mujer a la manera tradicional camsá. **poner(se) manta.**

Ej. Chë batá mor tojtasná; tempna šnenacá bopormaná enjanmén. *Aquella señora ahora se ha vestido de manta; anteriormente ella vestía a la manera de las blancas.*

juastán v.t. caminar detrás de otro. **seguir.**

V. juashecuestán.

juastjonán adv. en posición con la cabeza hacia el piso. **de cabeza.**

juastjoyán v.t. ponerse en forma vertical en un sitio con algo. **pararse con algo.** V. jostjoyán.

juašabé s. parte trasera del cuerpo utilizada para sentarse. **nalgas.**

juašjochetjón adj. que tiene las nalgas prominentes.

juašamëntsna adj. que tiene la ropa sucia en la parte de las nalgas. **nalguisucio(cia).**

V. samëntsna.

juašbuachenán v.i. subir el estado de ánimo mediante la toma de alguna bebida alcohólica. **entonarse (reg.).**

juašjochetjón adj. que tiene las nalgas prominentes. **nalgas.** V. juašabé.

juašniyán, juaišniyán v.t. poner algo al fogón para que se cocine. **poner a cocinar, parar comida.** V. juabuešniyán.

juashanán



juashabián v.t. aplicar agua y jabón a la ropa para quitar la mugre. **lavar ropa.** V. jajabián.

juashabebiyán v.t. lavar mucha ropa.

juashabuayán v.t./v.pr. colocar o colocarse algo como protección contra la lluvia. **poner(se) una capa.** V. juabonjayán.

juashabuešniyán v.i. metaforismo para salir el sol en medio de un invierno fuerte. **salir el sol en invierno.** Lit. poner algo al fogón en medio de la lluvia.

juashacuán v.t. 1. introducir un objeto con punta o asta sobre el piso o sobre una base. **clavar.** V. jashacuán.



juachaboshacuán v.t. clavar estacas alrededor de una planta. V. juachabojétjan.

2. levantar una choza o tienda. **construir.**

Ej. Jajañ jtsinÿenam canye base tambosh chanjuashacuá; ndoñen, lemp muantsátbañ.

Para cuidar la chagra voy a construir una pequeña choza, porque si no, podrían llevársela todo. V. jatámbuan.

juashaftén v.i. llover con vientos. **llover.**

V. juuftén.

juashajayán v.t./v.i. derribar o caerse algo complejo, una casa, por ejemplo. **derribar.**

V. jashajayán.

juashanán v.i. multiplicarse algo en un lugar. **regarse, esparcise.**

juáshanán

Ej. Temp nÿe ena cabëng quem luarentsë imojoyen; šquenëng tmojabánashajnor, nÿetsquéñach tmojanáshan. En el pasado esta región fue habitada por indígenas únicamente; cuando llegaron los de afuera se esparcieron por todas partes.

juáshanán *v.t.* vaciar granos u objetos pequeños. *regar, esparcir.* *Sinón.* jujquëshán.

V. juabuáshanán.

juashanÿayán *v.t.* quedarse al cuidado de algo o alguien. *cuidar.* V. joshanÿayán.

juashanganán *v.i.* tener los frutos maduros, a punto de cosechar. *estar de cosecha.*

juashanguajtán *v.t.* con la ayuda de una herramienta desmenuzar o aflojar la tierra. *picar.* *Uso:* término arcaico. V. japécan.

juashantsán *v.t.* aplicar el animal los dientes sobre algo. *morder.* V. jajantsán.

juashastëtanán *v.i.* caer gotas de lluvia. *lloviznar.* V. juuftén.

juashatëfjonán *v.i.* aparecer huecos en la ropa. *agujerearse.*

juashauenanán *v.i.* hacer ruido un aparato. *hacer ruido.* V. jashauenanán.

juashbén *adj.* que el recipiente no está lleno o no tiene la medida exacta. *incompleto(ta).*

juáshbian *v.t.* pasar por alto el turno de alguien. *ignorar, saltar.*

Ej. Chë batajem chca endobatmán chamujuatšem; ndayecasán chë ujuatšnayëng tmojtsashbé. Aquella viejita ha estado esperando para que le den de comer; no sé por qué razón los repartidores de comida la ignoraron.

Sinón. juachatsbonguán.

juáshbuán *v.t.* emitir ladridos un perro por la presencia de una persona u otro animal. *ladrar.* *Sinón.* jóyan.

juashcón *s.* **1.** satélite natural de la tierra, visible en las noches. *luna.*

Ej. Juashcón corent bondbetsëjabuachán; nderad mamatémiñ ndayánac jtsobonyiñamna, pront juashconam cochanjenójuaboy. La luna es de gran ayuda para la gente. Cuando se planea cultivar algo en la tierra, necesariamente se debe pensar en la luna. Nota: dentro de la mitología camsá la luna es considerada como la diosa de la fertilidad.

2. fase de la luna cuando se esconde por completo. *luna tierna.*

Ej. Juashconor enañ endbétsemna, nÿets ibet jetët; yëfsán jtëtontsán obochayán. En luna tierna no se la puede ver; hay oscuridad completa toda la noche. Al día siguiente ella comienza a crecer de nuevo. Sinón. composición, enañ.

juashéntsán

V. catšbet.

juashconiy *s.* lluvia de luna tierna.

juashecbabayán *v.t.* enfriar una comida o sustancia. *enfriar.* *Sinón.* juabosasayán.

V. jashecbabayán.

juashecbuachenán *v.t./v.i.* llevar algo rápidamente o hacer diligencias o gestiones rápidamente. *agilizar.* V. joshecbuachenán.

juashecjabián *v.t.* lavar los pies. *lavar.*

V. jajabián.

juashecjatsán *v.t.* tender algo bajo los pies. *tender.* V. jajatsán.

juashecuastán *v.t.* **1.** caminar detrás de otra persona. *seguir.* *Lit.* seguir tras los pies de otro.

Ej. Bacó Doming tsjuan echanjá entsba sbatës; jëbtsbetšam šonjašbuachená, as pront chanjuashcuasto. Tío Domingo va a ir a la montaña el próximo sábado; como él prometió llevarme, efectivamente lo voy a seguir.

V. juastán.

2. caminar por donde están las huellas. *seguir el rastro.*

Ej. Shëntsjacá entsashecuán; chëján mashecuasto, er ndëmoc yochjaisenbocnán. Se notan las huellas por el potrero; siga por ahí el rastro a ver a dónde van a dar.

juashecyenán *v.t.* apoyar el pie sobre el pie de otro. *pisar el pie.*

juasheutšenán *v.t.* dejar abandonado un rastrojo o tirar algo sobre un rastrojo. *abandonar, arrojar.* V. jutšenán.

juashëbëutšenán *v.t.* tirar al agua. *tirar.*

V. jutšenán.

juashëblímpian *v.t.* quitar la maleza de una zanja. *limpiar una zanja.* *De:* castellano.

juashëbtráncan *v.t.* atrancar el paso del agua. *atrancar.* V. juatráncan.



juashéntsán *v.t.* **1.** colocar granos de maíz dentro de la tierra para que crezcan plantas.

juashjáchan

sembrar.

Ej. Uaftén tojtobojatšéor, cabëng monduamán juashéntsán; cantatamëts, shachnanamëts mochanjuashénzents. *Cuando comienza el tiempo de invierno, los camsá suelen sembrar el maíz. Siembran de a cuatro o de a cinco granos.* V. jtajauashéntsán.

2. metaforismo para transmitir ideas, principios, conocimientos. **inculcar.**

Ej. Pasad Miguel chca juabna tojébtsashénts, chiyec morsca bobontsëng tsa jtséyajuanán cabëngbe soy. *El Señor Exgobernador Miguel les inculcó aquel principio, por eso a la juventud le gusta mucho lo tradicional.*

juashjáchan v.i. alcanzarle cierto tipo de elementos, dinero, por ejemplo. **alcanzarle.** V. jobiashjáchan, joshjáchan.

juatámbuan v.t. construir para otro o para sí. **construir.** Sinón. juajebuán. V. jatámbuan.

juatamošenayán v.t. anudar algo complejo al cuello. **anudar.** V. jenayán.

juatanécán v.t. romper elementos complejos o planos. **romper.** V. jatanécán.

juatantsájuan v.t. cargar o cargarle prendas o líquidos al hombro. **cargar al hombro.** V. jotantsájuan.

juatárian v.i. asignar una tarea o trabajo. **atarear.** De: castellano.

juatatsebcjayán v.t. colocar varios objetos sobre una viga. **encaramar.**

juatatšenán v.i. salir al paso impetuosamente. **irrumpir.**

Ej. Bën ibet bacó Pabl iuatabó Tabanocán; chor benachiñ canÿa tojuatatsén, jabucah tbojtsejantsetá. *Tío Pablo ha venido de Sibundo muy tarde en la noche; entonces por el camino alguien irrumpió y lo golpeó fuertemente.*

V. jomachétsán, juebëuatatšenán.

juatbemán v.t. 1. tomar asiento para realizar una tarea. **sentarse a trabajar.**

Ej. Basetem bën endanrabisián shjoc; mor tojuátbem librësá juabuatsješiyam, entsba yëfscam jopróntam. *El niño estuvo jugando afuera por un largo rato; ahora se ha sentado a mirar un libro para alistarse para mañana.*

2. sentarse en cuclillas para hacer una necesidad fisiológica. **sentarse a orinar o defecar.**

Ej. Temp tonday quenjatsmën ndayentës jtsaboutšenam, chiyec entšang jajoy mochantsoñ, choc mochanjauátbem. *En el pasado no había baños para hacer las necesidades, por eso la gente se iba a las chagras y se sentaba a defecar por ahí.*

juatëngüéntsán

juatbeyán, jutbeyán v.i. colocarse varios en fila. **alinearse.**



juatbontsán v.t. 1. cubrir con tierra una semilla para su crecimiento. **sembrar.**

Ej. Botamán ché uashéntsmtéts cochuatbontsá, shloftshéng, tuambéng chamonduajatsécam. *Debe sembrar cuidadosamente las semillas de maíz para que los pájaros y las gallinas no las saquen.* Sinón. jájen.

2. sepultar un cadáver. **enterrar.**

Ej. Tonjopasá yëfs atsbe bacó tontsojenach; entsba yëfs mochanjuatbontsá Binýioc. Ayer falleció mi tío y mañana lo van a enterrar en San Francisco. Sinón. jaitëmián, jajuén.

juatbotán v.t. esparcir granos pequeños sobre la tierra, semillas, por ejemplo. **regar semillas.** V. jatbotán, juabotbotán.

juatëngajuenayán v.t./v.pr. ceñir o ceñirse una faja o cinturón. **fajar(se).** Sinón. juasnayán.



juatëngmián, juangmián s. parte

correspondiente al ala de un ave muerta. **ala.** V. juatëngmiásha.

juatëngmiásha, juangmiásha s. apéndice lateral del cuerpo de las aves, recubierta de plumas y utilizada para volar. **ala.** V. juatëngmián.

juatëngüéntsán v.t. masticar o masticar algo complejo, como una masa, por ejemplo.

juatjayán

masticar, mascar. Nota: en el pasado los camsá masticaban la masa precocida de maíz para la elaboración de la chicha.

juatjayán *v.t.* solicitar para que algo le sea prestado. **pedir prestado.**

posad juatjayán *v.t.* pedir alojamiento.

juatotonán *v.t./v.i.* hacer que se detenga un automóvil o dejar de moverse. **parar, detenerse.**

juatránican *v.t.* asegurar o no dejar pasar.

atrancar. De: castellano.

juashébtránican *v.t.* atrancar el paso del agua.



juatsaš *s.* cualquier pieza dental. **diente, muela.**

Ej. Juatsaš chabondontšandbemam, cadaté jtsayejabíán unga soy; ndóñen chentšán cuanduabësnay. *Para que no se le dañen los dientes, se debe cepillar tres veces al día; si no se los lava, podría padecer después.* V. bejaqueš, ftëšaš.

juatsash *s.* diente de animal.

juatsashá *s.* dentadura de animal o prótesis dental.

juatsaš jajatsécán *v.t.* sacar, extraer una muela. V. jajatsécán.

juatsaš jenojatsécán *v.pr.* sacarse una muela. V. jenojatsécán.

juatsatsán *v.i.* ir a dar a la tierra algo que estaba arriba. **aterrizar.** V. jotsatsán.

juatsboc *adv.* a cierta altura o encima de algo. **encima, sobre.** Sinón. tatsébioc.

juatsbuacá *loc. adv.* por arriba de.

juatsbuaján *loc. adv.* por sobre algo o alguien.

juatsbonjayán *v.t.* cubrir el cuerpo o algo con una cobija o tela. **cobijar.** Uso: metaforismo utilizado para techar. V. jtotsbonjayán.

juatsbuájuan *v.i.* sobre la superficie de un líquido, chicha o agua, nadar partículas sólidas o formarse burbujas, o ambos. **espumar.**

juatsejbiyán *v.t.* concentrarse en una labor.

dedicarse a la tarea. Uso: metaforismo que hace referencia a la posición agachado o sentado. V. jotsejbiyán.

juatsëmponán



juatsëmbeš *s.* planta pequeña, de flores rojas, que produce tubérculos comestibles. **uasimba** (reg.). *Tigridia pavonia.*

Ej. Mëntscoñam cabá enduájamna juatsëmbeš; pamillang monduamán jašinjëmián jtsosañam o ndóñen ntëbonenoy jenóbosam. *Hasta el presente aún existe la uasimba; la gente suele asarla para comérsela, o si no, para echarla en las sopas.*

juatsëtsayán *v.t.* 1. entablar comunicación oral. **hablarle, entrevistar.**

Ej. Opresid şöntsamna fshantsatem. Bacó Andrés chanjuatsëtsay, nderad nanjañémua jtsapártiam. *Yo necesito una tierra. Voy a hablarle a tío Andrés; pueda ser que él se anime a venderme.* V. jenatsëtsayán, jtsatsëtsnayán.

2. ir de visita. **visitar.**

Ej. Sobrená Pastor şocá entsejajón cachábentş; jetiñ fchanjá jauatsëtsayam. *La sobrina Pastora está en su lecho de enferma en su casa. Esta tarde la vamos a visitar.*

juatsjinjyán *v.i.* llegar a ser diestro en algo.

aprender. Sinón. juabouinjyán.

V. juabouantşayán.

juatsuáman *v.t.* introducir algo en un recipiente. **meter, llenar.** V. juayetsuáman.

juabtsuáman *v.t.* llenar con líquido.

V. jabuajútjian, juabëuáman, juayebtsuáman.

juatšenán *v.i.* estando de pie, ir a dar al piso.

caer al piso. Uso: metafóricamente utilizado para acostarse. V. jenuachesënján, jenosatajchcán.

juatsëmponán *v.t.* hacer algo como ofrenda para o en memoria de alguien. **ofrecer, ofrendar.**

Ej. “Malay sobrén şcatjabetsatjëmbambay; ndoñ chaşconjabetsatjëmbambáyesna, nýe cbochjuátshëmbona ca”, bacó José şonjauyán. *“Ojalá que usted, sobrino, pudiera acompañarnos; si no le es posible acompañarnos, entonces lo ofreceremos en memoria suya”, me dijo tío José.*

juauatsnán

juauatsnán v.t. 1. dar inicio a una tarea o actividad con muchos ánimos. **comenzar, iniciar.**

Ej. Bacó Salvador cachës tonjáshjangó; cachorscán tonjuauatsna ché shjinjyashiñ, chiyec njetstó chiñ tonjesobuatjanguá. Tío Salvador llegó temprano y enseguida comenzó con toda la gana a trabajar en el rastrojo, por eso, como al mediodía ya terminó con su tarea.

Sinón. jabojátsan, jontsan.

2. comenzar una riña o un problema. **buscar pelea.**

Ej. Primo Luch natjémbar endétsótbumañ; inye sobrén tbonjuauatsna cabs, cha tonjébtsenobué. *Primo Luis estaba sentado tranquilo. Como otro sobrino le buscó pelea, él tuvo que proceder de esa manera.*

juauenanán v.i. 1. tener la sensación de escuchar algo. **oír.**

Ej. Shjoc marrepará, mo catafjabochembcá šonjuauénan. Endanmén bacó Antonië mënté jabán, nderad cha tojabáshjangó. Vaya a mirar afuera, pues oí como si alguien estuviera llamando. Tío Antonio debía venir hoy; puede ser que ya haya llegado. V. jouenán.

2. hacer caso de un consejo. **aceptar, atender.**

Ej. Sobrén Julië aíñ tbojanuauénan ntšam Cabildoc tmojanbuayenacá, chiyec mor natjémbar endatiyeñ. *Sobrino Julio sí aceptó los consejos que le dieron en el Cabildo, por eso ahora vive tranquilamente.* Sinón. joyeunayán, jouenán.

juauyanán v.t. no permitir que otro haga algo. **prohibir, contener.**

juayamiyán v.i. cansarse de comer cierto tipo de alimento. **hastiarse.**



juayáshbian v.t. meter o meterse algo a la boca. **tragar, hacer tragar.** V. jabmuánan.

juayatsenán v.i. 1. contar un secreto o decir

juayonanán

falsedades. **chismear.**

Ej. Ndëmua pamill chca iuabtsáyatsenay, chiyec mor tsa monjesenambang. *No sabemos cuál persona ha chismeado de esa manera, por eso ahora la gente anda en serios problemas.* V. joboyebuambayán, joyátsbanan, palabr joyátsbanan.

2. decir lo que otros han contado. **relatar, contar, narrar.**

Ej. “Mor ats̄ šcuatayatsená ca”, bacó Carlos tonjayán; chor tonjontsé anteuán japárlan. *“Ahora yo relataré”, dijo tío Carlos y comenzó a contar una leyenda de los antepasados.*

Sinón. jacuéntan, japárlan.

juayatsécanán v.i. 1. comenzar el niño a pronunciar las primeras palabras. **balbucear.** Lit. destapársele la boca.

Ej. Batá Florentinbe basetem betsco tbojuayatsécan; “taita”, “mama ca”, ya entsebiyá. *El bebé de tía Florentina temprano ha comenzado a balbucear sus primeras palabras; ya puede decir “papá”, “mamá”.*

2. bajo ciertas condiciones, ser capaz de decir algo. **extrovertirse.**

Ej. Ché bacó iytéc maná endmén, nyé tojuašbuachenáor bochanjuayátsécan; chor cocayé nyá echanjesóyebuambambnay. *Aquel señor es callado; sólo cuando se toma unos tragos se extrovierte y entonces habla como una cotorra.*

juayebónyan v.t. revisar objetos complejos. **revisar.** V. jabónyan.

juayebotén v.t. rechazar lo que otro habla. **rechazar.** V. juabotén.

juayebtsuáman v.t. meter un líquido por la boca para que tome. **meter, llenar.** V. juabtsuáman.

juayebuachenán v.i. levantar la voz. **gritar, protestar.** V. jtsechembémbuán.

juayecmétuan V. juacmétuan.

juayetamnanán v.i. ser de agrado cuando se lo lleva a la boca. **agradar.** Sinón. jutamnanán.

juayetéfjonán v.t. abrirle la boca. **abrir.** V. jutéfjonán.

juayetsuáman v.t. meter algo sólido por la boca. **meter.** V. juatsuáman.

juayebtsuáman v.t. meter un líquido por la boca para que tome. V. juabtsuáman.

juayeuenatjémbán v.i. desaparecer la voz o el sonido. **desaparecer.** V. juenatjémbán.

juayénjanán v.i. permitir que algo propio pase a otras manos. **ceder, conceder, permitir.**

Uso: metafóricamente utilizado para ceder una posición o actitud ante una presión ejercida.

juayonanán v.t. levantar una copa o vaso con

jubiá

bebida para tomar con alguien. **brindar.**

jubiá V. jobiá.

jubtsenga, juebtsenga adj. 1. que tiene la cara sucia. **carisucio(cia).**

Ej. Clarit, motsojobé, ndocs jubtsenga uatsjendayoy cochtétay. *Clarita, lávese la cara. No es posible que vaya carisucia al colegio.*

2. familiarmente utilizado para referirse a un chico travieso. **chiquillo(la).**

Ej. Chca jubtsenga ñemal, chca šuabtsebuáchjajnay. Pront tjanjanéj echanjuacaná. *Este chiquillo díscolo que me hace quedar mal de esa manera. Claro que se va a ganar unos latigazos.*

jubuaján v.t. llamar a varios. **llamar.** V. jofján.

jucuatambombonán v.i. rascarle la mano.

rascar. Nota: dentro de las creencias de los camsá, el escozor en la palma de la mano se considera presagio para recibir dinero.

V. jucuatambombonán.

juchán v.t. sin autorización irse con algo o con alguien a otro lugar. **escapar, huir.** V. jachán.

juchentsán v.t. entregarle a otro algún plato de comida o alimento. **servir, pasar.**

juchibiashënguán, juachibiashënguán v.t. llegar con una persona o cosa. **hacer llegar, traer.** Sinón. jushjanguán.

juchnënguán v.t. cruzar por un lugar llevando algo o a alguien. **pasar, transportar, llevar.**

juchtán v.t. encerrar en un cuarto pequeño. **encarcelar, encerrar.** Sinón. jutámian.

juebëuanÿayán v.t. estar al acecho. **acechar.**

juebëuatatßenán v.t. a alguien aparecersele súbitamente y con ímpetu otra persona.

asaltar. V. jebëbocnán, juatatßenán.



juebëutßenán v.t. 1. tirarle un objeto. **lanzar, arrojar, tirar.**

Ej. Choc entsatsanábioy mëshauebëútsehen; chor chacmëtëtebëútsehen. *Primero lance el balón al niño que está parado allá; luego él se la volverá a tirar.* V. jutßenán.

2. dejar la responsabilidad de algo a otra persona. **responsabilizar.**

juénanan

Ej. ¿Mor ntšam atš chtsemán? Canÿajem lemp šmonjesebëútsehen. *¿Y ahora yo qué voy a hacer? Me han dejado toda la responsabilidad a mí solito.*

3 asignar a alguien la culpa de un hecho. **culpar, señalar.**

Ej. Pamillang Cabildoc nÿe montsenobuach; cabán nÿetscang bacó Ramón tmonjuebëútsehen. *La gente en el Cabildo se estaba culpando mutuamente; finalmente todos culparon a tío Ramón.*

juebiájuan v.t. hacer que a otro se le quite una aflicción o se le quite el enojo. **consolar, calmar.** V. jébiajuan.

juebiatamenán v.i. sentir debilidad y darle vueltas la cabeza. **sentir mareo.**

juebtsenga V. jubtsenga.

juechëmuán V. juichëmuán.



juená adj./s. 1. que ha sido introducido en una tumba. **enterrado(da).**

Ej. Bëngbe Taitá tojánashjangor, Lazar ya juená yojtsema. *Cuando el Señor Jesús llegó, Lázaro ya estaba enterrado.* Sinón. uatbontsaná.

2. persona encargada de enterrar un cadáver. **enterrador(ra).**

Ej. Bëts taitá tmojanatbontsáor, ¿nda juená yojanmën? *Cuando sepultaron al abuelo, ¿quién fue el enterrador?*

juenanán v.i. producirse un sonido o escucharse música. **sonar.** V. juacochuenanán.

juénanan v.t. impactar con fuerza. **golpear.**

Ej. T'songayoc canÿabioy jabuach tmonjuajasuenaná balonbec, nÿa tmonjenatajchca, bën endëtsatojajoñ. *Durante*

juenatjëmbán

el partido de fútbol, golpearon a alguien con un balón tan fuerte en el estómago que lo derribaron al suelo y permaneció allí por mucho rato.

juenatjëmbán v.i. 1. dejar de ser visible.

desaparecer, ocultarse, escabullirse, perderse.

Ej. Mor šcuatenashecuasto, shinŷ ya echanjuenatjëmba; ndoñen benachiñ šuattseibetat. Ahora me voy, pues el sol ya se va a ocultar; de lo contrario, me cogería la noche por el camino.

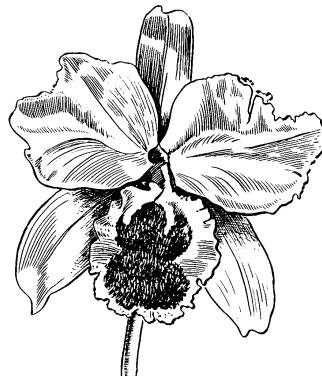
juayeuenatjëmbán v.i. desaparecer la voz o el sonido.

shinŷ juenatjëmbán v.i. ocultarse el sol.

2. irse de un lugar. **marcharse.**

Ej. Nos, ntšam chë bacó iuabtsenobuenán, chiyec muentšán nŷe tojuenatjëmba. No sabemos en qué lós andaba aquel señor; lo cierto es que ha huido de este lugar. Sinón. jachán, jotšán.

juenayán v.t. darle una noticia. **avivar,** **anunciar.**



juendiy, fuendiy s. variedad de planta parásita que abunda en lugares húmedos de las montañas. **bicundo (reg.), orquídea.**

Epidendrum sp. o Epistephium lucidum.

Ej. Clestrinŷor carchanéshá juabotamayamna tsjuanoc mochanauac juendiy; choy bëtscá enduamna. En época de Carnaval, para adornar los castillos, la gente suele ir a la montaña a traer bicundos; allá hay muchísimos.

juenéntšan v.t. 1. caer sobre algo. **aplantar.**

Ej. Niñës tojashajayor, chë bacó ndoñ tonjobená jotbonguán, chiyec tbojuenéntšé.

Aquel señor no pudo esquivar cuando cayó el árbol, por eso lo aplastó. V. juacochuenéntšan.

2. utilizado para indicar que a alguien le ha correspondido desempeñar un cargo o una función. **ser elegido(da).**

Ej. Cha quenatsboš cham chamuabuayanam; cabán pront tbonjuenéntšé. Él no quería ser elegido para ese cargo; al final, efectivamente, él salió elegido.

juesanëšá



juentsabé, juentsëšań s. parte del cuerpo situada adelante de la cabeza y arriba de la cara. **frente.**

juentsëšań V. juentsabé.

Jueroy s. región ubicada al noroccidente del Valle de Sibundoy, en el departamento de Nariño. **Aponte.**

juers, fuers s. presión ejercida por los brazos.

fuerza. De: castellano. Sinón. ñem. V. lajuers.



juesanëšá s. tubo alargado por el cual se dispara dardos. **cerbatana.**

Ej. Basetemor sénjanamán juestanëšac jashebuayán shloftšéng; mor juestanëšangá tonday. De niño yo solía cazar pájaros con una cerbatana; ahora ya no existen las cerbatanas.

juesasán

juesasán, uajuesasán *s.* ruidos como explosiones que se producen en el firmamento. *trueno.*

juesayá *s.* alguien que dispara un arma o mata con arma de fuego. *disparador(ra) (reg.), asesino(na).*

juetjuán *v.t.* clavar la ponzoña o el agujón. *aguijonear.*

jufshoc *V.* jushoc.

juichëmuán, juechëmuán *v.t.* transportar de prisa algo o a alguien. *llevar.*

juichëtjuán *v.t./v.pr.* poner o ponerse una prenda de vestir. *vestir(se), disfrazar(se), ataviar(se).*

juíchmuán *v.t.* mandar algo con alguien. *enviar.*

Ej. Canye tsbuanácha uatsjendayoy chanjúchmua, er atsbe basetem socá tbonjabobinyna; ndoñ queochatobenay jtan.
Voy a enviar una excusa al colegio ya que mi hijo amaneció enfermo y no va a poder asistir a clases.
V. jíchmuán.

juinÿenán *v.t.* encontrar algo complejo, una guaca, por ejemplo. *encontrar.* *V. jinÿenán.*

juinÿinÿanán *s.* sensación desagradable, como cuando se quema. *ardor.*

juinÿinÿanéj *s.* fuego en forma alargada, de poca duración. *llamarada, llama.*

juínÿnanan *v.t.* colocar una señal. *señalar, marcar.*

juinÿnanašëfja *V.* juinÿnanëšëfja.



juinÿnanëšëfja, juinÿnanašëfja *s.* planta de tallos largos y resistentes, abundante en la región y utilizada en la agricultura, en la construcción y en la artesanía. *juco (reg.).*

Lit. vara larga que sirve para señalar. *Arundo*

jushbuájuan

donax. L.

Ej. Juinÿnanëšëfja endbétseit jajatëtšam, yebna jajebuam, juachabojétjam; buashanëfja nya mo chca echanjániñ. *El juco es útil para señalar las tareas en la cuadrilla, en la construcción de viviendas, para hacer cercados; los jucos secos arden fácilmente.* *V.* jatšëmbonëfja.

juinÿnayá *s.* alguien que quema un sitio o un objeto. *quemador(ra), incendiario(ria).*

V. uajaniñayá.

juinÿniñ *s.* lugar o sitio quemado. *quemadura.*

juiyyiyán *v.t.* entregarle algo complejo. *entregar.*
Sinón. juantšabuachiyán. *V. joyiyán.*

jujatayán *v.t.* partir y entregar a varios, repartir, distribuir. *repartir.* *V. jujatayán.*

jujcanán *v.t./v.i.* desprender un pedazo de tierra para hacerla rodar hacia abajo. *derrumbar.*
V. jtséjcanán.

jujonÿayán *v.t.* colgar algo complejo, como ropa, por ejemplo. *colgar.* *V. jajonÿayán.*

jujquëshán *v.t.* lanzar varios objetos pequeños para que caigan al suelo en desorden. *esparcir, regar.* *Sinón.* juáshanán. *V. juabuajquëshán.*

jujtšiyán, juajtšiyán *v.t.* colocar un soporte o cuña. *soportar, acuñar.* *V. jenajtšiyán.*

jumashënguán *v.t.* 1. hacerle seguir adentro. *hacer entrar.*

Ej. Batá Josefbioc tsoy tmojúmashëngó, tmojonanjá bocoy, saná. *Allá donde tía Josefa le han hecho entrar y le han brindado chicha y comida.* *V. juabuamashënguán.*

2. hacerle entrar a una institución. *ingresar, internar.*

Ej. ¿Ndëmoy chë basetem quem uat cochjúmashëngó? Atsna cabëngbe uatsjendayoy chanjúmashëngó. *¿Este año a dónde va ingresar a su hijo a estudiar? Yo lo voy a poner en la institución de la comunidad.*

justán *v.t.* colocar una tapa a un recipiente. *tapar.*

justjanguán *v.t.* hacer que algo baje de arriba. *bajar.*

justjoyán *v.t.* parar cierto tipo de cosas complejas, inclusive un rancho. *parar.*
V. jastjoyán.

jušënguán *v.t.* llevar algo o a alguien arriba. *subir.*

jushánÿan *v.t.* estar al cuidado de la comunidad desde el Cabildo. *gobernar.* *V. juuishanÿayán.*

jushbuájuan *v.t.* 1. colocar en el agua cierto tipo de objetos flexibles o complejos. *echar al agua.*

Ej. Quem entšayá šcushbuajó, er tayochtsëyamba; choc cochtsantješna. *Voy a*

jushjanguán

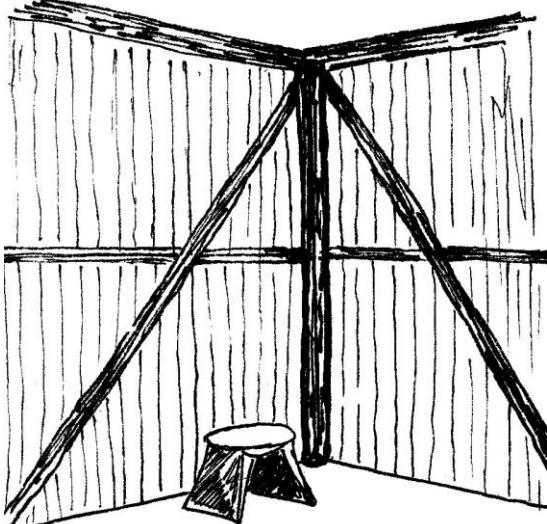
echar esta ropa al agua a ver si se la lleva; tenga cuidado por allá. V. jashbuájan.

2. colocar cierto tipo de objetos flexibles o complejos por un tiempo en el agua con algún propósito. **remojar**.

Ej. Tsengá botamán chaojacanam entšayá jshaushbuájan; ntjshaushbuajuacá, ndoñ lemp queochatsjacán. *Para que la mugre salga por completo, antes se debe remojar la ropa; sin antes haberla remojado, no es posible que salga por completo.* V. jabobuešcјán.

jushjanguán v.t. llegar con algo o con alguien. **traer, hacer llegar, contribuir.**

Sinón. juchibashišenguán. V. jatsánan.



jushoc, jufshoc s. sitio alejado del centro.

rincón. V. chafjoc.

buajushoc s. al filo del río.

jutajuashbián v.i. llegarle a faltar el oxígeno. **asfixiarse.**

jutámian v.t. meterlo en un cuarto y cerrar la puerta. **encarcelar, encerrar.** Sinón. juchtán.

jutamnanán v.i. serle agradable al paladar. **agradar.**

Ej. Bastoca tandës tsa tamnës inabtsema; sënjuayashbéor nya šonjutámnan. *El pan de Pasto ha sido muy sabroso; cuando me lo llevé a la boca me agradó.* Sinón. juayetamnanán.

jutbanán v.t. llevar varios objetos. **acarrear.**

juabuatbanán v.t. acarrear líquido varias veces.

jutbeyán V. juatbeyán.

jutbuánan v.t. aplastar con algo una parte pequeña. **machucar.**

jútcan v.t. partir o quebrar tallos de plantas u objetos cilíndricos. **partir.** V. játcan.

jutcanán partirse o quebrarse cosas complejas o tallos delgados. **partirse, quebrarse.**

jutsbanán

V. jatcanán.



jutéchcán v.t. sacar fibras de palmito para la elaboración de canastos o cestos. **arrancar.**

jutéfjonán v.t. abrir cierto tipo de elementos complejos, como un libro, por ejemplo. **abrir un libro.** V. jatéfjuán.

juayetéfjonán v.t. abrirla la boca.

jutémnanán v.i. estar confundido o desorientado ante una situación. **dudar.**

Ej. Mor šontsétemnán ntšam jtsemanán; Taita Bautist chantserruá chašotsebuayenam. *Ahora estoy dudando acerca de qué hacer al respecto; le pediré al abuelo Bautista que me aconseje.*

V. jtsonamanán.

jutétsán v.t. 1. extender algo grande sobre el suelo, como un rebozo, por ejemplo.

extenderse.

Ej. Jenýáor uashabuanéshá chashjoc jutétsán, chents tsémbe jajmétán, betsco chaobuasham. *Cuando hace sol se extiende un plástico en el patio; ahí se amontona el frijol para que seque más rápido.* V. juajatsán.

2. caer varias aves en un sitio. **aterrizar.**

Ej. Tojtsetšmatšor, nya mo chca tsenécobeng tašjañ mochanjuatéts; ndoñ tcontsachamó, resj muanješošaň. *Cuando ya hay choclo, gran cantidad de loros maiceros aterrizan sobre el maíz; si no se los ahuyenta, se corre el peligro de que se coman todo.*

jútjen adj. que ha sido llenado hasta el borde.

lleno(na). V. uashésh.

buajútjen adj. lleno(na) con líquido.

jutsbanán v.t. levantar un objeto complejo o una

jutsbuayán

planta. **levantar.** V. jatsbanán.



jutsbuayán v.t. 1. asegurar con la ayuda de una cuerda. **amarra.**

Ej. Diosmand chë tuamba cochstsétsbuay, uashéntsmiêts chaonduajatsécam. *Por favor amarre la gallina para que no escarbe y saque las semillas de maíz.*

2. entrecruzar las ramas de palma para elaborar el castillo. **tejer.**

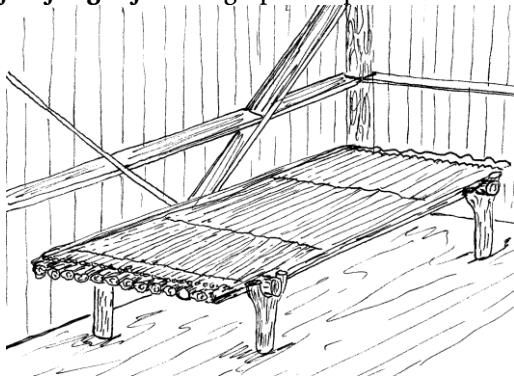
Ej. Tsjuanocán bëtscá ramëshá tmojuatsmá, entsba yëfs carchanëshá jutsbuayam. *De la montaña han bajado bastante rama de palma para tejer el castillo el día de mañana.*

jutsécan v.t. quitar una tapa. **destapar.**

jutsjanján v.t. golpear con algo rígido. **golpear.** V. jenatsjanján.

juasatsjanján v.t. golpearle las nalgas.

jutsjanganján v.t. golpear repetidamente.



kil

jutsnëshá s. estrado rústico hecho con palos para dormir. **cama.**

jutšenán v.t. 1. arrojar a cierta distancia. **tirar, lanzar, arrojar, botar.**

Ej. Jabuach chë ndetshé mëtshén, er ntsécoc cochjabénta. *Tire la piedra con fuerza, a ver a dónde es capaz de avanzar.* V. jabéntan, jatichënján, juashéutshén, juebëutshén.

juashëbëutshén v.t. tirar al agua.

2. separarse de alguien. **abandonar.**

3 hacer caer al piso a alguien. **tumbar, derribar.**

Ej. Jenyënjanama ca chë útat tbonjénishach; sobrén Luch tontobalenté, pront chë inyabioy tbonjútshén. *Los dos se agarraron para ver cuál de los dos vencía; sobrino Luis fue más fuerte, así que tumbó a su oponente.*

3 hacer perder. **perder, extraviar.**

Ej. Mënté atshé basetem shëntsec tbojajétan; cachës ral sënjoyé, chan benachiñ, uatsjendayoc, ndëmocasán tojútshén. *Hoy mi hijo pequeño ha tenido que pasar el día con hambre; yo le di dinero en la mañana, pero él lo ha perdido quién sabe dónde, quizás por el camino o en la escuela.* V. jetshán.

juyambán v.t. llevar un objeto complejo o conducir. **conducir.** V. juambán.

jýamban v.t. llevar a varios. **llevar.** V. juambán.

juyán v.t. solicitar algo. **pedir, solicitar.**

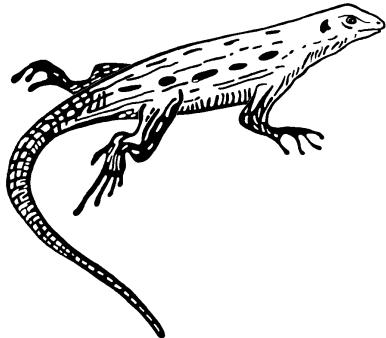
Ej. Tmengus batá Ros şonjaunats sanang mondþétsenoy; chocna saná tonjauyá nÿetscangbiam. *El día domingo tía Rosa nos llevó a un restaurante y allá ella pidió comida para todos.*

K - k

kil s. medida equivalente a 1000 gramos. **kilo.**

De: castellano.

L - 1



labartej s. reptil de color verde que vive en las ramas y se alimenta de frutas. *lagartija*.
De: castellano.



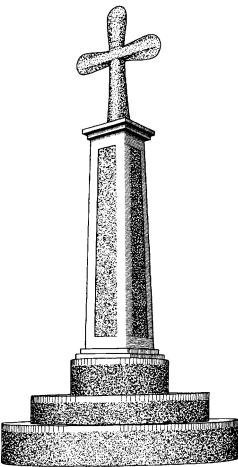
Lachabéj s. personaje de la mitología camsá que se mantenía volando y llevaba sus vestiduras rasgadas. **Hombre Harapiento**. Nota: personaje que representa al viento. V. Otchajonýaná.

lachabiá s. ropa vieja o gastada o trozos de ropa usada. **harapo**. Uso: metafóricamente utilizada para pañal.

lajuers, -am, -entsë adv. a la fuerza; ejecutar una acción con mucha dificultad. **dificultosamente, a la fuerza**. Sinón. pordont. V. juers.

lamar s. depósito inmenso de agua. **mar**. De: castellano. Sinón. bëts uafjajónay, lamar bejay.

lamar bejay s. depósito inmenso de agua. **mar**. Sinón. lamar.



Lamentasionentë s. sitio sagrado dentro de la espiritualidad camsá, ubicado en el centro del parque principal de Sibundoy. **sitio del Calvario**. Lit. lugar de los lamentos.

Ej. Lamentasionentë cabëng monduamán perdón jtenotjañán Clestrinýté; temp chentë canjanmën canje Diošbe Yebna ca. *En el sitio llamado Calvario los camsá suelen pedirse perdón el día de Carnaval; dicen que antiguamente allí existió una iglesia*. Nota: según la tradición, éste fue el sitio donde se construyó la primera iglesia católica. De: castellano.

lantsayá adj./s. aquel o aquella que ejecuta una danza. **bailador(ra), danzante**. De: castellano. V. ualanzantsá.

lantsayán s. el acto de danzar. **baile, danza**. De: castellano. V. oboyejuayán.

laor adv. indica que el proceso ha ido rápido. **rápidamente, pronto(ta)**. De: castellano.

Sinón. betsco, mobën. V. temp.

lastem, a lastem interj. expresión de lamento o compasión. **;qué lástima!, ;qué pena!, ;oh, no!**
De: castellano.

lastemad adj. alguien que muestra compasión. **compasivo(va), considerado(da)**.

Ej. Basengaftac lastemad jamnán, ndoñ nÿe basecnam buanjátetna, nÿe cuanjatachebuánganja. *Hay que ser compasivo con los pequeños; no debe enojarse por cualquier motivo y llegar a los azotes*. De: castellano.
V. ngmená.

lastementë adj./adv. en malas condiciones o en estado lamentable. **lamentable, difícil, lamentablemente**. De: castellano.

lastem pasayá

lastem pasayá adj./s. persona que vive en pobreza o necesidad. **pobre, menesteroso(sa)**. De: castellano. Sinón. pobr. V. opresid uamná, uajabotá.



laureltiy s. árbol pequeño, de hojas verdes alargadas y frutos verdes pequeños. **laurel**. Ocotea cf. oblonga o Ocotea sp. Nota: sus pepas se cocinaban para extraer la parafina y fabricar velas. De: castellano.

lebr V. libr.

lebrëšá V. librëšá.

lejetem adj. cuya legitimidad o verdad es comprobada. **legítimo(ma), auténtico(ca)**. De: castellano. V. propië.

Lejid, Lijid s. nombre de una vereda, ubicada al occidente del municipio de Sibundoy. **El Ejido**. Lit. tierras comunales. De: castellano.

lemetëš, -ësh s. elemento alargado, con cuello y tapa, que sirve para llenar un líquido. **botella**. Uso: término arcaico. De: castellano.

Sinón. botellëš.

lemp, lempië adj. indica la totalidad. **todo, completamente, totalmente**.

Ej. Basetembioy bebmá tbonjauyán, "lemp motsosañe ca"; as chë basetem lemp tontsoshañ. La madre le dijo al niño: "Debe acabar de comer todo". Entonces el niño comió todo. De: castellano. Sinón. njëts.

lempië V. lemp.

letsey V. letšiy.

letšiy, letsey s. líquido de color blanco que sale de los pezones. **leche**. De: castellano.

Sinón. fjantsiy.

letšiyéjuá s. planta medicinal mediana, de tallos delgados y hojas pequeñas de color verde blancuzco, utilizada para el aumento de la producción de leche en las mujeres. **lechosa (reg.)**.

lguar V. luar.

libr, lebr s./adj. 1. medida que contiene 500 grs. aproximadamente. **libra**.

lisintsië

Ej. Tabanoc canye šnená sénjauyán "canye libr bomó šmatame ca"; chan nýe ungaytem šonjuabotsuamá, cabá baseseytem. En Sibundoy le dije a una señora blanca que me vendiera una libra de papas y ella me empacó unas pocas y todavía muy pequeñas.

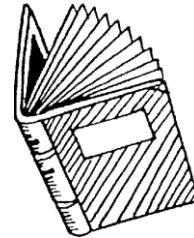
2. persona que goza de libertad. **libre**.

Ej. Baseftayté tmojauchto Shatjoc; mor libr endatoñ, tsashenoc sénjaisinÿ. Por algún tiempo estuvo preso en Mocoa; ahora anda libre; lo vi en la calle. De: castellano. Sinón. atsbocaná.

libr joquédan v.i. parir, dar a luz, salir libre.

Uso: metaforismo para dar a luz o salir libre.

Sinón. jtsešocanán.



libréšá, lebrëšá s. elemento que contiene muchas hojas y que sirve para leer. **libro**.

De: castellano.

uáman librëšá s. libro sagrado, la Biblia.

Lijid V. Lejid.

liquidiy adj. término aplicado al jugo de caña bien fermentado y que no ha sido mezclado con chicha. **guarapo puro**.

Ej. Inye pamillang monduamán liquidiy juafjájuan; uajuendayamna tšabá cmamna ena matsiy, tšmatšiy. Algunas personas suelen poner guarapo puro para tomar; para calmar la sed es buena la chicha de maíz o de choclo.

De: castellano. Sinón. uarápoy.

lisiad adj. alguien que tiene una herida o un corte. **herido(da), cortado(da)**. De: castellano. V. uajatcaná, tětšená.

lisianá adj./s. que tiene una fractura.

fracturado(da), herido(da). De: castellano.

Sinón. tcaná.

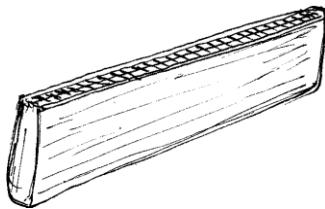
lisiániñ s. sitio donde está herido o cortado.

herida.

Ej. Nderad tcojtsenotëtš, chë lisiániñ jshetsejabián, chentšán shnan jabueščján, betsco chabuatobemam. Si ocurre una cortadura, primero se debe lavar cuidadosamente la herida; luego se aplica algún medicamento para que cicatrice pronto. De: castellano. V. tětšená.

lisintsië interj. palabra utilizada para pedir autorización. **con su permiso**. De: castellano.

loinëšá



loinëšá s. instrumento musical de viento, de forma rectangular, utilizado en carnaval, mayoritariamente por las mujeres. **harmónica**.
Ej. Clestrinŷor entšang monduamán loinëšá juangouán; botamán endbetesenán. *En la fiesta de Carnaval la gente suele tocar harmónica y suena muy bonito.* De: castellano.

lombres s. parásitos de diferentes tamaños y colores que viven en los intestinos o en la tierra. **lombriz**. De: castellano.

lonëšté s. primer día de la semana. **lunes**. Lit. el día lunes. De: castellano.

lotrén s. en el pasado, término aplicado al encargado de los oficios varios en la sala del Cabildo. **secretario, sirviente**.

Ej. Temp Cabildoc monjanamán canŷe pamill jtsammán, ndayíñac chaotsoserbénam; chan lotrén ca monjanabobaina. *En épocas anteriores en el Cabildo solían mantener a una persona quien se encargaba de los oficios varios; a éste lo llamaban secretario.*

lotš s. apéndice ubicado en la parte genital del varón. **pene**.

luar, lguar s. 1. espacio físico. **sitio, región, lugar**.

Ej. “Sobrén, moy luar yotsomñe ca”, bacó José šonjauyán; as atš quëbserócnay sënjacchnëng. “Acá hay un lugar para usted, sobrino”, me dijo tío José. Entonces yo seguí hacia el sitio importante de la sala.

2. conjunto de personas regido por el mismo gobierno. **región, territorio, país**.

Ej. ¿Nda mor yochtótbum Colombië luarentša utabnacá? Ndánac tabatotbemán yap totcá entsemna ndayánac jébtsejandmanam. *¿Quién gobernará ahora como presidente de Colombia?*

luar

Sea quien sea quien ocupe el cargo, está muy difícil superar la situación actual.

Ej. Bëngbe luarentš enjanafajón canŷe bëts uafajónay matsëscocy; mor matsëscoy ena bojojuñ tuatomñe. *En nuestro territorio había una laguna en el lado sur; en cambio, en la actualidad en el sur todo está seco.*

3 conjunto de edificios y personas de cualquier tamaño. **pueblo, ciudad**.

Ej. Sobrén Pedr, ¿bueta soy cnebán Bogotoc? Atš canŷ chë luar sënduábuatma. *Sobrino Pedro, ¿cuántas veces ha ido a Bogotá? Yo he ido a esa ciudad una vez.*

Ej. Bacó Pedr chë atabocaná yomna, batá Ros ndoñ, chiyec chë uaquïñá bën luar tojtsoñ. *Tío Pedro ha sido el expulsador, no tía Rosa; por tal razón el joven se ha marchado a un pueblo lejano.* V. tsashen, puebl.

luar joyátsëmbuan v.i. morir, fallecer.

Uso: metaforismo que alude a la incapacidad de seguir con la carga que conlleva el vivir en este mundo. **Sinón.** jobanán, jojenachán, jopochócan, joboyenjanán.



quem luar loc. sust. este mundo, mundo.

V. mund.

4 intervalo en el tiempo. **tiempo**.

Ej. Entsa yëfs luar taicochtsebomna ca sënjacnjáor, sobrén Carlos šontsëjuañ: “Entsa yëfs tonday luare ca”. *Cuando yo le pregunté que si mañana tendría tiempo disponible, sobrino Carlos me contestó: “Mañana no tendrá tiempo”.* De: castellano.

Ll - ll

llabëfja s. elemento que sirve para abrir y asegurar las puertas. *llave*. De: castellano.



llantenësh s. planta medicinal de tamaño

mediano, cuyas hojas se utilizan como sedante y para limpiar riñones. *llantén, hoja de llantén*.

Plantago major. De: castellano.

llausán adj. aplicado al líquido o sustancia que se ha vuelto pegajosa. *viscoso(sa)*.

Ej. Ndayecasán ché saná llausán tojtsóbem.

Mor ndocná queochatobenay jasán, nye cotë jtsabuájuam echanjuasérbia. *No sé por qué razón la comida se ha vuelto viscosa. Ahora nadie podrá comerla; solamente servirá para dársela a los marranos*. De: quechua.

macbé s. fruto del árbol maco, de tamaño mediano, redondo y comestible. *maco (reg.)*. V. mactiy.



mactiy s. árbol frutal, de flores amarillas, cuyos frutos son redondos, de cáscara verde y pulpa amarillenta. *maco (reg.)*. *Pouteria lucuma*. V. macbé.

macujuá s. tela o tejido que se cuelga y sirve para que la gente repose. *hamaca*.

De: castellano.

maitr, -o adj. que posee la capacidad o habilidad para algo. *hábil, capaz*. De: castellano.

Sinón. obená.

maitrán s. destreza para hacer algo. *habilidad, capacidad*. V. obenán.

mal adj. lo que no está bien o no es correcto. *mal*.

Ej. Ndoñ chaonjajbaná chca enobuenán, ché sobrén mal bochanjontšabocna. *Si no para de cometer tales locuras, aquel muchacho puede terminar mal*. De: castellano. Sinón. bacá, ndoñ tšabá. V. malentš, podesc.

mal jaquédan v.i. hacer quedar mal, acusar, difamar.

mal joquédan v.i. quedar mal.

malán s. que puede producir un efecto negativo. *de mal augurio*. De: castellano.

malay interj. expresa el deseo de tener algo. *ojalá*.

Ej. Malay bëtscá tuambëng stsabuajén, canýa jtsoshbuañam, basengaftac jtsosañam. *Ojalá tuviera muchas gallinas para pelar una y comérmela con mis hijos*. De: quechua.

malcortisiad, -á adj./s. 1. aquel que no muestra ningún respeto, pudor o reverencia ante otra persona o lugar. *irreverente, irrespetuoso(sa)*.

Ej. Uáman posadocna cortísioc jamashënguán; ojal malcortisiad catjatóbem, nye mocá choc cuandatenobuén. *Al Cabildo de la comunidad se debe entrar con mucho respeto; ni siquiera intente ser irreverente y cometer barbaridades allí*.

De: castellano.

2. aplicado a la persona que traiciona a su cónyuge o que ejerce la prostitución. *infiel, adúltero(ra), prostituta*.

Ej. Malcortisiadam yebnentšán tmojachaitš, yap ouatjcá nandmën; cham cuedádoc japadesénan. *Si por infiel lo expulsaran de su*

maldición

casa sería muy vergonzoso; por lo tanto se debe andar con cuidado. Sinón. bacá uamaná.

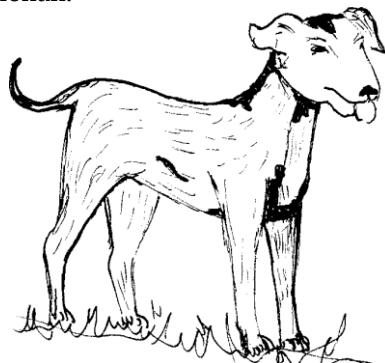
maldición s. el resultado de maldecir. **maldición**. De: castellano.

maldición jabuájuan v.t. maldecir.

malentſ adj. estado de la persona caracterizado por dificultades de toda índole, enfermedad, crisis económica, etc. **lamentable, en malas condiciones**. V. mal.

malisiayá s. que tiene capacidad de adivinación. **adivino(na)**. De: castellano. Sinón. ebioná.

malisiayán s. el acto de adivinar. **adivinación**. V. ebionán.



maltón adj./s. aplicado a un animal en estado adolescente. **cachorro**.

Ej. Atšbe taitá tbonjúshjango canye maltón quešebé, tsa trabeso; yebnentša baseng tsa montsayejuán. *Mi padre trajo un cachorro de perro que es muy juguetón; los chicos en la casa están muy contentos con el animal.*

De: castellano.

mallajta adj. indica una gran cantidad de tiempo, objetos, seres o espacio.

muchísimo(ma), demasiado(da), extraordinario(ria).

Ej. Temp muentša cabéng mallajta fshantséng monjánbomna; morna nye batšá montsabojamna. Malay cabéngbe fshantséng mëntjabotiy. *En el pasado los indígenas de esta región tuvieron muchísimas tierras; en cambio ahora poseen pocas. Ojalá se ampliara el resguardo de la comunidad.* De: quechua. Sinón. pasajta.

mallajtëntscoñ loc. adj. después de muchísimo rato.

mam, -a, -á s. término para designar a la madre o a la persona de sexo femenino que es adulta.

mamá, señora. De: castellano. Sinón. bebmá. V. paña mamá, bëts mamá, obatsán mamá, ochbán mamá, uambén mamá.

Bëngbe Mamá s. Virgen María.

mamá comadrá s. comadre (vocativo).

mandad

mamamná s. aquella que toma la responsabilidad de la verdadera madre con los hijos de su esposo y que no son de ella.

madrastra. V. taitamná.

mamang s. animalillos que aparecen en la carne en proceso de putrefacción. **gusanos**.

Ej. Mo buetayté chë mëntšén nye chca yotsajajoñ, chiyec tsa mamang; chan ndayá jtsobuajonÿenÿayán iñ ndirichiñ. *No sabemos por cuánto tiempo ha permanecido esa carne amontonada, por eso le han salido tantos gusanos; la carne se debe colgar sobre el fuego.*

De: castellano.

mamatem s. la superficie que pisamos y que nos mantiene con vida. **tierra**. Uso: término metafórico que hace referencia a lo insustituible de este elemento en la vida del camsá. De: castellano. Sinón. fshants, tsbatsána mamá.

mamóroš V. smamóroš.

mand s. 1. disposición de alguien que debe ser cumplida. **orden, mandato**.

Ej. Uabongüëfshnëngbe mándoc canye cabéng tmojutame; chentšán Cabildoy tmonjenëchnëngó, choc jenoyeunayam. *Por orden de la policía habían encarcelado a un indígena; luego lo trasladaron al Cabildo de la comunidad para el respectivo proceso.*

De: castellano.

2. tiempo durante el cual alguien ejerce autoridad. **mando**.

Ej. Taita Bautista Juagibioy chnënguan mand yojëbtsatstán cabéngbe Cabildoc. *El señor Bautista Juagibioy tuvo el mando como Gobernador de la comunidad camsá en seis ocasiones.*

mand bomná s. autoridad.

mand jayëngacán v.t. recibir el mando.



mandad s. persona que tiene la máxima

mandayá

jerarquía en la estructura del gobierno de la comunidad. **gobernador**.

Ej. Taita Mandad Cabildoc echantsatbemán, nŷetsca pamillangbiám jtsantješnán. Canye nŷantescam pamillang cha mochanjuabuayán. *El Señor Gobernador tiene su sede en el Cabildo y desde allí vela por toda la comunidad. A él lo elige la comunidad por un período de un año.* Uso: el término hace referencia al poder o encargo de gobernar que la comunidad le da a cierta persona. De: castellano. Sinón. ngobern. V. taita.

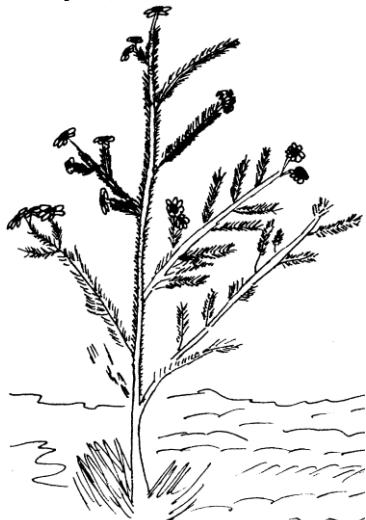
mandayá s. aquel que manda u ordena en un grupo humano. **jefe(fa)**. De: castellano.

Sinón. utabná.

amëndayá s. jefe(fa) de varios.



mandorëshá s. planta de clima caliente, cuyos frutos contienen pepitas que producen un colorante rojo. **achiote**. *Bixa orellana*. De: inga.



mansanillëshá s. planta medicinal, con muchas

mashacbé

florellas blancas, que se utiliza en infusión para calmar el dolor de estómago. **manzanilla**. *Chamaemelum nobile* o *Matricaria recutita*.

De: castellano.

mantensión s. elemento que se come y lo mantiene con vida. **alimento, comida**.

Ej. Tonday mantensión tontsemna, ntšam cuanjobenay añemoc ndayánac jtsobomán. Si hay carencia de alimento no es posible emprender con ánimos ninguna actividad. De: castellano. Sinón. saná.

mas adj./conj. 1. indica aumento de una cantidad. **más**.

Ej. Cachës ndoñ bang quemnatsmën enagmenoc; mor mas montsebinýna. Chca cocayé lemp mochanjesóbom. *Por la mañana no había mucha gente en el sitio de trabajo; ahora se nota que hay más; entonces sí van a terminar toda la tarea.* V. inye, tbom.

mas sempr loc. adj. aliviado(da), recuperado(da).

mas tsabá loc. adj. mejor.

2. indica contraste o cambio radical. **pero, mas**.

Ej. Bacó Antonië quebënjanayejuán inye luar jtsayán; mas mor tanguáor tojatauatsna chca etsoñán. *A tío Antonio no le gustaba viajar a otros lugares; pero ahora que está viejo, sí se ha dedicado a ello.* De: castellano.

masque conj./interj. 1. condición a pesar de la cual se hace u ocurre algo. **aunque**.

Ej. Masque chaotsafeñ, basetemëng chca mochantsotrabisiañ shjoc; chëng ndëfsësnëng ndayiñ, ndoñ bëtsëtsangcá. *Aunque esté lloviendo los niños suelen jugar afuera; es que ellos no sienten frío, tal como lo sienten los adultos.* De: castellano.

2. expresión para indicar que no le preocupa lo que está pasando. **no importa**.

Ej. Abuatambayá tbojuacacán, tbojašbuachená jtabocnama ca; chor chë basefja "masque ca", tbojtséjuán. *El profesor lo había regañado y amenazado con expulsarlo; entonces el chiquillo le ha contestado "eso no importa".*

mashacbé s. fruto de la planta de lulo. **lulo**.

Ej. Bëtsëtsang mondëntšayán nderad mashacbé tcojotjená, an ponetië juacanama ca. *Los mayores de la comunidad sostienen que cuando se sueña con lulo es para ganar bofetadas.*

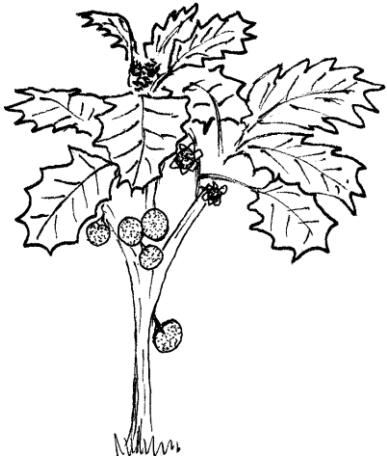
V. mashactiy.

mashacbé jonánjan v.t. dar bofetadas. Lit. brindar lulos. Uso: metaforismo que hace relación al resultado de los golpes en el rostro.

mashacuán s. dulce o colada de lulo.

mashactiy

mashacuiy s. jugo de lulo.



mashactiy s. planta grande con varios tallos, de hojas grandes y frutos comestibles recubiertos de espinas finas. **planta de lulo, naranjilla.** *Solanum quitoense* o *Solanum sessiliflorum* var. *alibile*. V. mashacbé.

mashna s. pequeña lámina redonda de metal, generalmente con la imagen de algún santo o virgen que se cuelga al cuello. **medalla**.

Uso: término arcaico. *De:* inga.

mat s. cualquier especie vegetal que crece en la tierra. **planta**. *De:* castellano.



mátash s. cierto tipo de hierba apta para el consumo de vacunos, equinos y especies menores, como cuyes o conejos. **nudillo (reg.)**. *Cynodon dactylon*. *De:* castellano.



matbaj, batbaj s. recipiente de barro, utilizado para diferentes usos. **olla**.

matsetš

Ej. Matbaj jatšbenamna entšang monduamán cangauán janguanguán. Temp cabëng monjanamán Jueroj jan matbaj josmayam.

Para elaborar las ollas de barro, la gente busca la arcilla. Antes los camsá solían ir a Aponte (Nariño) para traer ollas a la espalda.

V. uafcanaj, uešësayej, ubuajonej, calderesh.

matingajbé s. fruto de la planta de granadilla. **granadilla**. V. matingajéshá.

matingajéshá s. planta enredadera, de grandes hojas y frutos verdes y amarillos que tienen una cáscara dura. **planta de granadilla**. *Passiflora sp.* o *Passiflora ligularis*.

V. matingajbé.

mats s. granos que resultan al desgranar la mazorca seca de maíz y es un alimento de gran valor nutritivo. **maíz**.

Ej. Sobrená, diosmand mats cochjasmac; baseftamëts ntšbonén juábuam, inyémëts bocoyam; inyémëtsna tuambëngbiam. *Sobrina, por favor desgrane maíz: algunos para cocinar sopa; otros para preparar chicha y otros para las gallinas. Sinón.* šbuachán.

graniéts s. maíz blanco cristalino.

matsán s. sopa de maíz seco.

matsiy s. chicha de maíz seco.

matsbatsána mamá V. tsbatsána mamá.



matscuaš s. apéndices situados a los lados de la cabeza y que sirven para oír. **oreja**.

V. uamatscuá.

matscuash s. oreja de animal.

matsjochetjón adj. que tiene las orejas paradas.



matsetš s. fruto seco de la planta de maíz.

matsetſefja

mazorca. V. matsetſefja.

matsetſefja s. parte interna de la mazorca donde van adheridos los granos. **tuza (reg.).**

V. matsetſ.

matsëscoy s. 1. lado de la cama que queda a los pies. **lado inferior.**

Ej. Yebnoc canye meset fsenduamna; cha enduamán ibet jatojuén jutsneshoy, matsëscoy jatojáuan. *En casa mantenemos un gato y él suele, en las noches, meterse a las camas de las personas y acostarse en el lado inferior.*

2. parte de la región situada hacia abajo. **sur.**

Ej. Béngbe luarentš enjanafajón canye bëts uafajónay matsëscoy; mor matsëscoy ena bojojuiñ tuatomñe. *En nuestro territorio había una laguna en el lado sur; en cambio, en la actualidad en el sur todo está seco.* V. tsjuan, quëbseroy.

matsëtsetsán loc. **sust.** dolor de oído. **dolor.**

V. tsetšán.

matsiy s. chicha de maíz seco. **chicha.** V. mats.

matsjochetjón adj. que tiene las orejas paradas. **orejas paradas.** V. matscuaš.

mayor, -á adj. persona ya entrada en años.

anciano(na), viejo(ja). De: castellano.

V. bëtsananá, tanguá, uelá.

mayorcná adj. hombre un poco viejo.

mayoracná adj. mujer un poco vieja.

mayor uatécmá s. alguacil primero.

mechenëfja s. lámpara hecha con trapos a los que se aplica algún combustible. **cabo de vela, antorcha, tea.** De: castellano.

mediá s. cantidad de líquido de

aproximadamente 20 litros. **media (reg.).**

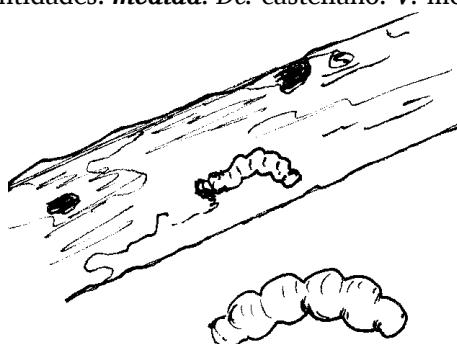
De: castellano.

mediasëj s. prenda confeccionada que se pone en los pies. **media.** De: castellano.

medid s. cierta cantidad o extensión. **medida.**

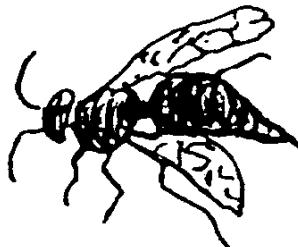
De: castellano. V. medidësh.

medidësh s. cesto o canasto utilizado para medir cantidades. **medida.** De: castellano. V. medid.



mejëjón, mëjëjón s. insecto diminuto que vive en la ropa y la daña. **polilla.**

meš



mejtëmbón, mëjtombón s. insecto de color café que tiene ponzoña, cuyo veneno causa mucho dolor. **avispa.**

Ej. Chentšán mejtëmbong imojabocán, chë bëtsëtsa bayëngbiy imojtsetotjo ca anteúan endayán; che base bayëfjeng imojtobaléntia. *La leyenda dice: "Entonces salieron las avispas y agujonearon a los animales grandes"; los pequeños animales vencieron a los otros.*

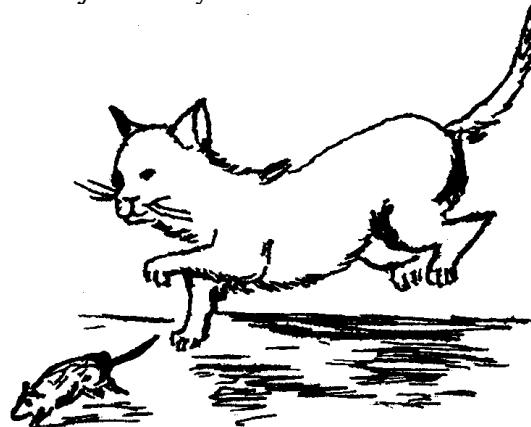
mengay s. forma de trabajo comunitario en el que se realiza una tarea asignada y se retribuye con buena comida y bebida, no con dinero.

minga. De: quechua. V. uacanayán.

mentsco s. pájaro mediano, de color café con cuello y pecho blancos; avanza haciendo semicírculos al son de su canto. **pájaro bailador.**

Ej. Mentsco enduamán nderad quem jachoy jabocnán; cha endmén buatsjatsengá, tamösfshajantsá, pontenchá. *El pájaro bailador ocasionalmente sale a la parte plana de la región; es de color oscuro, con cuello blanco y de tamaño mediano.*

mentsoy V. entsoy.



meset s. animal doméstico que suele cazar ratones. **gato.** *Felis catus.* V. tjañ meset.

meš s. ceremonia católica para recordar el significado del sacrificio de Cristo. **misa.**

De: castellano. *Sinón.* bendición.

meš jachentšán v.t. oficiar misa.

uat meš s. misa de aniversario. V. fshjuán.

mešque

mešque s. producto elaborado del jugo de la caña de azúcar y que es dulce. *panela*.

Ej. Mešque endoserbén bocoy jafcánam, mobén chaoshayam; ndoñ tconjenosas enduamán nÿe jtseftécján; chcay ndoñ tamniy joſsiyam. *La panela sirve para endulzar la chicha y para que fermenta rápido; si no se le agrega panela, la chicha no fermenta y no es agradable al paladar.*

De: inga.

mešquenán adj. sustancia dulce.

Sinón. fcanán.

mešquiy adj./s. cualquier líquido dulce o agua de panela.

meštomb s. mueble que tiene cuatro patas y se utiliza para colocar cosas o sobre el cual se coloca los platos de comida. *mesa*.

De: castellano.

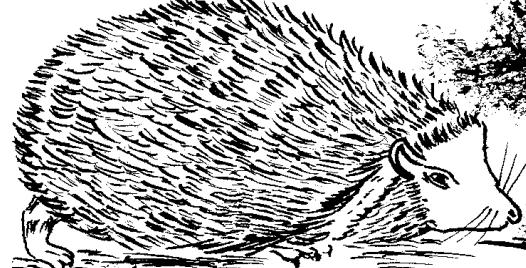
mesh s. objeto minúsculo. *grano, pepa*. V. tmesh.

mëcuetš adj. aplicado a la gallina que tiene plumas adicionales debajo de los ojos y alrededor del pico. *gallina barbada* (reg.).

Sinón. uayeboboshá.

mëchén s. infección dolorosa que ocurre en un punto debajo de la piel y que produce pus.

chupo (reg.). V. shloftš mëchén, štaina.



mëchëchna s. pequeño animal, de hocico largo y que tiene el cuerpo recubierto de púas. *erizo*.

Coendou quichua.

mëfja pron. dem. señala un objeto delgado y largo. *este objeto delgado, largo*.

V. Apén.: Paralelo entre *ch-* y *m-*.

mëjéjón V. mejéjón.

mëjtombón V. mejtembón.



mëmaš, momaš s. pequeño marsupial, de color gris o café amarillento; se alimenta de frutas

Mëtëtsén

como chilacuán y granadilla. *raposa*. *Didelphis marsupialis*.

Ej. Mëmaš enduamán janguéchac basetemëng jtséyambayán; tétieš endbetsesay; inyeor enduamán tsoc juajájuan. *La raposa suele llevar sus crías en una bolsa en su vientre; le gusta comer papayuela y, a veces, suele andar dentro de las casas. Nota: según creencias de los camsá, mantener su piel dentro de una casa, produce sueño y pereza en sus moradores.*

mëng, quemëng pron. dem. utilizado para indicar a determinados seres vivos. *estos*.

V. m-.

mënýicá V. minýicá.

mënýiquiy V. minýiquiy.

mënté s. se refiere al día que está transcurriendo. *hoy*.

Ej. Mënté tsabá šonjajétan; entsba yéfs, nos, ntšam šochjabobinýnán. *Hoy he pasado bien el día. No sé de mañana cómo amaneceré.*

mëntjá s. parte del ser vivo entre la pierna y el abdomen. *muslo*. V. mëntjatsjatsanán.

mëntján s. muslo de animal, pernil.

mëntjaj, -tš s. muslo humano. *Uso:* a veces utilizado para referirse a la pierna.

mëntjatsjacanán V. mëntjatsjatsanán.

mëntjatsjatsanán, mëntjatsjacanán s. parte del cuerpo de un ave situada entre el pernil y el tronco. *contrapernil*. V. mëntjá.

mëntsá adv. utilizado para dar una instrucción o hacer una exposición. *así, de esta manera*.

V. chca, co.



mëntšén s. la parte muscular de los seres animados. *carne*. *Sinón.* uantšejuán.



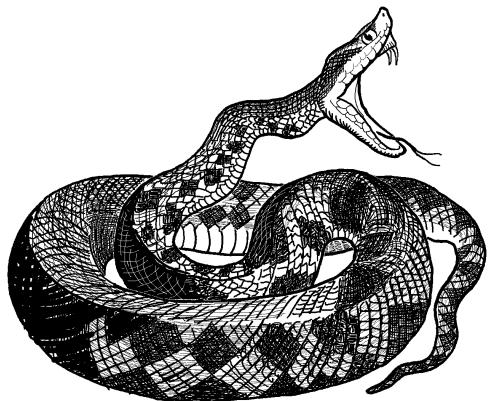
Mëtëtsén s. personaje que hace de líder dentro

mëts

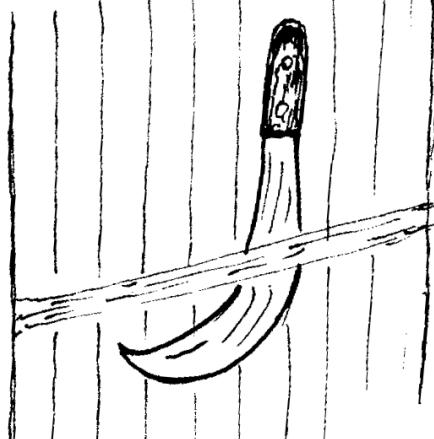
del Carnaval de los camsá. **Matachín.**
Ej. Clestrinýté Mëtëtsén echantsenatsán, jobëtsanësec; uabonzentsnaytéma chantsaiuabonzentsnay. En la fiesta de Carnaval el Matachín encabeza la movilización, cubierto con una máscara y haciendo sonar una campanilla. Nota: en épocas pasadas este personaje era el responsable de los gastos de la fiesta.

mëts s. cada uno de los granos de la mazorca de maíz. **grano de maíz.** V. uashëntsëts.

mëtsán s. parásito de color negro que vive en el cuero cabelludo de personas y animales; su picadura es molesta. **piojo.**



mëtscuay s. reptil delgado y alargado que se arrastra. **culebra, serpiente.** Sinón. osjojnayá.



mëtstá s. herramienta antigua de hierro, de forma curva, utilizada para la desyerba. **machete curvo.**

Ej. Atsbe bëts mamá enjanamán mëtstá jébtsacán, jajoy echantsoñ, botamán sësetem echanjetsóbobobem. Mi abuela acostumbraba tomar su machete curvo, se iba a la chagra y limpiaba cuidadosamente las planticas de maíz. Nota: elemento poco utilizado en la actualidad.

mëyá V. miyá.

miyesëfjuá

midiëshá s. alhaja para el cuello o el brazo hecha en base a plata. **collar o brazalete de plata.** V. midio.

midio s. elemento circulante que se utiliza para comprar. **dinero, plata.** Uso: el término hace referencia al metal denominado plata. *Sinón.* crosenán, ngmuán, ral, sentab, sheuaján. V. midiëshá.

minÿicá, mënÿicá s./adj. 1. sustancia grasosa vegetal o animal. **manteca.**

Ej. Cotšbe minÿicá sëntsabuajón sanoy jenosam, torchén jtsabofshauayámnan. Tengo manteca de cerdo en casa para echarle a la comida y fritarme unas arepas. V. minÿiquiy. 2. aplicado a un animal con mucha grasa. **gordo(da).**

Ej. ¡Tsa minÿicá chë cotš! Chiye cordont entsobonjná, cordont entseshachná. ¡Qué marrano tan gordo! Por eso anda y respira con tanta dificultad. V. oboná.

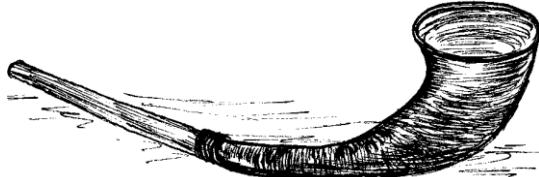
minÿiquiy, mënÿiquiy s. líquido grasoso de origen vegetal o animal. **aceite.** V. minÿicá.



miyá, mëyá s. tubérculo parecido a la yuca, de color blanco y que es comestible. **batata.**

Ipomoea trifida o Ipomoea batatas.

Ej. Miyá bishanoy tmojenajuabóor corent jutamnanán; bocoynac tamniy jontsabocnán miyá tcojajangbor. Cuando se le agrega batatas a la sopa de maíz con coles, ésta queda muy deliciosa; igualmente, la chicha preparada con batatas sale muy sabrosa.



miyesëfjuá s. instrumento musical de viento que consta de un tubo y en cuyo extremo lleva un cuerno de res. **trompeta.**

miyës



miyës s. persona experta en la construcción de casas tradicionales. **maestro constructor.**

V. jebuaná.

mo conj./comp. 1. indica probabilidad.

probablemente, acaso.

Ej. Chë basá mo ndëmuenach iuesëjošñe, chiyec tsa bën tbojóbem. *Probablemente el chico estuvo merodeando por ahí, por eso tardó tanto.*

2. utilizado para comparar. **como.**

Ej. Tsabá juabnayëng oyejuayëng mochanjëbtsiyén, mo bashcor tmotsomñécá. *Aquellos que tienen buenas intenciones vivirán felices, como si estuvieran en días de fiesta.*

mo ntsache adj. ¡cuán grande! V. uabóchen.

mobën adv. indica rapidez o tiempo corto en la realización de una acción. **pronto(ta), rápidamente.** Sinón. betsko, laor.

moc pron. locat. indica un lugar cerca de mí. **acá.**

V. Apén.: Paralelo entre *ch-* y *m-*.

mocá adv. acción hecha o palabra dicha sin cuidado. **disparatado(da), disparatadamente, agresivamente, toscamente.** Uso: expresión utilizada como desaprobación ante algo dicho o hecho. Sinón. alcontrarié.

mocna *interr.* utilizado para averiguar tipo o clase. **¿qué?**

mocnabé *interr.* ¿qué tipo de objeto redondo?

mocnájua *interr.* ¿qué tipo de textil o fibra?

mocnash *interr.* ¿qué tipo de objeto complejo?

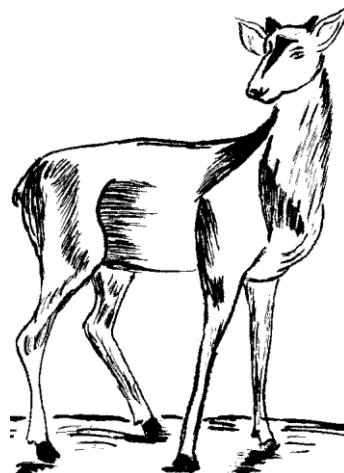
molinëshá s. aparato utilizado para moler.

molino. De: castellano.

mollejonbé s. objeto redondo de vidrio que se utiliza para jugar. **bola, canica.** De: castellano.

momaš V. mëmaš.

moriona



mongoj s. cuadrúpedo del tamaño de un ternero, de cuero liso y reluciente, de cuernos y cola cortos. **venado.** *Cervus elaphus.*

Ej. Mongoj yojanamán ibet jan jashenjam; bnëtén cha jtsomañán, chiyec chë uambén taitá jabocná ndoñ bontsinjén chë shenjayëngaftac jabocnán. *El Venado solía salir de noche a talar el monte y de día se iba a dormir; por eso el futuro suegro no le veía salir con los otros taladores. Sinón. biángan.*

mor conj./pron. temp. indica este momento o este tiempo. **ahora.** V. Apén.: Paralelo entre *ch-* y *m-*.



moriona s. penacho rectangular de los danzantes

Zaragüayes, adornado con espejos y cuya danza ejecutan el día de Carnaval. **morrión, corona.**

Ej. Sarauayëng monduamán Clestrinyté jabocnán, moriona mochanjesabestšájua; uabuanganëjuangá, uafjantsëjuangá mochanjuichëtotjo. *Los danzantes Zaragüayes suelen salir el día de Carnaval ataviados con*

moroch

morriones; se visten con ropas blancas y rojas.
De: castellano.

moroch adj. indica consistencia dura. *duro(ra), consistente.* De: castellano. Sinón. jatot.

morochmëts adj. granos duros de maíz.
V. morochëts.

morochëts s. variedad de maíz caracterizado por su color amarillo y la dureza del grano. *maíz amarillo.* Sinón. shbuinÿnëts. V. moroch.

morochmëts adj. granos duros de maíz. *grano, maíz.* V. moroch.

mošenán s. tiempo del día antes de las doce meridiano. *antes del mediodía.* Sinón. pont mošenán.

base mošenán s. media mañana.

bëts mošenán s. media tarde.

muá pron. dem. este ser vivo, humano o animal.
este ser. V. Apén.: Paralelo entre ch- y m-.

muán pron. dem. designa algo de consistencia

natjëmban

blanda. *esta cosa blanda.* V. Apén.: Paralelo entre ch- y m-.

muentş pron. locat. indica un lugar junto a mí.
aquí. V. Apén.: Paralelo entre ch- y m-.

muentşán loc. adv. desde aquí, desde ahora.

muiy pron. dem. señala un líquido o algún sólido como la papa, la arracacha o el fríjol. *este líquido, sólido.* V. Apén.: Paralelo entre ch- y m-.

mujana s. hace referencia a los humanos. *gente.*
Uso: término arcaico que hace referencia a los primeros humanos que pasaron por la región.
De: inga. V. entşá.

mund s. hace referencia al mundo visible.

mando. De: castellano. V. quem luar.

mund nduabuatumá s. hombre o mujer que no ha tenido contacto sexual alguno. *virgen.*
Sinón. donsellá.

N - n

nÿa adj. 1. indica gran admiración. *¡oh!*

Ej. ¡Nÿa nocaray! Tša bošenán tojatšmatşén.
¡Oh, qué bueno! Se ha producido un choclo excelente.

2. indica excesividad. *hasta, tanto(ta).*

Ej. ¿Ndayec nÿa mëntscuán tcmojóbem? Mo ndëmuenach cuesëjoñé. *¿Por qué se ha demorado hasta esta hora? Probablemente usted andaba por ahí de mirón.*

nÿa may loc. adv. inconsistentemente.

nÿa nÿetsá, -sh loc. adj. ¡eso es demasiado!
nÿa yap loc. adj. eso es el colmo.

nábash s. artefacto que en su interior contiene una hoja cortante. *navaja.* De: castellano.

najomaš V. jomaš.

nÿan, nÿenÿán adj. indica un intervalo grande de tiempo o una superficie amplia hacia los lados. *amplio(plia).*

nÿanoy loc. adv. hacia todos lados, en todas direcciones.

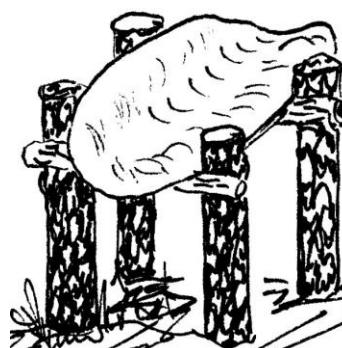
Nÿanté s. el Gran Día. V. uat, Bëtsnaté.

nÿané interj. expresión que denota lamento o congoja. *¡qué pesar!, ¡qué infortunio!*

nÿa nocaray interj. expresa admiración ante algo bello o abundante. *¡qué belleza!, ¡qué maravilla!* Sinón. nocaray.

nÿanoy loc. adv. hacia todos lados, en todas direcciones. *hacia todos lados, en todas direcciones.* V. nÿan.

Nÿanté s. el Gran Día. *día.* V. nÿan.



nantsnëbé s. piedra grande para moler maíz.

mortero.

Ej. Temp cabëng monjanamán nantsnëbé jtsebuajonán yebnenach mats juajangbam; tšabá chaotsoserbenamna chetjianbec mochantseojnay. *En el pasado los camsá solían tener morteros en sus casas para moler el maíz; para que la piedra sirviera bien, la frotaban con una piedra pulidora.* V. cjananbé.

natjëmban adj./adv. 1. atributo de un estado sin dificultades o problemas. *tranquilo(la).*

Ej. Temp uabouán enjanachuán mëntşénach; mor natjëmban endatomñe, nÿetscang natjëmban mondatomñe. *Hace algún tiempo la situación estaba muy difícil por estos lugares; ahora todo está en paz, todo el mundo está tranquilo.*

2. en forma tranquila o calmada.

tranquilamente, calmadamente.

Ej. Chë batá endantsátjay inye batáftac; chor

natural

chabe bembe tbonjabetsbetš, natjëmban tontëtoñ. *Aquella señora estaba brava con otra; luego vino su hija y se la llevó; ella se fue tranquilamente.*

natural s. originario de la región. **natural, nativo(va)**.

Ej. Camuentša natalor shnan corent tsabe shnan endmën. Chë basetem tabanoca shnán tmojuayebtsuamá, nye ndocá tbonjom; as natalor shnan tmojaſé, chor bacá onán tbojtsobojuanañ. *Los remedios naturales de la región son muy efectivos. Al niño le han dado a tomar remedio del pueblo y no le ha hecho ningún efecto; luego le han hecho tomar remedio natural y al niño se le ha quitado el mal.* De: castellano. V. cabëng.

natural pamill s. aplicado al individuo original o nativo de estas tierras. **aborigen, nativo(va)**. Sinón. cabëng.

natural shnan s. extractos de plantas de la región que tienen propiedades curativas.

remedio natural. V. shnan.

natsán adj. 1. indica un lapso de tiempo que ya pasó. **anteriormente, antes, pasado(da)**.

Ej. Natsán ena cabëng quem tabamentš imojoyén; chentšán šquenëng tmojabánashjajna; mor cabëngna nye baseftang chentš montsájamna. *Antes en este poblado vivían indígenas únicamente; luego llegaron los blancos y ahora quedan pocos camsá en ese lugar.* V. temp.

2. indica una posición en primer lugar.

primero(ra), adelante.

Ej. Sobrén Luch betsco tojoshecbuachená, chiyec nyetscangbe natsán tojetsashjangó; chentša bënëntscos inya tojashjangó. *Sobrino Luis ha corrido con gran rapidez, por eso ha llegado primero que todos; después de mucho rato ha llegado el segundo competidor.* Sinón. primer.

natsaná s. el(la) primero(ra).

natsanoy loc. locat. hacia adelante.

nctétjuanán s. sensación molesta en un órgano o parte del cuerpo, como si fueran pinchazos.

punzadas. V. uajasëntetjuanán.

nda *interr.* utilizado para averiguar por alguien.

quién(es). V. ndémua.

ndañin, dañin adj. término asignado a los animales o niños que causan daños o perjuicios. **perjudicial, daño(na)**.

De: castellano. Sinón. ndbiamnayá.

ndauatjá adj./s. alguien que no siente miedo de nada o tiene decisión para enfrentarse a algo.

persona que no teme, valiente. V. balent.

ndayá *interr.* utilizado para preguntar por algo.

ndegombr

¿qué? V. sinó.

—conj. utilizada para unir dos cláusulas e indicar contraste o condición. **sino**. Sinón. sinó.

ndayec *interr.* utilizado para averiguar la causa, la razón o el instrumento. **¿por qué?, ¿con qué?**

ndayentš *interr.* utilizado para preguntar sobre un lugar. **¿dónde?**

ndayentšán *interr.* desde dónde, de ninguna manera, no hay duda.

ndbemán adj. que tiene un daño. **dañado(da)**.

uandbemán adj. elemento complejo dañado.

ndbiamnayá adj./s. 1. que causa daños o perjuicios. **daño(na), perjudicial**.

Ej. Chécurofja ndbiamnayá endmën; nderad yebnentš tuambëng nantsësañ. *La comadreja es un animal dañino; podría terminar con las gallinas de la casa.* Sinón. ndañin.

2. persona que por medio de brujería causa maleficios a otros. **brujo(ja)**.

Ej. Chë bacó chacojuabuach, yajuán cochtafsna, nderad ntšam buandbuáchjajnay, ndbiamnayá catëntsebocna ca. *Si visita a aquel señor, usted debe tener mucho cuidado, ya que podría causarle algún daño, pues dicen que se ha vuelto brujo.* Sinón. bocjuaná, bongouayá, buashëtjuayá, yobá.

andbiamnayá s. que perjudica a muchos.

nde, nden *interj.* expresión utilizada por hombres y mujeres camsá como respuesta al saludo a cualquier hora del día. **buenos días, buenas tardes, buenas noches, contestar**.

Ej. Tmojëbtsechuá “bastí”, “buajtán”, “nde” ca jojuán; ndoñ nye iytéc cuantsóbem, nye ndéchuaná cuanjatachnéng. *Si pasan saludando buenos días o buenas tardes, se debe contestar con “nde”; no es bueno que se quede sin decir nada y pasar sin responder al saludo.*

Sinón. adisa.

ndeagred, deagred adv. acción realizada con premeditación o exageración.

intencionalmente, exageradamente, deliberadamente. Uso: término arcaico.

De: castellano. Sinón. apontad.

ndebená adj./s. quien tiene una deuda.

deudor(ra). De: castellano.

ndebosión, debosión s. forma de ayudar con trabajo a un miembro de la cuadrilla, sin obligación recíproca. **ayuda solidaria**. Nota: para esta clase de labores se destinaban los días sábados y a los participantes se les daba mote y chicha. De: castellano. V. conchab.

ndegolp V. ndeolp.

ndegombr, degombr adj. lo que es fiel a la

ndeltod

situación o al suceso. **cierto(ta), verdad, verdadero(ra)**.

Ej. ¿Ndegombr o cacham quem luar ya yochtsopochoca ca? Nos. Ndegombr nÿe Bëngbe Bëtsá cham yotatšémbo. *¿Es verdad o mentira que este mundo ya se va a acabar? Pues, no sé; la verdad es que solamente Dios lo sabe.* De: castellano. Sinón. sert.

ndegombram loc. adj. para que sea verdadero. **ndegombramasna loc. cond.** si es para ser verdadero.

ndeltod, deltod adj. 1. aplicado a la persona que no es capaz de realizar efectivamente una tarea o actividad. **incapaz, inútil**.

Ej. ¿Ndayam chë bacó chiñ uatariayán? Ndeltod? Chamna bacó Ángel cochjaimpáda. *No tiene caso asignarle al señor esa tarea. Él es un incapaz. Es mejor que en vez de él le ruego a tío Ángel.* De: castellano. Sinón. rebaj.

2. producto de baja calidad. **redrojo (reg.)**.

Ej. Chanye uat tsa bošenán tonjatšmatšén; quem uat yap ndeltod. *El año pasado dio un chocho de muy buena calidad; en cambio este año está redrojo.* Sinón. shanguatashéng.

3 ausencia completa o casi completa de algo. **por completo, suficiente**.

Ej. Tempasca bëtsajéshá yebnëng mor empas. ¿Nÿa ndeltod tatojuenatjémbar? *Las casas antiguas de techo de hojas de palmito ya no se ven en la actualidad. Será que han desaparecido por completo?*

ndemand, demand s. denuncia que se hace sobre algún atropello. **demand, queja, acusación**.

Ej. Bacó Doming ndemand tojajó Cabildoc; tmenguscam catmënjoſfa chë mocá buachhajnayá ca. *Tío Domingo ha puesto una demanda en el Cabildo y el ofensor ha sido citado para el próximo domingo.* De: castellano.

ndemandaná s. persona que tiene una demanda. **demandado(da)**. De: castellano.

ndemandayá, demandayá s. alguien que pone una demanda. **demandante**. De: castellano.

nden V. nde.

ndenbald, debald adj. 1. sujeto a quien no le gusta el trabajo o la actividad. **ocioso(sa)**.

Ej. Nÿetscang jabuachán monduambá shjinýashoc; chentscuán Antonië nÿe ndenbald totsótbemañ. *Todos estaban trabajando duro en el rastrojo. Mientras tanto Antonio estaba de ocioso, sentado.* De: castellano.

2. trabajo por el cual no se recibe remuneración. **colaboración, gratis**.

Ej. ¿Bëtscá chë bacóbioc tcojébtsacaná? Ndoñ,

ndetšbé

nÿe ndenbald choc sënduajabuachán. *¿Usted ganó mucho en casa de aquel señor? No; simplemente era una colaboración.*

ndenuebá, denuebá s. alquien que ha llegado de otro lugar o es visto por primera vez. **forastero(ra), extraño(ña), extranjero(ra)**.

De: castellano. V. shjangoná.

ndeolp, degolp, ndegolp adv. forma súbita de realización de una acción. **de repente, súbitamente**. De: castellano.

ndepand, depend adv. indica una posibilidad remota. **por casualidad, de pronto**.

De: quechua. Sinón. nderad ocasión. V. pand.

nderad, derad adv. indica la ocurrencia ocasional o posible. **casualidad, de pronto, por casualidad, ocasionalmente, rara vez**.

Ej. Chë bacó ya bayté chë luar tonjetsopadeséñ; nderad quem Clestrinýam nanjabátashjango.

Ya hace mucho tiempo que aquel señor se fue a esa región; de pronto llegue para este Carnaval.

nderad nderad loc. adv. de vez en cuando.

nderad ocasión loc. adv. por casualidad. Sinón. ndepand.



ndesmayad, desmayad s. persona en estado de inconciencia. **desmayado(da)**. De: castellano. Sinón. botécjaná.

ndespeded, despeded s. la parte final de la fiesta de Carnaval. **despedida**. Nota: en este momento de la fiesta, la música y el canto se tornan melancólicos y las palabras hacen alusión a la inseguridad de llegar con vida hasta el próximo Carnaval. De: castellano.

ndesperës s. el día anterior. **víspera**.

De: castellano.

ndets V. nÿets.



ndetšbé, ndëtšbé s. elemento duro y consistente, generalmente de forma redonda,

ndetšmesh

abundante en los ríos y dentro de la tierra.
piedra.

Ej. Fshajayoc t̄sa ndetšbé entsejm̄eton; šquenēng monduamán n̄ye jocnán, yebna jebuanēngbiy jt̄emiam. *En el río Putumayo hay amontonada gran cantidad de piedra; los blancos la suelen ir a recoger para vendérsela a los constructores de vivienda.*

ndetšmesh, ndetšmesh s. conjunto de muchas piedrecillas. **arena.** V. cascaj.

ndēchquēcná s. término aplicado a la persona despeinada y mal vestida. **despeinado(da).**

V. chquēcná, coscóngosh, Apén.: Prefijos.

ndēchuaná adj./s. alguien que pasa sin saludar o sin contestar al saludo. **persona que no saluda.**

Ej. Nda nantsetatšēmbo nt̄šam chē batá yotsojuabnañán; n̄ye ndēchuaná bēngbiaján tonjachnēngó. *Quién puede saber lo que está pensando aquella señora; pasó sin saludar por donde nosotros estábamos.*

ndēmná m./f. aquel que ya no tiene vida material. **finado(da), muerto(ta), difunto(ta).**

Ej. Clestrin̄y opasán ndēmná Andrés tojtsanošocay, bandēndán tbojanoshach, n̄ya tojetsóban. *Después de un Carnaval se había enfermado el difunto Andrés; le dio paludismo y con eso murió.*

Ej. Ndēmná bēts taitá enjanamán cada jetiñ jébtseresán; cha enjánbomna canye botamán rosarmesh, canye bachna tbojēbtsanatštá ca. *El abuelo, quien ya es difunto, solía rezar todas las tardes; él tenía una bonita camándula que se la había regalado un sacerdote.* Sinón. empas, obaná.

ndēmua, -n̄ye interr./pron. indef. utilizado para averiguar por algún ser vivo o para generalizar un sujeto. **quién(es), cuál(es), alguien, algún.**

V. nda.

ndēntjnayá s. el ser vivo que llora o chillá.

llorón(na), chillón(na). V. šachénac, uašach.

ndēntjnayán s. el acto de llorar. **lloro, llanto.**

V. enobošachiyán.

ndētšajonbé s. piedra redonda utilizada para golpear el maíz sobre el mortero. **piedra de moler.**

Ej. Ndētšajonbec mats cochanjachboboy nantsnēbeñ jajangbam, chentšán bishán juábuam. *Con la piedra de moler se golpeaba el maíz sobre el mortero para molerlo y luego preparar la sopa con coles.*

ndētšbé V. ndetšbé.

ndētšembtiy s. árbol mediano, de tallo y hojas color verde grisáceo, flores blancas en forma de paraguas. **pelotillo (reg.).** Viburnum

nduamatscuá

pichinchense.

ndētšmesh V. ndetšmesh.

ndiabl, diabl s. figura y jefe del mal. **diablo, demonio, espíritu malo.** De: castellano.

Sinón. bacna bayéj, bayá, bayéj.

ndirich adj. que sigue o tiene una trayectoria recta. **recto(ta), derecho(cha).** De: castellano.

ndmanán adj. fibra o cuerda que ha dado muchas vueltas sobre sí. **enredado(da).**

ndocá adv. utilizado para indicar que no ha pasado nada o sigue sin cambio alguno. **sin cambio, sin novedad, nada.** V. tonday.

ndocná adv. indica ausencia de seres vivos.

nadie, ninguno(na). Uso: como respuesta significa que la persona por la que preguntan no está allí.



ndoná s. en el pasado, personaje único con autoridad política y espiritual sobre toda la comunidad. **cacique, patriarca.**

Sinón. shoshouá.

ndonday V. tonday.

ndondayán V. tondayán.

ndontješéná adj. alguien que pasa sin siquiera mirar a otro. **desentendido(da) (reg.).**

ndoñ neg. respuesta negativa. **no.** V. añí.

ndoñ bēn loc. adj. no demorado(da), sin demora.

ndoñ pasel loc. adj. difícil. Sinón. totcá.

V. trabajos.

ndoñ tšabá loc. adj. mal, incorrecto(ta).

Sinón. mal, bacá. V. podesc.

nduamatscuá adj. 1. que no tiene orejas. **orejimocho(cha).**

Ej. ¿Tsján uamastcuá quenmén? Ndoñ; cha nduamatscuá endmén. *¿El cuy tiene orejas largas? No, el cuy es orejimocho.*

2. que no escucha la opinión o los consejos.

nduamná

sordo(da).

Ej. ¡Tša monjanbuayiñá chë basech! Nduamatscuá tonjetsóbem, mor tonjenóbobonÿ. *Mucho se le aconsejó a aquel muchacho. Por sordo ahora está sufriendo las consecuencias.*

3 alguien que no escucha la opinión o los consejos. **desobediente**. Sinón. nduauenaná. V. uamatscuá.

nduamná s./adj. 1. animal no domesticado. salvaje.

Ej. Tsjan uamná endmën; tigrna nduamná endmën. *El cuy es un animal doméstico; en cambio el tigre es un animal no doméstico.*

2. planta no cultivada. **silvestre**. V. uamná, Apén.: Prefijos.

nduauenaná adj./s. 1. aquel que no tiene la capacidad física de oír. **sordo(da)**.

Ej. Chë batá jabuach juatsétsayán, er cha nduauenaná endmën; ndoñ corent quebnatauenán. *A aquella señora se le debe hablar en voz alta, ya que es sorda. Ella no escucha muy bien.* Sinón. tësmá.

2. alguien que no escucha la opinión o los consejos. **desobediente**.

Ej. Bacó José tbojtsaméntse buayiñayán chabe uaquíñá; yap nduauenaná canmëna ca. *Tío José se cansó de aconsejar a su hijo. Es que él es muy desobediente.* Sinón. nduamatscuá.

nduiñ, -á, duiñ s. que tiene propiedad sobre algo. **dueño(ña), propietario(ria)**.

De: castellano. V. bomná.

ne neg./interj. 1. utilizada para reforzar la negación. **no, no, no**.

Ej. Chca tmonjauyánor, bacó José tontsiyañ: “Ne, ndoñ. Chca ndoñ quenaisachuana ca”. *Cuando le dijeron así, tío José replicó: “No, no, no; eso no es así”.*

ne borl loc. interj. de ninguna manera.

2. grito utilizado para llamar a un perro.

¡venga!

Ej. Yebnoc canye ftseng queš fsénduamna; chauabosam chanjachembo “ne, ne, ne ca”. *En casa manetenemos un perro negro; para que se acerque a comer yo lo llamo “¡venga, venga!”.*

nýe adj. indica selección única. **solamente, únicamente**.

nýe ntsécnac loc. adv. todo el tiempo, siempre.

nýe nýetsá pont loc. interj. eso es suficiente.

nemorië s. parte consciente de la persona.

conciencia. De: castellano.

nemorië jabocacayán v.i. decidir.

V. jabocacayán.

nýetstó

nýenýán V. nýan.



nýentiy s. árbol mediano que crece al borde de las zanjas, de flores blancas y frutos comestibles, en forma de racimo que contienen un líquido claro y viscoso. **árbol de moquillo (reg.)**. *Saurauia aromatica* o *Saurauia omichliphila*.

Ej. Nýentiy cuamán tšabá jójuan chambo batsjacá, bojojuíñ. *El árbol de moquillo crece bien al borde de las zanjas, en terrenos secos.* nýenéntshá s. fruto del árbol de moquillo. nýenës s. palo o madera de moquillo.

neñá V. niñá.

nýeté, nýetián s. indica el día posterior al día siguiente. **pasado mañana**.

tonjopasá nýeté anteayer.

nýetescam interj./loc. prop. 1. despedida indicando que se verán a los dos días. **hasta pasado mañana**.

Ej. Nýeté jesaboyama ca chë bacó tonjébtssayán, chiyec nýetescama ca tonjesochuá. *El señor dijo que vendría pasado mañana, por eso se despidió diciendo hasta pasado mañana.*

2. indica que algo es para pasado mañana. **para pasado mañana**.

Ej. ¿Ndëmuatescam Cabildoc jenefjnam tmojébtssenoyeuná? Nýetescam tmonjébtssenoyeuná. *¿Para cuándo acordaron la reunión en el Cabildo? La acordaron para pasado mañana.*

nýetián V. nýeté.

nýets, ndets adj. indica la totalidad. **todo**.

Sinón. lemp.

nýetsá adj. todo el cuerpo.

nýetsca adj. todos(das).

nýetscang adj. todos(das) (seres animados).

nýetsquéñach loc. adv. por todas partes, en todo lugar.

nýetstó, nýetstoor s. tiempo del día cuando el

nýetstoor

sol está en lo más alto del firmamento.

mediodía. Lit. todo el elemento y en todo lo alto.

Ej. Nýetstó cuaténjobuach, chiyec shéntsam ya šontsajasfchjujuán; camor yebnoy chantá, uta šcnená bishán chanjetsásan. *Ya ha llegado el mediodía, por eso del hambre ya me está crujiendo el estómago. Enseguida me iré a casa y me comeré dos platados de sopa de maíz con coles.*

nýetstoor V. nýetstó.

nýetsá adj./interj. utilizado para indicar un límite. *suficiente, tanto(ta), no más, ya, exacto(ta).* Sinón. ya.



nýeuafja, nýuero s. pajarillos de vistosos y variados colores que se alimentan del fruto de la planta pacunga y de varias gramíneas; salen en tiempo de verano. *pacunguero* (reg.).

nýeuashá, nýuashá s. planta que crece en los rastrojos y que tiene puntas negras que se adhieren a la ropa. *pacunga* (reg.). *Bidens pilosa*.

nga interj. expresión utilizada para exhortar o desaprobar. *¡eso!, ¡cómo!*

Ej. Bacó Carlos sénjinjinyé ché base tšentem sénjatšbenatem. Chor tonjayán: “Nga, pront cuacjobená. Mor inýetem cochjatauatsna ca”. *Yo le mostré a tío Carlos el banquito que había tallado. Entonces él dijo: “¡Eso! Lo consiguió. Ahora comience a labrar otro banquito”.*

ngabelánash, gabelánash s. ave rapaz que se alimenta de ratones, culebras y pollos. *gavilán*. De: castellano.

ngallenas, gallenas s. pájaro grande, de color negro y que come carroña. *gallinazo, galembo* (reg.). *Cathartes aura*.

Ej. Ngallenas ftsengá endmén; enduamán jtsonguefnayán nderad ndémua bayá obaná tojtsemniñ. *El gallinazo es de color negro y suele andar revoloteando por donde hay algún animal*

ngmëchayëfja

muerto. De: castellano.

nganayá, ganayá s. persona que trabaja y se le paga por jornadas de un día. *obrero(ra), jornalero(ra), trabajador(ra), peón(na)*.

De: castellano. Sinón. peón.

ngarotbé s. pedazo de palo que sirve para golpear. *garrote*. De: castellano.

ngašajonbé s. órgano interno del cuerpo, de forma ovalada y que cumple funciones de filtro. *riñón*.

ngatsach, ingatsach s. idioma de la familia quechua, hablado por los inganos. *inga*.

ngatsach biyá loc. sust. hablante de inga. V. pobleicá.

ngayé interj. utilizada por el oyente para reforzar la afirmación. *¡no vé!, ¡claro que sí!*

ngbëbán adj. aplicado a algo sólido que se ha vuelto suave. *blando(da)*.

ngbonjy, bëngbonjy adj. superficie sin irregularidades, fría, sobre la que resbalá. *liso(sa), resbaloso(sa)*.

ngmená adj./s. que siente tristeza, compasión o consideración. *triste, compasivo(va), considerado(da)*.

Ej. Sénjashjangor bacó ngmená bëšac totsatotbemañ; sénjachuáor batšá tontoyejuá. *Cuando llegó, el tío estaba sentado triste a la puerta de su casa; cuando lo saludé se puso algo contento.* V. lastemad, uabongmená.

ngmenán s. estado caracterizado por el dolor, la angustia y las lágrimas. *tristeza, dificultad*.

Uso: metaforismo para necesidad. V. opresid.

ngmencá adj./adv. proceso o estado caracterizado por la tristeza. *triste, tristemente*. Sinón. ngmenentš.

ngmenentš adv. proceso o estado caracterizado por la tristeza. *tristemente*. Sinón. ngmencá.



ngmëch adj. que tiene punta. *puntiagudo(da)*.

V. ngmëchayá, ngmëchayëfja.

ngmëchëfja adj. cualquier objeto alargado y puntiagudo.

ngmëchayá s. alguien que le saca punta a algo. *afilador(ra)*. V. ngmëch, efšanay.

ngmëchayëfja s. elemento utilizado para afilar

ngmëchëfja

un lápiz. **tajalápiz.** V. ngmëch.

ngmëchëfja adj. cualquier objeto alargado y puntiagudo. **puntiagudo(da).** V. ngmëch.

ngmënnayá adj. aplicado a aquel que tiene temblores en el cuerpo debido a un susto o al frío. **tembloroso(sa).**

ngmënnayán s. el hecho de tiritar. **tiritadera.**

ngmuán s. 1. parásito minúsculo que habita en el cuerpo humano y en la ropa. **piojo de ropa (reg.).**

Ej. Ngmuán šojtsojayé, chiyec tsa šontsotambó; camor shnan šcotsennëtjo. *Me ha nacido piojo de ropa en el cuerpo, por eso me está rascando tanto. Ahora mismo me aplicaré una pomada.*

2. elemento circulante utilizado para comprar. **dinero, plata.**

Ej. “¿Nderad quecangmuanga ca?”, sénjatjáor, bacó šontséjuán “ngmuán tondaye ca”. *Cuando yo le pregunté si tenía dinero, el hombre me contestó que no tenía. Uso: metaforismo que hace referencia a la costumbre camsá de guardar el dinero entre el cuerpo, debajo de la cusma. Sinón. crosenán, midio, ral, sentab, sheuaján.*

ngna adj. hace alusión a la grandeza.

grandioso(sa), especial.

ngna temp loc. adj. época especial, tiempo grandioso.

ngñëbuayá adj./s. aplicado a la persona que roba. **ladrón(ona).** Sinón. abajtoyá, ondebiayá, tbébaná, uacucuá, uangñëbobuá.

ngobern, gobern s. término que designa al primero de la jerarquía en la estructura del gobierno tradicional. **gobernador.**

De: castellano. Sinón. mandad. V. taita.

ngobern mamá s. mujer que está casada con el gobernador. **esposa del gobernador.**

ngomá adj. aplicado a la persona que busca algo insistentemente hasta encontrarlo. **insistente, persistente.**

ngomamaná adj. mujer que tiene un bebé gestándose en el vientre. **embarazada.**

Sinón. uafsbéná.

ngomënhá adj. 1. muchacho que ha pasado de la edad infantil. **adolescente.**

Ej. Bacó Pedrëbe uaquiñá, José, ya ngomënhá entsemna; chan Binÿioc enduatsjendá; bonduayejuán jatšóngan. Mobën echanjobontsená. *José, el hijo de tío Pedro, es ya un adolescente; él estudia en San Francisco y le gusta jugar fútbol. Muy pronto se hará joven.*

2. el menor entre los hermanos varones.

hermano menor.

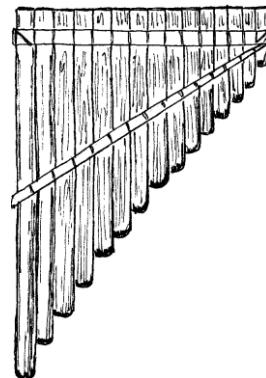
Ej. Ngomënhá chca iuabtsenuátjay;

nguayá

uabochená ndoñ; cham camochtsobuayenañca. *El hermano menor ha sido quien ha cometido la falta y no su hermano mayor; por tal motivo dicen que lo van a castigar.*



ngon s. producto que sale del fuego y que se mueve en el aire. **humo.**



ngouanašá s. instrumento musical de viento, compuesto por varios tubos de longitud y diámetro desigual. **rondador.** Lit. instrumento mediano hecho con tubos y que sirve para soplar.

Ej. Bacó Andrés chanjarruá ngouanašá chašotsabontsacjuam; ngouanašá uantšbuáná chantsóbocñe jaclestrinjám. *Voy a pedirle a tío Andrés que me labore un rondador; con ese rondador colgado al cuello voy a salir a carnavalear.*

ngouayá s. aquel que hace la acción de soplar. **soplador.** V. bongouayá.

nguayá adj./s. 1. que padece de úlceras en la piel. **ulceroso(sa).**

Ej. “Bomnábe bëšac canye nguayjem inabëštbumana ca”, Uáman Libréshañ endayán. *Dice en el libro santo que un pobrecito ulceroso estaba sentado a la puerta del hombre rico.*

2. alguien que busca. **buscón(ona).**

nguayanán

Ej. Niñá nguayá Fshajayoy cachës tonjánachnëngó; mor entsatachnëjuán, bëtscá entsaismán. *El buscón de leña pasó temprano hacia el río Putumayo; ahora está pasando de regreso y lleva harta leña.*

nguayanán s. enfermedad infecciosa de la piel. *úlcera.*



nguayanësh s. árbol con mucho follaje, de frutos pequeños y redondos, en forma de racimo.

árbol lechero negro. *Brosimum utile.*

ngueniy, -á, nguiniy adj. color que tiene una mezcla de varios colores, entre ellos, café, negro, blanco y gris. *grillo(lla) (reg.).*

nguentsëj, guentsëj s. fibra que resulta al hilar la lana. *hilo de lana.*

Ej. Obeshábe bobosh jashabemës jobocnán nguentsëj; chentsán jinÿnan, as ndayánac jábiyan. *Hilando la lana de oveja se produce el hilo de lana y luego se la tintura para tejer alguna prenda. Sinón. boboshëj.* V. tonguentsaj.



nguetsebiaš, getsebiaš s. parte alargada y dura, ubicada al final de los dedos. *uña.*

nguëfsheshán s. tiempo del día entre 6 y 7 de la noche. *anochecer.*

nguëfshn adj. 1. él, la o lo que es de color verde.

nguësësbé

verde.

Ej. Canye nguëfshn shloftë atsbe taitá tbonjúshjangó Shatjó tsmanocán. Mo shatúo yojtsemma. *Mi papá trajo un pájaro verde del Bajo Putumayo. Yo creo que es un loro.*

nguëfshná adj. ser vivo de color verde.

V. uabonguëfshná.

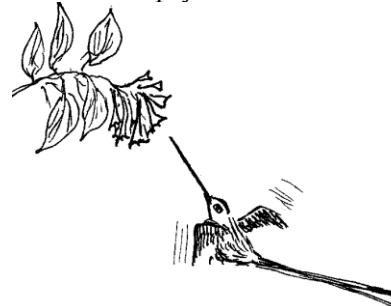
2. algo que aún no ha madurado. **tierno(na).**

Ej. Ndayam tabnayán chë mashacbé, cabá nguëfsnabé, ndayiñ. *No hay razón para estar cogiendo ese lulo, es que aún está tierno; no vale la pena. Sinón. ntsem.*

nguëfshnabé s. pájaro pequeño, de color verde azulado que se mantiene de frutas como la ciruela. *azulejo.*

nguëfshnán adj. hace referencia al color normal de las plantas vivas. **verde.**

Ej. ¿Mocna inÿná shatúo yomna? Shatúo endmén nguëfshnán inÿná. *¿De qué color es el loro? El loro es un pájaro de color verde.*



nguëntsián s. variedad de pájaro diminuto, de color verde azulado que tiene un pico largo y se mantiene en las flores. *colibrí, quinde (reg.). Boissonneaua jardini (entre otros).*

Ej. Nderad nguëntsián jajoc tbojtsobonguebëfná, uascuatshëjuá jtsaiuenanayës, an ndoñ tshabiam, pront jtsenotëtsana ca. *Dicen que cuando un colibrí en la chagra se pone a revolotear sobre alguien, haciendo sonar las plumas de la cola, es de mal augurio; es que con seguridad, la persona se va a cortar.*

nguësiy s. gusano pequeño que vive en los techos de las casas tradicionales camsá. *gusano de la paja.*



nguësësbé s. saliente en medio de la cara que

ngüëtsá

sirve para respirar y oler. ***nariz***.

ngüëtsá s. parte alargada situada al final de la cabeza de los animales. ***trompa, hocico***.

V. tsjaš, ngüëtsafja, ngüëtsachentşnëfja.

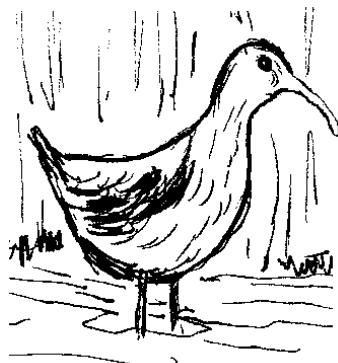
ngüëtsachentşnëfja s. alambre que se pasa por el hocico. ***nariguera***. V. ngüëtsá.

ngüëtsafja s. parte alargada de la cabeza de las aves que sirve para picotear. ***pico***.

V. ngüëtsá.

nguiniy, -á V. ngueniy, -á.

ngúsheshna s. especie de lana blancuzca que crece en objetos o sitios debido a la humedad. ***moho***.



ngüebëb s. especie de golondrinas grandes moteadas, de colores café o negro y blanco. ***aguatero (reg.)***. *Nycticryphes semicollaris*. Nota: estos pájaros pasan por la región al final del invierno y su silbido suena como el toque de un pito.

ngüech V. ngüich.

ngüich, ngüiech s. sustancia de consistencia blanda y resulta cuando a la tierra le cae bastante agua. ***barro***.

Ej. Uafténor tsa ngüich benachëng jtsobemán, chiyec uatsjendayetémeng corent uabongüichëng jetiñ yebnoy jatashjajnán. *En tiempo de invierno los caminos se llenan de barro, por eso los pequeños estudiantes llegan totalmente embarrados a sus casas por la tarde.*

nÿinýán adj. sabor que hace amortiguar la lengua o los labios, como el de algunos frutos verdes, por ejemplo. ***biche, cogelengua (reg.)***.

niñ V. iñ.

niñá, neñá, iñá, yiñá s. pedazos del tallo de los árboles, utilizados para prender candela. ***leña***.

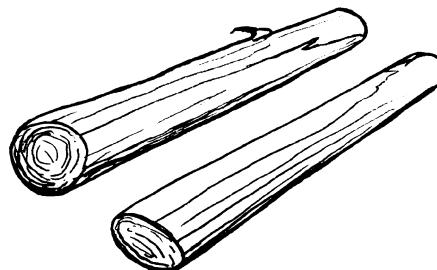
Ej. Mor jenýáor niñá jtsobuashtëtšán, jtsobocjayán, uafténor ngmenán chaondménam. *Ahora en tiempo de verano se debe rajar leña y guardarla para que en el invierno no haya penurias.* V. niñbé, niñëfja, niñës.

niñbé s. material duro componente del tallo de

nshaná

los árboles. ***madera***. V. niñá.

niñëfja s. pedazo delgado de madera. ***palito, vara***. V. niñá.



niñës s. tallo alargado y grueso del árbol que ha sido cortado. ***palo***. V. niñá.

nocaray interj. expresa admiración ante algo bello o abundante. ***;qué belleza!, ;qué maravilla!***

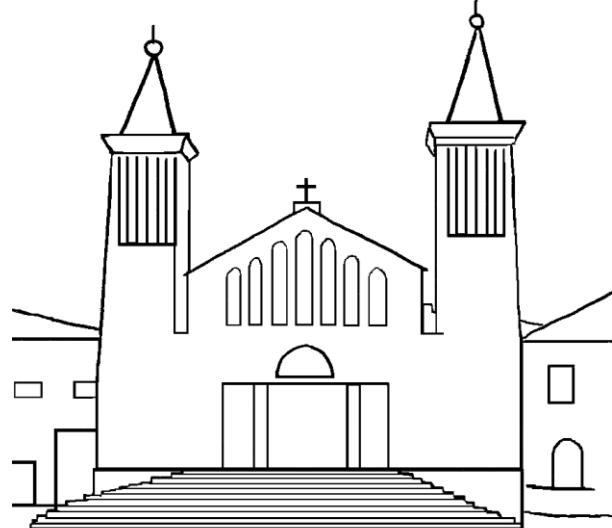
Ej. “¡Nocaray! ¡Tša botamán quem luar inabitsema ca!”, atšbe basetem tonjayán, Bastoy fsenjáshjangor. “*Qué maravilla! ¡Este lugar ha sido muy hermoso!*”, dijo mi hijo cuando llegamos a Pasto. Sinón. nÿa nocaray.

nos interj. se utiliza cuando se ignora la respuesta o no se está seguro de la situación. ***yo no sé***.

De: castellano.

Nÿos s. término para designar al Ser Supremo.

Dios. Uso: término arcaico tomado del canto de un pájaro común en la región. Sinón. Bëngbe Bëtsá, Bëngbe Taitá, Dios.



Nÿos Yebna s. edificio grande destinado a los cultos religiosos, como la misa, por ejemplo.

iglesia, templo. Sinón. Diošbe Yebna.

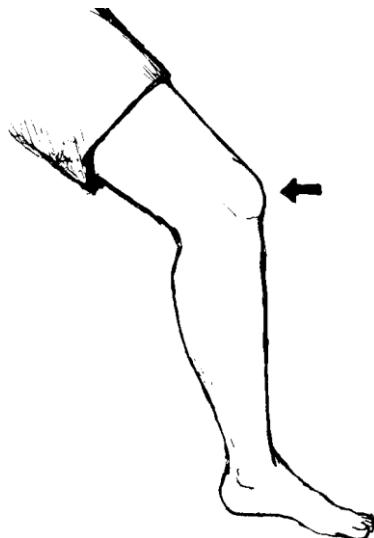
notisië jabemán v.i. preguntar, averiguar.

preguntar, averiguar. V. jabemán.

nshaná, ntshaná adj. aplicado al ser vivo que muestra decaimiento, sencillez o humildad.

decaído(da), humilde, sencillo(lla).

ntsamiaš



ntsamiaš s. articulacion del cuerpo, ubicada entre la pierna y el muslo, usada para arrodillarse. **rodilla**.

Ej. Ntsamiaš séntsašoc, er bobonts sénjanmënör, tsongayiñ caný sénjetsontsamendmaná; tojtsesësnor tsa šöndbetsentsametsetš. Ahora estoy padeciendo de la rodilla, pues cuando era joven tuve una lesión en ella, jugando fútbol; cuando hace frío me duele mucho esa rodilla.

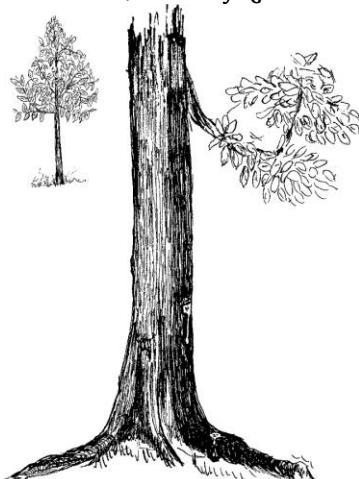
ntsamejochetjón adj. que tiene las rodillas salientes.

ntsec, -o *interr.* utilizado para averigüar por un tiempo determinado. **¿cuándo?**

ntsecoor *interr.* **¿a qué horas?**

ntsecuán *interr.* **¿hasta cuándo?**

ntsecoñán *interr./loc. conj.* **¿hasta cuándo?**



ntsenjnëtiy s. árbol frondoso de tallo café, hojas medianas verdes negruzcas; su corteza contiene un jugo lechoso. **árbol lechero**. *Hevea benthamiana*.

ntshaná V. nshaná.

ntšamaná

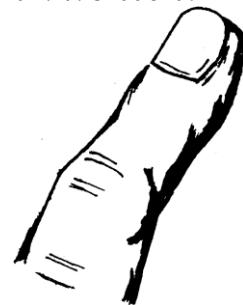


ntsúanaš s. tubérculo similar a la papa, de sabor algo dulce. **oca**. *Oxalis tuberosa*.

ntsuauán s. sopa de maíz a la que se le agregaba ceniza de cáscaras de frijol. **sopa con ceniza**.

Nota: no acostumbrada en la actualidad.

ntšabuachá, uantšabuachá adj. persona a quien le rinde el trabajo manual o que tiene fuerza en los brazos. **diestro, hábil, fuerte**.
Sinón. ntšamán. V. šbuachá.



ntšabuafja s. cada uno de los apéndices de la mano. **dedo**.

Ej. Basetem betiyeshoy tonjásëngó uajajonësham jarrepáram; ndeolp chocán tontsotsatš, canye ntšabuafja tontsontšabuacá. Cachor sëntanëtjo; mor tsabá endatomñe. *El niño se subió al árbol para ver un nido; de repente se cayó de allá y se fracturó un dedo de la mano. Enseguida le compuso los huesos y ahora él está bien.*

V. jéntšafja.

ntšam, -o *interr.* utilizado para preguntar acerca de la forma o el contenido del asunto. **¿cómo?**

ntšamo ca *loc. interv.* **¿qué dijo?**

ntšamoyec *loc. interv.* **¿por qué razón o motivo?**

ntšamaná adj. persona a quien le rinde el trabajo manual. **diestro(trá), hábil, fuerte**.

ntšamoyec

Sinón. ntšabuachá. V. šbuachá.
ntšamoyec loc. *interr.* ¿por qué razón o motivo?
 ¿qué? V. ntšam, -o.
ntšbonén s. comida que se prepara en base a maíz molido a la que se le puede o no agregar otros elementos. *sopa de maíz*.
 V. tamontšbonén.
ntšem, tšem adj. lo que aún no ha madurado o crecido. *tierno(na), verde*. *Sinón.* nguëfshn.
ntšémay adj. chicha tierna.
ntšman adj. aplicado a la sustancia de consistencia gruesa. *espeso(sa)*.

obená

ntšmiy adj. líquido espeso.
ntšniñ adj. que posee una temperatura bien alta.
caliente, abrigado(da). V. onjáy, obonjáy.
ntšniñá adj. ser vivo caliente. V. obonjáyá.
ntšniñán adj. sustancia caliente.
ntšniñiy adj. líquido caliente.
nýuashá V. nýeuashá.
nýuero V. nýeuafja.
nzantsán, tsantsán s. parásito que se alimenta de la sangre de humanos y animales, cuya picadura es molesta. *pulga*. V. uanzantsangá.

N - ñ

ñem, añem s. estado de la persona caracterizado por la fortaleza y el vigor. *fuerza, ánimo*.
De: castellano. *Sinón.* juers.
añem juantšamián v.t. prestar colaboración.

ñemal adj. calificativo para la persona atrevida o que causa daños. *bribón(bona), pícaro(ra), tramposo(sa)*. *De:* castellano. *Sinón.* cochén, opá.

O - o

obajchcaniñ s. sitio donde brota el agua. *fuente, ojo de agua*. *Sinón.* uafchcaniñ.



obaná adj./s. que ha dejado de vivir. *muerto(ta)*.
Sinón. empas.

obaná bebiayá loc. *sust.* bañador de cadáveres.
 V. bebiayá.

obanayá s. quien le causa la muerte a otro ser vivo. *asesino(na), matarife*. V. pochocayá.

obatsaná s. persona que sirve como garante o testigo ante la iglesia por la celebración de un matrimonio. *padrino, madrina*. *Lit.* que se mantiene de pie frente a alguien o que responde por alguien.

Ej. Entsba shiný atšbe uabentsá Robert echantsóbëuamay Mariaftac; obatsán taitá echántsemna pasad Salvador. *El próximo mes, Roberto, mi hermano menor, va a contraer matrimonio con María; su padrino de bodas va a ser el exgobernador Salvador.*



obatsán mamá s. la que hace de testigo en una ceremonia de matrimonio. *madrina de matrimonio*. V. mam, obatsán taitá.

obatsán taitá s. quien hace de testigo en un matrimonio. *padrino de matrimonio*. V. taitá, obatsán mamá.

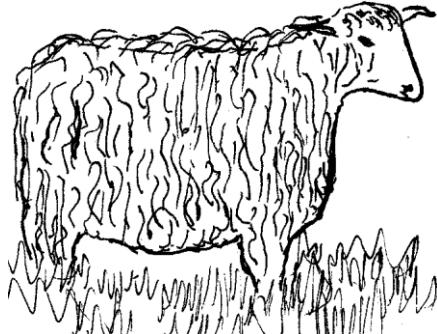
obeco adj. indica cercanía en el tiempo.
próximo(ma), cercano(na). V. entsba.
Clestriný obeco loc. adj. próximo a Carnaval.

obená adj. que tiene la capacidad, habilidad o poder para algo. *capaz, hábil, poderoso(sa)*.
Sinón. maitr, -o. V. Bosquejo gramatical.

obenán

obenán *s.* facultad para hacer algo. *capacidad, poder.* V. maitrán.

oberacnayán *s.* movimientos que ejecuta el animal macho alrededor de la hembra antes del apareamiento. *danza nupcial animal.* De: castellano.



obeshá, obishá *s.* animal doméstico que tiene mucha lana. *oveja.* De: castellano.

obeshabián *s.* carne de oveja.

obëjem, opëjem *adj.* aplicado a la persona que no hace uso de su juicio completo en su actuar o que se deja engañar fácilmente.

ingenuo(nua), bobo(ba), estúpido(da).

Sinón. uabonshéná.

obësán *adj.* que está en proceso de disminución de tamaño. *decreciente, menguante.* V. tséntsa obësán.

obësanán *s.* el proceso de mermar o disminuir. *merma, disminución.*

obiarnayá *adj.* alguien que se transforma o cambia de estado o asume una propiedad. *cambiante, mutante.*

Ej. Chë tatshembuá biajiy tojofiséor tigr obiamnayá canjanmëna ca; chor jëbtsebocnán obeshëng, cotshëng, tuambëng jetsësañam.

Dicen que aquel chamán, cuando tomaba yagé era cambiante, se transformaba en tigre; entonces salía y se comía las ovejas, los cerdos y las gallinas.

tigr obiamnayá loc. adj. aquel que se convierte en tigre.

obiashjachá *adj.* aplicado al que tiene completo conocimiento para opinar o hacer algo.

sabedor(ra), conocedor(ra). V. tatshembuá.

obishá V. obeshá.

oblejad *interj.* expresión de asentimiento ante lo expuesto o aceptación de la realidad. *Cómo no, por supuesto.*

Ej. Batá Ros bén sëndaisetjëmbambnáor sënjauyán: "Mor cuasojtsemna jtenashcuastana ca". As chë batá shonjojuá: "Oblegado ca". Después de que acompañé a tía Rosa por mucho rato le dije: "Creo que ahora

obouyayá

debo regresar a casa". Y ella me respondió:

"Cómo no". De: castellano.

obochay, -á *adj.* ser que está en crecimiento. *creciente.* V. tséntsa obochay.

obochayán *s.* el proceso de crecer. *crecimiento.*

oboftajuanán *s.* salida de líquido o sangre por la vagina. *flujo vaginal, menstruación.*

oboguiyayá V. obouyayá.

obojanýá *adj.* aplicado a la persona que espera demasiada atención como recompensa o retribución. *interesado(da).*

Ej. Ntsam chë bacó cuanjaimpáda basetem jtsabobáyam; yap obojanýá ndayiñ. No hay forma de rogarle al señor para que sirva de padrino de bautismo del niño; es que es un tipo muy interesado; no vale la pena.



oboná *adj.* humano que tiene exceso de grasa en el cuerpo. *gordo(da).* V. minyicá.

obonýay *adj.* que tiene temperatura alta y agradable. *abrigado(da), caliente.* V. onýay, ntšniñ.

obonýayá *adj.* ser vivo caliente. V. ntšniñá.

obonýayiñ *adj.* lugar abrigado, lugar caliente.

obonjnayán *s.* cambio constante de posición de un objeto o ser vivo. *movimiento.*

V. otsébëbonjnayán, uabongonjuanán.

obosterayá *adj./s.* quien dice mentiras.

mentiroso(sa). Sinón. boster. V. cuenter, uayatsenayá.

obosterayán *s.* el acto de mentir. *mentira, embuste, chisme, calumnia.*

obotamboyá V. otamboyá.

obouyayá, oboguiyayá *s.* aquel que defiende. *defensor(ra), abogado(da).*

Ej. Nya ya juchtamaor obouyayá tojashjangó; chan uayeumaná ndayiñ, tbojtobouyaná, as cachcá tmotjonyang. Cuando ya estaban a punto de encerrarle en la cárcel llegó su defensor; él, siendo tan elocuente, lo defendió de las acusaciones y así, ellos le dejaron en libertad.

oboyejuyán

V. uauyayá.

obuauyayá s. defensor(ra) de varios.

oboyejuyán s. ocasiones especiales para la celebración y la ejecución de danzas. **fiesta, baile, danza**. V. lantsayán, bashco.

oboyenjyán V. oyenjyán.

obr s. determina la tarea realizada o por realizar. **trabajo, obra, encargo**. De: castellano.

V. trabaj.

obuachajjnayá V. ochjajnayá.

obuamnañá s. alguien que compra para sí. **comprador(ra)**. V. buamnayá.

obuauyayá s. defensor(ra) de varios.

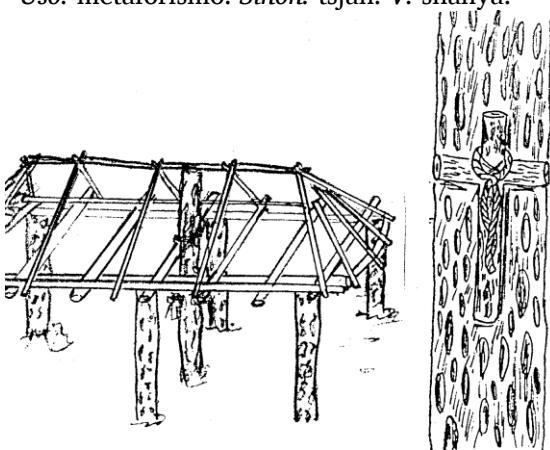
defensor(ra). V. obouyayá.

obuishanjá s. animalito sin cola, de carne comestible y que permanece en las casas. **cuy, curí**. *Cavia porcellus*.

Ej. Tsjan obuishanjá ca monduabobaina, er chétem nye ntsécnac yebnentš jébtsheshanján.

Al cuy también se lo llama “alguien que han puesto para que cuide” ya que este animalito siempre se mantiene en casa cuidando.

Uso: metaforismo. Sinón. tsjan. V. shanjá.



obuishanjáš s. madero grueso y fuerte que se coloca como palo principal en la construcción de la casa tradicional camsá entre el sitio familiar y el comunitario. **palo casero (reg.)**. Uso: metafóricamente hace alusión tanto a su función de sostén, como al hecho de cuidar la casa. Sinón. caserëš.

ocaleftésh V. ocaliftésh.

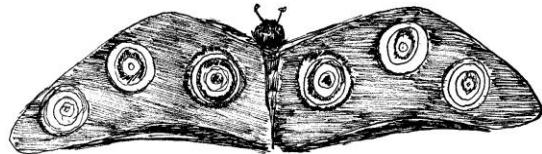
ocaliftésh, ocaleftésh s. árbol de gran altura, tallo grueso y recto, cuya madera sirve para la construcción. **eucalipto**. *Eucalyptus globulus*. De: castellano.

ocnayá adj. aquel que tiene sueño.

soñoliento(ta).

ocnayán s. estado cuando está a punto de dormirse. **sueño**.

ochbán mamá



ocnáyesh s. mariposa grande de color negruzco que a veces suele entrar a las casas. **mariposa del sueño (reg.)**. Nota: según las creencias camsá, cuando ésta entra a una casa, origina sueño en sus moradores.

ochamaná s. el ser animado que corre. **corredor(ra), atleta**. Sinón. otjajuayá.



ochanéshá, uchanéshá s. elemento tradicional camsá compuesto por uno o más aros de los cuales se cuelgan varias fajas para ser colocado en la cabeza. **corona**.

Ej. Bacó Miguel uabotamán ochanéshá entsabuajón jaclestrínjam; bëtscá sëndachéjeng tojajonyénjá, bënëna pluméshangac tojuabotamá. *Tío Miguel tiene una corona tradicional muy bonita para el Carnaval; le ha colocado muchas fajas angostas y la ha adornado con grandes plumas. Nota: utilizada por hombres y mujeres en la solemnidad de Carnaval.*

ochbaná s. quien fue cargado para ser bautizado o confirmado. **ahijado(da)**. Lit. el/la que ha sido cargado(da) en brazos.

Ej. Tmonjanabayor ats sëñjanocutsá, chiyec chan atsbe ochbaná endmën; mor şontsemna ndayíñac cha juajabuáchan; jabuayenámnan şontsemna. *Cuando lo bautizaron, yo lo cargué en mis brazos, por eso él es mi ahijado. Ahora debo colaborarle en lo que pueda y también darle buenos consejos.*

ochbán mamá s. la que sirve de testigo en una

ochbán taitá

ceremonia de bautismo. **madrina de bautismo.**
V. mam, ochbán taitá.

ochbán taitá s. el que hace de testigo en una ceremonia de bautismo. **padrino de bautismo.**
V. taitá, ochbán mamá.

Ochejonýaná, Uchejonýaná, Uachejonýaná
adj. mujer vieja de senos grandes y colgantes, que amamantaba a niños solos y les causaba la muerte. **Madre del Monte.** Sinón. Tondol Uelaj.
V. Antiuclaj.

ochjajnayá, obuachjajnayá *adj./s.* aplicado a aquella persona que comete delitos o pecados. **delincuente, pecador(ra).** V. bacna soy amá.

ochnayá *adj.* que se queja debido al dolor.
quejumbroso(sa).

ochnayán s. el hecho de quejarse. **quejido.**



ochochayá *adj./s.* niño de brazos y que aún toma leche materna. **bebé.** Lit. el que mama leche de pecho. De: inga. V. šešón.

ochtoná V. uchtoná.

ofjaná s. persona que ha sido invitada.
invitado(da).

ofšachichnayán s. sonidos que emiten las aves tiernas cuando chillan o silban. **chillido,**
silbido. V. onguëtsbuambnayán.

ojal *interj.* utilizada para indicar prevención o prohibición. **¡cuidado!** De: castellano. V. sacá.

ojamnán *adj./s.* lo que ha sobrado. **sobra,**
sobrante.

Ej. Luchit, diosmand ojamnán quęš metsabuájua, shéntsec chabondéjetanam.
Luisito, por favor póngale la comida sobrante al perro para que no le coja la noche con hambre.
V. uajabuanán.

ojanduounayá s. aplicado a aquel que se revuelca o rueda. **persona que se revuelca o rueda.** Sinón. otajchcayá.

ojendayá *adj.* utilizado con aquellos que guardan

ondebiayá

todo para sí y no tienen nada de generosidad.
miserable, tacaño(ña), avaro(ra).

Sinón. stombuá, uabestšenaná.

ojendayán s. estado caracterizado por ser avaro(ra) o tacaño(ña). **avaricia, tacañería.**

Sinón. stombuán, uabetšenanán.

ojnán s. enfermedad contagiosa. **epidemia.** Lit. lo que anda.

Ej. Jajenach bang camojtsešoc calentorac, bestšašec, tamošajac; bëts ojnán caojséjna ca ashnayëng montsichamo. *Comentan que en el campo hay mucha gente que padece con fiebre, dolor de cabeza y garganta; los médicos afirman que anda una gran epidemia.* V. šocán.

ojnanán V. jnanán.

ojonyán V. ujonyán.

ojosnayá V. josnayá.

ojosnayán V. josnayán.

oná *adj.* que tiene atracción o siente gusto por algo. **amante.**

šešón oná *loc. adj.* tenerles mucho cariño a los niños; aficionado(da) a los niños.

onamaná *adj./s.* aplicado a aquel que en cierto momento duda o no sabe qué hacer.
dudososo(sa), indeciso(sa). Sinón. utémnaná.

onamanán s. estado caracterizado por dudar o no saber qué hacer. **duda, indecisión.**

Sinón. utémnanán.

onán V. unán.

onanján *adj./s.* 1. lo que ha sido regalado(da), obsequiado(da), ofrendado(da) o brindado(da).
regalo, obsequio.

Ej. Quem tandëš onanján; aslépay batá Mariy Binÿiocán iuatabó, benachiñ šonjaisajatá. *Este pan es regalado. Gracias a tía María, pues ella venía de San Francisco y en el camino me compartió ésto.* V. cardad, tšetanán, uátšembon.
2. en el día de Carnaval, llevar una bandera sin habersele solicitado y visitar a los dignatarios del Cabildo. **presente, ofrenda.**

Ej. Masque ndocná chešnatarruá, Clestrinÿ Ionëšté pront chanjuábocna onanján Taita Mandadbiam. *Aun cuando nadie me lo ha solicitado, el día lunes de Carnaval voy a salir con una bandera como presente para el Señor Gobernador.* V. janshán, cardad.

3 el castigo y el consejo que se recibe (“regalado”) en el Cabildo cuando se comete una falta. **castigo.** V. jonánjan.

onÿay *adj.* aplicado a lo que tiene una temperatura alta. **caliente.** V. obonyay, ntšniñ.

onÿayiñ *adj.* clima o sitio caliente. V. sësniñ.

ondebiayá, ondibiyá *adj./s.* que le gusta adueñarse de lo ajeno. **ladrón(ona).**

De: castellano. Sinón. abajtoyá, ngñébuayá, tbébaná, uacucuá, uangñébobuá.

onën V. unën.

onga V. unga.

ongbayá adj./s. alguien que padece de locura.
loco(ca). Sinón. opá. V. ongbayán.

ongbayán s. enfermedad caracterizada por la pérdida del juicio. *locura.* V. ongbayá.

onguaménan adv. expresarse utilizando lenguaje solemne. *en forma de discurso.*

Ej. Nderad ndémua palabram bëtsëtsang Cabildoy tmojobeconá, monduamán onguamenán Taita Mandad jauatsëtsayán. Cuando por algún motivo los adultos de la comunidad se acercan al Cabildo, ellos le hablan al Señor Gobernador en forma de discurso.

V. onguamnayán.

onguamnayá s. persona que domina y practica el lenguaje social camsá. *orador(ra).*

V. oyebuambnayá.

onguamnayán s. el acto de hablar solemnemente. *discurso.* V. onguaménan.

onguëté V. unguëté.

onguëtsbuambnayá s. él o la que silba.
silbador(ra).

onguëtsbuambnayán s. el acto de silbar.
silbido. V. ofshachichnayán.



onguëtsbuambnáyeš s. pájaro pequeño de color café oscuro que frecuenta los árboles altos y se le oye cantar a media mañana y a media tarde cuando hace sol. *pájaro silbador (reg.).*

onguëtsiyán s. propiedad de las sustancias u objetos que es percibida por la nariz. *olor.*

ontsënjan s. espacio recorrido al saltar. *salto, brinco.* V. ontsënjanán.

ontsënjanán adv. avanzar saltando. *a brincos.*

V. ontsënjan.

ontsënjanayá adj./s. el que salta. *saltarín(rina).*

onébón s. cantidad que se alcanza a apuñar con las dos manos, equivalente aproximadamente a un kilo. *puñado.* Uso: metaforismo para indicar una cantidad pequeña.

opá adj. persona que actúa sin juicio o que causa daños. *loco(ca), delinciente, pícaro(ra), bribón(bona), tramposo(sa).*

Ej. Ché bacóbiyo ndayecasán shnán tmojetsayetsuamá, chiyec mor opá tojtsóbem; caojsamán enašá ibet benachoy jabocnána ca. No se sabe por qué a aquel señor le habían dado cierto brebaje y ahora él se ha vuelto loco; dicen que de noche sale desnudo a los caminos.

Sinón. ongbayá, cochén, ñemal.

opéjem V. obéjem.

opresid s. indica que algo es necesario.

necesidad. De: castellano. V. ngmenán.

opresid jtsamnán v.i. necesitar.

Sinón. jtsajabótan.

opresid uamná adj./s. persona que vive o atraviesa una necesidad. *pobre,*

necesitado(da), menesteroso(sa).

Sinón. uajabotá. V. lastem pasayá, pobr.

orasion s. hora vespertina. *seis de la tarde.*

orasionor, orasioncnaor loc. temp. tiempo vespertino. *Lit.* tiempo de la oración.

ordemal adj. persona a quien le gusta hacer o contar bromas. *chistoso(sa), humorista.*

Ej. Bacó Agustín corent ordemal endmén; ndayéntsnac tcmojobetš ntšamnac cmochanjaiseordemála, pront cmochanjaisebiajuá. Tío Agustín es un tipo muy chistoso; donde quiera que lo encuentre le dirá alguna broma y le hará reír. De: castellano.

Sinón. bofchaná.



os s. animal cuadrúpedo de gran tamaño, temido

oserbén

por su fuerza. **oso**. *Tremarctus ornatus*. Nota: personaje famoso dentro de la literatura camsá, caracterizado por su espíritu de generosidad e ingenuidad. *De*: castellano.

oserbén adj. algo que presta servicio o utilidad. **útil**.

oserbená adj./s. ser vivo útil, sirviente.

osjojnayá s. animal delgado y alargado que se arrastra. *culebra, serpiente*. Lit. ser vivo que se arrastra. Sinón. mëtsçuay.

osmëmnayá s. quien carga algo a la espalda.

cargador(ra).

uasmëmnayá s. cargador(ra) de cosas complejas a la espalda.

oshajosnayá s. aquel que tiene tos seca. *enfermo de tos seca*. V. jognayá.

oshajosnayán s. el acto de toser secamente. *tos seca*.

Ej. Ibet shjoy bocán cabs oshajosnayán šonjoshach; mor untjéj chanjuábua, chor chiy chantsofsiy. *Por estar saliendo de noche me dio tos seca; ahora voy a poner a cocinar la verbena y luego me tomaré esa agua*. V. jognayá.

oshbenayán s. efectuar movimientos previos para ejecutar una acción. *alistamiento, intento*.

oshcuaná s. aquel que suele ir a un lugar muchas veces. *viajero(ra)*.

oshëntsiyán V. shëntsán.

oshmayá adj. aplicado a la gallina que pone huevos. *gallina ponedora*.

otajchcayá s. aquel que se revuelca o rueda. *persona que se revuelca o rueda*.

Sinón. ojanduounayá.

otamboyá, obotamboyá adj. aquel que sufre de rasquiña en el cuerpo. *rasquiñoso(sa) (reg.), alérgico(ca)*.

otamboyán s. estado caracterizado por rascarse intensamente. *rasquiña, alergia*.

Ej. Buángan jomës sënjojatá, sënjabuatsboj; chor tsa otamboyán šonjoshach. *Yo coseché sijse rojo y lo pelé; después me dio una gran rasquiña*.

otatšembnayá s. aprendiz o aficionado a la práctica del chamanismo. *curandero(ra)*.

V. tatšembuá.

otbiamnayéshá s. mueble utilizado para sentarse. *silla*. Sinón. sillëshá.

ouatjësh



Otchajonýaná adj. persona vestida de harapos.

harapiento(ta). Nota: dentro de la mitología camsá, el viento es representado por un ser en esas condiciones. V. Lachabëj.

otëté V. utëté.

otjajuayá s. el ser animado que corre. *corredor(ra), atleta*. Sinón. ochamaná.

otjenayá s. que sueña o que hace planes grandiosos o tiene visiones. *soñador(ra)*.

Ej. Uáman Libréshañ endayán José otjenayá inamna ca. *En el libro sagrado se lee que José era soñador*.

otjenayán s. el acto de soñar. *sueño*.

otsëbëbonjnayán s. acto de flotar algo sobre un líquido o de moverse un líquido. *flotación, movimiento*. V. obonjnayán.

otsjabán V. utsjabán.

otßen adj. que no está en el sitio correspondiente o que no está a la vista. *perdido(da), extrañado(da), desaparecido(da)*.

otßená adj./s. ser vivo perdido.

ouatjëcá adv. aquello(lla) que causa vergüenza. *vergonzoso(sa)*.

Ej. Yap jotmenán ouatjëcá; nÿe ndayéntsnac cmochantsefshetay, lemp uabotsengá cochanbétachján; entšang chca cnochantsobuauatja. *Embriagarse demasiado es muy vergonzoso, pues puede quedarse dormido en cualquier parte, con la ropa completamente sucia y la gente lo ve en esa facha*.

ouatjësh s. órgano sexual femenino externo.

ouenaná

vagina. Sinón. salapésh.

ouenaná s. alguien que escucha, una reunión, por ejemplo. **oyente.**

outayá adj. aquel(lla) que no tiene ánimos para hacer alguna actividad. **perezoso(sa), haragán(gana).** Lit. aquel que se vuelve pesado.

Ej. Chë sobrén yap outayá, ndayiñ; chamna chabe catšat juárruan, chan aíñ bojinýená endmén. *Aquel sobrino es muy perezoso; no vale la pena. Por eso es mejor que contrate a su hermano; él sí que es diligente.* Sinón. aragán, oyénjayá, schbomá, uebéntsaná.

outayán s. estado caracterizado por un desgano total. **pereza.** Sinón. araganán, oyénjayán, schbomán, uebéntsanán, yénján.

oyamiyá adj. que tiene asco de algo. **asquito(ta) (reg.).**

oyashjachá adj./s. aplicada a aquel(lla) que tiene gran capacidad de convencimiento. **locuaz, convincente, parlanchín(china).**

Sinón. oyemantsén, uayemešquiá, uayeuanamá.

oyebabaná adj./s. que balbucea al hablar. **tartamudo(da), balbuceante.**

Sinón. oyepandayá.

oyebuambnayá s. persona que habla, a veces demasiado, o que dice un discurso.

hablador(ra), orador(ra). V. onguamnayá.

oyebuambnayán s. el acto de hablar. **habla, idioma.** V. biyán.

oyejuayá adj./s. aquel que muestra felicidad. **feliz.**

oyejuaycá adv. proceso caracterizado por la felicidad. **felizmente.** Sinón. oyejuayentś.

oyejuayentś adv. proceso caracterizado por la felicidad. **felizmente.** Sinón. oyejuaycá.

oyemán, oyimán s. una parte pequeña de dulce o sal. **pizca.**

oyemantsén adj./s. aplicado a aquel(lla) que habla en demasia o que es convincente.

locuaz, parlanchín(china). Sinón. oyashjachá, uayemešquiá, uayeuanamá.

oyená s. que habita o mora en un sitio.

habitante, morador(ra). Sinón. jaquená.

oyenán s. 1. longitud aproximada a un metro, resultante al dar un paso. **paso, metro.**

Ej. ¿Bueta oyenán yojtsema? Bnëtsan oyenán tonjóbocna. *¿Cuántos metros tiene? Tiene diez*

oyimán

metros.

oyenániñ adj./s. pisado(da), pisoteado(da), huellas. Sinón. botjániñ.

oyenánoc s. distancia.

2. vivienda habitual de hombre o animal.

hábitat, morada, vivienda.

Ej. Cuacuánbe oyenán endmén tjañ; quem jachoy ndoñ. *El hábitat de la pava es la montaña, no el valle.* Sinón. oyeniñ.



oyeniñ s. ámbito o sitio habitual de vida.

morada, hábitat, vivienda.

Ej. Chor canje bëtsananá yojayán: “Muiña iytéc mochanjachnëja; muiña bayá oyeniñ. Ojal ntšamo ca”. *Entonces un hombre mayor dijo: “Por aquí pasaremos en completo silencio, pues por estos lados habita el diablo. Tengan cuidado de no cometer ningún error”.*

Sinón. jaqueniñ, oyenán, tbemaniñ.

oyepandayá adj./s. que balbucea al hablar o se equivoca mucho. **tartamudo(da), balbuceante.**

Sinón. oyebabaná.

oyénjayá adj. aquel que muestra desgano para hacer algún trabajo. **perezoso(sa), haragán(gana).**

Ej. Catšbet ibet cacheító cochjotsbaná, bejayoc cochjetsobebiá, as ndoñ quecochatsmén oyénjayá; cachës otsbëbnayá cochanjábocna. *En la noche de luna llena debe levantarse a la madrugada e irse a bañar a la quebrada; así no será perezoso y será un buen madrugador.*

Sinón. aragán, outayá, schbomá, uebéntsaná. V. uasatémná.

oyénjayán, oboyénjayán s. estado caracterizado por el desgano. **pereza.**

Sinón. araganán, outayán, schbomán, uebéntsanán.

oyimán V. oyemán.

P - p

pabor, favor s. una acción en beneficio de alguien. *favor, servicio.*

Ej. Batá Conch, nderad tananjopódia canyé bëts pabor jtsebemán, sheuajanatem šcattsantšame. Tía Concepción, ¿tendría usted la amabilidad de hacerme el grande favor de prestarme dinero? De: castellano.

paboram s. a favor de, para el servicio de.
pabor jabemán v.t. hacer un favor.



pacaytiy s. árbol frondoso, de fruto comestible en forma de vaina. *árbol de guabo. Inga feuillei.* De: quechua.

pacayës s. madera o palo de guabo.

pacayësh s. guaba.

pag s. cantidad que se paga. *pago.* De: castellano. Sinón. uacananán.



paicush s. planta medicinal de tierras frías, usualmente menor de 1. metro de alto con muchas flores verdes y fruticos cafés; tiene propiedades antiparasitarias. *paico (reg.). Chenopodium ambrosioides.*

Ej. Chë basetem tsa uashafsbé, mo yojsajaslombres o yap tojtses; nderad tojtsajaslombres, paic jtsefšiyán

chauatëbuacnam. Ese chico está muy barrigón; puede ser que tenga lombrices o es que ha comido demasiado. Si tiene lombrices, se le debe dar paico para que las expulse.

palabr s. 1. tema que se considera o se proyecta. *asunto, proyecto, plan, comentario.*

Ej. ¿Mocna palabr Cabildoc yondelejintsia? Chocna bëts palabr endondelejintsia. ¿Qué asunto se está tratando en el Cabildo? Allá se está tratando un asunto muy importante. De: castellano.

2. contenido de una comunicación. *mensaje, razón.*

Ej. “Atšbe mamá palabr tcmonjuafja yebnøy cacochjá jouenama ca”, batá Josefínaboy sënjauyán. “Mi mamá le manda razón que vaya a la casa para conversar algo”, le dije a tía Josefina.

palabrésh s. chisme, mentira.

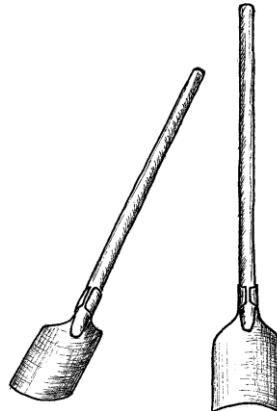
palabriñ adv. en acuerdo.

palabr *jonjenán* v.i. encontrar problemas.

palabr *joyátsbanan* v.i. emitir un concepto o sacar a la luz pública un secreto. *opinar, publicar, chismear.* Sinón. joyátsbanan.

V. joboyebuambayán, juayatsenán.

palabrésh *juafján* v.t. enviar una razón o mensaje.



palía s. herramienta provista de cabo, utilizada para la deshierba o el trazado de surcos o zanjas. *pala.* De: castellano. Sinón. robalía.

palt s. lo que está en contra de la legalidad. *falta, delito, culpa.* De: castellano.

paltiñ *jenjuán* v.i. no poder contestar positivamente ante una solicitud.

palt jtsebomnán v.i. ser culpable.

pamell V. pamill.

pamill, pamell s. 1. que tiene parentesco

panajta

consanguíneo o político. **familiar, pariente.** Ej. Ché bacó atšbam pamill endmén, er atšbe yayá choca ochbaná enjanmén, choc tojébtsoch. *Aquel señor es pariente mío, pues mi padre era ahijado de esa familia y había crecido en su casa.*

2. indica la individualidad. **persona, individuo.** Ej. ¿Ndémua pamill cuanjuabuayán Mandadam? Co tšabá juabnay pamill cham mochjuabuayán. *¿A cuál persona elegiremos como nuestro Gobernador? Por supuesto que para ese cargo debemos elegir a una persona capaz y honesta.* De: castellano.

panajta adj. planta, animal o humano que no demuestra fortaleza. **débil, raquítico(ca).**

De: quechua. V. panajtentš.

panajtentš adv. aplicado al proceso de crecimiento raquítico. **raquíticamente, débilmente.** V. panajta.

pand adj. hablar, pensar o actuar equivocadamente. **equivocado(da).**

De: quechua. V. depand.

paña mamá s. una señora distinguida de la comunidad. **señora, tía.** De: quechua. V. batá, mam.



parej, -o adj. 1. hombre y mujer que están casados. **pareja de casados.**

Ej. Cabá cachës bacó Salvador parej tbonjanachnëngó Tabanócnoy; mo cachësca mešam ibojsat. *Muy de mañana pasó la pareja, tío Salvador y su señora, yéndose hacia Sibundoy; yo creo que iban a la misa de la mañana.*

De: castellano. Sinón. cátá.

2. indica inclusión de algo o alguien al realizar una acción. **juntamente, con todo.**

Ej. Tša šondanajuendá, chiyec parej shbuantsec sëntsachquécjá; nýa lemp sënjesobuishañ.

Como tenía muchísima sed, yo me tomé la chicha

pay

de un solo bocado y con todo concho a la vez; me la acabé todita.

parl, -o s. lo que se narra o se cuenta, generalmente sobre personajes de la antigüedad. **cuento, mito, leyenda.**

De: castellano. Sinón. anteuán, uayatsenán.

V. cuent.

parlayá s. aquella persona que relata. **cuentero(ra).** Sinón. cuentayá.

parlayán s. el acto de contar. **cuento.**

partantješná V. parténtješná.

parténtješná, partantješná adj. persona que tiene una desviación en la mirada. **bizco(ca).**

De: castellano.

pasad adj./s. título que se asigna a quien ha sido gobernador de la comunidad; también aplicado a aquel que ocupó un cargo o cumplió un papel en el pasado. **exgobernador, ex-**

De: castellano.

pasad arcaný s. exalcalde mayor.

pasad aluaser s. exalguacil mayor.

pasad soldad s. exsoldado.

pasajta adj. indica una cantidad grande de tiempo, objetos, seres o espacio.

extraordinario(ria), muchísimo(ma).

Uso: término arcaico. De: quechua.

Sinón. mallajta.

pasel adj. no presenta dificultad para hacerlo. **fácil.**

Ej. Quem matsetš pasel jasmacam. Basetem moyé; cha betsco echantsesmac. *Esta mazorca de maíz está fácil de desgranar. Pásele al niño y verá que la desgrana en un santiamén.*

De: castellano.

pasentsiad, pasintsiad adj. quien tiene paciencia. **paciente.** De: castellano.

pat s. ave de corto vuelo, cuyas patas tienen una membrana entre los dedos y le gusta el agua.

pato. De: castellano. Sinón. uashecjatsaná.

V. bejay pat, jatéshá pat.

pats adj./s. indica un centenar de elementos. **cien, el número cien.**

De: quechua.

100

uta pats adj./s. doscientos.

pay interj. 1. forma coloquial de agradecer. **gracias.**

Ej. Nderad ndayá tmojonanjá, “pay ca” jayanán; šcnen jtochuayámnan cach “pay ca” jayanán. Ndoñ nýe iytec cuantétoyiy. *Cuando le brinden algo de comer o de tomar, usted debe decir “gracias”; también cuando vaya a devolver el plato, debe decir “gracias”. No se debe devolver sin decir nada.* De: quechua. De: quechua.

2. expresa compasión o consideración.

payajem

ipobrecito(ta)!

Ej. Empas uaméntšnayá jetiñ sénjatashjangó yebnoy, nýe sénjauátšen. Chor atšbe uabuayá šonjauyán: “Pay, batšatem motsochnajema ca”. *Por la tarde llegué completamente agotado a casa, así que me derrumbé en la cama. Entonces mi esposa me dijo: “Pobrecito, descanse un poco”.*
V. a pay.

payajem adj. 1. utilizado para expresar compasión. *pobrecito(ta)*.

Ej. Payajem batá Dolores, pardont měján tonachnëngó; šocá iuanjajón. *Pobrecita tía Dolores, por aquí pasó caminando difícilmente; es que ha estado enferma en cama.*

2. satíricamente utilizado para rebajar a un oponente. *pobrecillo(la)*.

Ej. “U, payajem, nýa ndocá šmatatsana ca”, canjé bacó inyabioy tbonjauyán. *“¡Oh, pobrecillo! Usted no me diga absolutamente nada”, le dijo un señor a otro.*

pecán adj. que ha sido desmenuzado o pulverizado. *picado(da)*. De: castellano.
pecacán adj. picado o dividido en varias partes.

pecániñ adj. tierra picada.

pecayá s. quien pica o desmenuza la tierra.
picador(ra) (reg.), desmenuzador(ra).

pegón V. peon.

peinillësh s. machete, peinilla. *machete, peinilla*. V. cochillësh.

pelotbé s. elemento redondo que contiene aire y sirve para jugar. *pelota*. De: castellano.
Sinón. balonbé.



peñëš s. material duro presente en las laderas de las montañas. *roca, peña*. De: castellano.

peon, pegón s. persona que se gana la vida trabajando al día. *jornalero(ra), obrero(ra), trabajador(ra)*.

Ej. Entsba yëfs peon echanjabo jaboshjinýánam; chabiam bocoy chanjébtsebunyay. *Mañana va a venir un jornalero para limpiar el rastrojo; voy a preparar*

pintad, -á

chicha para él. De: castellano. Sinón. nganayá. V. trabajayá.



perdon s. lo que se concede para olvidar una falta u ofensa. *perdón*. De: castellano.

pereuaná adj./s. nombre aplicado a gallinas de cierta variedad que tienen el pescuezo libre de plumas. *gallina peruana (reg.)*. De: castellano.

permis s. lo que se concede para proceder.

permiso, autorización. De: castellano.

permis jatštayán v.t. dar permiso o autorización.

pichán s. parte delantera del ave o del animal, situada entre las alas o brazos y el cuello.

pechuga, pecho. De: castellano.

Sinón. tsonganán.

pies s. partes pequeñas en las que se divide una casa. *cuarto, pieza*.

Ej. Tempsha yebnënguiñ enjanmën tsafjoic, tsbocnayoic; morsca yebnënguiñ endbétsemna ba piesëng, basese piesëng. *Las casas antiguas tenían una pieza para la familia y una sala para la comunidad; las casas actuales tienen muchos cuartos pequeños*. De: castellano. V. tsañ.

pilbé s. elemento que posee energía y se utiliza para activar ciertos aparatos. *pila, batería*. De: castellano.



pintad, -á adj. que tiene una combinación de colores blanco y negro. *blanquinegro(gra)*.

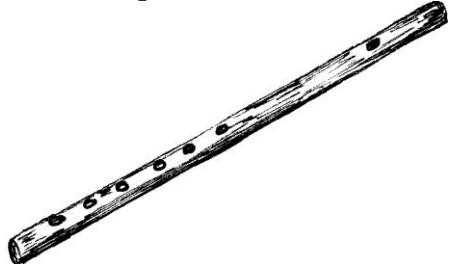
Ej. Uacná tbojenóbotsatš canjé ternerotem,

piolëj

pintadotem; shëntsjoc chëtem entsochamán. *La vaca ha dado cría un ternerito blanquinegro; está corriendo en el potrero.* De: castellano.

piolëj s. especie de hilo grueso y resistente. *piola.*
De: castellano.

platillëj s. utensilio de aluminio, utilizado para servir comida. *plato.* De: castellano. V. šcen.



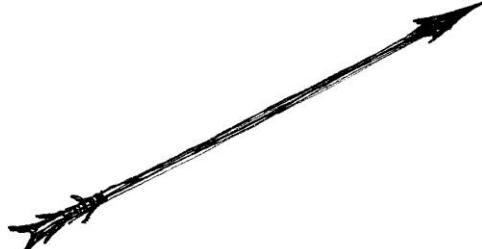
plautëfja, flautëfja s. 1. instrumento que consta de un tubo que tiene seis huecos en la parte superior y uno en la parte inferior, utilizado para tocar bambuco y carnava. *flauta.*

Ej. Yanje Clestrinj bacó Andrés canje botamán plautëfja enjanambá; tojetsomanáor, tmojetseyengac. *En el pasado Carnaval tío Andrés llevaba una bonita flauta travesera; se había quedado dormido y se la robaron.*

2. planta cuyos tallos son largos, fuertes y huecos. *tunda (reg.).*

Ej. Entsba sbatës Binjio tsjuan fchanjang plautëfjeng jojacñam, ngouanašangá juabatsécam, plautëfjeng jobomam. *El próximo sábado iremos a la parte alta de San Francisco para conseguir tundas y así elaborar rondadores y flautas traveseras.* De: castellano.

plechëfja V. plichëfja.



plichëfja, plechëfja s. arma puntiaguda que se dispara con un arco. *flecha.* De: castellano.

Pobloc s. nombre asignado por los camsá a un pueblo del alto Putumayo, habitado por inganos. *Santiago.* Lit. en el pueblo.

Ej. Pobloc mondoyén ngatsach biyang; Tabanocna camëntsá biyang. *En el pueblo de Santiago habitan los inga hablantes; en cambio en Sibundoy viven los camsá hablantes.*

De: castellano.

pobloicá s. término aplicado a la persona de habla inga, habitante de Santiago.

pontëñ

santiagueño(ña). De: castellano. V. ngatsach biyá, shatjá.

pobr adj./s. 1. quien vive en pobreza. *pobre, menesteroso(sa).*

Ej. Chë bacó temp corent bomná enjanmën; ndenojuabnay cabs mor pobr tojtsebocna, lemp tojtsepochocá. *Aquel señor fue muy pudiente en el pasado; debido a su proceder insensato ahora está pobre; ha acabado con todo.* De: castellano. Sinón. lastem pasayá. V. opresid uamná, uajabotá.

2. individuo de la especie humana.
humano(na).

Ej. “Bënga pobr chca mochanjëbtsepadesén quem luar bidentše ca”, canje bacó endonguemná. *“Nosotros los humanos tenemos que sufrir este tipo de cosas mientras tengamos vida en este mundo”, se lamentaba un señor.*

pochocayá adj./s. la persona que acaba lo que tiene o que acaba con la vida de otro.

despilfarrador(ra), asesino(na). V. obanayá.

poder s. capacidad para realizar algo. *poder.*

De: castellano.

poder jatštayán v.t. dar poder.

poder jayëngacán v.t. recibir poder o autorización.

podesc adj. que no tiene nada de bello o estético.

feo(feal), tosco(ca). De: quechua. Sinón. bacá.

V. mal, ndoñ tšabá.

podescá adj./s. ser vivo feo.

podesc biyá adj./s. grosero(ra), vulgar.

Sinón. bacá biyá.

polet V. bolet.

ponetië, poñetië s. mano apuñada. *puño.*

Ej. “Mashacbé, naranjbé tcojotjená an ponetië juacanam; pront juajachtsbána ca”, bëtsëtsang mondëntshayán. *Dicen los mayores que si se sueña con lulo o naranja es que se va a ganar puños; con seguridad le van a sacar sangre de las narices.* De: castellano.

pont adj. lo que está en su justa medida o que no es exagerado. *exacto(ta), suficiente, completo(ta).*

Ej. Atsbe taitá šojébtsábuamiñ quem uablonéjuá Bastoc; sënjuichëtjo, aíñ pont. *Mi padre me ha comprado un pantalón en Pasto; me lo probé y me quedó exacto.* De: castellano.

pontëñchá adj. ave o animal de tamaño mediano.

pontëftaytes loc. adv. después de algún tiempo.

pont mošenán loc. sust. antes del mediodía.
Sinón. mošenán.

pontëñ V. pontiñ.

pontiñ

pontiñ, ponteñ *adv.* tiempo del día comprendido entre las 12. m. y las 6 de la tarde. *la tarde*. *De:* castellano. *V.* jetiñ.

poñetië *V.* ponetië.

pordont *adj.* con dificultad hacer algo, como caminar cargando algo pesado, por ejemplo. *dificultosamente*. *Sinón.* lajuers.

pormaná, bopormaná *adj.* persona que está vestida o disfrazada de cierta manera. *vestido(da), disfrazado(da), ataviado(da)*.

Ej. Batá Clar mo Tabanoy yojsá, chiyec mēján tonachnëngó botamán pormaná. *Parece que tía Clara iba para Sibundoy, por eso pasó por aquí bien vestida*. *De:* castellano. *Sinón.* bobemaná, uichëtjoná.

pormayá *s.* la persona que hace o fabrica. *hacedor(ra), fabricante*. *De:* castellano.

Sinón. amá, biamnayá, tšbenayá.

porong, -o *adj.* ser vivo que ha reducido de tamaño. *encogido(da), achicado(da)*.

De: quechua.



posad *s.* 1. sitio habitual de vivienda de los humanos. *casa*.

Ej. Chabe taitá muentš tbojinÿinjé, chiyec muentš posad caochjobuatsbaná ca. *Su padre le ha regalado esta tierra, dice que entonces va a construir su casa en este lugar*. *Sinón.* tamb, yebna.

2. casa donde se aloja la gente. *posada, alojamiento*.

Ej. Temp ba cabëng monjánajna Mamitábiy; choc canjé posad enjanmën jébtsatayam. *Antes iban muchos camsá a Las Lajas; allá había una posada para pasar las noches*. *De:* castellano.

posad jabemán *v.i.* pernoctar. *V.* jatén.

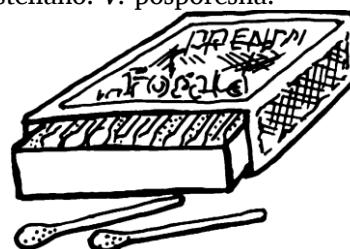
posad juantšamián *v.t.* alojar o encarcelar. *Lit.* prestar alojamiento.

posad juatjayán *v.t.* pedir alojamiento. *Uáman Posad* *s.* Cabildo.

posëfta *adj./s.* cantidad compuesta por ocho elementos. *ochos, el número ocho*. *De:* quechua.

puebl

posporá, posporëfja, fosforá *s.* elemento que al ser frotado produce fuego. *fósforo*. *De:* castellano. *V.* posporëshá.



posporëshá *s.* una cajita de cartón que contiene fósforos. *caja de fósforos*. *V.* posporá.

pres *s.* aquella persona que está privada de libertad. *preso(sa), encarcelado(da)*.

De: castellano. *Sinón.* uchtoná, utamená.

prim, -á *s.* utilizado para designar al hijo o a la hija de mi tío. *primo(ma)*. *De:* castellano.

primer *adj.* 1. que está en primer lugar. *primero(ra)*.

2. indica un lapso de tiempo que ya pasó. *anteriormente, antes*. *De:* castellano.

Sinón. natsán.

primerá *s.* ser vivo que está en primer lugar.

primerament *adv.* utilizado para establecer lo primero en una secuencia. *en primer lugar*.

Ej. “Primerament Seloca Taitá, Seloca Mamá chanjshatschuay; chentšanasna nýetsca pamillang ntšam šmojobaconacá cbochtacheuaye ca”, Taita Mandad tonjouguamé. *“En primer lugar daré gracias al Dios Altísimo y a la Madre del Cielo; luego daré gracias a todos ustedes los que han venido a este lugar”, comenzó el discurso solemne el Señor Gobernador del Cabildo*. *De:* castellano.

pront *adv.* que se lleva a cabo por encima de todo. *efectivamente, con seguridad, de todas maneras*.

Ej. Primo José enjanichamo quem uat pront jtsobëuamayana ca; ndegombr, entsba tmengus cha echanjacasménta. *Primo José decía que este año con seguridad se casaría; efectivamente él se va a casar el próximo domingo*. *De:* castellano.

propië *adj.* que le pertenece o que es verdadero. *propio(pia), legítimo(ma), auténtico(ca)*.

De: castellano. *V.* lejetem.

puebl *s.* conjunto de casas y personas de menor población, generalmente en zona rural. *aldea, pueblo*.

Ej. Chë puebloye tmoján saná jobuámiñam. *Fueron al pueblo a comprar comida*.

De: castellano. *V.* tabanoc.

base puebl *adj./s.* pueblo pequeño, aldea pequeña.

puert

pueblotem s. pueblo pequeño, aldea pequeña.
bëts puebl adj./s. pueblo, aldea grande.
Ej. Nderado canjé bëts pueblentë o base
 pueblents? chašmojáshjajna or,
 šmochjánguango canjé tšabe entša, ínyengbiy
 ndaingñayá, y chabe yebnentë
 šmochtsoquedaañ, injé puebloye játantscuan.
En cualquier pueblo o aldea donde entren,
busquen a alguien que merezca recibirlos, y
quédense en su casa hasta que se vayan a otro
pueblo.

puert adj. indica gran cantidad o intensidad.

quëbsaiyá

muy, mucho(cha). De: castellano. Sinón. becá,
 bëts, corent, sempr, tša, yap.
puertián adv. hecho con mucho ímpetu y
 vehemencia. **acaloradamente, airadamente,**
agriamente, impetuosamente,
vehementemente, fuertemente.
Ej. Cabildoc puertián tmonjabtsenacacán,
 chiyec mor tmojtsajbaná mocá
 enoboyebuambnayán. *En el Cabildo se*
reclamaron airadamente, por eso ahora han
dejado de estarse levantando injurias.
De: castellano. Sinón. jabuachán.

Q - q

queca, ca pron. dem. utilizado para señalar un objeto alejado del hablante. **aquel(la).**

Ej. Quem yebna bacó Josébe yebna endmën;
 queca yebna bacó Domingbe yebna endmën.
Esta casa es de tío José. Aquella casa pertenece a tío Domingo.

quem, quim pron. dem. indica un elemento determinado. **este, esta(s), esto(s).** Uso: la forma plural para todos los casos es quemëng; aquí el sufijo de plural -ng reemplaza al nombre de los seres vivos.

quem luar loc. sust. este mundo, mundo.
V. mund.

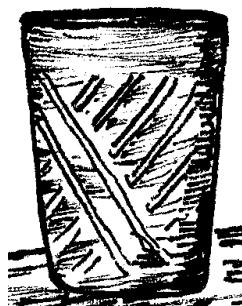
quemuá pron. dem. este ser vivo.

quemuiñ pron. dem. por estos lugares.

quemëng V. mëng.

quenat s. aplicado a dos hermanas o a la hermana menor de mujer. **hermanas, hermana.** V. catšat, uabentsá.

querés s. especie de mosca grande que en ocasiones penetra a las casas. **mosca grande.**
Nota: su entrada a una casa es de mal augurio.

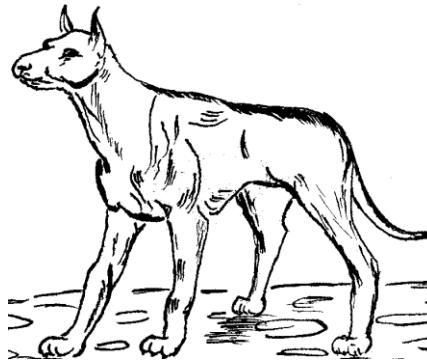


querëfja s. vaso de madera utilizado por los camsá para brindar chicha con un visitante especial. **vaso de cortesía.**

Ej. Nderad buachá tojáshjangó, caser echanjuac querëfja, chëtemiñ bochanjonánja bocoy; chánac chcatemiñ echantobuatsjo.

Cuando llega un visitante, el dueño de casa toma el vaso de cortesía y le brinda chicha en él; y él mismo también coge chicha en un vasito similar.
De: quechua.

querosín s. líquido utilizado como combustible. **petróleo.** Nota: combustible poco utilizado en la actualidad. De: castellano.

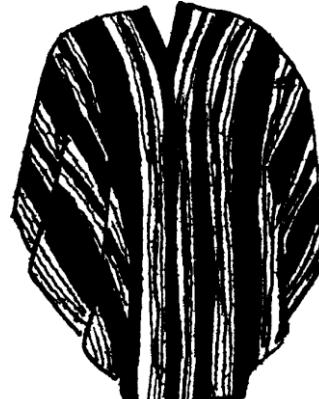


queš s. animal doméstico cuadrúpedo, utilizado para resguardar las casas. **perro(rra).**

Sinón. shbuayá. V. tjañ queš.

quéshoš, quíshoš s. producto generalmente redondo, derivado de la leche. **queso.**

De: castellano.



quëbsaiyá s. ruana de vivos colores utilizada por

quëbser

los camsá. **capisayo** (*reg.*).

Ej. Batá betía echantsabonján; bacó quëbsaiyá echantsaquëbsayén. Clestrinýté mamang monduamán taitábe quëbsaiyá jtabonjayán. *La señora se cubre con un rebozo y el hombre se coloca un capisayo. En el día de Carnaval las señoras suelen cubrirse con el capisayo del marido.*

quëbser s. sitio principal de la sala camsá, situada al fondo de la misma. **sitio de honor**.

Ej. Quëbser uabainentś cach caser echantsetbemán; uámanéengnac chents mochantsetbiáman; inyé ofjanéngna chafjócnoy mochantsétben. *En el lugar de honor de la casa se ubican el dueño de la casa y los invitados especiales; los demás invitados se ubican desde allí hacia atrás.* De: castellano.

V. quëbseroy.

quëbseroy, cobseroy s. región en la parte superior del Valle de Sibundoy. **norte**.

De: castellano. Sinón. tsjuan. V. matséscoy, quëbser.

quëlbasán s. dulce de calabaza. **dulce**.

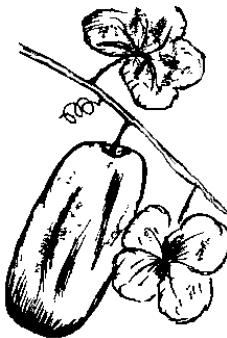
V. quëlbasës.



quëlbasëjua, calbasëjua s. planta enredadera y trepadora que produce frutos redondos, grandes y comestibles. **planta de calabaza**. *Cucurbita pepo L. o Cucurbita ficifolia*.

De: castellano.

radiëshá



quëlbasës, calbasës s. fruto de la planta de calabaza. **calabaza**.

quëlbasán s. dulce de calabaza.

quëlbasëntś bishán s. sopa de maíz con calabaza.

quim V. quem.

quinÿenëfjua V. quinÿnëfjua.



quinÿnëfjua, quinÿenëfjua, guinÿenëfjua s. elemento largo de parafina, con mecha, que se prende. **vela, cirio**.

Ej. Entśang monduamán Diośbe Tsoc quinÿnëfjua juaniñán Bëngbe Taitábentś, nderad ndayam jëtschuayam, ndayam jotšëmponam. *La gente acostumbra encender velas en la iglesia al pie de la imagen de Nuestro Señor como acción de gracias o para hacerle alguna petición.*

quíshoš V. quéshoš.

R - r

rabië s. reacción de disgusto. **rabia, enojo**.

Ej. Chë bacó chca iytec endëtsuenañ chë inyá chca bondoyenguáor; cabán pront rabië tbonjuábuach, chiyec tonjesechembëmbo, chentsán tonjesóbocñe. *El señor escuchaba impasible los insultos de aquel tipo; al fin, claro, se enojó muchísimo; pegó unos cuantos gritos y se*

marchó de allí. De: castellano.

rabiac adj./adv. enojado(da).

rabián uaboná loc. adj. con cara de bravo.

rabië juábuachan v.i. darle rabia.

radiëshá s. aparato utilizado para escuchar emisoras. **radiorreceptor, radio**. De: castellano. Sinón. uashauenanëshá.

ral s. elemento circulante utilizado para comprar.

moneda, dinero, plata. *De: castellano. Sinón.* crosenán, midio, ngmuán, sentab, sheuaján.

ral jajatsécán v.t. sacar dinero o un préstamo.

ramëshá s. ramas de palmito o de palma real.
ramo.

Ej. Clestrinýtescam cabëng monduamán bëtscá ramëshá jauacán tsjuanc, carchanëshá justjoyam Mandadbioc, Arcanëbioc, Aluaserbioc. Con ocasión del Carnaval los camsá suelen traer gran cantidad de ramo desde la montaña para levantar los castillos en el Cabildo, en casa del Alcalde Mayor y del Alguacil Mayor.
De: castellano.

Ramëshaté loc. *sust.* Domingo de Ramos.

rat s. 1. animal roedor dañino. **rata.**

Ej. Meset ibet canyé bëts ratatë tbojashbuá, chor cabá jutsnëshá tajsoy tbojiyëbo. Anoche el gato había cazado una rata grandísima y, para colmo, la había traído debajo de la cama.
De: castellano.

2. un breve lapso de tiempo. **rato.**

Ej. Natsán canyé bacó tonjánachnëngó; chentšán canyé batá; rat entsemna, chor canyé basetem tonjátachnëngó. Primero pasó un señor; luego pasó una señora y, después de un rato, pasó un niño.

ratëscam loc. *interj.* utilizado como despedida con la intención de volverse a ver el mismo día. **hasta luego.** Lit. hasta dentro de un rato.
De: castellano.

rebaj adj. 1. que no tiene la capacidad. **incapaz, inútil.**

Ej. Ojal chë bacó chiñ catjabatsay, bonament; chëjem rebaj, ndayiñ. Tenga cuidado de no asignarle esa tarea al señor porque es en vano; es un inútil, no hay caso.
De: castellano.

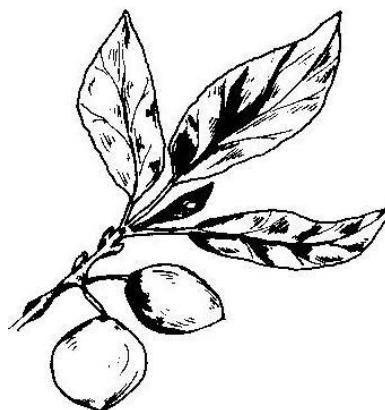
Sinón. ndeltod.

2. que el número es menor o el producto es de mala calidad. **mínimo(ma), poco(ca), malo(la).**

Ej. Chanye tmengus ba entšang monjanmën; mëntén rebaj cuatmënjobeconá. El domingo pasado había mucha gente; en cambio hoy ha venido poca. V. basefta, cuentad.

redondibé adj. objeto de forma esférica.

redondo(da). *De: castellano.*



reinëbé s. fruta pequeña, redonda o en forma de corazón, de sabor agridulce. **cereza, reina (reg.).** *Prunus domestica.* *De: castellano.*

reló s. instrumento que señala las horas del día.

reloj. *De: castellano.*

resguard s. 1. territorio de propiedad común de las comunidades indígenas en Colombia, con características especiales de inembargabilidad e imprescriptibilidad. **resguardo.**

Ej. Cabëngbe resguard yap basiñ entsemna chëfta pamillangbiam; tsabá inamán resguard jabotiyán, basengbiam chaoshjacham. El resguardo de los camsá es insuficiente para tanta gente; sería bueno aumentar el resguardo para que haya espacio para las futuras generaciones.
De: castellano.

resguardésh s. lotes dentro del territorio de propiedad común.

2. tierras de propiedad común, ubicadas al norte del municipio de Sibundoy. **resguardo.**

Ej. Basefta cabëng cabá mondataben resguard tsjuan; malay nÿe ntsécnac chca mënjbëtsacochbuach. Algunos camsá aún mantienen terrenos de resguardo en la parte alta del municipio. Ojalá que las mantengan por siempre.

3 vereda ubicada al norte del municipio de Sibundoy, con tierras de propiedad común y privada. **El Resguardo.**

Ej. Tabanó tsjuan baseñ mor enduabaina Resguardo ca; basefta šquenëngnac chiñ fshants mondataben. Un sector en la parte norte del municipio de Sibundoy se llama Resguardo; algunos blancos también tienen posesiones allí.

resj, -o adj. que representa riesgo o peligro. **peligroso(sa).**

Ej. Ibet ndoñ canyá ntjabëtachjanán, yap resj; chamna ibet natjëmban jtsoshanjyañán cach yebnentë o nderad injöcasna cachoc posad jtsebemán. De noche no es aconsejable andar solo por los caminos, puesto que es muy peligroso;

retratëchá

de noche es mejor quedarse en casa, o si se está de visita, quedarse en el mismo lugar.

De: castellano.

retratëchá s. registro fotográfico impreso en un papel especial. *fotografía, retrato.*

De: castellano. *Sinón.* fotëchá.

robalía s. herramienta provista de mango, utilizada para la deshierba o el trazado de surcos o zanjas. *pala.* Uso: término arcaico. *De:* castellano. *Sinón.* palfa.



rocotësh s. variedad de ají cuyos frutos son grandes. *ají rocoto (reg.). Capsicum pubescens.*

De: inga. V. tsëtsá.

romades s. secreción que sale por la nariz. *moco.* *De:* castellano.

ros adj. color que tiene un tono de rojo muy pálido. *rosado(da).* *De:* castellano.

rosëch adj. faja rosada.

rosëj adj. hilo rosado.



rosarmesh s. sarta de cuentas en grupos de diez elementos, utilizada para rezar el rosario.

camándula, rosario.

rueg

Ej. Ndëmná bëts taitá enjanamán cada jetiñ jébtserresan; cha enjánbomna canye botamán rosarmesh, canye bachna tbojëbtsanatstá ca. *El abuelo, quien ya es difunto, solía rezar todas las tardes; él tenía una bonita camándula que se la había regalado un sacerdote.* *De:* castellano.

V. taitábe rosarmesh.

rosëch adj. faja rosada. *rosado(da).* V. ros.

rosëj adj. hilo rosado. *rosado(da).* V. ros.

ruaná s. persona que solicita o ruega. *solicitante, petitionario(ria).* *De:* castellano.

Sinón. impadaná. V. uatjanayá, uayabomá.



rudëshá s. planta pequeña con flores amarillas y hojas de color parduzco que tiene un aroma un poco desagradable. Sirve para quitar el mal viento y como sahumerio para ahuyentar insectos y otros animales. *ruda. Ruta chalepensis.* *De:* castellano.

ruedbé s. parte circular que permite a los aparatos rodar. *rueda, llanta.* *De:* castellano.

rueg s. 1. algo que se solicita de otro. *ruego, favor.*

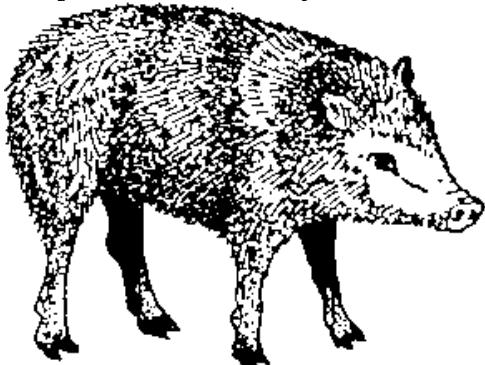
Ej. Batá, canye rueg cbëntsebem; disomand canye cuadr mešque šcattsántsam, bocoy jtsobobunyayam. Tía, *necesito hacerle un ruego; por favor, présteme un cuadro de panela para preparar chicha.* *De:* castellano.

2. forma de trabajo solidario al que acuden personas solicitadas por el dueño. *trabajo solidario.*

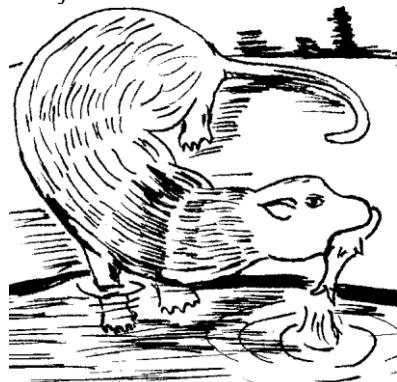
Ej. Batá Carmelitbioc rueg echántsemna entsba yëfs pontiñ; opresid cabojtsamna niñbeng jtsabuabnam, yebna jobuatsbnanama ca. *Donde tía Carmelita habrá un trabajo solidario mañana en la tarde; es que ella necesita acarrear la madera para construir su casa.*

S - s

sacá *interj.* 1. denota amenaza de aplicación de una posible represalia o castigo. *¡cuidado!*
Ej. Sacá, cochtsobatmán; ndoñ chaconjabaná mocá enobuenán, pront cochanjuacaná. *¡Tenga cuidado y espere! Si no deja de hacer locuras, claro que va a recibir su castigo.* V. ojal.
 2. llama la atención del interlocutor para que se concentre en el asunto. *¡atento!*
Ej. Sacá, yajuán cochtserreparán; ndóñen ché bayëng mochantsachet. *¡Atento! Tenga los ojos bien abiertos, porque si no, los animales se van a escapar.*
sachbonjanán V. uasachbonjanán.



saín cotš *s.* especie de cerdo salvaje. *jabalí.*
Tayassu tajacu. V. cotš.



saladobé *s.* cuadrúpedo pequeño que vive a la orilla de los ríos y se alimenta de pescado.
nutria. *Lutra annectens.* *De:* castellano.
salapésh *s.* órgano sexual femenino externo.
vagina. *De:* castellano. *Sinón.* ouatjésh.
salod *s.* estado libre de enfermedad o dolencia.
salud, bienestar. *De:* castellano. *Sinón.* tsabá onán.
salodoc *loc. adj.* bien de salud.
¿salodoc? *interr.* ¿está usted bien de salud?
salod bomná *loc. adj.* sano(na), fuerte.

Sinón. tsabá oná.
saltiador *s.* tipo que sale por los caminos a asaltar a la gente. *asaltante, atracador(ra).*
De: castellano.

saméntsna *adj.* 1. que tiene las nalgas sucias.
sucio(cia).

Ej. Ché basetem yap buamachnëjuanán cuanmán, chiyec saméntsnatem endëtsatòtbemañ. *Aquel niño ha tenido una diarrea muy fuerte, por eso lo encontré sentado con las nalgas sucias.* V. juashaméntsna.
 2. familiarmente utilizado para referirse a un chico inquieto. *pilluelo(la), bribón(bona), chiquillo(lla).*

Ej. Chca base saméntsna chca šuabtsebuachhajná; pront tjanjanéj echanjuacaná. *Este pequeño bribón me ha estado haciendo quedar mal; seguro que va a recibir su merecido.*



saná *s.* algo que es para comer o alimentarse.
comida, alimento. *Sinón.* mantensión.

sangonán *s.* colada o sopa hecha de maíz tostado. *colada o sopa tostada.*

Ej. Mats jašmiyës mochanjuabuá sangonán, fcanán, tamónán; fcanán juabuamna letšiy mochanjenabueščja. *Tostando el maíz se prepara "sangonán" ya sea como colada o como sopa; para prepararla en forma de colada, se le agrega leche.*

sapoš *s.* animal pequeño, de color verde o café, que vive en lugares húmedos y que canta cuando va a llover. *sapo.* *De:* castellano.
Sinón. chitjianá.

Sarauay *s.* participante de la danza en honor al sol, con traje de colores blanco y rojo, con un morrón en la cabeza. *Zaragüay (reg.).*

sas *adj.* lo que se puede comer. *comestible.*

sasnayá

Ej. Chembalbé aíñ sasbé endmén; chë cuent šiyangmeshá ndoñ. *El tomate de árbol es comestible; en cambio los frutos del palo galembó no son comestibles.*

sasná adj. animal o ave comestible.

sas soy loc. adj. algo comestible.

sasnayá s. quien alimenta o da de comer. *alimentador(ra).*

asasnayá s. alimentador(ra) de muchos.

satcán adj. que tiene un agujero. *roto(ta).*

Sinón. satécna.

satcacán adj. que tiene varios rotos, agujereado(da).

satcayá s. aplicado a quien hace agujeros o huecos. *agujereador(ra) (reg.).*

satécna adj. que tiene un agujero. *roto(ta).*

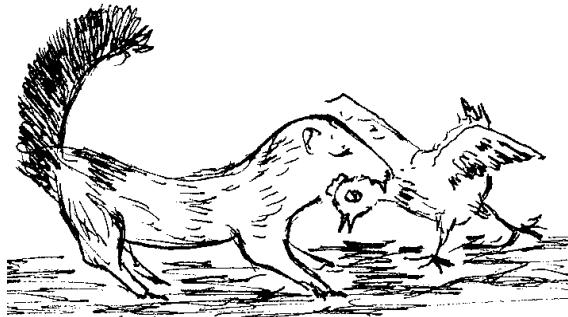
Sinón. satcán.

satéfjo s. abertura en medio de las nalgas. *ano.*

sauatja adj. aquel que tiene miedo.

temeroso(sa), miedoso(sa). *Sinón.* auatjá.

sausésh s. árbol grande, con muchas ramas, que crece en lugares húmedos. *sauce.* *Salix humboldtiana.* *De:* castellano.

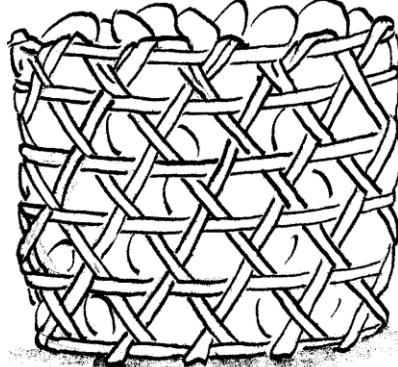


sayá adj./s. que come cierto tipo de comida o alguien que come en un sitio habitual. *comedor(ra), comensal.*

Ej. Chécurofja endmén bolet sayá; meset endmén shien sayá. *La comadreja es comedora de pollos; el gato es comedor de ratones.*

Sinón. uasayá.

asayá adj./s. comedor(ra) de muchos.



sbarëco s. canasto tradicional camsá hecho de

schbomá

fibra de palmito. *canasto.*

Ej. Batang monduamán sabarëc jébtosmayán, jajoy mochanjébtsebocán; chocán sbarëc jútjen mochantiyëbo jajasananac. *Las señoras de la comunidad suelen coger su canasto e irse a las chagras; desde allá traen el canasto lleno con alimentos de la chagra.* Nota: se hacen dos tipos de canasto, de punto abierto y de punto cerrado, en diferentes tamaños.

sbarëcuá adv. un canastado de algo (reg.).

sbat s. sexto día de la semana. *sábado.*

Ej. Sbat tojóshjangó, báseng cach yebnentë mochantsatsmén; sbat endmén jóchnam uatsjendayëngbiam. *Cuando llega el día sábado todos los chicos están en casa; el sábado es día de descanso para los estudiantes.* De: castellano.

sbatës loc. temp. el día sábado.

sclerësá s. implemento que consta de dos largueros y varios palos cortos atravesados, que sirve para subir y bajar. *escalera.*

De: castellano.

scolt s. apéndice flexible de animal situado arriba del ano. *cola, rabo.* Nota: en la leyenda de la ardilla hace referencia a su cola, por su posición erecta detrás del cuerpo.

De: castellano. *Sinón.* uascuatşëjua.

scondm, scundm adj. que no sigue una dirección recta. *torcido(da), curvo(va).*

Ej. Shatjó benach yap scondm benach endmén, chiyec uasjojnayéshangá inyéor imnetsántsjajo. *La carretera hacia Mocoa es un camino muy curvo, por eso en ocasiones los carros se derrumban.*

sconëfta V. esconëfta.

scopetësá s. arma de fuego a la que se le carga un cartucho para disparar. *escopeta.*

De: castellano. V. uancchcayësá.

scuel s. lugar a donde van los niños a aprender.

escuela, colegio. De: castellano.

Sinón. uatsjendayentë.

scueler s. estudiante de escuela.



scuel yebna loc. sust. edificio de la escuela.

scundm V. scondm.

schbomá, shameschbomá adj. quien no

schbomán

muestra alientos o decisión para hacer alguna actividad. **perezoso(sa), indeciso(sa), haragán(gana)**. Sinón. aragán, outayá, oyënjayá, uebëntsaná.

schbomán s. estado caracterizado por un desgano total. **pereza, cobardía, indecisión**. Sinón. araganán, outayán, oyënjayán, uebëntsanán, uasatëmnán, yënján.



schetšián s. especie de hormiga grande que vive dentro de los troncos viejos. **hormiga negra**. Ej. Taitá jajocán tonjiyëbo canye tanguá niñësh; sénjashajór chëfta schetšiang choicán tmonjabocán. *Mi papá trajo de la chagra un palo viejo. Cuando lo eché al fogón salieron de adentro muchísimas hormigas negras.* V. juanafja.

sebiá, sibiá adj. 1. límite o final de un lado o de una serie. **filo, borde**.

Ej. Chamb sebiacá motsá; cabán shëntsjoy cochanjenbocna. *Vaya por el filo de la zanja; finalmente llegará al potrero.*

sebiac s. al filo de, al borde de.

2. señala que está al final de una serie.

último(ma).

Ej. ¿Ntšam iuabaina morsca sebiá uatëcmá? Morsca sebiá uatëcmá enduabaina José Antonië; cha ndayíñac echantsoserbén Cabildoc. *¿Cómo se llama el último alguacil del presente año? El último alguacil del presente año se llama José Antonio; él colabora en muchas actividades en el Cabildo.*

sebiá uatëcmá s. alguacil último.

sedronésh s. árbol mediano, frondoso, cuyas hojas tienen propiedades curativas. **cedrón**. *Aloysia citriodora*. De: castellano.

sel s. espacio azul que se ve arriba de las nubes. **cielo**. De: castellano.

selëj s. cielo o firmamento azul.

seloc loc. locat. en el cielo.

seman s. conjunto de siete días. **semana**.

De: castellano.

semanté loc. temp. a los ocho días.

sempr adj./adv. 1. indica una gran cantidad o intensidad. **bastante, mucho(cha)**.

Ej. ¿Aín bëtscá tsëmbe tmojáshac? Aín, sempr tsëmbe tmonjáshac. *¿Cosecharon bastante fríjol?*

Sí, cosecharon bastante fríjol. De: castellano.

Sinón. becá, bëtscá, corent, puert, tsa, yap.

2. indica la totalidad del tiempo. **siempre**.

serenësh

Ej. ¿Chë basetem ndayecasán sempr nyé ngmenac cochanjinÿ?; ndocnaor quecochátinÿ jtsoyejuayán. *No sé por qué razón aquel chico permanece triste siempre; nunca se le ve feliz.*

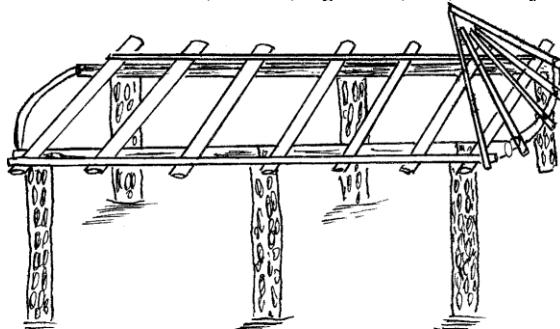
sendeco, -uá s. persona encargada de organizar una fiesta religiosa y correr con los gastos de ella. **fiestero(ra), síndico**.

Ej. Temp monjanamán ndémua bashcuamna sendeco juabuayanán; cha jontšabuachán chë bashcuté nyetsca pamillang jobuacuédan. *En épocas anteriores para las diferentes fiestas se nombraba un síndico; a él le correspondía atender a toda la comunidad el día de la fiesta.*

De: castellano.

sentab s. elemento circulante utilizado para comprar. **dinero, plata**. De: castellano.

Sinón. crosenán, midio, ngmuán, ral, sheuaján.



sentëës s. palo que se coloca por encima de los pilares en la construcción de la casa tradicional camsá. **cinta**. De: castellano.

Señor s./interj. el salvador de la humanidad.

Señor.

Ej. Bëngbe Señor quem luar yojanachnëjuánor, injëng ndoñ tmonjanotëmbá ca. *Se dice que cuando el Señor pasó por este mundo, muchos no le reconocieron.* De: castellano. Sinón. Utabná.

señor s./interj. forma gentil de responder a un llamado o ante una pregunta. **señor, sí señor**.

Ej. Tmojtsëtsësnáor entšang monduamán “señor ca”, jayanán. *Cuando alguien les dirige la palabra, la gente suele contestar “señor”.*

V. arseñor.

señorá s. una dama distinguida de raza blanca. **señora**. De: castellano.

señorangbe uatëngüéntsniy s. líquido de sabor fuerte que emborracha. **aguardiente**.

Lit. el líquido mascado por los hombres blancos importantes. Sinón. uardéntiy, cochjuinÿinÿaniy. V. uatëngüéntsniy.

serbent adj./s. alguien que sirve por ayudar o porque es su trabajo. **servicial, sirviente**.

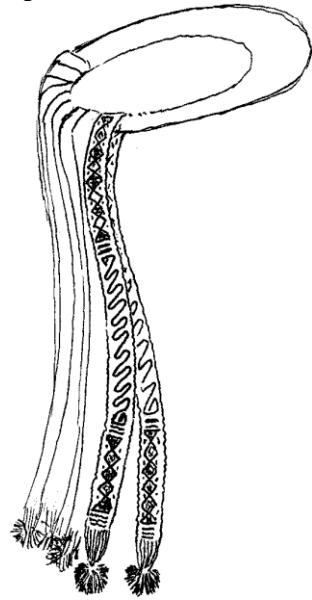
De: castellano.

serenësh s. especie de humo con pequeñas gotas

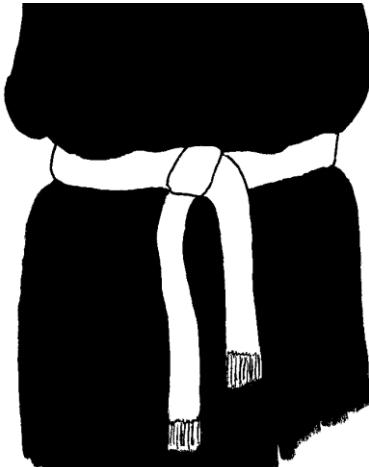
sert, -o

de agua que se esparce por el aire cuando hace demasiado frío. **neblina, sereno.** *De:* castellano. **sereniy** s. rocío de la mañana.

sert, -o adj. conforme a la verdad. **cierto(ta), verdadero(ra), verdad.** *De:* castellano. Sinón. ndegombr.



sëndachëj s. faja delgada, generalmente utilizada para adornar las coronas tradicionales. **cinta.** V. tsombiach.



sëndorëch s. cinturón tradicional del hombre camsá. **ceñidor (reg.), cinturón.**

Ej. Batá Pastor tojábia canye sëndorëch; mor ché sëndorëch bacó Juan echanjesnay. *Tía Pastora ha elaborado un ceñidor; ahora tío Juan se va a ceñir aquel cinturón.*

sëngbuaj s. parte del cuerpo humano, situada atrás y señala el límite entre la espalda y las nalgas. **cadera.**

Ej. Bacó Tomás tojtseshjón couayocán, jabuach tojtsojantsetá sëngbuaj; mor tsa

sinó

bojtsesëngbotsetš, batšá entsocoshená. *Tío Tomás se ha caído del caballo y se ha golpeado la cadera fuertemente; ahora le está doliendo muchísimo y anda cojeando un poco.*

sënyián s. gas que se expulsa por el ano. **pedo.**

sësna adj./s. 1. calidad del tiempo cuando la temperatura es baja. **frío(fría).**

Ej. Mënté cachës tsa sësna endánmën; masque tsa sësna, basetem cachës tonjotsbaná, bejayoc tonjetsobebiá. *Hoy por la mañana hacía demasiado frío, pero a pesar de eso, el niño se levantó temprano y se fue a bañar al río.*

V. shecban.

sësniñ adj. clima o lugar frío.

2. enfermedad causada por la exposición al agua y al frío. **reumatismo.**

Ej. Bacó Doming mor sësnac yojtsëšoc; bayté tojëbtseenangmé bejayiñ, chiyec mor chca yojtsešoc. *Tío Domingo ahora está sufriendo de reumatismo; por mucho tiempo había trabajado en el agua, por eso ahora está padeciendo esa enfermedad.*

sëtrës s. árbol maderable de gran tamaño, utilizado en la construcción y el tallado. **cedro.** *Cedrela odorata.* *De:* castellano.

sibiá V. sebiá.



sídreshá s. planta trepadora cuyos frutos son grandes, de color verde y de consistencia dura. **sidrayota o cidrayota (reg.) o cidrayote.**

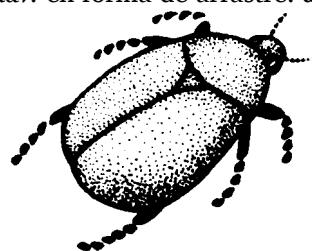
Sechium edule.

sillëshá s. mueble o implemento que sirve para sentarse o montar a caballo. **silla, silla de montar.** *De:* castellano. Sinón. otbiamnayëshá.

sinó conj. utilizada para unir dos cláusulas e indicar contraste o condición. **sino, en cambio.**

sjojnayá

De: castellano. V. ndayá.
sjojnayá s. el que arrastra. *halador(ra).*
sjojonán adv. en forma de arrastre. *a raseras.*



smamóroš, mamóroš s. especie de escarabajo grande, de color negro, nocturno, a quien le atrae la luz. *cucarrón.* Nota: algunos son perjudiciales ya que se comen los tallos del maíz. V. *bachnaš.*

smanán adv. forma de llevar una carga a la espalda. *cargado(da).*

Ej. Batang monduamán smanán šešebé juambán; boyangna tantšajonán šešebé mochanjuamba. *Las señoritas de la comunidad suelen llevar la caña cargándola a la espalda; en cambio los varones llevan la caña sobre los hombros.* V. *cutsnán.*

sobrén, -á s. el hijo o la hija de mi hermano o hermana. *sobrino(na).* De: castellano.

Socroc s. nombre asignado al segundo poblado, después de Santiago, en el Valle de Sibundoy. *Colón.* Nota: el primer nombre de este municipio fue Sucre; de ahí su denominación en lengua camsá. De: castellano.

soldad s. aquel que está prestando su servicio militar. *soldado.* De: castellano.

Sinón. uabonguëfshná.

solter, -á s. hombre o mujer que no se ha casado todavía. *soltero(ra).* De: castellano.

Sinón. canye buelt.

Solterá Ndëtsá s. estatua de piedra en la montaña, ubicada en el camino que conducía desde el Valle de Sibundoy hasta Aponte (Nariño), con figura de mujer. *Estatua Solterona.* Sinón. Shem Ndëtsá.

soy s. 1. hace alusión al elemento. *cosa, objeto.*

Ej. Canye base soy sënjebsobuamiñ Tabanoc atšbe basetembiam; mas bëts soyam ndoñ chešnatáshjach. *En Sibundoy compré una cosa pequeña para mi hijo menor; el dinero no me alcanzó para comprar algo más grande.*

2. tema objeto. *asunto.*

Ej. Nos, nday soyam chë batang motsenocuénta; sënjobeconáor, iytec tmontsóbem. *No sé de qué asunto estaban tratando aquellas señoritas; cuando me acerqué se quedaron calladas.*

stodië bomná

3 indica número de hechos. *vez, ocasión.*
Ej. ¿Bueta soy chë luar tcojobán? Mo unga soy chë luar sënjebán. *¿Cuántas veces ha ido a ese lugar? A ese lugar he ido como en tres ocasiones.*

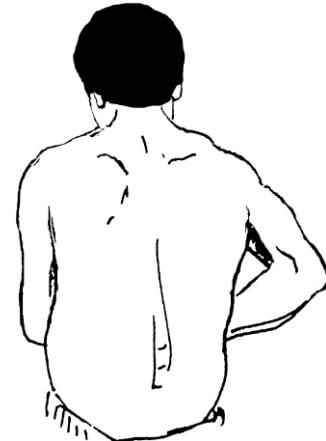
stëtsá s. lo que está a la espalda o al respaldo.

atrás, detrás. V. stëtsá.

stëtsanán adv. de espaldas.

stëtsócnøy loc. locat. hacia atrás.

stëtšoy jaquédan v.i. devolver mal por bien, no corresponder, irrespetar, no aceptar una invitación o un cargo.



stëtsaj s. parte amplia del cuerpo, situada atrás entre los hombros y la cintura. *espalda.*

V. stëtsá.

stëtsanán adv. de espaldas. *espalda.* V. stëtsá.

stëtsócnøy loc. locat. hacia atrás. *hacia atrás.*

V. stëtsá.

stjnashá s. grupo de cabellos. *cabellera.*

V. stjnëj.



stjnëj s. filamento delgado y alargado que abunda en la cabeza. *cabello, pelo.* V. stjnashá.

stodië bomná adj. aplicado a aquel que obra con astucia o sagacidad. *astuto(ta).*

stombëšá

stombëšá, uastombëšá s. formación carnosa que aparece generalmente en los dedos de las manos. *mecha* (reg.).

stombuá adj. persona que no tiene nada de generosidad. *tacaño(ña), avaro(ra), miserable*.

Ej. Canye batá sëndbomna, corent tsabiá; inye batánac sëndbomna, puert stombuá. *Tengo una tía que es muy generosa; pero también otra tía que es muy miserable.* Sinón. ojendayá, uabestšenaná.

stombuán s. estado caracterizado por ser tacaño(ña). *tacañería, avaricia*.

Sinón. ojendayán, uabetšenanán.

stonoy, ustonyoy adj. el o lo que sigue después o está al final. *detrás, atrás*.

Ej. Sobrén Gilbert natsán tonjochentš; chentšán sobrén Luch; stonyoy sobrén Antonië tonjachnëngó, uenán entséchamán. *Sobrino Gilberto pasó de primero, luego pasó sobrino Luis; atrás iba Antonio corriendo muy lentamente.*

stonoyá, ustonyoyá s. el(la) último(ma)

šcnen

(referido a seres vivos).



stranjeriy, stranjer tsëmbe s. variedad de fríjol, cuyo fruto es aplanado y de color tomate; su tallo se enreda en los árboles, donde se forma una gran maraña. *fríjol tranca* (reg.). *Phaseolus dumosus*. De: castellano.

strell s. pequeñas luces que brillan en el cielo durante las noches. *estrella*. De: castellano.

Sinón. shinÿinÿantem.

Ö - Ö

šachénac adj. aquel que está llorando o está acongojado. *lloroso(sa)*. Sinón. enobošachiyá. V. ndéntjnayá.

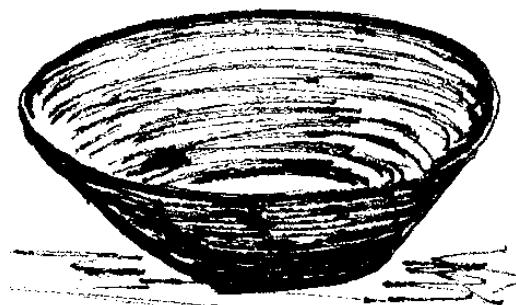
šbuachá adj. persona con mucha fortaleza física y que rinde en el trabajo. *fuerte, hábil*.

V. ntšabuachá, ntšamaná.



šbuachán s. aquello que da fortaleza o que posee fuerza. *maíz*. Lit. lo que da fuerza y confianza. Ej. Bëts mamá enjánbomna canye botamán šcnen. Atš šonjanayejuán chaboy jtsayán, er cha chë šcnenbiñ šochanjonanjá ndayánac. *Mi abuela tenía un hermoso plato tradicional de madera. Me gustaba mucho ir a su casa porque ella me brindaba alguna comida en ese plato de madera.* V. platillëj.

maíz sirve para preparar alimentos, chicha; el maíz es la base de la vida para los camsá. Uso: término metafórico que hace referencia a lo básico que es el maíz en la vida del camsá, tanto como alimento como en las relaciones sociales. Sinón. mats.



šcnen s. utensilio hecho de madera, utilizado para servir comida. *plato de madera*.

Ej. Bëts mamá enjánbomna canye botamán šcnen. Atš šonjanayejuán chaboy jtsayán, er cha chë šcnenbiñ šochanjonanjá ndayánac. *Mi abuela tenía un hermoso plato tradicional de madera. Me gustaba mucho ir a su casa porque ella me brindaba alguna comida en ese plato de madera.* V. platillëj.

šcnená adv. un platado de algo (reg.).

šešón



šešón, šošón s. 1. ser vivo en sus primeros días de vida. *bebé, niño(ña)*.

Ej. Šešón tojonýnáor, monduamán jtsebebián; chor botamán mochantandmaná t̄sombiáchec. *Cuando nace un bebé, la gente suele bañarlo; luego lo envuelven cuidadosamente utilizando una faja.* V. ochochayá.

2. criatura engendrada por el padre y la madre. *hijo(ja)*.

Ej. ¿Ndabe šešón chē bobonts yomna? Chan bacó Juanbe šešón endmén. *¿De quién es hijo aquel joven? Ese joven es hijo de tío Juan.*

Sinón. criatur.

šešon bebiyá loc. sust. bañador(ra) de bebés. V. šešon.

šešón oná loc. adj. tenerles mucho cariño a los niños; aficionado(da) a los niños.

šetán adj. fibra a la que se le ha dado varias vueltas. *retorcido(da)*.

šéfjaj s. parte anterior de la pierna. *tibia*. V. jéntsaj.

sënganjanëfja s. palito utilizado para tocar el tambor. *baqueta*.

šenjanabé s. instrumento de percusión formado por un cilindro de madera y que tiene dos tapas de cuero. *tambor, bombo*.

Ej. Bacó Andrés chanjaimpáda šenjanabé chašotsatsbobatsécam, as botamán echantsenán. *Voy a solicitarle a tío Andrés para que me asegure las cuerdas del tambor, así sonará muy bien.*



šëš, carchan šëš, caschan šëš s. variedad de caña de la cual se saca un jugo dulce. *caña de azúcar*. *Saccharum officinarum*. V. šešefja, šešesh.

šinýëmen



šëšá s. planta de maíz. *maíz*. *Zea mays L.*

V. šešach.

šësetémiñ s. sembrío de maíz tierno.

De: castellano.

šëšach s. apéndices alargados que salen del tallo de la planta de maíz. *hoja de maíz*.

Ej. Tsjan jasasam šešach majbëc; fchecuanéches, ndoñ catjabuacjay canýeor, muantsóban. *Para darle de comer a los cuyes vaya a coger hojas de maíz. Si están mojadas no se las dé de una vez porque se podrían morir.*

V. šešá.

šëšefja s. tallo seco de la planta de maíz. *tallo seco*. V. šeš.

šëshesh s. tallos secos de maíz. V. šeš.

šëšefjuá s. planta de maíz tierno. *planta de choclo*.

šësetemá s. planta de maíz en los comienzos de su crecimiento. *plantica de maíz*.

šësetemiñ s. sembrío de maíz tierno.

šësetémiñ s. sembrío de maíz tierno. *maíz*. V. šešá.

šeyangmeshá V. šiyangmeshá.

šíbetá V. ibetá.

šinýëmen adj. algo puesto sobre la brasa para ser cocido. *asado(da)*. V. buan.

šinýëmená adj. animal asado. V. buaná, uabniñená.

šiyangmeshá

šiyangmeshá, šeyangmeshá s. frutos del árbol galembó, de color morado, no comestibles y que sirven para tinturar. *pepas de galembó.*
V. šiyanguësh.



šiyanguësh s. árbol mediano, de hojas grandes y frutos pequeños de color morado oscuro, no comestibles y que sirven para tinturar.

galembó (reg.). Cestrum ochraceum Francey.

Ej. Quem jachoy cabá enduájamna šiyanguësh jajenach; šiyangmeshá enduaserbén ndayánac jínynam. *En la parte plana del territorio aún existe el árbol galembó en las chagras; sus frutas se utilizan para tinturar objetos.* V. šiyangmeshá.

šmen adj. granos que han sido expuestos al calor del fuego en una cazuela. *tostado(da).*

V. šmenán.

šmenán s. harina que resulta al moler el maíz tostado. *aco.* V. šmen.



šnená s. mujer de raza blanca y que ha venido de otro lugar. *mujer blanca.*

Ej. Šnenang inyocán tmojabánashjangó; batang camuentseñ. Šnenang castellan biyang;

shabén

batangna caméntšá biyang. *Las mujeres blancas vinieron de otros lugares; las mujeres camsá son originarias de este lugar. Las mujeres blancas son hablantes de castellano; en cambio, las mujeres camsá son hablantes del idioma de la comunidad.*
V. šquená.

šocá adj. que está en mal estado de salud.
enfermo(ma). V. bacá oná.

šocán s. indica una afección o mal estado de salud. *enfermedad.*

Ej. Yap tmoyín, yap uacuacnayín pront šocán jonjenán; chiyec tsabá endmén jtsajbanán yap tmoyán, yap uacuacnayán. *Si se toma alcohol o se fuma en exceso, con seguridad se va a conseguir alguna enfermedad; por eso es aconsejable dejar los excesos en el tomar y en el fumar.* V. ojnán.

šosón V. šeson.



šquená s. hombre de raza blanca y sus descendientes. *hombre blanco.*

Ej. Bacó Tanic camuentša onýnaná endmén; ché cuent don Manuelna šquená endmén. *Tío Estanislao es oriundo de esta región; en cambio don Manuel es hombre blanco* V. šnená, shjangoná.

šquenengbe biyán s. idioma que usualmente utilizan los blancos. *castellano.*

Sinón. castellán.

štaina s. infección cutánea que se produce en un punto y que emite pus. *chupo grande (reg.).*
V. mëchén, shloftš mëchén.

štënzéntsán adj. tener el rostro descompuesto por la tristeza o luego de estar llorando.
cariacontecido(da).

Sh - sh

shabén adj. que se le ha aplicado agua y jabón

para quitar la mugre. *lavado(da).*

shabiamnanëfja

uashabén adj. algo complejo lavado, como ropa, por ejemplo.

shabiamnanëfja s. palito utilizado para elaborar la fibra de lana. *palito hilador*.

V. uajandamnayëfja.

shabiamnayá s. alguien que elabora los hilos de lana. *hilandero(ra)*.

shaboboshá V. boboshá.



shabuanguaná adj./s. hombre que se ha puesto cusma tradicional camsá. *vestido de cusma*.

V. uasnaná.

shabuanguanëjuá s. túnica hecha con cualquier tipo de tela. *cusma*. V. shabuanguaniyá.

shabuanguaniyá s. túnica tradicional camsá hecha de lana virgen. *cusma*.

Ej. Tempasca bëtsëtsang monjanichëtjon shabuanguaniyá; morna nÿe baseftang mochantoshabuanguá mocnájuanac. *Los mayores de épocas pasadas se vestían con cunas hechas de lana virgen; ahora hay pocos que se ponen cusma hecha con cualquier tipo de tela*. V. shabuanguanëjuá.

shacayá s. alguien que arranca o recoge frutos. *cosechador(ra), recolector(ra)*. V. atbanayá, shcayá, tabnayá.



shacuán s. 1. cualquier planta menuda o tipo de

shajbé

pasto. *herba, pasto*.

Ej. Tšabe shacuán cachcá jonÿayán jajañ;

bacna shacuán jtsejashtsán, chor jtsejuinÿiyán.

La buena hierba se debe conservar en la chagra.

La mala hierba se debe arrancar y luego, quemar.

2. hojas de un arbusto del trópico catalogado como alucinógeno. *marihuana*.

Ej. Shacuán uacuacnay cabs, canye bobonts ongbayán tbojoshach; morna ongbayëng mënøy cha tmojuánats. *Por fumar marihuana un joven se ha vuelto loco y ahora lo han llevado a un manicomio*.

shachaná adj. que ha comido suficiente cantidad de comida. *lleno(na), saciado(da), harto(ta)*.

shachequës, shachetjonbé s. una de las tres piedras que se colocan en el fogón para soportar las ollas. *piedra del fogón*.

shachetjonbé V. shachequës.

shachën V. shachna.

shachënté, shachnëté s. quinto día de la semana. *viernes*. V. shachna.

shachna, shachën adj./s. 1. conjunto de cinco elementos. *cinco, el número cinco*.

5

Ej. Diosmand mabuamiy shachna tandës.

Shachnašëngac nyetscangbiám echanjoshjach.

Por favor vaya y compre cinco panes. Con cinco panes alcanzará para todos. V. shachënté.

2. acto de inhalar y exhalar aire. *respiración, suspiro*.

Ej. Quem tsjan cuatënjóban, er shachna empas; mor cocayé mochjuabniñiy. *Este cuy ha muerto, pues ya no tiene respiración. Ahora sí que podemos asarlo al fuego*. V. shachnayán.

shachnayán s. el acto de respirar. *respiración*.

V. shachna.

shachnëté V. shachënté.

shain V. shayén.

shajants V. fshajants.

shajantsiy V. fjantsiy.

shajantsmesh V. fjantsmesh.

shajayén adj. estando en posición vertical, se ha hecho caer al suelo. *tumbado(da), derribado(da)*. V. uaşjayén.

uashajayén adj. algo complejo tumbado o derribado.

shajbé s. fruto de la planta de chauchilla, de forma alargada y es comestible. *fruto de chauchilla*. Lit. el fruto de una planta.

Ej. Mor cabëng montsamán, nderad fjantsmesh tmojuabuáor, shajbé jabuáshjuan, chentšan juafshauayán, cánÿiñ chë fjantsmëshec jasam.

Ahora los camsá han tomado la costumbre de, cuando cocinan arroz, sancochar chauchilla,

shajúan

luego fritarla para comerla junto con el arroz.

Nota: existe una variedad silvestre que no es comestible. V. shajushá.

shajúan s. grano que abunda en la chagra. *fríjol*.

Lit. fruto que se produce abundantemente en la chagra.

Ej. Bëtsëtsang tsémbe monduabobaina "shajúan", er jajañ bëtscá juájuan, enduamán bëtscá jashajonán. Los mayores de la comunidad le llaman al fríjol "fruto abundante de la chagra", ya que crece abundantemente en las chagras y produce mucho fruto. Sinón. tsémbe.

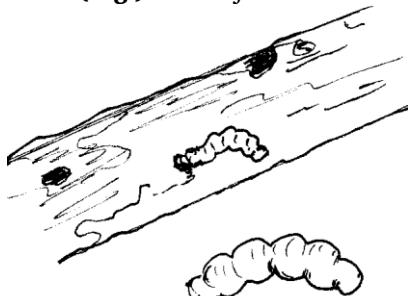
shajuatašënguán s. tiempo del día entre ocho y nueve de la mañana y hace referencia a la posición del sol que comienza a subir en el firmamento. *nieve de la mañana*. Lit. sol que comienza a subir en el firmamento y a calentar la tierra.

Ej. Shajuatašënguán echanjóntsa jtobonyánan quem luar; nderad nda jajoc tuenangmén, chor bocoy mochanjauabuiyy. A eso de las 9 de la mañana la tierra comienza a calentarse; si alguien está trabajando en la chagra, a esa hora se le debe dar chicha.

shajuatašënguanoy s. oriente. Sinón. shiný bocanoy. V. juachenoy.



shajushá s. planta trepadora de frutos comestibles, utilizados en ensaladas. *chauchilla* (reg.). V. shajbé.



shajúyen s. insecto que vive en la madera y la perfora. *gorgojo*.

shajuyenésh adj./s. 1. madera agujereada por el

shatcoyá

gorgojo. *madera apolillada*.

Ej. Quem tablësh shajuyenésh chantsejuána; canje tsmësh chentë chantajabonjo. Voy a quitar esta tabla que está apolillada; luego clavaré una nueva en su lugar.

2. polvo producido por la acción del gorgojo en la madera. *pólvode la madera apolillada*.

Ej. Temp cabëng monjanamán shajuyenésh jtsenotbotán tbojtsatsécanenach. En tiempos anteriores los camsá se aplicaban pólvode madera apolillada en las escaldaduras.

shameschbomá V. schbomá.

shanýá s. 1. persona que se queda en una casa para cuidarla. *cuidador(ra), vigilante*.

Ej. Nye enañ ndoñ ntjaboshjuanán yebna, er mor yap resj; shanýá juanguanguán nderad ndëmoy jamaor na. No es aconsejable dejar las casas vacías, porque hay demasiado peligro; se debe conseguir un cuidador cuando vayan a salir a algún lugar.

2. animalito sin cola, de carne comestible y que permanece en las casas. *cuy, curí*. *Cavia porcellus*. V. obuishanýá, tsjan.

shanguatashéng adj. productos de baja calidad.

redrojo (reg.).

Ej. Mats tcojtsesmacáor shanguatashéng jtsejuánan, nye tšabemëts jasmacán, jasam, jtsabouashéntsam; chë inyeshéngna boletbiam. Al desgranar maíz se debe separar aquellos redrojos; solamente se desgranen los buenos para comer o preparar chicha; las demás sirven para las gallinas. Uso: término arcaico.

Sinón. ndeltod.

shanguéstán s. joven ayudante de los sacerdotes. *sacristán*. De: castellano.

shashéntsá V. sheshéntsá.

shashiy s. líquido espumoso que se expulsa por la boca. *saliva espesa*.

shatbuanganá adj./s. aplicado a la persona de cabellos dorados. *rubio(bia), mono(na)*.



shatcoyá s. hombre que tala la montaña o que

shatëtsen

corta árboles. **leñador(ra), talador(ra).**
Sinón. shenjayá. V. tcoyá.

shatëtsen adj. cualquier árbol que ha sido derribado. **cortado(da).**

shatëtseniñ adj. sitio talado.

shatëtsenësh adj. árbol talado.



shatjá s. aplicado al habitante indígena, generalmente de ascendencia quechua, de la selva o llanura del Bajo Putumayo.

ingano(na), mocoano(na). Lit. gente de la selva.

Ej. Shatjó tsmanoca cabëng monduabobaina shatjá; shatjang corent tatsëmbëng mondëm. *Al indígena oriundo de la selva se le llama mocoano; la gente de la selva sabe mucho de medicina tradicional.* V. pobloicá, tsmanoyá.

Shatjó benach loc. sust. camino a Mocoa. *camino.* V. benach.

Shatjoc s. nombre asignado a la capital del departamento del Putumayo. **Mocoa.** Lit. lugar cubierto de selva.

Shatjo tsman loc. sust. región del Bajo Putumayo. **abajo, región.** V. tsman.

shatúaš V. shatúo.



shatúo, shatúaš s. pájaro de color verde

shbuatsëntsac

amarillento que se alimenta de frutas pequeñas; este mismo término se aplica a los loros y guacamayas traídos del Bajo Putumayo. **loro.** *Pionopsitta pyrilia.*

shatsébián s. insectos de color negro que revolotean sobre alimentos y animales descompuestos; se mantienen dentro y fuera de las casas. **mosca común.**

shauenanán s. sonido producido por el viento, el agua o un aparato. **ruido, murmullo.**

V. buachquécjanán, fshauenanán.

shayén, shain adj. algo que ha experimentado fermentación. **fermentado(da).**

shayenán adj./s. comida o sustancia fermentada, fermento.

shayeniy adj. chicha o líquido fermentado.



shbatš s. lugar cubierto de hierbas altas. **herbal.**

shben adj. que todavía no ha cumplido el proceso de maduración o que no está completo.

incompleto(ta), inmaduro(ra).

Ej. Chca uamianá ñemal shbén šojuabotsuamá; camor chanjontsinjen. *Ese vendedor bribón me ha llenado la medida incompleta; ahora mismo iré a hacerle el reclamo.*

shbená adj. ser vivo en forma incompleta o prematuro.

shbená jatsatšán v.t. abortar, dar a luz prematuramente.

shbojuet s. día inmediatamente después de la luna llena. **primer día de merma.** V. catšbet.

shboy s. lugar por donde corre o se almacena agua. **cauce, depósito.**

shbua s. ámbito del agua. **agua.**

shbuatsëntsac loc. locat. centro o mitad del agua.

shbuauaná adj. ser vivo al que se le ha quitado la vida o ha sido cazado. **matado(da), cazado(da).**

shbuatjoy V. buatjoy.

shbuatsëntsac loc. locat. centro o mitad del agua. **centro, mitad.** V. shbua.

shbuatséntsoy

shbuatséntsoy V. buatséntsoy.

shbuayá adj./s. 1. persona o animal que se dedica o es bueno para la cacería. **cazador(ra)**.
Ej. “Shbuayá nýa ya jajuesamaor, chë cucuán entzá yojtsóbema ca”, anteuán endayán. *Dice la leyenda que cuando el cazador ya iba a dispararle, el ave se convirtió en persona.*

2. metaforismo aplicado al cuadrúpedo que generalmente cuida la casa. **perro(rra)**.

Ej. Canjé shbuayá chanjónguango yebna chašotsinjyeñam; mor yap resj cuaojtsemina. *Voy a conseguir un perro para que me cuide la casa, ya que ahora está muy peligroso.*

Sinón. queš.

shbuend adj. aplicado al color resultante de la combinación entre azul y rojo. **púrpura**.

shbuinjýna adj. tono de color amarillo claro y transparente. **amarillo(lla), cristalino(na)**.
V. shbuinjynétš.

shbuinjynémets loc. adj. granos de maíz amarillo.

shbuinjynétš s. variedad de maíz caracterizado por su color amarillo cristalino y la dureza de sus granos. **maíz amarillo**. Sinón. morochetš.
V. shbuinjýna.

shcayá s. persona que cosecha maíz tierno o seco. **cosechador(ra) de maíz, recolector(ra)**.
V. shacayá.

shcoconán s. lo que ha sido devuelto por la boca. **vomitado, vómito**. V. ashconanán.

shconán, shéconán s. trayectoria que describe un círculo cerca de algo. **alrededor**.

shconayán, ashconayán s. el acto de vomitar muchas veces. **vomitadera**.

Ej. Batá Carmelbe šešón bacna binjýa tbojtsátsjanja, shconayán tbojoshach; mor tmontsebongonénang, as batšatem bontsobiachchnéjuán. *El bebé de tía Carmela se ha enfermado de susto y le ha cogido vomitadera; ahora lo han zahumado con ramo bendito y ya le está pasando el malestar.*

shecban adj. que tiene la temperatura baja. **frío(fría)**. V. sénsa.

shecbaná adj. ser vivo frío.

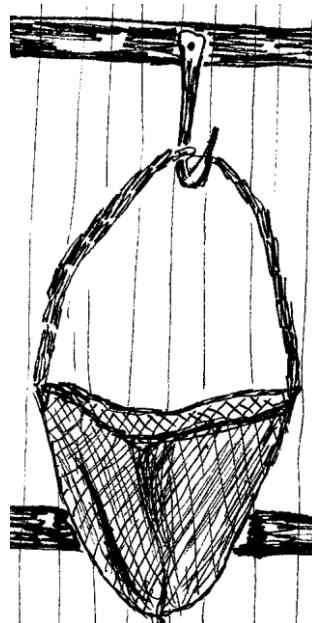
shecbaniy adj. líquido frío.

shecbanán adj. mezcla o sustancia fría.

shecbaniň adj. sitio frío.

shecbuachá adj. que es rápido al caminar o correr. **veloz**. Lit. que tiene fuerza y agilidad en los pies.

shem

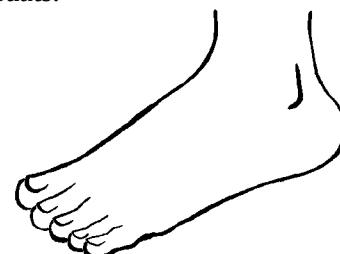


shecnaj s. morral hecho de fibra natural o acrílica, de punto abierto. **jigra (reg.), morral**.
Ej. Bacó Andrés maitr endmén shecnaj jábiam; chanjaimpáda canjáj chašuatámiam, nduaút soy juasmayam. *Tío Andrés es un maestro en la elaboración de jigras; voy a pedirle que me haga una para cargar objetos livianos.* V. shecnébé.

shecnájua s. bolsa donde van los testículos humanos. **escroto**. V. boshecújua.

shecnébé s. morral hecho de fibra natural o acrílica, de punto cerrado. **jigra (reg.), morral**.
V. shecnaj.

shecuábia, shecuáša s. pata de animal.
V. shecuatš.



shecuatš s. extremidad inferior del ser humano. **pie**.

shecuábia, shecuáša s. pata de animal.

shecuá tajsoy loc. locat. planta del pie.

Sinón. uashecjatsanésh.

shem s. 1. opuesto a varón o macho. **mujer, hembra**.

Ej. Uacná utatem tbojenóbotsatš, canjé berac, canjé shem; chë berac fjantsetem, chë shemna ftsengá. *La vaca ha dado cría dos terneritos, uno macho y otra hembra; el macho es blanquito y la hembra es negra.*

shembásá

2. mujer unida al hombre por matrimonio.
esposa.

Ej. Bacó Lucianbe shem enduabaina Pastor; bacó Luisbe shemna Clar. *La esposa de tío Luciano se llama Pastora y la esposa de tío Luis se llama Clara. Sinón. compañera, uabuayá.*

Shem Ndëtsá s. estatua de piedra con figura de mujer. *Estatua Solterona. Sinón. Solterá Ndëtsá.*



shembásá s. ser humano de sexo femenino.
mujer, esposa. V. shembásetem.

shembásetem s. ser humano de sexo femenino de corta edad. *niña.* V. shembásá.

shenetsá s. parte alta o superior de la planta.
corona.

shenetsamëts s. granos de la punta de la mazorca.

shenetsásha s. flores de la planta de maíz.

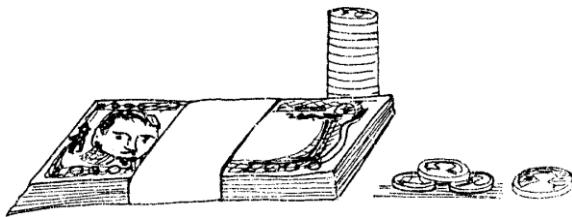
shenécnësh s. vainas que quedan después de desgranar. *cáscaras.* Lit. lo que sobra después de desgranar. V. jbobash.

shenjayá s. alguien que tumba monte.
talador(ra), leñador(ra).

Ej. Anteuán endayán Mongoj tsabe shenjayá inamna ca; Coscongnac tsabe shenjayá inamna ca. Mongojbe shenjayán ibet yojanmëna ca.

Cuentan las leyendas que el Venado era un magnífico talador; igualmente dicen que el Búho también era muy bueno. Dicen que el Venado talaba la montaña de noche. Sinón. shatcoyá.

shëftá



sheuaján s. elemento circulante que se utiliza para comprar. *dinero, plata.* Uso: término metafórico que hace referencia a lo delicado que es el manejo del dinero. *Sinón. crosenán, midio, ngmuán, ral, sentab.*

sheuájua s. término utilizado cuando el maíz está tierno. *choclo.*

Ej. Tcojashéntsán chnënguan shinëties echantsamna sheuájua; sheuájua tojtsamnor tsenëcoëng mochanjabocán juacsasam.

Después de seis meses de haber sembrado el maíz, hay choclo; cuando hay choclo tierno, salen los loros maiceros para comerse las mazorcas.

V. tsmatä.

shëbcánán s. sopa de mazorca tierna que se muele y se le quita el afrecho. *sopa sin afrecho.*

shëconán V. shconán.

shéchbuiy V. shichbuiy.

shëfjañ s. lugar aledaño a una quebrada donde hay árboles pequeños y vegetación. *matorral, bosquecillo.*

Ej. Temp quem jachoy shëfjañ yojaniyén tjañ meset; mor empas shëfján, empas tjañ meset. *En tiempos anteriores en la parte plana del territorio vivían tigrillos en los bosquecillos; ahora han desaparecido los bosquecillos y también los tigrillos.*



shëftá, shoftá s. planta pequeña de fruto amarillo, redondo y comestible, que se vende en una bolsa. *uvilla (reg.), uchuva. Physalis Peruviana.* V. shëftangá.

shëftangá



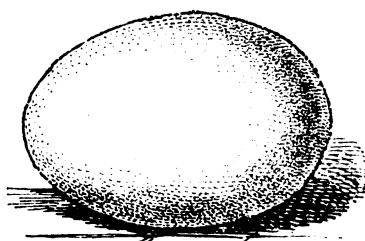
shëftangá s. arbusto pequeño, de varias ramas, con frutos negros comestibles. *uvilla negra* (reg.), *saúco*. *Sambucus nigra*. V. shëftá, shëftangmeshá.

shëftangmeshá s. frutos de la planta de uvilla negra. *uvilla negra*. V. shëftangá.

shëmiabé s. sitio donde se articulan los huesos del cuerpo o se unen partes de un árbol. *codo, tobillo, muñeca, nudo*. Uso: genéricamente utilizado para todo tipo de articulación.

shëmiajochetjón adj. que tiene los codos, tobillos o muñecas salientes.

shëmnán s. el contenido de un huevo. *yema, clara*.



shëmnébé, shëmnobé s. elemento ovalado que depositan las aves y algunos animales. *huevo*.

shëmnobé V. shëmnébé.

shëný V. shiný.

shënýac V. shinýac.

shënýajonán V. shinýajonán.

shënýénýán V. shinýinýán.



shëngmanëfja s. palo que termina en forma de gancho, utilizado para coger frutas, colgar canastos o para ayudarse en el rastrojeo.

shëshëntšá

garabato.



shëngnafja s. mosquito que suele volar en las noches y que se alimenta de sangre humana o animal y de la savia de las plantas. *zancudo*. *Anopheles*. Sinón. anjuyón.

shëntsán, oshëntsiyán s. 1. estado en el que se siente la necesidad de comer. *hambre*.

Ej. Shëntsán şonjuábuach, chiyec camor yebnoy şcotsatoñ jetsasañam. *Me ha dado hambre, por eso ahora mismo me iré a casa a comer*.

2. tiempo cuando no hay comida suficiente. *hambruna, escasez*.

Ej. Shëntsán tojóshjangor yap ngmencá, er tonday jajasaná jtsebínýnan; chorna nye ntšam tojopodecá joyebmuánan. *Cuando se presenta la época de escasez es muy difícil, puesto que en la chagra no hay nada de comida; entonces se come lo que se pueda*.

shëntsánor loc. adj. tiempo de escasez.



shëshëntšá, shashëntšá s. planta espinosa, trepadora, de fruto negro comestible. *mora común*. *Rubus eriocarpus* o *Rubus urticifolius*. V. caschán shëshëntšá.

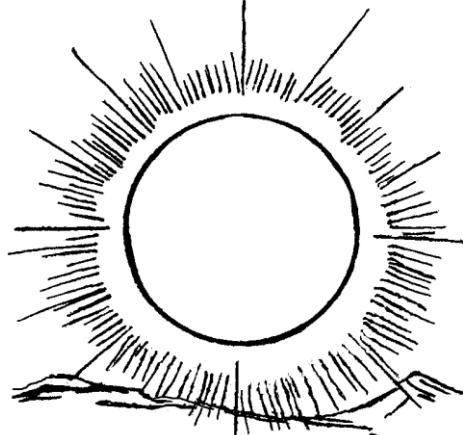
shëshnanguëfja

shëshnanguëfja *s.* arbusto que crece en lugares secos, cuyos tallos se utilizan para asar el cuy. *morochillo* (*reg.*).

shëshnanguëshá *s.* planta espinosa, parecida a la mora común, cuyos frutos son insípidos. *framboesa. Rubus idaeus.*

shichbuiy, shéchbuiy *s.* líquido que sale por los ojos al llorar. *lágrima. Uso:* metaforismo para tristeza.

shien *s.* roedor pequeño, de colores negro grisáceo o rojizo; algunos viven dentro de la casa y otros afuera; se alimentan de granos y otros alimentos. *ratón.*



shinÿ, shënÿ *s.* 1. astro de donde proviene la luz. *sol.*

Ej. Shinÿ ndeltod tsbananoc tojtsemnor nÿetstó jtsemnán; jaibetatumna shinÿ echanjuenatjëmba. *Cuando el sol está en todo lo alto es mediodía; cuando ya va a anochecer, el sol se oculta.*

2. conjunto de treinta días. *mes.*

Ej. ¿Quem shinÿ ntšam iuabaina, bacó? Quem shinÿ enduabaina Clestrinÿ shinÿe ca. *¿Tío, cómo se llama este mes? Este mes se llama mes del Carnaval.*

shinÿ jabocnán *v.i.* salir el sol. *V. jabocnán.*

shinÿ juenatjëmbán *v.i.* desaparecer, ocultarse el sol. *V. juenatjëmbán.*

Uacjnay shinÿ loc. sust. mes de la Ofrenda.



shinÿac, shënÿac *s.* espacio donde se pone la

shjachná

leña y se prende candela. *fogón.*

Ej. Bëtsëtsang monjanamán ibet shinÿac jtoshinÿtbiamëngán tsëmbe jashenëcam, mats jasmacam; chéntscuán anteúan mochantsepárlay. *Los mayores solían en las noches sentarse junto al fogón para desgranar frijol o maíz; mientras tanto contaban leyendas de los antepasados.* V. jatëmiañ.

shinÿaj *s.* fibras que fijan los músculos a los huesos. *tendón.*

shinÿajonán, shënÿajonán *s.* término aplicado a un tubérculo comestible, muy utilizado en las sopas y en otras preparaciones. *papa.*

Uso: metaforismo que hace referencia a la presencia habitual de la papa en el ámbito del fogón y su utilización casi permanente.

Sinón. bomó.

shinÿ bocanoy *s.* mirando hacia el norte, sitio que queda hacia la mano derecha. *oriente.*

Lit. sitio hacia donde sale el sol.

Sinón. shajuataşenguanoy. V. juachenoy.

shinÿinÿán, shënÿenÿán *adj.* que reluce como el oro. *reluciente, brillante.*

Sinón. buashinÿinÿán.

shinÿinÿantem *s.* astros brillantes visibles en las noches despejadas. *estrella.* *Lit.* pequeños puntos que brillan. *Sinón.* strell.

shinÿnangtiy *s.* arbusto de 1-2. metros que posee flores grandes y vistosas que van del color morado o magenta a violeta y una corteza externa de color rojizo que se desprende en capas. Sirve principalmente como planta ornamental y para obtener leña y postes para cercas. La variedad pequeña es de uso medicinal. *palo mayo* (*reg.*), *sietecueros. Tibouchina sp. o Tibouchina lepidota.*

shinÿ uenatjëmbambanoy, shinÿ

unatjëmbambanoy *s.* mirando hacia el norte, sitio que queda a la izquierda.

occidente. *Lit.* sitio hacia donde se esconde el sol. *Sinón.* shjacnøy.

shjacnøy *s.* región ubicada hacia Pasto, por donde vinieron los forasteros. *occidente.*

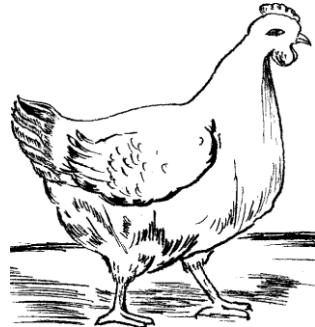
Ej. Entšang Bëngbe Taitá imojtsetjanja; chentsán cha. Shjacnøy yojishach, empas yojuenatjëmba; shjacnøy puert sësniñ endmén. *La gente había castigado con azotes a Nuestro Señor; entonces él cogió camino hacia el occidente y desapareció para siempre. Por el camino hacia Pasto hace mucho frío.* *Sinón.* shinÿ uenatjëmbambanoy.

shjachná, buashjachná *adj.* dícese del animal o ave que ya ha crecido lo suficiente y está listo para el consumo. *adulto(ta), maduro(ra).*

shjangoná

Ej. Quem bolet cabá bontsebuáshben; elay chë ftsengá cocayé ya shjachná, pont jtsoshbuañam. *Este pollo todavía está tierno para ser comido; en cambio este pollo negro ya está maduro, está listo para echarlo a la olla.*

shjangoná adj. que ha venido de otro lugar.
forastero(ra), extranjero(ra). V. ndenuebá, šquená.



shjatsán s. ave doméstica de la que se aprovecha su carne y sus huevos. **gallina**. Lit. ser vivo que se mantiene de pies afuera.

Ej. Cabëng tuamba monduabobaina shjatsán; patna monduabobaina uashecjatsán; corent obiasjháchëng chca juabayam. *Los camsá llaman a la gallina “ave que se mantiene de pie y andando en el patio de la casa”; en cambio al pato le llaman “ave que tiene una plantilla en las patas”. Son muy hábiles para poner nombres.*
Uso: término metafórico que hace referencia a la costumbre de las gallinas de permanecer mucho tiempo en el patio de la casa o cerca de ella. Sinón. tuamba.



shjinÿash s. lugar donde ha crecido todo tipo de hierbas después de la cosecha. **rastrojo**.

shjoc s. ámbito externo a la casa. **afuera**. V. tsoc.
shjojónan, jojónan adj./s. lo que resulta al rallar o sopa a la que se le ha rallado algo.
rallado(da), sopa rallada.

Shonjayoc



shloftš s. todo tipo de ave que vuela. **pájaro**.

V. jajashloftš.

shloftš mëchén s. infección que se produce en un punto y que emite pus. **chupo pequeño** (reg.). V. mëchén, štaina.

shnan adj./s. 1. que tiene propiedades que curan. **medicinal, curativo(va)**.

Ej. Bacó José šonjauyán: “Ojal chë shacuán chacjuatëts, er chë shacuán shnan endmën, uajastsetšanam tšabá endmëna ca”. Tío José me dijo: “Cuidado con cortar esa yerba, ya que esa yerba es medicinal; sirve para el dolor de estómago”. V. natorial shnan.

2. sustancia fabricada que cura dolencias o enfermedades. **medicamento, droga, remedio**.

Ej. Basetem šocá tbonjabobinýna, chiyec cachës shnan tmonjuayebtsuamá; jajoca shnan tmonjaſé. *El niño amaneció enfermo, por eso por la mañana le hicieron tomar un remedio; le dieron a tomar un remedio natural.*

shnayá s. término aplicado a aquel que cura. **enfermero(ra), médico(ca)**.

ashnayá s. aquel(lla) que cura a varios.

sho interj. indica repugnancia ante un olor desagradable. *jfo!*

shoftá V. shéftá.

Shonjay s. río ubicado al occidente del municipio de Sibundoy, en los límites con la inspección de San Pedro. **río San Pedro**. Lit. agua que hace espuma y se agita. V. Shonjayoc.

Shonjayoc s. pueblo situado a la orilla del río San Pedro. **San Pedro**. V. Shonjay.

shoshouá



shoshouá s. personaje de la comunidad de gran sabiduría y capacidad que tenía poder político y espiritual. **cacique, patriarca.**

Ej. Temp cabëng imojánbomna shoshouá; cha corent obiashjachá yojanmën nýetsca soyëngam, chiyec nýetsca pamillang cha jtseyeunanán. *En el pasado los camsá tuvieron caciques; el cacique debía ser un tipo muy sabio en todo, por eso toda la comunidad atendía sus palabras.* Uso: figura inexistente en el actual sistema de gobierno de los camsá.

Sinón. ndoná.

shsayá, uashsayá adj. animal que come hierba.

tablësh

herbívoro(ra).

shtatšniá V. tatšniá.

shtëc V. iytec.

shtët adj. sabor fuerte que pica la lengua.

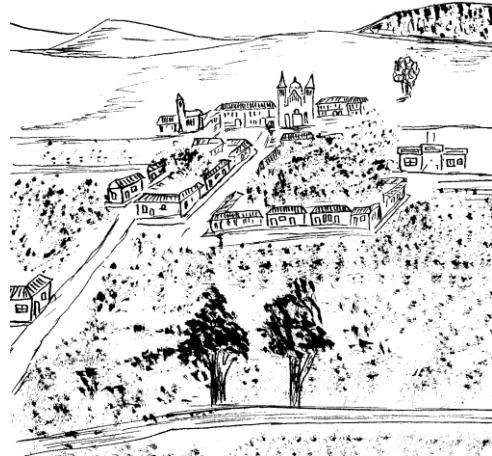
picante. V. tsëts.

shtëtšenán adj. aplicado al maíz molido en forma gruesa. **grueso(sa).**

shtëtšenësh s. pedazos de leña que salen al rajar un palo. **astilla.**

shuan s. parásito diminuto que anida debajo de la piel humana y que causa gran escozor.

sarna.



Tabanoc s. 1. nombre camsá del lugar donde actualmente queda la zona urbana del municipio de Sibundoy. **Sibundoy.** Lit. sitio de vivienda, de origen y retorno.

Ej. Temp nýetsca cabëng imojoyén Tabanoc; mor Tabanoc nýe basefta cabëng montsájamna. *En el pasado todos los camsá vivían en el actual Sibundoy; ahora en Sibundoy quedan muy pocos camsá.* Uso: término que hace referencia a lugar poblado y sitio de origen y retorno, debido a la costumbre de los camsá de tener

vivienda en ese lugar y poseer terrenos en otros sitios a donde iban con frecuencia.

2. cualquier conjunto de casas y personas de menor población. **pueblo.**

Ej. Tabanoca saná lemp tontsopochocá, chiyec nýe entbanán quem ibetscam chanjëbsábua. *La remesa del pueblo se ha acabado; por eso, para esta noche cocinaré un sancocho de todo.*

V. *puebl.*

tabén adj. lo que se arranca de su sitio. *arrancado(da).*

tabešañ s. lugar detrás de la casa, junto a la pared. **andén trasero.**

tablësh s./adj. 1. elemento extraído de la madera y que es plano. **tabla.**

Ej. Quem betiyentšán tablësh chamojatsac yebna jtsobojebuam. *Que saquen tablas de este árbol para la construcción de mi casa.*

De: castellano.

2. objeto aplanado o aplastado. **plano(na).**

Ej. Uasjojnayëshá canye tarësh tonjésejangba, nýa tablësh entsatsajón. *Un carro aplastó un tarro y lo dejó totalmente plano.*

tabnayá



tabnayá s. aquel que arranca o coge frutos.
arrancador(ra).

Ej. Pront tojotsatš ché mashacbé tabnayá; cach nduiñ tbojtsishachiché, chabe jajoc yotsótabnañ. *Efectivamente fue descubierto el arrancador de lulos; el propio dueño lo ha sorprendido arrancando lulos en su chagra.*
V. shacayá.

tacacall V. tcacall.

taita s. 1. utilizado como vocativo para el papá o para el abuelo. **padre.**

Ej. Taita, cacochjabose ca; mamá ya saná tonjuacá, mëntscuán ya tojuashecba. *Padre, dice mamá que venga a comer. Mamá ya sacó la olla de comida del fogón y hasta ahora ya debe estar un poco fría.* De: quechua.

2. utilizado como título de dignidad. **señor.**

Ej. Taita Mandad botamán tonjabuayená abuatambayëng. Tonjáuyan diosmand uatsjendayenach camëntsá jtsatoyebuambnayán basetemëngasta ca. *El Señor Gobernador de la comunidad dio buenos consejos a los profesores. Les dijo que por favor en las escuelas siempre se hable el idioma de la comunidad con los niños.* V. bacó.

taita compadr loc. sust. compadre (vocativo).

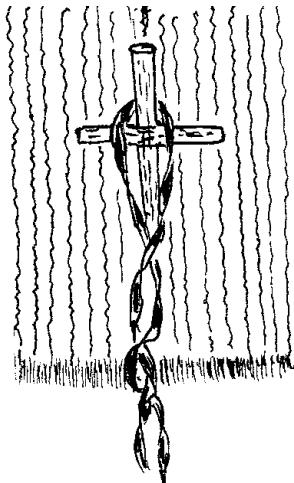
Taita Mandad loc. sust. Señor Gobernador.

V. mandad, ngobern.

taita pasad loc. sust. (exgobernador) ex-.

taitá s. ser masculino que origina o transmite la vida. **papá, padre.** De: quechua. *Sinón.* befta, bëtsá, yayá. V. Bëngbe Taitá, bëts taitá, obatsán taitá, ochbán taitá, uambén taitá.

tamb, -o



taitábe rosarmesh s. rejo corto utilizado para aplicar los azotes. **látigo.** Uso: llamado así por la forma anudada que tiene este elemento al final. V. rosarmesh.

taitamná s. aquel que toma la responsabilidad del verdadero padre con los hijos de su esposa y que no son de él. **padastro.** V. mamamná.

taiteco, a taiteco interj. utilizada para indicar asombro o espanto. **¡por Dios!** De: quechua.

tajayá s. persona que participa de una fiesta, trabajo, actividad, programa o beneficio. **partície, beneficiario(ria).**

tajsañ adv. indica posición sobre la cual hay algo encima. **debajo.**

tajsacá loc. adv. por debajo de.

tajuet s. especie de gas o humo aromático que sale de algo que está hirviendo o de la tierra cuando el sol calienta. **vapor, aroma.**

Ej. Anteuán endayán temp strellatemëng camënjanobiámna basese entšatemëng ca, nÿe tajuet tsjebmuayanaya ca. *Dice la leyenda que en épocas remotas las estrellas se transformaban en enanos y que se alimentaban de vapor únicamente.*

taleg s. bolsa de tela. **talega.** De: castellano.

taleguësh s. talega de papel.



tamb, -o s. casa rústica o sitio donde vive la gente. **choza, casa.**

Ej. Cabëng monduamán tamb jobuatsbanán resguardoc; chentš ndayánac mochantsóbocjay;

tambileñ, -á

nderad tmojatsjuáor chentš mochanjetsábuañ, chentš echanjébtusatay. *Los camsá suelen levantar chozas en la parte alta de Sibundoy; en los ranchos guardan algunos elementos y, cuando suben, preparan su comida o pasan la noche allí.* De: quechua. Sinón. posad, yebna.

V. tambuayá.

tambosh s. choza rústica.

tambileñ, -á s. habitante de Tambillo, (departamento de Nariño). **tambilleño(ña)**. De: quechua.

Tambil s. caserío ubicado en el camino hacia Aponte (Nariño). **Tambillo (reg.)**. De: inga. V. tambileñ.

tambosh s. choza rústica. **choza**. V. tamb.

tambuayá s. aquel que construye casas.

constructor(ra). De: quechua. Sinón. jebuaná. V. tamb.

tamna adj. agradable al paladar. **sabroso(sa)**.

tamná adj. ser vivo sabroso.

tamnán adj. comida sabrosa.

tamó s. elemento utilizado para salar las comidas. **sal**.

Ej. Jtsamanán tamó jtsabuájuan matbëtémiñ, bojouiñ; nderad mëntšén jabonctam, tamó jshetsanëtotjuán. *La sal se debe guardar en una ollita de barro y en un lugar seco; cuando se quiera ahumar carne, antes de todo se le debe aplicar sal.* Sinón. chequëš.

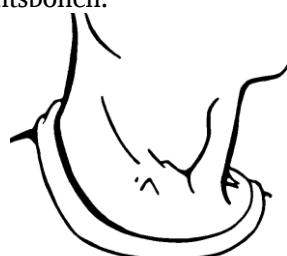
tamonán adj./s. 1. algo a lo que se la ha agregado sal. **salado(da)**.

Ej. Mëntšén tamonán entsajonÿenÿán tsesháshoc, yëfs cachës juafshauayam. *La carne salada está colgada en el zarzo colgante para fritarla mañana en la mañana.*

2. hace referencia a la comida que lleva sal. **comida salada, sopa**.

Ej. ¡Tša šontseshëntsán! Mor yebnoy chantá, šcnená tamonán chanjetsásaañ. ¡Tengo mucha hambre! Ahora me iré a casa y me comeré un plato de sopa.

tamontšbonén s. sopa de maíz seco a la que se le ha agregado algún tubérculo o fríjol. **sopa de maíz**. V. ntšbonén.



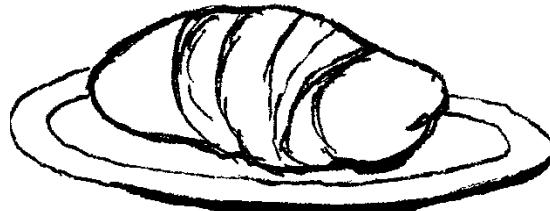
tamošaj s. parte delantera del cuello humano.

tantšaj

cuello. V. bejënguaj, jochentsaj.

tamošhajantsá loc. adj. animal o ave de cuello blanco.

tandbé s. pedazos de masa de harina. **bola de harina**. V. tandëš.



tandëš s. pequeño alimento redondo, hecho de harina y asado. **pan**.

Ej. Uatsjendayoy jtamaorna mamá ftsenguiy bochanjuábuiyy basetembioy; jenajuentsamna tandëš bochanjoyiy; tandëš tondayeorna, torchén bochanjoyiy. *Antes de salir para la escuela, mamá le da café al niño; para revolverle da un pan, pero cuando no hay pan, le da una arepa.* V. tandbé.

tanentš, atanentš s. sitio donde habitualmente duermen personas, aves o animales.

dormitorio, pesebrera, gallinero.

Ej. Uáman Libréshañ endayán Bëngbe Taitá tojanonÿá uacnëngbe tanentše ca. *El libro santo dice que Nuestro Señor nació en una pesebrera.*

tanëcna adj. que tiene una rotura o cortadura.

roto(ta), rasgado(da).

uatanëcna adj. algo complejo rasgado.

tanguá adj./s. persona entre los 60 y 70 años, aproximadamente. **viejo(ja)**. V. bëtsananá, mayor.

tanguash adj./s. muñeco de año viejo. Nota: se elabora al final del año y se quema a la medianoche como símbolo del año que termina.

tantianán adv. avanzar a oscuras, apoyándose con las manos. **a tientas**. De: castellano.

tantiayá s. alguien que toca. **tocador(ra) (reg.)**.

De: castellano.



tantšaj s. parte superior del cuerpo ubicada entre el cuello y los brazos. **hombro**.

tarësh

tarësh s. recipiente de lata. *tarro, lata.*

De: castellano.

tasëš s. utensilio ahuecado utilizado especialmente para llenar líquidos. *taza.*

De: castellano.

tašjañ s. lugar lleno de plantas de maíz tierno.

maizal.

tašjacá loc. *locat.* por el maizal.

tatay V. a tatay.

tatsëbioc, tatsëtsoc adv. denota colocación encima de algo. *sobre.*

Ej. Abuatambayá tonjáuyan basetemëngbiyo: "Cheuabnëš tajsacá šmochjachnëjna; chentšán tatsëbioc šmochjuajuts; ojal chocán chašmojtseshjóna ca". *El maestro les dijo a los alumnos: "Primero pasen por debajo del puente; luego encarámense sobre él; cuidado con caerse de allá". Sinón. juatsboc.*



tatšëmbuá adj./s. 1. persona que sabe o conoce. *sabedor(ra), conocedor(ra).*

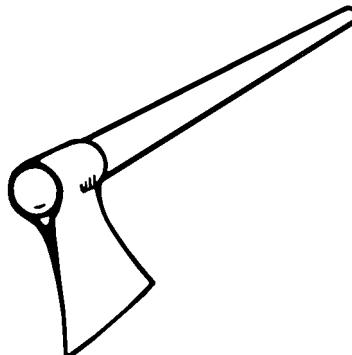
Ej. ¿Mor ntšam ché palabram cuantsemán? Bacó Albert cham mochjatjay, er cha tatšëmbuá endmën; cha cham yojsatma. *¿Y ahora qué haremos con relación a ese asunto? Le preguntaremos a tío Alberto acerca de la cuestión, pues él es el sabedor; él debe conocer muy bien al asunto.* V. obiashjachá.

2. médico de la comunidad que practica la medicina natural. *chamán.*

Ej. Bacó Marian tsabe tatšëmbuá tojábocna; nderad nda mocá jabórlam tojuabná, cha cochjótšëmbo. *Tío Mariano ha resultado ser un buen chamán; si de pronto alguien intenta hacerle daño, se debe acudir a él.* Nota: entre los camsá es importante la figura del chamán por su sabiduría y su papel en el control social. V. bachënjnayá, bocjuaná, otatšembnayá,

Tbanoc

yobá.



tatšniá, shtatšniá s. herramienta de hierro utilizada para rajar. *hacha.*

tausëbé s. fruto de la planta de curuba. *curuba.*

De: castellano. V. tausëjua.



tausëjua s. planta enredadera de frutos alargados, comestibles. *planta de curuba.*

Passiflora mixta. *De:* quechua. V. tausëbé.

tbaco s. hoja de propiedades narcóticas, utilizada para fumar. *tabaco, cigarro.* *De:* castellano.

tbacufjuá s. elemento alargado, lleno de tabaco molido y que sirve para fumar. *cigarrillo.*

De: castellano. *Sinón.* uacuacnayëfjuá.

Tbanoc s. nombre asignado a un sitio ubicado al sur del Valle de Sibundoy, al pie de las estribaciones del cerro Patascoy. *San Andrés (Alto Putumayo).* Lit. sitio estrecho o sitio desde donde se acarrea algo.

Ej. Temp cabëng monjanamán Tbanoy jtsayán uashëntsmëtsam, tsëmbešam; bošenán choy enjanbinÿna. Tbanoy sempr becá oyenanoc endmën Tabanocán. *En el pasado los camsá solían ir a San Andrés para conseguir semilla de maíz o de haba, pues allá había una muy buena. San Andrés es distante de Sibundoy.* Nota: en el pasado los camsá intercambiaron productos de

tbemaná

la chagra con los inganos de San Andrés.



tbemaná adj. alguien que descansa sobre un banco o silla. **sentado(da), habitante, morador(ra).** Sinón. jaquená.

tbemaniñ s. sitio habitual donde viven o moran. **vivienda, hábitat, morada.** Sinón. jaqueniñ, oyeniñ.

tbenán adv. colocado a lo ancho y en forma paralela al piso. **atravesado(da), horizontalmente.**

Ej. Nderad shembasá tbuambá tbenán šešonatem, juajuanábiox juanatsán chabuatsjuajuam; ndoñen, resj šešonbiam, mamabiámnan resj. Si una mujer lleva a su bebé *atravesado en el vientre*, se la debe llevar al sobadero para que la componga; de lo contrario hay mucho peligro para el bebé y para la mamá.

tbëbaná s. persona amiga de adueñarse de lo ajeno. **ladrón(ona).** Sinón. abajtoyá, ngñëbuayá, ondebiayá, uacucuá, uangñëbobuá.

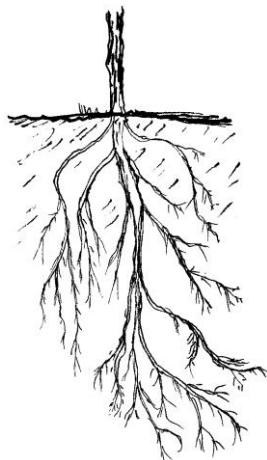
tbëbanan adj. elemento u objeto hurtado. **robado(da).**

Ej. Bacó Martín chanye shachénté tmojtsebiatbëb. Chë tbëbanán mënté tmojetsinjén chenguanocí. *Donde tío Martín han robado el viernes. Hoy han encontrado lo robado al otro lado del río.*

tbëbanán s. el acto de robar. **robo.**

tbëtëj V. **tbotëj.**

tbom adj. indica aumento de algo o cantidad que excede la medida. **más.** V. inye, mas, uabuatbomá.

tcaná

tbotëj, tbëtëj s. 1. cada uno de los conductos

por donde circula la sangre. **vena, arteria.**

Ej. Tbotëj tcojtsenotëtsor bëtsçá buiñ jobocnán; bëtsçá tbojobocnor buanjuebiatámen, chiyec cuedad jtsebomnán. Si se corta una vena se produce una gran hemorragia y cuando se pierde mucha sangre podría desmayarse, por eso se debe tener mucho cuidado.

2. salientes en la parte inferior de las plantas que se fijan a la tierra. **raíz.**

Ej. Betiy têchetshañ ndoñ yap catjajutjo, er tbotëj cuantsendbem, chor betiy nantsebuashá. No se debe escarbar mucho al pie de un árbol ya que se podría afectar la raíz y el árbol se secaría.

tbotash s. grupo de raíces.

tboy s. sitio profundo. **precipicio, abismo.**

Ej. Shatjó benach canye uasjojnayéshá tboy tojtsántsjajo; yap uaftén cabs chca iuabtsachuán. Por el camino hacia Mocoa un carro se ha ido al abismo; eso ha ocurrido debido al fuerte invierno.

tbuá adj. lugar que forma un hueco.

ahuecado(da), hueco(ca).

tbuabé s. hueco pequeño.

tbuañ s. hondonada.

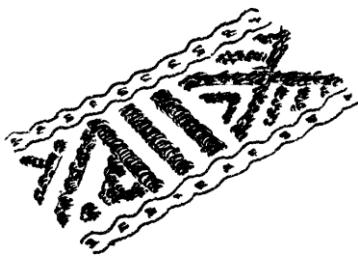
tcacall, tacacall s. variedad de babosa que se mantiene en lugares húmedos. **tacacallo (reg.).** De: castellano.

tcacallëj s. órgano del aparato digestivo de los rumiantes, popularmente llamado “pajarilla”. **baso.** De: castellano.

Tcacallëjay s. quebrada que pasa por la vereda San Félix, caracterizada por sus piedras resbalosas. **quebrada Tacacallo (reg.).** De: castellano.

tcaná adj./s. que tiene una fractura. **fracturado(da).** Sinón. lisianá.

tcantem



tcantem s. pequeño diseño de la faja tradicional camsá, generalmente en figura de gusano y que sirve como separación entre los diseños grandes. **separador**. Lit. algo pequeño que separa o recorta.

tcoyá s. aquel que corta. **cortador(ra)**.
V. shatcoyá.

tcuiný, tēcuiný s. luz fuerte que se produce entre las nubes antes del trueno. **relámpago**.

te s. hace referencia a las 24 horas que están transcurriendo. **día**. V. bnëté.

temp s./adv. 1. días que transcurren. **tiempo, época, era**.

Ej. Quem temp lemp tojabesotróca, ndoñ tempcá; temp nÿetscang natjëmban monjaniyén, mor ndoñ chca. *En esta época todo ha cambiado; ya no es como antaño. Antes todo el mundo vivía tranquilo; ahora ya no es así.*

2. tiempo que pasó hace mucho. **pasado**.

Ej. Temp Tabanoc ena butsajëshá yebna enjamën; mor butsajëshá yebna tonday. *En tiempos pasados Sibundoy estaba lleno de casas con techo de ramas de palmito; ahora ya no se ven las casas de paja.* V. natsán.

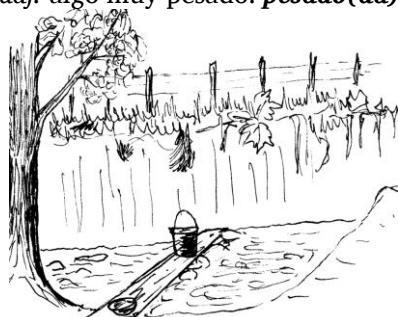
3 hecho en el momento o con rapidez.

instantáneamente, rápidamente, inmediatamente.

Ej. Nÿa ya jotbayamaorna Coneshofja temp yojesátatšen, shjinÿashoy yojauenatjëmba; ndoñ monjobenay jishachán. *Cuando ya estaban a punto de capturarlo, el Conejo instantáneamente salió disparado y se perdió por los rastrojos; no lo pudieron atrapar.*

De: castellano. V. laor.

teshut adj. algo muy pesado. **pesado(da)**. V. ut.



tēbshoc s. sitio arreglado en la quebrada desde

tēntšá

donde se saca agua. **sacadero de agua**.

tēcnán adv. posición con los pies alejados uno del otro. **piernas separadas**.

tēcuer s. pájaro pequeño, de color café claro, cola alargada y que suele hacer un nido de gran tamaño. **ticuezo (reg.)**. Nota: dentro de las prácticas de los camsá, quemaban el nido de este pájaro y zahumaban al niño varón para que resultara diestro en la construcción de casas.

tēcuiný V. tcuiný.

tēchá s. parte lateral de un cuerpo. **costado**.
V. tēchá betafja.

tēchá betafja s. hueso alargado del costado. **costilla**. Sinón. costillefja. V. tēchá.

tēchajonéfja s. palo de mediano grosor que se coloca al costado del techo. **correa**. Lit. palo delgado colocado al costado.



tēchetšá s. lugar alrededor de un árbol. **pie**.

Ej. Betiy tēchetšaň tsabá endmén tsémbe jájen; ojal mats cattsashéntsay betiy tēchetsaň. *Es bueno sembrar fríjol al pie de los árboles; tenga cuidado de no sembrar maíz al pie de los árboles.*

tēfjá s. parte gruesa de las plantas o árboles donde se sotienen las ramas. **tallo**.

tēfjabé s. tallo grueso.

tēfjafja s. tallo delgado.

tējoná adj. muerto por inmersión en el agua. **ahogado(da)**.

tēmiá, timiá adj. que está bajo los efectos de una bebida embriagante. **borracho(cha), embriagado(da)**. Sinón. alcantsad, bëbuaná.

tēngajuenanéch s. cinturón largo que llevan las mujeres camsá, enrollándolo varias veces a la altura del vientre y la cintura. **faja, chumbe**. Sinón. tsombiach.

tēntšá adj. medida que se toma de costado a costado. **ancho(cha)**.

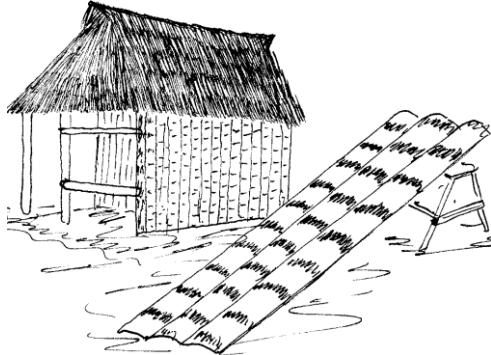
buatēntšay adj. depósito o lugar ancho cubierto de agua.

tësmá

tësmá adj./s. alguien que ha perdido el sentido de la audición. *sordo(da)*. Sinón. nduauenaná.

tësmán s. estado caracterizado por no poder escuchar. *sordera*.

tëshá adj. término aplicado a las dificultades de la vida en el mundo. *difícil*.



tëshenjnësh s. corteza de palma real, utilizada como pared en la construcción tradicional camsá. *yaripa (reg.), guadua*. Uso: no utilizada como tal en la actualidad.

tëshinýán s. tiempo del día entre cinco y seis de la mañana. *alba*.

Ej. Chilinchoś enduamán tëshinýán jtsongüétsbuambnayán; chor baseng mochanjotsbaná uatsjendayoy jtam. *Cuando comienza el alba el pájaro madrugador suele cantar; entonces los niños se levantan para ir a estudiar.*

tëshinýniñ adj. sitio al que penetra algo de luz. *semiclaro(ra), penumbra*.

tëtanëntsá s. parte interior de la cabeza, de consistencia blanda. *cerebro*. De: castellano.

Tëtcnjayëjay s. quebrada situada en la región de San Pedro en la que abundan las piedras de afilar los morteros. *quebrada Tacangayaco (reg.)*. Nota: según la leyenda camsá, en este lugar los conquistadores españoles entraron en contacto con los camsá. Sinón. Chitjianëjay.



tëtfantstiy s. árbol de tamaño mediano, color

tjamna

verde amarillento, de flores rojas, frutos verdes en forma de corazón. *quinde (reg.)*. *Iochroma fuchsioides*. Nota: una de sus variedades es utilizada para el control de la natalidad.

tëtieš, titieš s. planta de un solo tallo alargado, de hojas grandes y de frutos comestibles, similares a la papaya. *chilacuán (reg.)*, *papayuela*. *Vasconcellea pubescens*.

Ej. Tëtieš juábuán, chor che bejay shecbaniy jtsosfiyán uajuendayam, josnayam. *Se debe cocinar el chilacuán y luego tomar el agua fría para calmar la sed o la tos.*

tëtjo adj. sabor caracterizado por rascar la lengua, como el sabor del barbacuano crudo. *rascador(ra) (reg.)*.

tëtšen adj. que ha sido pasado(da) por un objeto cortante. *cortado(da)*.

tëtšená adj./s. ser vivo cortado. V. lisiad, uajatcaná.

tëtšeniñ s. cortadura, herida.

Sinón. uajatcániñ. V. lisiániñ.

tigr s. animal feroz, con fuertes garras, habitante de la selva. *tigre*. De: castellano.

tigr obiamnayá loc. adj. aquel que se convierte en tigre.

timiá V. tëmiá.



tingletiy s. árbol silvestre, venenoso, de tallo y hojas de color verde grisáceo. *cauchillo blanco (reg.)*. *Sapium glandulosum*.

tintá s. líquido utilizado para tinturar. *tintura*. De: castellano.

titieš V. tëtieš.

tjamna s. sobrantes de la digestión que se expulsan. *excremento*.

tjanayá

tjanayá s. aquel que pregunta. *preguntador(ra), inquisidor(ra)*.

Ej. Canjé base tem sëndbomna, chnënguan uat bomná; cha yap tjanayá endmén; yap tjanay cabs inyéor şochanjatjayaná. *Tengo un hijo pequeño de seis años y es muy preguntador; por preguntar demasiado a veces logra enojarme.*

tjanguán adj. indica la totalidad de un espacio. *completo(ta), a lo largo y a lo ancho.*

tjanjanéj s. pedazo de rejo retorcido para dar azotes. *látigo, fuete.* Nota: en el Cabildo de los Camsá reposa un ejemplar y es símbolo de justicia.

tjanjanéj jonánjan v.t. aplicar el castigo mediante azotes. *azotar, castigar.* Lit. agasajar con rejo. Uso: metaforismo que hace relación a la naturaleza benéfica del castigo.

V. jacardádan, jamerésan, játsetšenan.

tjañ meset s. felino un poco más grande que el gato común. *tigrillo.* *Felis tigrina.* V. meset.

tjañ queš s. pariente salvaje del perro. *lobo.*

Lit. perro del monte. V. queš.

tjatš s. lugar elevado, cubierto de árboles y vegetación. *monte, montaña.*

Ej. Quem temp yap tmojatauatsna tjañ shenjayán. Ndoñ yap tjañ ntseshenjayán, nderad mas chcoy ngmenán nandatsmén. *En este tiempo la gente está talando la montaña sin medida. No se debe talar demasiado porque en el futuro podría haber sufrimiento.*

tjash s. monte antiguo y enmarañado.



tjayoyán s. grito de monte. *grito.* V. yoyán.

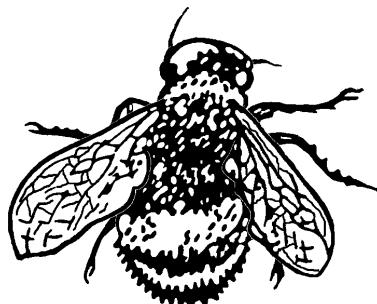
tjembambnayá s. persona que acompaña. *compañero(ra), acompañante.*

Ej. Uáman tsashenoy jam tjembambnayá chanjuánguango; benachiñ ndayámnac fchandayetsenocuéntañ; chocna ndayíñac cha şochanjuajabuach. *Para el viaje a la capital me voy a conseguir un compañero; durante el viaje conversaremos muchas cosas y allá me colaborará en lo que pueda. Sinón. enutá.*

tjoca bayá loc. adj. animal salvaje. *animal salvaje.* V. bayá.

tjonbé s. pequeña saliente en la superficie. *protuberancia.* V. jochetjondé.

tmenayents̄



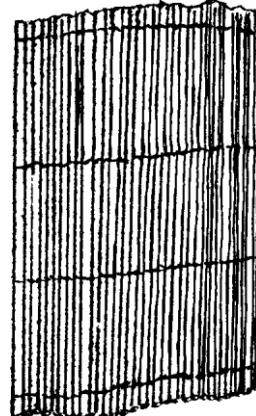
tjouán, tojouán s. insecto pequeño, negro o amarillento que tiene ponzona y produce miel. *abejón, abeja.* *Apis melifera.*

Ej. Tjouanguéshá uanguésétjnay cabs, sobré Antoniëbiox canjé tjouán tbojtsetjo buchbobáchents̄; tsa tbojtsebuchfshachá. *Por estar molestando una colmena de abejas, a sobrino Antonio una abeja le ha clavado el agujón en el párpado y ahora tiene todo el ojo inflamado.*

tjouanguéshá s. vivienda especial donde se mantienen las abejas. *colmena, abejonera (reg.).*

tjuas̄ s. planta de tallos huecos y que crece en los sitios sombreados y húmedos. *estero.*

tjuas̄efja s. planta de tallos alargados y que crece en los pantanos, utilizada para fabricar esteras. *tótora (reg.).*



tjuash s. tejido hecho con tallos de la planta tótora, utilizado para acostarse. *estera.*

Ej. Buashán tjuas̄efjac tjuash mochanjabichay; yebnenach cabéng mondbetsebuajón tjuash, nderad buachá tojáshjangor juantšamiam. *Con tallos secos de tótora se tejen las esteras; los camsá en sus casas suelen tener esteras para prestarlas cuando llega algún visitante.*

tmenayá s. que frecuenta los sitios donde se consume bebidas embriagantes.

parrandero(ra). V. tmoyá.

tmenayents̄ s. lugar donde se expende bebidas embriagantes. *cantina, bar.*

tmengo

tmengo *s.* séptimo día de la semana. **domingo**.

Ej. Mënté tmengo, enstba yëfs lonësté. Mënté chantsoñ Tabanoy joshconam; entsba yëfs chantëtauatsna enangmenán jajoc. Hoy es domingo y mañana es lunes. Hoy me iré de paseo a Sibundoy y mañana comenzaré de nuevo el trabajo en la chagra. De: castellano.

tménncnas *s.* los domingos; los días domingos. *Ej.* Bachna enduamán meš jamán tménncnas Diošbe Yebnoc; inÿeor bachna enduamán jajoy játsman. El sacerdote suele celebrar misa los domingos en la iglesia; en ocasiones el sacerdote baja hasta las veredas.

Ej. Uamaná tonjayán tménncnas mešam jtsayana ca, er entšang mas nÿe inÿe soyënguiñ jtsontšíñan, Bëngbe Taitabiamna tojtsebnëtjomba. El sacerdote dijo que debemos ir a misa los domingos, porque la gente se está dedicando a otros asuntos y se ha olvidado de Nuestro Señor.

tmengus *loc. temp.* el día domingo.

tmesh *s.* grano pequeño que viene dentro de algunos frutos. **pepa, semilla**. V. mesh.

tmeshá *s.* conjunto de pepas o semillas.

tmoyá adj. que le gusta consumir licor a menudo. **tomador(ra)**. V. tmenayá.

tmoyán *s.* el hecho de parrandear. **parranda**.



tobiaš *adj.* mujer joven. **señorita**.

Ej. Sobrén Orland canje tobiaš tbojúshjangó Shatjó tsmanocán; caochtsobëuamaye ca, chiyec obatsanabiam endonguamná. Sobrino Orlando ha traído una señorita del Bajo Putumayo y dice que va a casarse, por eso está buscando padrino de matrimonio.

tocay, -á s. que lleva el mismo nombre.

tocayo(ya). De: castellano.

tojouán V. tjouán.

tonday, ndonday *adj.* indica carencia total.

nada. V. ndocá, tundayán.

tonday delicad *loc. adj.* sin ninguna dificultad.

tontiad

tonday *ocasión loc. adj.* sin ninguna novedad.

tondayán, ndondayán *adj.* indica ausencia de dificultades o problemas. **normalidad, tranquilidad**. V. tunday.

tondiad V. tontiad.



Tondol Uelaj *s.* mujer vieja de senos grandes y colgantes, que amamantaba a niños solos y les causaba la muerte. **Madre del Monte**. Nota: personaje de la mitología camsá, quien fuera muerta por medio de brasas y que luego se convertiría en pantano. **Sinón**. Ochejonýaná. V. Antuelaj.

tonguentsaj *s.* fibra extraída del algodón. **hilo de algodón**. V. nguentséj.

tonguéntsesh *s.* elemento blanco parecido a la lana de oveja, suave al tacto y que tiene diversos usos. **algodón**.

Ej. Bacá tmojabuachjanguáor tonguéntsesh juacán, bojajna jishachán, tatsëmbuábiox juambán, as echantsótatshémbo nda chca bebuachjajnayán. Si alguien le está causando algún mal, se debe tomar una mota de algodón y recoger las huellas de los pasos y llevarla al chamán; así se sabrá quién le está haciendo daño.

tonjopasá nyeté *loc. temp.* anteayer. **anteayer**. V. nyeté.

tonjopasá yëfs *loc. temp.* ayer. **ayer**. V. yëfs.

tontiad, tondiad *adj./adv.* 1. estado de aturdimiento, producido generalmente por un golpe. **aturdido(da)**.

Ej. “Bacó Os yojenasëntsjantsetá, tontiad yojentajchca; chor sobrén Conesh yojesenojaquëc, yojatéchañe ca”, anteuán endayán. “Cuenta la leyenda que tío Oso se dio un gran golpe en los testículos y cayó aturdido al suelo y que entonces sobrino Conejo se escapó del lugar, riendo a carcajadas”. De: castellano.

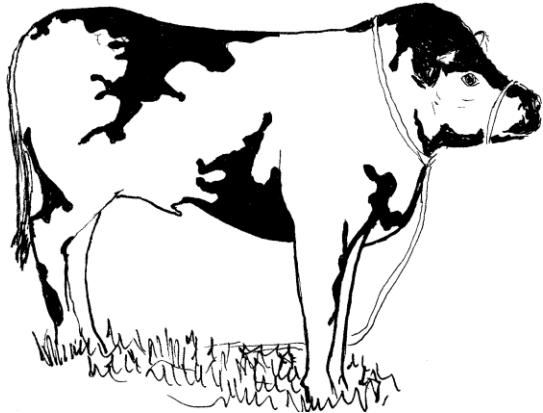
2. actuar sin detenerse a pensar. **locamente, ciegamente, impulsivamente**.

torchén

Ej. Cabá cachës tojaisebán chë bobonts, chor nÿe tontiad tojaisatatséñ; chan mo ongbayán tbojoshach. *Muy temprano en la mañana el joven ha estado en casa; luego ha salido de allí locamente; parece que le ha dado locura.*

torchén s. especie de torta hecha de harina de maíz o de trigo. **arepa**. De: castellano. V. uandëtsajón.

torment s. utilizado en el lenguaje social camsá y hace referencia a la vida, al trabajo y al sufrimiento. **vida en este mundo**. De: castellano.



toró s. nombre asignado al macho entre los vacunos. **toro**. De: castellano. V. uacná.

tot adj. algo que dura. **resistente, durable**.

totcá adj. indica la dificultad para adelantar un proceso. **difícil**. Sinón. ndoñ pasel. V. trabajos.

trabaj, -o s. 1. ocupación habitual o temporal. **trabajo, empleo, actividad**.

Ej. Mor trabaj jonjénam puert totcá cuaojésemna; er ntšam más, nÿe ndayínnac jónitsan jenángmian. *En estos tiempos está muy difícil encontrar trabajo; como no queda otra alternativa, hay que comenzar a trabajar en lo que sea.*

2. la carga que representa para el anfitrión una visita. **mortificación, molestia**.

Ej. Chca batá “šcnetsepasíntsia, nÿe ntsécnac trabaj jtsabatsetnayana ca” sënjauyánor, batá šonjoúá: “Chan tondayán taiautsména ca”.

Cuando yo le dije a la tía que me disculpara por lo que siempre le estoy dando molestias, ella me contestó que por eso no había ningún inconveniente. De: castellano.

trabajayá adj./s. persona que desempeña o hace bien un trabajo. **obrero(ra), peón(na), trabajador(ra), laborioso(sa)**. De: castellano. V. peon.

trabajayán s. el acto de trabajar. **trabajo**.

trabajos, -o adj. indica un grado alto de dificultad. **muy difícil**. De: castellano. V. ndoñ

trocad

pasel, totcá.

trabes, -o adj. niño que juega mucho.

juguetón(tona), travieso(sa). De: castellano.

Sinón. comender.

trabisianá adj./s. aquel que practica algún deporte. **jugador(ra), futbolista**.

De: castellano. Sinón. tsongayá.

trabisiánan s. el acto de jugar. **juego, partido**.

Sinón. tsongayán.

trabisiániñ s. espacio destinado para la práctica de un deporte. **cancha**. De: castellano.

Sinón. tsongayiñ.

tranquéfja s. palo que sirve para trancar una puerta o que es parte de un portón. **tranca**.

Ej. “Entsongayocán chacojsatabóor, diosmand tranquéfja cochjesatbiá ca —atšbe mamá šonjauyán—. Ndóñen, couayéng muantsamashjna, lemp muantsoshsañe ca”. *Mi mamá me dijo: “Cuando venga de jugar, por favor coloque la tranca; porque si no, los caballos se pueden entrar y acabar con el pasto”.*

De: castellano. Sinón. uatrancayéfja.



trast s. cualquier utensilio de cocina. **trasto, recipiente**.

Ej. Atšbe mamá tonjayán: “¿Nda quem ibet trast yochjesejabí ca?” Chor Fernand tonjayán: “Atš trast šcuesejabé ca”. *Mi mamá dijo: “¿Quién va a lavar los trastos esta noche?” Entonces Fernando dijo: “Yo dejaré lavando los trastos”.* De: castellano.

trat s. acto en el que se pactan condiciones. **trato, negocio, arreglo**. De: castellano.

trocad adj./adv. 1. sistema de canje de artículos.

trueque, cambio.

Ej. Quem tsjan trocad smonjiyéboñ; chë cuent bolet sëntoyé. *Este curí me lo trajeron en trueque; a cambio yo le dí un pollo.*

De: castellano.

2. reemplazado por otro. **equivocadamente**.

Ej. Atšbe mëtštá mo trocad tmojtsámbañ; atšbe

tronant

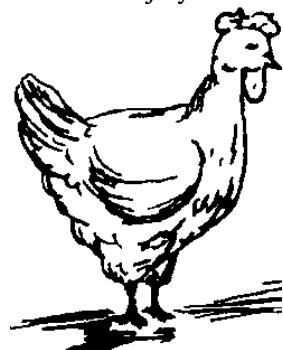
mëtstá today, mas inyebé muentës tonjatonyná. Parece que, equivocadamente, se han llevado mi machete curvo. Mi machete no está y ahora, en cambio, apareció otro machete aquí.

tronant s. artefacto hecho a base de pólvora que explota y hace gran estruendo. **tronante (reg.)**.
De: castellano. V. cuetësá.

tronc s. pedazo de árbol de la base. **tronco**.

De: castellano. Sinón. tsëscuabé.

troncosh s. tronco viejo y seco.

**tsañ**

tuamba s. ave doméstica, de corto vuelo, que deposita huevos. **gallina**.

Ej. Tuamba cadaté mats jtsesasnayán, as echantsoshmëmnay, as echanjominyicaná nderad jtsoshbuañam na. A la gallina se le debe dar maíz a diario para que esté poniendo huevos y también se engorde por si uno está pensando en comérsela. Sinón. shjatsán.

tuambián s. carne de gallina.

tuambébe ntsamiafja s. arbusto con muchas ramas, que tiene frutos en forma de mazorca. **rodilla de pollo (reg.)**.

tuambián s. carne de gallina. **carne**. V. tuamba.

Ts - ts

tsa *interj.* expresa incredulidad o frustración leve.
¡caramba!

tsacuacjuanëjuá s. cuentas finas de oro o plata ensartadas en hilo, acomodadas alrededor de las muñecas y utilizadas por las mujeres de la comunidad. **brazalete, manilla**.

tsachañ s. espacio a los lados de un río, quebrada o zanja. **orilla**.

tsachacá loc. locat. por la orilla.

tsachnán *adv.* estado caracterizado por las mandíbulas abiertas. **con la boca abierta**.



tsafjoc s. espacio de la casa tradicional camsá

donde se prepara los alimentos y es destinada al uso exclusivo de la familia. **cocina**. *Lit.* lugar de la casa donde se reúnen los miembros de la familia.

Ej. Tsafjoc mochanjénefja cachentëng, canje tsaquëng; tsbocnanoicna mochanjénefja inye pamillang, ajenëng. *En la cocina se reúnen los miembros de la familia y los parientes; en cambio en la sala se reúnen otras personas y los que no son de la familia.* V. tsbocnanoc.

tsajëntsbeh s. planta medicinal y alimenticia, muy fragante, de tallos cortos, hojas pequeñas y flores pequeñas moradas. **poleo grande**. *Clinopodium brownei o Minthostachys mollis.*

tsanán *adv.* posición vertical, perpendicular al piso. **de pie, parado(da)**. V. astjón, atsaná.

tsantsán V. nzantsán.

tsañ s. espacio interior de la casa. **cuarto, pieza**. V. pies.

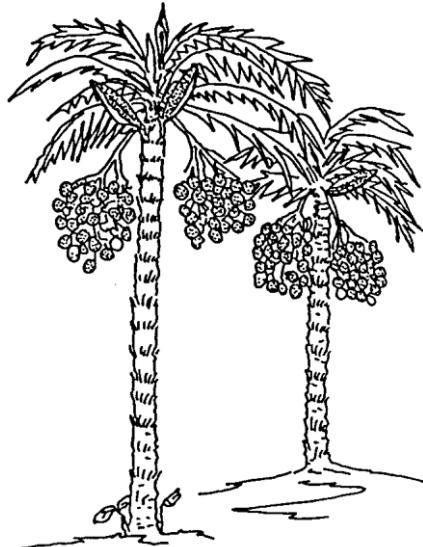
tsatsëntsac loc. locat. centro del cuarto o de la pieza.

tsaquëng



tsaquëng s. todos los que habitan una casa, incluyendo padre, madre e hijos. **familia**.
Lit. los de adentro.

canë tsaquëng loc. sust. miembros de una misma familia.



tsashá s. fruto comestible en forma de corazón, de una palma de clima caliente. **chontaduro**.
Bactris gasipaes.

Ej. Bëngbe Clestrinÿ tojtsobecor bëtscá tsashá endbétsebinÿna. Shatjó tsmanocán mondbétsiyéboy; cabëng mondbetsobuamnañ jasam, bocoyam. *Cuando se acerca nuestro Carnaval hay abundancia de chontaduro. Lo traen del Bajo Putumayo y los camsá lo suelen comprar para comerlo o para hacer chicha.*

tsashay s. chicha de chontaduro.

tsashen s. 1. conjunto urbano de edificios y calles con población densa. **ciudad, capital, zona urbana**.

Ej. Nderad bëts tsashenoy chacojá, fšenaná cochtsemna; ndóñen nderad ntšam

tsbatsána mamá

muandbuáchjajnay. Cuando usted vaya a la ciudad debe estar muy despierto, porque de lo contrario podría sucederle algún percance.

Ej. Quenatotatshëmbo nda mor yochtójaiy uáman tsashenoc nÿetscangbe mandadcá. Nÿe Bëngbe Taitá cham mochstsëtshëmbuán. No sabemos quién asumirá el cargo en la capital a gobernar sobre todos. Solamente nos queda pedir a Dios por ello. Sinón. uáman tsashen.

2. lugar público o concurrido. **la calle**.

Ej. Canÿe šquená tsashenoc enduayebuach; chor bëtscá entsang tmonjojot, joyeunayam. *Había un hombre blanco haciendo propaganda en la calle; entonces la gente se amontonó para oír lo que decía.*

Ej. Baseftayté tmojauchto Shatjoc; mor libr endatoñ, tsashenoc sënjaisinÿ. Por algún tiempo estuvo preso en Mocoa; ahora anda libre; lo vi en la calle.

tsashëndán V. tseshëndán.

tsatbenës s. palo atravesado que se coloca sobre postes y sobre el cual se apoya la estructura del techo de una casa. **viga**.

Ej. Cabëngbe yebnenach nÿe tsbocnanoic tsatbenës jatsatbiyán, tsafjoic ndoñ; tsatbenësam ndirichëseng janguanguán. *En las casas tradicionales camsá se colocan vigas únicamente en la sala, no en la cocina; para que sirvan como vigas se buscan palos derechos.*

tsatsëntsac loc. locat. centro del cuarto o de la pieza. **centro**. V. tsañ.



tsbajušá s. pequeña planta de tallos gruesos y hojas pequeñas, de flores amarillas; sus hojas se echaban a la sopa de maíz. **huacamuyo** (reg.). *Philoglossa mimuloides*.

tsbanán adj. que está a una altura del piso.

elevado(da), alto(ta).

tsbanancá loc. adv. por arriba, por el aire.

tsbananoc loc. locat. arriba.

tsbananoy loc. locat. hacia arriba. V. tsjuanoy.

tsbatsána mamá, matsbatsána mamá s.

superficie a la que el hombre siempre acude para su subsistencia. **tierra**. Uso: metaforismo

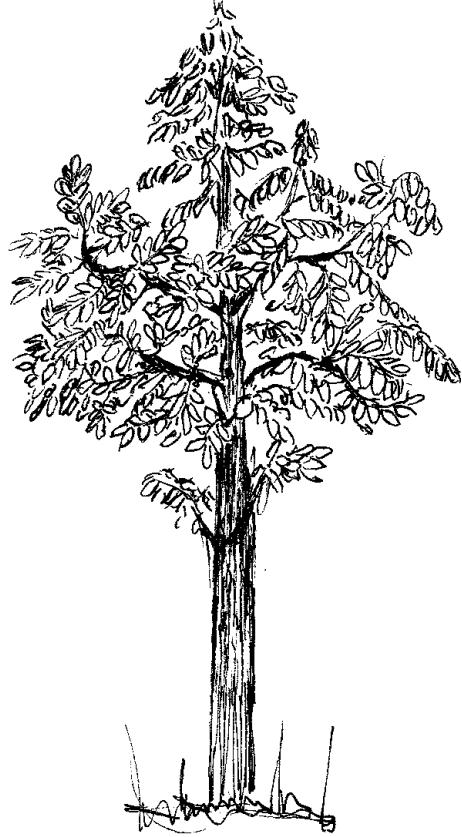
tsbocnanoc

que alude a la relación estrecha del camsá con la tierra, como la madre a quien sus hijos siempre acuden y en quien siempre se apoyan. *Sinón.* mamatem, fshants.

tsbocnanoc s. lugar de la casa tradicional destinado a los encuentros sociales. *sala.* *Lit.* lugar de la casa por donde se sale al espacio exterior.

Ej. Tsbocnanoc ndëmua buachánac mochanjenofja; elay tsaquëngna tsafjoc. *En la sala se recibe a cualquier visitante; en cambio a los familiares se los recibe en la cocina.*

V. tsafjoc.



tsbojush s. árbol frondoso que crece en la montaña, cerca de los ríos y tiene hojas de color amarillo rojizo. *cascabel (reg.).* *Dendropanax arboreus.*

tsbonjaniyá s. tela gruesa que se utiliza para cobijarse. *cobija.*

tsbuñanach s. parte de una planta que va unida a las ramas y que mira hacia arriba. *hoja.* *Sinón.* jotsach. V. tsbuñanachá.

tsbuñanachá s. pliego sobre el cual se escribe algo. *papel, hoja de papel.* V. tsbuñanach.

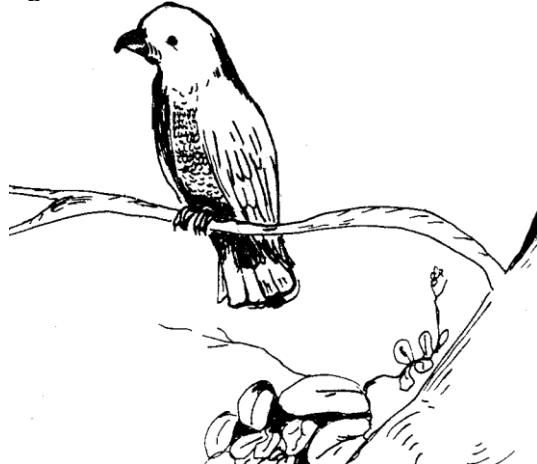
tsebiáša V. utsébiáša.

tsecuetcosh adj. mazorcas de maíz que apenas tienen tuza y hojas. *mazorca vana.*

tsengajaš

tsejbená, atsejbená adj. alguien que camina con la cabeza gacha. *agachado(da).*

tsejbenán adv. hacer algo o permanecer con la cabeza inclinada hacia adelante. *estar agachado(da).*



tsenëco, tsënëco s. loro maicero, de color verde azulado, que viene a la región en época de choclo; además se alimenta de haba y guaba. *mocho (reg.), loro maicero.* *Pionus maximiliani.*

Ej. Tojtsetšmatšor enduamán tsenëc jashjanguán quem jachoy; tsenëc jauatjanamna uabuángan entšëjuangá tašjañ jujonÿenÿayán. *Cuando es época de choclo, viene el loro maicero al Valle; para ahuyentarlo se debe colgar trapos rojos en medio del maíz.*

tsengá s./adj. 1. lo que hace sucio algo que está limpio. *mugre, suciedad, mancha.*

Ej. Botamán jenantšafjojoyán entšayá tcojtsashabiáor, as lemp tsengá echanjuenatjémbar; ndóñen, cabá uatsenguéjuá cuantétábocna. *Cuando se lava se debe restregar cuidadosamente la ropa para que desaparezca toda la mugre; si no, se sacaría la ropa aún sucia.*

2. que tiene suciedad o está manchado.

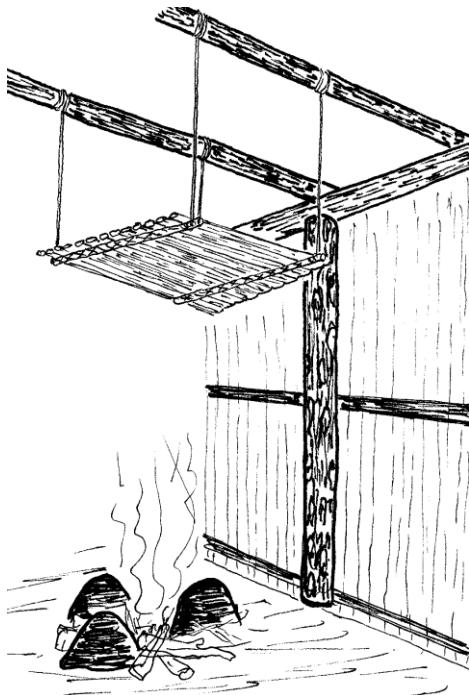
sucio(cia), enmugrado(da).

Ej. ¿Ndëmoy chë basetem tojojué, chiyec tsa tsengá tojëtsbocna? Chan mo tajsenach yojén. *No sabemos dónde se metió el niño, por eso salió tan sucio; yo creo que andaba metiéndose por debajo.* V. uabotsengá.

tsengajabé, yengajabé s. sustancia blanda, de color negro, producida por las abejas. *cera de abeja.*

tsengajaš, yengajaš s. muñeco hecho con cera de abeja. *muñeco de cera.*

tseshásha



tseshásha s. estructura hecha de jucos y que se cuelga sobre el fogón para conservar algunos alimentos. **zarzo colgante**.

Ej. Nderad tsafjoc ndayá jtsobocjayam tseshashá juamán, iñ ndirichentš jujonýayán; choc jtsobuájuan mešque, mëntšén, ndayánac. *Para guardar algunos elementos en la cocina se fabrica un zarzo colgante y se lo cuelga encima del fogón; allí se guarda la panela, la carne y otras cosas.*

tsetšán, tsetšanán s. sensación dolorosa en algún órgano o parte del cuerpo. **dolor**.

bestštsetšán, betštsetšán loc. sust. dolor de cabeza.

cochtsetšán loc. sust. dolor en el pecho.

matsétsetšán loc. sust. dolor de oído.

uajastsetšán loc. sust. dolor de estómago.

tsetšanán V. tsetšán.

tsetšenán adj. algo que causa dolor o aflicción. **doloroso(sa)**. V. cochtsetšenán.



tsëbtang s. planta medicinal con flores amarillas

tsëmbe

que crece generalmente en lugares sombreados y sirve para hinchazones, dislocaciones o fracturas de huesos y contusiones. No expide ningún olor y su color es pardo. **ártnica natural** (reg.). *Senecio sp. o Munnozia hastifolia*.

tsëcmián V. tséquëmián.

tsëfcuacuatjësh, tsëfjuajuatjësh s. arbusto con varios tallos y hojas grandes; el agua resultante de su cocción se utiliza para las alergias y la rasquiña. **árbol del arco iris** (reg.).

tsëfcuácuatjo, tsëfjuájuatjo s. arco de varios colores que se forma en el firmamento. **arco iris**.

Ej. Tsëfcuácuatjo tojtsejaquénor, cuyán šešón jtsebebiayán, nderad buantsebobambe, chor otamboyán buanjoshach. *Cuando el arco iris está sobre el firmamento no se debe bañar a los bebés, ya que podría orinarlo y luego darle rasquiña. Nota: El Arco Iris también es un importante personaje de la mitología camsá.*

tsëfjuajuatjësh V. tsëfcuacuatjësh.

tsëfjuájuatjo V. tsëfcuácuatjo.

tsëfshna adj. aplicado al color negro que se ha blanqueado. **cano(na)**. V. tsëfshnëj.

tsëfshná adj./s. canoso(sa).

tsëfshnëj adj. cabello que era negro pero que ahora se ha blanqueado. **cana**. V. tsëfshna.

tséjan V. tsjan.

tsëjnajónëfja s. palo recto que en la construcción tradicional se coloca en la cima del techo. **palo cumbrero** (reg.).

tsëjnañ s. cubierta de algún material que se coloca en la parte superior de las casas. **techo**. Sinón. bonjanán.

tsém, tsmë adj. que ha aparecido recientemente. **nuevo(va)**.

tsmá adj. alguien nuevo.

uatsmëjua, uatsmëshá adj. algo complejo nuevo.



tsëmbe s. fruto de la planta de fríjol, abundante

tsëmbeš

en la chagra tradicional. **fríjol**.

Ej. Cabëng monduamán tsémbe jájen cánÿiñ mats tmojtsashéntsáor; canjé tsémbe cantamétsec monduamán jenajuabán. Los camsá acostumbran sembrar fríjol juntamente con el maíz; ellos suelen mezclar un grano de fríjol con cuatro granos de maíz. Sinón. shajuán. V. tsémbeshá.

tsábe tsémbe loc. sust. fríjol añero (reg.).

tsëmbeš s. fruto de la planta de haba. **haba**. V. tsémbešá.

tsëmbešá s. planta mediana de varios tallos blandos, hojas de color verde blancuzco y flores blancas; sus frutos vienen envainados. **haba**. *Vicia faba*. V. tsémbešá.

tsëmbeš jená s. pájaro del tamaño del gorrión, de color cenizo. **sembrador de haba** (reg.). Nota: su canto anuncia buena época para la siembra de haba.



tsëmbeštiy s. árbol frondoso, espinoso, de flores rojas y frutos en forma de vaina. **chachafruto** (reg.). *Erythrina edulis*.



tsémbeshá s. planta trepadora que crece mucho

tséntsenéshá

en las chagras y cuyos frutos vienen en vainas.

planta de fríjol. *Phaseolus spp.* V. tsémbe, tsémbiéjua.

tsémbiéjua s. bejico delgado de la planta de fríjol. **tallo de fríjol**. V. tsémbeshá.

tsëmioc s. espacio adecuado sobre las vigas de una casa, utilizado para guardar cosas. **zarzo**.

Ej. Cabëng monduamán tsëmioc jtsobocjayán matsetš, tsémbe, bomó; tsëmioc mats botamán jabuashayán, chentsán jtsabouashéntsam. Los camsá suelen guardar en el zarzo mazorcas de maíz, también fríjol y papa; en el zarzo el maíz se seca muy bien para luego poderlo sembrar.

tséndat pron. pers. dual señala y se dirige a dos personas. **ustedes dos**. V. bëndat, chat.

tsënëco V. tsenëco.

tsénts adj. lo que ha sido dividido en dos partes iguales. **mitad, medio(dia)**.

tséntsá adj. mitad de un ser vivo.

tséntsac loc. locat. en la mitad.

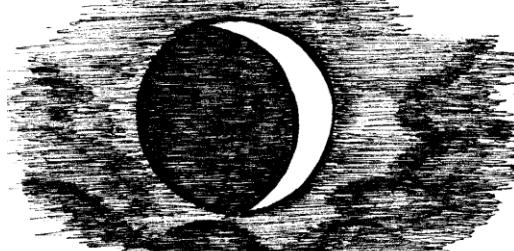
tséntsátsañ loc. adv. mitad por mitad.

tséntsoy loc. locat. centro de un espacio grande.

tséntsa obësán, -á s. fase de la luna cuando va de regreso y está en la mitad de su trayectoria.

cuarto menguante. Sinón. coco menguant.

V. obësán, tséntsa obochay.



tséntsa obochay, -á s. fase de la luna cuando está en la mitad de su crecimiento. **cuarto creciente**. V. obochay, tséntsa obësán.

tséntsátsañ loc. adv. mitad por mitad. **mitad**.

V. tsénts.

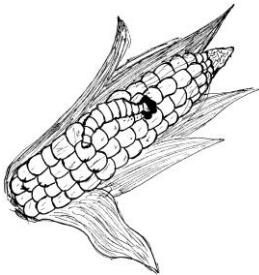
tséntset s. tiempo de la noche alrededor de las doce. **medianocche**.

Ej. Tëntset ibet ba entšang mondanachnëjuán tsmanócnoy. Ndayam chcaor mnetséchnëjuán, nÿe Bëngbe Bëtsá yotatšëmbo. A eso de la medianocche pasaba mucha gente hacia abajo. Para qué pasaban a esa hora, solamente Dios lo sabe.

tséntsoy loc. locat. centro de un espacio grande. **centro**. V. tsénts.

tséntsenéshá s. algo que se coloca debajo de la cabeza para descansar. **cabecera, almohada**.

tséquëmián



tséquëmián, tsécmián s. gusano pequeño que vive en la mazorca de maíz tierno y se alimenta de sus granos. **gusano del choclo.** *Helicoverpa zea.* Nota: a veces los camsá los comen asados.

tsésayá adj./s. humano o animal que se come la comida de otro dentro de la casa.
ladrón(drona) de comida.

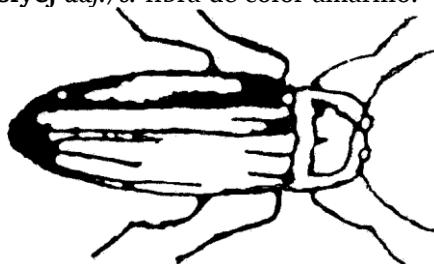
tsescuá s. parte inferior de una planta o de un elemento. **asiento, base.**

tsescuabé s. tronco del árbol. Sinón. tronc.
tsescuamëts loc. sust. granos de la base.

tsësiy, -án adj. tono de color brillante, similar al color del sol. **amarillo(la).**

tsësiyá adj./s. ser vivo de color amarillo.

tsësiyéj adj./s. fibra de color amarillo.



tseshëndán, tsashëndán s. animal nocturno que tiene la particularidad de alumbrar.
luciérnaga. *Lampyridae.*

Ej. Bëtsëtsang mondëntshayán nderad tseshëndán ibet tsoy tojamashëngó, an chentša buachá caochjojenache ca. Sostienen los mayores que cuando una luciérnaga entra a una casa en la noche es porque va a morir un visitante de esa casa. Nota: existen dos especies, una que vuela y otra que se arrastra; el rastreo es perjudicial.

tsëtjoc s. parte inferior de una montaña. **pie, base.**

tsëtjón s. parásito que anida y crece debajo de la piel de los dedos de los pies donde pone sus huevecillos. **nigua.**

tsëtjonës s. apéndice que sobresale como punta sobre la cabeza. **cuerno, cacho.** V. jatonës.

tsëtsh adj. sabor fuerte como el ají. **picante.** V. shtët, uashanzants.

tsëtsiy adj./s. caldo picante.

tsatsanán



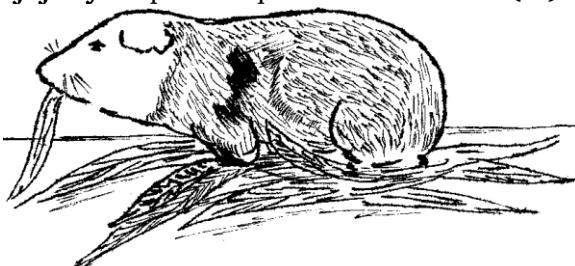
tsëtsá s. planta cuyo fruto es utilizado para elaborar salsa picante. **ají.** *Capsicum pubescens, Capsicum baccatum o Capsicum annuum L.* Ej. Ndoñ yap tsëtsá catjenobotbontsá sanoy, er yap tsatjayësh endmën. Nduauenaná ndoñ ntjamnán, chor nderad cuandatenabošachiy. *No debe echarle demasiado ají a la comida porque está muy picante. No se haga el sordo, pues podría resultar lagrimeando.* V. rocotësh, yunguësh.

tsjabnán adv. posición en cuatro apoyos. **a gatas.**
tsjabnán ayá loc. adj. niño(ña) gateador(ra).

V. ayá.

tsjajuanëshá s. implemento utilizado para barrer. **escoba.**

tsjajuayá s. persona que barre. **barrendero(ra).**



tsjan, tséjan s. animalito sin cola, de carne comestible que se mantiene dentro de la casa.
cuy, curí. *Cavia porcellus.*

Ej. Cabëng tsjan monduabobaina “obuishanýá” er nyé ntsécnac yebna jébtshaishanýán; entšang tmojtsoñor tsjang mochantóshanýay. Los camsá suelen llamar al curí “guardián de la casa”, ya que siempre permanece dentro de ella; cuando la gente sale de casa, estos animalitos se quedan como cuidadores. Sinón. obuishanýá. V. shanýá.

tsjaš s. parte de la cara donde se localiza la nariz.
hocico, trompa. V. nguëtsá.

tsjandirichá loc. adj. alguien con nariz aguileña.

tsjaromades loc. adj. mocos(o)s.

tsjatjianëfja s. palo que sirve para abrir huecos y sembrar el maíz. **palo sembrador, chaquín (reg.).** Sinón. jenanëfja, uashëntsanëfja.

tsjatsanán adv. posición horizontal con apoyo sobre el abdomen. **boca abajo.**

tsjatsetej

tsjatsetej s. planta medicinal pequeña, de tallo delgado y hojas pequeñas, utilizada como calmante. **poleo del mar.** *Mentha pulegium.*



tsjon s. lo que cabe en una cuchara. **cucharada.**

Ej. Sénjisháor batá Conch šonjauyán: "Sobrén, inye ɿtsjon taicochjébtosobenaye ca?". Chor atše obéjem sénjaisoyatšembó. ¡Tsa tamnán endanmén! *Cuando terminé de comer tía Concepción me dijo: "Sobrino, ¿se sirve otra cucharada?".* Y yo, ingenuo, le contesté que no. *La comida estaba muy rica.*

Uso: metafóricamente hace referencia a un plato de comida.

tsjuan s. 1. parte montañosa que está ubicada hacia el lado norte de la región. **montaña,**

tsabe

arriba.

Ej. Entuba sbatës bacó Carlos tsjuan echanjá bobontsëngaftac, chocha bejayéng jauabuatanam. *El próximo sábado tío Carlos va a ir a la montaña con los jóvenes para conocer los ríos de esa zona.*

tsjuanoj loc. locat. hacia arriba o hacia la montaña. V. tsbananoy.

2. ubicación hacia el lado norte o superior de la región. **norte.**

Ej. Tabanó tsjuan chisajta jas cochanjáshjang canye luaroy, choc corent teshsésniñ endmén. *A un día de camino hacia al norte del municipio de Sibundoy se llega a un lugar donde hace mucho frío. Sinón. quëbseroy.* V. matsescroy.

tsmá adj. alguien nuevo. **nuevo(va).** V. tsém.

tsman s. región plana ubicada hacia el lado sur del municipio de Sibundoy. **abajo, planada.**

shatjo tsman loc. sust. región del Bajo Putumayo.

tsmanoy prep. hacia abajo. **abajo.**

tsmanoyá s. originario o habitante del Bajo Putumayo. **calentano(na) (reg.), mocoano(na).** V. shatjá.

tsmë V. tsém.

tsoc s. espacio al interior de la casa. **adentro.** V. shjoc, tsocá.

Dioëbe Tsoc loc. locat. dentro de la iglesia.

tsocá s. aplicado al que es miembro de una familia. **familiar, pariente.** Lit. alguien de adentro. V. pamill, tsoc.

tstená, buchtstená adj. que ha pasado la noche sin dormir. **trasnochado(da).**

V. bobinyná.

Të - të

tsa adj. indica gran cantidad o intensidad.

mucho(cha), bastante, cuánto(ta), muy.

Sinón. becá, bëtscá, corent, chëfta, puert, sempr, yap.

tsabá adj. que está correcto o en orden. **bien.**

Ej. Tonjaparejáor, bacó Salvador tonjayán: "¿Tsabá o ndoñ tsabá tijayana ca?". Chor atsé sénjauyán: "Aíñ, tsabá tconjayana ca". *Cuando terminó de hablar, tío Salvador dijo: "¿Lo que dije está bien o mal?" Entonces yo le dije: "Lo que usted dijo está bien".*

tsabá biyá loc. adj. mesurado(da), cortés, formal.

tsabá ebioná loc. adj. saludable, alegre, animoso(sa).

tsabá jaquédan v.i. hacer quedar bien.

tsabá joquédan v.i. quedar bien.

tsabá mand bomná loc. adj. amable.

tsabá oná loc. adj. sano(na). Sinón. salod bomná.

tsabá uamaná loc. adj. ejemplar.

tsabá onán s. ausencia de enfermedad, dolor o mal. **salud, bienestar.** Sinón. salod.

tsabe adj. que tiene buenas cualidades.

bueno(na).

tsabe bojuaná loc. adj. persona de energía positiva, persona de buen carácter, sincera y bien intencionada.

tsabe soy amá loc. adj. persona de buena conducta, bienhechor(ra).

tsabebé

tsabebé s. fruto del ciruelo. *ciruela*. V. tsabetiy.
tsabe fshants adj. terreno que produce mucho.
fértil, productivo(va). V. uanguán, uábañ.



tsabe shnan s. planta medicinal utilizada para afecciones respiratorias, dolores de cabeza y como digestivo. *cuyanguillo* (reg.). *Peperomia galiooides*.

tsabetenayá s. insecto de color verde, alas grandes y patas largas, que suele cantar cuando hace sol. *cigarra, chicharra, veranera*. Lit. animal que hace hacer buen día. *Orellana bigibba*.



tsabetiy s. árbol mediano, con varios tallos delgados y fuertes, de frutos comestibles, de color verde. *árbol de ciruelo*. Lit. el árbol que es bueno. *Bunchosia armeniaca*.

tsabebé s. ciruela.

tsabe tsémbe loc. sust. fríjol añero (reg.). *fríjol*. *Phaseolus sp.* V. tsémbe.

tsabe uanatsén s. primera siembra de maíz

tsëngaftang

hecha en la mejor época del año, habitualmente entre los meses de abril y mayo. *buena siembra delantera*. V. uanatsén.

tsabiá adj./s. persona que da o comparte con gusto. *caritativo(va), generoso(sa), bueno(na)*. Sinón. uatšabecná.

tsañaj s. producto de la combustión de algún elemento. *fuego, llama, candela*. Uso: término arcaico. Sinón. iñ.

tšatjayá adj./s. que se enoja por poca cosa o que le disgustan ciertas cosas. *bravo(va), autoritario(ria)*. Sinón. uabonaná, bëtsuaná.

tšbenayá s. aquel que hace o elabora.

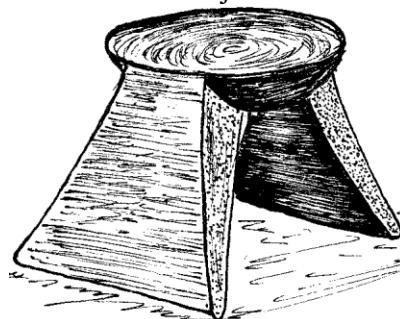
fabricante, hacedor(ra). Sinón. amá, biamnayá, pormayá.

tsem V. ntsem.

tsematš V. tšmatš.

tšená s. en épocas anteriores, persona encargada de los oficios domésticos en el Cabildo, sobretodo de la elaboración de chicha.

ayudante del Cabildo. Uso: figura no existente en la actualidad. V. cacjaná.



tšenës s. mueble tradicional camsá hecho de madera, de una sola pieza, utilizado para sentarse. *banco*.

Ej. Atšbe bëts taitá enjánbomna canje bëts tšenës; atšbe bëts mamán canje binche tšenës. Chat bonjanamán shinjac tšenësiñ jtobemán. *Mi abuelo tenía un banco grande; en cambio mi abuela tenía un banco pequeño. Los dos solían sentarse en sus bancos al lado del fogón.*

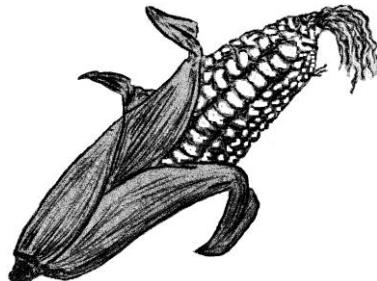
tšetanán adj. lo que ha sido dado como obsequio o regalo. *regalado(da), obsequiado(da)*.

V. onanján.

tsëngaftang pron. pers. segunda persona, plural (más de 2. personas). *ustedes (más de 2. personas)*.

tsëngaftangbe pron. pers. pos. indica que es la propiedad de ustedes (más de 2. personas). *de/pertenece a ustedes (más de 2. personas)*.

tëmatš



tëmatš, tsematš s. fruto de maíz cuando está tierno. *mazorca, choclo*. V. sheuájua.

tëmatšán s. sopa de choclo.

tëmatš bishán loc. sust. sopa de choclo con coles.

tëmatšmëts loc. sust. granos de choclo.



tësnajtiy, tsnajuštiy s. árbol maderable de tallo grueso, de fruto comestible de color negro.

árbol de motilón. *Hieronyma macrocarpa, Hieronyma colombiana o Hieronyma*

uábañ

alchorneoides. V. tsnajušá.

tsnajuš s. palo o madera de motilón.

tsnajušá s. fruto del árbol de motilón. **motilón**.

V. tsnajtiy.

tsnajuštiy V. tsnajtiy.



tsombiach s. cinturón tradicional camsá, utilizado por la mujer. *faja, chumbe*.

Ej. Mamang monduamán têntsá tsombiach jtasnayán; base têntsá tsombiach šešón mochantasnay; séndachéjatemëngna uchanëshañ mochanajonÿenÿay. *Las señoras de la comunidad se suelen fajar los chumbes anchos; los chumbes angostos los usan para envolver a los bebés y los más delgados los cuelgan en las coronas tradicionales. Sinón. tengajuenanéch.*

V. séndachéj.

tsonganán s. parte delantera del cuerpo del ave situada entre las alas. *pechuga, pecho*.

Sinón. pichán.

tsongayá s. aquel que practica fútbol o algún deporte. *futbolista, jugador(ra)*. *Sinón. trabisiáná.*

tsongayán s. el hecho de jugar. *juego, partido, fútbol*. *Sinón. trabisiánan.*

tsongayiñ s. espacio para practicar un deporte. *cancha*. *Sinón. trabisiániñ.*

U - u

uabá adj. que tiene capacidad para comer demasiado. *comilón(lona), glotón(tona)*.

V. uasayá.

uabachénjnayéshá V. bachénjnayéshá.

uabain, uabáyen adj. que ha sido bendecido mediante un ritual. *bendito(ta)*.

Ej. Mamitabiocán quem uabain mashnatem sénjiyébo atšbe mamabiam. *De Las Lajas he traído esta medallita bendecida y es para mi mamá.*

uabainá adj./s. bautizado(da), llamado(da), denominado(da), nombrado(da).

Sinón. crëschananá.

uabain raméshá loc. sust. ramo bendito.

uabainán s. título que identifica una individualidad. *nombre*.

uabaná s. alguien que habitualmente acostumba

tomar un camino. *transeúnte frecuente*.

V. chnëjuaná.

uabanéján s. trayectoria acostumbrada por alguien. *camino habitual*.



uábañ adj. terreno donde crecen bien las plantas.

uabatëchenaná

fértil, productivo(va).

Ej. Uáman Libréshañ endayán uábañ tcojajé, bëtscá joshachiñana ca, mo nday saná tsábe fshantsiñ tcojuatbontsaorcá, chentšan bëtscá jashajonán. *En el libro sagrado dice que cuando se siembra en tierra fértil se coge buena cosecha, como cuando se siembra alguna planta en tierra buena y luego le da muchos frutos.* V. tsábe fshants, uanguán.

uabatëchenaná adj. hombre o mujer que ha entrecruzado los rebozos para el baile de Carnaval. *vestido(da), ataviado(da) para Carnaval.*

uabatëtjoná adj. mujer que se ha ataviado con blusa tradicional camsá. *mujer con blusa.*

uabatëtjonëjua s. prenda femenina de una sola pieza, hecha con cualquier tipo de tela, sostenida con prendedores sobre los hombros. *blusa, tupulla (reg.).* V. uabatëtjoniyá.



uabatëtjoniyá s. pieza del vestuario femenino camsá, de tela de lana virgen, generalmente de color rojo, con la cual cubren tórax y abdomen. *blusa, tupulla (reg.).*

Ej. Obeshábe bobosh juajandamayës monjanamán uabatëtjoniyá juábian; quem temp nýe mocna entséjuac mochantabatëtjo. *Primero se retorcía la lana de algodón para sacar los hilos y luego se tejía la blusa tradicional; en esta época se utiliza cualquier tipo de tela para ponerse como blusa.* V. uabatëtjonëjua.

uabayáná s. persona que bautiza o pone nombre. *bautista.*

ubayaná s. persona que bautiza a muchos.

uabayén V. uabain.

uabemán s. trazos hechos sobre una hoja o superficie en un idioma determinado. *escrito.*

uabemaniñ s. sitio escrito.

uabemanéchá s. hoja escrita.

uabembená s. alguien que tiene hija adolescente o joven. *padre con hija señorita.*

uabén s. con respecto al hermano, hija de los

uabinÿiaynayëshá

mismos padres. *hermana.* V. uaftš.

uabentsá s. entre hermanos varones, quien tiene menos años. *hermano menor.* V. catšat, quenat.

uabestëbuertanán, uabetëbuertanán s. estado caracterizado porque la cabeza le da vueltas y se pierde la estabilidad. *vértigo, mareo.* V. uebiatamianán.

uabestšenaná, uabetšenaná adj./s. aplicado a aquel que no tiene nada de generosidad.

tacaño(ña), avaro(ra), miserable. Lit. que tiene la cabeza amarrada.

Ej. Uabestšenaná tcojtsemna, mochantsáboyenj; uatšabecnáses, mochantsebobonshán. Bidaor ndoñ ojendayá ntjamnán, er tcojóbanor ndayá mocán mochjuamba. *El hombre miserable es aborrecido; en cambio el generoso es apreciado. En vida no sea miserable, pues cuando muera no se va a llevar nada de este mundo.* Sinón. ojendayá, stombuá.

uabestšenanán, uabetšenanán s. estado caracterizado por ser tacaño o avaro.

tacañería, avaricia. Sinón. ojendayán, stombuán.

uabetëbuertanán V. uabestëbuertanán.

uabetšenaná V. uabestšenaná.

uabetšenanán V. uabestšenanán.

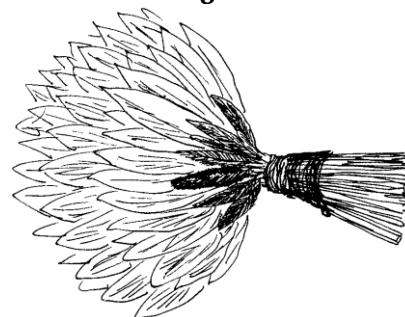
uabëngüetsëtjoná adj. alguien con el semblante agrio, adusto, por la rabia o el enojo. *carilargo(ga).* Lit. aquel que tiene la trompa alargada.

Ej. Ndayam chë batá tojotjayaná, nos; benachíñ şonjobetš, nya uabëngüetsëtjoná tonjachnëngó, mo cheşjaisechuá. *No sé por qué razón aquella señora se ha enojado. Ella me encontró por el camino y pasó toda carilarga; ni siquiera me saludó.*

uabiamnayá s. aquel que escribe. *escritor(ra).*

uabiamnayëfja s. elemento utilizado para escribir. *lápiz, lapicero.*

uabinÿetyl s. agua que ha sido bendecida mediante un ritual. *agua bendita.*



uabinÿiaynayëshá s. manojo de hojas

uabinÿná

especiales utilizadas por el chamán para asperjar a los pacientes. *escobilla de waira chinga* (reg.). *Bactris sp.*

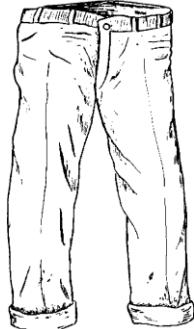
Sinón. bachënjayëshá.

uabinÿná adj. aquel que tiene la capacidad de ver. *capaz de ver, mirón(ona).*

Uso: metafóricamente aplicado a aquel que se fija en todo o critica todo.

uablonaná adj. persona que se ha colocado pantalones. *empantalonado(da)* (reg.).

Ej. Benachiñ canye bacó šonjobetš; cha temp shabuanguaná enjanmën, mor uablonaná tuatoñ. *Por el camino me encontré con un señor. El hombre vestía de cusma en el pasado; ahora anda empatalonado.* *Sinón.* uantsameshabuaná.



uablönëjua s. prenda masculina que va de la cintura hasta los pies. *pantalón.*

uabmešnén s. maíz un poco fresco que se cocina y que a veces se le revuelve fríjol tierno. *mote.* V. uamešnén.

uabnäntsayá, uabnëntsayá s. persona que muele caña para sacar guarapo. *moledor(ra).*

uabnäntsayán, uabnëntsayán s. el proceso de moler la caña. *molienda.*

uabnënená V. uabniñená.

uabnëntsayá V. uabnäntsayá.

uabnëntsayán V. uabnäntsayán.

uabniñená, uabnënená adj. animal cocido al calor de la brasa ensartado en un palo, como el cuy, por ejemplo. *asado(da).*

Ej. Tsjan uabniñená tamná endmën; inÿeng monduamán jtsebuáshjuan jtsosañam; atš chca quešnatayejuán. *El cuy asado al fuego es sabroso. Algunos suelen sancocharlo para comérselo; a mí no me gusta de esa manera.* V. buaná, šinÿemená.

uabobinÿnán adj. comida que se ha quedado hasta el día siguiente. *comida amanecida.*

uaboboshëshá adj. textil lanudo. *lanudo(da).* V. bobosh.

uabóchen adj. condición de madurez de ciertos frutos o elementos. *maduro(ra).* V. bóchen.

uabochenëšá adj. fruto pequeño maduro.

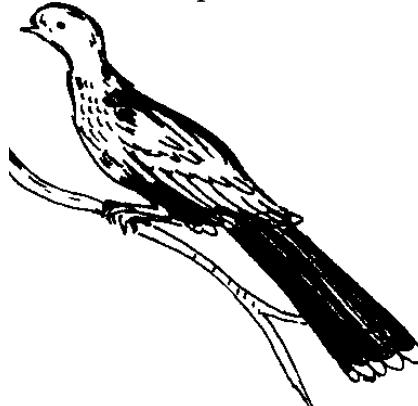
uabongonjuá

uabochenëtsá adj. fruto alargado, grueso y maduro, plátano maduro.

uabochená adj./s. hijo de los mismos padres que tiene más años que uno. *hermano(na) mayor, mayor.* V. bóchen.

uabochenëšá adj. fruto pequeño maduro. *fruto, maduro(ra).* V. uabóchen.

uaboguiyá, uabouyá adj. aplicado a aquel que tiene dolores musculares después de un gran esfuerzo físico. *estropeado(da).*



uabojuinÿ s. pájaro pequeño, de color café rojizo y de cola larga; viene al Valle en época de verano y se mantiene en los bosquecillos.

quinde cuchara (reg.). *Nota:* dentro de las creencias camsá, su presencia es de mal augurio, anunciando enfermedad o muerte.

uaboná adj. que se parece físicamente a alguien o que tiene cierta expresión. *parecido(da).*

rabián uaboná loc. adj. con cara de bravo.

uabonaná adj. alguien a quien le disgusta ciertas cosas. *bravo(va), autoritario(ria).*

Ej. “Ojal yap chašmojtsenbouenán, er Taitá corent uabonaná endmëna ca”, atšbe mamá šonjëbtsabuayená; chor bëng nÿe iytec fsëntsemán. *“Cuidado con estar haciendo demasiada bulla porque Papá es muy bravo” –nos dejó recomendando nuestra madre, así que nosotros nos quedamos callados.* *Sinón.* bëtsuaná, tšatjyá.

uabongmená adj. que siente o tiene compasión. *compasivo(va), considerado(da).* V. ngmená.

uabongonjuá adj. 1. persona que por su carácter atrae a los demás. *atrayente.*

Ej. Inÿeng uabongonjëng mondën; inÿengna uaboténëng. *Algunos son de carácter atrayente; en cambio otros son rechazados.*

2. alguien a quien se le han pegado muchas cosas. *pegado(da).*

Ej. Shjinÿashoy senjána; mor lemp uabongonjuá sëntabátashjang. *Me fui al rastrojo y ahora he llegado con muchas cosas*

uabongonjuanán

pegadas al cuerpo.

uabongonjuanán s. movimiento suave de vaivén. **balanceo, movimiento.** V. obonjnayán.



uabongüefshná adj./s. persona que por su función de autoridad tiene uniforme verde.

soldado, policía. Sinón. soldad. V. nguëfshná.

uabonguëtsá adj. alguien que expide cierto tipo de fragancia o aroma. **oloroso(sa).**

V. uanguëtsá.

uabongüichá, uasngüichá adj. alguien que tiene la ropa embarrada. **embarrado(da).**

Uabonjnanëfjua V. bonjnanëfjua.

uabonjnayá V. bonjnayá.

uabonshëná adj. aplicado a aquel que no es capaz de utilizar su juicio completo en el actuar. **estúpido(da), bobo(ba), ingenuo(nua).** Sinón. obëjem.



uabontsnanësá, uabonzentsnayësá s. objeto de cobre que se golpea para que suene. **campana.**

uabouantšá

Ej. Cachës, njetstóor, orasionor Carmelitángbioc uabontsnanësá endbetseenán; tméncnas uabontsnanësá mochanjuabonzentsiy, entšang mešam chamobeconam. *Por la mañana, al mediodía y a las seis de la tarde suenan las campanas en el monasterio de las Carmelitas; los domingos tocan las campanas para llamar a la gente a misa.*

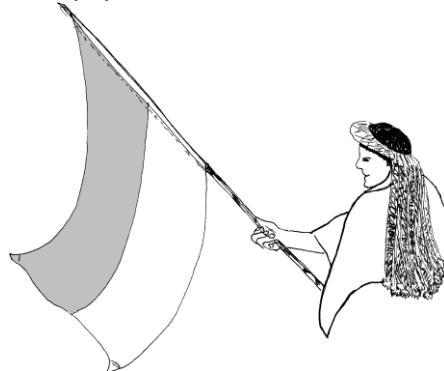
uabonzentsnayá s. aquel que toca las campanas. **campanero(ra).**

uabonzentsnayësá V. uabontsnanësá.

uaboshacuanëfja s. palo o vara clavada alrededor de una planta para ayudarle a crecer. **palo sostén.**

Ej. Tsëtsá yap tajtsájua; uaboshacuanëfja chantaboshacuay, chaonduashajayam. *La planta de ají ha crecido demasiado. Voy a ponerle un palo sostén para que no se venga al piso.*

uabotamán adj. algún elemento complejo hermoso, como un vestido, por ejemplo. **hermoso(sa).** V. botamán.



uabotamaniyá s. prenda hecha con dos telas de colores contrastantes que se atan a una vara y se lleva el día de Carnaval. **bandera.** Lit. la tela que es bonita. Sinón. banderiá, uajanshanyá.

uabotamaniyá uabinÿiaynayá s. persona que en la fiesta de Carnaval lleva una bandera. **banderero (reg.).**

uabotená adj./s. que ha sido desecharido o que desechar. **rechazador(ra), rechazado(da), despreciado(da), odiado(da).**

Sinón. uaboyënjá, uayaná.

uaboteshá V. boteshá.

uabotsengá adj. aquel que tiene la ropa sucia. **sucio(cia).** V. tsengá.

uabouán adj. que causa mucho estupor.

espantoso(sa), horrible, grave.

uabouán tboc s. lugar profundo lleno de horrores. **infierno.** Lit. el abismo terrible.

Sinón. infiern.

uabouantsá adj. que tiene gran capacidad mental o de memoria. **inteligente.**

uabouinÿá

Sinón. uabouinÿá.

uabouinÿá adj. que tiene gran capacidad de aprendizaje. **inteligente**.

Ej. Basetemëng corent uabouinÿëng mondëm; ndayánac mabuatambá, chëng empasam mochanjuabouantšay. *Los niños son muy inteligentes; enséñales cualquier cosa y ellos la aprenden y la conservan durante toda la vida.*

Sinón. uabouantšá.

uabouinÿaná s. quien muestra inquietud e interés por estudiar o aprender o está en el proceso de aprender. **estudio(sa), aprendiz(za)**. *Sinón.* uatsjendayá.

uabouinÿnayá adj. quien recuerda muy bien cualquier cosa. **persona de buena memoria**.

uabouyá V. uaboguiyá.

uaboyá adj. aplicado a aquel que es capaz de tomar mucho licor y no se emborracha. **resistente**.

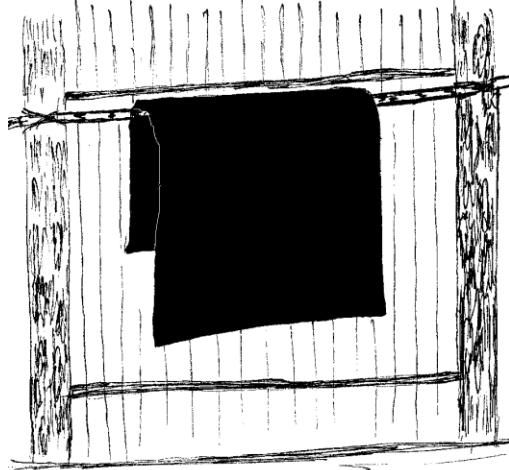
uaboyejuaná adj. que le gusta burlarse o se burla de los demás. **burlón(lona)**.

ubayajuaná adj. burlón(lona) hacia varios.

uaboyënjá adj. que se le tiene odio o se rechaza. **rechazador(ra), rechazado(da), odiado(da), despreciado(da)**. *Sinón.* uabotená, uayaná.

uabsmacna V. enabsmacna.

uabtsenguëjua s. falda negra en diferente material a la lana. **manta**. *Sinón.* uasanenjua. V. uabtsenguiyá.



uabtsenguiyá s. tela hecha de lana virgen, de color negro, utilizada por las mujeres camsá como falda. **manta**.

Ej. Mor obeshëng empas, chiyec ya ndoñ uabtsenguiyá ntjuábian; mor batang nÿe mocnájuanac mochantasnay. *En la actualidad no hay ovejas en la región, por eso ya no tejen mantas con lana virgen; ahora las señoras se ponen mantas hechas con cualquier tipo de tela.*

uabuchajoná

Sinón. uasnaniyá. V. uabtsenguëjua.



uabuajonëj s. recipiente de barro en el que se mantiene chicha para brindar al visitante. **olla de cortesía**. V. matbaj.

uábuán adj. sometido al proceso de cocimiento. **cocido(da)**.

uabuanán adj. comida cocida.

uabuanayá s. persona que prepara los alimentos. **cocinero(ra)**.

uabuashanán adj. líquido derramado. **regado(da)**. V. uashanán.

uabuashanániñ adj. sitio donde se ha derramado agua o que es regado por agua.

uabuashanániy adj. líquido regado.

uabuatambayá s. miembro de un grupo de trabajo comunitario en el que se trabaja mediante el sistema de mano prestada.

cuadrillero(ra) (reg.). V. enabuatembayëng.

uabuatambayëng V. enabuatembayëng.

uabuatambayoc V. enabuatembayoc.

uabuatbomá adj. aquel que quiere más para sí. **acaparador(ra)**. V. tbom.

uabuatembán V. enabuatembán.

uabuatmá s. 1. alguien que conoce.

conocedor(ra).

Ej. Mor ntšam mochtsemán, er tmontsotš; muiñ uabuatmá ndocná quenátsmén; nÿe bacó Ciprian muiñ enduabuatma. *Y ahora qué haremos, pues nos hemos perdido y no hay ningún conocedor de este lugar; solamente tío Cipriano conoce este lugar.*

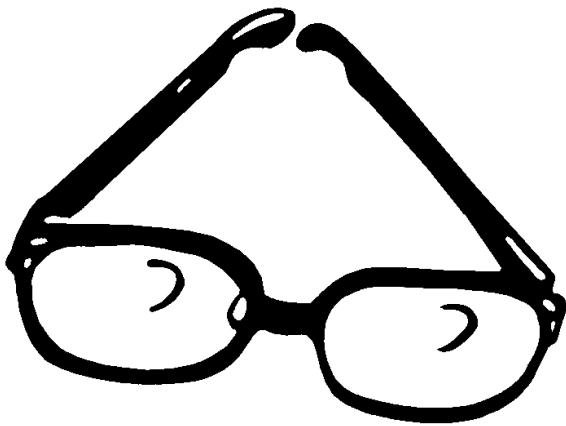
2. persona con la que se mantienen relaciones fuera del matrimonio. **amante, concubino(na)**.

Ej. ¿Chë batá chabe shem yomna? Ndoñ; cha nÿe uabuatmá endmén. *¿Esa señora es la esposa del señor? No; ella es su concubina.*

V. enabuatmat.

uabuayá s. mujer unida al hombre mediante matrimonio. **esposa**. *Sinón.* shem.

uabuchajoná adj. alguien que utiliza anteojos. **engafado(da)**. Lit. quien se ha colocado algo sobre los ojos.



uabuchajonëshá s. artefacto que se coloca ante los ojos para poder ver mejor. *anteojos*. Lit. elemento colocado sobre los ojos.

uabuchjatsëcná adj. que tiene los ojos marcados por el trasnocho o el sufrimiento. *ojeroso(sa)*. V. uaijsjatsëcná.

uabuenaná adj. aquel que posee dinero. *adinerado(da)*.

uabuetsjnán recorte, trochado (reg.). *recorte, trochado(da) (reg.)*. V. buetsjnán.

uacananán adj. lo que ha sido ganado o pagado por su trabajo. *premio, pago*. Sinón. pag.

uacanayá s. participante de un trabajo comunitario de los camsá en el que se ayuda voluntariamente y a cambio se recibe algo de comida y un poco de chicha. *colaborador(ra) en trabajo*. Lit. el que gana algo.

uacanayán s. el acto de colaborar en trabajo. *colaboración en trabajo*. V. mengay.

uacjanán s. comida que se ha guardado para llevar a casa. *provisión*. V. jatán.

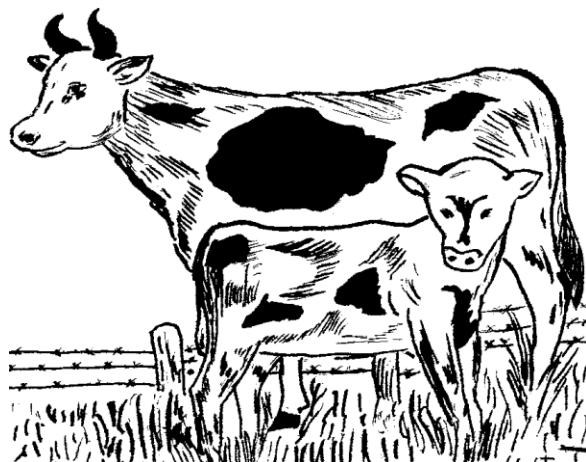
Uacjnay, Uaquécjnay s. fiesta solemne de los camsá que tiene por objeto recordar a los familiares muertos y que se celebra el 2. de noviembre. *Fiesta de la Ofrenda*.

Ej. Uacjnay entétobeco; chor cabëng mochantenojuaboy pamillang obanëngbiam; chor mochantsobocacja, tuamba mochantsóshbuañ, canyé tsaquéng mochanjenofja. Se acerca otra vez la *Fiesta de la Ofrenda*; en esta ocasión los camsá rememoran a sus familiares muertos. Para la ocasión ponen chicha, preparan gallina y se invitan entre familiares. V. uaštajonán.

Uacjnay shiný loc. sust. noviembre.

Uacjnayté loc. sust. Día de la Ofrenda.

uacmená s. el que persigue. *perseguidor(ra)*.

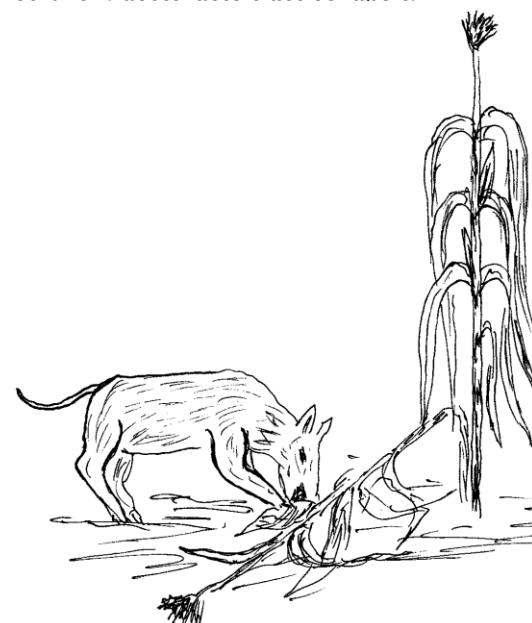


uacná s. animal rumiante, aprovechado por su leche y su carne. *vaca*. V. toró, utsetjoná.

uacnabián s. carne de res.

uacochbuachá adj. alguien que no cede ante la insistencia o que no malgasta. *firme*.

uacochuašenjayán s. estado de corta duración caracterizado por el aumento de los latidos del corazón. *aceleración del corazón*.



uacsayá adj./s. perro que acostumbra a robarse los choclos de las chagras. *perro ladrón*.

Ej. Chë queš yap uacsayá tojtsebocna; mor chantsëcuenay, chaonduacsasam; uacsay cabs nderad shnan muantsebuájua. Este perro se ha vuelto demasiado ladrón de choclos; ahora le voy a amarrar la mano para que no pueda comérselos. Por andar comiéndose los choclos lo pueden envenenar. Uso: metafóricamente aplicado para infiel o adúltero.

uacuacnayá s. alguien que fuma. *fumador(ra)*.

uacuacnayëfjua s. objeto alargado y delgado

uacucuá

que se utiliza para fumar. *cigarrillo*.

Sinón. tbacufjuá.

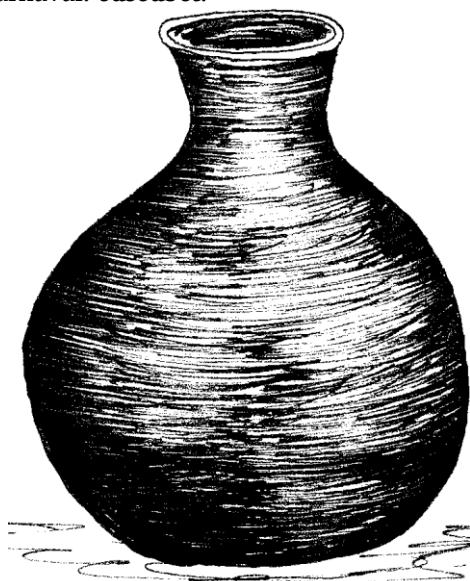
uacucuá adj./s. que le gusta robar. *ladrón(ona)*.

Lit. que tiene las manos largas. *Sinón.* abajtoyá, ngñëbuayá, ondebiayá, tbëbaná, uangñëboboá.

Uachejonýaná V. Ochejonýaná.

uachmanëshá s. estructura elaborada para capturar algún animal. *trampa*.

uachquëcjanëshá s. instrumento hecho con semillas secas, utilizado en la fiesta de Carnaval. *cascabel*.



uafcanaj s. pequeña olla de barro, de cuello alargado, utilizada para acarrear agua. *vasija*.
Ej. Basetem uafcanaj tonjëbtsac, bejayoy tonjá jauafcam; chentsán šachénac tonjabátsbocna, er benachiñ tbojtsangbonyén, ché uafcanaj tbojtsontsatsat, tojtsetséb. *El niño tomó la vasija de barro y se fue a la quebrada para acarrear agua. Al rato llegó llorando pues en el camino había resbalado, se le cayó la vasija y se le partió.* V. matbaj.

uafcbé adj. aplícase al huevo que ha sido abarcado, pero que no saca pollo. *huevo infértil*.

uafchá adj. quien ríe de buena gana.
risueño(ña). V. enojaquécaná.

uafchcaniñ s. lugar donde brota mucha agua o sale pus. *fuente, brote, ojo de agua*.

Sinón. obajchcaniñ.

uafchuyán V. fchuyán.

uafjabinýna adj. quien tiene la capacidad de distinguir objetos en la oscuridad de la noche. *persona de buena visión nocturna*.

uafjachañ s. río que tiene extensiones de arena o piedra. *río con playas*.

uafsmetjuiy

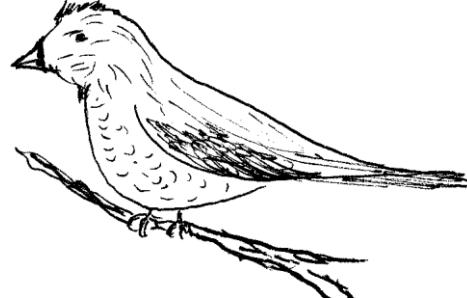


uafjajónay s. agua depositada en una depresión. *lago, laguna*.

Ej. Bastó benach canye botamán uafjajónay endmën; chiñ bëtscá beong mondém. *Por el camino a Pasto hay una hermosa laguna; en sus aguas hay bastantes peces.* V. bëts uafjajónay.

Uafjajónayoc s. vereda situada al centro del municipio de Sibundoy, caracterizada por ser sede de varias instituciones educativas de la comunidad. *Las Cochas*.

uafjasañ s. parte delantera del cuerpo, entre la cintura y el pecho. *abdomen*. V. jonoy.



uafquëc s. pájaro pequeño, de color café verduzco; su canto es similar a la carcajada de una muchacha y habita en la montaña. *pájaro risueño (reg.)*. *Nota:* dentro de las creencias de los camsá, su canto es presagio de lluvia; si se remeda su canto puede ocurrirle alguna desgracia.

uafquëcaná s. persona que acarrea agua de una quebrada. *acarreador(ra)*. V. utbaná.

uafsbéná adj. mujer que tiene un bebé gestándose en el vientre. *embarazada*.
Sinón. ngomamaná.

uafsbiá s. parte del cuerpo donde se alojan los órganos del aparato digestivo. *estómago*.

Ej. ¿Uafsbiá tbojtsajastsetšor ndáyec buanjobiachnëngó? Uafsbiá chacmojtsajastsetšor sedronesh cochjuabuešniy, ntšniyi cochtsofšiy. *¿Con qué se calma el dolor de estómago? Cuando le duela el estómago ponga a hervir hojas de cedrón y tómeselo caliente.*

uafsmetjuiy s. aplicado a un tubérculo que ha echado raicillas y está listo para ser sembrado.

uafshachaná

semilla con raíz.

uafshachaná adj. que tiene el estómago hinchido debido a un cólico. **empachado(da).**
uafshauán s. pedazos de carne con grasa cocidos en aceite caliente. **fritanga.**

Ej. Temp bëtsëtsang imojánajna shecuátsec bën luaroy; chor imojanamán uamešnén, uafshauán jébtsojátan. *En épocas pasadas los mayores hacían viajes largos a pie; en esas ocasiones llevaban como fiambre maíz tostado y fritanga.*

uaftcoyá adj./s. cierta clase de aves, como las gallinas, que suelen picar. **picador(ra) (reg.).**
V. ftcoyá.



uaftén s. caída constante de gotas de agua desde las nubes. **lluvia.** V. uashaftén, uashastétanán.

uafténiy s. agua lluvia.

uafténor loc. adj. tiempo de lluvia o invierno.

uaftjamešá, uaftjamësá s. huevecillos que ponen los parásitos externos sobre humanos y animales. **liendre, chía (reg.).**

uaftš s. 1. respecto de la mujer, hermano menor o mayor que ella. **hermano.**

Ej. Séntashjangor atšbe uabén oyejuayá tonjayán: "Uaftš tšabá cuactashjango ca".

Cuando llegué, mi hermana dijo feliz: "Usted ha llegado bien, hermano". V. uabén.

2. respecto de la mujer, hijo de un tío o tía de ella. **primo.**

Ej. Atšbe bacóbe uaquiñá, atšbe batábe uaquiñá atšbiam uaftš jtsemnán. *El hijo de mi tío o el hijo de mi tía para mí resulta ser primo.*
V. atšbén.

3 respecto de la mujer, ahijado de sus padres. **hermano putativo.**

Ej. Queca bobonts atšbioca ochbaná endmén, chiyec cha atšbiamna uaftš endëquedán. *Aquel joven es ahijado de mis padres, por tal razón él es mi hermano putativo.*

uajandamnayëfja

uaišbouán adj. tener el rostro una apariencia desagradable. **feo(fe), horrible.**

uaišjatsëcná, uašjatsëcná adj. que tiene el rostro pálido y está ojeroso. **demacrado(da).**
V. uabuchjatsëcná.

uaishanýá s. miembro del Cabildo de la comunidad, quien vela por todos. **gobernante.**
Lit. quien cuida una casa y a la gente.

ujabonganjanëfja s. elemento con punta y cabeza, utilizado para clavar. **clavo, puntilla.**

ujabonjnayá s. alguien que martillea un clavo. **martillador(ra) (reg.).**

ujabotá adj. persona con mucha necesidad. **menesteroso(sa), pobre.** Sinón. opresid uamná.

V. lastem pasayá, pobr.

ujabuachaná adj./s. aquella persona que ayuda o colabora. **ayudante, colaborador(ra).**

ujabuachenán adv. sistema de trabajo en forma de ayuda. **ayuda, colaboración.**
V. ayud.

ujabuanán s. dícese de la comida que no fue consumida y que se dejó en el plato. **sobra.**
Lit. comida en el plato que no se ha podido consumir. V. ojamnán.



ujajonëshá s. sitio elaborado donde las aves ponen sus huevos. **nido.**

Ej. Chë tuamba entsabonyán; mor uajajonëshá chanjuábom chentš chaoshmam, ndoñ chaonduaitanam. *Esa gallina está buscando nido.*
Ahora le voy a hacer un nido para que allí ponga los huevos y no los bote en algún lugar escondido.

ujajandamnayá s./adj. 1. persona que retuerce la lana. **retorcedor(ra).**

Ej. Batá Pastor tšabá uajandamnayá endmén; cha chanjaimpáda chiñ chašuajabuacham. *Tía Pastora es una experta retorcedora; le voy a solicitar para que me ayude en esa labor.*

2. gato que ronca. **roncador(ra).**

Ej. Meset motsichamó, yap uajandamnayefja endmén, shjoc chauetsamaná. *Ahuyente el gato ya que es muy roncador. Que se vaya a dormir afuera.*

ujajandamnayëfja s. palito utilizado para elaborar la fibra de lana. **palo hilador.**

uajaniñayá

V. shabiamnanëfja.

uajaniñayá s. quien quema en una chagra.
quemador(ra). V. juinýnayá.

uajanshaniyá s. prenda hecha con dos telas de colores contrastantes que se atan a una vara y se lleva el día de Carnaval. **bandera**. *Lit.* la tela que es ofrecida a alguien. *Sinón.* banderiá, uabotamaniyá.

uajasënctëtjuanán s. estado caracterizado por sentir punzadas en el abdomen. *piquetes en el estómago*. V. nctëtjuanán.

uajastsetšán loc. sust. dolor de estómago. **dolor**. V. tsetšán.

ujajatcán adj. que ha sido partido o se le ha hecho un corte profundo. *recortado(da), cortado(da)*.

ujatcaná adj./s. ser vivo cortado. V. lisiad, tëtsená.

ujatcániñ s. cortadura. *Sinón.* tëtseníñ.

ujatsanëshá s. una tela tendida sobre el piso. **alfombra, tapete**. V. alfombrëshá, jatsanësh.

ujatsëcayá adj./s. ave o animal que saca la semilla sembrada. **sacador(ra)**.

uajchón s. quien ha quedado sin padres.
huérfano(na).

Ej. Cabá šešónor chabe mamá tojetsojenach; chorscán uajchón tojanoquedá; chentsán chabe ochbán taitá tbojanocñe. *Su madre falleció cuando él era aún bebé; desde entonces quedó huérfano. Luego lo recogió su padrino de bautismo para criarlo. De: inga.*

uajen adj. planta que ha sido sembrada.
sembrado(da).

uajeniñ s. espacio sembrado de plantas.
V. jeniñ.

uajenësá s. semilla de tubérculos.

ujatabanbé s. protuberancia en los ganglios que aparece debido a una infección en las extremidades. **seca (reg.)**.

uajuatšaná adj. alguien que le gusta humillar o rebajar a los demás mediante su actitud.

persona humillante. Uso: término arcaico.

uajuatšnayá s. quien brinda a otro un plato de comida. **dador(ra)**.

ujuatšnayá s. repartidor de comida.

uajuendayá adj. que tiene sed. **sediento(ta)**.

Ej. Tsa entsejénjáor basetem endoshëntsachamëmán, chiyec mor uajuendayá tonjabátamashëngó, bocoy tonjabetsachquëcjay. *Cuando estaba haciendo mucho sol el niño estaba corriendo en el potrero, por eso ahora entró a casa muy sediento y se tomó la chicha de un solo bocado.*

uajuendayán s. sensación caracterizada por

uamaná

estar acalorado y querer tomar algún líquido.
sed.

ujajesasán V. juezasán.

uajuinÿanëshá s. elemento u objeto que alumbría o da luz. **lámpara, bombilla**.

ualanzantsá adj./s. aquel o aquella que le gusta y que es hábil para bailar. **bailador(ra)**.
V. lantsayá.

uáman adj. que tiene mucho valor o importancia.
valioso(sa), importante, santo(ta).

Uáman Cantëté loc. sust. Jueves Santo.

Uáman Libréssá s. libro sagrado, la Biblia.

Uáman Posad s. Cabildo.

Uáman Shachënté loc. sust. Viernes Santo.

uáman tsashen s. ciudad capital.

uamaná adj./s. 1. persona que tiene un cargo alto o que es muy reconocida por lo que hace.
importante, famoso(sa).

Ej. Chë pamill bëtsca tojuatsjinÿ, chiyec mor uamaná tojábocna; juatsjinÿës, uamaná cochanjábocna. *Esa persona ha estudiado mucho, por eso ahora es importante. Estudiando se puede llegar a ser alguien importante.*



2. ministro de la iglesia católica. **sacerdote, padre**.

Ej. Uamaná ya tonjáshjangó meš jamam; mor entšang cabá ndocnëng. ¿Taimochjabëbán? *El sacerdote ya llegó para celebrar la misa y la gente aún no ha venido. ¿Será que ellos van a venir?*

Sinón. bachna.

3 animal que es fácil de manejar. **manso(sa), dócil**.

Ej. Mor chë ftseng couay ya uamaná entsemna; mor cocayé chanjobenay jenojaiyán, chiñ joshconam. *Ahora el caballo negro ya está manso. Ahora sí que podré montarlo e irme a pasear por ahí.*

4 que tiene cierta costumbre o hábito.
habitulado(da), acostumbrado(da).

Ej. Chë bacó lemp echanjesacjay, nyä tonday queocháises. Cha chca uamaná endmën. *Aquel señor suele guardar todo para llevar a casa y no se come absolutamente nada; él está*

uamanananá

acostumbrado a eso.

uamanananá adj. animal que se ha vuelto manso o dócil. *amansado(da)*,

domesticado(da), doméstico(ca). V. uamná.

uamancá adj. que su costo es elevado. *costoso(sa)*. V. bénoc.

Uáman Librësá s. Sagrada Escritura, los libros del Antiguo y Nuevo Testamento. *libro sagrado, Biblia*. Lit. libro santo o valioso.

Ej. "Bomnábe bëšac canjée nguayjem inabëšt'bemana ca", Uáman Librësañ endayán. Dice en el libro santo que un pobrecito ulceroso estaba sentado a la puerta del hombre rico.

Ej. "Ibet uayayá yojáshjangó, chor ché inyábe jajañ bacna shacuán yojesejé ca", Uáman Librësañ endayán. Dice en el libro santo que el enemigo llegó de noche y sembró mala hierba en la chagra del otro señor. V. librësá.

Uáman Posad s. sustantivo, término usado para referir a la sede del gobierno de los camsá.

Cabildo, posada. Lit. casa valiosa o especial; sitio importante.

Ej. Uáman posadocna cortísioc jamashënguán; ojal malcortisiad catjatóbem, nýe mocá choc cuandatenobuén. Al Cabildo de la comunidad se debe entrar con mucho respeto; ni siquiera intente ser irreverente y cometer barbaridades. V. cabild, uáman, posad.

uáman tsashen s. conjunto urbano de edificios y calles con población densa. *ciudad, capital*. Lit. ciudad importante o valiosa.

Ej. Mëntscuán sobrén Alirië ya bëtscá tojuacaná; mor chánac caochtsoñ uáman tsashenoy choc jauatsjinýama ca. Hasta ahora sobrino Alirio ya ha ganado suficiente dinero. Ahora dice que con esa plata se va a ir a la capital a seguir estudiando.

Ej. Quenatotatshëmbo nda mor yochtójaiy uáman tsashenoc nýetscangbe mandadcá. Nýe Bëngbe Taitá cham mochtsëtsëmbuán. No sabemos quién asumirá el cargo en la capital a gobernar sobre todos. Solamente nos queda pedir a Dios por ello. Sinón. tsashen.

uamatsajonýanëshá s. algo que se pone en el lóbulo de las orejas como adorno. *arete*.

Lit. algo que se cuelga de las orejas.

uamatscuá adj. 1. ser vivo que tiene las orejas largas. *orejón*.

Ej. Queś uamatscuá endmén; ché cuent tsjan nduamatscuá. El perro es orejón; en cambio el cuy es orejimocho. V. matscuá.

2. aplicado a la persona que escucha una opinión o consejo. *atento(ta)*.

Ej. Bëtsëtsang ntšam tmobuayiñá, uamatscuá

uamëntšnayá

jamnán; ndóñen, ¿ntšam ndayá cuanjuabouantshay? Cuando los padres le dan un consejo, se debe estar atento; de lo contrario, ¿qué podemos guardar dentro de nosotros?

Sinón. uauenaná. V. nduamatscuá.

uambayá adj./s. aquel que lleva algo consigo, un arma, por ejemplo. *portador(ra)*.

Ej. Mor ntšam mochtsemán, er ral tontsopochocá. Bacó Ramón mochjuátjay; cha ral uambayá endmén. Y ahora qué haremos, pues se nos acabó la plata. Pidámosle a tí Ramón ya que a él suele ser portador de dinero. V. eyboy.

uambayán s. el acto de llevar consigo algo.

porte. V. eyboyán.

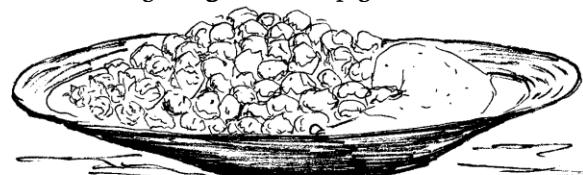
uambén mamá s. mamá de mi esposo o esposa. *suegra*. V. mam, uambén taitá.

uambén taitá s. el papá de mi esposa o esposo. *suegro*. V. taitá, uambén mamá.

uambená s. persona que es padre o madre de mi esposo o de mi esposa. *suegro(gra)*.



uambiy s. arbusto venenoso, de tallo delgado y color morado, hojas moradas, flores rojas y frutos negros. *guambía*. *Spigelia anthelmia*.



uamešnén s. maíz que ha sido lavado con ceniza o cal y luego bien cocido. *mote*. V. uabmešnén.

uamëntšenan adj. algo que produce cansancio o agotamiento. *cansón (reg.), agobiante*.

uamëntšenán adj. parte del cuerpo que tiene abundancia de carne. *carnudo(da)*.

uamëntšnayá adj. que tiene cansancio. *cansado(da), agotado(da)*.

Ej. Taitá yap uamëntšnayá tontashjangó

uamëntšnayán

tsjuanocán, chiyec betsco tontsojajó; yéfs
cachiñ echantesetsjuá. *Papá llegó muy cansado
de la montaña, por eso se acostó temprano;
mañana va a ir de nuevo hacia arriba.*

uamëntšnayán *s.* estado caracterizado por el agotamiento. *cansancio*.

uamëtsangá, uashamëtsangá *adj./s.* que tiene muchos piojos. *piojoso(sa)*.

uamëtsenán *s.* enfermedad contagiosa, caracterizada por la aparición de abscesos en la cara y en la cabeza, que luego entran en estado de putrefacción. *viruela*.

uamná *s./adj.* 1. persona que cuida a otra. *cuidador(ra)*.

Ej. Šešón uamná shjoy tojaisóbocñe; chéntscuán ché basetem tojtsantšjabá. *El cuidador del niño había salido afuera; mientras tanto el pequeño se había caído.*

2. persona que suele mantener animales. *criador(ra)*.

Ej. Batá Dolores uacná uamná endmén; ché cuent batá Mercedesna cotš uamná endmén. *Tía Dolores es criadora de vacas; en cambio tía Mercedes es criadora de cerdos.*

3 animal que ha sido domesticado.

doméstico(ca), domesticado(da).

Ej. Tsjan uamná endmén; tigrna nduamná endmén. *El cuy es un animal doméstico; en cambio el tigre es un animal no doméstico.*

V. uamanananá.

nduamná *s./adj.* 1. no domesticado(da), salvaje.

2. no cultivado(da), silvestre.

uamochëcjuaná *adj.* aquel que ha cubierto su cara y su cabeza para protegerse o para no ser reconocido. *cubierto(ta)*.

uanatsaná *s.* quien va adelante o que encabeza. *cabecilla, líder*.

uanatsén *adj.* 1. siembra de maíz que se hace en los meses de febrero o marzo. *siembra delantera*.

Ej. Uanatsén tcojuashénts, shéntsánor sheuájua cochantsebotšmatš. *Cuando se siembra en los meses de siembra delantera, se tiene choclo tierno en tiempo de escasez.* *V.* tsabe uanatsén.

2. primeros frutos de la planta. *primicia*.

Ej. Aslëpay uanatsén ya cuaojtsopodén; chanjoshc jenabsmacam. *Afortunadamente ya se han producido las primicias del maíz; voy a cosechar para echar sus granos a la sopa.*

Sinón. enájuabna.

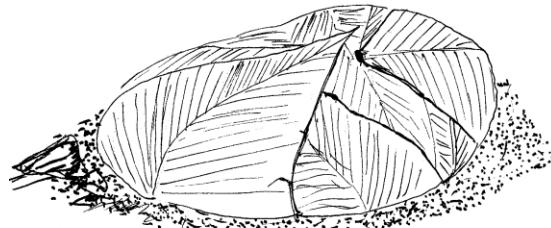
uancchcayëšá *s.* artefacto que dispara y hace estruendo. *revólver, pistola, escopeta*.

V. scopetëšá.

uanguefjuayëshá

uandbemán *adj.* elemento complejo dañado. *dañado(da)*. *V.* ndbemán.

uandëntjá *adj.* aplicado al ser vivo que llora de cierta manera. *llorón(na)*. *V.* uašach.



uandëtsajón *s.* arepa de choclo envuelta en hojas que se asa entre las brasas y la ceniza.

torta.

Ej. Uandëtsajón jamam tšmatš jajangbán; chan juabochmán bëbiachiñ, chentsán juashinýjuén. *Para preparar la torta tradicional camsá se muele el choclo; luego se envuelve la masa en hojas de achira y se mete dentro del fogón.* *V.* torchén.

uangbojojuá *adj.* que tiene paralizada y seca la parte inferior del cuerpo. *paralizado(da)*.

uangñëbobuá *adj./s.* que gusta adueñarse de lo ajeno. *ladrón(drona)*. *Lit.* que le gusta arañar. *Sinón.* abajtoyá, ngñëbuayá, ondebiayá, tbébaná, uacucuá.

uangonjuán *adj.* sustancia que se pega. *pegante, adhesivo(va)*. *Sinón.* uanjuayán.

uangsës *s.* planta pequeña, de tallos cortos y hojas pequeñas; generalmente no florece y tiene propiedades medicinales. *vinán (reg.)*. *Peperomia sp.* *Nota:* existen muchas variedades y aplicaciones diferentes.

uanguajna yebna *s.* casa cuyas paredes han sido rellenas con barro apisonado. *casa de bahareque*.

uanguanésh *s.* materia orgánica que abona la tierra. *abono*. *V.* tsabe fshants, uábañ.

uanguaníñ *adj.* tierra abonada o tierra fértil.

uanguebofjuá, uangüebofjuá *adj.* que tiene la capacidad de volar. *volador(ra)*.

V. uanguefjuá.

uanguefjuá, uangüeefjuá *adj.* que tiene alas y que vuela. *ave*.

Ej. Tuamba uanguefjuá endmén; ché cuent beón chbayá. Uanguefjuá fshantsiñ oyená; chbayán bejaiñ oyená. *La gallina es un ave; en cambio el pez es animal que nada. El ave vive en la tierra y el acuático vive en el agua.*

V. uanguebofjuá.

uanguefjuayëshá, ungüefjuayëshá *s.* aparato que vuela y transporta pasajeros y carga.

avión. *Lit.* cosa compleja que vuela.

Ej. Botamán mafsná, as cochanjobenay jinýán;

uanguëtsá

ndóñen quecochatobenay juinján ché uanguëfjuayëshá entsachnëjuanán. *Mire cuidadosamente para que pueda ver; si no, no va a poder ver el avión que está pasando.*

uanguëtsá adj. que tiene el hocico alargado. *hocicón(cona).*

uanguëtsboboshá adj./s. aquel que tiene barbas. **barbado(da).** Lit. aquel que tiene lanas en el hocico.

Ej. Ché šquená mo buetayté ntseñanguëtsbuetsjcá yojtsemna, chiyec tsa uanguëtsboboshá, nya mo tempsca bachnangcá. *Parece que aquel hombre blanco lleva muchos días sin afeitarse, por eso está tan barbado, así como los sacerdotes del pasado.* Uso: metafóricamente utilizado para enojado. V. uayescundmá.

uanguëtsboboshëj s. pelo que crece en el hocico. **barba.** V. uanguëtsboboshëshá.



uanguëtsboboshëshá s. conjunto de pelos de la cara y alrededor de la boca. **barba espesa.** V. uanguëtsboboshëj.



Uanguëtsmën s. dentro de la mitología camsá,

uanguëtsëj

personaje poseedor del fuego. **Señor del Fuego.** Ej. Anteuán endayán Uasënguëtsëfj chor Uanguëtsmënbiy yojchëmo ca; chabiocán íñesh yojúshjangó entšangbiam. *Dice la leyenda que luego la Comadreja se fue rápidamente hasta donde el Señor del Fuego y que desde su morada trajo fuego para la gente. Nota: personaje a quien acudió la Comadreja para obtener el fuego y llevárselo a la gente.*

uanguëts adj. que tiene cierta calidad o intensidad de aroma. **oloroso(sa).**

uanguëtsá adj./s. 1. que tiene buen olfato, como los perros, por ejemplo. **oledor(ra), olfateador(ra).**

Ej. Quesëng uanguëtsëng mondëmén, chiyec entšang monduamán shbuayoy junatsán bayëng jishëcham. *Los perros son buenos olfateadores, por eso la gente suele llevarlos de cacería para coger los animales.*

2. ser vivo que tiene cierto olor. **oloroso(sa).**

Ej. Uasënguëtsëfja bacá uanguëtsëfja endmén; chëfja enduamán jtsenobobambián chca uanguëtsëfja jtsemnam. *La comadreja es un animal que tiene un fuerte olor fétido; ella suele orinarse para estar así olorosa.*

V. uabonguëtsá.



uanguëtsëj s. planta cuyos tallos tienen un olor penetrante y sirven como condimento. **cebolla.** Lit. hierba que tiene un olor fuerte. *Allium fistulosum.*

Ej. Tamonán tamnán juábuam entšang monduamán uanguëtsëj jenósan; injéor yebnenach mondbetsején uanguëtsëj. *Para que la sopa salga más sabrosa, la gente suele echarle cebolla; a veces se cultiva cebolla en las huertas caseras.*

uangüebofjuá

uangüebofjuá V. uanguebofjuá.

uangüefjuá V. uanguefjuá.

uangüichéjua adj. ropa o tela untada de barro.
embarrado(da). V. unéjtjonéjua.

uánjon adj. que está adherido. *pegado(da)*.

uanjuayán adj. sustancia que se pega. *pegante, adhesivo(va)*. Sinón. uangonjuán.

uantsameshabuaná, uantsameuashabuaná adj. hombre de raza blanca que viste pantalones. *blanco vestido de pantalones, empantalonado(da)*. Uso: metaforismo que hace referencia a que con los pantalones cubren piernas y rodilla. Sinón. uablonaná.

uantsameuashabuaná V. uantsameshabuaná.

uantsaná adj. animal hembra que tiene una cría en gestación. *preñada*.

uantšabuachá V. ntšabuachá.

uantšbuameshá s. pepas ensartadas anudadas al cuello. *collar, chaquira*. V. chaquermeshá.



uantſefjéshá s. parte llamativa de las plantas, generalmente de vivos colores o plantas que sirven como ornamento. *flor*.

uantſefjuán s. parte muscular de algunos animales y que sirve para comer. *carne*.

Ej. Batá Merced šonjatjá: "Sobrén, ¿uantſefjuán quecsase ca?" Chor atš nyé šontsétémnán, er ndoñ chešnatésertá; chan mëntšenam chca šotsatsétsnañ. Tía Mercedes me preguntó: "¿A usted le gusta comer 'algo delicado y apetecido', sobrino?" Entonces me quedé dudando porque no le entendí. Ella me había estado hablando acerca de la carne. Uso: metaforismo que hace referencia a lo delicado y apetecido de la carne. Sinón. mëntšén.

uanzantsangá adj. aplicado al animal que tiene muchas pulgas. *pulgoso(sa)*. V. nzantsán.

uañecuay, uñecuay s. con relación al frente, parte que queda hacia la mano izquierda.

izquierda. V. catšbioic.

uañecuayoy loc. locat. a la izquierda.

uañecuayëtš, uñecuayëtš s. miembro superior

uarápoym

situado en el lado izquierdo. *brazo o mano del lado izquierdo, pie o pierna del lado izquierdo*. V. uañecuay.

uaquébsayéná adj./s. persona que se ha puesto el capisayo. *hombre con capisayo*.

Uaquécjnay V. Uacjnay.



uaquiñá s. 1. ser engendrado por los padres. *hijo*.

Ej. Atšbe uaquiñá bonduayejuán juabuástan; atšbe bembna bonduayejuán joboyejuán. A mi hijo le gusta tocar guitarra; en cambio a mi hija le encanta bailar.

2. término utilizado con un apadrinado de bautismo, confirmación o matrimonio. *hijo putativo*.

Ej. Bacó Salvador atšbe taitábiy bochanjauyán "uaquiñá" ca, er cha chabe obatsán taitá yojanmén. Tío Salvador le decía a mi padre "hijo" ya que él había sido su padrino de matrimonio.

3 término utilizado para dirigirse o referirse al papá de un apadrinado. *compadre*.

Ej. Bacó Luisbe šešón atšbe taitábe ochbaná endmén, chiyec atšbe taitá ché bacóbiy bochanjauyán "uaquiñá" ca. El hijo de tío Luis es ahijado de mi papá; por tal razón mi papá se dirige al tío diciéndole "hijo". V. compadr.

uaquiñamná s. aquel que ha sido criado como hijo, siendo hijo de uno de los dos.

hijastro, hijo adoptivo. Lit. el que llega a ser hijo. V. bembémná.

uarang adj./s. conjunto de mil elementos. *mil, el número mil*. De: quechua.

uta uarang adj./s. dos mil.

uarápoym, guarápoym s. jugo resultante al exprimir la caña de azúcar. *guarapo*.

De: castellano. Sinón. liquidiy.

1000

uardéntiy

uardéntiy s. líquido de sabor fuerte que emborracha. **aguardiente**. *De:* castellano. *Sinón.* cochjuinýinýaniy, señorangbe uatëngüéntsniy.

uardentiyán s. olor a aguardiente.

uarme chondor s. variedad de “chonduro” al que se le atribuyen propiedades mágicas que le facilitan al hombre sus conquistas amorosas.

chonduro mujer (reg.). *De:* inga. V. chondor.

uarmendán adj. que se le ha pasado aguja e hilo. **remendado(da)**. *De:* castellano.

uasachbonjanán, sachbonjanán adv. en forma de azotes o propinando latigazos en las nalgas. **a látigo**. V. chbonjanán.

uasaśá s. parte del cuerpo de las aves junto a la cola. **cola de ave**.

uasatëmná adj. aquel que no tiene valor o seguridad para hacer algo. **cobarde, perezoso(sa), indeciso(sa), haragán(gana)**.

Ej. “Uasatëmná ndoñ ntjamnán, er ɻntšam ndayá cuanjónyen? Mor cabá shem jonguanguán jtsejuabnayán, as ɻntšam cochtstabouamina ca?”, atsbe taitá šonjauyán. *Mi padre me dijo: “No debe ser cobarde, porque ¿cómo conseguiría lo necesario para vivir? Y aún más ahora que está pensando en casarse, pues ¿cómo podría mantenerla?”* V. uyatëmná, oyenjáyá.

uasatëmnán s. estado caracterizado por la falta de valor. **cobardía, indecisión**.

uasayá adj./s. 1. que come demasiado.

comilón(lona), glotón(tona).

Ej. Ché basech yap uasayá endmén, chiyec tsá tojtsominýicaná. *Aquel chico es demasiado glotón, por eso se ha engordado tanto.* V. uabá. 2. alguien que come en un lugar. **comensal**. Ej. Muentša uasayá ndoñ mas jatinýán; mor ndémoc iuatasañán, nos. *El comensal que solía venir aquí ha desaparecido. No sabemos dónde está comiendo ahora.* *Sinón.* sayá.

uasbonýna adj. aplicado a la persona o animal que no le gusta cierto tipo de comida. **rechazador(ra)**.



uascuatşejua, uasjuatşejua s. apéndice largo y

uasjojnayéshá

flexible que los animales tienen atrás. **rabo, cola**. *Sinón.* scolt.



uasebiásha s. plumas largas que las aves tienen atrás. **cola**.

Ej. Ché tuamba yap tonjontšé onguefnayán, chiyec uasebiashá chantsasebtetš; ndónen, tojonguefjóor nderad chiñ buantsanguésetjó. *Esa gallina ha comenzado a volar mucho, así que le voy a cortar la cola, porque si no, ella va a volar y pueda que por ahí quede ensartada.*

uasebiashëngó s. ave migratoria, de color gris con blanco, alas largas y cola en forma de tijeras, que pasa por el Valle de Sibundoy en época de invierno. **tijereta**. *Tyrannus savana*.

uasequëšá s. parte final del intestino delgado. **recto**. *De:* inga.

uasëngbé, -šá s. órgano reproductor masculino en forma de huevo. **testículo**.

uasënguëtš s. excremento negro de olor muy fétido de una gallina que está encubando huevos. **excremento**. V. uasënguetšefja.

uasënguëtšefja s. animal pequeño, de cuerpo y cola alargada, de color café rojizo, al que le gusta comer pollos y gallinas. **comadreja**. *Eira barbara*.

Ej. Uasënguetšefja ca tcojayán ché bayefj jetnán; Aluaserö ca tcojayán cha nya jóyejuan. *Si se le dice “excremento negro de gallina” la comadreja se enoja; pero si se dice “Alguacil mayor del Cabildo” ella se alegra.* *Uso:* nombre asignado a la comadreja por el hecho de despedir un olor fétido. *Sinón.* aluaserofja, chécurofja. V. uasënguetš.

uasjojnayéshá s. vehículo provisto de un motor y destinado al transporte individual o grupal. **carro, automóvil**.

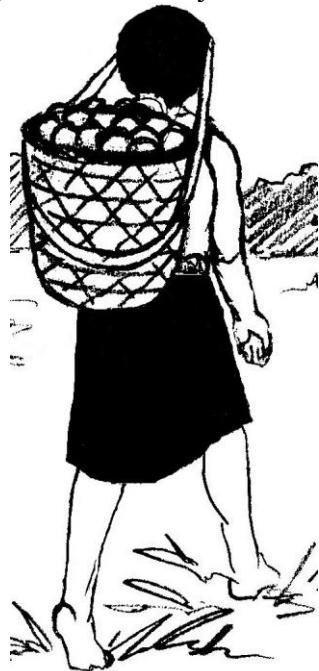
Ej. Uasjojnayéshá canje tarësh tonjesejangba, nya tablësh entsatsajón. *Un carro aplastó un tarro y lo dejó totalmente plano.*

Ej. Shatjó benach yap scondm benach endmén, chiyec uasjojnayéshangá inyeor imnetsántsjajo.

uasjuatšëjua

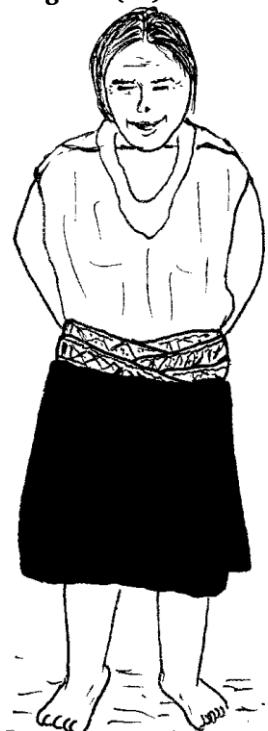
La carretera hacia Mocoa es un camino muy curvo, por eso en ocasiones los carros se derrumban.

uasjuatšejua V. uascuatšejua.



uasmaná adj. aquel que carga algo a la espalda.
cargado(da).

uasmëmnayá s. cargador de cosas complejas a la espalda. **cargador(ra)**. V. osmëmnayá.



uasnáná *adj.* mujer camsá que viste de falda

uašbuachenaná

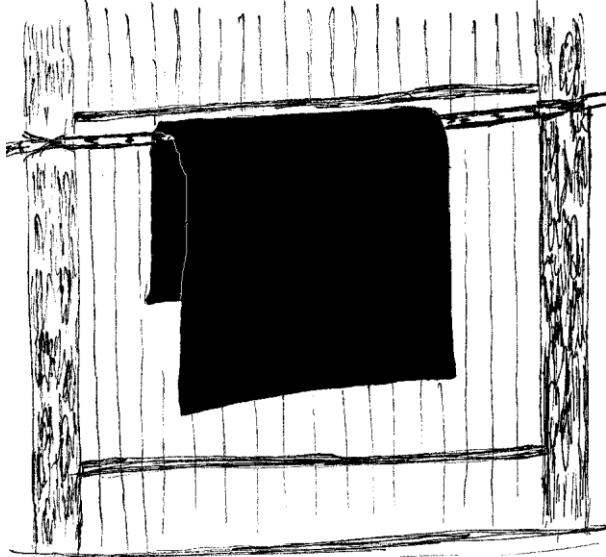
tradicional. *mujer de manta*. Lit. mujer de manta fajada con chumbe.

V. shabuanguaná.

uasnanëj s. elemento largo que sirve para

asegurar la ropa a la cintura. **cinturón, correa.**
uasnanëjua s. falda hecha con material diferente
a la lana. **manta.**

Sinón. uabtsenguëjua.



uasnaniyá s. falda tradicional camsá hecha de lana virgen. *manta*.

Ej. Uasnaniyá botamán maisasná, as nÿa mo chca cochantsaiuájanýnay; ndoñ tsabá tconjesasná, resj buantsástsats. Fájese muy bien la manta para que baile carnaval con muchas ganas; es peligroso si no se faja bien la manta, ya que podría caérsele. Sinón. uabtsenguiyá.

uasngüichá V. uabongüichá.

uastombëšá V. stombëšá.

uašach *adj.* quien llora o se queja por nada.

llorón(na), quisquilloso(sa), sensible.
Sinón. cochploj. V. enobošachiyá, ndëntjnayá,

uašbuachenaná *adj.* 1. alguien con principios
de honorabilidad (ésta es la traducción más cercana)

de borrachera. *entonado(da) (reg.).*
Ej. Batá Ros tsa jabuachiy iuabuajón; nýe base
cuashtemá sénjofssé, ya uaëbuachenaná
sénjatsmén; chor betsco sëntsatëchañ. Tía Rosa
ha tenido una chicha demasiado fuerte. Yo me
tomé una tazadita pequeña y ya estaba entonado;
mejor me escapé de allí rápidamente.

Uso: metaforismo que hace relación a la fortaleza y confianza que provee la bebida al comienzo de la ingestión.

2. alguien en quien se puede confiar.

Ej. Bacó José aíñ uašbuachenaná endmën;

uášbuán

cham chabe catšat ndoñ yap. *Tío José es una persona confiable; en cambio su hermano, no tanto.*

uašbuán s. animalito acuático, de color negro, con cola, que luego se convierte en rana. *renacuajo.*

uašbuáná adj. persona que padece de bocio o coto. *cotudo(da).*

Ej. Temp bang uašbuánëng camënjanmëna ca; chentšán tmojanontsé tamó sanoy jenajuabán, as tmojanobësen. *En el pasado había muchos enfermos cotudos; luego la gente comenzó a utilizar sal en las comidas y así disminuyó el número de casos.*

uašefbochëmna adj. aplicado a la gallina que tiene las patas cubiertas de plumas. *calceta (reg.). Sinón. carseter, uashecboboshá.*

uašjatsëcná V. uaišjatsëcná.

uašjayén adj. indica que plantas de maíz están tumbadas por acción de algún agente.

tumbado(da), derribado(da). V. shajayén.



uaštajonán s. comida especial como ofrenda en memoria de los difuntos de una familia.

camarico (reg.). V. Uacjnay.

uashabén adj. algo complejo lavado, como ropa, por ejemplo. *lavado(da).* V. shabén.

uashabiayá s. persona que lava. *lavadero(ra).* V. jabiayá.

uashabuaná adj. alguien que se ha colocado una capa encima. *persona con capa.*

uashabuanëshá s. pedazo grande de plástico o caucho para proteger o protegerse de la lluvia. *capa.*

uashachestsëjcjuanëshá,

uashauenanëshá

uashestsëjcjuanëshá adj. sitio enmarañado por el entrecruzamiento de bejucos, lianas, hojas, etc. *enredadera.*

uashafsbé adj./s. 1. que tiene el estómago grande. *barrigón(gona).*

Ej. Chë basetem tša uashafsbé, mo yojsajaslombres o yap tojtses; nderad tojtsajaslombres, paic jtsefšiyán chauatébuacnam. *Ese chico está muy barrigón; puede ser que tenga lombrices o es que ha comido demasiado. Si tiene lombrices, se le debe dar paico para que las expulse.*

2. familiarmente utilizado para referirse a un niño o hijo pequeño. *chico(ca).*

Ej. Ntšam chë uashafsbé iuabtsenobuén uatsjendayoc, chiyec buatëmbayá palabr šojuafja jtsayana ca. *No sé qué travesura ha hecho este chico en la escuela, por eso el profesor me ha mandado llamar.* V. basetem.

uashaftén s. lluvia ligera, con vientos. *lluvia.*

V. uaftén.

uashajayén adj. algo complejo tumbado o derribado. *tumbado(da), derribado(da).*

V. shajayén.

uashamëtsangá V. uamëtsangá.

uashanán adj. algo que se riega en el piso.

regado(da), esparcido(da). V. uabuashanán.

uashángan adj. aplicado a una planta cuyos frutos están a punto de cosechar. *cargado(da).*

uashanzants adj. aplicado al efecto de picar la lengua que hacen algunos alimentos. *picante.*

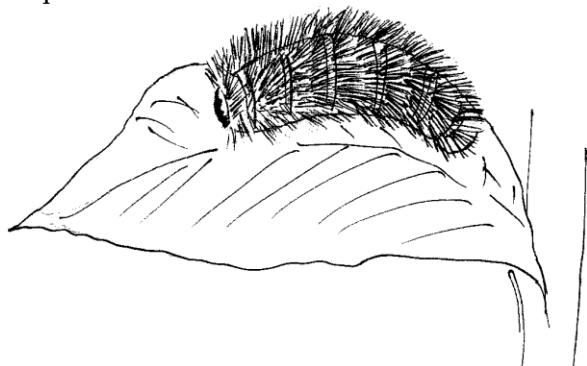
Lit. algo que muerde muchas veces. V. tsëtš.

uashanzantsiy adj. líquido picante.

uashastëtanán s. lluvia ligera. *llovizna.*

Ej. Tša botamán endanjényá. ¡Nýa ne! Mor tonjatontsé uashastëtanán; nderad bëtsay echantsafté. *Estaba haciendo un sol muy bonito, pero ¡qué lastima!, ahora ya comenzó a llovinar; puede ser que luego llueva fuertemente.* V. uaftén.

uashauenanëshá s. aparato utilizado para escuchar emisoras de radio. *radio.* Lit. aparato que hace ruido. *Sinón. radiëshá.*



uáshbojna

uáshbojna s. gusano de cuerpo espinoso, de colores negro y rojo o verde amarillento.

munchira (reg.). *Nota:* en los meses de mayo y junio este animal está en estado de larva y, según las creencias de los camsá, es tiempo de buena siembra de maíz blanco o amarillo.

Después aparecen en estado adulto y se dice que es buena época de siembra de maíz morado.



uashbojnëshá s. planta pequeña cuyas ramas y flores causan escozor en la piel al tocarlas.

ortiga. *Urtica urens.*

Ej. Bëtsëtsang monduamán, nderad basetem mocá tojtsobuachjajnáor, uashbojnëshá juacán, chëshac jtsashbojuán mëntjañ o buacuañ. *Los mayores de la comunidad acostumbran, cuando algún chico se está portando mal, coger ramas de ortiga y con ellas azotarle las piernas o los brazos.*

uashbuajonëshá, enashbuajonëshá.

estructura formada por varios palos y que flota en el agua. **balsa.**

uashecbinÿná adj. persona que mantiene relaciones extramaritales. **infiel, adultero(ra).**

Lit. alguien a quien se le miran los pies.

Uso: metaforismo que hace referencia al lugar equivocado donde se sorprende a la persona infiel.

uashecboboshá adj. aplicado a la gallina que tiene las patas recubiertas de plumas. **calceta** (reg.). *Sinón.* carseter, uašëfjochëmna.

uashecbotoná s. figura de piedra cuyos pies no tienen dedos. **estatua con muñones.**

uashësh

uashecjatsaná s. aplicado al ave cuyas patas tienen una membrana entre los dedos. **pato.**
Lit. que tiene una membrana debajo de las patas.

Ej. Uashecjatsaná enduamán jtsashbuanán bejayoc; cach bejayoy bayëfjëng echantsonguay jtsësañam. *El pato suele nadar en la quebrada y en el agua también busca insectos para comérselos.* *Sinón.* pat.

uashecjatsanësh s. 1. piel situada debajo del pie. **planta.**

Ej. Ngüichiñ sënjoyená, mor uashecjatsanësh tša šontsotambó, nýa jtsenotabcá šontsebión. *Pisé barro y ahora me está rascando mucho la planta del pie, tanto que tengo ganas de arrancármela.* *Sinón.* shecuá tajsoy.

2. parte del zapato que hace contacto con la planta del pie. **plantilla.**

Ej. Quem shecochëtjonësh ya tanguatem entsemna, uashecjatsanësh šontsóntsandbem. *Estos zapatos ya están viejitos; sus plantillas ya están deterioradas.*

3 tela situada entre los dedos. **membrana.**

Ej. Pat uashecjatsanësh endbomna, chiyec tšabe chbayá endmën, masque uenán ayá. *El pato tiene una membrana entre los dedos por eso es buen nadador, aunque camina lentamente.*

uashestsëjcjuanëshá

V. uashachejtsëjcjuanëshá.

uashëblimpiayá s. persona que quita la hierba de las zanjas. **limpiador(ra).** *De:* castellano.

uashëbnachay s. pájaro pequeño, de color blanquinegro, que se mantiene en los ríos o quebradas. **patillo** (reg.). *Lit.* aquel que conduce el agua.

uashëntsanëfja s. palo que termina en punta y sirve para sembrar maíz. **palo sembrador, chaquín** (reg.). *Sinón.* jenanëfja, tsatjatjänëfja.

uashëntsayá s. aquel que siembra granos, especialmente maíz. **sembrador(ra).**

uashëntsayán s. el acto de sembrar. **siembra.**

uashëntsëmts s. granos de maíz maduros, secos, seleccionados para la siembra. **semilla de maíz.**

Ej. Batá Merced chanjárrua uashëntsëmtsam; cha enduamán tšabe uashëntsëmts jtsabuajonán. *Voy a rogarle a tía Mercedes por semilla de maíz; ella suele tener guardada una buena semilla de maíz.* *Nota:* al desgranar se deja en la tuza los granos de la base y de la parte superior; solamente se desgranan los de la mitad de la mazorca para la siembran.

V. mëts.

uashësh adj. recipiente que ha sido lleno a

uashsayá

rebosar con elementos sólidos. **rebosante, lleno(na)**. V. jútjen.

uashsayá V. shsayá.

uashuyá s. pequeña planta medicinal fragante, utilizada en combinación con otras para cerrar el cuerpo ante los maleficios y para la buena suerte. **millonaria (reg.)**. *Polyscias scutellaria o Plectranthus verticillatus*.

uat s. tiempo cíclico de 365 días. **año**. V. canë nyanté.

uat meë loc. sust. misa de aniversario. V. fshjuán.

uatanoy loc. temp. al primer año. V. uatës. **uateté** s. aniversario.

uatanëcna adj. algo complejo rasgado. **rasgado(da)**. V. tanëcna.

uatbontsaná adj. que ha sido introducido en una tumba. **enterrado(da), sepultado(da)**. Sinón. juená.

uateshut adj. algo complejo muy pesado. **pesado(da)**. V. ut.

uatëcmá s. nombre asignado a los cuatro últimos miembros del cabildo. **alguacil**. Lit. persona que permanece un año en el puesto. Sinón. jostisië.

mayor uatëcmá s. alguacil primero. **sebiá uatëcmá** s. alguacil último.

uatëngüéntsñán s. lo que resulta al mascar la masa precocida de maíz para elaborar la chicha. **masa mascada (reg.)**.

uatëngüéntsniy s. tipo de chicha preparada en base a una masa precocida que se mascaba. **chicha mascada (reg.)**.

Ej. Uatëngüéntsniy tamniy endmén jofsiyam; nderad jabuachiy tojtsema, pront buanjátmen. *La chicha mascada es sabrosa para tomarla. Si está fuerte podría emborracharlo.*

Nota: no acostumbrada en la actualidad.

V. bocoy, señorangbe uatëngüéntsniy.

uatës s. al cumplirse uñ año exacto. **al año**. V. uatanoy.

uateté s. aniversario. **aniversario**. V. uat.

uatjam s. variedad de mosca grande que se reproduce en la carne en descomposición. **mosca carroñera**.

uatjamnëjua adj. ropa manchada de excremento. **untado(da)**.

uatján s. estado caracterizado por el temor. **miedo**.

Ej. Nyä ya jauyanamaorna, uatján tbojatábuach, nyé ndocá tbonjauyán. Mor entëtobalentná, pront entsba yëfs cabochjauyana ca. *Cuando ya estaba a punto de hablarle le dio miedo y no le dijo nada. Ahora*

uatsmëjua

está cogiendo ánimos otra vez y dice que con seguridad le dirá mañana.

uatjananá V. auatjananá.

uatjanayá s. persona que pide prestado algo. **solicitante, peticonario(ria)**. V. impadaná, ruaná, uayabomá.

uatmá adj. 1. aplicado a la persona que acepta chistes o molestias. **comprensivo(va)**.

Ej. Bacó Agustín mocá mochanduatsëtsnay; chaftac aïñ jopódiañ jenordemálan, er cha uatmá endmén. *A tío Agustín le dicen muchas bromas; con él sí es posible hacer chistes porque es comprensivo.*

2. aquel que conoce cierta cuestión.

conocedor(ra), sabedor(ra).

Ej. ¿Nda stsetjay quem palabram? Bacó Antonië šcotjá, nderad cha quem palabr uatmá nandmén. *¿A quién preguntaré por este asunto? Le preguntaré a tío Antonio; probablemente él sea conocedor de este asunto.*

uatrancayëfja s. palo corto que sirve para trancar una puerta. **tranca**. Sinón. tranquëfja.

uatsëtsnayá adj./s. ligado a otra persona sentimentalmente. **novio(via)**. Lit. aquella persona con quien se habla o se trata. V. enatsëtsnayat.



uatsjendayá s. la persona que está en el proceso de aprendizaje. **alumno(na), estudiante, aprendiz(za)**. Sinón. uabouinýaná.

uatsjendayentë s. lugar donde se va a aprender. **escuela, colegio**. Sinón. scuel.

uatsjinýená adj./s. alguien que se ha preparado mediante el estudio. **instruido(da), letrado(da)**.

uatsmëjua, uatsmëshá adj. algo complejo

uatšabecná

nuevo. **nuevo(va)**. V. tsém.

uatšabecná adj./s. persona amiga de compartir lo que tiene con los demás. **generoso(sa), buena(na)**.

Ej. Canye ojuachyená sëndbomna; cha uatšabecná endmën, ndayánac cmochanjatšay. *Tengo un vecino que es muy generoso; él suele compartirle cualquier cosa.* Sinón. tsabiá.

V. atšetnayá.

uátsémbon s. hace referencia a algo que se ofrenda o se obsequia. **ofrenda, obsequio**.

V. cardad, onanján.

uauenaná adj. aplicado a la persona que atiende o hace caso. **atento(ta), receptivo(va)**.

Sinón. uamatscuá.

uaút adj. algo complejo pesado. **pesado(da)**.

V. ut.

uauyayá s. aquel que impide que otro sea ofendido o agredido. **defensor(ra)**.

V. obouyayá.

uayabomá s. alguien que solicita algo. **solicitante, peticionario(ria)**. V. impadaná, uatjanayá.

uayabomán s. el hecho de solicitar o pedir. **solicitud, petición**.

uayaná s. quien no tiene nada de aprecio por los demás. **despreciado(da), rechazado(da), odiado(da)**.

Ej. Ché batá yap tojatauatsna uayatsenayán; payajem, mor njetscangbe uayaná tojábocna. *Aquella señora ha comenzado a meter muchos chismes. La pobre ahora ha resultado odiada por todo el mundo.* Sinón. uabotená. V. uaboyenjá.



uayásha s. abertura en medio de la cara utilizada para hablar y comer. **boca**.

uayatémná adj. aquel que no tiene seguridad o decisión al hablar. **parco(ca)**. V. uasatémná.

uayatmá adj. quien está habituado a o le gusta consumir cierto elemento, chicha, por ejemplo. **afecto(ta), aficionado(da), gustoso(sa)**.

uayatsayá s. el que busca pelea o pendencia. **buscapleitos, peleador(ra), pendenciero(ra)**.

uayatsenán s. el contenido de lo que se cuenta o se relata, generalmente sobre personajes de la

uayefshachaná

antigüedad. **mito, leyenda, cuento**.

Sinón. anteuán, cuent, parl.

uayatsenayá adj./s. persona a quien le gusta el chisme. **chismoso(sa), calumniador(ra), cuentero(ra), embuster(o)(a)**.

Uso: coloquialmente utilizado con aquel que cuenta mitos o leyendas. V. boster, cuenter, obosterayá.

uayatsenayán s. el acto de chismear o calumniar. **chisme, calumnia, mentira, embuste**.

uayayá adj./s. que tiene enemistad con alguien. **enemigo(ga)**.

Ej. “Ibet uayayá yojáshjangó, chor ché inyábe jajañ bacna shacuán yojesejé ca”, Uáman Libréshañ endayán. *Dice en el libro santo que el enemigo llegó de noche y sembró mala hierba en la chagra del otro señor.* Sinón. contrarié.

uaycoñëts s. aplicado al maíz que tiene un tinte entre negro y rojo. **maíz morado**. V. boruayëts.

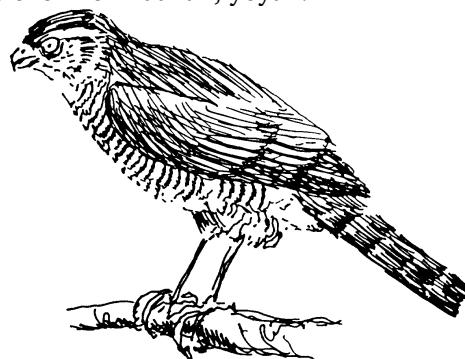
uayeboboshá adj. aplicado a las gallinas que tienen plumas adicionales debajo de los ojos y alrededor del pico. **gallina barbada (reg.)**.

Sinón. mëcuetës.

uayebuachá adj./s. alguien que habla a los gritos. **gritón(tona)**. V. chembëmbuaná, yoyá.

uayebuachán s. el acto de gritar. **gritadera**.

V. chembëmbuanán, yoyán.



uayefajajón s. especie de gavilán pequeño, de color negro, el que, según creencias de los camsá, es ave de mal agüero. **gavilán negro**. *Buteogallus anthracinus*.

Ej. Nderad yebna beconán ibet uayefajajón tondéntjná, an ndoñ tsabiam; chentša oyená jojenacham chca ca inyenga mondéntsayán. *Si el pequeño gavilán negro chillá en la noche cerca de una casa es de mal augurio; dicen algunos que anuncia la muerte de alguien que vive allí.*

Nota: según creencias de los camsá, su canto en la noche y cerca de una casa anuncia la muerte pronta de un habitante de ella.

uayefshachaná adj./s. que tiene los labios

uayejuaná

inflamados debido a traumatismos.

inflamado(da).

uayejuaná adj./s. quien tiene gusto por algo.

adicto(ta), aficionado(da).

uayemešquiá, yemešquiá adj./s. persona con gran capacidad verbal y de convencimiento.

locuaz, convincente, parlanchín(china).

Lit. que tiene la boca dulce. *Sinón.* oyashjachá, oyemantsén, uayeuananá.

uayenguëtsá adj./s. que tiene cierto olor en la boca. *con aliento fuerte.*

uayenguëtsán s. aroma que sale de la boca. *aliento.*

uayescundmá adj./s. que muestra disgusto o enojo. *enojado(da).* *Lit.* que tiene la boca torcida. *Uso:* metaforismo que hace referencia a la apariencia de la cara. V. uanguëtsboboshá.

uayetëfná adj./s. aquel que por costumbre o defecto, se mantiene con la boca abierta.

boquiberto(ta).

uayeuananá adj./s. aquel que tiene gran capacidad de convencer. *parlanchín(china), convincente, locuaz.*

Ej. Primo Carlos pasel ché tobias tbojayënjaná, chabotsetjëmbambnam; ché prim corent uayeuananá endmén. *Primo Carlos ha convencido fácilmente a la joven para que sea su compañera; ese primo es muy convincente.*

Sinón. oyashjachá, oyemantsén, uayemešquiá.

ubayajuaná adj. burlón(ona) hacia varios.

burlón(lona).

ubayaná s. persona que bautiza a muchos.

bautista. V. uabayáná.

ucuan adj. tejido o textil que no es tan delgado. *grueso(sa).*

uchanëshá V. ochanëshá.

Uchejonÿaná V. Ochejonÿaná.

ucheshá s. parte delantera de las aves que queda entre el cuello y las alas. *pecho.*

uchmašëfja s. saliente delgada y puntiaguda que tienen muchas plantas, como la naranja, por ejemplo. *espina.*

uchtoná, ochtoná s. aquel que está privado de la libertad o está encerrado en un cuarto pequeño. *preso(sa), encarcelado(da).* *Lit.* el que está encerrado o tapado. *Sinón.* pres, utamená.

uebëntsaná adj./s. alguien que muestra desgano o pereza al realizar alguna actividad.

perezoso(sa), haragán(gana). *Sinón.* aragán, outayá, oyenjayá, schbomá.

uebëntsanán s. estado caracterizado por el desgano. *pereza.* *Sinón.* araganán, outayán, oyenjayán, schbomán.

uenanayán

uebëuanëyayá V. ebëuanëyayá.

uebëuanëyayán V. ebëuanëyayán.

uebëyayá s. quien encabeza un grupo de trabajo solidario. *caporal.*

Ej. Uebëyayá nÿetsca enabuatembayëngbiám echantsantješna; botamán echantsabuayiñay, natjëmban jtsentjëmbambnayam. *El caporal vela por todos los miembros de la cuadrilla; los aconseja cuidadosamente para la convivencia pacífica del grupo.* *Uso:* hace referencia a la orientación y cuidado del caporal con la cuadrilla, comparada con la de un padre con su familia. V. yayá.

uebiatamianán s. estado caracterizado por debilidad y dolor de cabeza. *mareo.*

V. uabestšbuertanán.

uebjabuaná adj./s. alguien que quita propiedades o bienes a otros. *usurpador(ra), despojador(ra).* *Sinón.* bocayá.

uechëtjoná V. uichëtjoná.

uechëtjonëshá V. uichëtjonëshá.

uefšanayá V. efšanayá.

uelá adj. mujer o hembra que tiene mucha edad. *vieja.*

Ej. Ché tuamba mo ya uelá iuanmén, chiyec ché mëntsén tsa morochán; inÿeor diosmand bolet šcnetsábuñañ. *Parece que la gallina ha estado vieja, por eso su carne está tan dura; en otra oportunidad, por favor, prepáreme un pollo.* V. mayorá: mayor.

uenán adj./adv. que va a un ritmo bajo o está a bajo volumen. *lento(ta), bajo(ja), lentamente.*

uenán ayá loc. adj. lento(ta). V. ayá.

uenán cmopodén loc. adv. todo es posible con calma.

uenanayán s. 1. el sacar notas musicales a algún instrumento. *toque.*

Ej. Bën ibet uenanayán tmontsajbaná, chorscán cocayé sënjobená jtsamanán. *Suspendieron el toque cuando era tarde de la noche; desde entonces sí pude conciliar el sueño.*

2. impactar con algo algún objeto o persona. *golpeo.*

Ej. Ndetšbëngac uenanayán tmojtsanajbanáor, ché pamill obaná yojtsatsjajóna ca. *Dicen que cuando cesó el golpeo con las piedras aquel hombre ya estaba muerto.*

uešësayëj



uešësayëj s. recipiente de barro en el que se tiene chicha para brindar a cualquier persona en una fiesta. *olla de brindar*. V. matbaj.

uetotjéfja s. pequeño apéndice que tienen algunos animales para aguijonear. *aguijón, ponzoña*.

uetotjna adj. sitio donde se ha clavado el aguijón. *aguijoneado(da)*.

uetotjuá adj. animal que posee aguijón. *ponzoñoso(sa)*.

Ej. Tjouang, mejtëmbong uetotjëng mondém, chiyec ndocá ntsaborlánan; chëng muantsetjo, smocná. *La abeja y la avispa son animales ponzoñosos, por tal razón no se las debe molestar. No crea; ellas lo pueden aguijonear.*

uichëtjoná, uechëtjoná adj./s. alguien que está vestido de cierta manera. *ataviado(da), disfrazado(da), vestido(da)*.

Ej. ¿Ntšam uichëtjoná chë basetem tojábocna? Uabonguëfshnacá uichëtjoná chë basetem tonjábocna. *¿De qué manera salió vestido el niño? El niño salió vestido de policía.*

Sinón. bobemaná, pormaná.

uichëtjonëshá, uechëtjonëshá s. ropa que se lleva puesta. *vestidura*.

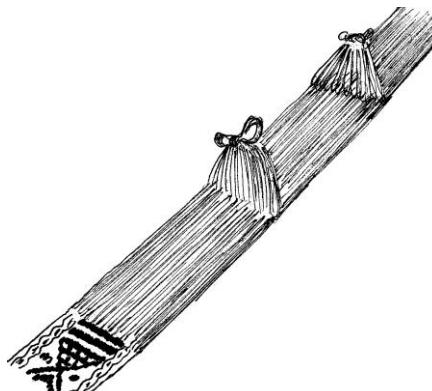
uinÿayëshá s. aparato en el que se ven imágenes. *televisor*.

uinÿnanayá s. alguien que señala. *señalador(ra)*. V. jatcoyá.

ujcaniñ s. sitio derrumbado. *derrumbe*.

Ej. ¿Ndayecasán chë tsjuan tsa ujcaniñ yojtsemna? Co yap shenjay cabs chca yojtséjcán. *¿Por qué razón hay tantos derrumbes en la montaña? Pues claro; por talar indiscriminadamente es que hay tanto derrumbe.*

unën, -ësh

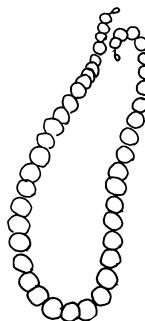


ujcutsanëshá s. conjuntos de hilos que permiten el entrecruzamiento a la hora de tejer. *singa (reg.).*

ujonýán, ojonýán adj. aplicado a algo que permanece suspendido en lo alto, un nido de pájaro, por ejemplo. *colgado(da)*.

ujuatsëntsnayá s. quien empuja algo complejo. *empujador(ra)*. V. ajuatsëntsnayá.

ujuatshnayá s. repartidor de comida. *repartidor(ra)*. V. uajuatshnayá.



unán, onán s. sarta de chaquiras que alcanza a dar una vuelta al cuello. *vuelta*.

Ej. Quem chaquermeshá yap basefta unán entsamna; uta unán šmalemošná, muentsjenobuashjacham. *Este collar de chaquira tiene muy pocas vueltas; regáleme dos vueltas de chaquira para añadírselas.*

unën, -ësh, onën s./adj. 1. humo que se acumula en el techo. *ollín*.

Ej. Ngonac enduamán, tsafjoc unënësh jtsomán; unënësh cachcá jonÿayán, chenach ndoñ chaondbuastëtjonam. *Debido a la presencia de humo, la cocina se llena de ollín; no se debe remover el ollín para que no se formen goteras.*

2. algo que tiene ollín. *ahumado(da)*.

Ej. Chca batá, mor ntšam cuantsebomán; chë calderësh cabá tsmash sénjauántšam, mor lemp unënësh šontoyé. *¡Ah, pero qué haremos con esta señora! Yo le presté la olla aún nueva y ahora me la devuelve completamente ahumada.*

unëtjonëjua

unëná adj. (ser vivo) achocolatado(da).
unëtjonëjua adj. ropa o prenda que se ha untado de algo. *untado(da)*. V. uangüichëjua.
unga, onga adj./s. conjunto de tres elementos. *tres, el número tres*. V. unguétē. **ungangá loc. adv.** grupos de tres. **ungangán loc. adv.** de a tres presas de carne. **ungaján s.** tres tareas en la cuadrilla. **ungájua s.** tres litros. **unga soy loc. adv.** tres veces. **unguajtoyësh s.** polvillo blanco que se produce sobre el cuero cabelludo y que produce comezón. *caspa*. **unguété, onguété s.** día tercero de la semana. *miércoles*. Lit. el día tres. V. unga. **ungüefjuayëshá V.** uanguefjuayëshá. **untja, bëntja adj.** que tiene sabor fuerte, no agradable al paladar. *amargo(ga)*. Ej. Chë shnán yap untjiy jofsiyam; sënjoséor nya şonjatsachená, mo maştoyebochna. *Ese remedio está demasiado amargo para tomar; cuando lo tomé me hizo sentir ganas de vomitar; por poco se me devuelve*. V. untjéj. **untjéj s.** planta pequeña con varias ramas, cuyas hojas son muy amargas. *verbena*. *Verbena hispida*. V. untja. **uñecuay V.** uañecuay. **uñecuayëts** V. uañecuayëts. **ustonësh s.** parte plana que sirve para tapar un recipiente. *tapa*. **ustonoy V.** stony. **ustonoyá V.** stonyá. **usheutßenán adj.** tejido que queda con sus hilos separados. *tejido laxo, flojo(ja)*. **ut adj.** que tiene mucho peso. *pesado(da)*. **teshut adj.** algo muy pesado. **uaút adj.** algo complejo pesado. **uateshut adj.** algo complejo muy pesado. **uta adj./s.** indica que la unidad tiene un acompañante. *dos, el número dos*. V. utté. **uta bnëtsan adj./s.** veinte. **uta pats adj./s.** doscientos. **uta uarang adj./s.** dos mil. **Utabná s.** el salvador de la humanidad. *el Señor*. Lit. el que sostiene y gobierna. Ej. Bëngbe Utabná tojánabo njetsang jabatsebacayam. *Nuestro Señor vino para salvar a toda la humanidad*. Sinón. señor.

3

2

uyán

utabná s. la máxima autoridad de un grupo humano. *jefe, rey*. Ej. Enabuatëmbayëngbe utabná monduabobaina uebëyayá; cha echantsantješna njetsca enutëngbiam. *El jefe de los que componen un grupo de trabajo se llama caporal*. Él se encarga de velar por todos los miembros. Sinón. mandayá. **utamená adj./s.** quien está en prisión o está encerrado. *preso(sa), encarcelado(da)*. Sinón. pres, uchtoná. **utbaná s.** quien acarrea. *acarreador(ra)*. V. uafquëcaná. **utëmnaná adj./s.** aquella persona que duda o no sabe qué decisión o dirección tomar. *dudoso(sa), indeciso(sa)*. Sinón. onamaná. **utëmnanán s.** estado caracterizado por dudar o no saber qué hacer. *duda, indecisión*. Sinón. onamanán. **utëté, otëté s.** segundo día de la semana. *martes*. Lit. el día dos. V. uta. **utsebiásha V.** utsëbiásha. **utsetjoná adj./s.** cualquier cuadrúpedo que tiene cuernos. *cachudo(da)*. Uso: metafóricamente utilizado para vaca. V. uacná.



utsëbiásha, utsebiásha, tsebiásha s. prominencia que delimita la boca. *labio*.

utsjabán, otsjabán s. medida equivalente a 25 cms. *cuarta*.

utßen adj. algo o alguien que ha sido lanzado o ha sido dejado solo y sin atención. *botado(da), abandonado(da)*. V. botsetšna.

utßená adj./s. ser vivo abandonado.

utšeniñ adj. sitio abandonado.

Sinón. botsetšniñ.

uyán adj. algo que no está permitido.

prohibido(da).

uyaniñ adj./s. sitio prohibido.

V - v

violetëshá s. planta mediana con hojas redondas y flores moradas que expide un aroma agradable. Sirve para la tos, la gripe y para quitar la fiebre. **violeta**. *Viola odorata*.
De: castellano.



Y - y

y, -e conj. utilizada para unir dos cláusulas o elementos. **y**. De: castellano.

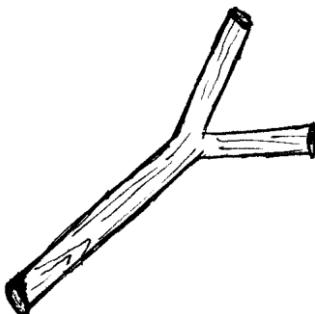
ya adv. utilizada para indicar conclusión o límite de algo. **ya, exacto(ta), suficiente**.
De: castellano. Sinón. nÿetsá.

yanomás loc. prep. ya casi.

yajuán, yejuán, yijuán adv. con mucha atención o cuidado. **atentamente, fijamente**.
Ej. Taita Mandad entsoyebuambnáor, nÿetscang yajuán montsamatscuán; botamán cha tonjabuayená. *Cuando estaba hablando el Señor Gobernador de la comunidad, todos escuchaban atentamente; él dio buenas orientaciones*.

yajuatsaná s. quien ante el regaño o la amonestación suele contradecir.
contradictor(ra).

yap adj. indica gran cantidad. **mucho(cha), bastante, demasiado(da), muy**. De: quechua.
Sinón. becá, bëtscá, corent, puert, sempr, tša.



yashëngüëfja s. palo que en su terminación se bifurca en dos, formando un ángulo. **horqueta**.

yayá s. ser masculino que origina o transmite la vida. **papá, padre**. Sinón. befta, taitá, bëtsá. V.

uebëyayá.



yebna s. sitio construido donde habita la gente.
casa, edificio. Sinón. posad, tamb.

yebna bojanýá loc. sust. cuidador(ra) de una casa.

yebna jatsbanán v.t. construir una casa.

Lit. levantar una casa. Sinón. jajebuán, jatámbuan, juabojonán.

yebna jebuaná s. constructor de casas.

yebuay, yibuay s. líquido que se produce dentro de la boca. **saliva**.

yejuán V. yajuán.

yembá, embá adj. término aplicado al ancestro, no cristiano aún, o al niño que muere sin ser bautizado. **infiel**.

yemešquiá V. uayemešquiá.

yendón s. roedor pequeño, de color café, cola abultada y levantada; se alimenta de frutas y maíz tierno. **ardilla**. *Sciurus carolinensis*.

Ej. Yendón jishacham ndoñ pasel quenatsmën;

yengajabé

mobëñ tsbananoy betiyeshënguiñ echantsašëngo. No es nada fácil cazar una ardilla, ya que ella sube rápidamente a la parte alta de los árboles. Nota: dentro de la literatura camsá éste es un personaje atrevido y trámposo.

yengajabé V. tsengajabé.

yengajaš V. tsengajaš.

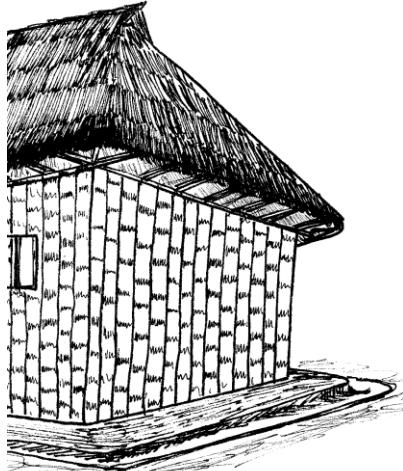
yengó V. ingó.

yentsoy V. entsoy.

yentsá V. entsa.



yerbabuenëshá s. planta mediana que tiene un olor agradable y sirve para los parásitos, especialmente las lombrices. *hierbabuena*. *Mentha x piperita*. De: castellano.



yetšoy s. parte trasera alta de la casa, cercana al techo. *alero*.

yëfs, yifs s. día siguiente a hoy. *mañana*.

V. entsba yëfs.

tonjopasá yëfs loc. temp. ayer.

yëfsán loc. temp. al día siguiente.

yëfscam, yifscam interj./loc. prop. 1. despedida dando a entender que se verán al día siguiente. *hasta mañana*.

Ej. Yëfs jesabama ca tonjayán chë bacó, chiyec entsatáor tonjébtsayán "yëfscama ca". *El señor dijo que volvería mañana, por eso, cuando estaba*

yoyán

de salida dijo "hasta mañana".

2. indica que algo es para el día siguiente. *para mañana*.

Ej. Yëfscam base bocoy chanjëbtsebunÿay, nderad sobrén José nandaboy. *Voy a preparar un poco de chicha para mañana, pues puede que venga sobrino José*.

yënján, yinján, inján s. estado caracterizado por la falta de ganas o interés. *desgano, apatía, pereza*. Sinón. araganán, outayán, oyenjayan, uasatémnán, schbomán.

yibuay V. yebuay.

yifs V. yëfs.

yifscam V. yëfscam.

yijuán V. yajuán.

yinján V. yënján.

yïñ V. iñ.

yïñá V. niñá.



yobá s. chamán poderoso que causa maleficios. *brujo(a)*.

Ej. Tatëembuá enduamán šocán jtsebojuánan; yobá enduamán mocá jabuachjanguán. *El chamán sabe curar las enfermedades; en cambio el brujo puede causar males*. Sinón. bocjuaná, bongouayá, buashëtjuayá, ndbiamnayá.

V. tatsëmbuá.

yoyá s. alguien que grita. *gritón(tona)*.

V. chembëmbuaná, uayebuachá.

yoyán s. la producción de muchos gritos.

gritadera. V. chembëmbuanán, uayebuachán.

tjayoyán s. grito de monte.

yunguësh



yunguësh

yunguësh s. variedad de ají cuyos frutos son
pequeños y alargados. **ají yungo** (reg.).
Capsicum frutescens Wild. V. tsëtsá.

Diccionario español-camëntsá

A - a

a *prep.* -oy, -am. *V.* al, hacia, para, *Apén.*: Sufijos.
abajo *adv.* (abajo en el piso) fshantsoc; (abajo o parte plana del municipio de Sibundoy) tsman; (abajo o región del Bajo Putumayo) Shatjó tsman; (hacia abajo) tsmanoy. *V.* planada.
abalanzarse *v.pr.* jotséntsiyán. *V.* aplastar.
abandonar *v.t.* jonjáyán, jutšenán; (abandonar una tarea o cargo) juajabuán; (abandonar un rastrojo) juasheutšenán. *V.* arrojar, dejar.
abandonado, -da *adj.* utšen; (ser vivo abandonado) utšená; (sitio abandonado) utšeniñ, botsetšniñ. *V.* botado.
abandonarse *v.pr.* jenonjáyán, jtsenétšenán.
abanicar *v.t.* (abanicar el fuego) juajuinjinyiyán.
abdomen *m.* uafjasañ, jonoy.
abeja *f.* tjouán. *V.* abejón.
abejón *m.* tjouán. *V.* abeja.
abejonera (REG.) *f.* tjouangueshá. *V.* colmena.
abertura *f.* jashenatéfniñ. *V.* hueco.
abismo *m.* tboy. *V.* precipicio.
ablandar *v.t.* janguatébán. *V.* amasar, suavizar.
ablandarse *v.pr.* jangbëbanán. *V.* suavizarse.
abogado, -da *m./f.* obouyayá, uauyayá.
V. defensor.
abogar *v.t.* joboguiyanán. *V.* defender.
abonar *v.t.* juanguanan.
abono *m.* uanguanésh.
aborigen *adj.* cabëng, natorial pamill.
V. indígena, indígena camsá, nativo, natural.
abortar *v.t./v.i.* shbená jatsatsán. *V.* dar a luz prematuramente.
abrasar *v.t./v.pr.* jtsajatséntsan. *V.* quemarse.
abrigado, -da *adj.* obonyay; ntšniñ, (lugar abrigado) obonyayiñ; (ser vivo abrigado) obonyayá. *V.* caliente.
abrir *v.t.* (abrir cierto tipo de cosas complejas) jutéfjonán, (abrir la boca) jotsachiyán; (abrir la carne) jatésenan; (abrir la lana) jashatéfjuán; (abrirle la boca o las quijadas) juayetéfjonán; (abrirle la puerta) jebiatéfjuán; (abrir los ojos) juáfsnan; (abrir un camino) jabenáchan; (abrir un hueco en la tierra) jatsjatián; (abrir un hueco en la trompa) janguëtsatéfjuán, (abrir un hueco o una puerta) jatéfjuán; (abrir un libro) jutéfjonán; (abrir un orificio en una superficie) jasátcán; (abrir varios huecos) jatébëfjoyán; (abrir varios orificios en una superficie) jasatcacayán. *V.* agujerear.

abuelo, -la *m./f.* (abuelo) bëts taitá, (abuela) bëts mamá.
abundante *adj.* bošenán. *V.* atractivo.
abundantemente *adv.* bošenán.
V. profusamente.
abundar *v.i.* (abundar algo) jtsopodénan; (abundar seres vivos) jajenán. *V.* existir, haber.
aburridora (REG.) *f.* (planta) boteshá, uaboteshá.
aburrirse *v.pr.* juaméntšan. *V.* cansarse, agotarse.
acá *adv.* moc; (hacia acá) moy. *V.* *Apén.*: Paralelo entreCch- y m-.
acabar *v.t.* japochočan, japaréjan; (acabar de comer o de beber) jishayán; (acabar una tarea) jesobomán. *V.* concluir, finalizar, terminar.
acabado, -da *adj.* empas, impas. *V.* concluido, finalizado, terminado.
acabarse *v.pr.* jopochočan, joparéjan, jótcan, jojbanán, jatècján, jojandmanán, jochnënguán, jashecbán. *V.* terminarse.
acaloradamente *adv.* puertián, jabuachán.
V. airadamente.
acallar *v.t.* jotsébtšiyán, iytéc jabemán.
acaparador, -ra *adj./m./f.* uabuaturomá.
acariciador, -ra *adj./m./f.* banëtjuayá, baná; (quien acaricia a varios) abaná, abanëtjuayá.
V. tocador.
acariciar *v.t.* jabanëtjuán, jtamaboyán, jtsebanán. *V.* tocar.
acarreador, -ra *adj./m./f.* utbaná; (acarreador de agua) uafquëcaná.
acarrear *v.t.* jutbanán; (acarrear agua) juafcán; (acarrear líquido varias veces) juabuaturomá.
acaso *adv.* mo. *V.* probablemente.
acceder *v.i.* jouenán, joyeunayán. *V.* aceptar, hacer caso.
acechador, -ra *adj.* ebëuanjyayá, uebëuanjyayá.
V. asaltante, atracador.
acechanza *f.* ebëuanjyayán, uebëuanjyayán.
acechar *v.t.* juebëuanjyayán.
aceite *m.* minyiquiy.
aceleración *f.* (aceleración del corazón) uacockhuašenjyayán.
acelerar *v.i.* joshecbuachenán.
acelerarse *v.pr.* (acelerarse los latidos del corazón) jtsacochuašenjyayán, jtsocochbototnayán.
acentuarse *v.pr.* juabuachenán. *V.* fijarse.
aceptar *v.t.* jouenán, joyeunayán, jobedésan,

juauenanán; (aceptar en un grupo) jofján;
 (aceptar o recibir con gusto) jóyejuan; (aceptar o recibir el castigo), jotajañán, cortisië
 jabemán; (aceptar un cargo o responsabilidad) jenantšayán, (no aceptar una invitación o un cargo) stëtšoy jaquédan. V. acceder, acoger, alegrarse, asumir, atender un consejo, citar, convocar, hacer caso, invitar, llamar, obedecer, recibir, sonreír.

acercar *v.t.* jabéconan. V. aproximar.

acerarse *v.pr.* (acerarse algo) jobán; (acerarse algo complejo) juabeconán, juabán; (acerarse el fin de la vida) jabéconan; (acerarse la lluvia) jtsaibetán, (acerarse un ser vivo) jobéconan. V. acudir, aproximar, venir.

ácido, -da adj. bëbuan; (líquido ácido) bëbuaniy; (sustancia ácida) bëbuanán. V. avinagrado.

aclarar *v.t./v.i./v.pr.* (acliarar la noche) jafjabinynán; (despejarse el día de bruma o de neblina) jajacanán. V. despejarse.

aco *m.* šmenán.

acoger *v.t.* jofján. V. aceptar, citar, convocar, invitar, llamar.

acomodar *v.t.* jëtspórman.

acompañante *adj./m./f.* enutá, tjëmbambnayá. V. compañero.

acompañar *v.t.* jatjëmbambayán; (acompañar el café) jenajantsán.

acompañarse *v.pr.* jentjëmbambayán, jenambán.

acongojar *v.t.* jángmian. V. afligir, entristecer.

acongojarse *v.pr.* jóngmian, jacobtsetsenán. V. afligirse, compadecerse, entristecerse.

aconsejar *v.t.* jabusyenán, juamatsésjanán. V. amonestar, avisar, explicar, orientar, predicar, regañar, reprender.

acontecer *v.i.* jochnënguán, jopásan, japásan. V. cesar, concluir, pasar, suceder, terminar, terminarse.

acordar *v.t.* jenoyeunayán, jencuéntan, jenpárlan, jeniyánán. V. conversar, decirse entre sí, dialogar, reclamarse.

acortar *v.t.* jabéconan; (acortar una distancia) jenajátcan. V. cruzar, reducir.

acosar *v.t.* jobatsayán. V. confrontar, insistir.

acostar *v.t.* jajájuan, jobuájuan; (acostarlo) jajutsnájuan. V. colocar, guardar, poner, ponerlo sobre una cama.

acostado, -da adj. jajoná.

acostarse *v.pr.* jojájuan, jochécjuan, jtséjuáchan, juatšenán; (acostarse con alguien) juajamanán.

acostumbrar *v.i.* jtsamanán. V. soler.

acostumbrado, -da adj. uamaná. V. habituado.

acreditar *v.t.* japabóran. V. fiar.

actividad *f.* amán, trabaj. V. ejercicio, empleo, obra, trabajo.

activo, -va adj. bojinÿená, ainá, (sitio vivo, activo o agradable) ainiñ. V. comedido, presto, servicial.

acuático, -ca adj. ashbuaná. V. que camina por el agua.

acudir *v.i.* jotsánan, jobeconán. V. acercarse.

acuerdo *m.* (en acuerdo) palabriñ.

acumular *v.t.* jajuabán, jajmétán. V. amontonar, juntar, reunir.

acumularse *v.pr.* jojuabán, jojmétán; (acumularse el trabajo) jtsashatsbán. V. amontonarse, reunirse.

acuñar *v.t.* jujtšiyán. V. soportar.

acusación *f.* ndemand, demand. V. demanda, queja.

acusar *v.t.* juaimamán, jatsatšán, jobuáchan, jandemándan, mal jaquédan. V. culpar, delatar, demandar, difamar, hacer quedar mal.

achicarse *v.pr.* jochécjuan, joporónguan. V. encogerse.

achicado, -da adj. porong. V. encogido.

achiote *m.* mandoréshá.

achira *f.* bëbiá; (hoja de achira) bëbiach.

achirilla (REG.) *f.* buatentsmesh.

achocolatado, -da adj. (ser vivo de color chocolate) unéná.

adelantar *v.t.* janatsán.

adelantarse *v.pr.* jonatsán; (adelantársele a alguien) jebiachnënguán. V. superar.

adelante *adv.* natsán; (hacia adelante) natsanoy. V. primero.

adentro *adv.* tsoc.

adherir *v.t.* juanjuán; (adherir a algo o a alguien) jojonÿayán. V. aferrarse, depender de, pegar, sostenerse.

adherirse *v.pr.* juánjuan; (adherírsele muchas cosas) juabongonjuán. V. pegarse.

adhesivo, -va adj. uangonjuán, uanjuayán. V. pegante.

adicto, -ta adj. uayejuaná. V. aficionado.

adinerado, -da adj. bomná, uabuenaná. V. pudiente, rico.

adivinación *f.* malisiayán, ebionán.

adivinar *v.t.* jamalísian.

adivino, -na m./f. malisiayá; ebioná, ibioná.

adolescente *adj./m./f.* ngomënhá.

adoptar *v.t.* jocñán. V. adueñarse, coger.

adoptado, -da adj. bochichnayá.

adornar *v.t.* jabolamayán, jachaláyan. V. alabar,

embellecer, ensalzar.
adornarse *v.pr.* jenobotamayán.
adquirir *v.t.* jajandmanán. V. comprar.
adueñarse *v.pr.* jtabëtsuánan, joshachiñán,
 jocñán. V. coger, recibir, tomar en la mano.
adúltero, -ra *adj./m./f.* malcortisiad,
 uashecbinyá, uacsayá. V. infiel, prostituta.
adulto, -ta *adj./m./f.* (animal o ave adulto)
 shjachná, buashjachná; (individuo adulto)
 camnacá, camna nyetsá; (humano o animal
 adulto) bochená. V. maduro, persona madura,
 ser vivo crecido.
afanadamente *adv.* emport. V. desesperada-
 mente.
afanar *v.t.* jabolínjenan. V. despertar.
 afanarse *v.pr.* jobolínjenan.
afecto, -ta *adj.* uayatmá. V. aficionado.
afeitar *v.t.* juanguëtsbuetsjuán.
 afeitarse *v.pr.* jtsenanguëtsbuetsjuán.
aferrarse *v.pr.* jojonýayán. V. adherir a,
 depender, sostenerse.
aficionado, -da *adj./m./f.* uayejuaná;
 (aficionado a consumir cierto elemento)
 uayatmá, (aficionado(da) a los niños, tenerle
 mucho cariño a los niños) šešón oná. V. adicto,
 afecto.
afilador, -ra *adj./m./f.* (quien saca filo)
 efšanayá, uefšanayá; (quien saca punta)
 ngmëchayá.
afiljar *v.t.* (afiljar la punta) jangmëchan; (afiljar un
 lado) jefšayán.
afilado, -da *adj.* fša; (elemento delgado y
 afilado) fšafja; (elemento largo, aplanado y
 afilado) fsaj.
afiliar *v.t.* juabemán. V. escribir, inscribir.
afiliarse *v.pr.* jenabemán. V. inscribirse.
afligir *v.t.* jángmian, jašachnán, jacochtsetšenán.
 V. acongojar, entristecer, hacer llorar.
afligido, -da *adj.* cochtsetšenáná.
afligirse *v.pr.* jóngmian, jacochtsetšenán.
 V. acongojarse, compadecerse, entristecerse.
afrecho *m.* aresmesh.
afuera *adv.* shjoc.
 a las afueras *loc. adv.* chaboc.
 por las afueras *loc. adv.* chabuañ.
agachar *v.t.* jatsejbiyán, jasjuáchan. V. inclinar.
agachado, -da *adj.* tsejbená, atsejbená; (estar
 agachado) tsejbenán.
agacharse *v.pr.* jotséjbiyán. V. inclinarse.
agarrar *v.t.* jotbayán, joñéboyán, jishachán;
 (agarrar por los cabellos) joshñéboyán.
 V. atrapar, capturar, coger, sujetar.
agilizar *v.t.* juashecbuachenán.
agitarse *v.t.* jabuachënján, jabuachquëcjayán.

V. batir.
aglomerarse *v.pr.* jabëuauán.
aglutinarse *v.pr.* jojotán. V. amontonarse.
agobiante *adj.* uamëntšenan. V. cansón.
agotarse *v.pr.* juamëntšan. V. cansarse, aburirse.
agotado, -da *adj.* uamëntšnayá. V. cansado.
agradable *adj.* (sitio vivo, activo o agradable)
 ainiñ.
agradar *v.i.* (agradar a la vista) juabotamananán;
 (agradar al paladar) juayetamnanán,
 jutamnanán; (agradar a otra persona)
 jébiajuan. V. alegrar, complacer, satisfacer.
agradecer *v.t.* (agradecer a alguien) jachuayán;
 (agradecer por algo) jochuayán. V. alabar,
 saludar.
agravarse *v.pr.* jtsobojandmanán,
 jtsobojabuachenán, jtsojabuachenán.
 V. empeorar, recaer.
agraviar *v.t.* jobuén, jabórlan, jabuachjanguán.
 V. bromear, ofender, perjudicar.
agregar *v.t.* jabotiyán, jatbomán, jenashjáchan.
 V. añadir, aumentar, sumar.
agregarse *v.pr.* jobotiyán. V. añadirse,
 aumentarse, sumarse.
agresivamente *adv.* mocá, alcontrarié.
 V. disparatadamente, disparatado, toscamente.
agriamente *adv.* puertián, jabuachán.
 V. fuertemente, impetuosamente,
 vehementemente.
agua *m.* buyesh, bejay; (agua bendita)
 uabinjetiy; (agua lluvia) uafténiy; (agua
 turbia) janganiy; (ámbito del agua) shbuá;
 (depósito o lugar ancho cubierto de agua)
 buaténtšay; (ojo de agua) uafchcaniñ,
 obajchcaniñ; (que camina por el agua)
 ashbuáná; (sacadero de agua) tēbshoc.
 V. acuático, brote, fuente, quebrada, riachuelo,
 río.
aguado, -da (REG.) *adj.* (sustancia o mezcla que
 no es espesa) chichbuay. V. chirle.
aguanoso, -sa (REG.) *adj.* (sabor) bushtjna.
aguantar *v.t.* joboyayán, jauántan,
 jtocočhjabuáchenan, jtocočhmoróchan.
 V. esperar, resistirse.
aguardar *v.t.* jobátman, jauárdan, jauántan,
 jtsajatšenán. V. aguantar, escamparse, esperar,
 guarecerse.
aguardiente *m.* uardéntiy, señorangbe
 uaténguëntsniy, cochjuinýinýaniy; (olor a
 aguardiente) uardentiyán. V. bebida fuerte.
aguatero (REG.) *m.* (pájaro) ngüebëb.
agudo, -da *adj.* basiyán; (persona de tono
 agudo) basiyán biyá.
aguijón *m.* uetotjëfja. V. ponzoña.

agujonear

agujonear *v.t.* juetjuán.
 agujoneado, -da *adj.* uetotjna.
aguja *f.* cushëfja.
agujereador, -ra (REG.) *adj./m./f.* satcayá.
agujerear *v.t.* jasatcacayán, jatëbëfjoyán. V. abrir varios orificios.
 agujereado, -da *adj.* satcacán.
 agujerearse *v.pr.* juashatëfjonán.
ahí *adv.* chentš; (desde ahí) chentšán; (por ahí) chéján. V. desde allí, después, luego, Apén.: Paralelo entre *ch-* y *m-*.
ahijado, -da *m./f.* (ahijado de bautismo o confirmación) ochbaná; (ahijado de matrimonio) uaquiñá. V. hijo.
ahogar *v.t.* jatëjuán.
 ahogado, -da *adj.* téjoná.
 ahogarse *v.pr.* jtsetëjuán.
ahora *adv.* mor; (desde ahora) morscán, muentšán; (hasta ahora) mëntscoñ. V. desde aquí, hasta aquí, Apén.: Paralelo entre *ch-* y *m-*.
ahorcar *v.t.* jatsešayán, jtsajonÿayán. V. estangular.
 ahorcarse *v.pr.* jtsentsešayán, jtsenjonÿayán.
ahorrar *v.t.* juacjayán.
ahuecado, -da *adj.* tbuá. V. hueco.
ahumar *v.t.* jabonctán.
 ahumado, -da *adj.* (objeto ahumado) unën, unënësh, onën.
ahuyentar *v.t.* jachaitšán, jtabocnán. V. expulsar.
airadamente *adv.* jibuachán, puertián. V. aclaradamente.
ajá *interj.* 1 ajá. V. sí.
 2 elay, ilay. V. sí, qué bueno.
ajeno, -na *adj.* ajená. V. extraño.
ají *m.* tsëtsá; (ají rocoto *reg.*) rocotësh; (ají yunga *reg.*) yunguësh.
ajo *m.* ashës.
al *prep.* -oy. V. a, hacia, Apén.: Sufijos.
ala *f.* juatëngmián, juatëngmiásha.
alabar *v.t.* jabolamayán, jëtschuayán.
 V. bendecir, embellecer, ensalzar.
 alabarse *v.pr.* jenabolamayán. V. alardear, ensalzarse, jactarse, presumir.
alacena *f.* bëchañ. V. estante.
alambre *m.* alambrëj.
alardear *v.i.* jenabolamayán, jtsabalentnayán.
 V. alabarse, ensalzarse, jactarse, presumir.
alba *f.* tëshinÿán.
albarda *f.* albardëshá.
alborotar *v.i.* jachquëcjanan. V. hacer ruido.
 alborotarse *v.pr.* (alborotarse un enjambre de insectos) jantëtëtanán.
alcahuete, -ta *m./f.* alcauet(tiá).
alcalde *m.* (Alcalde Mayor del Cabildo) Arcanÿ;

alma

(exalcade mayor) pasad arcanÿ.
alcanzar *v.t.* jishachán, jashjáchan; (alcanzarle para todo) jobiashjáchan, joshjáchan, juashjáchan; (alcanzar o nivelarse con alguien) jtishachán. V. coger.
aldea *f.* puebl, (aldea pequeña) base puebl, pueblotem, (aldea grande) bëts puebl. V. pueblo.
alegar *v.t.* jalégan. V. discutir, refutar.
alegrar *v.t.* jébiajuan. V. agradar, complacer, satisfacer.
alegrarse *v.pr.* jóyejuan; (alegrarse del mal del otro) jajinÿiyán. V. aceptar con gusto, sonreír.
alegre *adj.* tsabá ebioná. V. animoso, saludable.
alejar *v.t.* jajuánan. V. apartar, quitar.
 alejarse *v.pr.* jobárian, joluáran, jojuánan, jtsoujuanañán, jtsoluaréñan. V. apartarse, quitarse.
alergia *f.* otamboyán. V. rasquiña.
alérgico, -ca *adj.* otamboyá. V. rasquiñoso.
alerio *m.* yetşoy.
alerto, -ta *adj.* fsenaná. V. despierto, madrugador, vivaz.
alfombra *f.* alfombrëshá, uajatsanëshá. V. tapete.
alga *f.* jangan, janganësh.
algodón *m.* tonguéntshesh.
alguacil *m.* uatëcmá, jostisio; (Alguacil Mayor) Aluaser; (alguacil primero) mayor uatëcmá; (alguacil último) sebiá uatëcmá.
alguien *pron.* ndëmua, ndëmuanyé; (alguien desconocido) nduinÿná. V. algún, cuál, quién, Apén.: Prefijos.
algún *adj./pron. indef.* ndëmua. V. alguien, cuál, quién.
algunos, -nas *adj./adv.* basefta, cuentad. V. poco.
alicates *m.pl.* alicatbé.
aliento *m.* uayenguëtsán; (con aliento fuerte) uayenguëtsá; (expedir cierto aliento) jtsayenguëtsán; (tener cierto aliento) jtsayenguëtsán.
alimentador, -ra *adj./m./f.* sasnayá; (alimentador de muchos) asasnayá.
alimentarse *v.pr.* jomantíñan. V. comer.
alimento *m.* mantensión, saná; (alimentos naturales) jajasáná. V. comida.
alinearse *v.pr.* juatbeyán.
alisar *v.t.* (alisar el cabello) jtamaboyán; (alisar un objeto) jabënguënyánan.
alistamiento *m.* oshbenayán. V. intento.
alistar *v.t.* japróntan. V. preparar.
 alistarse *v.pr.* jopróntan. V. prepararse.
aliviado, -da *adj.* mas sempr. V. recuperado.
alma *f.* alm. V. espíritu.

almidón *m.* (almidón de maíz) fshjotiy.
almohada *f.* tséntšenéshá. V. cabecera.
almuerzo *m.* almuers.
alojamiento *m.* posad. V. casa, posada.
alojar *v.t.* posad juantšamián.
alrededor *adv.* shconán.
alto, -ta *adj.* tsbanán; (alto de estatura) béná;
 (alto en precio) bénoc. V. elevado.
alumbrar *v.t.* jabínýnan.
alumno, -mna *m./f.* uatsjendayá. V. aprendiz,
 estudiante.
alzar *v.t.* jatsbanán; (alzar la estera) jtsejacanán.
 V. levantar.
allá *adv.* choc; (desde allá) chocán; (hacia allá)
 choy. V. en aquel lugar, Apén.: Paralelo entre
ch- y *m-*.
allí *adv.* chentš; (allí mismo) cachentš; (desde
 allí) chentšán; (hasta allí) chéntscoñ, (por allí)
 chéján. V. después, Apén.: Paralelo entre *ch-* y
m-.
amabilidad *f.* (tenga la amabilidad) diosmand.
 V. por favor.
amable *adj.* tšabá mand bomná.
amagar *v.t.* jabuachétan.
amamantar *v.t.* jabtóndan, jachóchan. V. dar
 seno.
amanecer *v.i.* (amanecer algo) juabobinýnán;
 (amanecer el día) jabinýnán, jtsebinýanán;
 (amanecer cosas complejas) juabobinýnán,
 (amanecer una persona en un lugar o estado)
 jatén, jabobinýnán, (estar amaneciendo el día)
 jtsebinýanán. V. pernoctar.
amanecido, -da *adj.* bobinýná; (comida
 amanecida) uabobinýnán.
amansar *v.t.* juamánanan. V. domesticar.
amansado, -da *adj.* uamananán(á). V. domes-
 ticado.
amante *adj./m./f.* uabuatmá; (amante de algo)
 oná; (dos amantes) enabuatmat, (ser novios o
 amantes) jtsenatbénán. V. concubino.
amar *v.t.* jtsebobonshanán. V. apreciar, estimar,
 preferir, querer.
amado, -da *adj.* bonshán, bonshaná. V. apre-
 ciado, estimado, preferido, querido.
amargo, -ga *adj.* untja, běntja.
amarillo, -lla *adj./m.* tsësiy; (amarillo cristalino)
 shbuinýna; (fibra de color amarillo) tsësiyéj;
 (ser vivo de color amarillo) tsësiyá.
amarrear *v.t.* jenebnayán, jenayán, jutsbuayán,
 jantsacjuán; (amarrear algo complejo)
 juabatsécán; juantsacjuán, (amarrear el ramo
 para el castillo de Carnaval) jutsbuayán;
 (amarrear uno o varios dedos del pie)
 juajéntšbichayán; (enrollar y amarrar)

jabatsécán. V. anudar, atar, enroscar, envolver.
amarre *m.* enebnayán. V. anudamiento.
amasar *v.t.* janguatébán. V. ablandar, suavizar.
amenazar *v.t.* (amenazar con palabras)
 joyetonán. V. murmurar.
amigo, -ga *adj./m./f.* (amigo ingano) ameo;
 (amiga ingana) ameuá.
amochar (REG.) *v.t.* jefscán.
amonestar *v.t.* juacacanán, jabuayenán.
 V. aconsejar, avisar, explicar, orientar,
 predicar, regañar, reprender.
amontonar *v.t.* jajmétán, juachécjuan.
 V. acumular, reunir.
amontonarse *v.pr.* jojmétán, jojotán.
 V. arremolinarse.
amor *m.* bonshanán.
amoroso, -sa *adj.* bobonshaná, ababuanýeshaná.
amortiguarse *v.pr.* jtseshabujuán.
amparo *m.* ayud. V. auxilio, ayuda, protección.
amplio, -plia *adj.* nýan.
ampollarse *v.pr.* jtsafshatsétsán.
analizar *v.t.* jenojuaboyán. V. considerar,
 reflexionar, meditar.
ancestro *m.* anteuá.
anciano, -na *adj./m./f.* bëtsananá, mayor,
 mayorá.
ancho, -cha *adj.* těntšá.
andar *v.i.* jtsanán, jóyenán; (andar en el agua)
 jtsashbuanán. V. caminar, pisar.
andariego, -ga *adj./m./f.* aná. V. caminante,
 viajero.
andén *m.* bëšac; (andén trasero) tabešaň.
 V. umbral.
anfitrión, -triona *m./f.* (anfitrión) caser,
 (anfitriona) caserá.
anhelo *m.* bošán. V. deseo.
anheloso, -sa *adj.* bošá. V. deseoso.
anidar *v.t.* juájajuan.
ánima *f.* alma bendit.
animal *m.* bayá; (animal de tamaño mediano)
 pontéñchá; (animal salvaje) tjoca bayá. V. ave
 de tamaño mediano.
ánimo *m.* ñem, añem. V. fuerza.
animoso, -sa *adj.* tšabá ebioná. V. alegre,
 saludable.
aniversario *m.* uatéte; (aniversario de muerte)
 fshjuán.
ano *m.* satéfjo.
anochecer *v.i.* jaibetatán, jajetanán. V. pasar el
 día hasta el anochecer.
 —*m.* ibetatán, jetatán, nguéfsheshán.
anteayer *adv.* tonjopasá nýeté.
anteojos *m.* uabuchajonéshá.
anterior *adj.* (en tiempo) chanýe. V. pasado.

anteriormente *adv.* natsán, primer. *V.* antes, pasado.

antes *adv.* natsán, primer. *V.* anteriormente, pasado.

antigüedad *f.* anteo.

antisocial *adj.* bacá uamaná. *V.* delincuente, prostituta.

antojarse *v.pr.* jtsónán.

antorchá *f.* mechenéfjua. *V.* cabo de vela, tea.

anudamiento *m.* enebnayán. *V.* amarre.

anudar *v.t.* jenayán, jenebnayán; (anudar al cuello de una olla de barro) juajomatsenayán; (anudar algo a los pies o anudar los pies) jashecuénayán; (anudar algo complejo al cuello) juatamošenayán; (anudar por el cuello) jabejénguenayán, jatamošenayán. *V.* amarrar, atar.

anudado, -da *adj.* enebnán; (en forma de anudado) enebnanán. *V.* nudo.

anunciar *v.t.* juenayán. *V.* avisar.

añadir *v.t.* jatbomán, jabotiyán, jenebénguan, jenashjáchan. *V.* agregar, aumentar, empatar, juntar, sumar, unir.

añadirse *v.pr.* jobotiyán. *V.* agregarse, aumentarse.

año *m.* uat; (al primer año) uatanoy; (al año) uatës; (un año) canye nyanté.

año nuevo *loc. sust.* ananuebté.

apagar *v.t.* jafsanán; (apagar algo complejo) juafsanán.

apagarse *v.pr.* jtsefsanán; (apagarse algo complejo) juatécján.

aparecer *v.i.* jónýnan, jobínýnan, jabocnán; (aparecer algo) jobocnán; (aparecer algo complejo) juabocnán; (aparecer el arco iris) jojaiyán. *V.* mostrarse, resultar.

aparecerse *v.pr.* (aparecerse a alguien) jebébocnán. *V.* salirle al paso.

apartar *v.t.* jaluáran, jabárian, jajuánan; (apartar un ternero de la vaca) japártan. *V.* alejar, despejar, quitar, separar.

apartarse *v.pr.* joluáran, jobárian, jojuánan, jtsojuanañán. *V.* alejarse, quitarse.

aparte *adv./adj.* barie. *V.* separado.

apatía *f.* yënýán, (sentir apatía) juabotén; jtsabotén. *V.* desgano, pereza.

apersonarse *v.pr.* jtabouananán. *V.* tomar el control.

apertura *f.* ebtafjuanán.

aplanar *v.t.* jajachibiánan.

aplantar *v.t.* juaséncchcan; (aplantar con algo) juenéntšan; (aplantar con una máquina) jajangbán, janantsán; (aplantar el hocico sobre el piso) jajachénjéntšiyán; (aplantar el pecho)

juacochuenéntšan; (aplantar uno a alguien) jotséntšiyán. *V.* abalanzarse, moler, reventar, triturar.

aplaudir *v.t.* jenoténtšashebëfjuán.

apodar *v.t.* juabobáyan.

apolillarse *v.pr.* jtseshajuyenán. *V.* gorgojearse.

Aponte *m.* (región ubicada al noroccidente del valle de Sibundoy, en el departamento de Nariño) Jueroj.

aponteño, -ña (REG.) *adj./m./f.* aponteñ(á).

aporcar *v.t.* juabotbotán, juabobemán. *V.* desyerbar.

aportar *v.t.* jenabojaſjonán. *V.* colaborar.

apoyar *v.t.* 1 juajabuáchan, consuel jatštayán. *V.* ayudar.

2 jajuáchan. *V.* arrimar, inclinar.

apoyarse *v.pr.* jojuáchan; (apoyarse entre sí) jenajabuáchan; (apoyarse sobre algo) jtséjuáchan. *V.* acostarse, arrimarse.

apreciar *v.t.* jtsebošán, jtsebobonshanán. *V.* amar, estimar, preferir, querer.

apreciado, -da *adj.* bonshán, bonshaná; (ser vivo apreciado) bonshaná. *V.* amado, estimado, preferido, querido.

aprender *v.t.* juabouinján, juatsjinján, juabouantšayán. *V.* guardar en la memoria.

aprendiz, -za *m./f.* uabouinjáná, uatsjendayá. *V.* alumno, estudiante, estudiioso.

apretar *v.t.* jatébán; (apretar el cuello) jajénguatébán; (apretar el tejido) jatsjatjián. *V.* oprimir.

apretujarse *v.pr.* jotséntšenan. *V.* meterse.

aprobar *v.t./v.i.* jachnënguán.

aprovechar *v.t./v.i.* jalógran. *V.* disfrutar.

aprovisionarse *v.pr.* jesojátan. *V.* llevar fiambre.

aproximar *v.t.* jabéconan. *V.* acercar.

apuñalar *v.t.* jtsenctjuán, janguésétjuán. *V.* chuzar, pinchar, punzar.

apuñar *v.t.* jañébuán; (apuñar para sí) joñébuán.

aquel, -lla *adj. dem./pron. dem.* queca, ca; (en aquel lugar) choc. *V.* allá.

aquí *adv.* muentš; (desde aquí) muentšán; (hasta aquí) mëntscoñ. *V.* desde ahora, hasta ahora, Apén.: Paralelo entre *ch-* y *m-*.

araña *f.* bajna; (araña de la suerte) bajnatem.

arañar *v.t.* jangñébuán, jabajtán. *V.* rasguñar.

árbol *m.* betiy; (árbol grande y frondoso) betiyesh; (árbol de balso) balstiy; (árbol de carnaval) clestrinëtiy; (árbol de ciruelo) tšabetiy; (árbol de durazno) durasnëtiy; (árbol de encino) batéchmëtiy; (árbol de guabo) pacaytiy; (árbol de higo) igtiy; (árbol del arco iris reg.) tsëfcuacuatjësh; (árbol de moquillo reg.) nyentiy; (árbol de motilón) tšnajtiy; (árbol

de tomate) chembaltiy; (árbol hueso) fyatëtiy; (árbol lechero) ntsenjnëtiy; (árbol lechero negro) nguayanësh; (árbol rodilla de pollo *reg.*) tuambëbe ntsamiafja; (árbol delgado sin ramas) ndbuacuanëfja; (árbol grueso sin ramas) ndbuacuanësh. V. *Apén.*: Prefijos.

arcilla *f.* cangauán.

arco *m.* (arco iris) tséfcuácuatjo.

arder *v.i.* jajuinÿinÿán; (arder el estómago) juajasjuinÿinÿán; (arder las orejas) jamatsjuinÿinÿán; (arder los ojos) jabuchjuinÿinÿán. V. salir llamas.

ardilla *f.* yendón.

ardor *m.* juinÿinÿanán.

arena *f.* cascaj, ndetšmesh.

arenal *m.* chënÿaň. V. playa.

arepa *f.* torchén.

arete *m.* uamatsajonÿanëshá.

armario *m.* armariësh.

árnica *f.* (árnica natural, planta medicinal *reg.*) tsébtang.

aroma *m.* tajuets. V. vapor.

arracacha *f.* ingó, yengó; fshendán.

arrancador, -ra *adj./m./f.* tabnayá.

arrancar *v.t.* jatabián, jajashtsán; (arrancar algo complejo como plantas) juajashtsán; (arrancar fibras) jutéchcán; (arrancar hojas de col) juaquécán; (arrancar muchas plantas) juajashtsëtsán; (arrancar o sacar varios) jajashtsëtsán. V. cosechar, sacar.

arrancado, -da *adj.* tabén.

arrancarse *v.pr.* jtsetabenán; (arrancarse cosas complejas) jtsatabenán; (arrancarse las cuentas de un collar) jtsajuatsëshjuán; (arrancarse un ser vivo de donde estaba amarrado) jtsatabián. V. desprenderse, romperse, zafarse.

arrasar *v.t.* juajatombán. V. tumbar.

arrastrar *v.t.* jasojoyán.

arrayán *m.* ariantiy.

arrebatar *v.t.* jabocán; (arrebatarle o sacarle cierto tipo de prendas) jtsëtsejcán. V. despajar, quitar.

arreglar *v.t.* jtapórman; (arreglar los huesos) jëtsjuajuán, jtanëtjuán; (arreglar los huesos del pie) jtashecujujuán. V. componer, masajear, sobar.

arreglo *m.* trat. V. negocio, trato.

arremolinarse *v.pr.* jojotán, jojmëtán. V. amontonarse.

arrepentirse *v.pr.* jenosachënýán, jtsenocochinÿenán. V. castigarse, preocuparse.

arriba *adv.* tsbananoc, (arriba o parte alta de Sibundoy) tsjuan; (hacia arriba) tsbananoy; (hacia arriba o hacia la montaña) tsjuanoy;

(por arriba o por el aire) tsbanancá; (por arriba de) juatsbuacá. V. montaña.

boca arriba *loc. adv.* jošnán.

arrimar *v.t.* jajuáchan. V. apoyar, inclinar.

arrimarse *v.pr.* jojuáchan; (arrimarse a la candelita) joshájuan. V. apoyarse.

arrinconar *v.t.* jajushentšán.

arroba *f.* arrob; (arroba de frijol o papa) arrobiy; (arroba de maíz) arrobmëts; (una arroba de algo) biácuia.

arrodiellar *v.t.* jashaméntšan.

arrodiillarse *v.pr.* joshaméntšan.

arrojar *v.t.* jantsénján, jutšenán, jabéntan, juebëutšenán; (arrojar algo sobre un rastrojo) juasheutšenán; (arrojar a un hueco) jamtsán. V. abandonar, botar, derribar, extraviar, lanzar, meter, perder, tirar, tumbar.

arrollar *v.t.* jtsenantsán. V. atropellar.

arropar *v.t.* jabochmán; (arropar algo complejo) juabochmán. V. encapachar, envolver.

arropado, -da *adj.* bochëmná.

arroparse *v.pr.* jenobochmán, jtsenoitëmián. V. cubrirse.

arroz *m.* aros; fjantsmesh, shajantsmesh.

arrugar *v.t.* (arrugar el hocico) jotsjashjuán; (arrugar la nariz) jonguësësan.

arteria *f.* tbötëj. V. vena.

artesa *f.* bacheš.

asaltante *adj./m./f.* ebüuanÿayá, uebüuanÿayá; saltiador. V. acechador, atracador.

asaltar *v.t.* juebüuatatšenán, jebëbocnán, juabuáchan. V. llegar intempestivamente, salirle al paso.

asalto *m.* ebëbocanán.

asar *v.t.* jábuan, jašinÿémián, juabniñiyán.

asado, -da *adj.* buan, šinÿëmen; (asado sobre la brasa y ensartado en un palo) uabniñená; (ser vivo que ha sido asado) buaná, šinÿëmená.

ascender *v.i.* jašënguán, juajutsán. V. colocar sobre, coronar, subir, trepar.

asco *m.* (tener asco) jtsoyamiyán; (tenerle asco a alguien) jtsoboyamiyán.

asegurar *v.t.* jajandmananán. V. reforzar.

asesinar *v.t.* jóban, jáitanan. V. matar, sacrificar.

asesino, -na *adj./m./f.* obanayá, pochocayá, juesayá. V. despilfarrador, disparador, matarife.

asfixiarse *v.pr.* jutajuashbián.

así *adv.* chca, co, mëntšá, as. V. de esta manera, entonces, pues, entonces sí.

así es *adv.* co chca sa. V. por consiguiente.

así que *adv.* chiyec. V. por eso, por tanto.

¡así sí! *adv. interj.* ¡as cocayé! V. qué bueno.

¿así? *adv. interr.* ¿chca?

asiento *m.* tsëscuá. V. base.

asignar *v.t.* jinÿinÿiyán; (asignar una tarea) jatsayán, jabatsayán; juajátcان, (asignarle un barril de chicha) juabuájuan. V. mostrar, poner un obrero o vigilante, señalar un barril de chicha.

asistir *v.t./v.i.* jobiatsayán. V. atender, cuidar.

asolearse *v.pr.* jobojenÿánan.

asombrarse *v.pr.* jenjnanán.

asombroso, -sa *adj.* jnanán, ojnanán.

áspero, -ra *adj.* jojesh.

ásperamente *adv.* bochembonán, enbochembonán.

asquinto, -ta (REG.) *adj.* oyamiyá.

astilla *f.* shtëtšenésh.

astuto, -ta *adj.* stodië bomná.

asumir *v.t.* jenantşayán, jtsemanán. V. aceptar.

asunto *m.* palabr, soy. V. plan, proyecto, razón.

asustar *v.t.* jauatjanán. V. intimidar.

asustado, -da *adj.* auatjananá, uatjananá.

asustarse *v.pr.* jouatjanán.

atar *v.t.* jenayán, jenebnayán; (atar al cuello de una olla de barro) juajomatsenayán.

V. amarrar, anudar.

atarear *v.t.* juatárian.

ataviar *v.t.* jobobemán, juichëtjuán.

V. disfrazar(se), vestir(se).

ataviado, -da *adj.* bobemaná, bopormaná; uichëtjoná, pormaná; (ataviado para Carnaval) uabatëchenaná. V. disfrazado, vestido.

ataviarse *v.pr.* jobobemán, jochëtjuán, jopórmán, juichëtjuán. V. calzar(se), dar por sentado, disfrazar(se), vestir(se).

atender *v.t.* jobocuédan, jtínÿán, jobiatsayán, jouenán, cas jabemán; (atender o servir a varios) jobuacuédan; (atender un consejo) juauenanán. V. acceder, aceptar, asistir, cuidar, escuchar, hacer caso, oír, poner cuidado.

atentamente *adv.* yajuán. V. fijamente.

atento, -ta *adj.* uauenaná, uamatscuá. V. orejón, receptivo.

—interj. sacá. V. cuidado.

aterrizar *v.i.* juatsatsán; (aterrizar varias aves en un sitio) jutëtsán.

atiborrar *v.t.* juachetjián. V. colmar, sembrar de todo, tupir.

atisbar *v.t.* jtsobuauatján. V. mirar.

atizonar (REG.) *v.t.* jashájuan, juamëtanán, jashacjayán; (atizonar alrededor del fogón) juachaboshacjayán.

atleta *m./f.* ochamaná, otjajuayá. V. corredor.

atormentador, -ra *adj./m./f.* cochtsetšenayá.

atrificador, -ra *m.* saltiador. V. asaltante.

atractivo, -va *adj.* bošenán.

atraer *v.t.* juasjanán.

atrancar *v.t.* juatráncon; (atrancar el paso del agua) juashëbráncan.

atrapar *v.t.* joñëboyán, jishachán, jottbayán, jishachichiyán. V. agarrar, capturar, coger, sorprender, sujetar.

atrás *adv.* stëtsá; stony, ustony; (el de atrás o el último) stonyá; (hacia atrás) stëtsócnoy.

V. detrás.

atrasado, -da *adj.* alcantsad.

atravesar *v.t.* játbian. V. horizontalizar.

atravesado, -da *adj.* tbenán. V. horizontalmente.

atrayente *adj.* uabongonjuá.

atrevido, -da *adj.* (ser irreverente o atrevido al hablar) jenoyebuén.

atropellar *v.t.* jtsementsán. V. arrollar.

aturdido, -da *adj.* tontiad.

aumentar *v.t.* jaboliyán, jatbomán, jenashjáchan; (aumentar de tamaño algo complejo) juabóchan. V. agregar, añadir, sumar.

aumentarse *v.pr.* jobotiyán, jenobotiyán.

V. agregarse, añadirse, multiplicarse, reproducirse, sumarse.

aún *adv.* cabá. V. todavía.

aunque *conj.* masque.

auténtico, -ca *adj.* propië, lejetem. V. legítimo, propio.

autocompasión *f.* enobongmenán.

autoestimarse *v.pr.* jtsenobobonshanán.

automóvil *m.* uasjojnayëshá. V. carro.

autoridad *f.* mand bomná.

autoritario, -ria *adj.* bëtsuaná, tšatjayá, uabonaná. V. bravo.

autorización *f.* permis. V. permiso.

autorizar *v.t.* jalísintsian. V. permitir.

auxilio *m.* ayud. V. amparo, ayuda, protección.

avaricia *f.* ojendayán, stombuán; uabestšenanán, uabetšenanán. V. tacañería.

avaroso, -ra *adj./m./f.* ojendayá, stombuá, uabestšenaná. V. miserable, tacaño.

ave *f.* uanguefuá; (ave de tamaño mediano) pontënhchá. V. animal de tamaño mediano, volador.

avergonzarse *v.pr.* jtsëuatján.

averiguar *v.t.* janotísian, notisië jabemán.

V. preguntar.

avinagrarse *v.pr.* jtsebëuan.

avinagrado, -da *adj.* bëbuán; (comida avinagrada) bëbuánán; (líquido avinagrado) bëbuaniy. V. ácido.

avión *m.* uanguefuayëshá.

avisar *v.t.* juenayán, jibuuyenán. V. aconsejar, amonestar, anunciar, explicar, orientar,

avispa *f.* predicar, regañar, reprender.

avispa *f.* mejtémboñ.

ay *interj.* ayay, (jay, no!) anané, aa, aua.

ayahuasca (REG.) *f.* (planta alucinógena) biaj.

V. yagé.

ayer *adv.* tonjopasá yëfs.

ayuda *f.* ayud, uajabuachenán; (ayuda mutua) enajabuachanán; (ayuda solidaria) ndebosión, debosión. V. amparo, auxilio, colaboración, protección.

ayudante *adj./m./f.* uajabuachaná; (ayudante del Cabildo) tšená; (ayudantes mutuos) enajabuachanéng. V. colaborador.

ayudar *v.t.* juajabuáchan, jtoténtsiyán; (ayudar en trabajo o en especie) juácanan. V. apoyar, colaborar, cooperar, dar la mano, darle la mano, socorrer.

azotar *v.t.* jasachénján, jatjanján, játsetšenan, jachbonján; (azotar con rejo) tjanjanéj jonánjan. V. castigar, golpear, flagelar, fuetear.

azotarse *v.pr.* jenosachénján, jenótsetšenan.

V. castigarse, flagelarse.

azul *adj./m.* fchend, fchendán; (ser vivo de color azul) fchendá.

azulejo *m.* nguëfshnabé.

B - b

babosa *f.* babosaä.

bailador, -ra *adj./m./f.* ualanzantsá, lantsayá. V. danzante.

bailar *v.i.* joboyejuán, jalántsan; (bailar Carnaval) juajanÿayán, jaclestrínýan. V. festejar.

baile *m.* lantsayán, oboyejuayán. V. danza.

bajar *v.i./v.t./v.pr.* jastjanguán; (bajar al campo o hacia el sur) játsman; (bajar un objeto) justjanguán.

bajo, -ja *adj.* 1 becuá, base. V. pequeño. 2 (bajo de volúmen) uenán; (persona de tono bajo) cochiyán biyá; (tono bajo) cochiyán, cochuenán.

balancearse *v.pr.* jonténnayán, jenabónjuan. V. mecerse.

balanceo *m.* uabongonjuanán. V. movimiento.

balbuceante *adj.* oyepandayá, oyebabaná. V. tartamudo.

balbucear *v.t./v.i.* juayatsécanán.

balón *m.* balonbé. V. pelota.

balsa *f.* uashbuajonéshá, enashbuajonéshá.

balso *m.* (árbol) balstiy.

banca *f.* banguësá.

banco *m.* tšenës.

bandera *f.* banderiá, uabotamaníya, uajanshaniyá.

banderero (REG.) *m.* uabotamaniyá uabinÿiaynayá.

bañador, -ra (REG.) *adj./m./f.* bebiyá; (bañador de bebés) šešón bebiyá; (bañador de cadáveres) obaná bebiyá; (bañador de varios) ababiayá.

bañar *v.t.* jábebian.

bañarse *v.pr.* jóbebian, jtsojabián, jtsobuaiténján. V. lavarse.

baqueta *f.* šënganjanéfja. V. palito para tocar

tambor.

bar *m.* tmenayentš. V. cantina.

barba *f.* uanguëtsboboshéj; (barba espesa) uanguëtsboboshéshá.

barbacuano (REG.) *m.* jomëš, barbacuanëš. V. cuna.

barbacha (REG.) *f.* barbachéshá. V. musgo.

barbado, -da *adj.* uanguëtsboboshá.

barrendero, -ra *m./f.* tsjajuáy.

barrer *v.t.* jatsjajuán.

barrigón, -gona *adj.* uashafsbé.

barril *m.* barrilbé; (barril u olla llena de chicha) bocoyësá. V. olla.

barro *m.* ngüich, ngüech.

base *f.* tsëscuá; (base de una montaña) tsëtjoc; (base exterior) jaitšoy. V. asiento, pie de una montaña.

baso *m.* tcacalléj.

bastante *adj./adv.* bëtscá, tša, corent, yap, becá, sempr. V. cuánto, demasiado, mucho, muy.

bastón *m.* jatjonéfja; (bastón de mando) baréfj.

batata *f.* miyá.

batea *f.* bacheš.

bateada (REG.) *adv.* bachešá.

batería *m.* pilbé. V. pila.

batir *v.t.* jabuachénján, jabébónjuan. V. agitar.

bautista *adj./m.* uabayáná; (quien bautiza a muchos) ubayaná.

bautizar *v.t.* juabáyan, jacréschánan.

V. cristianizar, denominar, llamar, nombrar.

bautizado, -da *adj.* uabainá, crëschananá; (no bautizado) nduabainá. V. denominado, llamado, nombrado, Apén.: Prefijos.

bebé *m.* šešón, ochochayá, criatur; (bebé prematuro) shbená.

beber *v.t./v.i.* jofšiyán, jatemuán, jalcántsan. V. tomar.

bebida *f.* (bebida fuerte) cochjuinÿinÿaniy.
V. aguardiente.

bejuco *m.* biaj. V. lazo.

bello, -lla *adj.* botamán. V. bonito, hermoso.

bendecir *v.t.* jtabáyan, jétschuayán. V. alabar.

bendición *f.* bendición; (deme la bendición)
bendición. V. gracia, matrimonio, misa.

bendito, -ta *adj.* uabain.

beneficiario, -ria *m./f.* tajayá. V. partíciipe.

beneficiarse *v.pr.* jotajañán. V. festejar,
participar.

besar *v.t.* juamóchan, jtongüëtséntšan.

bestia *adj./f.* bayej. V. fiera.

Biblia *f.* Uáman Librësá. V. libro.

bicundo (REG.) *f.* (planta) juendiy, fuendiy.
V. orquídea.

biche (REG.) *adj.* (sabor) nÿinÿán. V. cogelengua.

bien *adj.* tsabá; (bien de salud) salodoc; (¿está
usted bien de salud?) ¿salodoc?

bienestar *m.* tsabá onán, salod. V. salud.

bienhechor, -ra *adj./m./f.* tsabe soy amá.
V. persona de buena conducta.

bizco, -ca *adj./m./f.* partëntješná.

blanco, -ca *adj./m.* fjants, fjantsán; (animal o
ave de cuello blanco) tamošshajantsá; (líquido
de color blanco) fjantsiy, shajantsiy; (ser vivo
de color blanco) fjantsá; (sustancia de color
blanco) fjantsán. V. colono.

blancuzco, -ca *adj.* fshajants, shajants; (ser vivo
de color blancuzco) fshajantsá.

blando, -da *adj.* ngbëbán, (esa cosa blanda)
chan, (esta cosa blanda) muan.

blanquear *v.t.* jafjantsiyán; (blanquear objetos
grandes o complejos) juafjantsiyán.

blanquinegro, -gra *adj.* pintad(á).

blusa *f.* uabatëtjoníya; (blusa de tela)
uabatëtjonëjua. V. tupulla.

boa *f.* amarón.

bobo, -ba *adj./m./f.* obëjem, uabonshéná.
V. estúpido, ingenuo.

boca *f.* uayásha; (con la boca abierta) tsachnán.
boca abajo *loc. adv.* tsjatsanán.

bola *f.* mollejonbé; (bola de harina) tandbé.
V. canica.

bombilla *f.* uajuinÿanëshá. V. lámpara.

bombo *m.* sénjanabé. V. tambor.

bonito, -ta *adj.* botamán. V. bello, hermoso.

boquiabierto, -ta *adj.* uayetëfjná.

borde *m.* sebiá. V. filo.
al borde *loc. sust.* sebiac. V. al filo.

bordo *m.* jochetjonbé. V. protuberancia, saliente.

borrachero (REG.) *m.* atëmianësh, boracher.

borracho, -cha *adj./m./f.* tëmiá, bëbuaná,
alcantsad. V. embriagado.

bosquecillo *m.* shëfjañ. V. matorral.

bostezar *v.i.* jajuatsáchán.

botar *v.t.* jutšenán; (botar huevos una gallina)
juaitanán. V. arrojar, derribar, lanzar, tirar,
tumbar.

botado, -da *adj.* utšen. V. abandonado.

botella *f.* botellëš, lemetëš.

botijero, -ra (REG.) *m./f.* buatsjuayá. V. repartidor de chicha.

boxear *v.i.* jéntsjan, jenbojajuán. V. pelear,
pelearse.

bramar *v.i.* jacobchuenanán. V. rugir.

brasa *f.* chebaniy.

bravo, -va *adj.* tsatjayá, uabonaná, bëtsuaná;
(con cara de bravo) rabián uaboná, (estar
bravo) jtsetšatjayán. V. autoritario.

brazalete *m.* tsacuacjuanëjuá. V. manilla.

brazo *m.* buacuá; (brazo de animal) buacuán;
(brazo de humano) buacuatš, buacuaj; (brazo o
mano del lado izquierdos) uañecuayëts; (con
los brazos extendidos) jatatšnán.

de brazo *loc. adv.* buacuetëntšnán,
enbuacuetëntšnán.

bribón, -bona *adj./m./f.* ñemal, opá, cochén,
samëntsna. V. delincuente, loco, pícaro,
pilluelo, tramposo.

brillante *adj.* buashinÿinÿán, shinÿinÿán.
V. reluciente.

brillar *v.i./v.t.* jabuashinÿinÿenán.

brincar *v.i.* jontsënján; (brincar alguien cuando
pelea con otra) jonguebofjoyán. V. saltar.

brinco *m.* ontsënjan. V. salto.
a brincos *loc. adv.* ontsënjanán.

brindar *v.i.* juayonanán, juafšiyán; (brindar algo)
jonánjan, jacardádan, jatštayán, jalemóšnan;
jenobínÿenan, jobínÿenan, (brindar lulos)
mashacbé jonánjan. V. dar, obsequiar, regalar.

bromear *v.i.* jabórlan, jabuachjanguán, jobuén.
V. agraviar, ofender, perjudicar.

brotar *v.i.* juafchcanán.

brote *m.* uafchcaniñ. V. fuente.

brupear *v.t.* jabongouán, jacjuanán. V. embrujar.

brujo, -ja *m./f.* bocjuaná, yobá, bongouayá,
ndbiämnyá, buashëtjuayá; (brujo que
perjudica a muchos) andbiämnyá; (brujo que
sopla a varios) abuangouayá.

bueno, -na *adj.* tsabe; (buena persona) tsabia,
uatšabecná; (buena siembra delantera) tsabe
uanatsén. V. caritativo, generoso.

burlarse *v.pr.* jtsaboyejuanán, jtsafchayán.

burlón, -lona *adj./m./f.* uaboyejuaná; (burlón
hacia varios) ubayajuaná.

buscapleitos *m.* uayatsayá. V. peleador,
pendenciero.

buscar *v.t.* janguanguán, jonguanguán; (buscar algo para alguien) jantšanguanguán; (buscar con insistencia) jajashenënguanguán; (buscar

nido una gallina) jtsabonÿanán; (buscar pelea) juauatsnán.

buscón, -ona *adj./m./f.* nguayá.

C - C

caballo *m.* couay.

cabecea *f.* tséntšenëshá. V. almohada.

cabecilla *m.* uanatsaná. V. líder.

cabellera *f.* stjnashá.

cabello *m.* stjnëj. V. pelo.

caber *v.i./v.t.* juában.

cabeza *f.* bestšäš.

de **cabeza** *loc. adv.* juastjonán.

Cabildo *m.* (institución y edificio) Cabild, Uáman Posad.

cabuya *f.* (fibra) cuacjnayëj; (planta) cuacjnayës.

Cabuyayaco (REG.) *m.* (quebrada) Cuacjnayëj; (vereda) Cuacjnay.

cacarear *v.i.* jóyan.

cacique *m.* shoshouá, ndoná. V. patriarca.

cacho (REG.) *m.* jatonëš, tsëtjonëš. V. cuerno.

cachorro *m.* maltón.

cachudo, -da *adj.* utsetjoná. V. vaca.

cada *adj.* cada; (cada día) cadaté; (cada uno) cadaón. V. individualmente, todo, todos los días.

cadera *f.* sëngbuaj.

caer *v.i.* jashajayán, jotsatsán; (caer algo al agua) joshëbtsatsán; (caer al piso, después de estar parado o sentado) jenosatajchcán, jenjuachesënján, juatšenán; (caer de bruces) juantsjabán; (caer en la mentira) joshachán; (caerle mugre a los ojos) jtsobuchtbótan; (caer un ser vivo al agua) joshbëntsan, joshbuetšán; (caer un ser vivo al fuego) jotmetšán, jotmëntsan. V. hacer caer.

caerse *v.pr.* jtsotsanayán, (caerse al piso)

jtseshajayán; (caerse al piso, después de estar sentado) jenjuachesënján; (caerse los frutos) jtsashonján.

café *m.* (café en polvo) ftsengán; (café líquido) ftsenguiy. V. negro.

caída *f.* (caída de agua) buachquëcjaniñ. V. cascada, chorro.

calabaza *f.* (planta) quëlbasëjua, calbasëjua; (fruto) quëlbasëš, calbasëš.

calceta (REG.) *adj.* carseter, uashecboboshá, uašëfbochémna.

calentano, -na (REG.) *adj./m./f.* tsmanoyá. V. mocoano.

calentar *v.t.* jabonÿayán, jtabonÿayán; (calentar el tiempo) jtabonÿánan; (calentar la

temperatura) jobonÿayán, jantšniñenán; (calentar mezclas o sustancias) juabonÿayán; (calentar un líquido) jabunÿayán; (calentar un líquido que se enfrió) jëtsbunÿayán. V. cocinar. **calentarse** *v.pr.* jantšniñenán, jobonÿayán, jobonÿayán, (calentarse junto al fuego) jtošboniyán; (calentarse o calentarle las manos) jtacuabonÿayán. V. enojarse.

caliente *adj.* ntšniñ, obonÿay, onÿay; (clima o sitio caliente) onÿayin; (líquido caliente) ntšniñiy; (ser vivo caliente) ntšniñá, obonÿayá; (sustancia caliente) ntšniñán. V. abrigado.

calmadamente *adv.* natjëmban. V. tranquilamente, tranquilo.

calmar *v.t.* juebiájuan; (calmar el hambre) juacochuenëntšan. V. consolar.

calmado, -da *adj.* botëcjaná. V. tranquilo.

calmarse *v.pr.* (calmarse la tristeza, el dolor o el deseo) jacochteçján, jobiachnënguán; (calmarse o terminar una situación difícil) jojandmanán; (calmarse una situación o estado) jojbanán; (calmarse una situación) jochnënguán; (calmarse un estado, situación o sensación) jatëcján, jojbanán; (calmarse un rumor o agitación) jashecbán. V. cesar, terminar, terminarse.

calumnia *f.* uayatsenayán, enoboyebuambnayán. V. chisme, embuste, mentira, murmuración.

calumniador, -ra *adj./m./f.* uayatsenayá; (dos personas que se calumnian) enoboyebuambnayat. V. chismoso, embustero, mentiroso.

calzar *v.t.* jashecochëtjuán.

calzarse *v.pr.* jochëtjuán, joshecochëtjuán; (calzarse las botas) juabótan.

calladamente *adv.* iytëcán. V. secretamente, sigilosamente, silenciosamente.

callado, -da *adj.* iytëc maná. V. introvertido, silencioso.

callarse *v.pr.* iytëc jobemán.

calle *f.* (la calle, lugar público) tsashen.

cama *f.* jutsnëshá.

camándula *f.* rosarmesh. V. rosario.

camaraderíaù *f.* (tener camaradería con alguien) jenbotatšëmbuán.

camarico (REG.) *m.* uaštajonán.

cambiador, -ra (REG.) *adj./m./f.* (quien se

cambia de ropa) enomodayá.
cambiente *adj.* obiamnayá. V. mutante.
cambiar *v.t.* jatrócan; (cambiar un billete por monedas o por otros billetes de menor valor) jasuéltan.
cambio *m.* trocad; (en cambio) chë cuent, sinó. V. en reemplazo, trueque.
caminante *adj./m./f.* aná, ayá. V. andariego, viajero.
caminar *v.i.* jtsanán, (que camina por el agua) ashbuáná. V. andar.
caminata *f.* ayán. V. viaje.
camino *m.* benach, bétachjá; (camino a Mocoa) Shatjó benach; (camino habitual) uabanéján; (camino largo) bënëñ.
camisa *f.* cmešëjuá.
campana *f.* uabontsnanëšá.
campanero, -ra *m./f.* uabonzentsnayá.
camsá *m.* (idioma) camëntšá; (indígena camsá) cabëng. V. aborigen, indígena.
cana *f.* tséfshnëj.
canastado (REG.) *adv.* sbarécua.
canasto *m.* sbarëco; (canasto para medir cantidades) medidësh. V. cesto.
canción *f.* bersiayán.
cancha *f.* trabisiániñ, tsongayiñ.
candela *f.* iñ, yiñ, niñ; tšañaj. V. fuego, llama.
canica *f.* mollejonbé. V. bola.
cano, -na *adj.* tséfshna.
canoso, -sa *adj.* tséfshná.
cansancio *m.* uamëntšnayán.
cansarse *v.pr.* juamëntšan. V. aburirse, agotarse.
cansado, -da *adj.* uamëntšnayá. V. agotado.
cansón, -ona (REG.) *adj.* uamëntšenan. V. agobiante.
cantar *v.i.* jabérsian; (cantar los pájaros) jonguëtsbuambayán. V. silbar.
cantina *f.* tmenayentš. V. bar.
caña de azúcar *f.* šëš, carchan šëš, caschan šëš.
capa *f.* uashabuanëshá.
capacidad *f.* obenán, maitrán. V. habilidad, poder.
capacho (REG.) *m.* bochëmnán. V. envoltorio mágico.
capaz *adj.* obená, maitr; (capaz de ver) uabinýná. V. hábil.
capisayo (REG.) *m.* quëbsaiyá.
capital *m.* tsashen, uáman tsashen. V. ciudad, zona urbana.
caporal *m.* uebëyayá.
capturar *v.t.* jotbayán, jishachán, joñëboyán. V. agarrar, atrapar, coger, sujetar.
cara *f.* jobiá; (cara de una olla) joboy, (con cara de bravo) rabián uaboná. V. rostro.

caramba *interj.* tsa.
carbón *m.* jomaš, najomaš.
carcajada *f.* enojaquécanán.
carga *f.* (medida) cargá.
cargador, -ra *m./f.* atajaquená, osmëmnayá; (cargador de cosas complejas) uasmëmnayá.
cargamento (REG.) *m.* cargamantiy.
cargar *v.t.* (cargar a la espalda) josmayán; (cargar al hombro) jotantsájuan; (cargar en brazos algo o un ser vivo) jocutsayán, jochbayán; (cargar entre dos sobre los hombros) jenebcutsayán; (cargar frutos un árbol o ciertas plantas) jashajonán; (cargarle algo a la espalda) jasmayán; (cargarle algo complejo a otra persona) juasmayán; (cargar objetos grandes o complejos en los brazos) juacutsayán; (cargar o cargarle prendas o líquidos al hombro) juatantsájuan; (cargarlo sobre las faldas) juajaiyán. V. traer algo o a alguien, llevar.
cargado, -da *adj.* uasmaná; (cargada de frutos a punto de cosechar) uashángan; (cargado a la espalda) smanán; (cargado en brazos) cutsnán, chbénán.
cariacontecido, -da *adj.* štënzëntsán.
caricia *f.* banëtjuayán, banán. V. toque.
carilargo, -ga *adj.* uabëngüëtsëtjoná.
cariño *m.* (tenerles mucho cariño a los niños) šešón oná.
carisucio, -cia *adj.* jubtsenga.
caritativo, -va *adj.* tëabiá. V. bueno, generoso.
Carnaval *m.* Bëtscnaté, Clestrinjy, Nÿanté; (Día de Carnaval) Clestrinjté; (tiempo de Carnaval) Clestrinjör.
carnavalero, -ra *m./f.* clestrinjayá.
carne *f.* miëntsén, uantsefjuán; (carne ahumada) bonctanán; (carne de gallina) tuambián; (carne de las costillas de un animal) costillán; (carne de oveja) obeshabián; (carne de pescado) beonbián; (carne de pollo) boletbián; (carne de res) uacnabián; (carne poco cocida o con sangre) buiñán; (carne tendinosa) alcuiçhéj, bëtsajéj.
carnudo, -da *adj.* uamëntšenán.
carretera *f.* bëtsnach.
carro *m.* uasjojnayéshá. V. automóvil.
casa *f.* yebna, tamb, posad; (casa cabildo) Cabild; (casa de bahareque) uanguajna yebna. V. alojamiento, choza, posada.
casado, -da *adj./m./f.* bouamná.
casamenteo, -ra (REG.) *adj./m./f.* casamenteer(á).
casarse *v.pr.* estad jatóman, jobëuamayán, jtseparéjan, jabësjënyánan, jacasaméntan.

casado, -da *adj.* bouamná; (hombre y mujer casados) bouamnat.

cascabel *m.* (instrumento) uachquécjanéshá, (árbol cascabel *reg.*) tsbojush.

cascada *f.* buachquécjaniñ. V. caída de agua, chorro.

cáscara *f.* jbobash, cobobash; (cáscaras desgranadas) shenécnésh. V. corteza.

caspa *f.* unguajtoyésh.

castellano, -na *adj./m.* castellán, šquenëngbe biyán. V. idioma de los blancos.

castigar *v.t.* jafjinÿiyán, jacardádan, jamerésan, játsetšenan; (castigar con rejo) tjanjanéj jonánjan. V. azotar, flagelar, fuetear.

castigarse *v.pr.* jenosachénján, jenótsetšenan. V. azotarse, culparse, flagelarse.

castigo *m.* onanján, cardad.

casualidad *f.* nderad. V. de pronto, ocasionalmente, rara vez.

por casualidad *loc. adv.* nderad ocasión; ndepand, depand.

cauce *m.* shboy. V. depósito.

cauchera *(REG.) f.* caucheréj.

cauchillo blanco *m.* (árbol) tingletiy.

cazador, -ra *adj./m./f.* shbuayá.

cazar *v.t.* jáshbuan. V. matar.

cazado, -da *adj.* shbuaná. V. matado.

cazuela *f.* juacó.

cebar *v.t.* jaminÿicanán, jábocanan. V. engordar.

cebolla *f.* uanguëtséj.

cedazo *m.* arnerésh.

ceder *v.t./v.i.* juayënjanán. V. conceder, permitir.

cedro *m.* sëtrëš.

cedrón *m.* sedronésh.

cegar *v.i./v.t.* juabuchibetatán. V. marear.

cegado, -da *adj.* fshetaná.

ceja *f.* buchboboshéj. V. pestaña.

ceniza *f.* jatinÿá; (ceniza fina) jatséts.

centro *m.* tséntsac; (centro del cuarto o de la pieza) tsatséntsac; (centro del patio) chashjá tséntsac; (centro de un espacio grande) tséntsoy; (centro o mitad del agua) shbuatséntsac. V. mitad.

ceñidor *(REG.) m.* sëndoréch. V. cinturón.

cepillar *v.t.* jtsayejabián.

cepillarse *v.pr.* jtsayejabián, jtsenayejabián.

cepo *m.* cabildëš.

cera *f.* (cera de abeja) tsengajabé, yengajabé.

cerbatana *f.* juestanéshá.

cerca *f.* (estructura hecha de palos que sirve para cercar) jetjanéshá.

 —*adv.* (cerca de) becoñ.

cercado *m.* jetjániñ.

cercano, -na *adj.* obeco. V. próximo.

cercar *v.t.* jajétjan; (cercar en círculo) juachabojétjan. V. clavar.

cerdo *m.* cotš, base serbicië. V. marrano.

cerebro *m.* tétanéntsá.

cereza *f.* reinëbé. V. reina.

cernir *v.t.* juabuchetjián.

cerrar *v.i./v.t.* (cerrar los ojos) jofshetayán; (cerrar una puerta) jtatámian; (cerrar una salidad) jatámian.

cesar *v.i.* jojbanán, jochnënguán, jochentsán, jatècján, jojandmanán. V. calmarse, parar, terminarse.

cesta *f.* bochéco.

cesto *m.* biaco; (cesto con capacidad de una arroba) arrobësh; (cesto para medir cantidades) medidësh. V. canasto.

cicatrizar *v.t./v.i./v.pr.* jtobemán. V. sanarse.

cidrayote, cidrayota *(REG.), sidrayota f.* sidréshá.

ciegamente *adv.* fshetanán, tontiad. V. a ciegas, impulsivamente, locamente.

ciego, -ga *adj./m./f.* jtaná, buchajtaná.

a ciegas *loc. adv.* fshetanán. V. ciegamente.

cielo *m.* sel; (cielo o firmamento azul) selëj; (en el cielo) seloc.

cien *adj./m.* pats.

cierto, -ta *adj.* ndegombr, degombr; sert. V. verdad, verdadero.

cigarra *f.* (insecto) tshabetenayá. V. chicharra, veranera.

cigarrillo *m.* tbacufjuá, uacuacnayëfjuá.

cigarro *m.* tbaco. V. tabaco.

cima *f.* jefsoc.

cinco *adj./m.* shachna.

cinta *f.* (construcción) sentëš; (tejido) sëndachëj.

cinturón *m.* sëndoréch, uasnanéj. V. ceñidor, correa.

cirio *m.* babelëfjua, quinÿenëfjua; (cirio de castilla) castell serëfjua. V. vela.

ciruela *f.* (fruto) tsabebé.

ciruelo *m.* (árbol) tsabetiy.

citar *v.t.* jofján, jotšëmponán. V. aceptar, acoger, convocar, invitar, llamar.

ciudad *f.* luar, (ciudad capital) tsashen, uáman tsashen. V. capital, zona urbana.

civilizado, -da *adj.* crëschán. V. racional.

clara *f.* (clara de huevo) shëmnán. V. yema.

clarear *v.i.* (clarear el día) jtsatëshinÿanán, jtsebinÿanán, jtseshajantsanán, (estar clareando el día) jtsebinÿanán, jtseshajantsanán. V. estar amaneciendo.

claro, -ra *interj.* corent; (¡claro que sí!) ngayé. V. bastante, mucho, ¡no vé!, por supuesto.

clasificar *v.t.* jasóyan. V. enumerar.

clavar *v.t.* juajabonján; (clavar estacas alrededor de una planta) juachaboshacuán, juachabojetján; (clavar sobre el piso) jashacuán; (clavar sobre una superficie o una base) juashacuán; (clavar una estaca como sostén de una planta). *V.* construir, enterrar.

clavo *m.* uajabonganjanëfja. *V.* puntilla.

clima *m.* (clima o sitio caliente) onÿayiñ, (clima o lugar frío) sësniñ.

coaccionar *v.t.* jatsëbtšiyán. *V.* presionar.

coatí *m.* entsoy, yentsoy, mentsoy. *V.* cusumbo.

cobarde *adj./m./f.* uasatëmná. *V.* indeciso, perezoso.

cobardía *f.* schbomán, usatëmnán. *V.* indecisión, pereza.

cobija *f.* tsbonjaniyá.

cobijar *v.t.* juatsbonjayán.

cobijarse *v.pr.* jtotsbonjayán.

costrar *v.t.* jatsešayán, jajonÿayán.

cocaína *f.* arninýá.

cocina *f.* tsafjoc.

cocinar *v.t.* juábuan; (cocinar chicha) jabunÿayán; (cocinar entre el fuego y la ceniza la menudencia de cuy o de gallina) juantsmiyán. *V.* calentar.

cocido, -da *adj.* uábuán; (comida cocida) uabuanán.

cocinero, -ra *m./f.* (quien cocina comida) uabuanayá; (quien cocina chicha) bunÿanayá.

codo *m.* shëmiabé; (que tiene los codos salientes) shëmiajochetjón.

cogedor, -ra *adj./m./f.* jacañá.

cogelengua (REG.) *adj.* nÿinÿán. *V.* biche.

coger *v.t.* jacán; (coger algo con las manos para inmovilizar) jotbayán; (coger algo para sí) jocnán, joshachiñán; (coger con las manos) jishachán; (coger con las manos a alguien) joñéboyán; (coger del fondo) jaišcán. *V.* adueñarse, agarrar, alcanzar, atrapar, capturar, sujetar, tomar.

cogerse *v.pr.* (cogerse de las manos) jenacueshachán; (cogerse de los brazos) jenobuacuetëntšiyán.

cohete *m.* cuetësá.

cojeear *v.i.* jtsocoshenayán.

cojo, -ja *adj./m./f.* coshet(á).

col *f.* beshá.

cola *f.* (cola de animal) uascuatšejua, scolt; (cola de ave) uasebiásha, uasašá. *V.* rabo.

colaboración *f.* uajabuachenán; ndenbald, debald; (colaboración en trabajo o elementos a cambio de un poco de comida y de bebida) uacanayán; (en colaboración) enajabuachenán. *V.* ayuda.

colaborador, -ra *adj./m./f.* uajabuachaná; (colaborador en trabajo) uacanayá. *V.* ayudante.

colaborar *v.i.* jtötëntšiyán; (colaborar con dinero) jenaboafjonán. *V.* aportar, ayudar, darle la mano, socorrer.

colada *f.* fcanán; (colada de lulo) mashacuán; (colada de uvilla) bëbuanán; (colada o sopa de maíz tostado) sangonán. *V.* sopa.

colar *v.t./v.pr.* jabuastëtjoyán.

colegio *m.* uatsjendayents, scuel. *V.* escuela.

colgar *v.t.* jajonÿayán; (colgar algo al pecho) jacobajonÿayán; (colgar algo complejo) jujonÿayán; (colgar aretes en las orejas) juamatsajonÿayán; (colgarle algo al cuello) jantsbuayán, juantsbuayán, jatamošëntsbuayán; (colgarse sostenido en algo) jenajonÿayán.

colgado, -da *adj.* ujonÿán, ojonÿán.

colibrí *m.* nguëntsián. *V.* quinde.

colina *f.* batsjabé. *V.* loma.

colino *m.* jenán, jenašá. *V.* semilla de planta tuberculosa.

colmar *v.t.* juachetjíán, jajútjian. *V.* atiborrar, llenar, sembrar de todo, tupir.

colmena *f.* tjouanguëshá. *V.* abejonera.

colmo *m.* (eso es el colmo) nÿa yap.

colocar *v.t.* jajájuan, jaseóran; (colocar sobre algo) juajutsán. *V.* acostar, contribuir, depositar, poner, preparar.

colocarse *v.pr.* jenojájuan; (colocarse anteojos) jtenabuchájuan; (colocarse una prótesis) jtenajájuan.

Colón *m.* Socroc.

colono *m.* šquená. *V.* blanco.

color *m.* inÿnán.

colorear *v.t.* jínÿnan. *V.* pintar.

collar *m.* uantsbuammeshá; (collar o brazalete de plata) midiëshá. *V.* chaquira.

comadre *f.* comadrá; (vocativo) mamá comadrá.

comadreja *f.* aluaserofja, uasëngüëtšefja, chëcurofja.

combinación *f.* enajuabnayán.

combinar *v.t.* jenájuaban. *V.* mezclar, revolver.

comedido, -da *adj.* bojinÿená. *V.* activo, presto, servicial.

comedor, -ra *adj.* sayá; (comedor de muchos) asayá. *V.* comensal.

comensal *m./f.* sayá, uasayá. *V.* comedor.

comentario *m.* palabr.

comenzar *v.i./v.t.* jontšanù, jaboljátšan; (comenzar a tener hijos) jenabuacuánan; (comenzar una tarea con muchos ánimos) juauatsnán; (comenzar un evento o acto)

comer

jobojátsán. V. iniciar, principiar, salirle ramas.

comer *v.t.* jasán, jabmuánan, jomantínan, joyebmuánan, jachinýán, jobontsáyán, jalcántsan; (*comer ají*) jtobtsetshán; (*comerse la comida de otro*) jebsán. V. alimentarse, picar la boca.

comestible *adj.* sas; (*algo comestible*) sas soy; (*animal o ave comestible*) sasná.

cometer *v.t.* jobuachjanguán, jochjanguán; (*cometer errores*) jenobuén; (*cometer errores al hablar*) jenoyebuén. V. delinuir, equivocarse, errar, portarse mal.

comida *f.* saná, mantensión; (*comida de bienvenida para los miembros del nuevo Cabildo*) buetaná, buetanán; (*comida especial*) bláta; (*comida o sustancia fermentada, fermento*) shayenán, (*comida salada*) tamónán. V. alimento, sopa.

comienzo *m.* bojatsén. V. inicio, principio.

comilón, -lona *adj./m./f.* uabá, uasayá. V. glotón.

como *adv./conj.* -cá, mo; er, ar; (*como no*) oblegad. V. acaso, porque, por supuesto, probablemente, pues, ya que, *Apén.*: Sufijos.

cómo *interr.* ntšamo; (*cómo está*) cach nyetsá; (*cómo o qué dijo*) ntšamo ca. V. igual. —*interj.* nga, juané; a corente, corente; ja, ee. V. eso, oh, no, ya lo creo.

compadecer *v.t.* juángmian. V. considerar. **compadecerse** *v.pr.* jtsenobongmenán; (*compadecerse de alguien*) jóngmian. V. acongojarse, afigirse, considerarse, entristecerse.

compadre *m.* compadr, uaquiñá; (*vocativo*) taita compadr.

compañero, -ra *m./f.* tjembambnayá, enutá; (*compañeros*) enuténg. V. acompañante, equipo.

compartir *v.t.* juajatayán, jenajatayán; (*compartir comida*) juapróban; (*compartir comida entre sí o algo de lo que tienen*) jenapróban; (*compartir con alguien lo que uno tiene*) jenafján. V. repartirse.

compasivo, -va *adj.* uabongmená, lastemad, ngmená. V. considerado, triste.

complacer *v.t.* jébiajuan. V. alegrar, agradar, satisfacer.

complementar *v.t.* jenashjáchan, jenebénguan, jenatsenetjoyán. V. añadir, aumentar, empatar, juntar dos partes, sumar, unir.

completamente *adv.* ena, ina; lemp. V. puro, solamente, todo, vacío.

completar *v.t.* jtenobuashjachán.

completo, -ta *adj.* (*espacio completo*) tjanguán;

conocedor, -ra

(medida completa) pont. V. a lo largo y a lo ancho, exacto, suficiente.

por completo *loc. adj.* ndeltod, deltod.

componer *v.t.* jtapórman, (*componer los huesos del pie*) jtashecjuajuán; (*componer o poner los huesos en su lugar*) jëtsjuajuán, jtanëtjuán. V. arreglar, masajear, sobar.

comprador, -ra *adj./m./f.* buamnayá, obuamnaña.

comprar *v.t.* jabuamiyán, jajandmanán; (*comprar cosas complejas*) juabuamiyán; (*comprar para sí*) jobuamiñán. V. adquirir.

comprado, -da *adj.* buamén; (*ser vivo comprado*) buamená.

comprender *v.i.* josértan. V. entender.

comprensivo, -va *adj.* uatmá.

con *prep.* (*con la compañía de un humano o de un animal*) -ftac; (*con lo cual se hace algo*) -ac, -ec; (*con seguridad*) pront. V. de todas maneras, efectivamente, *Apén.*: Sufijos. **con qué** *loc. adv.* ndayec. V. por qué.

conceder *v.t.* juayenjanán. V. ceder, permitir.

conciencia *f.* nemorië. *De:* castellano.

concluir *v.t.* jesobomán, jopochócan, japaréjan, joparéjan, jochnënguán, jochentsán; (*concluir la jornada de trabajo*) jálsan. V. acabar, finalizar, pasar, suceder, terminar.

concluido, -da *adj.* empas. V. acabado, finalizado, terminado.

concubino, -na *m./f.* uabuatzmá; (*los dos concubinos*) enabuatzmat. V. amante.

concha *f.* (*concha de tortuga*) ftšeš. V. tortuga.

conchabo (*REG.*) *m.* (*forma de trabajo*) conchab.

conducir *v.t.* (*conducir a alguien*) jobnatsán, jaboshjonán; (*conducir agua por un cauce*) jabuachquécjanan; (*conducir un auto*) juyambán. V. guiar, llevar objetos complejos.

conejo *m.* cones, coshet uelang.

confeccionar *v.t.* jabemán, jamán. V. elaborar, hacer.

confesar *v.t./v.pr.* jobuambayán, jacómpšan. V. declarar.

confiable *adj.* uašbuachenaná.

confianza *f.* (*tener confianza en alguien*) jtsašbuachiyán.

confiar *v.i./v.pr.* jtsošbuachiyán; (*confiar en alguien*) jtsašbuachiyán.

confiscar *v.t.* jtsonšsatbayán. V. retener.

confite *m.* fcanbé. V. dulce.

conforme *adj.* compormá. V. igual.

confrontar *v.t.* jobiatsayán, jobatsayán. V. enfrentar, insistir.

congeniar *v.i.* jenajbuatmanán. V. conocer.

conocedor, -ra *adj./m./f.* tatšembuá, uabuatzmá,

obiashjachá, uatmá. V. sabedor.

conocer *v.t.* jtsabuamtán, juabuamtanán, juajbuatmanán, jenajbuatmanán; (conocer el carácter) juacochbuatmanán. V. congeniar.

conocerse *v.pr.* (conocerse entre sí) jenajbuatmanán.

consciente *adj.* enojuabnayá. V. reflexivo.

conseguir *v.t.* jandelejíntsian, janguanguán, jonguanguán. V. encontrar.

considerar *v.t./v.pr.* juángmian; (considerar la situación) jenojuaboyán. V. analizar, compadecer, meditar, reflexionar.

considerado, -da adj. (considerado con los demás) uabongmená, ngmená, lastemad; uabongmená, (considerado consigo mismo) enobongmená. V. compasivo, triste.

considerarse *v.pr.* jtsenobongmenán. V. compadecerse.

consistente *adj.* moroch, jatot. V. duro.

consolar *v.t.* juebiájuan, consuel jatštayán. V. apoyar, calmar.

constructor, -ra adj./m./f. jebuaná, tambuayá; (constructor de casas tradicionales) miyés. V. maestro constructor.

construir *v.t.* jatámbuan, jajebuán, juabojonán, juashacuán; (construir para otro o para sí) juajebuán, juatámbuan; (construir paredes de barro) juanguajuán, (construir una casa) yebna jatsbanán. V. clavar, edificar.

consuelo *m.* consuel, consuelentś. V. Apén.: Sufijos.

contagiar *v.t.* juachnënguan.

contagiarse *v.pr.* jochbonján, jojbonguán.

contar *v.t.* (contar una historia) juayatsenán, japárlan; (contar una historia o contar elementos) jacuéntan; (el acto de contar) parlayán. V. narrar, relatar.

contener *v.t.* juauyanán. V. prohibir.

contestar *v.t.* jojuán; (contestar a los saludos) nde, adisa; (no poder contestar positivamente ante una solicitud) paltiñ jenjuán. V. responder.

contestarse *v.pr.* (contestarse entre sí) jenjuán.

contiguo, -gua adj. jebiá.

contradictor, -ra adj./m./f. yajuatsaná.

contrapernil *m.* mëntjatsjatsanán.

contribuir *v.t.* jushjanguán, jajájuan, juabocnán, jobocán, juajafjonán. V. acostar, colocar, poner.

convencer *v.t.* jayënjanán, jaíngñan. V. vencer.

conversación *f.* encuentayán, enparlayán. V. charla, diálogo.

conversar *v.i.* jencuéntan, jenpárlan, jenoyeunayán. V. acordar, dialogar.

convertir *v.t.* jtsebemán. V. transformar.

convertirse *v.pr.* jobemán. V. transformarse.

convinciente *adj.* uayeumaná; uayemešquiá, yemešquiá; oyashjachá. V. locuaz, parlanchín.

convocar *v.t.* jofján, jotsëmboán. V. aceptar, acoger, citar, invitar, llamar.

cooperar *v.i.* juajabuachán, jtotëntsiyán; (cooperar en trabajo o en especie) juácanan. V. apoyar, ayudar.

copular *v.t.* jabóndan, jamëshëshan.

corazón *m.* ainán.

corona *f.* ochanëshá, uchanëshá; (corona de los Zaragüayes) moriona; (corona o parte superior de las plantas) shenetsá. V. morrión.

coronar *v.t.* jojošenán, jašënguán. V. ascender, subir, trepar.

coronilla *f.* cheshhoc.

Corpus *m.* Corëbë; (Día del Corpus) Corëbsté. V. día.

correa *f.* (construcción) tëchajonëfja; (vestuario) uasnanëj. V. cinturón.

corredor, -ra adj./m./f. ochamaná, otjajuayá. V. atleta.

correr *v.i.* jochamán, jotjajuán.

correrse *v.pr.* jtsatëshachán. V. escabullirse.

corresponder *v.i.* jobuáchan, jontšabuáchan, (no corresponder) stëtšoy jaquédan. V. tocarle el turno.

corretear *v.i./v.t.* juacmiyán. V. perseguir.

corriente *adj./f.* buatjoy, shbuatjoy; buatsëntsoy. V. mitad del agua.

cortador, -ra adj./m./f. tcoyá.

cortadura *f.* tëtšeniñ, uajatcániñ. V. herida.

cortar *v.t.* 1 jatëtsán, juamóshquian, juajátcان, jachënján; (cortar la punta de las plumas de la cola) juasebtëtsán; (cortar por la base) jatsejátcان; (cortar un árbol) jashatëtsán; (cortar un árbol en la base) jatsejátcان. V. partir, quebrar, rajar, recortar, separar, talar, tallar.

2 játcan, (cortarle un discurso) jtsebuátcان. V. suspender.

cortado, -da adj. (algo cortado) uajatcán, tëtšen; (árbol cortado) shatëtsen; (ser vivo cortado) tëtšená, uajatcaná, lisiad. V. herido, recortado.

cortarse *v.pr.* jtsenotëtsán; (cortarse entre sí) jtsentëtsán, jenajátcان.

cortés *adj.* tšabá biyá. V. formal, mesurado.

corteza *f.* jbobash; (corteza de palma) tëshenjnësh. V. cáscara, yaripa.

corto, -ta adj. beco; (a intervalos cortos de espacio o tiempo) becocoñ; (corto de estatura) becuá; (cuerda corta) becuaj.

cosa *f.* soy. *V.* objeto.
cosecha *f.* (estar de cosecha) juashanganán.
cosechador, -ra *adj./m./f.* bojuayá,
 buatsbojuayá, shacayá, atbanayá; (cosechador
 de maíz) shcayá. *V.* pelador, recolector.
cosechar *v.i./v.t.* (cosechar frutos o granos)
 jatabián; (cosechar mazorcas de maíz o choclo)
 jashcán; (cosechar para sí) jobuatanán;
 (cosechar productos de la chagra) jatbanán;
 (cosechar tubérculos) jojátan, jabojuán;
 (cosechar vainas o frutos) jashacán, jatabián.
V. arrancar, recoger, recoger para sí.
cosechado, -da *adj.* (sitio cosechado) jashañ.
coser *v.t.* jajonayán; (coser algo complejo)
 juajonayán. *V.* remendar.
costado *m.* téchá.
 de costado *loc. adv.* bejatanán.
costar *v.i.* juámanan. *V.* valer.
costilla *f.* costill, téchá betafja; (costillas del
 cuerpo) costillésh. *V.* hueso del costado.
costoso, -sa *adj.* uamancá, bénoc; (muy costoso)
 becá bénoc.
cotudo, -da *adj.* uašbuáná.
crecer *v.i.* jójuan, (crecer cierto tipo de plantas)
 juájuan; (crecer un ser vivo o un objeto)
 jobóchan.
crecido, -da *adj.* bóchen; (ser vivo crecido)
 bëtsá, bochená. *V.* adulto, grande, maduro.
creciente *adj.* obochay(á); (cuarto creciente)
 tséntsa obochay(á).
crecimiento *m.* obochayán.
crespo, -pa *adj.* choros, jshendmá.
criador, -ra *adj./m./f.* uamná.
criar *v.t.* jabóchan; (cuidar un ser vivo y criar)
 jtsamnán. *V.* mantener.
crystalino, -na *adj.* shbuinýna.
cristianizar *v.t.* jacréschánan. *V.* bautizar.
cristiano, -na *adj./m./f.* crëschán.
criticar *v.t.* joboyebuambayán, jenayetsjanján,
 joyejuajuán; (criticar muchas veces)
 jenayetsjanganján. *V.* chismear, divagar,
 murmurar.
criticarse *v.pr.* jenoboyebuambayán.
criticón, -cona *adj.* uabinýná, (ser criticón)
 jtsabinýnán.
crudo, -da *adj.* caca; (carne o comida cruda)
 cacán.
crujir *v.i.* jachjujonán; (crujir cosas complejas)
 juachjujonán; (crujir el estómago)
 juajasbuachquécjanán; (crujir las
 articulaciones) jashanzéntsanán; (crujir los
 dientes) jtsenoftëšjojnayán,
 jtsenoftëšchjojnayán.
cruz *f.* crus.

cruzar *v.t.* jenajátcan. *V.* acortar.
cuadra *f.* cuadr. *V.* cuadro.
cuadrilla *f.* enabuatémbán, uabuatémbán;
 (grupo de la cuadrilla) enabuatémbayëng,
 uabuatambayëng; (lugar de la cuadrilla)
 enabuatémbayoc, uabuatambayoc.
cuadrillero, -ra (REG.) *m./f.* uabuatambayá.
cuadro *m.* cuadr. *V.* cuadra.
cuál *pron. rel.* ndémuanjë, nd-, (cuáles) ndémua.
V. alguien, algún, quién(es), Apén.: Prefijos.
cualquier *pron. indef.* ndayán. *V.* qué tipo de
 objeto, Apénd.: Prefijos.
cuando *adv.* -or; (hasta cuando) ntsecoñán.
V. época, era, hora, momento, tiempo, Apén.:
 Sufijos.
cuándo *adv.* ntsec; (¿hasta cuándo?) ntsecuán,
 ntsecoñán. *V.* Apén.: Prefijos.
cuánto, -ta *interr.* (cuántos elementos) bueta,
 (cuánta cantidad o intensidad) tsa; (cuántos
 seres vivos) buétang. *V.* mucho, bastante.
 —*interj.* (cuánto(s), -ta(s) chëfta.
cuarta *f.* utsjabán, otsjabán.
cuarto *m.* pies, tsañ. *V.* pieza.
cuatro *adj./m.* canta; (cuatro arrobas) cantáua.
cubierto, -ta *adj.* uamochécjaná.
cubrir *v.t.* jaitëmián; (cubrir con algo)
 juabonjayán; (cubrir rostro y cabeza)
 juamochécjan. *V.* esconder.
cubrirse *v.pr.* jtsenoitëmián; (cubrirse cara y
 cabeza) jtsenamochécjan, (cubrirse cara y
 cabeza con algo) jtsenamochécjan; (cubrirse
 con algo contra la lluvia) juashabuayán;
 (cubrirse con un rebozo o manta) juabonjayán.
V. arroparse.
cucarrón *m.* smamóroš; mamóroš, (cucarrón
 negro) bachnaš.
cucharada *f.* tsjon.
cuchichear *v.i.* juamatsešiyán. *V.* secretar.
cuchillo *m.* cochill; (cuchillo de cocina)
 cochillëfja.
cuello *m.* bejënguaj; (parte delantera del cuello)
 tamošaj; (parte trasera del cuello) jochentšaj;
 (ser vivo de cuello blanco) tamošhajantsá.
V. nuca, pescuezo.
cuenta *f.* (tener en cuenta) cuent jtsebomnán.
cuentero, -ra *adj./m./f.* parlayá, cuentayá,
 cuenter, uayatsenayá. *V.* chismoso.
cuento *m.* parlayán, (cuento antiguo) anteuán,
 uayatsenán, parl; (cuento creado) cuent.
V. leyenda, relato.
cuerno *m.* tsëtjonëš. *V.* cacho.
cuero *m.* bobach. *V.* piel.
cuerpo *m.* cuerps.
cuidado *interj.* ojal, sacá. *V.* atento.

—m. (tener cuidado) cuedad jtsebomnán.
cuidador, -ra adj./m./f. inyéná, bojanjyá, shanjyá, uamná; (cuidador de una casa) yebna bojanjyá; (cuidador o vigilante de varios) anyená, abujenjyá. V. vigilante.
cuidadoso, -sa adj. (ser previsor o cuidadoso) jtsajuiñyenán. V. previsor.
cuidar v.t./v.i. jtsinjénán, jtsebojanjyán, jobiatsayán; (cuidar de algo o de alguien) juashanjyayán; (cuidar de un ser vivo) jtsamnán; (cuidar una casa) joshanjyayán. V. asistir, atender, criar, mantener, vigilar.
cuidarse v.pr. jtsenuárdan. V. preservarse.
cujaco (REG.) m. cujaquesh.
culebra f. mëtšuay, osjojnayá. V. serpiente.
culpa f. palt. V. delito, falta.
culpable adj. (ser culpable) palt jtsebomnán.
culpar v.t. jobuáchan, juebëutšenán. V. acusar, señalar como culpable.
culparse v.pr. jenosachéñján. V. castigarse.
cultura f. cortisië. V. delicadeza, respeto.
cumbrera (REG.) f. jochetshoc.

cumplir v.t./v.i. jouenán, jobedésan. V. aceptar, obedecer.
cuna (REG.) f. jomëš, barbacuanëš. V. barbacuano.
cuñado, -da m./f. coñad(á).
curandero, -ra m./f. otatšembnayá.
curar v.t. jáshnan, jabojuánan. V. sanar.
curarse v.pr. jenobojuánan.
curativo, -va adj. shnan. V. medicinal.
curí m. tsjan, obuishanjyá. V. cuy.
curillo (REG.) m. (pájaro) cochtsësiyá.
curiquingue f. (pájaro) curiquing.
curuba f. (fruto) tausébë, (planta) tausëjua.
curvo, -va adj. scondm. V. torcido.
cusma f. shabuanguanëjuá, shabuanguaniyá.
cuso (REG.) m. (gusano) fshénaš.
cusumbo (REG.) m. entsoy, yentsoy, mentsoy. V. coatí.
cuy m. tsjan, obuishanjyá, shanjyá. V. curí.
cuyanguillo (REG.) f. (planta medicinal utilizada para afecciones respiratorias, dolores de cabeza y como digestivo) tshabe shnan.

Ch - ch

chachafruto (REG.) m. tsëmbeštiy.
chagra f. jajañ.
chamán m. tatšembuá, bachënjinayá; (chamán enérico) bojabuachá.
chamanejar (REG.) v.i. jotatšemboyán.
chamburo (REG.) m. chamburëš.
chaquín (REG.) m. tsjatjianëfja, uashëntsanëfja, jenanëfja. V. palo sembrador.
chaquira f. chaquermeshá, uantsbuammeshá; (vuelta de chaquira) unán. V. collar.
charla f. enparlayán, encuentayán. V. conversación, diálogo.
chauchilla (REG.) f. (planta de chauchilla) shajushá; (fruto de chauchilla) shajbé.
chía (REG.) f. uaftjamešá. V. liendre.
chico, -ca adj./m./f. basetem, uashafsbé. V. niño.
chicha f. bocoy, buatséndón, cuashájua; (chicha cocinada) bunyaniy; (chicha de arracacha) ingoy; (chicha de barbacuano) jomësiy; (chicha de chontaduro) tsashay; (chicha de maíz germinado) coronchiy; (chicha de maíz seco) matsiy; (chicha fuerte) jabuachiy; (chicha jura coronchiy; (chicha madura o fermentada) bocheniy, shayeniy; (chicha mascada reg.) uatëngüéntsniy; (chicha tierna) ntšémay. V. guarapo, mate de chicha.
chicharra f. tshabetenayá. V. cigarra, veranera.
chiflar v.i. jonguëtsbuambayán, jontšabëngouán.

V. silbar.
chilacuán (REG.) m. tëtieš. V. papayuela.
chilca f. buéntsmash; (chilca del páramo reg.) bëtsjachá buéntsmash.
chillar v.i. jandëntjayán, joyabuán; (chillar las aves) jofšachichiyán. V. llorar, quejarse.
chillido m. ofšachichnayán. V. silbido.
chillón, -ona adj. ndëntjnayá. V. llorón.
chiquillo, -lla adj./m./f. jubtsenga, saméntsna.
chirle (REG.) adj. (sustancia o mezcla que no es espesa) chichbuay. V. aguado.
chisme m. palabrésh, uayatsenayán, obosterayán. V. calumnia, embuste, mentira.
chismear v.i. juayatsenán, joboyebuambayán, joyátsbanan, palabr joyátsbanan. V. criticar, murmurar, opinar, publicar.
chismoso, -sa adj./m./f. cuenter, uayatsenayá, boster. V. calumniador, cuentero, embuster, mentiroso.
chistoso, -sa adj. bofchaná, ordemal. V. humorista.
chocar v.i./v.t. jtsašbonján.
chocarse v.pr. (chocarse entre dos) jtsenašbonján.
choclo m. (fruto) tšmatš, (maíz tierno) sheuájua, (planta) šešefjuá. mazorca.
chonduro (REG.) m. chondoréjua; (chonduro mujer) uarme chondor; (tubérculo de

chonduro) chondorëš.
chonta (REG.) *f.* biánafja. V. macana.
chontaduro *m.* tsashá.
chorro *m.* buachquëcjaniñ. V. caída de agua, cascada.
choza *f.* tamb; (choza rústica) tambosh. V. casa.
chumbe *m.* tšombiach, tēngajuenanéch. V. faja.
chupán (REG.) *m.* (planta medicinal utilizada en

apósitos para el dolor de muela) chupán.
chupar *v.t.* jofcuacuayán. V. succionar.
chupo (REG.) *m.* mëchén; (chupo grande) štaina; (chupo pequeño) shloftš mëchén.
chuzar *v.t.* janguësëtjuán; (chuzar algo complejo) juanguësëtjuán; (chuzar con un objeto cortopunzante) jtsenctjuán. V. apuñalar, encaramar, pinchar, punzar.

D - d

dadivoso, -sa *adj./m./f.* atšetnayá. V. dador.
dador, -ra *adj./m./f.* atšetnayá; (dador de comida) uauatšnayá, (quien da o regala a muchas personas) atšatnayá.
danta *f.* bëtsiyá.
danza *f.* lantsayán, oboyejuayán; (danza nupcial animal) oberacnayán. V. baile.
danzante *adj./m./f.* lantsayá. V. bailador.
dañar *v.t.* jandbemán; (dañar algo complejo) juandbemán; (dañarle algo a otro) jantšandbemán.
dañado, -da *adj.* ndbemán; (algo complejo dañado) uandbemán.
dañarse *v.pr.* (dañarse algo o alguien) jondbemán; (dañársele a uno) jtsontšandbemán.
daño, -na *adj.* ndbiamnayá; ndaňin, daňin. V. perjudicial.
dar *v.t.* 1 joyiyán, jatštayán, jacardádan, jalemósnan, jonánjan; jenobínyenán, jobínyenán; (dar un puñado de algo) juañébuán, (dar regalo) jajanshán. V. brindar, entregar, obsequiar, regalar.
2 (dar de beber) jafšiyán; (dar de comer a alguien) juauatšiyán, jonánjan; (dar de comer en la boca o ponerle comida a un animal) jasásán; (dar de tomar) jafšiyán, juuftemuán.
3 (dar seno) jachóchan, jabtóndan. V. amamantar.
4 (dar autorización o permiso) permis jatštayán; (dar consuelo o apoyar) consuel jatštayán; (dar la mano) cucuatš jtatštayán, jtötentšiyán; (dar lugar) josjonán; (dar permiso) permis jatštayán; (dar poder) poder jatštayán. V. ayudar, colaborar, socorrer.
5 (dar bofetadas) mashacbé jonánjan; (dar la espalda) jostëtsánan; (dar puñetazos) jachboboyán.
6 (dar diarrea) jtsebuamachnënguán, jtsesbuashënguán; (darle dolor de cabeza o hacerle sentir a otro dolor de cabeza) jabestštsetšenán; (darle dolor de estómago)

juajastsetšenán; (darle estertores) jamëtëtjoyán; (darle una seca *reg.*) jtsajtabán.
7 (darse a sí mismo) juábuachan, (darle hambre) jishëntsenán, jeshëntsenán; (dar hipo) juajuéntsan; (darle rabia) rabië juábuachan, (darle risa) grasië juábuachan.
8 (dar su punto de vista) joyendébian. V. opinar.
dar una vuelta *v.i.* (girar uno mismo o dar una vuelta) jobuertanán.
dar a luz *loc. verb.* jtsešocanán, libr joquédan; (dar a luz prematuramente) shbená jatsatšán. V. abortar.
dar por sentado *loc. verb.* jobobemán.
darse cuenta *loc. verb.* jenobobónyan. V. escarmientar.
de *prep.* -ocán, -biocán, -be; (de ellos) chëngbe, (de ellos dos) chatbe, (de mi parte) atšbe barië, (de nosotros dos) bëndatbe, (de su parte) bëndatbe barië, (de ustedes) tšeengaftangbe. V. desde, yo, Apén.: Sufijos.
de ninguna manera *loc. adv.* ndayentšán. V. desde dónde, no hay duda.
de pronto *loc. adv.* nderad, derad; ndepand, depand.
de repente *loc. adv.* ndeolp, degolp. V. súbitamente.
de tal manera que *loc. conj.* ayec, ayeclna. V. por consiguiente, por eso.
debajo *adv.* tajsäñ.
por debajo de *loc. adv.* tajsacá.
deber *v.t.* (tener la responsabilidad) jtsemnán; (tener una deuda con alguien) jtsentšamanán.
débil *adj./m./f.* panajta. V. raquítico.
débilmente *adv.* panajtentš. V. raquíticamente.
debilitarse *v.pr.* joboquécán.
decaído, -da *adj.* nshaná. V. humilde, sencillo.
decidir *v.t./v.pr.* nemorië jabocacayán.
decir *v.t.* jayanán, jtsicháman; (decir algo indebido) joyebocnán; (decirle a alguien) jauyanán. V. publicar.
decirse *v.pr.* (decirse entre sí o reclamarse

decisión

entre sí) jeniyanán. V. acordar, reclamarse.
decisión *f.* juabna. V. opinión, pensamiento, plan, punto de vista.

declarar *v.t.* jobuambayán. V. confesar.

decreciente *adj.* obésán. V. menguante.

dedicarse *v.pr.* (dedicarse a la tarea) juatsejbiyán.

dedo *m.* (dedo de la mano) ntšabuafja; (dedo del pie) jéntšafja.

defecar *v.i.* jtsatjámian.

defender *v.t.* joboguiyanán. V. abogar.

defensor, -ra *adj./m./f.* obouyayá, uauyayá; (defensor de varios) obuauyayá. V. abogado.

dejar *v.t.* jonýayán; (dejar algo para alguien o para cierto fin o dejar pendiente) juajamán; (dejar lugar para otro) jualuáran; (dejar parte de la comida en el plato) juajabuán; (dejar un ser vivo en un lugar) jaboshjonán. V. reservar.

dejarse *v.pr.* (dejarse entre sí) jenonýayán.

delatar *v.t.* juaimamán, jatsatsán. V. acusar.

delgado, -da *adj.* base joshá, (ese objeto delgado y largo) chëfa, (este objeto delgado y largo) mëfja.

deliberadamente *adv.* apontad, ndeagred. V. exageradamente, intencionalmente.

delicadeza *f.* cortisië. V. cultura, respeto.

delincuente *adj./m./f.* bacá uamaná, opá, ochajnayá. V. antisocial, bribón, loco, pecador, pícaro, tramposo.

delinquir *v.i.* jobuachjanguán. V. cometer.

delirar *v.i.* jtsojendandanán. V. hablar dormido.

delito *m.* palt. V. culpa, falta.

demacrado, -da *adj.* uaijatsécná, (tener la cara un aspecto desastroso por enfermedad, sufrimiento o exceso de trabajo) jtsašjatsécnán.

demandá *f.* ndemand, demand. V. acusación, queja.

demandado, -da *m./f.* ndemandaná.

demandante *m./f.* ndemandayá, demandayá.

demandar *v.t.* jandemándan. V. acusar.

demasiado, -da *adj.* mallajta, yap; (eso es demasiado) nÿa nÿetšá. V. bastante, extraordinario, muchísimo, mucho, muy.

demonio *m.* bayá, bacna bayëj, ndiabl. V. diablo, espíritu malo.

demora *f.* bën. V. largo, rato.

demorado, -da *p.p. de demorar* (no demorado(da) ndoñ bën).

denominar *v.t.* juabáyan. V. bautizar, llamar, nombrar.

denominado, -da *adj.* uabainá. V. bautizado, llamado, nombrado.

dentadura *f.* juatsashá. V. prótesis.

dentro *adv.* jashenoy; (dentro de la iglesia)

descansar

Diošbe Tsoc; (dentro de la tierra) fshants jashenoy.

depender *v.i.* (depender de algo o alguien) jojonýayán. V. adherir a, aferrarse, sostenerse.

depositar *v.t.* jajájuan; (depositar en un lugar cierto tipo de cosa compleja) juaseóran, (depositar un líquido o poner chicha) juafjájuan. V. colocar.

depositarse *v.pr.* (depositarse un líquido en un lugar) juáfajuan.

depósito *m.* (depósito de agua) shboy. V. cauce.

derecha *f.* catšbioic.

derecho, -cha *adj./adv.* ndirich. V. recto.

derramar *v.t.* juabuáshanán.

derretimiento *m.* fjtäjuán. V. desleimiento.

derretir *v.t.* jafjatéjuán, juafjatéjuán. V. desleír, supurar.

derretido, -da *adj.* fjtäjonán. V. desleído.

derretirse *v.pr.* jtsefjatéjuán. V. desleírse.

derribar *v.t.* jenatajchcán, jensatajchcán; jashajayán, jutšenán; (derribar algo complejo) juashajayán. V. arrojar, lanzar, tirar, tumbar.

derribado, -da *adj.* shajayén, uašjayén; (algo complejo derribado) uashajayén. V. tumbado.

derrumbar *v.t.* jujecanán, jantšajuán. V. rodar.

derrumbarse *v.pr.* jtséjcanán, jontšajuán, jtsentšajuán. V. rodarse.

derrumbe *m.* ujcaniñ.

desacalorarse *v.pr.* joboncsanán. V. refrescarse.

desaguador, -ra (REG.) *adj./m./f.* bajnayá.

desalentarse *v.pr.* jorrebájan. V. desfallecer.

desaliñado, -da *adj.* coscóngosh. V. despeinado.

desamarrar *v.t.* jajafjonán, juajafjonán.

V. desatar.

desanimarse *v.pr.* joboyénjanán.

desaparecer *v.i.* juenatjémbán, jotšán, jachán, jobocnán; (desaparecer el sol) shiný juenatjémbán; (desaparecer la voz o el sonido) juayeuenatjémbán; (desaparecer un rumor o agitación) jashecbán. V. escabullirse, extraviarse, desmancharse, huir, ocultarse, perderse, resultar.

desaparecido, -da *adj.* otšen. V. extraviado, perdido.

desatar *v.t.* jajafjonán, juajafjonán. V. desamarrar.

desbordamiento *m.* fshatajuán. V. inundación.

desbordarse *v.pr.* jtsefshatajuán, jtsebuatatsjnán. V. inundar.

descancel (REG.) *m.* (planta medicinal para bajar la fiebre) descantselësha.

descansar *v.i.* jóchnan; (descansar bajando la carga) juáchnan.

descascarar *v.t.* jabatëshacán, jajbécán.
V. despellejar.

desconocido, -da *adj.* (alguien desconocido) nduinýná; (sitio desconocido) nduinýniñ.
V. Apén.: Prefijos.

descubrirse *v.pr.* joshachán.

descubierto, -ta *v.i.* (ser descubierto en una falta) jotsatsán, (ser descubierto al hablar) joyeshachán.

descuidar *v.t./v.i./v.pr.* jobnatjëmban.

V. olvidarse.

desde *prep.* -entsán, -ocán; (desde mi perspectiva) atšbe barië. V. de, Apén.: Sufijos.

desde aquí loc. adv. muentsán.

desde ahora muentsán.

desde dónde loc. adv. ndayentsán. V. de ninguna manera, no hay duda.

desdentado, -da *adj.* ena bënguá.

desentendido, -da (REG.) *adj.* ndontješená.

desenvainar *v.t.* jenosëngbotëntšenán. V. sacar.

deseo *m.* bošán. V. anhelo.

deseoso, -sa *adj.* bošá. V. anheloso.

desesperadamente *adv.* emport.

V. afanadamente.

desfallecer *v.i.* jorrebájan. V. desalentarse.

desgano *m.* yënján. V. apatía, pereza.

desgranar *v.t.* (desgranar mazorcas) jasmacán; (desgranar vainas) jashenécán.

desgranarse *v.pr.* josmacán.

designar *v.t.* juabuayanán. V. elegir, nombrar.

desleimiento *m.* fjatéjuanán. V. derretimiento.

desleír *v.t.* jafjatéjuán. V. derretir.

desleído, -da *adj.* fjatéjonán. V. derretido.

desleírse *v.pr.* jtsefjatéjuán. V. derretirse.

desmanchar *v.t./v.pr.* jajacanán, jobocnán, juabocnán. V. aclarar, aparecer, desaparecer, despejarse, producir(se), resultar, salir.

desmancharse *v.pr.* jajacanán, jobocnán.

desmayar *v.i./v.pr.* jtsebotëcján. V. desvanecerse.

desmayado, -da *adj.* ndesmayad, desmayad; botëcjáná.

desmechar *v.t.* jafjatanécán.

desmenuzador, -ra *adj.* pecayá. V. picador.

desmontar *v.t./v.i./v.pr.* jashenján. V. talar.

desnudar *v.t.* jaenaşıyán.

desnudarse *v.pr.* jenoenaşıyán.

desnudo, -da *adj.* enaşa; (desnudo de la parte genital) ena chješá.

desobediente *adj.* nduauenaná, nduamatscuá.

desodorante *adj./m.* (desodorante natural) asnang. V. repelente.

desolado, -da *adj.* enañ, inañ. V. deshabitado.

despedazar *v.t.* japécan. V. picar.

despedida *f.* ndespeded, despeded.

despedir *v.t.* jandiosoftán.

despeinado, -da *adj.* ndéchquëcná, coscóngosh.
V. desaliñado.

despejar *v.t.* jaluáran; (despejar un espacio para sembrar o construir). V. apartar, separar.

despejarse *v.pr.* jajacanán. V. aclarar.

despellejar *v.t.* jabatëshacán. V. descascarar.

despertar *v.t.* jafšenán, jabojínjenan. V. afanar, hacer reaccionar.

despertarse *v.pr.* jofšenán.

despierto, -ta *adj.* fšenaná, ainá. V. alerto, madrugador, vivaz.

despilfarrador, -ra *adj.* pochocayá. V. asesino.

despiojar *v.t.* juafshjojoyán.

desplazamiento *m.* ayán. V. viaje.

desplazar *v.t.* jasjonán.

desplazarse *v.pr.* josjonán.

desplumar *v.t.* jaboshtsán. V. pelar.

desplumarse *v.pr.* (desplumarse la cola de la gallina) juasebtquëcjanán.

despojador, -ra *adj./m./f.* bocayá, uebjabuaná; (despojador de varios) abacayá. V. usurpador.

despojar *v.t.* jabocán, jebcán. V. arrebatar, quitar, sacarle cierto tipo de prendas.

despreciar *v.t.* jtsaboyënján. V. odiar, rechazar.

despreciado, -da *adj.* uaboyënjá, uabotená, uayaná. V. odiado, rechazado, rechazador.

despreciarse *v.pr.* (despreciarse entre sí) jtsenaboyënján. V. odiarse, rechazarse.

desprender *v.t.* (desprender la corteza de la tierra) jajachsasán.

desprenderse *v.pr.* (desprenderse los granos de un collar) jtsajuatsëshjuán; (desprenderse la tierra) jtsëjcanán. V. arrancarse.

después *adv.* chentsán; chor, (después de algún tiempo) pontëftaytes. V. desde ahí, desde entonces, luego.

despulgarse *v.pr.* jenashanzantsán.

desquitarse *v.pr.* jtachnënguan; (desquitarse entre sí) jtenachnënguan. V. golpearse, retribuir.

destapar *v.t.* jutsëcan.

desteñir *v.t./v.i./v.pr.* jtsejacanán.

desterrar *v.t.* jtabocnán. V. expulsar, sacar.

destetar *v.t.* jashjonán.

desvanecerse *v.pr.* jtsebotëcján. V. desmayarse.

desvanecido, -da *adj.* botëcjáná.

desyerbar *v.t.* jabobemán, juabobemán.

V. aporcar.

deshabitado, -da *adj.* enañ, inañ; jetëshañ.

V. desolado.

deshecho, -cha (REG.) *adj.* bënguanán.

deshojar *v.t.* juabuajbécán; (deshojar cañas) jajbécán; (deshojar una mazorca) jacnëfjuán.

detener *v.t.* jaquédan.

detenerse *v.pr.* juatotonán. *V.* parar un automóvil.

detrás *adv.* stëtsá; (detrás de alguien o al final) stonoy, ustonoy. *V.* atrás.

deudor, -ra *adj./m./f.* ndebená.

devolver *v.t.* jtoiyiyán, jtabocnán. *V.* pagar, restituir.

devolver mal por bien loc. verb. stëtšoy jaquédan. *V.* irrespetar, no aceptar, no corresponder.

día *m.* te; (al día siguiente) yëfsán; (de día) bnëté; (día de aniversario) uatété; (Día de Carnaval) Clestrinýté; (Día de la Ofrenda) Uacjcnayté; (Día del Corpus) Corëbsté; (día de luna llena) catšbetété; (día de una celebración o fiesta) bashcuté, (día entero, todo el día) chisajta; (el Gran Día) Nyanté, Bëtsnaté; (ese mismo día) cachté. *V.* Carnaval, Corpus, Apén.: Prefijos.

buenos días loc. interj. bastí, adisa.
cada día loc. adv. cadaté.

diablo *m.* bayá, bacna bayëj; ndiabl, diabl.
V. demonio, espíritu malo.

dialogar *v.i.* jencuéntan, jenoyeunayán,
jenpárlan. *V.* acordar, conversar.

diálogo *m.* encuentayán, enparlayán.
V. conversación, charla.

diarrea *f.* buamachnëjuanán, buashënguayán.

diente *m.* juatsaš; (diente de animal) juatsash;
(diente incisivo) ftëšaš. *V.* muela.

diestro, -tra *adj.* ntšabuachá, uantšabuachá;
ntšamaná, šbuachá. *V.* hábil, fuerte.

diez *adj./m.* bnëtsan.

difamar *v.t.* mal jaquédan. *V.* acusar, hacer quedar mal.

difícil *adj.* totcá, ndoñ pasel, lastementš; (lo difícil de la vida en el mundo) tëshá; (muy difícil) trabajos. *V.* lamentable.

dificultad *f.* ngmenán. *V.* tristeza.

dificultosamente *adv.* lajuers, pardont.

difunto, -ta *adj./m./f.* empas, impas; ndëmná.
V. finado, muerto.

diligenciar *v.t.* joshenján, jojestjián,
joyebuambayán. *V.* gestionar, hablar.

diluir *v.t.* jabënguanëbán. *V.* disolver.

diluirse *v.pr.* jtsafchúyan. *V.* no espesar.

dinero *m.* midio, ral, sheuaján, crosenán,
ngmuán, sentab. *V.* moneda, plata.

Dios *m.* Bëngbe Bëtsá, Bëngbe Taitá, Dios, Nëöš;
(con la ayuda de Dios) Diosbe ayúdac.

Dios le pague loc. interj. aslëpay. *V.* gracias.
¡por Dios! *loc. interj.* taiteco, a taiteco.

dirigirse *v.pr.* jenanatsán. *V.* llevarse.

disculpar *v.t.* japasíntsian.

discurso *m.* onguamnayán; (en forma de discurso) onguamenán.

discutir *v.t./v.i.* jalégan, jtoyajuatsayán.
V. alegar, refutar.

disecar *v.t.* jáRCTAN, jabojuán. *V.* secar.

disfrazarse *v.pr.* jopórman, juichëtjuán,
jobobemán. *V.* ataviar(se), vestirse.

disfrizado, -da *adj.* pormaná, bopormaná;
uichëtjoná, bobemaná. *V.* ataviado, vestido.

disfrutar *v.t./v.i.* jalógran. *V.* aprovechar.

disgustar *v.t.* jatjayanán. *V.* enojar.

disgustarse *v.pr.* jotjayanán, jetnán,
jotsatjayenán, jtsobonyánan. *V.* enojarse.

dislocarse *v.pr.* jtsondmanán; (dislocarse el tobillo) jtsashecnmanán; (dislocarse la muñeca) jtsacuendmanán; (dislocarse la rodilla) jtsontsamendmanán. *V.* enroscarse, luxarse.

disminución *f.* obësanán. *V.* merma.

disminuir *v.t./v.i./v.pr.* jabësenan, jajuashbián.
V. mermar, restar.

disminuirse *v.pr.* jobësenán. *V.* mermarse.

disolver *v.t.* jabënguanëbán. *V.* diluir.

disparador, -ra (REG.) *m./f.* juesayá. *V.* asesino.

disparar *v.t.* jajuésan, juáncchcan. *V.* estallar,
fusilar, reventar.

disparatado, -da *adj.* mocá, alcontrarië.

V. agresivamente, toscamente.

disparatadamente *adv.* mocá, alcontrarië.
V. agresivamente, toscamente.

disponerse *v.pr.* jomiyán.

disputar *v.t.* juambëmbán.

disputarse *v.pr.* jenambán, jenebsjanán.

V. halar entre dos.

distancia *f.* oyenánoch.

distinguirse *v.pr.* jtsebínýnan, (distinguirse las huellas entre la vegetación) jtsashbënjanán;
(distinguirse los rastros) jtsashecuánan.

distribuir *v.t.* jujatayán; (distribuir tareas en la cuadrilla) jajatëtsán, juajátcan. *V.* asignar,
repartir, señalar.

divagar *v.i.* jenayetsjanján, juascléran. *V.* criticar,
murmurar.

dividir *v.t.* jajatayán. *V.* partir.

dividido, -da *adj.* enjatán. *V.* partido.

dividirse *v.pr.* jenojatayán. *V.* partirse.

divorciarse *v.pr.* jtsenëtsenán. *V.* separarse.

doblar *v.t.* jenajonëtsán; (doblar algo complejo)
jenëjonëtsán; (doblar las fibras)
juajandamayán; (doblar varias prendas)

jenëjonëtsatsán.

doblarse *v.pr.* jenjonëtsán.

docena *f.* dosén.

dócil *adj.* uamaná. *V.* manso.

doler *v.i.* jtsetsetšán; (doler el estómago) jtsajastsetšán; (dolerle algo) jatsetšenán, jaméresan, (dolerle a uno o hacerle doler la cabeza a otro) jabestštsetšenán; (dolerle el estómago) juajastsetšenán; (dolerle el oído) jtsematstsetšán; (dolerle la cabeza) jtsebetštsetšán. *V.* hacerle doler.

dolor *m.* tsetsán; (dolor de cabeza) bestšetsetšán; (dolor de estómago) uajastsetšán; (dolor de oído) matsétssetšán; (dolor en el pecho) cochtsetsán.

doloroso, -sa *adj.* tsetšenán, cochtsetšenán.

domesticar *v.t.* juamánanan. *V.* amansar.

domesticado, -da *adj.* uamanananá, uamná, (no domesticado) nduamná. *V.* amansado, doméstico.

doméstico, -ca *adj.* uamná, uamanananá. *V.* amansado, domesticado.

dominar *v.t.* juabuátbian, jarrebájan, jayénjanán. *V.* vencer.

domingo *m.* tmengo; (el día domingo) tmengus; (Domingo de Ramos) Raméshaté, (los domingos, los días domingos) tméncnas.

donde *adv.* (donde alguien) -ents, -bioc. *V.* Apén.: Sufijos.

dónde *adv./interr.* ndayentš, ndémoc; (desde dónde) ndayentsán; (hacia dónde) ndémoy; (por dónde) ndemuaján. *V.* de ninguna manera, no hay duda, Apén.: Prefijos.

dormir *v.i.* jtsemán, jofshetayán. *V.* cerrar los ojos.

dormirse *v.pr.* jomanán; (dormirse un rato) jtsamanán.

dormitorio *m.* tanentš, atanentš.

dos *adj./m.* uta; (doscientos) uta pats; (dos mil) uta uarang.

droga *f.* shnan. *V.* medicamento, remedio.

duda *f.* onamanán, utémnanán. *V.* indecisión.

dudar *v.i.* jutémnanán, jtsonamanán.

dudos, -sa *adj.* onamaná, utémnaná. *V.* indeciso.

dueño, -ña *m./f.* nduiñ, duíñ; bomná, bojaquená; (dueño de varios animales) abuajená. *V.* poseedor, propietario.

dulce *adj.* fcan; (dulce de calabaza) quélbasán; (líquido dulce) fcánay, mešquiy; (objeto pequeño dulce) fcanbé; (sustancia dulce) fcanán, mešquenán. *V.* agua de panela, confite.

durable *adj.* tot. *V.* resistente.

durante *adv.* chéntscuán, -ntscuán. *V.* mientras, simultáneamente, Apén.: Sufijos.

durar *v.i.* jotén. *V.* rendir.

durazno *m.* (árbol) durasnëtiy; (fruto) durasnëbé.

duro, -ra *adj.* jabuach, jatot, moroch; (granos duros de maíz) morochmëts; (terreno duro) jatotiñ; (tubérculo duro) jatotëš. *V.* consistente, fuerte.

E - e

echar *v.t.* (echar agua) jabuešcían; (echar al agua) jenashbuájuan, (echar al agua algo flexible o complejo) jushbuájuan; (echar a la olla) jenósan; (echar al fuego) jatmetšán, jatméntsan; (echar el grueso a la sopa de maíz) jenantšboniyán; juantšboniyán, (echar en la olla algo para mí) jenóbosan; (echar granos a la sopa) jenabsmacán; (echar una mezcla) jatbontsán; (echar una sustancia en mi comida) jenobotbontsán; (echar un objeto al agua) jashbuájuan; (echar un ser vivo) jichamoyán, jachaitšán, jtabocnán, (echar varios leños alrededor del fogón) juachaboshacjayán. *V.* empapar, expulsar, mojar, remojar.

echar de menos *loc. verb.* jetšán, jobuetšán. *V.* perder.

echarse *v.pr.* (echarse al agua) jenáshbuajuan; (echarse una sustancia o mezcla sobre sí mismo) jtsenotbontsán.

edificar *v.t.* jajebuán. *V.* construir.

edificio *m.* yebna; (edificio de la escuela) scuel

yebna. *V.* casa.

efectivamente *adv.* pront. *V.* con seguridad, de todas maneras.

ejemplar *adj.* tsabá uamaná.

ejercicio *m.* amán. *V.* actividad.

El Ejido *m.* (vereda del municipio de Sibundoy) Lejid.

él, ella *pron. pers. cha.*

El Resguardo *m.* Resguard. *V.* resguardo.

elaborar *v.t.* japórmán, jabemán, játšbenan, jamán, jobobemán; (elaborar algo complejo) juapórmán; (elaborar una alacena) jabéchayán; (elaborar una estera) jabichayán.

V. confeccionar, fabricar, formar, hacer, manufacturar.

elegir *v.t.* juabuayanán. *V.* designar, nombrar.

elegido, -da *p.p. de elegir, /m./f.* (ser elegido) juenéntšan.

elegirse *v.pr.* jobuayanán.

elevado, -da *adj.* tsbanán. *V.* alto.

eliminar *v.t.* jáshbuan, jashecbanán.

ellos, ellas *pron. pers.* (dual, ellos dos) chat;
(más de 2 personas) chëng.

embadurnar *v.t.* jamëntsan. V. untar.

embarazada *adj.* ngomamaná, uafsbéná.
V. preñada.

embarazar *v.t.* juafsbénan. V. preñar.

embarrarse *v.pr.* jongüíchenan.
embarrado, -da *adj.* uabongüichá.

embellecer *v.t.* jabotamayán, jachaláyan.
V. adornar, alabar, ensalzar.

emborrachar *v.t.* jatmenán. V. embriagar.
emborracharse *v.pr.* jotmenán. V. embriagarse.

embriagar *v.t.* jatmenán. V. emborrachar.
embriagado, -da *adj.* tëmiá, alcantsad,
bëbuáná. V. borracho.

embriagarse *v.pr.* jotmenán. V. emborracharse.

embrujamiento *m.* bongouayán. V. embrujar.

embrujar *v.t.* jacjuanán, jabongouán. V. brupear.

embucharse *v.pr.* jtsafshachán. V. empacharse.

embuste *m.* obosterayán, palabrésh,
uayatsenayán. V. calumnia, chisme, mentira.

embustero, -ra *adj./m./f.* boster, uayatsenayá,
cuenter. V. calumnidor, chismoso, mentiroso.

empacharse *v.pr.* jtsafshachán. V. embucharse.
empachado, -da *adj.* uafshachaná.

empantalonado, -da *(REG.) adj.* uablonaná,
uantsameshabuaná.

empapar *v.t.* jenobuachnënguán, jabëntsánan,
jafchecuacuayán, jabuešcján. V. echar agua,
humedecer, mojar, traspasar el agua.

emparentarse *v.pr.* jobuajuanýanan.

empatar *v.t.* jenebénguan, jenashjáchan,
jenatsenetjoyán. V. añadir, complementar,
juntar, unir.

empate *m.* enebenguánentë; (en forma de
empate) enebéngonan; (hacer el empate)
enebenguayán. V. enlace.

empeorar *v.t./v.i./v.pr.* jtsojabuáchenan,
jtsobojandmanán, jtsobojabuáchenan. V. agravarse, recaer.

empezar *v.t./v.i.* jabojátshan, jóntshan, jobojátshan.
V. comenzar, iniciar, principiar.

empleo *m.* trabaj. V. actividad, obra, trabajo.

empujador, -ra *m./f.* ajuatséntsnayá,
ujuatséntsnayá.

en *prep.* -oc, -entë; (en acuerdo) palabriñ; (en
cambio) -n, -na, ndayá; (en cambio de o en
reemplazo de) chë cuent; (en cierta ocasión)
canë; (en la mitad) tséntsac; (en mi sitio)
atëbentë; (en primer lugar) primerament; (en
tu sitio) acbentë; (en vano) bonament.
V. Apén.: Sufijos.

enamoradizo, -za *adj.* abuasá.

enamorarse *v.pr.* jenonýenán. V. juntarse.

encabar *(REG.) v.t.* jichëtjuán. V. meter, vestir.

encabezar *v.t.* (ser el líder) jonatsán. V. liderar.

encapachar *(REG.) v.t.* jabochnám; (encapachar
algo complejo) juabochmán. V. arropar,
envolver.

encaramar *v.t.* juatatsebcjayán, juanguésétjuán.
V. chuzar algo complejo.

encarcelar *v.t.* juchtán, jutámian, posad
juantšamián. V. encerrar.

encarcelado, -da *adj.* utamená, uchtoná, pres.
V. preso.

encarecer *v.t./v.i./v.pr.* jtsamananán.

encargar *v.t.* jabonyiyán, jenárruan. V. encomendar.

encargo *m.* obr; (por encargo o por encomienda)
enarruanán. V. obra, trabajo.

encender *v.t.* jániñan, janiñán; (encender una
lámpara o un aparato) juajuínýenan. V. prender.

encerrar *v.t.* jutámian, juchtán. V. encarcelar.

encía *f.* bënguá.

encima *adv.* juatsboc, tatsébioc. V. sobre.

encino *m.* (árbol) batëchmëtiy; (madera de
encino) batëchmiy; (palos de encino)
batëchmëš.

encogerse *v.pr.* joporónguan, jochëcjuán;
(encogerse cosas complejas) juachëcjuán.
V. achicarse, reducirse.

encogido, -da *adj.* porong. V. achicado.

encomendar *v.t.* jenárruan, jobonýiñán.
V. encargar, recomendar.

enconarse *v.pr.* jtsabéuáman. V. infectarse.

encontrar *v.t.* jinýenán, jonguanguán; (encontrar
algo complejo) juinýenán; (encontrar algo o
alguien que necesito) jobuinýenán;
(encontrarle algo a alguien) jabuinýenán;
(encontrar por el camino) jobetšán,
juachënján; (encontrar problemas) palabr
jonýenán, (encontrar un líquido)
juabuinýenán. V. hallar.

encontrarse *v.pr.* jonyenán; (encontrarse de
nuevo para trabajar saludarse o dialogar)
jtenošbuachenán; (encontrarse por el camino
con alguien) jenbetšán, jenaichënján;
(encontrarse uno con otro) jeninýenán,
jenebenguán. V. hallarse.

encharcarse *(REG.) v. pr.* jtsasatbuajtšiyán.

endemoniado, -da *adj.* bayá. V. endiablado.

enderezar *v.t.* jandiríchan, jatsayán. V. parar.

endeudarse *v.pr.* jondébian, jondíbian.

endiablado, -da *adj.* bayá. V. endemoniado.

endurecer *v.t.* jajabuáchenan. V. fortalecer,

enemigo, -ga

revitalizar.

enemigo, -ga *adj./m./f.* uayayá, contrarië.
V. opositor.

enfadarse *v.pr.* jetnán. V. enfurecerse, enojarse.
enfermar *v.t.* jašocayán.

enfermarse *v.pr.* jošocayán, joshachán.

enfermedad *f.* šocán.

enfermero, -ra *m./f.* shnayá, ashnayá.

V. médico.

enfermo, -ma *adj./m./f.* šocá, bacá oná;
(enfermo detos) josnayá, ojosnayá; (enfermo
de tos seca) oshajosnayá. V. enguayabado.

enfrentar *v.t.* jobiatsayán. V. confrontar.

enfriar *v.t.* jashecbabayán, jabosasayán; (enfriar
una comida o sustancia) juashecbabayán,
juabosasayán; (enfriar un líquido, chicha, por
ejemplo) jabshecbabayán.

enfriarse *v.pr.* joshecbabayán; (enfriarse la
temperatura) jashecbán.

enfurecerse *v.pr.* jotšatjayenán, jetnán.
V. enfadarse, enojarse.

engafado, -da *p.p. de engafar* uabuchajoná.

engañar *v.t.* jabuambayán, jaíngñan. V. estafar,
mentir.

engañosamente *adv.* cacham. V. falso.

engordar *v.t.* jaminýicanán, jábocanan. V. cobar.
engordarse *v.pr.* (engordarse cualquier ser
vivo) jominýicanán; (engordarse un humano)
jobonanán.

enguayabado, -da *adj.* bacá oná.

engullir *v.t.* jabmuánan, joyebmuánan. V. comer,
tragar.

enlace *m.* enebenguánentś. V. empate.

enlazar *v.t.* jabuetsamtšán; (enlazar por el cuello)
jabejéngüenayán.

enmadejar *v.t.* jabočjuán. V. ovillar.

enmudecer *v.t./v.i.* jayetémián.

enmugrado, -da *adj.* tsengá. V. mancha, mugre,
suciedad, sucio.

enojar *v.t.* jatjayanán. V. disgustar.

enojado, -da *adj.* uayescundm(á), rabiac,
uanguëtsbobosh(á).

enojarse *v.pr.* jetnán, jotšatjayenán,
jotjayanán, jtsobonyánan,
juanguëtsboboshenán. V. disgustarse,
enfadarse, enfurecerse, exasperarse.

enojo *m.* rabië. V. rabia.

enredadera *adj./f.* uashachestséjcjuanéshá.

enredarse *v.pr.* jtsenandmanán, jtsenashjuán;
(enredarse el cabello) jtsenajsheshjuán.

enredado, -da *adj.* ndmanán.

enroscar *v.t.* jandmanán, jantsacjuán, jabatsécán;
(enroscar algo sobre un soporte) juandmanán.
V. amarrar, envolver.

entristercer

enroscarse *v.pr.* jtsondmanán; (enroscársele en
el cuello) jtsotamošndmanán. V. dislocarse,
luxarse.

ensalzar *v.t.* jabotamayán. V. adornar, alabar,
embellecer.

ensalzarse *v.pr.* jenabotamayán. V. alabarse,
alardear, jactarse, presumir.

ensanchar *v.t.* jaténtšánan, janýánan.

ensangrentado, -da *adj.* buiñá.

ensartar *v.t.* juajuén. V. meter.

enseñar *v.t.* jabuátémbar, jajatambán.

V. instruir.

ensordecer *v.t./v.i.* jatésmanán.

ensordecerse *v.pr.* jtsetésmánán.

entender *v.t.* josértan, jobiashjáchan. V. com-
prender.

enterrador, -ra *m./f.* juená.

enterrar *v.t.* jajuén; (enterrar algo puntiagudo en
el suelo) jashacuán; (enterrar cosas grandes o
complejas) juajuén; (enterrar un cadáver)
jaitémián, juatbontsán. V. clavar, sepultar.

enterrado, -da *adj.* uatbontsaná, juená.
V. sepultado.

entonarse (REG.) *v.pr.* juašbuachenán.

entonado, -da *adj.* uašbuachenaná.

entonces *adv.* an, as, asn, asna, -na, chiyec, ayeç,
chor; (así que desde entonces, así que desde
luego) chentšanasna; (desde entonces o a partir
de ese momento) chentšán, choršcán;
(entonces sí) as cocayé; (hasta entonces)
chéntscoñ. V. así que, así sí, desde ahí,
después, de tal manera, es que, hasta allí,
luego, por eso, por tanto, Apén.: Paralelo entre
ch- y m-; y Conectores.

entrada *f.* amashjuantens; (entrada de la sala a la
cocina) jebiá.

entrante *adj./m.* amashjuaná.

entrar *v.i.* jamashénguán, joitanán; (entrar una
prenda) juában.

entrecruzar *v.t.* (entrecruzar el capisayo atrás)
jenobongnayán; (entrecruzar el rebozo para la
danza) juabatéchenayán; (entrecruzar las
piernas) joyashéngonán.

entrecruzado, -da *adj.* bongnanán.

entregar *v.t.* jantšabuachiyyán, joyiyán;
(entregarle algo complejo) juantšabuachiyyán,
juuiyyán; (entregarle un líquido) juabuiyyán.
V. dar.

entregarse *v.pr.* (entregarse totalmente)
jenatsbuayán.

entrevistar *v.t.* juatsétsayán. V. hablarle.

entrevistarse *v.pr.* jenatsétsayán. V. visitarse.

entristercer *v.t.* jašachnán, jángmian,
jacobchtsetšenán. V. hacer llorar, acongojar.

entristercerse *v.pr.* jóngmian, jacochtsetšenán.
V. acongojarse, afligirse, compadecerse.

enumerar *v.t.* jacuéntan, jasóyan. V. clasificar, contar.

envalentonarse *v.pr.* jtsobalentnayán.

envejecer *v.i./v.pr.* jotanguánan, (estar en el proceso de volverse viejo) jtsebobinýanán.

enviar *v.t.* juúchmuan, juafján; (enviar a alguien) jíchmuan; (enviar una razón o mensaje) palabr juafján.

envidiar *v.t.* jtsantsabosán.

envigar *v.t.* jatsatbiyán.

envoltorio *m.* bochémna; (envoltorio mágico) bochémnán. V. capacho.

envolver *v.t.* jantsacjuán, jandmanán, jabatsécán, jabochmán; (envolver cosas complejas) juabatsécán, juabochmán; (envolver o amarrar algo complejo) juantsacjuán. V. amarrar.

envolverse *v.pr.* jtsondmanán.

epidemia *f.* ojnán.

época *f.* -or, temp. V. era, tiempo, Apén.: Sufijos.

equipo *m.* enutëng, enajabuachanëng. V. compañeros.

equivocarse *v.pr.* jopándan; (equivocarse al hablar) jenoyebuén, joyepándan, joyébman. V. cometer errores al hablar, errar.

equivocado, -da *adj.* pand.

equivocadamente *adv.* trocad.

era *f.* -or, temp. V. época, tiempo, Apén.: Sufijos.

erizo *m.* mëchëchna.

errar *v.i.* jenoyebuén. V. cometer errores al hablar, equivocarse.

escabullirse *v.pr.* jtsachán, juenatjëmbán, jotsán. V. desaparecer, escaparse, huir.

escalarse *v.pr.* jtsatsécanán.

escalera *f.* sclerësá.

escama *f.* boshtëtash.

escampar *v.i.* jobán, jenáchnënguan.

escamparse *v.pr.* joitanán, jtsajatšenán. V. guarecerse.

escapar *v.i.* jachán; (escapar con algo o con alguien) juchán, (escapar varios) jachetán. V. huir.

escaparse *v.pr.* jtsachán; (escaparse a toda velocidad) jtsatëshachán; (escaparse de una situación peligrosa) jobuachétan; (escapársele a alguien) jebiachán. V. escabullirse, correrse.

escarbar *v.t.* jabajtán.

escarmentar *v.i.* jojinýán, jenobobónyan. V. darse cuenta, recapacitar.

escasez *f.* shëntsán, oshëntsiyán. V. hambruna.

escoba *f.* tsjajuanëshá.

escobilla *f.* (escobilla de waira chinga reg.) bachënjnayëshá, uabinÿiaynayëshá.

escoger *v.t.* jabocacayán, jobuayanán, jasóyan. V. seleccionar.

esconder *v.t.* jaitëmián; (esconder para sí) jobuiytëmián; (esconder un objeto o la verdad) jabuetëmián. V. cubrir, ocultar.

escondido, -da *adj.* iytyemén. V. oculto.

esconderse *v.pr.* joitanán. V. ocultarse.

escopeta *f.* scopetësá, uancchcayësá. V. pistola, revólver.

escribir *v.t.* juabemán, juangshjujuán; (escribir por o para alguien) juabobemán. V. afiliar, aporcar, inscribir.

escrito *m.* uabemán; (sitio o lugar escrito) uabemamiñ.

escritor, -ra *m./f.* uabiamnayá.

escroto *m.* boshecújua, shecnájua.

escuchar *v.t.* joyeunayán, jouenán, juauenanán, cas jabemán. V. oír.

escuela *f.* scuel, uatsjendayentë; (edificio de la escuela) scuel yebna. V. colegio.

escupir *v.i./v.t.* jashëtjuán, jabusashëtjuán, joyebocnán; (escupirle en la cara) jajuebëbuashëtjuán. V. salir algo por la boca.

ese, esa, esos, esas *adj.* dem./pron. dem. ch-; (esa cosa blanda) chan; (ese líquido, sólido) chiy; (ese objeto delgado y largo) chëfja. V. Apén.: Paralelo entre ch- y m-.

eso *interj.* nga; (¡eso sí!) ajá; (por eso) chiyec, ayec. V. así que, cómo, de tal manera, entonces, por consiguiente, por tanto, sí, Apén.: Conectores.

espalda *f.* stëtsaj.

de espaldas *loc. adv.* stëtsanán.

espanto *m.* bacna binÿia, buenashnayán, ajuenayán. V. sobresalto, susto.

espantoso, -sa *adj.* uabouán. V. grave, horrible.

esparcir *v.t.* juáshanán, jujquëshán. V. regar.

esparcido, -da *adj.* uashanán. V. regado.

esparcirse *v.pr.* juashanán. V. regarse.

especial *adj.* ngna; (época especial) ngna temp. V. grandioso.

esperar *v.t.* jobátman, joboyayán, jauárdan. V. aguantar, aguardar, resistir.

espesar *v.t./v.pr.* juantšmanán; (no espesar) juafchúyan, jtsafchúyan. V. diluirse, volver líquido.

espeso, -sa *adj.* ntšman; (líquido espeso) ntšmiy.

espía *m./f.* chabuantejësná.

espiar *v.t.* jtsechabuantejësnán, jarróndan. V. rondar, vigilar.

espina *f.* uchmašëfja.

espinarse *v.pr.* jtsachmašán.

espíritu *m.* alm; (espíritu de un muerto) añemës; (espíritu malo) bayá, bacna bayëj, ndiabl.

espolvorear

V. alma, demonio, diablo, endemoniado, endiablado, fantasma.

espolvorear *v.t.* jatbotán.

esposa *f.* uabuayá, shem, compañerá, shembásá, atšbiá, acbiá; (esposa del Alcalde Mayor) Arcaný mamá; (esposa del Alguacil Mayor) Aluaser mamá; (esposa del Gobernador) Ngobern mamá. V. esposo.

esposo *m.* boyá, compañer, boyabásá; (tu esposo o esposa) acbiá. V. esposa, marido.

espumar *v.i.* juatsbuájuan.

esqueleto *m.* betash.

esquina *f.* chafjoc. V. rincón.

esquivar *v.t.* jotbonguán.

estafar *v.t.* jaíngnán. V. engañar, mentir.

estallar *v.i.* juáncchcan, jashéfuan. V. disparar, reventar.

estallarse *v.pr.* juancchcanán, juasencchcanán. V. reventarse.

estante *m.* bëchañ. V. alacena.

estar *v.i.* jtsemnán; (estar a favor de) jtomán, (estar agachado) tsejbenán; (estar al tanto) jtsatmán; (estar amaneciendo) jtsebinýanán, jtseshajantsanán; (estar bravo) jtsetšatjayán; (estar con fiebre) jtsentšniñanán, jtsejaniñanán; (estar de amigos o de novios) jtsenatsétsnayán; (estar de cosecha) juashanganán; (estar demacrado, ojeroso o pálido) jtsašjatsécnán, jtsabuchjatsécnán; (estar iluminado) jtsebínýan; (estar inclinado haciendo un trabajo) juatsejbiyán, (estar inscrito o registrado) jtsabemanán; (estar parado) jtsastjonán, jtsatsanán; (estar sentado) jtsejaquenán; (estar vivo) jtsainán. V. existir, habitar, ser, vivir.

estático, -ca *adj.* bonguán. V. quieto.

estatua *f.* (estatua con muñones) uashecbotoná, (Estatua Solterona) Solterá Ndëtsá, Shem Ndëtsá.

este, esta, estas, estos *adj. dem./pron. dem.* m-, chëfa, quem; (de esta manera) mëntsá; (esta cosa blanda) muan; (este humilde servidor) atše pobre barië; (este líquido, sólido) muiy; (este mundo) quem luar; (este objeto delgado y largo) mëfja; (este ser vivo, humano o animal) muá, quemuá; (estos seres vivos) mëng, quemëng. V. así, Apén.: Paralelo entre *ch-* y *m-*.

estera *f.* (esterilla o alfombrilla tejida) tjuash.

estero *m.* (planta) tjuas.

estimar *v.t.* jtsebobonshanán. V. amar, apreciar, preferir, querer.

estimado, -da *adj.* bonshán, bonshaná; (ser vivo estimado) bonshaná. V. amado, apreciado, preferido, querido.

extraño, -ña

estimular *v.t.* jtatembéjan. V. sobornar.

estirar *v.t.* janýanéjanán; (estirar el brazo) juabuacuenýanéjanán, jojatatšenán; (estirar el cuello) juabejénguánan; (estirar la mano) jojatatšenán. V. manotear.

estirarse *v.pr.* jonýanéjanán.

estómago *m.* uafsbíá.

estornudar *v.i.* jatsasán.

estrangular *v.t.* jatsešayán, jtsajonýayán. V. ahorcar.

estrella *f.* strell, shinýinýantem.

estroppearse (REG.) *v.pr.* jtsaboguiyán. estropeado, -da *adj.* uaboguiyá.

estruendo *m.* bototanán. V. ruido.

estudiante *m./f.* uatsjendayá; (estudiante de escuela) scueler. V. alumno, aprendiz.

estudioso, -sa *adj.* uabouinýáná. V. aprendiz.

estúpido, -da *adj.* uabonshéná, obëjem. V. bobo, ingenuo.

eternamente *adv.* empasam. V. indefinidamente, para siempre.

eucalipto *m.* ocaliftésh.

ex- *prep.* pasad; (exalcalde mayor) pasad arcaný; (exalguacil mayor) pasad aluaser; (exgobernador) pasad, taita pasad; (exsoldado) pasad soldad.

exacto, -ta *adj.* pont, njetšá, ya. V. completo, suficiente.

exageradamente *adv.* ndeagred, deagred. V. deliberadamente, intencionalmente.

examinar *v.t.* jabónyan; (examinarle la boca) juayebónyan; (examinarle las encías) jabëngbónyan. V. revisar.

exasperarse *v.pr.* jtsobonyánan. V. enojarse.

excremento *m.* tjamna; (excremento negro) uasënguëts.

existir *v.i.* jajenán, jtsemnán, jtsopodénan. V. estar, ser.

explicar *v.t.* jabuayenán, juacacanán. V. aconsejar, ammonestar, avisar, orientar, predicar, regañar, reprender.

exprimir *v.t.* (exprimir una tela o una prenda) juabuatébán.

expulsador, -ra *m./f.* atabocaná.

expulsar *v.t.* jtabocnán, jachaitšán, jichamoyán. V. ahuyentar, echar.

extenderse *v.pr.* jutetsán.

extraer *v.t.* jajatsécán; (extraer una muela) juatsaš jajatsécán. V. sacar.

extraerse *v.pr.* jenojatsécán; (extraerse algo de los ojos) jtsenobuchatsécán. V. sacarse.

extranjero, -ra *adj./m./f.* shjangoná; ndenuebá, denuebá. V. extraño, forastero.

extraño, -ña *adj.* ajená; ndenuebá, denuebá.

V. ajeno, extranjero, forastero.
extraordinario, -ria *adj.* pasajta, mallajta.
 V. demasiado, muchísimo.
extraviar *v.t.* jetšán, jutšenán. V. perder.
extraviado, -da *adj.* otšen. V. desaparecido,

perdido.
extraviarse *v.pr.* jotšán, juenatjémbán.
 V. desaparecer, perderse.
extrovertirse *v.pr.* juayatsécanán.

F - f

fabricante *m./f.* tšbenayá, amá, biamnayá, pormayá. V. hacedor.
fabricar *v.t.* jabemán, jatšbenán, japórman, jobobemán, jamán. V. elaborar, formar, hacer, manufacturar, terminar.
fácil *adj.* pasel.
faja *f.* tšombiach, tēngajuenanéch. V. chumbe.
fajar *v.t./v.pr.* juasnayán, juatēngajuenayán.
falso, -sa *adj.* cacham. V. engañosamente.
falta *f.* palt. V. culpa, delito.
faltar *v.i.* jobonguayán, (faltar algo o alguien) jtsashbenán.
fallecer *v.i.* jobanán, jojenachán, jopochócan, luar joyátšembuan. V. morir.
familia *f.* tsaquëng; (miembros de una misma familia) canye tsaquëng.
familiar *adj./m.* pamill, tsocá. V. pariente.
famoso, -sa *adj.* uamaná. V. importante.
fantasma *m.* añémés. V. espíritu de un muerto.
favor *m.* pabor, favor; rueg; (a favor de) paboram. V. servicio.
 por favor *loc. interj.* diosmand. V. tenga la amabilidad.
fecundar *v.t.* (animales) jabengašájuan.
feliz *adj.* oyejuayá.
 felizmente *adv.* oyejuaycá, oyejuayentš.
feo, fea *adj.* podesc, bacá; (persona fea) bacá uaboná, uaišbouán; (ser vivo feo) podescá. V. horrible, mal, malo, tosco.
fermentar *v.i.* jashayán; (fermentar un líquido) jabébochán.
fermentado, -da *adj.* shayén; (comida o sustancia fermentada) shayenán; (chicha o líquido fermentado) shayeniy.
fermento *m.* shayenán.
fértil *adj.* uábañ, tšabe fshants. V. productivo.
festejar *v.t.* jotajañán, joboyejuán. V. bailar, beneficiarse, participar.
fiambre *m.* jatán. V. provisión.
fiar *v.t.* japabóran. V. acreditar.
fibra *f.* (fibra de palmito) biájua.
fiebre *f.* (estar con fiebre) jtsentšniñanán, jtsajaniñanán.
fiera *f.* bayéj. V. bestia.
fiesta *f.* bashco, oboyejuayán; (Fiesta de la

Ofrenda) Uacjnay.
fiestero, -ra *adj.* sendeco(cuá). V. síndico.
fijamente *adv.* yajuán. V. atentamente.
fijarse *v.pr.* (fijarse en algo) juáfsnan; (fijarse un estado) juabuachenán, (darse cuenta de todo para proceder) juarrepáran. V. acentuarse.
filo *m.* sebiá; (al filo del río) buajushoc. V. borde.
 al filo *loc. sust.* sebiac. V. al borde.
finado, -da *m./f.* ndémná; empas, impas. V. difunto, muerto.
finalizar *v.t.* japochočan, (finalizar una tarea o actividad) japaréjan. V. acabar, concluir, terminar.
finalizado, -da *adj.* empas. V. acabado, concluido, terminado.
finalmente *adv.* cabán.
firme *adj.* uacochbuachá.
 firmemente *adv.* jabuach. V. fuertemente.
flaco, -ca *adj.* buashaná.
flagelar *v.t.* játsetšenan. V. azotar, castigar, fuetear.
flagelarse *v.pr.* jenótsetšenan. V. azotarse, castigarse.
flauta *f.* plautëfja, flautëfja.
flecha *f.* plichëfja.
flojo, -ja *adj.* (tejido flojo) usheutšenán. V. laxo.
flor *f.* uantšefjéshá; (flores de carnaval) clestrinýéshá, (flores de la planta de maíz) shenetsásha; (flores de palmito) bëtsajéntsá.
florecer *v.i./v.t.* juantšefjónán.
florecido, -da *adj.* (estar el maíz florecido) jtsashenetsanán.
flotación *f.* otsébëbonjnayán. V. movimiento.
flotar *v.i.* jtsotsébëbonjnayán.
fluir *v.i.* (fluir por la vagina) joboftjanguán. V. menstruar.
flujo *m.* (flujo vaginal) oboftjajuanán. V. menstruación.
fo *interj.* sho.
fogón *m.* shinÿac, jatémiañ.
fondo *m.* išoy.
forastero, -ra *adj./m./f.* shjangoná; ndenuebá, denuebá. V. extranjero, extraño.
formal *adj.* tšabá biyá. V. cortés, mesurado.
formar *v.t.* japórman, jamán, jabemán, jatšbenán,

jobobemán; (formar barro) jangüíchenan.

V. elaborar, fabricar, hacer.

fortalecer *v.t.* jajabuáchenan. V. endurecer, revitalizar.

forzudo, -da *adj.* balent. V. valiente.

fósforo *m.* (una caja de fósforos) posporéshá; (un fósforo) posporá, posporéfjua, fosforá.

fotografía *f.* fotéchá, retratéchá. V. retrato.

fracturarse *v.pr.* jtsótcan; (fracturarse el pie)

jtsashecuátcان; (fracturarse la cadera)

jtsoséngbuátcان; (fracturarse la mano)

jtsacuétcan; (fracturarse la rodilla)

jtsontsamiátcان.

fracturado, -da *adj.* tcaná, lisianá.

framboesa *f.* shéshnanguéshá.

frecuentarse *v.pr.* jtsenebiajnán.

freír *v.t.* juafshauayán.

frente *f.* juentsabé.

fríjol *m.* shajuán, tsémbe; (fríjol añero *reg.*) tsábe tsémbe; (fríjol pintado) chilinchiy; (fríjol seco) buashániy; (fríjol tranca *reg.*) stranjeriy; (planta de fríjol) tsémbeshá, (tallo de fríjol) tsémbiéjua.

frío, fría *adj./m.* shecban, sésna; (clima o lugar frío) sésniñ; (líquido frío) shecbaniy; (mezcla o sustancia fría) shecbanán; (ser vivo frío) shecbaná; (sitio frío) shecbaníñ.

fritanga *f.* uafshauán.

frotador, -ra *adj./m./f.* jojuayá.

frotamiento *m.* jojuayán.

frotar *v.t.* jajoyoyán, janéjuán; (frotar elementos complejos) juajoyoyán. V. restregar, untar.

fruto *m.* (fruto alargado, grueso y maduro, plátano maduro) uabochenëtsá; (fruto pequeño maduro) uabochenëshá; (fruto del ciruelo) tsabebé; (fruto del ciruelo, cereza) reinébé; (fruto del árbol de guaba) pacayésh; (fruto del árbol de papayuela, chilacuán *reg.*) tétieš; (fruto del árbol de papayuela) boméntšajéš; (variedad del fruto de papayuela, chamburo *reg.*) chamburëš; (fruto de la palma de chontaduro) tsashá; (fruto de la planta de achira) bëbiá; (fruto de la planta de ají) tsétsá; (fruto de la planta de ajo) ashëš; (fruto de la planta de arroz) aros; (fruto de la planta de calabaza) quélbasëš, calbasëš; (fruto de la planta de calabaza sidrayota o cidrayota *reg.*,

cidrayote) sidréshá; (fruto de la planta de chauchilla) shajbé; (fruto de la planta de curuba) tausébé; (fruto de la planta de fríjol) tsémbe; (fruto de la planta de granadilla) matingajbé; (fruto de la planta de haba) tsémbéš; (fruto de la planta de higo) igbé; (fruto de la planta de lulo) mashacbé; (fruto de la planta de mora común) shéshéntshá; (fruto de la planta de mora de Castilla) caschán shéshéntshá; (fruto de la planta de pepino) cochmajaš; (frutos de la planta de uvilla negra) shéftangmeshá; (fruto de la platanera) blandétsá; (fruto del árbol de tomate) chembalbé; (fruto del árbol de durazno) durasnébé; (fruto del árbol de moquillo) nýenéntshá; (fruto del árbol de motilón) tsnajušá; (frutos del árbol galembo) šiyangmeshá; (fruto del árbol maço *reg.*) macbé; (fruto de maíz tierno) tšmatš; (fruto seco de la planta de maíz) matsetš; (primeros frutos de la planta) uanatsén. V. tubérculo.

fuego *m.* iñ, yiñ, niñ; tsañaj. V. candela, llama.

fuente *f.* uafchcaniñ, obajchcaniñ. V. brote, ojo de agua.

fuera *interj.* asot.

fuerte *adj.* šbuachá; ntšabuachá, uantšabuachá; ntšamaná, salod bomná, jabuach. V. diestro, duro, firmemente.

fuertemente *adv.* jabuach, jabuachán, puertián. V. agriamente, impetuosamente, vehementemente.

fuerza *f.* ñem, añem; juers, fuers. V. ánimo.

a la fuerza *loc. adv.* lajuers, lajuersam, lajuersents.

fuete *m.* tjanjanéj. V. látigo.

fuetejar *v.t.* jachbonján, jatjanján, jasachënján, játsetšenan. V. azotar, castigar, flagelar, golpear.

fumador, -ra *adj./m./f.* uacuacnayá.

fumar *v.t./v.i./v.pr.* juacuacuán.

fusilar *v.t.* jajuésan. V. disparar.

fútbol *m.* tsongayán.

futbolista *m./f.* tsongayá, trabisianá. V. jugador.

futuro *adj./m.* (posibilidad de que alguien en el futuro ocupe un sitio o tenga una relación de parentesco) jabocná.

G - g

galembo (REG.) *m.* 1 (árbol) šiyanguésh.

2 (pájaro) ngallenas, gallenas. V. gallinazo.

gallina *f.* tuamba, shjatsán; (gallina barbada *reg.*)

mëcuetš, uayeboboshá; (gallina madre)

bebmetuamba, (gallina o ave sin huevos) ena sa; (gallina peruana *reg.*) pereuaná; (gallina

ponedora) oshmayá.

gallinazo *m.* ngallenás, gallenas. *V.* galembó.

gallinero *m.* tanentś, atanentś. *V.* dormitorio, pesebrera.

ganar *v.t./v.i./v.pr.* juácanan; (ganar un castigo) juacjayán.

garabato *m.* shéngmanéfja.

gargüero *m.* bmuayanayéj. *V.* laringe.

garrote *m.* ngarotbé.

gatear *v.i.* jtsetsjabnayán.

gato *m.* meset.
gatas *f.pl.* (a gatas) tsjabnán.

gavilán *m.* ngabelánash, gabelánash; (gavilán negro) uayefajón.

generoso, -sa *adj.* tšabiá, uatšabecná, (estar dispuesto a regalar por interés) jtsatsabecnán. *V.* bueno, caritativo.

genital *adj.* (zona genital) chjesá.

gente *f.* entšá, yentšá; mujana. *V.* humano, individuo, persona.

germinar *v.i.* juacorónchan, juafsmetjuán.

gestionar *v.t.* joshenján, jojestjián, joyebuambayán, jobónjuan, jandelejíntsian. *V.* conseguir, diligenciar, moverse.

girar *v.i.* (girar uno mismo) jobuertanán; (hacer girar) jabuertanán; (hacer girar o voltear algo complejo) juabuertanán. *V.* dar una vuelta.

glotón, -tona *adj./m./f.* uabá, uasayá. *V.* comilón.

gobernador *m.* mandad; ngobern, gobern; (exgobernador) pasad; taita pasad, (Señor Gobernador, referencia y vocativo) Taita Mandad.

gobernante *m./f.* uaishanyá.

gobernar *v.t.* juuishanýayán, jotsbemán, jojaiyán, josérbian, jushányan.

golpear *v.t.* jajantsetán, jutsjanján, jachbonján, juénanan; (golpear algo complejo, como una campana) juabontsán, (golpear con los puños) japonétian; (golpear el pecho) jacochtántian, (golpearle las nalgas) juasatsjanján; (golpear repetidamente) jutsjanganján. *V.* azotar, fuetear.

golpearse *v.pr.* jenojantsetán, jenatsjanján, jtsenašbonján; (golpearse con un implemento) jtsenatsbonján; (golpearse entre sí) jenjantsetán, jenbojajuán, jtenachnënguan; (golpearse varias veces en una riña) jtsenašbonguënjan. *V.* pelear, tocarse.

golpeo *m.* uenanayán.

golpetear *v.t.* jabolán.

gordo, -da *adj.* (animal) minýicá; (humano) oboná.

gorgojearse *v.pr.* jtseshajuyenán. *V.* apolillarse.

gorgojo *m.* shajúyen.

gorrión *m.* (pájaro) jajashloftš.

gota *f.* buatséndón.

gotear *v.i.* jabuastétjonán.

gracia *f.* bendisión. *V.* bendición, matrimonio, misa.

gracias *interj.* aslépay, pay. *V.* Dios le pague.

granadilla *f.* (planta) matinjajéshá; (fruto de la granadilla) matingajbé.

grande *adj.* bëts; (ser vivo grande) bëtsá; (cuán grande) mo ntsache (*nota:* del verbo *jabochán*). *V.* crecido, padre, papá.

grandioso, -sa *adj.* ngna; (tiempo grandioso) ngna temp. *V.* especial.

granizo *m.* bëntstá. *V.* hielo.

grano *m.* mesh; (grano de maíz) mëts, Bëngbe Bëtsabe bominýe; (granos duros de maíz) morochmëts; (granos de arroz) aros, arosmesh; (granos de choclo) tšmatšmëts; (granos de la base o del asiento) tsëscuamëts; (granos de la punta de la mazorca) shenetsamëts; (granos de maíz amarillo cristalino) shbuinýnëmëts; (granos de maíz morado) boruaymëts; (granos secos de maíz) bojojmëts. *V.* pepa.

gratis *adv.* ndenbald, debald.

grave *adj.* uabouán. *V.* espantoso, horrible.

gravilla *f.* cascota.

grillo, -lla *adj.* (color que tiene una mezcla de varios colores *reg.*) ngueniy, ngueniyá.

gris *adj./m.* bajaté.

gritadera *f.* chembémbuanán, yoyán, uayebuachán.

Gritadero (REG.) *m.* Chembonoc; (quebrada) Chembonó bejay.

gritar *v.i.* joyoyán, juayebuachenán, jtsechembémbuán; (gritarle a alguien) jabochembuán. *V.* protestar, regañarle, vociferar.

gritarse *v.pr.* (gritarse entre sí) jenbochembuán.

grito *m.* (grito de monte) tjayoyán, (a los gritos) chembonán.

gritón, -tona *adj.* chembémbuaná, yoyá, uayebuachá.

grosero, -ra *adj.* bacá biyá, podesc biyá, bacá buatsenaná. *V.* patán, vulgar.

grueso, -sa *adj.* joshá; (grueso de maíz) arsëj, shtëtšenán; (objeto flexible, largo y grueso) joshájua; (objeto macizo y grueso) joshabé; (tejido o textil grueso) ucuán.

gruñir *v.i.* jtsocojojnayán.

guabo *m.* (árbol) pacaytiy; (fruto de guabo) pacayésh; (madera o palo de guabo) pacayésh.

guacho (REG.) *m.* canýaján.

guadua *f.* tëshenjnësh. *V.* yaripa.

guambía *f.* (planta) uambiy.

guarapo *m.* uarápoy, guarápoy; cuashájua; (guarapo puro) liquidiy. *V.* chicha, mate de chicha.

guardar *v.t.* 1 jobuájuan; (guardar algo bajo la ropa junto al abdomen) juajonuáman; (guardar algo mientras se trabaja) jenaquécán; (guardar comida para llevar a casa) juacjayán; (guardarle a alguien) jabuájuan, jtsebuájuan; (guardarle a alguien cosas complejas) juabuájuan, jtsabuájuan. *V.* acostar. 2 (guardar en la memoria) juabouantšayán.

V. aprender.

guardado, -da *adj.* (lo guardado al recoger mientras se trabaja) enaquécanan.

guarecerse *v.pr.* joitanán, jtsajatšenán. *V.* aguardar, escamparse.

guiar *v.t.* jobnatsán. *V.* conducir.

gusano *m.* (gusano ciego *reg.*) fcheco; (gusano de la mariposa) uashbojna; (gusano de la paja) nguësiy; (gusano del choclo) tséquëmián; (gusanos de la carne en putrefacción) mamang; (gusano tacacallos *reg.*) tcacall. *V.* munchira.

gustar *v.t./v.i.* jtsayatmán.

gustooso, -sa *adj.* uayatmá. *V.* aficionado.

H - h

haba *f.* tsëmbešá; (fruto de la planta de haba) tsëmbeš.

haber *v.i.* jtsemnán; (haber epidemia) jtsojnán; (haber existencias de algo) jtsopodénan. *V.* abundar, existir.

hábil *adj.* obená, maitr, ntšamáná; ntšabuachá, uantšabuachá; šbuachá. *V.* capaz, diestro.

habilidad *f.* maitrán. *V.* capacidad.

habitante *m./f.* oyená, jaquená, tbemaná. *V.* morador, sentado.

habitar *v.t./v.i.* joyenán, jtsejaquenán. *V.* morar.

hábitat *m.* jaqueniñ, oyenán, oyeniñ, tbemaniñ. *V.* morada, vivienda.

habitulado, -da *m./f.* uamaná. *V.* acostumbrado.

habla *f.* oyebuambnayán, biyán. *V.* idioma.

hablador, -ra *adj./m./f.* oyebuambnayá. *V.* orador.

hablante *m./f.* biyá; (hablante de camsá) camëntsá biyá; (hablante de inga) ngatsach biyá; (hablante de un idioma) biyá.

hablar *v.i.* joyebuambayán, jayanán; (hablar con insistencia) joyemantšiyán; (hablar dormido) jtsojendandanán; (hablarle a alguien) juatsëtsayán; (hablar sin sentido) jóyan; (hablar solemnemente) jonguamiyán; (hablar una y otra cosa) inýoc inýoc jayanán. *V.* decir, delirar, entrevistar, gestionar, solicitar.

hacedor, -ra *adj./m./f.* amá, biamnayá, pormayá, tšbenayá. *V.* fabricante.

hacer *v.t.* 1 jamán, jabemán, játšbenan, japórmán.

2 (hacer buen día) jotšabeténan; (hacer sol) jojénýanan; (hacer sombra) jancsanán.

3 (hacer estruendo) jtsebototanán, (hacer ruido) jachquécjanan; (hacer ruido, bulla o murmullo) jashauenanán; (hacer ruido plantas maduras y secas) jtseshabajuanán; (hacer

ruidos secos) jashabojojoyán; (hacer ruido un aparato) juashauenanán.

4 (hacer chicha) jabuyeshenán; (hacer círculos concéntricos) jabenjuácuán; (hacer el empate, unión) enebenguayán, (hacer gavilla) jenabojotán; (hacer muecas) joišmonán; (hacer para uno) jobomán, jobobemán; (hacer potrero) japotréan; (hacer señas) jebiátsëmbuan; (hacer una estera) jabichayán; (hacer una hoguera en la chagra) juajaniñán; (hacer varias cosas) jamamán; (hacer varias diligencias o gestiones) jojestetjián, joshenguénján.

5 (hacer vigilia el Jueves Santo) jtotsbojanýayán, (hacer una exposición) jenayecamiyán; (hacer las veces de obrero) jotsayán; (hacer caso) joyeunayán, (hacer falta) jtsashbenán.

6 (hacer bailar algo o a alguien) jualántsan; (hacer brotar) juafchcán; (hacer caer algo o a alguien) jatsatsán, jashajayán; cas jabemán; (hacer comparecer) jatsánan, (hacer correr el agua) juabsátcán; (hacer devolver a alguien) jesashconán; (hacerle doler) jatsetšenán; jamerésan, (hacer entrar) jumashënguán; (hacer entrar algo o alguien a casa o por encargo de alguien) juabuamashënguán; (hacerle frío) jonguëšéshan; (hacer llegar) jushjanguán, (hacer llorar) jašachnán, (hacerle morder un pedazo) juajuentsán; juchibiashtenguán; jángmian, jacobchtsetšenán; (hacer padecer o sufrir) jafjinýiyán; (hacer quedar bien) tšabá jaquédan; (hacer quedar mal) mal jaquédan; (hacer quejar) jayaboujuán; (hacer reaccionar) jafšenán; (hacer tragar) juayáshbian.

7 (hacer un favor) pabor jabemán; (hacerle un

hacia

mal o gastarle una broma pesada) jabuachjanguán. V. confeccionar, elaborar, fabricar, formar.

hacerse *v.pr.* jomán; (hacerse expulsar) jenchamoyán; (hacerse padecer entre sí) jenšachnán; (hacerse presente) jalísntsian; (hacerse yerno) jobibíncuan. V. estar a favor de.

hacia *prep.* -oy, -biøy, -cnoy, (hacia arriba o hacia la montaña) tsjuanoy, (hacia atras) stëtsöcnoy, (hacia el umbral) bëșoy, (hacia todos lados, en todas direcciones) nýanoy. V. a, al, *Apén.*: Sufijos.

hacha *f.* tatšniá, shtatšniá.

halador, -ra *adj./m./f.* sjojnayá.

halar *v.t.* juasjanán, joténtšiyán, jobuacueténtšiyán; (halar las orejas) juamatsësjanán.

halarse *v.pr.* josjanán; jenebsjanán, jenebténtšiyán; (halarse entre varios) jenebtantšiyán; (halarse o tomarse de las manos) jenoténtšiyán. V. disputarse.

hallar *v.t.* jinjenán; (encontrar algo complejo) juinjenán; (encontrarle algo a alguien) jabuinjenán; (encontrar un líquido) juabuinjenán. V. encontrar.

hallarse *v.pr.* jonjenán. V. encontrarse.

hamaca *f.* macujuá.

hambre *m.* shéntsán, oshéntsiyán.

hambruna *f.* shéntsán, oshéntsiyán. V. escasez.

haragán, -gana *adj.* aragán, outayá, schbomá, oyenjaya, uebéntsaná, uasatémná. V. perezoso.

haraganeanear *v.i.* jtsearaganán, jtsoyenjaya, jtseschbomán. V. holgazanear.

harapiento, -ta *adj.* (Hombre Harapiento) Lachabéj, Otchajonjyaná.

harapo *m.* lachabiá.

harina *f.* arminjá.

harinoso, -sa *adj.* binjá.

harmónica *f.* loinësá.

harto, -ta *adj.* shachaná. V. lleno, saciado.

hasta *prep.* nýa, asta; -ntscoñ; -ntscoñam, -scam; (hasta ahora) mëntscoñam, asta mëntscoñam; (hasta otra ocasión) inyeorscam; (hasta pasado mañana) nyetescam. V. tanto, *Apén.*: Sufijos.

hastiarse *v.pr.* juayamiyán.

hechizo *m.* bongouayán; (embrujamiento a varios) abuangouayán.

heder *v.i.* jonguëtšenán, jtsanguëtšán, juanguëtšenán, jtsonguëtšiyán. V. oler.

helecho *m.* bonguës; (helecho macho) bongó; (helecho viejo) bonguësh; (plántulas de helecho) bonguëshëfua.

hembra *f.* shem. V. mujer.

herbal *m.* shbatś.

herbívoro, -ra *adj./m./f.* shsayá, uashsayá.

heredar *v.i.* jojbonguán, jtëchbonján.

herida *f.* lisiániñ, tëtšeniñ. V. cortadura.

herido, -da *adj.* lisianá, lisiad. V. cortado.

herir *v.t.* jalísian.

hermana *f.* (hermana de varón) uabén; (hermana mayor de mujer) uabochéná; (hermana menor de mujer, hermanas) quenat; (hermana putativa de varón) atšbén; (mi hermana o mi hermano, entre el mismo sexo) atšbichá, (tu hermana o tu hermano) acbichá. V. hermano, mayor.

hermano *m.* (hermano de mujer) uaftš; (hermano de varón) catšat; (hermano mayor de hombre o mujer) uabochéná; (hermano menor de hombre o mujer) uabentsá; (hermano menor de mujer) uaftš; (hermano menor de todos) ngoméñchá; (hermano o hermana de sangre) canjë buiñ; (hermano putativo de mujer) uaftš; (mi hermano o mi hermana, entre el mismo sexo) atšbichá, (tu hermano o tu hermana) acbichá. V. hermana, mayor.

hermoso, -sa *adj.* botamán; (ser vivo hermoso) botamaná; (algo complejo hermoso) uabotamán. V. bello, bonito.

herramienta *f.* erës, ierës.

hervir *v.i./v.t.* jabëuauán; (hacer hervir una sustancia) juabëuauanán; (hacer hervir un líquido) jabëuauanán; (hervir una sustancia) juabëuauán.

hiel *f.* eloy, ielay.

hielo *m.* bëntstá. V. granizo.

hierba *f.* shacuán. V. pasto.

hierbabuena *f.* (planta medicinal que serve para los parásitos) yerbabuenëshá.

hierro *m.* erës, ierës.

hígado *m.* becochcá.

higo *m.* (árbol) igitiy; (fruto de higo) igbé.

higuerilla *f.* asetmeshiy; (semillas de higuerilla) asetmeshá. V. semilla.

hija *f.* bembe; (hija adoptiva) bembëmná. V. hijastra.

hijastro, -tra *m./f.* uaquiñamná, bembëmná. V. hija adoptiva, hijo adoptivo.

hijo *m.* šešón, uaquiñá, criatur; (hijo adoptivo) uaquiñamná; (hijo putativo) uaquiñá; (último hijo varón) jatjonëfja, (tener hijos) jenabuacuánan.

hijuelo *m.* bomend.

hilandero, -ra *m./f.* shabiamnayá.

hilar *v.t.* jashabemán.

hilera *f.* canjaján.

hilo *m.* ilëj; (hilo de algodón) tonguentsaj; (hilo

hincharse

de lana) nguentsëj, guentsëj; boboshëj.

hincharse *v.pr.* jtsefshachán, jtsajtabán.

V. inflamarse.

hocico *m.* tsjaš, nguëtsá. V. trompa.

hocicón, -cona *adj.* uanguëtsá.

hoja *f.* jotsach, tsbuánach; (hoja de achirilla) buatentsmeshach, (hoja de barbacuano) jomësch; (hoja de higo) iguëch; (hoja de llantén) llantenësh; (hoja de maíz) sësch; (hoja de papel) tsbuánachá; (hoja de quitasol) bocoyësch; (hoja escrita) uabemanëchá. V. llantén, maíz.

hola *interj.* ala.

holgazanear *v.i.* jtsearaganán, jtsoyënjayán, jtseschbomán. V. haraganeear.

hombre *m.* boyabása; (hombre blanco) šquená; (hombre blanco vestido de pantalones) uantsameshabuaná; (hombre con capisayo) uaquébsayená, (Hombre Harapiento) Lachabéj, (hombre un poco viejo) mayorcná. V. varón.

hombro *m.* tantšaj.

hondonada *f.* tbuáñ.

hongo *m.* (hongo comestible) callambéntsá; (hongo sombrilla *reg.*) chorolléshá.

hora *f.* -or. V. época, cuando, momento, tiempo, *Apén.*: Sufijos.

horizontalizar *v.t.* játbian. V. atravesar.

horizontalmente *adv.* tbenán. V. atravesado.

hormiga *f.* (hormiga común) juanafja; (hormiga negra) schetšián; (hormiga tierrra *reg.*) jmasefja.

horqueta *f.* yashënguëfja.

incorrecto, -ta

horrible *adj.* uabouán, uaišbouán. V. espantoso, feo, grave.

hoy *adv.* mënté.

huacamuyo (REG.) *m.* tsbajušá.

hueco, -ca *adj./m.* tbuá, jashenatëfjniñ; (hueco pequeño) tbuabé. V. abertura, grave.

huella *f.* bojajna; (huellas) oyenániñ. V. pisado, pisoteado, rastro.

huérfano, -na *adj./m./f.* uajchón.

hueso *m.* betá; (hueso alargado del costado) costillëfja; (hueso corto y grueso) betaš; (hueso del costado) tëchá betafja; (hueso delgado) betafja. V. costilla.

huésped *m./f.* ashjajuaná. V. visitante.

huevo *m.* shëmnëbé; (huevo infértil) uafcbé.

huir *v.i./v.pr.* jachán, jotsán, jtsoñán; (huir con algo o alguien) juchán; (huir varios seres vivos) jachetán. V. desaparecer, escabullirse, escapar, irse, ocultarse.

humano, -na *adj./m.* entšá, yentšá; pobre; (ser humano) alma persón. V. gente, persona.

humear *v.i.* juantsëtétanán.

humedecer *v.t.* jabéntsánan, jafchecuacuayán. V. empapar, mojar.

húmedo, -da *adj.* bëntsá; (carne húmeda o blanda) bëntsán; (sitio húmedo) bëntšañ; (vainas húmedas o no maduras) bëntšay.

humilde *adj.* nshaná. V. decaído, sencillo.

humo *m.* ngon.

humorista *adj./m./f.* ordemal, bofchaná. V. chistoso.

I - i

identificar *v.t.* jótëmban. V. reconocer.

idioma *m.* biyán, oyebuambnayán; (idioma de los blancos) šquenëngbe biyán; (hablante de un idioma) biyá. V. castellano, habla, lengua.

iglesia *f.* Diošbe Yebna, Nyoš Yebna. V. templo.

ignorar *v.t.* juachatsbonguán, juáshbian. V. saltar el turno.

igual *adj.* cachcá, cach nÿetsá, compormá.

V. conforme, *Apén.*: Prefijos, Paralelo entre *ch-* y *m-* antecedido de *ca*.

igualmente *adv.* -nac. V. también, *Apén.*: Sufijos.

iluminar *v.t.*

iluminado, -da *adj.* (estar iluminado) jtsebínënan.

impasible *adj.* cochromoroch. V. imperturbable.

imperturbable *adj.* cochromoroch. V. impasible.

impetuosalemente *adv.* jabuachán, puertián.

V. agriamente, fuertemente, vehementemente.

importante *adj.* uáman; (persona importante) uamaná. V. famoso.

impulsivamente *adv.* tontiad. V. ciegamente, locamente.

incapaz *adj.* ndeltod, deltod; rebaj; (incapaz de recordar) nduabouinënyayá; (incapaz de ver) nduabinënyá. V. inútil, *Apén.*: Prefijos.

incendiario, -ria *adj./m./f.* juinënyayá.

V. quemador.

incinerar *v.t.* jajuinëiyán. V. quemar.

inclinlar *v.t.* jasjuáchan, jatsejbiyán, jajuáchan.

V. agachar, arrimar, apoyar.

inclinarse *v.pr.* jotsejbiyán. V. agacharse.

incompleto, -ta *adj.* juashbén, shben; (ser vivo en forma incompleta o prematuro) shbená.

V. inmaduro.

incorrecto, -ta *adj.* ndoñ tšabá. V. mal.

inculcar

inculcar *v.t.* juashéntsán.

indecisión *f.* utémnanán, onamanán, uasatémnán, schbomán. *V.* cobardía, duda, pereza.

indeciso, -sa *adj.* onamaná, utémnaná, schbomá, uasatémná. *V.* cobarde, dudos, haragán, perezoso.

indefinidamente *adv.* empasam. *V.* eternamente, para siempre.

indígena *adj./m./f.* cabëng. *V.* aborigen, indígena camsá.

indispuesto, -ta *adj.* bacá ebioná.

individualmente *adv.* cadaón, canýanýá. *V.* cada uno, uno por uno.

individuo *m.* entsá, yentšá; pamill. *V.* gente, persona.

infectarse *v.pr.* jtsabéuáman. *V.* enconarse.

infiel *adj./m./f.* 1 malcortisiad, uashecbínyná, uacsayá. *V.* adulterio, prostituta.
2 (individuo sin bautizar) yembá; embá, (tiempo de infieles) caca temp.

infierno *m.* uabouán tboc, infiern.

ínfimo, -ma *adj.* jojón. *V.* minúsculo.

inflamarse *v.pr.* jtsefshachán, jtsajtabán. *V.* hincharse.

inflamado, -da *adj.* (que tiene los labios inflamados) uayefshachaná.

inflar *v.t.* jafshachécuan; (inflar objetos complejos) juafshachécuan.

inga *f.* (lengua) ngatsach, ingatsach.

ingano, -na *adj./m./f.* shatjá, ameo(-uá). *V.* mocoano.

ingenuo, -nua *adj./m./f.* obéjem, uabonshéná. *V.* bobo, estúpido.

ingle *f.* batësañ.

ingresar *v.i./v.t.* jamashénguán, jumashénguán, juabuamashénguán, (ingresar con algo o alguien para una persona) juabuashjanguán. *V.* entrar, hacer entrar, internar.

inhumano, -na *adj.* bayá. *V.* insensible.

iniciador, -ra *adj./m./f.* bojatsetšnayá, bojatšayá.

iniciar *v.t./v.i./v.pr.* jóntšan, jabojátšan, juauatsnán, jobojátšan, jabenáchan, juánatsan; (iniciar una labor) jobatsayán. *V.* abrir un camino, comenzar, principiar, promover.

inicio *m.* bojatšén. *V.* comienzo, principio.

inmaduro, -ra *adj.* shben; (persona inmadura) cohashbená. *V.* incompleto.

inmediatamente *adv.* temp, cachor. *V.* inmediatamente, rápidamente, Apén.: Prefijos, Paralelo entre *ch-* y *m-* antecedido de *ca*.

inquieto, -ta *adj.* comender. *V.* travieso.

inquisidor, -ra *adj.* tjanayá. *V.* preguntador.

invocar

inscribir *v.t.* juabemán. *V.* afiliar, escribir.

inscrito, -to *p.p.* jtsabemanán. *V.* registrado.

inscribirse *v.pr.* jenabemán. *V.* afiliarse.

insensible *adj.* bayá. *V.* inhumano.

insípido, -da *adj.* ften, bengo; (sustancia insípida) ftenán.

insistente *adj.* ngomá. *V.* persistente.

insistentemente *adv.* nya may.

insistir *v.t.* jobatsayán, juambán. *V.* confrontar, enfrentar.

instantáneamente *adv.* temp, cachor. *V.* inmediatamente, rápidamente, Apén.: Prefijos, Paralelo entre *ch-* y *m-* antecedido de *ca*.

instruido, -da *adj.* uatsjinjená. *V.* letrado.

instruir *v.t.* jajatambán, jabuátëmban. *V.* enseñar.

insultar *v.t.* joyenguanguán, jtobtsetšán. *V.* ofender.

intacto, -ta *adj.* bonguán. *V.* estático, quieto.

inteligente *adj.* uabouinýá, uabouantšá.

intencionalmente *adv.* apontad; ndeagred, deagred. *V.* deliberadamente, exageradamente.

intentar *v.t.* jtsoshbenayán.

intento *m.* oshbenayán. *V.* alistamiento.

intercambiar *v.t./v.pr.* jentrócan.

interesado, -da *adj./m./f.* obojanýá, (ser interesado) jtsobojanýán.

interminable *adj.* bucháshben.

internar *v.t.* jumashénguán, (hacer entrar a casa algo o alguien) juabuamashénguán. *V.* hacer entrar, ingresar.

internarse *v.pr.* jamenguán; (internarse en una chagra) jajamenguán; (internarse en una chagra de choclo) jatašjamenguán; (internarse en un bosque o montaña) jatjamenguán. *V.* introducirse.

intestino *m.* chunchulléjua.

intimidar *v.t.* jauatjanán. *V.* asustar.

introducir *v.t.* jenajashenuášan, jajuén. *V.* meter.

introducirse *v.pr.* jamenguán. *V.* internarse.

introvertido, -da *adj./m./f.* botëcjaná, iytëc maná. *V.* callado, silencioso.

inundación *f.* fshatajuán. *V.* desbordamiento.

inundar *v.t./v.pr.* jobueščán, jtsefshatajuán. *V.* desbordarse.

inútil *adj.* ndeltod, deltod; rebaj, bonament. *V.* incapaz.

invertir *v.t.* (invertir de posición) jajuastjoyán.

investigar *v.t.* juanotísian.

invierno *m.* uafténor. *V.* tiempo de lluvia.

invitado, -da *m./f.* ofjaná.

invitar *v.t.* jofján, jotšëmboán. *V.* aceptar, acoger, citar, convocar, llamar.

invocar *v.t.* jotšëmboán. *V.* orar.

ir *v.i.* jan, jenashecuestán, japatésan, joshconán, jtsayán, jobuertanán; (*ir a dar la vuelta*) jebanán; jobuertanán, joshconán, (*ir a dejar*) jtambán; (*ir a hacer una diligencia*) jojestjián, (*ir a otro lugar*) játan; (*ir a recibir o a encontrar*) jajebenguán; (*ir con insistencia donde alguien*) jobuashcocoyán; (*ir juntos a algún lugar*) jenanatsán; (*ir primero*) jshétsan; (*ir rápido*) jochémuán, joshenján; (*ir rápido a varios lugares*) joshenguénján. *V.* pasear, viajar.
ir a prisa *loc. adv.* jobinýianán.
irse *v.pr.* jtsoñán; (*irse a casa*) jtachán; (*irse*

adelante) jtonatsán; (*irse de regreso*) jtsatoñán.
V. huir, partir, regresar primero.
irrespetar *v.t.* stëtšoy jaquédan. *V.* devolver mal por bien, no aceptar, no corresponder.
irrespetuoso, -sa *adj.* malcortisiad, -á.
V. irreverente.
irreverente *adj.* malcortisiad, (*ser irreverente o atrevido al hablar*) jenoyebuén. *V.* irrespetuoso.
irrumpir *v.i.* juatatšenán, jomachëtsán.
izquierda *f.* uañecuay; (*a la izquierda*) uañecuayoy.

J - j

jabalí *m.* saín cotš.
jactancioso, -sa *adj./m./f.* enabotamnayá.
V. presumido.
jactarse *v.pr.* jenabotamayán. *V.* alabarse, alardear, ensalzarse, presumir.
jefe, -fa *m./f.* utabná, mandayá; (*jefe de varios améndayá*). *V.* rey, señor.
Jesucristo *m.* Bëngbe Taitá.
jigra (REG.) *f.* (*jigra de punto abierto*) shecnaj; (*jigra de punto cerrado*) shecnébé. *V.* morral.
jornalero, -ra *m./f.* peón; nganayá, ganayá.
V. obrero, peón, trabajador.
joven *adj./m./f.* bobonts; (*mujer joven*) tobias. *V.* señorita.
juco (REG.) *m.* juinýnanësfja.
juego *m.* trabisiánan, tsongayán. *V.* partido.
jueves *m.* cantété; (*Jueves Santo*) Uáman Cantété.

jugador, -ra *adj./m./f.* trabisianá, tšongayá.
V. futbolista.
jugar *v.i./v.t.* jatrabísian; (*jugar entre sí*) jentsóngan; (*jugar o jugar fútbol*) jatšongan.
jugo *m.* fcánay; (*jugo de lulo*) mashacuiy.
juguetón, -tona *adj.* trabes. *V.* travieso.
juntamente *adv.* enajuabnán, parej. *V.* con todo.
juntar *v.t.* jajuabán; (*juntar dos hebras*) juajoshetsán; (*juntar dos partes*) jenebénguan, jenashjáchan, jenatsenetjoyán. *V.* añadir, empatar, reunir, unir.
juntarse *v.pr.* jojuabán; (*juntarse dos personas*) jenonýenán. *V.* acumularse, enamorarse, reunirse.
junto, -ta *adj.* (*junto a*) juachac. *V.* al lado de.
juntos, -tas *adj./adv.* cányiñ.
justamente *adv.* amán. *V.* precisamente.

K - k

kilo *m.* kil.

La Laguna *f.* (*región de gran riqueza agrícola situada al oriente de Pasto en Nariño*) Bëtsjachañ.
labio *m.* utsébiáša; (*que tiene los labios inflamados*) uayefshachaná.
laborioso, -sa *adj.* trabajayá. *V.* obrero, peón, trabajador.
lado *m.* (*los dos lados de*) catoyc; (*al lado de*) juachac; (*al otro lado de*) chenguanoic, (*el otro lado de una loma, río o camino*) chenguán;

(*hacia todos lados*) nýanoy; (*lado inferior*) matséscoy; (*para todos lados*) catatoy; (*por al lado de*) juachaján; (*por esos mismos lados*) cachiñ; (*un sitio al otro lado de*) chenguanoic. *V.* de nuevo, junto, otra vez, simétrico.
ladrar *v.i.* juáshbuán, jóyan.
ladrón, -drona *adj./m./f.* ondebiayá, ondibiayá, tbébaná, uangñébobuá, uacucuá, abajtoyá, ngñébuayá; (*ladrón de comida*) tsésayá.
lagartija *f.* labartej.

lago

lago *m.* uafjajónay. *V.* laguna.
lágrima *f.* shichbuiy.
laguna *f.* uafjajónay. *V.* lago.
laguneño, -ña (REG.) *adj./m./f.* bëtsjachá.
lamentable *adj.* malentš, lastementš. *V.* difícil, en malas condiciones.
lamentablemente *adv.* lastementš.
lamentar *v.i.* (lamentarse) jtsonguëmnayán.
lamento *m.* (Lugar de los Lamentos)
Lamentasionentš.
lamer *v.t.* jajáfjuan.
lámpara *f.* uajuinÿanëshá. *V.* bombilla.
lana *f.* bobosh.
lanudo, -da *adj.* (ser vivo lanudo) boboshá, shaboboshá; (textil lanudo) uaboboshëshá.
lanzar *v.t.* jantsënján, jabéntan, jutßenán, juebëutßenán. *V.* arrojar, tirar.
lapicero *m.* uabiamnayëfja. *V.* lápiz.
lápiz *m.* uabiamnayëfja. *V.* lapicero.
largo, -ga *adj.* (a intervalos largos de tiempo o espacio) bënënoc; (a lo laro y a lo ancho) tjanguán; (distancia larga o tamaño alargado) bënabé; (ese objeto delgado y largo) chëfa, (este objeto delgado y largo) mëfja; (tiempo largo) bën; (tiempo o trayecto largo) bënëñ. *V.* completo, demora.
laringe *f.* bmuanayëj. *V.* gargüero.
Las Cochas *f.* Uafjajonayoc.
lata *f.* tarësh. *V.* tarro.
látigo *m.* tjanjanëj, taitábe rosarmesh.
a látigo chbonjanán, sachbonjanán; (a látigo en las nalgas) uasachbonjanán. *V.* fuete.
laurel *m.* (árbol) laureltiy.
lavador, -ra *adj./m./f.* jabiayá.
lavadero, -ra *m./f.* uashabiayá.
lavar *v.t.* jajabián, jtsebuaitënján; (lavar cosas complejas) juajabián; (lavar mucha ropa) juashabebiyán; (lavarle las manos) jtsacuejabián; (lavar los pies) juashecjabián; (lavar ropa o cosas complejas) juashabián.
lavado, -da *adj.* shabén; (algo complejo lavado) uashabén.
lavarse *v.pr.* jtsojabián; (lavarse la cara) jtsojobián; (lavarse las manos) jtsontšabián, jtsacuejabián; (lavarse las piernas) jtsojtájbian; (lavarse los ojos) jtsobuchjabián; (lavarse los pies) jtsoshecjabián, (lavarse un poco) jtsobuaitënján. *V.* bañarse.
laxo, -xa *adj.* (tejido laxo) usheutßenán. *V.* flojo.
lazo *m.* biaj. *V.* bejuco.
Leandro Agreda *m.* (vereda) Jatëshoc.
V. pantano.
leche *f.* letšiy; (fig.) fjantsiy, shajantsiy; (leche materna) chochoy.

locro

lechoso, -sa *adj.* (lechosa reg.) letšiyëjuá.
lechuza *f.* coscóngosh.
leer *v.t.* jualán.
legítimo, -ma *adj.* lejetem, propië. *V.* auténtico, propio.
lejos *adv.* bënoc; (muy lejos) becá bënoc, becá oyenánoc. *V.* costoso.
lengua *f.* bichtaj; (idioma) biyán. *V.* idioma.
lentamente *adv.* uenán. *V.* bajo, lento.
lento, -ta *adj.* uenán; (lento al caminar) uenán ayá. *V.* bajo, lentamente.
leña *f.* niñá; (leña resistente) jabuachiy.
leñador, -ra *m./f.* shatcoyá, shenjayá. *V.* talador.
letrado, -da *adj.* uatsjinÿená. *V.* instruido.
levantar *v.t.* jatsbanán, jatsayán; (levantar a alguien dándole la mano) jtötëntsiyán; (levantar un objeto complejo o una planta) jutsbanán, (levantar una casa) yebna jatsbanán. *V.* alzar, darle la mano, parar.
levantarse *v.pr.* jotsbanán.
leyenda *f.* anteuán, uayatsenán, parl. *V.* cuento antiguo, mito.
libertador, -ra *adj./m./f.* atsbocayá; (libertador de varios) atsebacayá. *V.* reemplazo, salvador.
libertar *v.t.* jatsbocán. *V.* librar, salvar.
libra *f.* libr.
librar *v.t.* jatsbocán. *V.* libertar, salvar.
librarse *v.pr.* jotsbocán. *V.* salvarse.
libre *adj.* libr, atsbocaná.
libro *m.* librësá, (libro sagrado, Sagrada Escritura) Uáman Librësá. *V.* Biblia.
líder *m./f.* uanatsaná. *V.* cabecilla.
liderar *v.t.* (ser el líder) jonatsán. *V.* encabezar.
liendre *f.* uaftjamešá. *V.* chía.
límite *m.* enajebán. *V.* lindero.
limpiador, -ra *adj./m./f.* (limpiador de zanjas) uashëblimpiayá.
limpiar *v.t.* (limpiar una zanja) juashëblímpian; (limpiar un potrero) japotréan; (limpiar un rastrojo para cultivar) jashjinÿanan. *V.* hacer potrero.
lindero, -ra *adj./m.* enajebán. *V.* límite.
líquido *m.* (ese líquido) chiy, (este líquido) muiy, (líquido dulce) fcánay, (líquido espeso) ntësmiy, (líquido caliente) ntëniñiy; (líquido de color blanco) fjantsiy, shajantsiy.
liso, -sa *adj.* ngboný, bëngboný. *V.* resbaloso.
litro *m.* canýájua.
lobo *m.* tjañ queš.
loco, -ca *adj./m./f.* opá, ongbayá. *V.* bribón, delincuente, pícaro, tramposo.
locamente *adv.* tontiad. *V.* ciegamente, impulsivamente.
locro *m.* enabsmacna, uabsmacna. *V.* sancocho.

- locuaz** *adj.* uayemešquiá, yemešquiá; uayeuananá, oyashjachá, oyemantšén. V. convincente, parlanchín.
- locura** *f.* ongbayán.
- loma** *f.* batsjabé. V. colina.
- lombriz** *f.* lombres.
- loro** *m.* shatúo; (loro maicero) tsenéco. V. mocho.
- luciérnaga** *f.* tséshéndán.
- luego** *adv.* chor, chentšán, as, asn, asna. V. desde ahí, desde entonces, después, Apén.: Conectores.
- hasta luego** *loc. interj.* ratéscam.
- lugar** *m.* luar; (lugar ancho cubierto de agua) buaténtšay; (lugar caliente) obonyayiñ;

- onýayiñ, (lugares a visitar) buachanoy; (lugares visitados) buachanenach; (lugar frío) sësniñ, (lugar sembrado) uajeniñ; (por estos lugares) quemuiñ. V. región, sitio.
- lulo** *m.* (planta) mashactiy; (dulce o colada de lulo) mashacuán; (fruto de lulo) mashacbé. V. naranjilla.
- luna** *f.* juashcón; (luna llena) catšbet, binyet; (luna tierna) juashcón; enañ, inañ; composición.
- lunes** *m.* lonësté.
- luxarse** *v.pr.* jtsondmanán; (luxarse el tobillo) jtsashecdmanán; (luxarse la muñeca) jtsacuendmanán; (luxarse la rodilla) jtsontsamendmanán. V. dislocarse.

Ll - ll

- llama** *f.* iñ, yiñ, niñ; tšaňaj, juinÿinÿanëj. V. candela, fuego, llamarada.
- llamamiento** *m.* chembuanán.
- llamar** *v.t.* jachemuán, jofján, jotšëmboán, juabáyan; (llamar a lista) juachembuan; (llamar a los gritos) chembonán; (grito para llamar a un perro) ¡ne, ne, ne!; (llamar a lista) juachembuán; (llamar a varios) jáchembuan, jubuján; (llamar varias veces mediante señas) jofjaján. V. aceptar, acoger, citar, convocar, invitar.
- llamado, -da** *adj.* uabainá. V. bautizado, denominado, nombrado.
- llamarada** *f.* juinÿinÿanëj. V. llama.
- llano, -na** *adj./m.* jachañ. V. valle.
- llanta** *f.* ruedbé. V. rueda.
- llantén** *m.* (planta medicinal cuyas hojas se utilizan como sedante) llantenësh. V. hoja de llantén.
- llanto** *m.* enobošachiyán, ndéntjnayán. V. lloro.
- llave** *f.* llabëfja.
- llegar** *v.i.* 1 jashjanguán, jabán, jachibiashënguán; juajabotonán; (llegar intempestivamente donde alguien) juabuáchan. V. alcanzar, venir.
2 (llegar a ser) jashjáchan; (llegar a necesitarse) jaitanán, (llegarle a alguien el día para algo) jobuashjachán. V. madurar.
- llenar** *v.t.* jajútjian, juatsuáman; (llenar con líquido) jabuajútjian, juabtsuáman, juabéuáman; (llenar la boca) juacmëtjuán; (llenarle con comida el estómago) jashachayán; (llenar un líquido por la boca) juayebtsuáman. V. colmar, meter, saciar.
- llenarse** *v.pr.* jojútjian; (llenarse con comida el estómago) joshachayán, jtsoshachayán;

- (llenarse con líquido) jobuajútjian; (llenarse líquido en una cavidad) juáfajuan; (llenarse los ojos de lágrimas) juábuchfajuan. V. saciarse.
- lleno, -na** *adj.* (lleno a rebosar) uashësh; (lleno con elementos sólidos) jútjen; (lleno con líquido) buajúten; (lleno con suficiente comida) shachaná. V. harto, rebosante, saciado.
- llevar** *v.t.* (llevar algo o a alguien) juambán, josmayán, juanatsán; (llevar algo o alguien de prisa) juichëmuán; (llevar algo o alguien de un sitio a otro) jenëchnënguán, jenábuachnënguan; (llevar algo o alguien por un lugar) juchnënguán; (llevar a un ser vivo) juanatsán, jaboshjonán; (llevar a varios) júyamban; (llevar consigo algo) jébtásacan; (llevar consigo a alguien) jébtbsbetšán; (llevar fiambre) jesojátan, (llevar objetos complejos o conducir) juyambán; (llevar un cadáver o volver a llevar) jtambán; (llevar un líquido) juabuyambán; (volver a llevar algo complejo) jtëyambán. V. aprovisionarse, cargar, conducir, dejar un ser vivo en un lugar, ir a dejar, pasar, traer algo o a alguien, transportar, trasladar, traspasar.
- llevarse** *v.pr.* (llevarse entre dos o entre varios) jenanatsán; (llevarse entre sí) jenambán. V. acompañarse, dirigirse.
- llorar** *v.i.* jošachnán, jandéntjayán; (llorar por algún motivo) jenobošachnán. V. chillar.
- lloriquear** *v.i.* jabndéntjayán.
- lloro** *m.* enobošachiyán, ndéntjnayán. V. llanto.
- llorón, -ona** *adj.* uašach, ndéntjnayá, uandéntjá, cochploj. V. chillón, quisquilloso.
- lloroso, -sa** *adj.* enobošachiyá, šachénac.

llover *v.i.* juuftén; (llover con vientos) juashaftén.
llovizna *f.* uashastétanán.
lloviznar *v.i.* juashastétanán.

lluvia *f.* uaftén; (lluvia ligera con vientos) uashaftén; (lluvia de luna tierna) juashconiy.

M - m

macana *f.* biánaſja. V. chonta.
maco (REG.) *m.* (árbol) mactiy; (fruto de maco) macbé.
machacar *v.t.* jantšetjián; (machacar ají) jajanctjuán; (machacar elementos complejos) juantsétián; (machacar repetidamente) juantsétetjián. V. moler ají.
machete *m.* cochillésh, peinillésh; (machete curvo antiguo) mëtštá. V. peinilla.
macho *m.* berac.
machucar *v.t.* jutbuánan.
madera *f.* niñbé; (madera apolillada o polvo de la madera apolillada) shajuyenésh; (madera seca) buashániy.
madrastra *f.* mamamná.
madre *f.* bebmá; (Madre del Monte) Tondol Uelaj; Ochejonýán(á), Uchejonýaná, Uachejonýaná, (tubérculo madre) bebmës. V. mamá.
madrina *f.* (madrina de bautismo o confirmación) ochbán mamá; (madrina de matrimonio) obatsán mamá; (madrina o padrino de matrimonio) obatsán(á). V. padrino.
madrugada *f.* binján, cacheitó.
madrugador, -ra *adj./m./f.* fšenaná, cachës otsbëbnayá. V. alerto, despierto, vivaz.
madrugar *v.i.* jobojétan, cachës jotsbanán; (madrugar a hacer diligencias) joshecbabayán.
madurar *v.i./v.pr.* jabochán, jatbuangán, jobuashjachán; (madurar algo complejo) juabochán.
maduro, -ra *adj.* bóchen, uabóchen; (ave o animal maduro) shjachná, buashjachná; camnacá; (fruto alargado, grueso y maduro, plátano maduro) uabochenëtsá; (fruto pequeño maduro) uabochenësá; (individuo maduro) camna njetšá. V. adulto, crecido.
maestro, -tra *adj./m./f.* 1 buatëmbayá, buayiynayá; (maestro de varios) abuatambayá, abuayiynayá. V. orientador, profesor.
2 (maestro constructor) miyës. V. constructor de casas tradicionales.
maíz *m.* šbuachán, mats; (claro de maíz) chichbuay; (granos duros de maíz) morochmëts, (hoja de maíz) sësach; (maíz amarillo) shbuinýnëts, morochëts; (maíz

blanco cristalino) granisëts; (maíz capio) capiatš; (maíz molido) janjetšna; (maíz morado) boruayëts, uayconëts; (maíz seco) bojomëts; (planta de maíz) sësá; (sembrío de maíz tierno) sësetémiñ. V. hoja de maíz.
maizal *m.* taſjañ; (por el maizal) taſjacá.
mal *adj.* mal, bacá, ndoñ tšabá; (devolver mal por bien) stëtsoy jaquédan; (hacer quedar mal) mal jaquédan; (en malas condiciones) malentš; (de mal augurio) malán; (portarse mal) jenobuén. V. cometer errores, feo, incorrecto, lamentable, malo, ofender.
maldecir *v.t./v.i.* maldición jabuájuan.
maldición *f.* maldición.
malgeniado, -da *adj.* bacá mand bomná.
malhechor, -ra *adj./m./f.* bacna soy amá. V. pecador.
malo, -la *adj.* bacá, bacna, rebaj; (a mala hora) bacnaor; (de mala conducta) bacna soy amá. V. feo, mal, malhechor, pecador.
maltratar *v.t.* juabomán.
maltratarse *v.pr.* (maltratarse a sí mismo) jtsenomamán, jenabomán; (maltratarse entre sí) jtsenmamán, jenabomán.
mamá *f.* mam, mama, mamá, bebmá; (mamá criadora) bochichnay mamá. V. madre, señora.
mamar *v.t.* jobtóndan, jochóchan.
mancha *f.* tsengá. V. enmegrado, mugre, suciedad, sucio.
mandar *v.t.* jamándan. V. ordenar.
mandato *m.* mand. V. mando, orden.
mando *m.* mand. V. mandato, orden.
manear *v.t.* jashbuértan.
manera *f.* (de esta manera) mëntsá. V. así.
manilla *f.* tsacuacjuanëjuá. V. brazalete.
mano *f.* cucuatš; (mano de animal grande) cucuašá; (mano de animal pequeño) cucusahá; (mano izquierda) uañecuayëts.
manotear *v.t./v.i.* jojatatšenán. V. estirar la mano.
manso, -sa *adj.* uamaná. V. dócil.
manta *f.* uabtsenguëjua, uasnaniëjua, uabtsenguiyá, uasnaniyá.
manteca *f.* minjicá.
mantener *v.t.* jtsacochbuáchan; (mantener un animal) jtsebojaquenán; (mantener un ser vivo) jtsamnán. V. criar, cuidar, preservar,

manufacturar

tener un animal.	mentiroso, -sa
mantenerse <i>v.pr.</i> (mantenerse firme ante la insistencia) jtsacochbuáchan. <i>V.</i> preservar.	
manufacturar <i>v.t.</i> játsbenan, jamán, jabemán, japórman. <i>V.</i> elaborar, fabricar.	
manzanilla <i>f.</i> (planta medicinal que se utiliza en infusión para calmar el dolor de estómago) mansanilléshá.	
mañana <i>f.</i> (el día de mañana) yëfs, entsba yëfs; (hasta pasado mañana) nÿetescam; (media mañana) base mošenán; (nueve de la mañana) shajuatašenguán; (pasado mañana) nÿeté; (para mañana) yëfscam; (por la mañana) cachës; (por la mañana y hasta el mediodía) almorsam.	
hasta mañana <i>loc. interj.</i> yëfscam.	
mar <i>m./f.</i> lamar, lamar bejay, bëts uafajónay.	
marcar <i>v.t.</i> juínýnanan. <i>V.</i> señalar.	
Marcharse <i>v.pr.</i> juenatjémbán.	
marear <i>v.pr.</i> juabuchibetatán, juabetšbuertanán. <i>V.</i> cegar.	
mareo <i>m.</i> uebiatamianán, uabestšbuertanán. <i>V.</i> vértigo.	
marido <i>m.</i> boyá, compañero, boyabása. <i>V.</i> esposo.	
marihuana <i>f.</i> shacuán.	
mariposa <i>f.</i> (mariposa del sueño <i>reg.</i>) ocnáyesh.	
marrano <i>m.</i> cotš, base serbicië. <i>V.</i> cerdo.	
martes <i>m.</i> utëté, otëté.	
martillador, -ra (<i>REG.</i>) <i>adj./m./f.</i> uajabonjnayá.	
mas <i>conj.</i> mas. <i>V.</i> más, pero.	
más <i>adv.</i> mas, inŷe, tbom; (no más) nÿetšá; (no queda más remedio que) er ntšam mas. <i>V.</i> mas, pero, suficiente, tanto.	
masa <i>f.</i> (masa mascada <i>reg.</i>) uatëngüéntsán.	
masajear <i>v.t.</i> jtanëtjuán, jëtsjuajuán. <i>V.</i> arreglar, componer, sobar.	
mascar <i>v.t.</i> jatëngüéntsán; (mascar o masticar cierto tipo de elementos) juatëngüéntsán. <i>V.</i> masticar.	
máscara <i>f.</i> jobëtsanëš.	
masticar <i>v.t.</i> jatëngüéntsán; (masticar o mascara cierto tipo de elemento) juatëngüéntsán. <i>V.</i> mascara.	
Matachín <i>m.</i> Mëtëtsén.	
matar <i>v.t.</i> jóban, jáshbuan, jáitanan, juajauinýán, japochočan, jashecbanán. <i>V.</i> acabar, asesinar, cazar, eliminar, sacrificar.	
matado, -da <i>adj.</i> shbuaná. <i>V.</i> cazado.	
matarife <i>m.</i> obanayá. <i>V.</i> asesino.	
mate <i>m.</i> cuashaj; (mate de chicha) cuashájua. <i>V.</i> chicha, guarapo.	
matorral <i>m.</i> shëfjañ. <i>V.</i> bosquecillo.	
matrimonio <i>m.</i> casament, bendisión. <i>V.</i> bendición, gracia, misa.	
mayor <i>adj.</i> uabochená. <i>V.</i> hermana o hermano mayor.	
mayordomo <i>m.</i> chagracama.	
mazamorra <i>f.</i> arsán.	
mazorca <i>f.</i> (mazorca de maíz seco) matsetš; (mazorca de maíz tierno) tšmatš; (mazorca seca) bojojutš; (mazorca vana) tsecuetcosh. <i>V.</i> choclo.	
meedor, -ra <i>adj.</i> bonjnayá, uabonjnayá. <i>V.</i> movedor, revolvedor.	
mecer <i>v.t.</i> jabónjuan; (mecer algo complejo) juabónjuan. <i>V.</i> mover, revolver.	
mecerse <i>v.pr.</i> jobónjuan, jontënjnayán; (mecerse uno mismo o entre sí) jenabónjuan. <i>V.</i> balancearse.	
mecha (<i>REG.</i>) <i>f.</i> stombëšá, uastombëšá.	
medalla <i>f.</i> mashna.	
media <i>f.</i> (cantidad de líquido de aproximadamente 20 litros <i>reg.</i>) mediá; (prenda de vestir) mediasëj.	
medianache <i>f.</i> tsëntset.	
medicamento <i>m.</i> shnan. <i>V.</i> droga, remedio.	
medicinal <i>adj.</i> shnan. <i>V.</i> curativo.	
médico, -ca <i>adj./m./f.</i> shnayá, ashnayá. <i>V.</i> enfermero.	
medida <i>f.</i> medid.	
medio, -dia <i>adj.</i> tsënts. <i>V.</i> mitad.	
a medias <i>loc. adv.</i> amedias. <i>V.</i> mitad por mitad.	
mediodía <i>m.</i> nÿetstó, nÿetstóor, (antes del mediodía) mošenán, pont mošenán.	
medir <i>v.t.</i> jamedídan.	
meditar <i>v.t.</i> jenojuaboyán, jenobocacayán. <i>V.</i> analizar, considerar, reflexionar.	
mejor <i>adj.</i> mas tšabá.	
membrana <i>f.</i> uashecjatsanësh. <i>V.</i> planta, plantilla.	
memoria <i>f.</i> juabna.	
 mencionar <i>v.t.</i> jabáyan. <i>V.</i> nombrar.	
menesteroso, -sa <i>adj./m./f.</i> opresid uamná, uajabotá, pobr, lastem pasayá. <i>V.</i> necesitado, pobre.	
menguante <i>adj./f.</i> obësán; (cuarto menguante) tsëntsa obësán, coco menguant. <i>V.</i> decreciente.	
mensaje <i>m.</i> palabr. <i>V.</i> razón.	
menstruación <i>f.</i> oboftjajuanán. <i>V.</i> flujo vaginal.	
menstruar <i>v.i.</i> joboftjanguán. <i>V.</i> fluir.	
mentir <i>v.i.</i> jobostéran; (mentirle a alguien) jabuambayán, jaíngñan. <i>V.</i> engañar, estafar.	
mentira <i>f.</i> obosterayán, palabrësh, uayatsenayán. <i>V.</i> calumnia, chisme, embuste.	
mentiroso, -sa <i>adj./m./f.</i> boster, obosterayá, uayatsenayá, cuenter. <i>V.</i> calumniador, chismoso, embustero.	

merma

merma *f.* obësanán. *V.* disminución.
mermar *v.t.* jabësenan, jajuashbián; (mermarle algo a alguien) jantšabësenan. *V.* disminuir, restar.
mermarse *v.pr.* jobësenán. *V.* disminuirse.
mes *m.* shiný; (mes de la Ofrenda) Uacjnay shiný. *V.* noviembre.
mesa *f.* meštomb.
mesurado, -da *adj.* tšabá biyá. *V.* cortés, formal.
meter *v.t.* jajuén, jaútsan, juatsuáman, jaitémián, jamtsán, jichëtjuán; (meter algo sólido por la boca) juayetsuáman; (meter por la boca) jayaútsan; (meter un líquido por la boca) juayebtsuáman; (meter varios elementos pequeños en un hilo) juajuén. *V.* encabar, ensartar, introducir, llenar, vestir.
meterse *v.pr.* jojuén, jotséntšenan; (meterse al agua) jobuatjamtsán, joshbuájuan; (meterse en un lío) jtsašbonján. *V.* apretujarse.
metro *m.* oyenán. *V.* paso.
mezcla *f.* enajubnán, enajubnayán. *V.* juntamente.
mezclador, -ra *m./f.* enajubnayá.
mezclar *v.t.* jenájuaban; (mezclar en algo mío) jenábojuaban; (mezclar idiomas) jenabsmacán, (mezclar líquidos) jenáfjuaban. *V.* combinar, revolver.
mezcolanza *f.* entbanán. *V.* revoltura.
mi, mis *adj. pos.* atšbe; (mi hermana o mi prima) atšbén; (mi hermano o mi hermana) atšbichá; (por mi parte) atšbe barië; (mi ser vivo o mi esposo o esposa) atšbiá.
mico *m.* comender. *V.* mono.
miedo *m.* uatján.
miedoso, -sa *adj.* auatjá, sauatja. *V.* temeroso.
mientras *adv.* chéntscuán. *V.* durante, simultáneamente.
miércoles *m.* unguété; onguété, (Miércoles de Ceniza) jtobajuamté.
mil *adj./m.* uarang.
millonaria (REG.) *f.* (planta medicinal utilizada en combinación con otras para cerrar el cuerpo ante los maleficios y para la buena suerte) uashuyá.
minar *v.t.* jafjacán. *V.* sacar oro.
minga *f.* mengay.
mínimo, -ma *adj.* rebaj. *V.* poco.
minúsculo, -la *adj.* jojón. *V.* ínfimo.
mío, mía, míos, mías *adj./pron. pos.* atšbe, atšbiá.
miope *adj./m./f.* buchashbená.
mirar *v.t.* jontješiyán, jtsobuauatján, jinján, jarrepáran, bominý jajájuan, juáfsnan; (mirar hacia arriba) jojošiyán; (mirar hacia el rostro

momento

de otra persona) jobiajošiyán. *V.* observar, ver.
mirarse *v.pr.* jenonyán; (el mirarse a sí mismo) enonyayán.
mirla *f.* cheuac.
mirón, -ona *adj.* uabinýná. *V.* capaz de ver.
misa *f.* meš, bendición; (misa de aniversario) uat meš.
miserable *adj.* ojendayá, stombuá, uabestšenaná. *V.* avaro, tacaño.
mismo, -ma *pron. dem./adj. dem.* cach, ca-; (el mismo aspecto de antes) compormá, (él mismo) cachá; (en esa misma dirección) cachcoy; (en ese mismo lugar) cachentš; (en ese mismo momento) cachor; (ese mismo día) cachté; (éste mismo) camuá; (hacia ese mismo lugar) cachoy; (por esos mismos lados) cachiñ. *V.* Apén.: Prefijos, Paralelo entre *ch-* y *m-* antecedido de *ca*.
mitad *f.* tsénts; (de la mitad o mitad por mitad) tséntsátsañ, amedias; (en la mitad) tséntsac; (mitad del agua) buatséntsoy, shbuatséntsoy; buatjoy, shbuatjoy; (mitad de un ser vivo) tséntsá. *V.* a medias, centro, medio.
mito *m.* anteuán, uayatsenán, parl. *V.* leyenda.
moco *m.* romades.
Mocoa *f.* Shatjoc.
mocoano, -ana *adj./m./f.* shatjá, tsmanoyá. *V.* calentano, ingano.
mocosos, -sa *adj.* tsjaromades.
mocho (REG.) *m.* (pájaro) tsenéco. *V.* loro maicero.
moho *m.* ngúsheshna.
mojar *v.t.* jafchecuacuayán, jabéntšánan, jabuešcjan. *V.* echar agua, empapar, humedecer.
mojado, -da *adj.* fchecuan; (ser vivo mojado) fchecuaná; (sitio mojado) fchecuaniñ.
mojarse *v.pr.* jafchecuán.
mojosearse (REG.) *v.pr.* jangusheshán.
moledor, -ra *adj./m./f.* (moledor de caña) uabnantsayá.
moler *v.t.* jajanjetšán, játsban, jajangbán, janantsán; (moler ají) jajanctjuán; (moler caña) juabnantsán; (moler maíz germinado) juajangbán. *V.* aplastar, machacar ají, quebrar, triturar.
molestar *v.t./v.pr.* (molestrarle algo) jtsabonánan.
molestia *f.* trabaj. *V.* mortificación.
molienda *f.* uabnantsayán.
molino *m.* molinéshá.
momento *m.* -or. *V.* época, cuando, hora, tiempo, Apén.: Sufijos.
a partir de ese momento chorscán.

moneda *f.* ral. *V.* dinero, plata.

mono, -na *m./f.* (animal) comender. *V.* mico.
—*adj.* (color) shatbuanganá. *V.* rubio.

montaña *f.* tjatš, tsjuan; (hacia la montaña)
tsjuanoy. *V.* arriba, monte.

montar *v.i./v.pr.* jenojaiyán.
montado, -da *adj.* enjaquená.

monte *m.* tjetš; (monte antiguo y enmarañado)
tjash; (grito de monte) tjayoyán. *V.* montaña.

montón *m.* jmetonésh.

moquillo (REG.) *m.* (árbol) njentiy; (fruto de
moquillo) njénentšá; (palo o madera de
moquillo) njénesh.

mora *f.* (mora común) sheshéntšá; (mora de
Castilla) cascán sheshéntšá.

morada *f.* oyenán, oyeniñ, jaqueniñ, tbemaniñ.
V. hábitat, vivienda.

morado, -da *adj./m.* boruay; (maíz morado)
boruayéts.

morador, -ra *adj.* oyená, jaquená, tbemaná.
V. habitante, sentado.

morar *v.i.* jtsejaquenán, joyenán. *V.* habitar.

morder *v.t.* jajantsán, jajuentsán, jojuentsán,
juashantsán.

mordisquear *v.t.* jajenzantsán, jojuenzantsán.

moreno, -na *adj./m./f.* ibetá, šibetá. *V.* trigueño.

morir *v.i.* jobanán, jojenachán, jopochócan, luar
joyátsembuan, joboyenjanán, jtsetabenán;
(morir primero) jtonatsán; (morirse un ser vivo
que es mío) jtsábanan, jtsontšabán.

V. fallecer.

morochillo (REG.) *m.* (árbol) sheshnanguéfja.

morral *m.* shecnaj, shecnébé. *V.* jigra.

morrión *m.* moriona. *V.* corona de los
zaragueyes.

mortero *m.* nantsnëbé, cjananbé.

mortificación *f.* trabaj. *V.* molestia.

mosca *f.* (mosca carroñera) uatjam; (mosca
común) shatsébián; (mosca grande) queres.

mostrar *v.t.* jinjinyyián; (mostrar una prenda
debajo del vestido principal) jtsasbinynán.
V. señalar.

mostrarse *v.pr.* jobínynan. *V.* aparecer.

mote *m.* uamešnén; (mote de maíz fresco)
uabmešnén; (mote de maíz pelado) batascmëts.

motilón *m.* (árbol) tsnajtiy, tsnajuštiy; (fruto)
tsnajušá; (palo o madera) tsnajuš.

motivo *m.* (por ese motivo) chë cabs, chë caus.

movedor, -ra *m./f.* bonjnayá, uabonjnayá.
V. mecedor, revolvedor.

move *v.t.* jabónjuan; (move algo complejo)
juabónjuan; (move varias veces)
jabongonjoyán. *V.* mecer.

moveverse *v.pr.* jobónjuan, jtsobonjnayán;
(movearse la tierra) juabónjuan; (movearse un
líquido) jtsotsébëbonjnayán; (movearse varias
veces) jobongonjoyán. *V.* temblar.

movimiento *m.* obonjnayán, uabongonjuanán;
(movimiento de un líquido) otsébëbonjnayán.
V. balanceo, flotación.

muchísimo, -ma *adj./adv.* mallajta, pasajta;
(después de muchísimo rato) mallajtëntscoñ.
V. demasiado, extraordinario.

mucho, -cha *adj./pron.* indef./adv. becá, tša,
bëtscá, yap, corent, puert, sempr. *V.* bastante,
demasiado, muy.

muchos, -chas *adj.* ba. *V.* varios.

muela *f.* bejaqueš, juatsaš. *V.* diente.

muerto, -ta *adj.* obaná; empas, impas; ndëmná.
V. difunto, finado.

mugir *v.i.* jtsejatoyán.

mugre *f.* tsengá. *V.* mancha, suciedad.

mujer *f.* shembásá, shem, uabuayá; (mujer
blanca) šnená; (mujer con blusa) uabatëtjoná;
(mujer de Aponte reg.) aponteñá; (mujer de
manta) uasnaná; (mujer no embarazada) ená,
(mujer un poco vieja) mayoracná. *V.* hembra.

multiplicarse *v.pr.* jenobotiyán. *V.* aumentarse,
reproducirse.

munchira (REG.) *f.* uáshbojna. *V.* gusano de la
mariposa.

mundo *m.* mund, quem luar; (la vida en este
mundo) torment.

muñeca *f.* shëmiabé; (que tiene las muñecas
salientes) shëmiajochetjón.

muñeco *m.* (muñeco de año viejo) tanguash;
(muñeco de cera) tsengajaš, yengajaš.

murmullo *m.* shauenanán; (murmullo del agua
que cae) buachquéçjanán; (murmullo del río)
fshauenanán. *V.* ruido.

murmuración *f.* enoboyebuambnayán. *V.* calumnia.

murmurar *v.i./v.t.* joboyebuambayán,
jenayetsjanján, joyejuajuán, joyetonán.
V. amenazar, criticar, chismear, divagar.

musgo *m.* barbachéshá. *V.* barbacha.

muslo *m.* mëntjá; (muslo de animal) mëntján;
(muslo humano) mëntjaj, mëntjatš. *V.* pernil,
pierna.

mutante *adj.* obiamnayá. *V.* cambiante.

mutuamente *adv.* catatoy. *V.* recíprocamente.

muy *adv.* puert, corent, yap, bëtscá, tša, becá;
(muy costoso, muy lejos) becá bënoc; (muy
difícil) trabajos; (muy lejos) becá oyenánoc.
V. bastante, demasiado, mucho.

N - n

nacer *v.i.* jónýnan; (nacer el maíz) jtsafcushëfjuanán.

nada *pron. indef.* tonday, ndonday; ndocá. V. sin cambio.

nadador, -ra *adj./m./f.* chbayá.

nadie *pron. indef.* ndocná. V. ninguno.

nalgas *f.pl.* juashabé; (que tiene las nalgas prominentes) juashjochetjón.

nalguisucio, -cia *adj.* juashaméntsna. V. sucio.

naranjilla *f.* (planta) mashactiy. V. lulo.

nariguera *f.* nguëtsachentshnëfja.

nariz *f.* nguësësbé; (alguien con nariz aguileña) tsjandirichá.

narrar *v.t.* japárlan, jacuéntan, juayatsenán. V. contar, relatar.

nativo, -va *adj.* natorial, natorial pamill. V. aborigen, natural.

natural *adj./m./f.* natorial. V. aborigen, nativo.

navaja *f.* nábash.

neblina *f.* jantset, serenësh. V. sereno.

necesario, -ria *adj.* iyt; (alguien necesario) iytá.

necesidad *f.* opresid, ngmenán.

necesitado, -da *adj./m./f.* uajabotá, opresid uamná. V. menesteroso, pobre.

necesitar *v.i./v.t.* jtsajabótan, opresid jtsamnán; (necesar a una persona) jotshëmonán.

necesitarse *v.pr.* jtseitán; (llegar a necesitarse) jaitanán.

negar *v.t.* jabuetëmián. V. esconder, ocultar.

negocio *m.* trat. V. arreglo, trato.

negro, -gra *adj./m.* ftseng; (líquido negro) ftsengui; (ser vivo de color negro) ftsengá; (sustancia negra) ftsengán.

nido *m.* uajajonëshá.

nigua *f.* tsëtjón.

ninguno, -na *adj./pron. indef.* ndocná; (de ninguna manera) ne borl, ndayentsán; (sin ninguna dificultad) tonday delicad; (sin ninguna novedad) tonday ocasión. V. desde dónde, nadie, no hay duda.

niña *f.* shembásetem.

niño *adj./m.* basá, šešón, criatur, basetem; (niño gateador) tsjbanán ayá; (niño varón) boyabasetem. V. chico.

no *adv.* ndoñ, (¡no!) ará, (¡no, no, no!) ne; (no bautizado) nduabainá; (no corresponder, no

aceptar una invitación o cargo) stëtsøy jaquédan; (no demorado, sin demora) ndoñ bën; (no excederse) jtsenabonanjnán; (no hay duda) ndayentsán; (no importa) masque; (no queda más remedio que o no hay otra alternativa) er ntësam mas; (no se sabe por qué) ndayamasán; (¡no ve!) ngayé; (quien no saluda) ndëchuaná; (vainas no maduras) bëntshay. V. de ninguna manera, Apén.: Prefijos.

noche *f.* (noche, de noche, por la noche) ibet; (noche clara) fjabinjña; (noche de luna llena) catshbet ibet; (noche oscura) jetët.

buenas noches adisa.

nombrar *v.t.* jabáyan, juabuayanán, juabáyan. V. bautizar, denominar, designar, elegir, llamar, mencionar.

nombrado, -da *adj.* uabainá. V. bautizado, denominado, llamado.

nombre *m.* uabainán.

normalidad *f.* tondayán, ndondayán. V. tranquilidad.

norte *m.* quëbseroy, cobseroy; tsjuan.

nosotros, -tras *pron. pers.* beng; (más de dos personas) bëng, (nosotros dos) bëndat, bëndatbe barië. V. ustedes dos.

notarse *v.pr.* jtsinjyán, jtsebínjyán; (notarse un estado o cualidad) jtsantsauinjyán. V. distinguirse, estar iluminado, parecerse, tener apariencia.

noviembre *m.* Uacjnay shinj. V. mes de la Ofrenda.

novio, -via *m./f.* uatsëtsnayá; (los dos novios) enatsëtsnayat, (ser novios o amantes) jtsenatbënán.

nube *f.* jantsetësh.

nuca *f.* jochentshaj. V. parte trasera del cuello.

nudillo (REG.) *m.* (hierba) mätash.

nudo *m.* enebnán; (nudo de un árbol) shëmiabé.

nuera *f.* bibincuá.

nuestro, tra *adj./pron. pos.* (de nuestra propiedad) bëngbe.

nueve *adj./m.* esconëfta, sconëfta.

nuevo, -va *adj.* tsém; (algo complejo nuevo) uatsmëjua, (alguien nuevo) tsmá; (de nuevo) cachiñ, inye. V. Apén.: Prefijos.

nutria *f.* saladobé.

Ñ – ñ

ñame *m.* chaná.

O - o

- obedecer** *v.t.* jobedésan, joyeunayán. V. aceptar, cumplir, hacer caso.
- objeto** *m.* soy. V. cosa.
- obra** *f.* obr, trabaj. V. actividad, empleo, encargo, trabajo.
- obrero, -ra** *adj./m./f.* peon; nganayá, ganayá, trabajayá. V. jornalero, peón, trabajador.
- obsequiar** *v.t.* jonánjan, jacardádan, jatšayán, jalemóšnan, jenobínjenan, juañebuan. V. brindar, dar, regalar.
- obsequiado, -da** *adj.* onanján, cardad, tšetanán. V. regalado.
- obsequio** *m.* cardad, onanján, uátsëmbon, janshán. V. presente, regalo.
- observar** *v.t.* jtsinjenán, bominÿ jajájuan, jobuatsješiyán, jontješiyán, jarrepáran; (observar algo complejo) juabuatsješiyán. V. mirar, ser testigo, ver.
- oca** *f.* (tubérculo) ntsuánaš.
- ocasión** *f.* soy; (en cierta ocasión) canÿ; (en ocasiones o en otra ocasión) inÿeor. V. vez.
- ocasionalmente** *adv.* nderad. V. casualidad, de pronto, por casualidad, rara vez.
- occidente** *m.* shjacnoy, shinÿ ue natjémbambanoy.
- ocioso, -sa** *adj./m./f.* ndenbald, debald.
- ocultar** *v.t.* (ocultar un objeto) jaitëmián; (ocultar un objeto, un secreto o una verdad) jabuetëmián. V. esconder, negar.
- oculto, -ta** *adj.* iytémen. V. escondido.
- ocultarse** *v.pr.* juenatjémbán, joitanán; (ocultarse el sol) shinÿ juenatjémbán. V. desaparecer, esconderse.
- ocho** *adj./m.* poséfta; (a los ocho días) semanté.
- odiár** *v.t.* jtsaboyénján, jtsáyan. V. despreciar, rechazar.
- odiado, -da** *adj.* uaboyénjá, uabotená, uayaná. V. despreciado, rechazado, rechazador.
- odiarse** *v.pr.* (odiarse a sí mismo o entre sí) jtsenaboyénján. V. despreciarse, rechazarse.
- odioso, -sa** *adj.* bacá buatsenaná. V. patán.
- ofender** *v.t.* jobuén, jabuachjanguán, jabórlan, joyenguanguán, jtobtsetšán. V. agraviar, bromear, insultar, perjudicar.
- oficiar** *v.t.* jachentšán; (oficiar una misa) meš jachentšán. V. presidir.
- ofrecer** *v.t.* juatšëmbonán; (ofrecer en venta) juabuambanán. V. ofrendar, poner en venta.
- ofrecerse** *v.pr.* jenabuambanán, jotséntšenan.

- V. regalarse, venderse.
- ofrenda** *f.* uátsëmbon, onanján. V. obsequio, presente, regalo.
- ofrendar** *v.t.* juatšëmbonán. V. ofrecer.
- oh** *interj.* nýa.
¡oh, no! *loc. interj.* lastem, a lastem, juané. V. ¡cómo!, ¡qué lástima!, ¡qué pena!
¡oh, qué bueno! *loc. interj.* a chalay, chalay.
- oír** *v.t.* jouenán, joyeunayán, juauenanán. V. escuchar.
- ojalá** *interj.* malay.
- ojeroso, -sa** *adj.* uabuchjatsécná, uaišjatsécná, (tener los ojos hundidos y los párpados morados a causa del insomnio o el sufrimiento) jtsabuchjatsécnán. V. demacrado.
- ojo** *m.* fšnëbé, bominÿ.
- oledor, -ra** *adj./m./f.* uanguëtsá. V. olfateador.
- oler** *v.t./v.i.* jonguëtsenán, jtsanguëtsán, juanguëtsenán, jtsonguëtsiyán, jonguëtsetsiyán. V. heder, olfatear.
- olfateador, -ra** *adj./m./f.* uanguëtsá. V. oledor.
- olfatear** *v.t.* jonguëtsetsiyán. V. oler.
- olor** *m.* onguëtsiyán; (olor a aguardiente) uardentiyán; (olor o sabor a chicha) bocoyán.
- oloroso, -sa** *adj.* uanguëts; (persona que tiene cierto aroma o fragancia) uabonguëtsá; (ser vivo oloroso) uanguëtsá.
- olvidar** *v.t.* jebnatjémbán.
- olvidarse** *v.pr.* jobnatjémban; (olvidarse de la responsabilidad) jtseshabojuán. V. descuidar.
- olla** *f.* (olla de aluminio) calderësh; (olla de barro) matbaj, batbaj; (olla de barro con chicha de cortesía) uabuajonëj; (olla de barro con chicha para brindar) uešësayëj; (olla de barro para acarrear agua) uaſcanaj; (olla o barril lleno de chicha) bocoyësh; (olla para cocinar chicha) bunjyanayësh. V. barril, vasija.
- ollín** *m.* unën, unëñesh, onën.
- olloco** *m.* (tubérculo) chicuay.
- opinar** *v.t./v.i.* jenoyebuén, joyendébian, joyátsbanan, palabr joyátsbanan. V. chismear, dar su punto de vista, publicar.
- opinión** *f.* juabna. V. decisión, pensamiento, plan, punto de vista.
- opositor, -ra** *m./f.* contrarië. V. enemigo.
- oprimir** *v.t.* jatëbán. V. apretar.
- orador, -ra** *m./f.* onguamnayá, oyebuambnayá. V. hablador.
- orar** *v.i.* jotsémbonán. V. invocar.

orden *f.* mand. *V.* mandato, mando.
ordenar *v.t.* jamándan. *V.* mandar.
ordeñar *v.t.* jabuatbán, jabuatébán.
oreja *f.* matscuaš; (oreja de animal) matscuash;
 (que tiene las orejas paradas) matsjochetjón.
orejimocho, -cha *adj.* nduamatscuá.
orejón *adj.* uamatcuá. *V.* atento.
orientador, -ra *adj./m./f.* buayiynayá;
 (orientador de varios) abuayiynayá.
V. maestro, predicador.
orientar *v.t.* jabuayenán. *V.* aconsejar,
 amonestar, avisar, explicar, predicar, regañar,
 reprender.
oriente *m.* juachenoy, shinÿ bocanoy,
 shajuatašenguanoy.
orilla *f.* tsachaň; (por la orilla) tsachacá.
orina *f.* jabambna.
orinada (REG.) *f.* enobobambianán, jabambianán.
orinador, -ra (REG.) *m./f.* enobobambianá,
 jabambianá.

orinar *v.i.* jajabambián, juabuetétjuán.
orinarse *v.pr.* jenobobambián.
oro *m.* castellán.
orquídea *f.* juendiy, fuendiy. *V.* bicundo.
ortiga *f.* (planta) uashbojnëshá.
ortigar (REG.) *v.t.* jtsashbojuán.
ortigarse *v.pr.* jtsashbojuán.
oscurecer *v.i.* janguëfsheshán.
oscuro, -ra *adj.* (color) buatsjatseng, fjatseng;
 (sitio oscuro) ibetiň.
oso *m.* os.
otro, -tra *adj./pron. indef.* inÿe; (en otra ocasión)
 inÿeor; (en otro lugar) inÿoc; (en otro tiempo)
 chanÿe; (en uno y en otro lugar) inÿoc inÿoc;
 (otra cosa, otro asunto, otra vez) inÿe soy;
 (otra ocasión, en otra ocasión, otra vez) inÿ,
 inÿeor; (otra persona) inÿá; (otra vez) cachiň.
oveja *f.* obeshá.
ovillar *v.t.* jabojuán. *V.* enmadejar.
oyente *m./f.* ouenaná.

P - p

paciente *adj.* pasentsiad.
pacunga (REG.) *f.* (planta) nÿeuashá.
pacunguero (REG.) *m.* (pájaro) nÿeuafja.
padecer *v.t.* jtsandéntjnayán, jofjinÿiyán,
 japadésan. *V.* sufrir.
padrastro *m.* taitamná.
padre *m.* taitá, bëtsá, befta, yayá; (ministro de la
 iglesia católica) bachna, uamaná; (padre con
 hija señorita) uabembená; (padre regordete)
 bachnaš; (vocativo para padre o abuelo) taita.
V. papá, sacerdote.
padrino *m.* (padrino de bautismo o
 confirmación) ochbán taitá; (padrino de
 matrimonio) obatsán taitá; (padrino o madrina
 de matrimonio) obatsán(á). *V.* madrina.
pagador, -ra *adj./m./f.* atabocaná.
pagar *v.t.* jtobocán, jtabuenayán, jtoiyán,
 jtabocnán, jtacuabonÿayán. *V.* devolver,
 restituir.
pago *m.* pag, uacananán. *V.* premio.
paico (REG.) *m.* (planta medicinal) paicush.
paila *f.* casonësh. *V.* sartén.
país *m.* luar. *V.* territorio, región.
paja *f.* bëtsajëshá.
pájaro *m.* shloftš; (pájaro bailador) mentsco;
 (pájaro madrugador) chilinchoš; (pájaro
 risueño reg.) uafquëc; (pájaro sembrador de
 haba reg.) tsëmbëš jená; (pájaro silbador reg.)
 onguëtsbuambnáyeš.
pala *f.* palía, robalía.

palear *v.t.* japálian.
palidecer *v.i.* jabishajantsenán.
pálido, -da *adj.* bishajantsá, (tener la cara un
 aspecto desastroso por enfermedad,
 sufrimiento o exceso de trabajo) jtsäjatsëcnán.
palmito *m.* bëtsajëshá; (fibra del tallo de la
 rama de palmito) bëtsajëjua, (flores de
 palmito) bëtsajëntsá, (franja de corteza del
 tallo principal de palmito) bëtsajëj; (tallo de la
 rama de palmito) bëtsajëfja, (tallo principal de
 palmito) bëtsajëš.
palo *m.* niñëš; (palo casero o palo principal reg.)
 caserëš, obuishanyaš; (palo cumblero reg.)
 tsëjnajónëfja; (palo hilador) uajandamnayëfja;
 shabiamnanëfja, (palo mayo reg.) shinÿngantiy,
 (palo revolvedor) bonjnanëfja,
 uabonjnanëfja; (palo sembrador) tsjatjianëfja,
 uashëntsanëfja, jenanëfja; (palo sostén)
 uaboshacuanëfja. *V.* chaquín.
palito *m.* niñëfja; (palito para tocar tambor)
 sëngajanëfja; (palito urdidor) jecoyëfja;
 (palito hilador) shabiamnanëfja. *V.* baqueta,
 vara.
palomote (REG.) *m.* (árbol) buendëndtiy.
palotinto *m.* (árbol) fchetangtiy; (madera de
 palotinto) fchetanguiy; (palo de palotinto)
 fchetanguës.
palpar *v.t.* jatántian, jabojuán. *V.* probar, tocar.
palparse *v.pr.* jenobojuán. *V.* tocarse.
paludismo *m.* bandëndán.

pan *m.* tandëš.
panela *f.* mešque; (agua de panela) mešquiy.
pantalón *m.* uablonëjua.
pantano *m.* jatëshoc. V. Leandro Agreda.
pantanoso, -sa *adj.* jatëshañ.
pantorrilla *f.* jéntsaj.
pañal *m.* lachabiá.
papa *f.* bomó, shinÿajonán; (mata de papa) bomoshá.
papá *m.* befta, taitá, bëtsá, yayá; (papá criador) bochichnay taitá. V. padre, ser vivo grande.
papayuela *f.* tëtieš, bomëntšajëš. V. chilacuán.
papel *m.* tsbuánachá, (hoja de papel) tsbuánachá. V. hoja.
para *prep.* -am, -biam; (para eso o para ello) cham. V. a, por ello, por eso, Apén.: Sufijos.
paralizado, -da *adj.* uangbojojuá.
paralizar *v.t./v.pr.* (paralizarse las piernas) jtsoshbuértan.
páramo *m.* jashañ.
parar *v.t.* 1 jatsayán, jandiríchan; (parar comida) juashiyyán; (parar cosas complejas) justjoyán; (parar en cuatro apoyos) jatsjabayán; jotsjabayán, (parar una olla con líquido) juabuešniyán; (parar una vara o palo) jastjoyán. V. enderezar, levantar, poner a cocinar.
2 (parar o suspender un plan) jtsobuátcان; (parar una acción o estado) jtsebuátcان; (parar una situación) jojbanán. V. cesar.
3 (parar un automóvil) juatotonán. V. detener, detenerse.
parado, -da *adj.* tsanán, astjón, atsaná; (ser vivo que está parado) astjoná, (estar parado) jtsastjonán, jtsatsanán. V. de pie.
pararse *v.pr.* jotsayán, jostjoyán; (pararse con algo) juastjoyán; (pararse en cuatro apoyos) jotsjabayán.
parco, -ca *adj.* uayatëmná.
parecer *v.i.* jtsabonán.
parecerse *v.pr.* jtsabonán, jtsinÿnán. V. notarse.
parecido, -da *adj.* uaboná.
pareja *f.* (pareja de animales) catiyat; (pareja de casados) parej, cátá.
pariente *m./f.* pamill, tsocá. V. familiar.
parir *v.t.* (parir animales) jenobotsatsán, jenóshman, jenorremídian; (parir humanos) jtsešocanán, libr joquédan. V. dar a luz.
parlanchín, -china *adj./m./f.* uayemešquiá, yemešquiá; uayeuananá, oyashjachá, oyemantsén. V. convinciente, locuaz.
parpadear *v.t.* jofshetatayán; (parpadearle a alguien) jobofshetatayán.

párpado *m.* buchbobach.
parranda *f.* tmoyán.
parrandero, -ra *m./f.* tmenayá.
participar *v.i.* jacortísian, jotajañán. V. beneficiarse, festejar.
partícipe *adj./m./f.* tajayá. V. beneficiario.
partido *m.* tsongayán, trabisiánan. V. juego.
partidor, -ra *m./f.* (partidor de leña) ashtcoyá.
partir *v.t.* 1 játcan; (partir algo por alguien) jtsebuátcان; (partir en dos con una herramienta) juajátcان; (partir tallos de plantas u objetos cilíndricos) jútcان; (partir un huevo) juábtbsan. V. quebrar, separar.
2 jajatayán, (partir y darle a otro) juajatayán; (partir y entregar a varios) jujatayán. V. dividir, repartir.
3 (partir de un lugar) jabocnán, jtsoñán. V. huir, irse, salir.
4 (partir algo de su propiedad o suspender un plan) jtsobuátcان. V. parar.
partido, -da *adj.* enjatán. V. dividido(da).
partirse *v.pr.* jatcanán; partirse elementos complejos o tallos de plantas u objetos cilíndricos) jutcanán, (partirse tallos de plantas u objetos cilíndricos) jutcanán. V. dividirse, quebrarse.
pasado, -da *adj./m.* temp, natsán, chanÿe. V. anterior, anteriormente, antes.
pasador, -ra *adj./m./f.* enachnëjuaná.
pasar *v.i.* 1 (pasar algo) jochnënguán; (pasar algo complejo, como un carro, por ejemplo) juachnënguan; (pasar algo o a alguien de una parte a otra) jenëchnënguán, jenábuachnënguan; (pasar alguien por un lugar) jachnënguán; (pasar con algo o alguien por un lugar) juchnënguán; (pasar de regreso) jtachnënguán; (pasar rápido) jochentšán; (pasar un líquido por un sitio) jobuachnënguán.
2 (pasar el día hasta el anochecer en un lugar o haciendo una actividad) jajetanán; (pasar o terminarse) jochnënguán; (pasarle cierta sensación o estado) jobiachnënguán. V. anochecer, cesar, concluir, terminarse.
—*v.t.* (pasar comida, bebida a algún alimento) juchentšán; (pasar un líquido de un recipiente a otro) jenabuachnënguán. V. llevar, transportar, trasladar, traspasar, servir.
pasarse *v.pr.* jenachnënguán. V. trasladarse.
pascua *f.* bashco.
pasear *v.i./v.pr.* joshconán, jobuertanán, jebanán. V. ir, visitar.
paso *m.* oyenán. V. metro.
Pasto *f.* Bastoc.

pasto *m.* shacuán. *V.* hierba.

pata *f.* (pata de animal) shecuábia, shecuáša.
V. pie.

patán *adj./m.* bacá buatsenaná. *V.* odioso.

patear *v.t.* joscunján.

patillo (REG.) *m.* (pájaro) uashébnachay.

patio *m.* chashjoc; (centro del patio) chashjá tséntsac, (frente al patio) chashjá ndirichiñ; (hacia el patio trasero) chajasoy; (patio trasero) chajasoc; (por el patio delantero) chashjacá.

pato *m.* pat, uashecjatsaná; (pato silvestre) bejay pat, jatéshá pat, bejay uashecjatsán.

patriarca *m.* ndoná, shoshouá. *V.* cacique.

pava *f.* (ave) cucuán, cocuán.

pavito (REG.) *m.* (pájaro) chumbotem.

pecado *m.* bacna soy.

pecador, -ra *adj./m./f.* bacna soy amá, ochjajnayá. *V.* malhechor.

pecho *m.* cochaj; (pecho de animal) cochán; (pecho de animal o ave) pichán; (pecho de ave) tšonganán, ucheshá. *V.* pechuga.

pechuga *f.* pichán, tšonganán. *V.* pecho.

pedacito *m.* buatiyenán; (pedacito de carne) fjatanécna.

pedir *v.t.* jotjañán, jaimpádan, járruan, juyán, jtsayabomán, jandéntjayán; (pedir alojamiento) posad juatjayán; (pedir a otro que haga algo por uno) juárruan; (pedir autorización o permiso) permis jotjañán; (pedir la bendición) bendisión jtotjañán; (pedir la mano) jayebuambayán; (pedir perdón) perdón jtotjañán; (pedir permiso) permis jotjañán; (pedir prestado) juatjayán. *V.* chillar, rogar, solicitar.

pedo *m.* sénjián.

pedorrear *v.i.* josënjiayán.

pegante *m.* uangonjuán, uanjuayán. *V.* adhesivo.

pegar *v.t.* juanjuán, jualónchan. *V.* adherir.

pegado, -da *adj.* uánjon; (pegado con muchas cosas) uabongonjuá.

pegarse *v.pr.* juánjuan; (pegársele al siento) juaišenjuán; (pegársele muchas cosas) juábongonjuán. *V.* adherirse.

peinado *m.* chquécnayán, enochquécayán.

peinador, -ra *adj./m./f.* chquécnayá; (quien se peina a sí mismo) enochquécayá.

peinar *v.t.* jachquécán.

peinado, -da *adj.* chquécná. *V.* peine.

peinarse *v.pr.* jenochquécán.

peine *m.* chquécná; (peine pequeño y alargado) chquécnéfja. *V.* peinado.

peinilla *f.* cochillésh, peinillésh. *V.* machete.

pelador, -ra *m./f.* buatsbojuayá, bojuayá.

V. cosechador.

pelambre *f.* boboshéshá.

pelar *v.t.* (pelar aves o animales) jaboshtsán; (pelar el maíz reg.) jabatáscan; (pelar tubérculos o frutas) jabatsbojuán. *V.* desplumar.

peleador, -ra *adj.* uayatsayá. *V.* buscapleitos, pendenciero.

pelear *v.t.* játsjan; (pelear brincando) jonguebofjoyán.

pelearse *v.pr.* jéntsjan, jenbojajuán. *V.* boxear.

peligroso, -sa *adj.* resj.

pelo *m.* stjnëj. *V.* cabello.

pelota *f.* pelotbé, balonbé. *V.* balón.

pelotillo (REG.) *m.* (árbol) ndëtsëmbtiy.

peluquear *v.t.* jabuetsjuán.

peluqueado, -da *adj.* buetsjná.

pellizcar *v.t.* jabuatiyán; (pellizcar la oreja) jamatsbuatiyán.

pendenciero, -ra *adj.* uayatsayá. *V.* buscapleitos, peleador.

pene *m.* lotš; (pene de animal) berenchinëj.

penetrar *v.i./v.t.* jotëshenguán.

pensador, -ra *adj.* juabnayá.

pensamiento *m.* juabna. *V.* decisión, opinión, plan, punto de vista.

pensar *v.i.* jajuaboyán.

penumbra *f.* tëshinýniñ. *V.* semiclaro.

peña *f.* peñëš. *V.* roca.

peón *m.* peon, trabajayá; nganayá, ganayá. *V.* jornalero, laborioso, obrero, trabajador.

pepa *f.* tmesh, mesh; (pepas del árbol galembo) siyangmeshá; (pepas o semillas) tmeshá. *V.* grano, semilla.

pepino *m.* (planta de pepino, pepino dulce, pepino morado) cochmajéjua; (fruto de la planta de pepino, pepino dulce, pepino morado) cochmajäš.

pequeño, -ña *adj.* base, basetem, binche; (ser vivo pequeño) binchá. *V.* bajo.

percatarse *v.pr.* juanguëtšenán. *V.* percibir.

percibir *v.t.* juanguëtšenán. *V.* percatarse.

perder *v.t.* jetšán, jobuetšán, jutšenán. *V.* echar de menos, extraviar.

perdido, -da *adj.* otšen; (ser vivo perdido) otšená. *V.* desaparecido, extraviado.

perderse *v.pr.* jotsán, juenatjëmbán. *V.* desaparecer.

perdón *m.* perdon.

perdonar *v.t.* japerdónan, jtsëuántan.

perdonarse *v.pr.* jtsenuántan.

perecear *v.i.* jtsoyënjayán, jtseschbomán, jtsearaganán. *V.* haraganear.

pereza *f.* oyënjayán, oboyënjayán, schbomán,

perezoso, -sa

araganán, uebéntsanán, yénján, outayán.
V. apatía, desgano, indecisión.

perezoso, -sa *adj.* aragán, outayá, schbomá,
oyénjayá, uebéntsaná, uasatémná. V. cobarde,
haragán, indeciso.

perforador, -ra *adj.* atébëfjnayá.

perforar *v.t.* jajutjuán.

perjudicar *v.t./v.pr.* jabuachjanguán, jabórlan,
jobuéñ. V. agraviar, bromear, ofender.

perjudicial *adj.* ndañin, dañin; ndbiarnayá.
V. dañino.

permanecer *v.i.* joquédan; (permanecer en
silencio) iytéc jtsemanán. V. quedar.

permiso *m.* permis. V. autorización.

con su permiso *loc. interj.* lisintsié.

permitir *v.t.* jalísntian, juayénjanán, jonýayán.
V. autorizar, ceder, conceder.

pernil *m.* mëntján. V. muslo.

pernoctar *v.i.* jatén, posad jabemán. V. ama-
necer.

pero *conj.* mas. V. mas, más.

perro, -rra *m./f.* queš, shbuayá; (perro ladrón de
choclos) uacsayá.

perseguidor, -ra *adj./m./f.* uacmená.

perseguir *v.t.* juacmiyán. V. corretear.

persistente *adj.* ngomá. V. insistente.

persona *f.* entšá, yentšá; pamill; (persona con
anteojos) uabuchajoná; (persona con capa)
uashabuaná; (persona con cara de bravo)
rabián uaboná; (persona de buena conducta)
tsabe soy amá; (persona de buena memoria)
uabouinýnayá; (persona de buena visión
nocturna) uafjabinýna; (persona de buen
carácter, sincera y bien intencionada) tsabe
bojuaná; (persona de energía negativa) bacá
bojuaná; (persona de energía positiva) tsabe
bojuaná; (persona humillante) uajuatšaná;
(persona inmadura) cohashbená; (persona
madura) bochená; (persona necesaria) iytá;
(persona que guarda alimentos mientras
trabaja en la chagra) enaquécaná; (persona que
hace regresar) aisashconayá; (persona que le
gusta visitar) buachaná; (persona que no
saluda) ndéchuaná; (persona que no teme)
ndauatjá; (persona que sale al paso)
ebébocaná; (persona que se mira) enonýayá;
(persona que se revuelca o rueda)
ojanduounayá, otajchcayá. V. gente, humano,
individuo.

pertenecer *v.i.* (pertenece a ellos) chéngbe,
(pertenece a ellos dos) chatbe, (pertenece a
nosotros dos) bëndatbe, (pertenece a ustedes)
tsëngافتangbe.

pesado, -da *adj.* ut; (algo complejo muy pesado)

piojoso, -sa

uateshut; (algo complejo pesado) uaút; (algo
muy pesado) teshut.

pescuezo *m.* bejenguaj. V. cuello.

pesebrera *f.* tanentš, atanentš. V. dormitorio,
gallinero.

peso *m.* (billete) canýachá.

pestaña *f.* buchboboshéj. V. ceja.

petición *f.* uayabomán. V. solicitud.

peticionario, -ria *adj./m./f.* ruaná; impadaná,
empadaná; uayabomá, uatjanayá. V. solici-
tante.

petróleo *m.* querosín.

pez *m.* beón. V. trucha.

picador, -ra (REG.) *adj./m./f.* ftcoyá; (ave que
pica plantas o frutos) uaftcoyá; (alguien que
pica la tierra) pecayá. V. desmenuzador.

picante *adj.* tsëtš, shtët, uashanzants; (caldo
picante) tsëtsiy; (líquido picante)
uashanzantsiy.

picantillo (REG.) *m.* (planta) ftsëtšajésh.

picar *v.t.* (picar con el pico) jabtëtsán; (picar la
boca) jotsetsán, joyejojuán, jtobtsetshán; (picar,
desmenuzar o aflojar la tierra) juashanguajtán,
japécan. V. comer ají, despedazar.

picado, -da *adj.* pecán; (picado o dividido en
varias partes) pecacán; (tierra picada o
desmenuizada) pecániñ.

pícaro, -ra *adj./m./f.* opá, ñemal, cochén. V. bri-
bón, delincuente, loco, tramposo.

pico *m.* nguëtsafja.

pie *m.* 1 (pie de animal) shecuábia, shecuásha; (pie
de humano) shecuatsh; (pie izquierdo)
uañecuayéts. V. pata, brazo o mano del lado
izquierdo.

2 (pie de una montaña) tséjtoc; (pie de un
árbol) tchétsá. V. base.

de pie *loc. adv.* tsanán. V. parado.

piedra *f.* ndetshbé; (piedra de afilar) fsanabé;
(piedra del fogón) shachequéš; (piedra de
moler) ndétsajonbé; (piedra pulidora)
chitjianbé.

piel *f.* bobach. V. cuero.

pierna *f.* mëntjaj, (piernas separadas) tēcnán.
V. muslo.

pieza *f.* pies, tsañ. V. cuarto.

pila *f.* pilbé. V. batería.

pilluelo, -la *adj./m./f.* saméntsna. V. bribón.

pinchar *v.t.* janguésétjuán. V. apuñalar, chuzar,
punzar.

pintar *v.t.* jínýnan. V. colorear.

pintor, -ra *m./f.* inýnayá.

pintura *f.* inýnayán.

piojo *m.* mëtsán; (piojo de ropa) ngmuán.

piojoso, -sa *adj.* uamëtsangá, uashamëtsangá.

piola *f.* piolëj.

pisar *v.t.* jóyenan; (pisar el pie) juashecyenán.
V. andar.

pisado, -da *adj.* oyenániñ. V. huellas,
pisoteado.

pisotear *v.t.* jtsoiyinayán, jabolján.

pisoteado, -da *adj.* oyenániñ, botjániñ.
V. huellas, pisado.

pistola *f.* uancchayésá. V. revólver.

pizca *f.* oyemán.

plan *m.* palabr, juabna. V. asunto, decisión,
proyecto, pensamiento, punto de vista.

planada *f.* (región) tsman. V. abajo.

plano, -na *adj.* tablësh.

planta *f.* 1 mat; (planta de cabuya) cuacjnayës,
(planta de calabaza) quélbasëjua, calbasëjua;
(planta de choclo) sësefjuá; (planta) tausëjua;
(planta de fríjol) tsémbeshá; (planta de
granadilla) matingajëshá, (planta de lulo,
naranjilla) mashactiy, (planta de maíz) sësá;
(plantica de maíz) sësetemá, (planta de
pepino) cochmajëjua.
2 (planta del pie) uashecjatsanësh, shecuá
tajsoy. V. membrana, plantilla.

plantilla *f.* uashecjatsanësh. V. membrana,
planta.

plata *f.* midio, ral, sentab, crosenán, ngmuán,
sheuaján. V. dinero.

platado (REG.) *m.* (un platado de algo) šcnená.
platanera *f.* blandëtsheshá; (tallo de la platanera)
blandëtshesh.

plátano *m.* (fruto de la platanera) blandëtsá.

plato *m.* (plato de aluminio) platillëj; (plato de
comida) tsjon; (plato de madera) šcnen.

playa *f.* chénýañ, jachénýañ. V. arenal.

pleitear *v.t.* japlítian, juambëmbán, jontsinyenán.
pleitearse *v.pr.* jenambán. V. disputarse.

plural *adj./m.* (plural para seres vivos) bang,
(plural para objetos complejos) bashëng. V. 3.
Bosquejo gramatical: 3.3 El número.

pobre *adj./m./f.* uajabotá, pobr, opresid uamná,
lastem pasayá, enašá. V. menesteroso,
necesitado.

pobrecito, -ta *adj./m./f.* (utilizado para
expresar compasión) pay, payajem, -jem,
-shem. V. Apén.: Sufijos.

pobrecillo, -lla *adj./m./f.* (satíricamente
utilizado para rebajar a un oponente) payajem,
-jem, -shem. V. Apén.: Sufijos.

poco, -ca *adj./pron. indef.* batšá, basefta,
cuentad, rebaj; (pocos dentro de un conjunto
grande) bënëncá; (pocos días) baseftayté;
(pocos elementos) basefta; (por poca cosa)
basecnam, basetšnam; (por poco) yanomas.

V. algunos, mínimo, regular.

podar *v.t.* juabuetsjuán.

poder *m.* obenán, poder. V. capacidad.

—*v.t.* (tener la capadiad de hacer algo)
jtsobenán; (poder ver) jtsabinÿnán.

poderse *v.pr.* jopódian.

poderoso, -sa *adj./m./f.* obená. V. capaz, hábil.

podrir *v.t.* jajanguán.

poleo *m.* (poleo del mar, planta medicinal
utilizada como calmante) tsjatsetej; (poleo
grande) tsajéntsbeh.

policia *m./f.* uabonguéfshná. V. soldado.

polilla *f.* mejéjón.

polvo *m.* (polvo de la madera apolillada)
shajuyenësh.

pollo *m.* bolet.

poner *v.t.* 1 jajájuan, jaseóran; (poner algo
complejo en un lugar) juajájuan, juaseóran,
(poner algo sobre un zarzo) jatsëmiájuan;
(poner boca abajo) jatsjatsán; (poner cabecera)
jotséntshiyán; (poner con la cara hacia arriba)
jajošenán; (poner de revés) jenëtajchcán;
(poner puente) jacheuabián; (poner una
trampa) juachmayán; (poner un ave o animal)
jajaiyán; (poner un líquido en un lugar)
juafjájuan. V. colocar.

2 (poner huevo las aves) jóshman. V. depo-
sitlar.

3 (ponerle algo en un recipiente que es de otro
o para otro) jenbuájuan; (poner bebida)
juaseóran; (ponerle algo) jabuájuan; (ponerle
sustancias, comida o bebida) juabuájuan.
V. servirle comida o bebida, atender.

4 (ponerle algo en la cabeza) jabestshájuan,
(poner o ponerse algo complejo en la cabeza)
juabestshájuan; (ponerle varias cosas a alguien)
jabocjayán; (ponerles varias cosas a varios)
jabuacjayán; (poner capisayo) juaquiebsáyan,
(poner o ponerse capa) juashabuayán; (poner o
ponerse collar) juantshbuayán; (poner o ponerse
manta) juasrayán; (poner o ponerse
pantalones) juablónan.

5 (poner a alguien en una cama) jajutsnájuan.
V. acostar, acostarlo.

6 (poner a cocinar) juašniyán; (poner a cocinar
un líquido) juabuešniyán. V. parar comida,
parar una olla con líquido.

7 (depositar líquido o preparar chicha)
juafjájuan, (depositar algo complejo o
alistar/servir la chicha) juaseóran. V. preparar
chicha.

8 (poner a gobernar) jatbemán, jajaiyán;
(poner un obrero o vigilante) jatsayán.

V. asignar una tarea, señalar un trabajo en un

lugar.

9 (poner cuidado) cas jabemán.

10 (poner en venta) juabuambanán. V. ofrecer en venta.

ponerse *v.pr.* jenojájuan; (ponerse adelante de alguien) jobnatsán; (ponerse anteojos) jtenabuchájuan; (ponerse de pie) jotsbanán, (ponerse capisayo) juaquëbsáyan; (ponerse cusma) joshabuánguan; (ponerse una prótesis dental) jtenajájuan.

ponzoña *f.* uetotjéfja. V. aguijón.

ponzoñoso, -sa *adj.* uetotjuá.

poquito, -ta *adj.* batatem. V. mínimo.

por *prep.* cabs, caus; (por arriba o por el aire) tsbanancá; (por ello o por eso) cham, ayec, chiyec; (por ese motivo) chë caus; chë cabs, (por estos lugares) quemuiñ; (por fortuna mía) atëbe Dios; (por las cercanías) juachañ; (por mi parte) atëbe barië; (por sobre algo o alguien) juatsbuaján. V. Apén.: Conectores.

por casualidad *loc. conj.* nderad, derad; ndepand, depand.

por consiguiente *loc. conj.* ayec, co chca sa. V. así es.

¡por Dios! *loc. interj.* taiteco, a taiteco.

por qué *loc. adv.* ndayec. V. con qué.

por supuesto *loc. interj.* corent, oblegad. V. claro, como no.

porque *conj.* er, ar. V. como, pues, ya que, Apén.: Conectores.

portador, -ra *adj./m./f.* eyboy(á), iyboy(á); uambayá.

porte *m.* eyboyán, uambayán.

portero, -ra *m./f.* atëbëfjuaná, ebtafjuaná.

portón *m.* bëshásha.

posada *f.* posad, (sede del Cabildo) Uáman Posad. V. alojamiento, casa.

poseedor, -ra *adj./m./f.* bojaquená, bomná, atbéná; (poseedor de varios seres vivos) abamná. V. dueño, propietario, sostenedor.

poseer *v.t.* jtsebomnán; (poseer dinero) jtsatbénán. V. sostener, tener.

precipicio *m.* tboy. V. abismo.

precisamente *adv.* amán, amanit. V. justamente.

predicador, -ra *adj./m./f.* buayiynayá; (predicador de varios) abuayiynayá.

V. maestro, orientador.

predicar *v.t.* jabuayenán. V. aconsejar, amonestar, avisar, explicar, orientar, regañar, reprender.

preferir *v.t.* jtsebošán, jtsebobonshanán. V. amar, apreciar, estimar, querer.

preferido, -da *adj.* bonshán, (ser vivo preferido) bonshaná. V. amado, apreciado,

estimado, querido.

preguntador, -ra *adj.* tjanayá. V. inquisidor.

preguntar *v.t.* jatjayán, janotísian, notisië jabemán. V. averiguar.

prematuro, -ra *adj.* shbená.

premio *m.* uacananán. V. pago.

prenda *f.* entṣayá; (una prenda) canyájua. V. ropa.

prender *v.t.* jániñan, janiñán, juangbotjuán; (prender fuego en la chagra) juájaniñan; (prender fuego entre los leños) jenaniñán. V. encender.

prenderse *v.pr.* (prenderse fuego) janiñán; (prenderse grandes llamaradas) juangbototjuán.

preñar *v.t.* (animales) juantsánan; (humanos) juafsbenán. V. embarazar.

preñada *adj.* (humanos) uafsbéná; (animales) uantsaná. V. embarazada.

preocuparse *v.pr.* jtsenocochinjenán. V. arrepentirse.

preparación *f.* (preparación de la chicha) bunyánayán.

preparador, -ra *adj./m./f.* (preparadora de chicha) cacjaná.

preparar *v.t.* japróntan; (preparar chicha) jacacján; (preparar chicha para la gente) juafjájuan. V. alistar.

prepararse *v.pr.* jopróntan. V. alistarse.

presente *m.* janshán, cardad, onanján. V. obsequio, regalo.

presentir *v.t.* jtsënénán, jtsebionán. V. sentir.

preservar *v.t.* jtsacochbuáchan. V. mantener, mantenerse.

preservarse *v.pr.* jtsenuárdan. V. cuidarse.

presidir *v.t.* jachentsán. V. oficiar.

presionar *v.t.* jatsëtšiyán. V. coaccionar.

preso, -sa *adj./m./f.* pres; uchtoná, ochtoná; utamená. V. encarcelado.

prestar *v.t.* juantšamián; (prestar algo para ser devuelto) jámnán; (prestar alojamiento) posad juantšamián, (prestar colaboración) añém juantšamián.

prestarse *v.pr.* jenantšamián.

presto, -ta *adj.* bojinjená. V. activo, comedido, servicial.

presumido, -da *adj./m./f.* enabotamnayá. V. jactancioso.

presumir *v.t./v.i.* jenabotamayán. V. alabarse, alardear, ensalzarse, jactarse.

previsivo, -va *adj.* (ser previsor o cuidadoso) jtsajuinjénanán. V. cuidadoso.

primero, -ra *adj.* primer, natsán; (el primero) natsaná; (en primer lugar) primerament;

(primer de luna) bojatsén; (primer día de merma) shbojuet; (ser vivo que está en primer lugar) primerá. V. adelante, comienzo, inicio, principio.

primicia *f.* enájuabna, uanatsén.

primo, -ma *m./f.* uaftš, prim(á), atšbén.

principiar *v.t./v.i./v.pr.* jobojátšan, jónčan, jabojátšan. V. comenzar, iniciar.

principio *m.* bojatsén. V. inicio, comienzo.

probablemente *adv.* mo. V. acaso.

probar *v.t.* japróban, jatántian. V. palpar, saborear, tantear, tocar.

procrear *v.t.* (hacerle tener un bebé) juasmayán.

producir *v.t./v.pr.* jobocnán, jomán. V. aparecer algo, resultar, salir algo.

producirse *v.pr.* jobocnán, jomán. V. aparecer.

productivo, -va *adj.* uábañ, tsabe fshants. V. fértil.

profesor, -ra *m./f.* buatembayá; (profesor de varios) abuatambayá. V. maestro.

profusamente *adv.* bošenán. V. abundante, abundantemente.

prohibido, -da *adj.* uyán.

prohibir *v.t.* juauyanán. V. contener.

prometer *v.t.* jašbuachenán.

prometerse *v.pr.* jenšbuachenán.

promover *v.t.* juánatsan, jabenáchan. V. iniciar.

pronto, -ta *adv./adj.* mobén, betsco, laor. V. rápidamente, rápido.

de pronto *adv.* nderad, derad; ndepend, depend. V. ocasionalmente, por casualidad, rara vez.

propietario, -ria *adj./m./f.* nduiñ, bomná. V. dueño, poseedor.

propio, -pia *adj.* propië. V. auténtico, legítimo.

prostituta *f.* malcortisiad, bacá uamaná. V. adúltero, infiel.

protección *f.* ayud. V. amparo, auxilio, ayuda.

protegerse *v.pr.* (protegerse las manos con una

tela) jenantšafjatsán.

prótesis *f.* (prótesis dental) juatsashá. V. dentadura.

protestar *v.t.* juayebuachenán. V. gritar.

protuberancia *f.* tjonbé, jochetjonbé. V. bordo, saliente.

provisión *f.* uacjanán, jatán. V. fiambre.

próximo, -ma *adj.* obeco; entsba, intsba; (próximo a Carnaval) Clestrinÿ obeco. V. cercano.

proyecto *m.* palabr. V. asunto, comentario, plan.

publicar *v.t.* joyátsbanan, palabr joyátsbanan, joyebocnán. V. chismear, decir, opinar.

pudente *adj.* bomná. V. adinerado, rico.

pueblo *m.* puebl, tabanoc, luar; (pueblo pequeño) base puebl, pueblotem, (pueblo grande) bëts puebl. V. aldea.

puente *m.* cheuabnës.

puerta *f.* bëšáša.

pues *conj. co;* er, ar. V. así, como, porque, ya que.

pulga *f.* nzantsán, tsantsán.

pulgoso, -sa *adj.* uanzantsangá.

pulir *v.t.* (pulir el mortero) jtachetjián.

pulmón *m.* bejnats.

puntiagudo, -da *adj.* ngmëch; (objeto alargado y puntiagudo) ngmëchëfja.

puntilla *f.* uajabonganjanëfja. V. clavo.

punzada *f.* (punzadas) nctëtjuanán; (punzadas en el estómago) uajasëncëtëtjuanán.

punzar *v.t.* janguësëtjuán. V. apuñalar, chuzar, pinchar.

puñado *m.* oñëbón.

puño *m.* ponetië.

puro, -ra *adj.* ena, ina. V. completamente, solamente, vacío.

púrpura *f.* shbuend.

Putumayo *m.* (río) Ftémajay, Fshajay. V. río San Francisco.

Q - q

que *pron. rel.* (utilizado como cita) queca, ca; (sucede que, acontece que, es que) na, -nac, an. V. Apén.: Sufijos, Enclítico, Paralelo entre *ch-* y *m-* antecedido de *ca*.

así que *loc. conj.* ayec. V. de tal manera, entonces, por consiguiente, por eso.

qué *interj.* (qué asco) a tatay; tatay, (qué belleza, qué maravilla) nocaray; (qué bueno) as cocayé; elay, ilay; juané; (qué cosa) aa, aua; (qué desdicha) a trabaj; (qué dicha) juané; (qué difícil) a trabaj; (qué lástima, qué pena)

lastem, a lastem; (qué pesar, qué infortunio) nýané; (qué problema) ará; (qué vaina) ará, a trabaj, a tsuafjón. V. ajá, así sí, cómo, oh, no, vaya.

—*pron. interr.* a, ndayá; (a qué horas) ntsecoor; (de qué tamaño o cantidad) ntsach-; (de qué tamaño para un ser vivo) ntsachá; (no se sabe por qué) ndayamasan; (para qué, por qué) ndayam; (por qué, con qué) ndayec; (por qué razón o motivo) ntšamoyec; (qué cantidad o tamaño para objetos) ntsachetšá; (qué clase,

quebrada

qué calidad) mocna; (qué dijo) ntšamo ca, (qué tipo de objeto) ndayán; (qué tipo de objeto complejo) mocnash; (qué tipo de objeto redondo) mocnabé; (qué tipo de textil o fibra) mocnájua. V. cualquier cosa, Apén.: Prefijos.

quebrada *f.* bejay, buyesh, (quebrada Cabuyayaco) Cuacjnayéjay, (quebrada Gritadero) Chembonó bejay, (quebrada Tacacallo *reg.*) Tcacalléjay, (quebrada Tacangayaco *reg.*) Chitjianéjay, Tëtcjnayéjay. V. agua, riachuelo, río.

quebrar *v.t.* játcan, játsban; (quebrar por la base) jatsejátcan; (quebrar ramas de un árbol) jabuaquécan, jajéngmácan; (quebrar tallos de plantas u objetos cilíndricos) jútcan. V. cortar, moler, partir.

quebrarse *v.pr.* jatcanán; (quebrarse por la base) jtsatsejatcanán; (quebrarse tallos de plantas, objetos complejos o cilíndricos) jutcanán; (quebrarse una rama) jtsajéngmacanán; (quebrarse una uña) jtsonguetsebiáman. V. partirse.

quedar *v.i./v.pr.* joquédan; (quedar bien) tsabá joquédan; (quedar libre) libr joquédan; (quedar mal) mal joquédan. V. permanecer.

queja *f.* ndemand, demand. V. acusación, demanda.

quejarse *v.pr.* jtsobësnayán, jtsochnayán, joyaboujuán; (quejarse por el dolor en alguna parte del cuerpo) jtsabësnayán. V. chillar.

rasquiñoso, -sa

quejido *m.* ochnayán.

quejumbroso, -sa *adj.* ochnayá.

quemador, -ra *adj./m./f.* juinýnayá, uajaniñayá. V. incendiario.

quemadura *f.* juinýniñ.

quemar *v.t.* jajuinýiyán. V. incinerar.

quemarse *v.pr.* (quemarse algo) jajuinýán; (quemarse cosas complejas, como ropa o comida) juajuinýán; (quemarse los cultivos por una helada) jtsatéshán; (quemarse un líquido) jtsefjuinýán; (quemarse uno) jojuinýiyán, jtsajatséntšan. V. abrasar.

querer *v.t.* jtsebošán, jtsebobonshanán. V. amar, apreciar, estimar, preferir.

querido, -da *adj.* bonshán; (ser vivo querido) bonshaná. V. amado, apreciado, estimado, preferido.

queso *m.* quéshoö.

quién *pron. interr.* (quién(es) nda, ndémua; (a quién le corresponde) ndabián; (de quién) ndabe. V. alguien, algún, cuál, Apén.: Prefijos.

quieto, -ta *adj.* (¡quieto!) bonguán. V. estático.

quinde *(REG.) m.* (árbol) tétēfjantstiy; (pájaro) nguëntsián; (pájaro quinde cuchara *reg.*) uabojuiný. V. colibrí.

quisquilloso, -sa *adj./m./f.* uašach. V. llorón.

quitar *v.t.* jabocán; (quitar de un lugar) jajuánan. V. alejar, apartar, arrebatar, despojar.

quitarse *v.pr.* jojuánan. V. alejarse, apartarse.

quitasol *m.* (planta) bocoyëšá.

R - r

rabia *f.* rabië. V. enojo.

rabo *m.* uascuatëjua, scolt. V. cola.

racional *adj.* crëschán. V. civilizado.

radio *m.* uashauenanëshá, radiëshá.

raíz *f.* tbotëj; (grupo de raíces) tbotash.

rajar *v.t.* jashtëtsán, juajátcan. V. cortar, partir, recortar.

rallar *v.t.* jabongshjuán, jabuastán, jashjojoyán.

rallado, -da *adj.* shjojónan, jojónan. V. sopa rallada.

rama *f.* buacuá, chames; (rama delgada seca) chameséfja; (rama delgada de árbol) buacuafja; (rama delgada y seca) chameséfja; (ramas de helecho) bongüëshá; (ramas secas) chamesésh, (sin ramas) ndbuacuanëfja. V. Apén.: Prefijos.

ramo *m.* ramëshá; (ramo bendito) uabain ramëshá.

rápidamente *adv.* mobën, betsco, laor, temp. V. inmediatamente, instantáneamente, pronto,

rápido.

rápido, -da *adj.* betsco. V. pronto, rápidamente.

raposa *f.* (animal) mömaš.

raquíctico, -ca *adj./m./f.* panajta. V. débil.

raquíticamente *adv.* panajtentš. V. débilmente.

rascador *(REG.) adj.* tëtjo.

rascar *v.t.* jangñëbuán; (rascarle a uno) jotambombónan; (rascarle la mano) jucuatambombónan; (rascarle la nariz) jotsjatambombónan.

rasgado, -da *adj.* tanëcna; (algo complejo rasgado) uatanëcna. V. roto.

rascarse *v.pr.* jenongñëbuán; (rascarse la cabeza) jenashabán.

rasguñar *v.t.* jangñëbuán, jabajtán. V. arañar.

raspar *v.t.* jabuastán, juangshjuán, jabongshjuán, (raspar repetidamente) jabuastotán.

rasquiña *f.* otamboyán. V. alergia.

rasquiñoso, -sa *(REG.) adj.* otamboyá.

V. alérgico.

rastra *f.* (a rastras) sjojonán.

rastro *m.* bojajna. V. huella.

rastrojar *v.t.* jtoboshjinýanáñ.

rastrojo *m.* shjinýash.

rata *f.* rat.

rato *m.* bën, rat; (al rato) bënëntscos. V. demora, largo.

ratón *m.* shien; (ratón ciego) bomojuanafja; (ratón del agua) benzentsma.

raudal *m.* fshauenaniñ.

razón *f.* palabr. V. mensaje.

reabonar *v.t.* jtanguananán.

reabonarse jtanguánanan.

reaccionar *v.i.* jofšenán. V. recapacitar.

rebajar *v.t.* jarrebájan.

rebajarse *v.pr.* jorrebájan.

rebosante *adj.* uashésh. V. lleno.

rebosar *v.i./v.pr.* (rebosarse una sustancia) jtsabuatatsjuán; (rebosarse un líquido) jtsebuatatsjuán. V. rebotarse.

rebotar *v.i./v.pr.* (rebotarse la comida) jtsabuatatsjuán; (rebotarse un líquido) jtsebuatatsjuán. V. rebosarse.

rebozo *m.* betiyá.

recaer *v.i.* jtsobojandmanán. V. agravarse, empeorar.

recapacitar *v.t./v.i.* jofšenán, jenobobónyan, jenojuaboyán. V. escarmentar, reaccionar, recordar.

receptivo, -va *adj.* uauenaná. V. atento.

recibir *v.t.* jayéngacán, joshachiñán, jocñán, joyéngacñán; (recibir el mando) mand jayéngacán; (recibir o aceptar el castigo) jotajañán; (recibir o dar un pago en dinero) jtacuabonýayán; (recibir poder o autorización) poder jayéngacán. V. aceptar, adueñarse, tomar.

recipiente *m.* trast. V. trasto.

recíprocamente *adv.* catatoy. V. mutuamente.

reclamar *v.t.* jontšinýenán, japlítian.

reclamarse *v.pr.* jenontšinýenán, jeniyanán. V. acordar, decirse entre sí.

recoger *v.t.* jatbanán; (recoger para sí) jobuatbanán; (recoger productos de la chagra que no es de uno mientras se trabaja para llevárselos a casa) jenaquécán. V. cosechar.

recogido, -da *adj.* enaquécanan.

recogerse *v.pr.* jochécjuan. V. reducirse.

recogida *f.* enaquécanán.

recolector, -ra *m./f.* atbanayá, enaquécaná, shacayá. V. cosechador.

recomendar *v.t.* jobonýiñán. V. encomendar.

recompensar *v.t.* jtatštayán.

reconciliarse *v.pr.* jtenoyántsan, jenabojacanán.

reconocer *v.t.* jótëmban; (reconocer la voz) joyátëmban. V. identificar.

recordar *v.t./v.i.* jenojuaboyán, jtenojuaboyán, jtsabouinýnayán.

recortar *v.t.* juajátcán. V. cortar, partir, rajar.

recortado, -da *adj.* uajatcán; (en forma de recorte) uabuetsjnán. V. cortado.

recorte *m.* (en forma de recorte) buestjnán; (en forma de recorte para hierbas u hojas) uabuetsjnán. V. trochado.

recto *m.* uasequësá.

recto, -ta *adj.* (sin curvas) ndirich. V. derecho.

recubrir *v.t.* (recubrir la cima de la casa tradicional) jatsnëjnayán.

recuperar *v.t.* jtsatobojandmanán.

recuperado, -da *adj.* mas sempr. V. aliviado.

recuperarse *v.pr.* (recuperarse de una borrachera) jtsajacanán.

rechazador, -ra *adj./m./f.* uabotená, uaboyënjá; (rechazador de comida) uasbonýna. V. despreciado, odiado, rechazado.

rechazar *v.t.* juabotén, jtsaboyënján; (rechazar comidas) jtasbonýnán; (rechazar lo que otro habla) juayebotén. V. despreciar, odiar.

rechazado, -da *adj.* uabotená, uaboyënjá, uayaná; (elemento rechazado) botsetšna. V. despreciado, odiado, rechazador.

rechazarse *v.pr.* jtsenaboyënján. V. despreciarse, odiarse.

rechinar *v.i.* jtsenoftëschjojnayán, jtsenoftësjojnayán.

redondo, -da *adj.* redondbé.

redrojo (REG.) *adj.* shanguatashëng; ndeltod, deltod.

reducir *v.t.* jabéconan. V. acortar.

reducido, -da *adj.* bësenanán.

reducirse *v.pr.* jochécjuan, joporónguan; (reducirse cosas complejas) juachécjuan. V. achicarse, encogerse, recogerse.

reemplazar *v.t.* jatsbocán.

reemplazo *m.* atsbocayá; (en reemplazo) chë cuent. V. en cambio, libertador, salvador.

refinar *v.t.* jëtscmenán, jëtsfjónán, jabmuajojoyán. V. remoler, rumiar.

refinado, -da *adj.* fjonanán. V. remolido.

reflexión *f.* enojuabnayán.

reflexionar *v.t.* jenojuaboyán, jtenojuaboyán, jenobocacayán; (no tener capacidad de reflexionar) jtsebotëcján. V. analizar, considerar, meditar.

reflexivo, -va *adj.* enojuabnayá. V. conciente.

reforzar *v.t.* jajandmananán. V. asegurar.

refrescar *v.t./v.i.* jancsanán. V. hacer sombra.

refutar

refrescarse *v.pr.* joboncsanán. V. desacalorarse.

refutar *v.t.* jtoyajuatsayán, jalégan. V. alegar, discutir.

regalar *v.t.* jatšayán, jonánjan, jacardádan, jalemóšnan, jenobínýenan, jobínýenan; (regalar una pequeña cantidad) juañébuan. V. brindar, dar, obsequiar.

regalado, -da *adj.* 1 cardad, onanján, tsetanán. V. obsequiado.
2 (quien se ofrece a sí mismo para un cargo o misión *reg.*) enabuambayá. V. vendido.

regalarse *v.pr.* jotséntšenan. V. ofrecerse.

regalo *m.* onanján, cardad, janshán. V. obsequio, presente.

regañar *v.t.* juacacanán, jabuuyenán, juamatsésjanán; (regañar a alguien) jabochembuán. V. aconsejar, amonestar, avisar, explicar, gritarle, orientar, predicar, reprender.

regar *v.t.* juáshanán, juqueshán; (regar un líquido) juabuashanán; (regar semillas) juatbotán. V. esparcir.

regado, -da *adj.* (algo regado) uashanán; (líquido regado) uabuashanán, uabuashanániy; (sitio regado) uabuashanániñ. V. esparcido.

regarse *v.pr.* juashanán. V. esparcise.

región *f.* luar; (región del Bajo Putumayo) Shatjó tsman. V. lugar, sitio.

registrado, -da *p.p. de registrar* jtsabemanán. V. inscrito.

regresar *v.i.* jtan, jtabán; (regresar primero) jtonatsán. V. volver.
regresarse *v.pr.* jeséshconán.

regular *adj.* batšá. V. poco.

rehusar *v.t.* joyátsémbuan. V. renunciar.

reina (REG.) *f.* (fruta) reinébé. V. cereza.

reír *v.i.* jénbiajuan; (reír a carcajadas) jenojaquécán.

rejo *m.* bobachéj.

relámpago *m.* tcuiný.

relatar *v.t.* juayatsenán, jacuéntan, japárlan. V. contar, narrar.

relato *m.* cuent. V. cuento.

reloj *m.* reló.

reluciente *adj.* shinýinýán, buashinýinýán. V. brillante.

remedio *m.* shnan; (remedio natural) natorial shnan. V. droga, medicamento.

remendar *v.t.* jajonayán. V. coser.
remendado, -da *adj.* uarmendán.

remojar *v.t.* jabobuešcján, juabmuájuan, jushbuájuan.

remoler *v.t.* jétsfjonán, jabmuajojoyán.

retorcedor, -ra

V. refinar, rumiar.

remolido, -da *adj.* fjonanán. V. refinado.

renacuajo *m.* uášbuan.

rendir *v.t./v.i.* jotén, jtson. V. durar.

renunciar *v.i./v.t.* joyátsémbuan. V. rehusar.

repartidor, -ra *adj./m./f.* (repartidor de comida) ujuatšnayá; (repartidor de chicha) buatsjuayá. V. botijero.

repartir *v.t.* jajatayán; (repartir a varios) jujatayán. V. distribuir, dividir, partir, partir y entregar a varios.

repartirse *v.pr.* jenajatayán. V. compartir.

repelente *adj./m.* asnang. V. desodorante.

reprender *v.t.* juacacanán, jabuuyenán, juamatsésjanán. V. aconsejar, amonestar, avisar, explicar, orientar, predicar, regañar.

reprochar *v.t.* jtsayanayán.

reproducirse *v.pr.* jenobotiyán. V. aumentarse, multiplicarse.

requisar *v.t.* jabonguanguán, jajashenénguanguán. V. revisar.

resbalar *v.i.* juangbonýenán; (resbalar y caer) jojandaoyán.

resbaloso, -sa *adj.* ngboný, bengboný. V. liso.

resembrar *v.t.* jtajauashéntsán.

reservar *v.t./v.pr.* juajamán; (reservar para sí o para alguien más) juabojamán. V. dejar.

resguardo *m.* resguard; (lotes dentro del resguardo) resguardésh.

resistente *adj.* tot; (resistente para tomar) uaboyá. V. durable.

resistir *v.t./v.i./v.pr.* jauántan, joboyayán. V. aguantar, esperar.

resistirse *v.pr.* jtoccochjabuáchenan, jtoccochmoróchan. V. aguantar.

resolver *v.t./v.pr.* jajandmanán. V. solucionar.

respeto *m.* cortisië. V. cultura, delicadeza.

respiración *f.* shachna, shachnayán. V. suspiro.

respirar *v.i.* jashachnán.

responder *v.t.* jojuán; (responder a los saludos) nde, adisa; (no poder responder positivamente ante una solicitud) paltiñ jenuán. V. contestar.

responsabilizar *v.t.* juebëutšenán.

restar *v.t./v.i.* jabësenan. V. disminuir, mermar.

restituir *v.t.* jtabocnán. V. devolver, pagar.

restregar *v.t.* jajojoyán; (restregar la ropa) jenantšafjojoyán, juantšetetjián. V. frotar, machacar.

resultar *v.i.* jobocnán, jontšabocnán, jabocnán, jtëchbonján. V. aparecer, producir.

retener *v.t.* jtsontšatbayán. V. confiscar.

retirar *v.t.* (retirar del fuego) jabajcán, jashinýbajcán. V. sacar del fuego.

retorcedor, -ra *m./f.* uajandamnayá.

retorcer

retorcer *v.t.* jašétan.

retorcido, -da *adj.* šetán.

retornar *v.i./v.pr.* jtashjanguán,

jtachibiashënguán, jtenachnënguán, (retornar a un estado anterior) jtobemán.

retrato *m.* retratéchá, fotéchá. *V.* fotografía.

retribuir *v.t.* jtachnënguan.

retribuirse *v.pr.* jtenachnënguan.

reumatismo *m.* sësna. *V.* frío.

reunir *v.t.* jajuabán, jajmétán; (reunir para sí) jobojuabán. *V.* acumular, amontonar, juntar.

reunirse *v.pr.* jojuabán; (reunirse de nuevo) jtenöšbuachenán; (reunirse varias personas) jenefjnán. *V.* acumularse, encontrarse, juntarse.

reventar *v.t./v.i.* juáncchcan, juasëncchcan, juafchcán. *V.* aplastar, disparar, estallar, hacer brotar.

reventarse *v.pr.* juancchcanán, juasëncchcanán. *V.* estallarse.

revisar *v.t.* jabónyan, jajashenënguanguán; (revisar objetos complejos) juabónyan. *V.* examinar, requisar.

revitalizar *v.t.* jajabuáchenan. *V.* endurecer, fortalecer.

revolcar *v.t.* jajanduouoyán.

revolcarse *v.pr.* jojanduouoyán.

revoltear *v.i.* jonguebofjoyán.

revoltura *f.* entbanán; (revoltura idiomática) enabsmacna, uabsmacna. *V.* mezcolanza.

revolvedor, -ra *adj./m./f.* bonjnayá, uabonjnayá. *V.* mecedor, movedor.

revolver *v.t.* jenájuaban, juabónjuan; (revolver en la comida mía o en la de otro) jenábojuaban; (revolver idiomas) jenabsmacán; (revolver líquidos) jenájuaban. *V.* combinar, mezclar, mezclar en lo mío, mover algo complejo.

revólver *m.* uancchcayëšá. *V.* pistola.

rey *m.* utabná.

rezar *v.i./v.t.* jarrésan.

riachuelo *m.* bejay. *V.* agua, quebrada, río.

rico, -ca *adj.* bonná. *V.* adinerado, pudiente.

rincón *m.* jushoc, chafjoc; (hacia el rincón) chafjoy. *V.* esquina.

riñón *m.* ngašajonbé.

río *m.* bejay; (río con playas) uafjachañ, (río

Putumayo) Ftémajay, (río San Francisco, río Putumayo) Fshajay, (río San Pedro) Shonjay. *V.* agua, quebrada, riachuelo.

risueño, -ña *adj.* uafchá, enojaquëcaná.

robar *v.t.* jatbëbán, jangñëbuán, jondibian,

rumor

jabajtán; (robarle a alguien) jebiatbëbán, jebëngñëbuán; (robar comida) jatsësasán; (robarle comida) jebsán.

robado, -da *adj.* tbëbanan.

robo *m.* tbëbanán.

roca *f.* peñëš. *V.* peña.

rocío *m.* (rocío de la mañana) sereniy. *V.* sereno.

rodar *v.i./v.t.* jontsjajoyán, jantsjajuán. *V.* de-rrumbar.

rodarse *v.pr.* jontsjajajuán, jtsentsjajuán. *V.* de-rrumbarse.

rodilla *f.* ntsamiaš; (que tiene la rodilla saliente) ntsamejochetjón.

roer *v.t.* jajbosasán.

rogar *v.t.* jaimpádan, járruan, jtsayabomán. *V.* pedir, solicitar.

rojo, -ja *adj./m.* buángan, buanganán; (ser vivo de color rojo) buanganá.

romper *v.t.* jatanécán; (romper elementos complejos o planos) juatanécán.

romperse *v.pr.* jtsetabenán; (romperse cosas complejas) jtsatabenán. *V.* arrancarse.

roncador, -ra *adj./m./f.* jachuenaná, uajandamnayá.

roncar *v.i.* jtsejachuenanán.

rondador *m.* ngouanašá.

rondar *v.i./v.t.* jarróndan, jtsechabantješnán. *V.* espiar, vigilar.

ronquido *m.* jachuenaná.

ronronear *v.i.* juajandamayán.

ropa *f.* entšayá; (ropa embarrada) uangüichëjuá. *V.* prenda.

rosado, - da *adj./m.* ros; (faja rosada) roséch; (hilo rosado) rosëj.

rosario *m.* rosarmesh. *V.* camándula.

rostro *m.* jobiá. *V.* cara.

roto, -ta *adj.* tanécna, satcán, satëcna; (que tiene varios rotos) satcacán. *V.* rasgado.

rubio, -bia *adj.* shatbuanganá. *V.* mono.

ruda *f.* (planta medicinal que sirve para quitar el mal viento y como sahumerio) rudëshá.

rueda *f.* ruedbé. *V.* llanta.

ruego *m.* rueg. *V.* favor.

rugir *v.i.* (rugir los animales) jacobchuenanán; (rugir los motores) juacobchuenanán. *V.* bramar.

ruido *m.* shauenanán, bototanán, (hacer ruido, bulla o murmullo) jashauenanán. *V.* estruendo, murmullo.

rumiar *v.t.* jabmuajojoyán. *V.* remoler.

rumor *m.* encuentayán, enparlayán.

S - S

sábado *m.* sbat; (el día sábado) sbatës.

sabedor, -ra *adj.* tatšëmbuá, uatmá, obiashjachá. V. conocedor.

saber *v.t.* jtsetatšëmbuán, jtsatmán. V. estar al tanto.

saberse *v.pr.* jtsotatšëmbuán.

saborear *v.t.* japróban. V. probar.

sabroso, -sa *adj.* tamna; (comida sabrosa) tamnán; (ser vivo sabroso) tamná.

sacador, -ra *adj./m./f.* (el o la que saca la semilla sembrada) uajatsëcayá, (sacador de agua) buatsjuayá.

sacar *v.t.*

- 1 jajatsécán, jajashtsán; (sacar algo que estaba atrás o en el bolsillo) jenosëngbojatsécán; (sacar comida) jatsjuán; (sacar con ímpetu un objeto que estaba atrás) jenosëngbotëntšenán; (sacar del bolsillo) jenosëngbojatsécán, jenosëngbotëntšenán; (sacarle cierto tipo de prendas) jtsëtsejcán; (sacar líquido con un recipiente) jabuatsjuán; (sacar líquido de un recipiente para mí) jobuatsjuán; (sacar sólidos de un recipiente que contiene una sustancia o mezcla) jtsatsécán; (sacar sólidos o seres vivos de un líquido) jachatsëbcán, jashëbcán. V. arrancar.
- 2 (sacar del fuego) jabajcán; jashinÿbajcán; (sacar la olla de comida del fogón) juácan; (sacar o retirar del fuego) jabajcán. V. retirar del fuego.
- 3 (sacar a alguien de un lugar o grupo) jtabocnán; (sacar a bailar) juabocnán. V. arrebatar, expulsar.
- 4 (sacar dinero o un préstamo) ral jajatsécán.
- 5 (sacar la semilla que está sembrada) jtsajatsécán. V. desenvainar.
- 6 (sacar una muela) juatsaä jajatsécán, (sacar un diente) jtsaïyán. V. extraer.
- 7 (sacar oro) jafjacán. V. minar.
- 8 (sacar o tomar una foto) fotéchá jajatsécán.
- 9 (sacar sangre del cuerpo) juafjatsécán; (sacar líquido de un cuerpo) juafjatsécán.

sacarse *v.pr.* jenojatsécán; (sacarse algo de los ojos) jenobuchjatsécán; (sacarse una muela) juatsaä jenojatsécán; (sacarse un diente) jtsenaïyán. V. extraerse.

sacerdote *m.* bachna, uamaná. V. padre.

saciar *v.t.* jashachayán. V. llenar.

saciado, -da *adj.* shachaná. V. harto, lleno.

saciarse *v.pr.* joshachayán, jtoschachayán. V. llenarse.

sacrificar *v.t.* juajauinÿán, jóban, jáshbuán, japochoán. V. asesinar, matar.

sacristán *m.* shanguëstán.

sacudidor, -ra *m./f.* fshanenayá.

sacudimiento *m.* fshanenayán.

sacudir *v.t.* jafshaneniyán, jajaneniyán; jashatiyyán; (sacudir cosas complejas) juafshaneniyán; (sacudir la cabeza) jofshaneniyán.

sacudirse *v.pr.* (sacudirse fibras musculares) janenán; (sacudirse los músculos de la espalda) jastëšananén; (sacudirse los músculos de las nalgas) jajuašanenán; (sacudirse los músculos del pie o de la pierna) jashecuanenán; (sacudirse los párpados) jabuchanenán.

sahumar *v.t.* jabongonënayán, jamëshayán.

sal *f.* tamó, chequëš.

sala *f.* tsbocnanoc.

salar *v.t.* játamuan.

salado, -da *adj.* tamonán. V. comida salada.

saliente *f.* jochetjonbé. V. bordo, protuberancia.

salir *v.i.* jabocnán; (salir a encontrar) jajebenguán; (salir a flote o salir de dificultades) jtabajuashënguán; (salir algo) jobocnán; (salir algo complejo) juabocnán; (salir algo por la boca) joyebocnán; (salir algo por la nariz) jotsjabocnán; (salir barbas) juanguëtsboboshenán; (salir el sol) shinÿ jabocnán; (salir el sol en invierno) juashabuešniyán; (salir en la lluvia) joshbuájuan; (salirle al paso) jebëbocnán; (salirle ramas) jenabuacuánan; (salir libre) libr joquédan; (salir llamas) jajuinÿinýán; (salir varios) jabocanán. V. aparecer, arder, dar a luz, escupir, meterse al agua, parir, partir, producirse, salir.

saliva *f.* yebuay; (saliva espesa) shashiy, (tener saliva) jtseyebelianán.

salpicar *v.t.* jafshjotán; (salpicarle el estómago) juajasfshjotán; (salpicarle la cabeza) jabestësfshjotán.

saltar *v.i.*

- 1 jontsënján; (saltar el uno hacia el otro) jenobontsënján; (saltar hacia el otro) jobontsënján; (saltar repetidamente) jontsënganján; (saltar un obstáculo) jenontsënján. V. brincar.
- 2 (saltar el turno de alguien) juachatsbonguán, juáshbian. V. ignorar.

saltarín, -rina *adj./m./f.* ontsënjnayá.

salto *m.* ontsënjjan. V. brinco.

salud *f.* salod, tšabá onán. *V.* bienestar.
saludable *adj.* tšabá ebioná. *V.* alegre, animoso.
saludar *v.t.* jachuayán; (saludar por la mañana) bastí; (saludar por la tarde y por la noche) buajtán.
salvador, -ra *adj./m./f.* atsbocayá; (salvador de varios) atsebacayá. *V.* libertador, reemplazo.
salvaje *adj./m./f.* nduamná. *V.* silvestre.
salvar *v.t.* játsbocan. *V.* libertar, librar.
salvarse *v.pr.* jotsbocán. *V.* librarse.
San Andrés *m.* Tbanoc.
San Francisco *m.* (pueblo) Binÿioc, Binÿetjoc; (río) Fshajay. *V.* Putumayo.
San Pedro *m.* (pueblo) Shonjayoc; (río) Shonjay.
sanar *v.t.* jáshnan. *V.* curar.
sanarse *v.pr.* jtobemán. *V.* cicatrizar.
sancochar (REG.) *v.t.* jabuáshjuan.
sancochado, -da *adj.* buashjón; (carne sancochada) buashjonán; (tubérculo sancochado) buashjóniy.
sancocho *m.* enabsmacna, uabsmacna; entbanán. *V.* locro.
sangrar *v.i.* buiñ jobocnán; (sangrar o hacer sangrar por las narices) juajachtsbán.
sangre *f.* buiñ.
sano, -na *adj.* tšabá oná, salod bomná.
Santiago *m.* Pobloc.
santiagueño, -ña *adj./m./f.* pobloicá.
santiguarse *v.pr.* jenojatšémbombuán.
santo, -ta *adj.* uáman. *V.* importante, valioso.
sapo *m.* chitjianá, sapoš.
sarna *f.* shuan.
sartén *f.* casonesh. *V.* paila.
satisfacer *v.t.* jébiajuan. *V.* agradar, alegrar, complacer.
sauce *m.* (árbol) sausësh.
saúco *f.* (arbusto de uvilla negra) shëftangá. *V.* uvilla.
seca (REG.) *f.* uajtabanbé.
secar *v.t.* jánctan, jabojuán. *V.* disecar.
secarse *v.pr.* jétsbojuán; (secarse el agua de la fuente) jtsebashjuán; (secarse el agua por hervir demasiado) jtsebobashjuán; (secarse la ropa) jtabojuán; (secarse la saliva) jtseyebajuán; (secarse una planta) janctán, jabojuán.
seco, -ca *adj.* bojoj, buashán.
secretamente *adv.* iytécán. *V.* calladamente, sigilosamente, silenciosamente.
secretario *m.* lotrén. *V.* sirviente.
secretar *v.i.* juamatsešiyán; (secretar entre dos o más) jenamatsešiyán. *V.* cuchichear.
sed *f.* uajuendayán; (tener sed) jtsajuendayán.
sediento, -ta *adj./m./f.* uajuendayá.

seguir *v.t./v.i.* juastán, juashecuastán; (seguir el rastro) juashecuastán.
seis *adj./m.* chnënguan; (seis de la tarde) orasion.
seleccionar *v.t.* jabocacayán, jasóyan, jobuayanán. *V.* escoger.
semana *f.* seman.
sembrado, -da *adj./m.* (espacio sembrado de maíz tierno) šešetémiñ; (espacio sembrado de plantas) uajeniñ; (espacio sembrado de semillas) jeniñ.
sembrador, -ra *adj./m./f.* jená; (sembrador de maíz) uashéntsayá.
sembrar *v.t.* jájen, juatbontsán, jobonÿiñán; (sembrar de todo y por todo lado) juachetjián; (sembrar maíz) juashéntsán; (sembrar plantas) juájen.
sembrado, -da *adj.* (planta sembrada) uajen.
semiclaro, -ra *adj.* tëshinÿiñ. *V.* penumbra.
semilíquido, -da *adj.* fchuyán, uafchuyán.
semilla *f.* jenán, jeniy, tmesh; (conjunto de semillas) tmeshá; (semilla con raicillas) uafsmetjuiy; (semilla de arracacha) ingoshá, jenašá, (semilla de barbacuano) jomëšá; (semilla de maíz) uashéntsmëts; (semilla de plantas tuberculosas) jenán, jenašá, uajenëshá; (semillas de achirilla) buatentsmeshá. *V.* colino, pepa.
sencillo, -lla *adj.* nshaná. *V.* decaído, humilde.
seno *m.* choch. *V.* teta.
sensación *f.* ebionán.
sensible *adj.* cochploj, uašach.
sentar *v.t.* jatbemán, jajaiyán.
sentado, -da *adj.* tbemaná, jaquená, (estar sentado) jtsejaquenán. *V.* habitante, morador.
sentarse *v.pr.* jtbemán, jojaiyán; (sentarse a orinar, defecar o a hacer alguna labor) juatbemán; (sentarse en el sitio de honor) joquëbséran; (sentarse sobre una viga o un palo atravesado) jotatebtbemán.
sentir *v.t./v.pr.* jebionanán, jtsebionán, jtsënénán; (sentir apatía) juabotén; jtsabotén, (sentir dolor o hacer doler) jatsetšenán, (sentir ganas de defecar) juasbuachán; (sentir ganas de orinar) juabuatsetšenán; (sentir ganas de vomitar) jatsachenán; (sentir hambre) jtseshéntsanán; (sentir mareo) juebiatamenán; (sentir náuseas) jacochiyamiyán; (sentir punzadas) jtsenctétjuanán; (sentir punzadas en el estómago) jtsajaséntctétjuanán. *V.* presentir.
¡lo siento! *loc. interj.* a pay.
señalador, -ra *m./f.* uinÿnanayá; (señalador de las tareas en la cuadrilla) jatcoyá.
señalar *v.t.* juínÿnanan, jinÿinÿiyán; (señalar algo las aves o señalar con el dedo)

juabuambayán; (señalar como culpable) juebëutšenán; (señalarle una tarea en la cuadrilla) juabojatëtsán; (señalar o asignar un barril de chicha) juabuájuan; (señalar tareas en la cuadrilla) jajatëtsán, juajátcán; (señalar un trabajo en un lugar) jatsayán. V. asignar, culpar, marcar, mostrar.

señalararse *v.pr.* (señalararse el Miércoles de Ceniza) jtobajuán.

señor *m.* taita, bacó; señor, (el Señor) Señor, Utabná; (Señor del Fuego) Uanguëtsmén. V. jefe, padre, rey.

señora *f.* batá, paña mamá, señorá, mamá, mama. V. mamá, tía.

señorita *f.* tobias. V. mujer joven.

separador *m.* (tejido) chinguajónëfa, tcantem.

separar *v.t.* jabárian, jaluáran; (separar las piernas) jatécanán, jotécanán; (separar lo sólido) jachichbuánan; (separar los diseños en la faja) játcán. V. apartar, partir, quebrar.

separado, -da *adj.* barie; (con las piernas separadas) técnán. V. aparte.

separarse *v.pr.* jtsenëtsenán. V. divorciarse.

sepultar *v.t.* juatbontsán, jaitémián, jajuén. V. enterrar.

sepultado, -da *adj.* uatbontsaná, juená. V. enterrado.

ser *v.i.* jtsemnán; (este ser vivo, humano o animal) muá, (ser agredido con puños) joléban; (ser amigo o novio de alguien) jtsatsëtsnayán; (ser apto un terreno) juában; (ser criticón) jtsabinýnán; (ser culpable) palt jtsebomnán; (ser descubierto) jotsatšán; (ser descubierto al hablar) joyeshachán; (ser elegido) juenëntšan; (ser fuerte para tomar) jtsáboyan; (ser generoso) jtsatšabecnán; (ser interesado) jtsobojanýán; (ser irreverente o atrevido al hablar) jenoyebuén; (ser novios o amantes) jtsenatbënán; (ser partícipe) jotajañán; (ser previsor o cuidadoso) jtsajuinýenanán; (ser testigo) bominý jajájuan. V. estar, existir.

sereno *m.* serenësh. V. neblina.

serpiente *f.* osjojnayá, mëtšcuay. V. culebra.

servicial *adj.* bojinýená, serbent. V. activo, comedido, presto, sirviente.

servicio *m.* pabor, favor; (para el servicio de) paboram. V. favor.

servir *v.t./v.i.* josérbian; (servir a varios) jobuacuédan, (servir comida) juauatšiyán, jacardádan, jonánjan; (servir comida o algún alimento) juchentsán; (servirle algo) jabuájuan; (servirle o ponerle comida o bebida) juabuájuan; (servir u obsequiar comida o algún elemento) jenobínýenan. V. pasar,

ponerle comida o bebida.

servirse *v.pr.* (servirse una comida) jobontsayán, jachinýán.

sí *adv.* aíñ, ajá; (eso sí) ajá; (sí señor) señor, arseñor. V. ajá, señor.

Sibundoy *m.* Tabanoc.

sidrayota, cidrayota (REG.), **cidrayote** *f.* sidrëshá.

siembra *f.* (siembra delantera) uanatsén; (siembra de maíz) uashëntsayán. V. primicia.

siempre *adv.* sempr, nÿe ntsécnac; (para siempre) empasam. V. eternamente, indefinidamente, todo el tiempo.

siete *adj./m.* canýsëfta.

sietecueros *m.* (arbusto) shinÿnangtiy. V. palo mayo.

sigilosamente *adv.* iytécán. V. calladamente, secretamente, silenciosamente.

siguiente *adv.* chanë. V. otro.

sijse (REG.) *m.* barbacuanësh, bajuanësh; (sijse blanco) fshatsesh; (sijse rojo) buángan jomësh.

silbador, -ra *adj./m./f.* onguëtsbuambnayá.

silbar *v.i./v.t.* (silbar la gente o los pájaros) jonguëtsbuambayán; (silbar la gente utilizando las manos como caja de resonancia) jontšabëngouán, jenontšabëngouán. V. cantar los pájaros, chiflar.

silbido *m.* onguëtsbuambnayán, ofšachichnayán. V. chillido.

silencio *m.* iytéc, shtéc, (permanecer en silencio) iytéc jtsemanán.

silenciosamente *adv.* iytécán. V. calladamente, secretamente, sigilosamente.

silencioso, -sa *adj.* iytéc maná. V. callado, introvertido.

silvestre *adj.* (no cultivado) nduamná. V. salvaje.

silla *f.* otbiarnayëshá; (silla para sentarse o montar a caballo) sillëshá.

simétrico, -ca *adj.* catoyc. V. a ambos lados de.

simultáneamente *adv.* canýeor, chëntsúan. V. durante, mientras.

sin *prep.* nd-; (sin cambio, sin novedad) ndocá. V. nada, Apén.: Prefijos.

síndico *m.* sendeco. V. fiestero.

singa (REG.) *f.* ujcutsanëshá.

sino *conj.* sinó, ndayá. V. en cambio.

sirviente, -ta *adj./m./f.* lotréñ, serbent, oserbená. V. secretario, servicial, ser vivo útil.

sitio *m.* luar; (sitio abandonado) botsetšniñ, (sitio caliente) onýayiñ, (sitio de honor) quëbser; (sitio del Calvario, en el centro del parque principal del municipio) Lamentasionentş; (sitio desconocido) nduinýniñ; (sitio fangoso) bacá maniñ; (sitio frío) shecbaniñ; (sitio

oscuro) ibetiñ; (sitio prohibido) uyaniñ; (sitio seco) bojojuíñ; (sitio siniestro) bacá oniñ.
 V. lugar, región, *Apén.*: Prefijos.

sobandero, -ra *m./f.* juajuaná.

sobar *v.t.* jëtsjuajuán, jtanëtjuán. V. arreglar, componer, masajear.

sobornar *v.t.* jtatembéjuan. V. estimular.

sobra *f.* ojamnán, uajabuanán.

sobrante *adj./m.* ojamnán. V. sobra.

sobrar *v.i.* jojamán, jachentşán. V. traspasar.

sobre *prep.* tatsëbioc, tatsëtsoc; juatsboc, (por sobre algo o alguien) juatsbuaján. V. encima.

sobrepasar *v.t.* jtebiachnënguán. V. superar.

sobresalir *v.i.* jtsejochetjonán.

sobresaltar *v.t./v.pr.* jajuénan, jantsënján, jabuenashiyán.

sobresalto *m.* buenashnayán, ajuenayán. V. es-
panto.

sobrino, -na *m./f.* sobréñ(á).

socorrer *v.t.* jtöténtsiyán. V. ayudar, colaborar.

sol *m.* shiný; (salir el sol) shiný jabocnán; (salir el sol en medio del invierno) juashabuešniyán.
 V. salir el sol.

solamente *adv.* ena, ina; nÿe. V. completamente,
únicamente.

soldado *m.* soldad, uabonguëfshná; (exsoldado)
 pasad soldad. V. policía.

soleado, -da *adj.* jénýá; (tiempo soleado)
 jénýáor.

soler *v.i.* jtsamanán; (soler pasar por un sitio o
 camino) jtsabánan. V. acostumbrar.

solicitante *m./f.* uayabomá; impadaná,
 empadaná; ruaná, uatjanayá. V. peticionario.

solicitar *v.t.* járruan, jtsayabomán, juyán,
 jandéntjayán; jotjañán, (solicitar por medio de
 palabras) joyebuambayán. V. chillar, pedir,
 rogar.

solicitud *f.* uayabomán. V. petición.

sólido *m.* (ese sólido) chuiy, (este sólido) muiy,
 chiy.

soló, -la *adj.* canýá. V. un.

soltero, -ra *adj./m./f.* canýe buelt, solter(á).

solucionar *v.t.* jenabojacanán, jajandmanán.
 V. resolver.

sombrero *m.* buchtsanëco.

someterse *v.pr.* jenatsbuayán.

sonar *v.i.* juenanán; (sonar la garganta)
 jatamošbuachquëcjayán; (sonar las
 articulaciones del cuerpo) jashanzéntsanán.

sonarse *v.pr.* (sonarse la nariz)
 jenotsjanguësjuán.

sonreír *v.i.* jóyejuan. V. aceptar con gusto,
 alegrarse.

sonrojarse *v.pr.* jajuebëbuangangán,

juangbototjuán.

soñador, -ra *adj.* otjenayá.

soñar *v.i.* jotjénan.

soñoliento, -ta *adj.* ocnayá.

sopa *f.* tamonán; (sopa con ceniza) ntsuauán;
 (sopa de arroz) arosán; (sopa de calabaza
 revuelta) enabotón; (sopa de col) bishán; (sopa
 de choclo) tšmatşán; (sopa de choclo con coles)
 tšmatş bishán; (sopa de maíz) ntšbonén,
 tamontşbonén, (sopa de maíz con calabaza)
 quélbaséntş bishán; (sopa de maíz seco)
 matsán; (sopa o colada de maíz tostado)
 sangonán; (sopa rallada) shojónan, jojónan;
 (sopa sin afrecho) shëbcánán. V. colada,
 comida salada, rallado, salado.

soplador, -ra *adj.* ngouayá.

soplar *v.t.* jangouán; (soplar cacho *reg.*) jajatétán;
 (soplar con saliva) jabashatjuán; (soplar cosas
 complejas, una lámpara o un rondador, por
 ejemplo) juangouán; (soplar en la nariz)
 jatsjangouán; (soplar en la oreja)
 jamatsëngouán; (soplar el chamán)
 jtsebachënján.

soplarse *v.pr.* (soplarse en una herida para
 calmar el dolor) jenobosasayán.

soplo *m.* (soplo del chamán) bachënjnayán.

soportar *v.t.* jtsëuántan; (soportar con algo o con
 una cuña) jujtšiyán. V. acuñar.

soportarse *v.pr.* jtsenuántan.

sordera *f.* tësmán.

sordo, -da *adj./m./f.* tësmá, nduauenaná,
 nduamatscuá.

sorprender *v.t.* jishachichiyán. V. atrapar.

sostenedor, -ra *adj./m./f.* atbéná. V. poseedor.

sostener *v.t.* jtsatbéná; (sostener un objeto)
 jontšatbayán; (sostener un recipiente) jojuiyán.
 V. poseer dinero, retener.

sostenerse *v.pr.* jojonýayán. V. adherir a,
 aferrarse, depender de.

su, sus *pron. pos.* -be; (de él o de ella) chabe; (de
 su parte) bëndatbe barië. V. de nuestra
 parte-dual, *Apén.*: Sufijos.

suavizar *v.t.* janguatébán. V. ablandar, amasar.

suavizarse *v.pr.* jangbëbanán. V. ablandarse.

subir *v.i./v.t.* jašënguán, játsjuan, jušënguán,
 juajutsán. V. ascender, colocar sobre, coronar,
 trepar.

subirse *v.pr.* (subirse sobre algo para alcanzar
 más alto) jenajtšiyán. V. treparse.

súbitamente *adv.* ndeolp. V. de repente.

succionar *v.t.* jofcuacuayán. V. chupar.

suceder *v.i.* jochnënguán, jopásan, jochentşán;
 (sucederle o pasarle a alguien) japásan.
 V. acontecer.

suciedad *f.* tsengá. V. mancha, mugre.

sucio, -cia *adj.* tsengá; (que tiene la cara sucia) jubtsenga; (que tiene la ropa sucia) uabotsengá; (sucio de las nalgas) saméntsna, juašaméntsna. V. enmegrado, nalguisucio.

sudar *v.i.* jabosesenán; (sudar por el esfuerzo) jenabosesenán.

sudor *m.* boses.

sudoroso, -sa *adj.* bosesaná.

suegro, -gra *m./f.* (genérico) uambéná; (suegra) uambén mamá; (suegro) uambén taitá.

suelo *m.* fshants. V. terreno, tierra.

sueño *m.* ocnayán; (el acto de soñar) otjenayán; (tener sueño) jtsocnayán.

suficiente *adj.* pont, njetšá, ya; (ausencia completa o casi completa de algo) ndeltod, deltod; (eso es suficiente) nye njetšá pont.

V. completo, exacto, no más, tanto.

sufrir *v.t./v.i.* jofjiniyiyán, japadésan. V. padecer.

sujetar *v.t.* jotbayán. V. agarrar, atrapar, capturar, coger.

sumar *v.t.* jatbomán, jenashjáchan, jaboliyán. V. añadir, agregar, aumentar.

sumarse *v.pr.* jobotiyán. V. agregarse.

superar *v.t.* jebiachnënguán, jtebiachnënguán. V. adelantar, sobrepasar.

superponer *v.t.* jatatsebiájuan.

supersticioso, -sa *adj.* crená.

supurar *v.i.* juafjatéjuán.

sur *m.* matséscoy.

suspender *v.t.* játcán. V. cortar.

suspiro *m.* shachna. V. respiración.

susto *m.* bacna binyía. V. espanto.

suyo, suyos *pron. pos.* (de él o de ella) chabe.

T - t

tabaco *m.* tbaco. V. cigarro.

tabla *f.* tablësh.

Tacacallo (REG.) *m.* (quebrada) Tcacalléjay.

tacacallo (REG.) *m.* (gusano) tcacall.

Tacangayaco (REG.) *m.* (quebrada) Chitjianéjay, Tëtcjnayéjay.

tacañería *f.* stombuán, ojendayán, uabestšenanán, uabetšenanán. V. avaricia.

tacaño, -ña *adj./m./f.* stombuá, ojendayá, uabestšenaná. V. avaro, miserable.

tajalápiz *m.* ngmëchayéfja.

talador, -ra *adj./m./f.* shenjayá, shatcoyá. V. leñador.

talar *v.t.* jashenján, jashatétsán. V. cortar, desmontar.

talado, -da *adj.* (árbol talado) shatétsenésh; (sitio talado) shatétseniñ.

talega *f.* taleg; (talega de papel) taleguésh.

talón *m.* jchecuabé, chejuabé.

tallar *v.t.* juamóshquian. V. cortar.

tallo *m.* tefjá; (tallo de la rama de palmito) bëtsajéfja; (tallo delgado) tefjafja; (tallo grueso) tefjabé; (tallo principal de palmito) bëtsajës; (tallo seco de maíz) sëséfja; (tallos secos de maíz) sësesh.

tambalear *v.i.* jtsotsanayán.

también *adv.* -nac. V. acontece que: que, es que: que, igualmente, sucede que: que, Apén.: Sufijos.

tambilleño, -ña (REG.) *adj./m./f.* tambileñ(ñá).

Tambillo (REG.) *m.* Tambill.

tambor *m.* sënjanabé. V. bombo.

tantear *v.t.* jatántian. V. palpar, probar, tocar.

tantο, -ta *adj./adv.* nye, njetšá. V. hasta, no más, suficiente.

al tanto (estar al tanto) jtsatmán.

por tanto *loc. conj.* chiyec. V. así que, entonces, por eso.

tapa *f.* ustónésh.

tapar *v.t.* justán.

tapete *m.* alfombréshá, uajatsanéshá. V. alfombra.

taponar *v.t.* jachtán; (taponar la salida de un líquido) juabuachtán; (taponar los ojos) juabuchachtán.

tarde *adv./f.* jetiñ; (la tarde) pontiñ; (media tarde) bëts mošenán.

buenas tardes *loc. interj.* buajtán, adisa.

tarro *m.* tarésh. V. lata.

tartamudear *v.i.* joyébman.

tartamudo, -da *adj./m./f.* oyebabaná, oyepandayá. V. balbuceante.

taza *f.* tasës.

tea *f.* mechenéfja. V. antorcha, cabo de vela.

techar *v.t* juatsbonjayán.

techo *m.* bonjanán, tséjnañ.

tejedor, -ra *adj./m./f.* biayá.

tejer *v.t.* (tejer cestos o abanicos) juabachenécán; (tejer con macana productos de hilo o lana) jåbian; (tejer el ramo para el castillo de Carnaval) jutsbuayán; (tejer las ramas de palmito para los techos) juabétomban; (tejer una estera o un ramo) juabichayán.

telaraña *f.* arañéshá.

televisor *m.* uinÿayéshá.

temblar *v.i.* (temblar de frío) jangmëmanán;

tembloroso, -sa

(temblar la tierra) juangmëmanán, juabónjuan.

V. moverse.

tembloroso, -sa adj. ngmëmnayá.**temer** v.i./v.t. jtsauatján; (temerle a un ser vivo) jtsebiauatján.**temeroso, -sa adj.** auatjá, sauatja. V. miedoso.**templo** *m.* Diošbe Yebna, Nyoš Yebna. V. iglesia.**tender** v.t. jajatsán; (tender algo al fondo)

juaišjatsán; (tender algo bajo los pies)

juashecjatsán; (tender algo como base)
juajatsán.**tenderse** v.pr. jtsajatsán.**tendido** *m.* jatsanésh.**tendón** *m.* shinýaj.**tener** v.t. 1 jtsebomnán; (tener algo para

negociar) jtsandéntjnayán; (tener hijos)

jenabuacuánan; (tener un animal)

jtsebojaquenán. V. poseer.

2 (tener apariencia) jtsinýnán; (tener los dientes de cierta clase o apariencia) juajuatsán;

(tener cierto aliento) jtsayenguëtsán; (tener saliva) jtseyebebianán.

3 (tener asco) jtsoyamiyán; (tenerle asco a alguien) jtsoboyamiyán; (tener sed)

jtsajuendayán; (tener sueño) jtsocnayán.

4 (tener camaradería con alguien)

jenbotatšembuán; (tener confianza en alguien)

jtsašbuachiyán; (tenerles mucho cariño a los niños) šešón oná.

tener cuidado v.t. cuedad jtsebomnán.**tener en cuenta** v.t. cuent jtsebomnán.**terminar** v.t. japochócan, japaréjan, jatjanguán, jamán, jochnënguán, jopásan. V. acabar, concluir, finalizar.**terminado, -da adj.** empas, impas. V. acabado, concluido, finalizado.**terminarse** v.pr. jopochócan, jochnënguán;

(terminarse un estado o actividad) jótcán.

V. acabarse, calmarse, cesar, concluir, pasar.

terreno *m.* fshants, mamatem. V. tierra, suelo.**territorio** *m.* luar. V. región, país.**testículo** *m.* uaséngbé.**testigo** *m./f.* injéná.**teta** *f.* choch. V. seno.**tía** *f.* batá, paña mamá. V. señora.**tibia** *f.* šéfjaj.**tibio, -bia adj.** bunýay.**ticuezo** (REG.) *m.* (pájaro) tēcuer.**tiempo** *m.* -or, luar, temp; (tiempo de escasez)

shéntsánor; (tiempo de infieles) caca temp;

(tiempo de lluvia) uafténor; (tiempo de

oración) orasionor, (tiempo largo) bënëñ;

(tiempo vespertino) orasionor. V. época, era,

hora, invierno, momento, pasado,

todos, -das**Apén.: Sufijos.****tienta** *f.* (a trientas) tantianán.**tierno, -na adj.** ntšem, tšem; nguëfshná.

V. verde.

tierra *f.* fshants; mamatem; tsbatsána mamá, matsbatsána mamá; (tierra abonada o tierra fértil) uanguaniñ; (tierra fértil) tšabe fshants; (tierra seca) bojojuiñ. V. sitio seco, suelo, terreno.**tigre** *m.* tigr; (aquel que se convierte en tigre) tigr obiamnayá.**tigrillo** *m.* tjañ meset.**tijereta** *f.* (pájaro) uasebiashëngo.**tintura** *f.* tintá.**tío** *m.* bacó.**tirar** v.t. jatichénján, jatéchénján, jutšenán, jabéntan, jantsénján, juebéutšenán; (tirar al agua) jtsashbëntsan, jtsashbuetsán, juashëbëutšenán; uabuajquëshán; (tirar sobre un rastrojo) juasheutšenán. V. arrojar, botar, lanzar.**tiritadera** *f.* ngmëmnayán.**titilar** v.i. juafshetatayán.**tobillo** *m.* shëmiabé; (que tiene los tobillos salientes) shëmiajochetjón.**tocador, -ra** (REG.) adj./m./f. baná, banëtjuayá, tantiyá; (quien toca a varios) abaná, abanëtjuayá. V. acariciador.**tocar** v.t. jabojajuán, jatántian, jtsebanán; (tocar algo complejo, como una campana) juabontsán; (tocar el abdomen por dentro de la ropa) jajontántian; (tocar flauta) japláutan; (tocarle el turno) jobuáchan, jontšabuáchan; (tocar o golpear el pecho) jacochtántian; (tocar tambor) jašënganján; (tocar un objeto con algo para que suene) jabontsán. V. acariciar, corresponder, palpar, probar, tantear.**tocarse** v.pr. jenobojajuán; (tocarse entre sí) jenbojajuán. V. palparse.**tocayo, -ya** m./f. tocay(á).**todavía** adv. cabá. V. aún.**todo** adj./pron. indef. nýets, lemp; (con todo) parej; (en todo lugar) nýetsquénach; (todo el cuerpo) nýetsá; (todo el día) chisiajta, (todo el tiempo) nýe ntsécnac; (todo es posible con calma) uenán cmopodén. V. completamente, juntamente, totalmente.**todos, -das** *m.* nýetsca; (en todas direcciones)

nýanoy, (por todas partes) nýetsquénach;

(todos los días) cadaté; (todos los seres

animados) nýetscang. V. en todo lugar, hacia todos lados.

de todas maneras loc. conj. pront. V. con seguridad, efectivamente.

tomador, -ra adj./m./f. tmoyá.

tomar v.t. 1 jofsiyán; (tomar licor) jalcántsan, (tomar rápido) jachquécjayán. V. beber.

2 (tomar del fondo) jaiiscán; (tomar en la mano) joshachiñán; jatemuán; (tomar prestado) juacán; (tomar un objeto) jacán. V. coger, recibir.

3 (tomar para sí) jocnán. V. adueñarse.

4 (tomar el control de la situación) jtabouananán. V. apersonarse.

5 (tomar una foto) fotéchá jajatsécán.

tomate m. (árbol) chembalти; (fruto del árbol de tomate) chembalbé.

tono m. (persona de tono alto) basiyán biyá; (persona de tono bajo) cochiyá, cochiyán biyá; (tono alto) basiyán; (tono bajo) cochiyán, cochuénán.

toque m. uenanayán, banán; (toque del cacho) jatétanán. V. caricia.

torcido, -da adj. scondm. V. curvo.

toro m. toró. V. vaca.

torta f. uandëtsajón.

tórtola f. fchetna.

tortuga f. ftšeš. V. concha.

tos f. josnayán, ojosnayán; (aquel que tiene tos) josnayá; (aquel que tiene tos seca) oshajosnay(á); (tos seca) oshajosnayán.

tosco, -ca adj. podesc. V. feo.

toscamente adv. alcontrarié, mocá. V. agresivamente, disparatadamente, disparatado.

toser v.i. jojosán; (toser seca y levemente) joshajosán.

tostar v.t. jašmiyán.

tostado, -da adj. šmen.

totalmente adv. lemp. V. completamente, todo.

tótora (REG.) f. (planta utilizada para fabricar esteras) tjuašéfja.

totumo m. jasabé.

trabajador, -ra adj./m./f. trabajayá, peón; nganayá, ganayá. V. jornalero, obrero, peón.

trabajar v.i./v.t. jenángmian; (trabajar en la cuadrilla) juabuátamban, jenabuátémbar.

trabajo m. trabaj, trabajayán, obr; (trabajo solidario) rueg. V. actividad, empleo, encargo, obra.

traducir v.t. jenéchnenguán.

traer v.t. jiyébán, jushjanguán, juchibiashenguán; (traer a alguien) jobetšán, josmayán; (traer algo o alguien para alguien) juabuashjanguán; (traer a varios) jobiatšán. V. cargar, hacer llegar, llevar.

tragar v.t. jabmuánan, joyebmuánan, juayáshbian. V. comer, engullir, hacer tragar.

trampa f. uachmanéshá.

tramposo, -sa adj. cochén, ñemal, opá. V. bribón, delincuente, loco, pícaro.

tranca f. tranquëfja, uatrancayëfja.

tranquilidad f. tondayán, ndondayán. V. normalidad.

tranquilo, -la adj. botëcjaná; (situación tranquila) natjëmban. V. calmadamente, calmado.

tranquilamente adv. natjëmban. V. calmadamente, tranquilo.

transeúnte m./f. chnëjuaná, achnëjuaná; (transeúnte frecuente) uabaná.

transformar v.t. jtsebemán. V. convertir.

transformarse v.pr. jobemán. V. convertirse.

transportar v.t. juambán, juchnënguán. V. llevar, pasar.

trasladar v.t. jenéchnenguán. V. llevar, pasar, traspasar.

trasladarse v.pr. jenachnënguán. V. pasarse.

trasnochar v.i. jatstiyán.

trasnochado, -da adj. tstená, buchtstená.

traspasar v.t. jachentşán, jenachentşán, jenéchnënguán; (traspasar el agua una superficie) jenobuachnënguán. V. empapar, pasar, sobrar.

trasto m. trast. V. recipiente.

trato m. trat. V. arreglo, negocio.

travieso, -sa adj. trabes, comender. V. inquieto, juguetón.

trenzar v.t. jabétomban, juabétomban.

trepar v.i./v.t. jašenguán, juajutsán, juánguésétjuan. V. ascender, colocar sobre algo, coronar, subir.

treparse v.pr. (treparse sobre algo para alcanzar más alto) jenajtšiyán. V. subirse.

tres adj./m. unga; onga, (de a tres presas de carne) ungangán; (grupos de tres) ungangá; (tres litros) ungájua; (tres tareas en la cuadrilla) ungaján; (tres veces) unga soy.

trigueño, -ña adj. ibetá, šibetá. V. moreno.

triste adj. ngmená. V. compasivo, considerado.

tristemente adv. ngmencá, ngmenents̄.

tristeza f. ngmenán, shichbuiy. V. dificultad, lágrima.

triturar v.t. jajangbán, janantsán, jajanjetšán, játsban; (triturar con los molares un elemento duro) jachjojoyán. V. aplastar, moler.

trocha f. bacá oyenániñ.

trochado, -da (REG.) adj. uabuetsjnán. V. recorte.

trompa f. nguëtsá, tsjaš. V. hocico.

trompeta f. miyesëfja.

tronante (REG.) m. tronant.

tronar v.i. jajuesasán.

tronco m. tronc, tsëscuabé; (tronco viejo y seco)

tropezar

troncosh.
tropezar *v.i.* joestjián; (tropezar con una trampa) jtsoshbuértan; (tropezar muchas veces) jojestetjián.
trucha *f.* beón. *V.* pez.
trueno *m.* juezasán, uajuesasán.
trueque *m.* trocad. *V.* cambio.
tú *pron. pers. ac.*
tu, tus *pron. pos. acbe;* (tu hermana) acbén; (tu hermano o tu hermana) acbichá; (tu prima) acbén; (tu ser vivo o tu esposo o esposa) acbiá.
tubérculo *m.* (tubérculo duro) jatotëš, (tubérculo madre) bebmëš; (tubérculo de arracacha) ingó; fshendán; (tubérculo de chonduro) chondorëš; (tubérculo de la papa) bomó; (tubérculo de

varón

yuca) fshendëš; (tubérculo parecido a la yuca) miyá. *V.* fruto.
tumbar *v.t.* juajatombán, jutšenán. *V.* arrasar, arrojar, botar, derribar, lanzar, tirar.
tumbado, -da *adj.* shajayén; (algo complejo tumbado) uashajayén; (maíz tumbado) uašjayén. *V.* derribado.
tunda (REG.) *f.* (palos) plautëfja, flautëfja.
tupir *v.t.* juachetjián. *V.* atiborrar, colmar, sembrar de todo.
tupulla (REG.) *f.* uabatëtjoníya, uabatëtjonëjua. *V.* blusa.
tuyo, -ya *adj./pron. pos. acbe;* (el ser vivo tuyó) acbiá.
tuza (REG.) *f.* matsetëfja.

U - u

uasimba (REG.) *f.* (planta) juatsëmbéš.
uchuva *f.* (planta y fruto) shëftá. *V.* uvilla.
úlcera *f.* nguayanán.
ulceroso, -sa *adj.* nguayá.
último, -ma *adj.* sebiá; (último ser vivo) stonoyá, ustonyá.
ulular *v.i.* joyoyán.
umbral *m.* bëšac; (en el umbral) bëšañ; (hacia el umbral) bëšoy. *V.* andén.
un, una *adj.* canýe; (un ser vivo) canýá. *V.* solo.
únicamente *adv.* nýe. *V.* solamente.
unión *f.* (el hacer la unión) enebenguayán. *V.* hacer el empate.
unir *v.t.* jenebénguan, jenashjáchan, jenatsenetjoyán; (unir varias partes) jenefjnayán. *V.* añadir, complementar, empatar, juntar.
uno, una *adj./m.* canýe; (uno por uno) canýanýá. *V.* individualmente.
cada uno *loc. adv.* cadaón. *V.* individualmente.

untar *v.t.* janëtjuán, jamëntsan. *V.* embadurnar, frotar.
untado, -da *adj.* unëtjonëjua; (untada de barro) uangüichëjua; (untada de excremento) uatjamnëjua.
uña *f.* nguetsebiaš, getsebiaš.
urdidor, -ra *adj./m./f.* jecoyá; (palo urdidor) jecoyëfja.
usted *pron. pers. ac,* bëndatbe barië; (ustedes dos) tsëndat, tsëndatbe barië, (ustedes, más de 2) tsëngaftang. *V.* nosotros dos.
usurpador, -ra *adj./m./f.* uebjabuaná, bocayá. *V.* despojador.
útil *adj.* oserbén; (ser vivo útil) oserbená. *V.* sirviente.
uvilla (REG.) *f.* (planta y fruto) shëftá; (frutos de uvilla negra) shëftangmeshá; (arbusto de uvilla negra) shëftangá. *V.* saúco, uchuva.
uy *interj.* ayó.

V - v

vaca *f.* uacná, utsetjoná. *V.* cachudo, toro.
vaciar *v.t.* (vaciar el vientre) juangajcán; (vaciar sólidos) jajuashcján; (vaciar un líquido) jabuashcján, jabuešcján.
vacío, -cía *adj./m.* ena, ina; (casa vacía) ena tsañ; (con las manos vacías) entbénán; (lugares o espacios vacíos) enánañ; (persona vacía) ená; (personas vacías) enánang; (vainas, mazorcas o recipientes vacíos) enánash. *V.* deshabitado.
vagina *f.* salapësh, ouatjësh.
valer *v.t./v.i.* juámanan. *V.* costar.

valiente *adj.* balent, ndauatjá. *V.* forzudo, persona que no teme.
valioso, -sa *adj.* uáman. *V.* importante, santo.
valle *m.* jachañ. *V.* llano.
vano, -na *adj.* (en vano) bonament.
vapor *m.* tajuets. *V.* aroma.
vara *f.* niñëfja; (vara de medir) jatšëmponëfja. *V.* palito.
varios, -rias *adj.* ba; (varios objetos complejos) bashëng; (varios seres vivos) bang. *V.* muchos.
varón *m.* boyabása. *V.* hombre.

vasija *f.* uafcanaj. V. olla para acarrear agua.

vaso *m.* basëš; (vaso de cortesía) querëfja.

vaya *interj.* aua. V. ¡qué cosa!

vehementemente *adv.* jabuachán, puertián.

V. agriamente, fuertemente, impetuosamente.

veinte *adj./m.* uta bnëtsan; (veinte centavos) cantaral.

vela *f.* quinÿnëfjua, guinÿenëfjua; babelëfjua; (cabo de vela) mechenëfjua. V. antorcha, cirio, tea.

veloz *adj.* shecbuachá.

vello *m.* boboshëj.

vena *f.* tbotëj. V. arteria.

venado *m.* biángan, mongoj.

vencer *v.t.* jayënjanán, juabuátbian.

V. convencer, dominar.

vendedor, -ra *adj./m./f.* ajenayá, ená.

vender *v.t.* jiyán, jajénan; (vender algo de su propiedad) jtsatobuajénan.

vendido, -da *adj.* (quien se ofrece a sí mismo para un cargo o misión *reg.*) enabuambayá. V. regalado.

venderse *v.pr.* jenabuambanán, jotséntsenan. V. ofrecerse, regalarse.

veneno *adj./m.* benén.

vengarse *v.pr.* jtachnënguan. V. desquitarse.

venir *v.i.* jabán, jashjanguán, jtsaboyán; (venir algo) jobán; (venir a llevar) jabocán; (venir de regreso) jtabán; (venir o acercarse algo complejo) juabán. V. acercarse, llegar.

ventear *v.i.* jábinýian.

venturosa *f.* bayunguësh.

ver *v.t./v.i.* jinýán, jontjeisyán, jarrepáran, bominye jajájuan, juáfsnan. V. mirar, observar.

veranera *f.* tsabetenayá. V. cigarra, chicharra.

verbena *f.* untjëj.

verdad *f.* ndegombr, degombr; sert; (si es para ser verdadero) ndegombramasna. V. cierto, verdadero.

verdadero, -ra *adj.* ndegombr, degombr; sert; (para que sea verdadero) ndegombram, (si es para ser verdadero) ndegombramasna. V. cierto, verdad.

verde *adj./m.* nguëfshn; ntsem, tsem; (el color verde) nguëfshnán; (ser vivo de color verde) nguëfshná. V. tierno.

vergonzoso, -sa *adj.* ouatjécá.

vértigo *m.* uabestëbuertanán. V. mareo.

vestidura *f.* uichétjonëshá.

vestir *v.t.* jichétjuán, juichétjuán, jobobemán; (vestir de cusma) jashabuánguan. V. ataviar, ataviar(se), disfrazar(se), meter.

vestido, -da *adj.* uichétjoná, bobemaná; pormañá, bopormaná; (ataviado para

Carnaval) uabatëchenaná; (vestido de cusma) shabuanguaná. V. ataviado, disfrazado.

vestirse *v.pr.* juichétjuán, jenomódan, jopórman, jobobemán; (vestirse de cusma) joshabuánguan. V. ataviarse, disfrazarse.

vez *f.* soy; (de vez en cuando) nderad nderad; (otra vez) cachiñ; (una vez) caný. V. de nuevo, ocasión.

rara vez *loc. adv.* nderad. V. casualidad, de pronto, ocasionalmente, por casualidad.

viajar *v.i.* jan, jóyenan, jenashecuestán, japadésan. V. andar, ir, pisar.

viaje *m.* ayán. V. desplazamiento.

viajero, -ra *adj./m./f.* ayá, oshcuaná, aboyá, bocaná. V. caminante.

vida *f.* (vida en este mundo) torment.

viejo, -ja *adj./m./f.* (viejo) tanguá, mayor, bobinýná; (hombre un poco viejo) mayorcñá, (vieja) uelá, mayorá, bobinýná; (mujer un poco vieja) mayoracná; (Vieja montés) Antielaj. V. amanecido.

viento *m.* binýia, (dentro de la mitología camsá, el viento es representado por un ser vestido de harapos) Otchajonýaná, (Hombre Harapiento, personaje que representa el viento) Lachabëj. V. harapiento.

vientre *m.* janguéchá.

viernes *m.* shachënté; (Viernes Santo) Uáman Shachënté.

viga *f.* tsatbenës.

vigilante *adj./m./f.* bojanýá, inyená, shanýá; (vigilante de varios) abuajénya. V. cuidador.

vigilar *v.t.* jtsebojanýán, jtsinýenán, jarróndan. V. cuidar, espiar, rondar.

vinán (REG.) *m.* (planta) uangsës.

vino *m.* binoy.

violeta *f.* (planta medicinal para la tos, la gripe y para quitar la fiebre) violetëshá.

virgen *adj./m./f.* mund nduabuatomá; (mujer virgen) donsellá; (Virgen María) Bëngbe Mamá.

viruela *f.* uamëtsenán.

viscoso, -sa *adj.* llausán.

visitador, -ra *adj./m./f.* buachaná.

visitante *adj./m./f.* buachá, ashajuaná, aboyá. V. huésped.

visitar *v.t.* jabuáchan, jabónyan, juatsëtsayán, joshconán; (lugares a visitar) buachanoy.

V. pasear.

visitado, -da *adj.* (lugares visitados) buachanenach.

visitarse *v.pr.* jenatsëtsayán. V. entrevistarse.

víspera *f.* ndesperës.

vista *f.* (punto de vista) juabna. V. decisión,

opinión, pensamiento, plan.

viudo, -da *adj./m./f.* biud(á).

vivaz *adj.* fšenaná. V. alerto, despierto, madrugador.

vivienda *f.* oyenán, jaqueniñ, tbemaniñ, oyeniñ. V. hábitat, morada.

vivir *v.i.* (habitar) jtsejaquénán, joyenán; (estar con vida) jtsainán.

vivo, -va *adj.* ain; (estar vivo) jtsainán, (ser que está vivo o es activo o despierto) ainá; (sitio vivo, activo o agradable) ainiñ.

vociferar *v.i.* jtsechembëmbuán. V. gritar.

volador, -ra *adj.* uanguebofjuá.

volar *v.i.* jonguéfjuan.

voltear *v.t.* jenatajchcán, jenatajchcán, jensatajchcán, jajuastjoyán; (voltear algo complejo y ponerlo de revés) jenétajchcán. V. derribar.

volver *v.i.* 1 jtabán. V. regresar.

2 (volver a llevar algo complejo) jtéyambán,

(volver líquido) jafchúyan, juafchúyan. V. no espesar.

volverse *v.pr.* (volverse bizco) jtsobuchtrócan; (volverse joven) jobobontsenán; (volverse pesado o perezoso) jautanán; (volverse rígido) jatesoyán.

vomitadera *f.* shconayán, ashconayán.

vomitar *v.t.* jashconán, joyebocnán; (vomitar varias veces) jashcocoyán. V. salir algo por la boca.

vomitado, -da *adj.* shcoconán. V. vómito.

vómito *m.* ashconanán, buashconanán; shcoconán. V. vomitado.

votar *v.i./v.t.* jabótan.

vuelta *f.* (sarta de chaquiras que alcanza a dar una vuelta al cuello) unán, onán.

dar la vuelta jobuertanán. V. girar.

dar una vuelta *v.t.* jobuertanán, (ir a dar una vuelta) jebanán; joshconán. V. pasear.

vulgar *adj.* bacá biyá, podesc biyá. V. grosero.

Y - y

y *conj.* y.

ya *adv.* ya, nýetsá; (ya casi) yanomás; (¡ya lo creo!) ¡ee!, ¡ja!; (ya que) er, ar. V. como, cómo, porque, pues.

yagé *m.* (planta alucinógena) biaj; (bebida de yagé) biajiy. V. ayahuasca.

yaripa (REG.) *f.* tëshenjnësh. V. corteza de palma,

guadua.

yema *f.* shëmnán. V. clara.

yerno *m.* bibinco, basá.

yo *pron. pers.* atš, atšbe barië; (yo no sé) nos. V. de mi parte.

yuca *f.* fshendëš.

Z - z

zafarse *v.r.* (soltarse un ser vivo de donde estaba amarrado) jtsatabián. V. arrancarse.

zancudo *m.* anjuyón, shëngnafja.

zanja *f.* chamb.

zanjador, -ra (REG.) *m./f.* chambayá.

zanjar *v.t.* jachámban.

zapatear *v.t.* juabotán.

Zaragüay (REG.) *m.* Sarauay.

zarzo *m.* tsëmioc; (zarzo colgante) tseshashá.

zona *f.* (zona urbana) tsashen. V. capital, ciudad.

Apéndice

Apéndice

Sufijos

Agentivo

-biaján: Indica que el sujeto es un agente por medio del cual se transmite algo o pasa algo; se construye agregando al sustantivo animado o al pronombre el sufijo **-biaján**.

Ejemplos: *Uáman Espiritbiaján obenán entsang joyëngacñán.*
 'A través del Espíritu Santo la gente recibe poder.'

Antoniëbiaján entsba yëfs chanjachnëngó.
‘Mañana pasaré por donde Antonio.’

Atšbiaján ibet tonjobuachnëngó bejay.
‘Anoche pasó agua por mi sitio.’

Agentivo secundario

-beyec: Indica el sujeto por medio del cual otro recibe un beneficio y se forma agregando el sufijo

-beyec al nombre o al pronombre.

Ejemplos: *Taita Miguelbeyec chca mor tšabá yojsachuán pamillangbiam.*
 'Por taita Miguel ahora hay cosas buenas para la gente.'

Bëngbe Taitábeyec entsang imojsatsebacán.
‘Por medio de Jesucristo la gente ha sido salvada.’

Benefactivo

-biam: Cuando se quiere hacer notar que la acción o el objeto es para el beneficio de alguien se indica agregando el sufijo **-biam** a sustantivos animados, pronombres, vocativos y prefijos interrogativos.

Ejemplos: *¿Ndabiam chë tandëš yojtsemna?*
 '¿Para quién es ese pan?'

Šesonbiam chë tandëš entsemna.
‘Ese pan es para el niño.’

Shëntsjoc šcontješiy uacnabiam.
‘Voy a mirar por la vaca en el potrero.’

Cambio de sujeto o actor

-n, -na: Indica cambio de sujeto, de foco o de secuencia en el tiempo.

Ejemplo: *Luis betsco mëján tonjochents;* *Angelna uenán endëtsoñ.*

'Luis pasó a toda carrera por aquí; en cambio Angel iba despacio.'

-nac: Se agrega a un sustantivo o pronombre para indicar otro elemento o realización de la misma acción por otro actor.

Ejemplos: *Bëtscá bomó tmonjojatá; yengónac tmonjojatá.*

'Cosecharon bastante papa; también arracacha.'

Bacó Fidel bëtscá tsëtsá tonjenobotbontsá bishanoy; bacó Andrésnac.

'Tío Fidel echó bastante ají a la sopa de maíz con coles; también tío Andrés'.

Coagentario

-ftac: Indica acompañamiento de alguien; se forma agregando el sufijo *-ftac* a un nombre animado o a un pronombre.

Ejemplos: *Joséftac bën luar chanjá entsba lonësté.*

'El próximo lunes voy a ir con José a un lugar lejano.'

Quešeftac uacnëng chanjucamiy.

'Con el perro voy a correr las vacas.'

Comparativo

-cá: Utilizado como comparativo.

Ejemplos: *Quem šesón bebmacá entsabon.*

'Este bebé se parece a su mamá'.

Uafchá bacó Fidelcá

'Risueño como tío Fidel'

NOTA: Agregándolo a un adjetivo lo convierte en adverbio.

Ejemplo: *oyejuaycá* 'felizmente, alegremente'; *ngmencá* 'tristemente'

Véase Adverbio 'Bosquejo.'

Desprecio o compasión

-jem, shem: Utilizado para indicar subvaloración, desprecio o compasión.

Ejemplos: *payajem*
'pobrecito'

payeshem

'este pobre infeliz'

Número

-á, -at, -ng: En el idioma Camsá, para los sustantivos animados, encontramos singular, dual y plural, caracterizadas por los sufijos **-á**, **-at** y **-ng**, respectivamente, las cuales se posponen a la frase nominal, como también a un demostrativo, número o adjetivo para tomar el lugar del sustantivo principal; sin embargo, muchos sustantivos no manifiestan ninguna adición para indicar singular. Ejemplos: *entšá, shloftš, tuamba*.

Ejemplos: *uacná*

'vaca'

uacnat
‘dos vacas’

uacnëng
‘varias vacas’

NOTA: Los sustantivos inanimados no permiten dual, solamente singular y plural. Otra forma de construir el dual y el plural de seres inanimados es anteponiendo el adjetivo numérico.

Ejemplo: *uta ndetshé* ‘dos piedras’.

Instrumento

-ac, -ec, -oc: Indica el medio, el objeto o el instrumento con el cual se hace algo.

Ejemplos: *Mëtstac sësetem jabobémán.*
‘Con el machete curvo se debe desyerbar las planticas de maíz.’

Minyiquiyec chanjuafshauay.
‘Voy a fritar con aceite.’

Mashacob fcánay chanjóbom.
‘Voy a hacer jugo con lulo.’

Locativo

-oc: Agregando el sufijo **-oc** a un sustantivo inanimado nos indica un sitio específico, por ejemplo: *jajoc* ‘en la chagra’, *shëntsjoc* ‘en el potrero’, *Tabanoc* ‘en Sibundoy’.

-bioc: Agregando el sufijo **-bioc** a un sustantivo animado, adjetivo o pronombre nos indica una localización específica, por ejemplo: *uacnábioc* ‘donde está la vaca’, *Juanbioc* ‘donde Juan’, *chabioc* ‘donde él/ella’.

-ents: Se agrega el sufijo **-ents** a un sustantivo animado o pronombre para indicar una ubicación específica, por ejemplo: *Juanbents* ‘donde Juan’, *chabents* ‘donde él/ella’, *consuelents* ‘en un lugar de consolación’, *rebajuenta* ‘en las últimas’, *bashents* ‘no aumentable de estatura (lit. quedarse en pequeñez)’.

-ocán: Al agregar el sufijo **-ocán** a un sustantivo inanimado o a un artículo nos indica procedencia de un lugar, por ejemplo: *jajocán* ‘de la chagra’, *shëntsjocán* ‘del potrero’, *Tabanocán* ‘de Sibundoy’.

-biocán: Agregando el sufijo **-biocán** a un sustantivo animado o a un pronombre se indica procedencia desde ese ser vivo, por ejemplo: *Juanbiocán* ‘desde donde Juan’, *chabiocán* ‘desde donde él’.

-oy: Agregando el sufijo **-oy** a un sustantivo inanimado nos indica dirección hacia ese lugar, por ejemplo: *jajoy* ‘a la chagra’, *shëntsjoy* ‘al potrero’, *Tabanoy* ‘a Sibundoy’.

-biøy: Agregando el sufijo **-biøy** a un sustantivo animado, adjetivo o pronombre nos indica dirección hacia ese ser animado, por ejemplo: *uacnábiøy* ‘hacia donde está la vaca’, *Juanbiøy* ‘hacia donde Juan’, *chabioy* ‘hacia donde él/ella’.

-cnoy: Si se agrega el sufijo **-cnoy** a un nombre, nombre con posesivo, pronombre con posesivo o adjetivo con posesivo nos indica dirección del desplazamiento, por ejemplo: *Tabanócnoy* ‘hacia Sibundoy’; *Juanbecnoy* ‘hacia donde Juan’; *chabecnoy* ‘hacia donde él’; *šquenábecnoy* ‘hacia donde el hombre blanco’

Locativo o temporal

Se agrega el sufijo **-ntscoñ** a un pronombre locativo o temporal o a un adjetivo para indicar el punto en tiempo o lugar de que procede, se origina o ha de empezar a contarse una cosa, un hecho o una distancia, por ejemplo: *chëntscoñ* ‘hasta allí o hasta ese momento; hasta entonces; desde ahí; después’; *mënstscoñ* ‘desde o hasta aquí; desde o hasta ese momento’; *mëntscoñam* ‘hasta ahora’; “*mallajtëntscoñ*” ‘después de muchísimo rato’.

Otro ejemplo: *Nye mëntscoñ cochjuabouashënts, ojal chacjachentše ca -atšbe taitá šonjauyán.*

‘Mi papá me dijo que sembrara maíz para mí hasta este punto, que tuviera cuidado de no traspasar.’

Al agregar el sufijo **-scam** a un sustantivo o locución temporal, nos indica el término de tiempo, lugar, acción o cantidad, por ejemplo: *njetescam* ‘hasta pasado mañana’; *yëfscam* ‘hasta mañana’; *injëorscam* ‘hasta otra ocasión’, *cantëtescam* ‘para el día jueves’, *ibetscam* ‘para esta noche’, *Clestrinjëtescam* ‘para la fiesta de Carnaval’, *njantescam* ‘por un año’, *¿Ndëmuatescam?* ‘¿para cuándo?’.

Posesivo

-be: Se agrega a nombres, pronombres o adjetivos para indicar posesión o propiedad.

Ejemplos: *Josébe yebna*
 ‘la casa de José’

atšbe yebna
‘mi casa’

NOTA: En el caso de seres animados se puede agregar al nombre o al pronombre los sufijos **-biá**, **-biat** o **-beng** para indicar la cantidad de seres poseídos.

No así en el caso de inanimados, en cuyos casos siempre se debe indicar el o los objetos o sus clasificadores.

Ejemplos: *Atšbe yebna* ‘mi casa’; *atšbe uta yebna* ‘mis dos casas’; *atšbe yebnëng* ‘mis casas’. *Atšbe tandës* o *atšbes* ‘mi pan’; *atšbe uta tandës* ‘mis dos panes’; *atšbe tandësëng* o *atšbesëng* ‘mis panes’.

Propósito

-am: Se forma agregando el sufijo **-am** a un sustantivo, verbo u otro tipo de palabras para indicar la finalidad de la acción.

Ejemplos: *Andrés Tabanoy tonjá tamom.*
‘Andrés fue a Sibundoy por sal.’

Taita Bautist tsafjoc tonjótbem jasam.
‘El abuelo Bautista se sentó en la cocina para comer.’

!Nýané! Nye tondayam tsafsay tsa bënoc.
‘¡Qué vaina! Para nada he ido a un lugar tan lejano.’

Temporal

-or: Agregando el sufijo **-or** a un sustantivo inanimado, verbo u otro tipo de palabras nos indica un tiempo específico. A veces convierte la palabra en una cláusula dependiente, por ejemplo:

Tojtsejényáor, baseng bejayoy mochanjang jetsobebiam.
‘Cuando hace sol los niños van al río a bañarse.’

Shëntsánor totcá endmën saná jonýenam.
‘Cuando es tiempo de escasez es difícil conseguir alimentos.’

Jabuach tojojényanaentšán inýeor enduamán bëtsay jtsaftén.
‘Después de que hace bastante sol, a veces suele llover fuertemente.’

Prefijos

ca-: Indica referencia al mismo sujeto o correspondencia en el tiempo de la ocurrencia de la acción.

Ejemplos: *cachá* ‘él mismo’; *camuá* ‘éste mismo’; *cachor* ‘en ese mismo momento’; *cachté* ‘ese mismo día’

nd-: Acompaña a varias palabras interrogativas de persona, tiempo, lugar, etc.

Ejemplos: *nda* ‘quién’; *ndabe* ‘de quién’; *ndabián* ‘de quién, a quién le corresponde’; *nday* ‘qué, acompañado de objeto’; *ndayá* ‘qué’, *ndayán* ‘qué tipo de cosa’; *ndayam* ‘para qué, por qué’; *ndayamasán* ‘no se sabe por qué o para qué’, *ndayec* ‘por qué, con qué’; *ndayents* ‘dónde’; *ndayentsán* ‘desde dónde’; *ndémoc* ‘dónde, en dónde’; *ndémoy* ‘hacia dónde’; *ndémua* ‘cuál, quién’; *ndémuanjye* ‘cuál’; *ndemuaján* ‘por dónde’ *ndemuaté* ‘qué día’

ntsach-: Utilizado con palabras interrogativas acerca de tamaño o cantidad.

Ejemplos: *ntsachá* ‘de qué tamaño’; *ntsachetšá* ‘qué cantidad o tamaño’.

ntsec-: Se encuentra en palabras interrogativas de tiempo

Ejemplos: *ntseco* ‘cuándo’; *ntseco* or ‘a qué horas’; *ntsecuán* ‘cuánto tiempo’.

nd-: Utilizado para indicar negación o carencia.

Ejemplos: *ndbuacuanëja* ‘árbol delgado sin ramas’; *ndbuacuanësh* ‘árbol grueso sin ramas’; *ndocá* ‘nada, sin cambio’; *ndócnentś* ‘en ningún lugar, de ninguna manera’; *ndontješená* ‘aquel que pasa sin mirar’; *ndoñ* ‘no’; *nduabaina* ‘sin nombrar o denominar’; *nduabainá* ‘alguien sin bautizar’; *nduabinýná* ‘incapaz de ver’; *nduabouinýnayá* ‘incapaz de recordar’; *nduantšauinýná* ‘que no muestra o no se nota su verdadera condición’; *nduauenaná* ‘que no obedece, que no oye’; *nduinýná* ‘que no es conocido’; *nduinýniñ* ‘sitio no conocido’; *ndéchuaná* ‘quien no saluda’.

Conectores

an: Utilizado para unir dos cláusulas e indica conclusión o resultado.

Ejemplos: *Tbojuacuetambombón, an ral jabojajuama ca.*

‘Dicen que cuando le rasca la mano es que se va a recibir dinero’.

Bëtscá tijëbtsebuayená, ndoñ tbonjuauénan, an cachá chaotsotatšëmbñe.

‘Mucho se le ha advertido; si no ha hecho caso, entonces que asuma toda la responsabilidad.’

as, asn, asna: Conector que relaciona dos cláusulas e indica causalidad.

Ejemplo: *Batá Clemensië ndoñ tonjabo jabujabuacham, as ac cmochanjontšabuach bëng jujabuáchan.*

‘Tía Clemencia no vino a ayudarnos, así que a usted le va a tocar ayudar.’

ayec: Conector que relaciona dos cláusulas e indica conclusión o resultado.

Ejemplo: *Nÿetsca pamillang chca tmonjayán, ayec bëndatbe barie chca tcmonjontšabuach.*
‘Toda la comunidad ha expresado esa opinión, así que a usted le corresponde esa tarea.’

chiyec: Conector que relaciona dos cláusulas e indica resultado o explicación.

Ejemplo: *Cach bobonts ntšam iuabtsenëuátjay, chiyec tjanajanéj tojuacaná.*
‘Es que el joven ha estado haciendo algo indebido, por eso se ha ganado el castigo de azotes.’

er: Utilizado para unir dos cláusulas en la oración e indica causa o explicación y efecto o resultado.

Ejemplo: *Antonio ndoñ tontá uatsjendayoy, er mënté šocá tbojabobinýna.*
‘Antonio no fue al colegio porque hoy ha amanecido enfermo.’

masque: Conector que relaciona dos cláusulas e indica realización de algo a pesar de la primera condición.

Ejemplo: *Uáman tsashenoy chanjá, masque atšbe mamajem bochanjóngmia.*
‘Voy a viajar a la ciudad, aunque mi esposa se ponga triste.’

pero: Asimilada del castellano y con un uso similar; utilizada para relacionar dos cláusulas que están en contraste.

Ejemplo: *Bacó José betsco tonjá, pero sobrén Angel uenán endëtsoñ.*
‘Tío José iba rápido, pero sobrino Angel iba despacio’.

**Bacó José betsco tonjá; an sobrén Angel uenán endëtsoñ.*

**Bacó José betsco tonjá; sobrén Angelna uenán endëtsoñ.*

sino: Asimilada del castellano y con un uso similar; utilizada para relacionar dos cláusulas independientes.

Ejemplos: *Betsco jtsatayán, sinó mamá bochanjóngmia.*
‘Debe volver pronto, sino su mamá se va a poner triste.’

**Betsco jtsatayán, ndóñen mamá bochanjóngmia.*

Batá Rosa ndoñ chca tonjayán, sinó batá Clara chca iuabtsichamo.

‘Tía Rosa no había hecho tal afirmación, sino que tía Clara había dicho eso.’

**Batá Rosa ndoñ chca tonjayán, ndayá batá Clara chca iuabtsichamo.*

*Formas no influenciadas por español.

y: Asimilada del castellano y con un uso similar; utilizada para unir dos cláusulas o elementos.

Ejemplos: *Bacó Miguel Tabanoy tonjá y batá Carmela jajoy.*
‘Tío Miguel fue a Sibundoy y tía Carmela ‘fue’ a la chagra.’

Bacó Pedrëbioc saná y bocoy šmonjonanjang.

‘Donde tío Pedro me brindaron comida y bebida.’

Enclítico *ca*

Utilizado para indicar una cita.

Ejemplo: *Bacó José tonjayán entsba sbatës tsjuan caochjá ca.*
‘Tío José dijo que el próximo sábado va a ir a la montaña.’

Paralelo entre *ch-* y *m-*

	<i>ch-</i>	<i>m-</i>
Pronombres	cha 'él/ella' chëng 'ellos/as' chiy 'ese líquido o elemento '	muá 'éste/ésta' mëng 'éstos/as muiy 'este líquido o elemento'
Locativos	chenach 'por esos lugares' chëján 'por esa vía' choc 'allá' chocán 'desde allá' chentë 'allí' chentsán 'desde allí' choy 'hacia allá' chiñ 'por ahí' choic 'allá' chentšán 'desde allí' chcoy 'hacia allá' chëntscoñ 'hasta allí'	muenach 'por estos lugares' mëján 'por esta vía' moc 'acá' mocan 'desde acá' muentë 'aquí' muentsán 'desde aquí' moy 'hacia acá' muñ 'por aquí' moic 'acá' muentsán 'desde aquí' mëntshoy 'hacia acá' mëntscoñ 'hasta aquí'
Temporales	chor 'luego' chorscán 'desde entonces' chëntscoñ 'hasta allí, hasta entonces' chëntscuán 'mientras tanto' chentšán 'desde entonces' chëftayté 'cuánto tiempo' chëntscoñ 'hasta ese momento'	mor 'ahora' morscán 'desde ahora' mëntscoñ 'hasta aquí, hasta ahora' mëntscuán 'hasta ahora' muentsán 'desde ahora' mëftayté 'hasta este tiempo' mëntscoñ 'hasta este momento'
Modificadores	chan 'esa cosa blanda o elemento' chëfja 'ese elemento delgado' chëtem 'ese elemento pequeño' chëcuem 'ese elemento grandote'	muán 'esta cosa blanda o elemento' mëfja 'este elemento delgado' mëtem 'este elemento pequeño' mëcuem 'este elemento grandote'

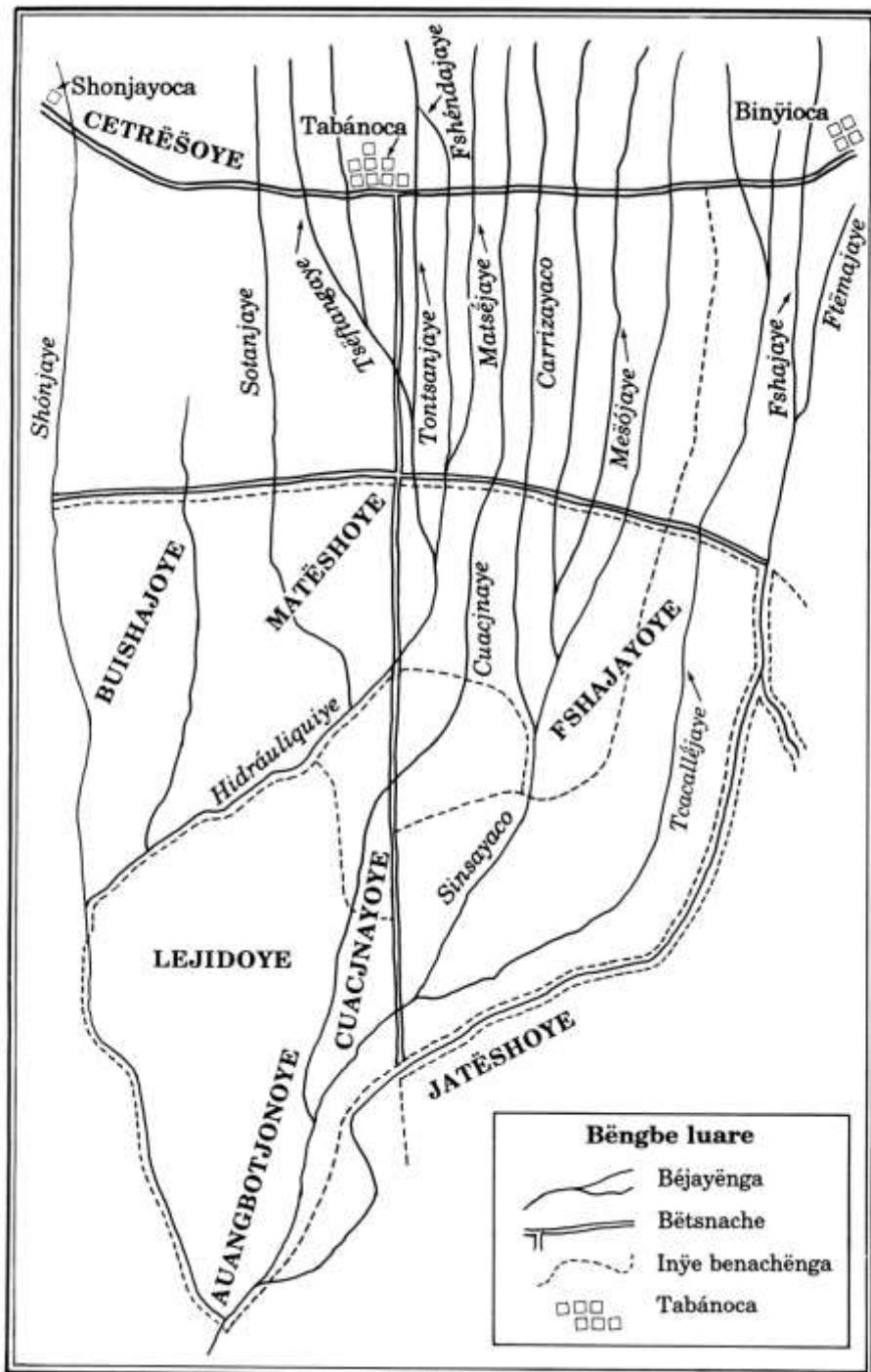
Paralelo entre *ch-* y *m-* antecedido de *ca*

	<i>cach-</i>	<i>cam-</i>
Pronombres	cachá 'él mismo' cachat 'esos dos mismos' cachëng 'ellos mismos'	camuá 'éste mismo' camuat 'estos dos mismos' camëng 'estos mismos'
Locativos	cachentsé 'en ese mismo lugar' cachoc 'en ese mismo lugar' cachenach 'por esos mismos lugares' cachëján 'por esa misma vía' cachoy 'hacia ese mismo lugar' cachcoy 'hacia esa misma dirección' cachiñ 'por ese mismo lugar'	camuentë 'en este mismo lugar' camoc 'en este mismo lugar' camuenach 'por estos mismos lugares' camëján 'por esta misma vía' camoy 'hacia este mismo lugar' camëntshoy 'hacia esta misma dirección' camuiñ 'por este mismo lugar'
Temporales	cachor 'en ese mismo momento'	camor 'en este mismo momento'

Modificadores	cachán ‘esa misma cosa blanda o elemento’ cachëfja ‘ese mismo objeto delgado’ cachëtem ‘ese mismo objeto pequeño’ cachëcuem ‘ese mismo objeto grandote’	camuán ‘esta misma cosa blanda o elemento’ camëfja ‘este mismo objeto delgado’ camëtem ‘este mismo objeto pequeño’ camëcuem ‘este mismo objeto grandote’
Otros	cachcá ‘de esa misma forma’ cachiñ ‘otra vez’	camëntsá ‘de esta misma forma’ --

Anexo

1. Mapa de la región



Bibliografía

Bosquejo Etnolingüístico del Grupo Kamsá de Sibundoy, Putumayo, Colombia
Alberto Juajibioy Chindoy y Alvaro Wheeler
Bogotá, Imprenta Nacional. 1974

Bëngbe Bëtsá Cabëngaftaca Entsoyebuambná
Nuevo Testamento en Camsá
Sociedad Bíblica Internacional. 1990

Camëntšá Cabëngbe Ntšayanán
Juan B. Jacanamijoy J. y Justo Jacanamijoy E.
Bogotá, Editorial Alberto Lleras Camargo. 1997

Camëntšá Jtoyebuambayam
Juan B. Jacanamijoy J. y Franco Alirio Juajibioy
Bogotá, Editorial Buena Semilla. 2003

Camëntšá Jualíam Juatsjinnýam
Juan B. Jacanamijoy J.
Bogotá, Editorial Buena Semilla. 2004, 2^a. Ed.

Las plantas, su vida y su clasificación
Enrique López Arbeláez
Biblioteca Aldeana de Colombia

Relatos Ancestrales del Folclor Camëntšá
Alberto Juajibioy Chindoy
Pasto. 1991

So wise were our elders
Mythic Narratives of the Kamsá
John Holmes McDowell
The University Press of Kentucky. 1994

Diccionario Larousse Español

Diccionario Larousse Bilingüe Español-Inglés

Una Gramática Pedagógica de la Lengua Camsá
Robert Van Zyl
(sin publicar)